



universität
wien

DISSERTATION / DOCTORAL THESIS

Titel der Dissertation /Title of the Doctoral Thesis

„Lobgedichte und andere Gedichte des osmanischen
Dichters Keşfî (m. 1538-9):
Versuch der Bestimmung eines 'unpopulären' Stils“

verfasst von / submitted by
Mag. phil. Hülya Çelik

angestrebter akademischer Grad / in partial fulfilment of the requirements for the degree
of
Doktorin der Philosophie (Dr. phil.)

Wien, 2016 / Vienna 2016

Studienkennzahl lt. Studienblatt /
degree programme code as it appears on the student
record sheet:

A 792 397 386

Dissertationsgebiet lt. Studienblatt /
field of study as it appears on the student record sheet:

Orientalistik, Fachbereich Turkologie

Betreut von / Supervisor:

Univ.-Doz. Dr. Edith Gülçin Ambros

Für Memo

Inhaltsverzeichnis

| | |
|--|----|
| Danksagung | 4 |
| Technische Hinweise und Abkürzungen | 6 |
| Einleitung | 8 |
| 1. Leben und Werk des Dichters | 11 |
| 1.1 Wie viele Keşfis haben gleichzeitig gelebt? | 12 |
| 1.2 Person und Personalität | 15 |
| 1.3 Informationen über Keşfis Leben aus den Dichterbiographien | 20 |
| 1.4 Informationen über Keşfis poetische Laufbahn | 27 |
| 1.5 Freundeskreis – soziales Umfeld – Dichterkreis | 31 |
| 1.6 Werke | 42 |
| 1.6.1 <i>Te`dīb-nāme</i> („Buch der Erziehung“) | 42 |
| 1.6.2 <i>Hüsn ü Dil</i> („Schönheit und Herz“) | 42 |
| 1.6.3 <i>Dīvān</i> (Gedichtsammlung) | 43 |
| 1.6.4 Ein von Zātī erwähntes, aber nicht erhaltenes Werk | 44 |
| 1.6.5 Parallelgedichte (<i>Nazīre</i>) | 45 |
| 2. Corpus | |
| 2.1 Beschreibung der Handschrift | 50 |
| 2.2 Formale Eigenschaften des Corpus | 53 |
| 2.2.1 Gedichtformen und –gattungen | 53 |
| 2.2.2 Länge der Gedichte | 54 |
| 2.2.3 Metrik, Reim, Binnenreim | 56 |
| 2.3 Sprache und Stil | 62 |
| 2.3.1 Wortschatz | 62 |

| | | |
|---------|--|-----|
| 2.3.1.1 | Türkische, persische und arabische Elemente _____ | 62 |
| 2.3.2 | Mehrmalige Verwendung von identischen und ähnlichen Ausdrucksweisen _____ | 67 |
| 2.3.3 | Sprachliche Ebenen _____ | 69 |
| 2.3.4 | Inversion _____ | 71 |
| 2.3.5 | Besondere Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter _____ | 74 |
| 2.3.6 | Rhetorische Elemente _____ | 83 |
| 2.3.7 | Besondere Stilelemente _____ | 113 |
| 2.3.7.1 | Buchstabensymbolik _____ | 113 |
| 2.3.7.2 | Ankündigungsverse _____ | 114 |
| 2.3.7.3 | Direkte und indirekte Rede einleitende Konstruktionen _____ | 117 |
| 2.3.7.4 | Enjambement _____ | 119 |
| 2.3.7.5 | Poetische Lizenzen – Faktoren eines schlechten Stils? _____ | 120 |
| 2.4 | Gedichte in der <i>Qaṣīde</i> -Form _____ | 126 |
| 2.4.1 | Ton der Lobgedichte Keşfis _____ | 128 |
| 2.4.2 | Beweggründe für die Dichtung der Lobgedichte und egodokumentarische Elemente in den Lobgedichten Keşfis _____ | 130 |
| 2.4.3 | Der lyrische Einschub (<i>Teğazzül</i>) – Ein besonderes Merkmal der <i>Qaṣīden</i> Keşfis? _____ | 132 |
| 2.4.4 | Vergleich mit berühmten und erfolgreichen Dichtern des 15. und 16. Jahrhunderts _____ | 137 |
| 2.4.4.1 | Formaler, sprachlicher und stilistischer Vergleich ausgewählter <i>Qaṣīden</i> Keşfis mit <i>Qaṣīden</i> Necātīs _____ | 137 |
| 2.4.4.2 | Formaler und sprachlicher Vergleich ausgewählter <i>Qaṣīden</i> Keşfis mit <i>Qaṣīden</i> Şeyhīs, Zātīs und Ḥayālīs _____ | 143 |
| 2.5 | Gedichte in der <i>Qıṭ‘a</i> - und <i>Nazm</i> -Form _____ | 153 |
| 2.6 | Gedichte in den <i>Musamma‘</i> -Formen _____ | 156 |
| 2.6.1 | Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im <i>Müşemmen</i> Keşfis _____ | 159 |
| 2.7 | Chronogramme (<i>Tevārīh</i>) in der <i>Qıṭ‘a</i> - und <i>Nazm</i> -Form _____ | 176 |

| | |
|---|-----|
| 3. Handelt es sich bei Keşfî nun um einen guten oder schlechten Dichter? _____ | 184 |
| 3.1 Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts und die Glaubwürdigkeit ihrer Informationen im literaturkritischen Kontext _____ | 184 |
| 3.2 Mögliche Gründe für die negative Bewertung Keşfîs _____ | 186 |
| 3.3 Verteidigung Keşfîs und Conclusio _____ | 190 |
| | |
| 4. Edition _____ | 192 |
| Lobgedichte – <i>Qaşîden</i> _____ | 193 |
| Chronogramme – <i>Tevârîh</i> _____ | 348 |
| Gedichte in der <i>Qıṭ‘a</i> - und <i>Nazm</i> -Form _____ | 368 |
| Gedichte in den <i>Musammaṭ</i> -Formen _____ | 385 |
| | |
| Index _____ | 417 |
| | |
| Bibliographie _____ | 422 |
| | |
| Abstract _____ | 432 |

Danksagung

Zu aufrichtigem und außerordentlichem Dank bin ich der Betreuerin dieser Arbeit, Univ.-Doz. Dr. Edith Gülçin Ambros verpflichtet. Von ihrem Wissen und ihren zahlreichen Ratschlägen und Ideen haben ich und in Folge dessen diese Arbeit in hoßem Maße profitieren können. Durch ihre Unterstützung meiner wissenschaftlichen Tätigkeiten und ihr Motivieren zu diesen Tätigkeiten während meines Doktorats wurde es mir möglich, mir die osmanische *Dīvān*-Literatur mit ihren zahlreichen Facetten als mein spezielles Interessensgebiet anzueignen und mein Wissen in diesem Gebiet, soweit es mir möglich war, zu vertiefen.

Auch gegenüber Frau ao. Univ. Prof. Mag. Dr. Gisela Procházka-Eisl möchte ich meinen großen Dank aussprechen. Durch ihre Leitung des vom FWF (Fonds zur Förderung der wissenschaftlichen Forschung) geförderten Projekts „Frühneuzeitliche Osmanische Wissenskultur: populäre Gelehrsamkeit zwischen poetischen Ambitionen und pragmatischen Interessen“ war es mir möglich, mich in weitere Gebiete der Osmanistik einzuarbeiten. Gleichzeitig möchte ich mich für ihre Freundschaft und die zahlreichen Hinweise in Bezug auf meine Dissertation bedanken.

Frau ao. Prof. Dr. Claudia Römer und Herrn o. Univ. Prof. Dr. Köhbach danke ich für ihre Empfehlungen in bestimmten Belangen meiner Dissertation und der Möglichkeit, sie jederzeit konsultieren zu können.

Herrn Prof. İsmail E. Erünsal danke ich herzlichst, da er mir den Corpus dieser Arbeit für meine Dissertation zur Verfügung gestellt hat und mir das Fotografieren der Handschrift erlaubt hat. An dieser Stelle möchte ich auch im Besonderen Mustafa Birol Ülker, dem Direktor der ISAM-Bibliothek in Istanbul und seinen MitarbeiterInnen danken. Dieser hat mich immer wieder mit mir nicht zugänglichen Artikeln und Arbeiten versorgt, wovon diese Arbeit profitiert hat.

Außerdem danke ich Dr. Lorenz Nigst und Sahar Sahebdivan, MSc für ihre Unterstützung im Arabischen und Persischen. Dr. Lorenz Nigst danke ich darüber hinaus für seine Freundschaft, die ideengebenden Gespräche über meine Dissertation und die Durchsicht mancher Kapitel dieser Arbeit.

Großen Dank möchte ich gegenüber meiner Familie und im Besonderen meiner Mutter Ahsen Çelik aussprechen. Durch sie und ihre Unterstützung in der Betreuung meiner Tochter Cecilia Nur, war es mir möglich, diese Arbeit überhaupt zu schreiben. Auch meinen

Geschwistern Betül, Merve und Büşra danke ich für ihren immerwährenden Beistand. Schließlich danke ich meinem Ehemann Hakan Çepelli für seine Geduld, Unterstützung und die mich motivierenden Anregungen zur Beendigung dieser Arbeit.

Technische Hinweise und Abkürzungen

Transkriptionstabelle:

| | | | |
|---|---------|---|------------------------|
| أ | ā, a, e | م | m |
| ب | b | ن | n |
| پ | p | و | ū, u, ü, o, ō, ö, v, w |
| ت | t | ه | h, a, e |
| ث | s, ṭ | ی | ī, i, ı, ê, y |
| ج | c, ğ | | |
| چ | ç, č | | |
| ح | ħ | | |
| خ | ħ | | |
| د | d | | |
| ذ | z, ḍ | | |
| ر | r | | |
| ز | z | | |
| ژ | j | | |
| س | s | | |
| ش | ʃ, š | | |
| ص | ʂ | | |
| ض | z, ḍ | | |
| ط | ṭ | | |
| ظ | ẓ | | |
| ع | ʿ | | |
| غ | ġ | | |
| ف | f | | |
| ق | q | | |
| ك | k, g, ñ | | |
| ل | l | | |

Abkürzungen:

| | |
|-------|----------------------|
| Q | <i>qaṣīde</i> |
| T | <i>tārīḥ</i> |
| QT | <i>qıṭ‘a</i> |
| N | <i>nazm</i> |
| MRB | <i>murabba‘</i> |
| MSB | <i>müsebba‘</i> |
| M̄SMN | <i>müsemmen</i> |
| TRCB | <i>tercī‘-i bend</i> |
| TRKB | <i>terkīb-i bend</i> |
| Ms. | Manuskript |

Wörterbücher und Nachschlagwerke:

EF: *The Encyclopaedia of Islam: New Edition*. Eds. P. Bearman *et al.* 12 Bde. Leiden: Brill – London: Luzac, 1960-2007.

EIr: *Encyclopaedia Iranica*. Ed. Ehsan Yarshater. New York: Encyclopaedia Iranica Found., 1920–.

Redhouse: Redhouse, Sir James: *Turkish and English Lexicon*. İstanbul: Çağrı Yayınları, 1978 (Neudruck Constantinople 1890).

Sicill-i ‘Osmānī: Süreyya, Mehmed: *Sicill-i Osmanî*. İstanbul: Tarih Vakfı Yurt Yayınları 1996.

Steingass: Steingass, F.: *A Comprehensive Persian-English Dictionary. Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature*. New Delhi, Chennai: Asian Educational Service, 2005 (Neudruck London s.a.).

Tarama Sözlüğü: *Tarama Sözlüğü. XIII. Yüzyıldan Beri Türkiye Türkçesiyle Yazılmış Kitaplardan Toplanan Tanıklariyle*. 8 Bde. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1963-1977.

TDVİA: *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*. 44 Bde. İstanbul 1988-2014.

Zenker: Zenker, Julius Theodor: *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch I/II*. Hildesheim, New York: Georg Olms Verlag, 1979. (Neudruck Leipzig 1866).

Einleitung

Keşfî (m. 945/1538-9) ist ein zweitrangiger Dichter des 16. Jahrhunderts. Das dieser Arbeit zugrundeliegende Material ist seine Gedichtsammlung (*Dīvān*), von welcher bisher eine einzige unvollständige Handschrift bekannt ist. Diese besteht aus insgesamt 132 Folien. Einige Aspekte der in dieser Handschrift enthaltenen satirischen Gedichte (*hicvīyāt*) sind bereits von der Betreuerin dieser Arbeit, Univ.-Doz. Dr. Edith Gülçin Ambros publiziert worden, während der Großteil der Liebesgedichte (*gazelīyāt*) von Bülent Rasim Köksal im Rahmen seiner Diplomarbeit ediert und bearbeitet wurden.

Die Arbeit soll sich anfangs detailliert mit dem Leben des Dichters befassen. Seine Herkunft, literarische Laufbahn, der Dichterkreis, in dem er wirkte, und sein soziales Leben sollen vor allem durch die Einträge in den Dichterbiographien (*tezkiye*), die zu seiner Zeit oder nach ihm verfasst wurden, erforscht werden.

Der größere Teil der Arbeit wird sich Keşfîs Dichtung widmen. Dazu soll eine detaillierte Beschreibung der Handschrift vorgelegt werden. In der vorliegenden Arbeit sollen die in der Handschrift enthaltenen – zum Großteil – Lobgedichte (*qaşīde*) eingehend bearbeitet werden. In dem dieser Arbeit zugrunde liegenden Teil der Handschrift befinden sich 53 Lobgedichte (*qaşīden*), 21 Chronogramme (*tārīh*), acht Gedichttypen mit dem Reimschema xa xa ... (*qıṭ‘a*), elf Gedichttypen mit dem Reimschema aa xa ... (*naẓm*) und 12 Strophengedichte (*musammaṭ*). Diese Gedichte, die auf den Folien 1 bis 65v und 88r bis 114v der Handschrift sind, sollen in Edition vorgelegt und auf deren technische Eigenschaften, Sprache und Stil tiefgehend eingegangen werden.

Als technische Eigenschaften sollen die Länge, die Metrik und der Reim der Gedichte behandelt werden. Hier sollen Tabellen die Häufigkeit verschiedener Merkmale aufzeigen und erlauben, Aussagen über die Beliebtheit von bestimmten Formen bei Keşfî zu treffen.

Bezüglich der Sprache soll versucht werden, das Vokabular, komplizierte bzw. einfache Ausdrucksweisen, Besonderheiten wie zum Beispiel die persische *izāfet*-Verbindung (Wortverbindung und Komposita), die Inversion, und gebrauchte Redewendungen und Sprichwörtern zu ermitteln.

Hinsichtlich des Stils der Gedichte sollen vorerst die rhetorischen Elemente untersucht und mit Passagen aus den Gedichten veranschaulicht werden. Ein großes Augenmerk wird auf die Stilbesonderheiten in Keşfîs Gedichten gerichtet werden. Da Laṭfî (m. 990/1582), der zeitgenössische Verfasser einer Dichterbiographie, erwähnt, dass Keşfî aufgrund seines

ungewohnten Stils nicht so populär war wie andere Dichter seiner Zeit, soll versucht werden zu ermitteln, inwiefern seine Lobgedichte stilistisch abweichen.

Nicht nur wird Keşfîs Stil als „unpopulär“ bezeichnet, von anderen Dichterbiographen, wie zum Beispiel Gelibolulu Muştafâ 'Âlî (m. 1008/1600) wird Keşfî sogar als „schlechter Dichter“ titulierte. Diese Tatsache führte zu der Frage, ob Keşfî wirklich ein schlechter Dichter ist und wie schlechte oder gute Dichtung bzw. ein schlechter oder guter Dichter im Allgemeinen bzw. im Kontext der osmanischen Dichtung zu Keşfîs Zeit zu erkennen und bestimmen ist.

Da der Großteil dieser Arbeit zugrundeliegenden Materials aus Lobgedichten besteht, wird vornehmlich auf diese Gattung eingegangen und dabei versucht werden, Keşfîs persönlichen Stil in der Schreibung von Lobgedichten herauszuarbeiten. Um auch die bereits erwähnte Frage, ob Keşfî ein schlechter Dichter war, teilweise beantworten zu können, wird beabsichtigt, Keşfîs *qasîden* mit denen anderer, berühmter und von modernen Literaturkritikern als „gut“ bezeichneter Dichter zu vergleichen.

Da außerdem einige der Gedichte als Chronogramme (*târîh*), verschiedene Gedichttypen (*qıṭ'â* und *naẓm*) und Strophengedichte (*musammaʿ*) verfasst wurden, sollen auch diese einzeln bearbeitet und auf ihre Besonderheiten hin erörtert werden.

Die Edition aller Gedichte, die Gegenstand dieser Arbeit sind - somit auch jener an den Seitenrändern - soll als separater Teil am Ende der Arbeit angeführt werden.

Somit sind die Ziele dieser Arbeit einerseits eine tiefgehende Studie der Lobgedichte Keşfîs, andererseits der Versuch, die Merkmale eines 'unpopulären' poetischen Stils des 16. Jahrhunderts zu bestimmen.

Angewandte literaturwissenschaftliche Methoden:

Wie auch durch die inhaltliche Beschreibung der vorliegenden Arbeit ersichtlich, wird bei dieser Untersuchung Wert auf die Verbindung von Leben und Werk des Dichters gelegt. Von der positivistischen Methode wird sowohl durch die analytische Zerlegung des Werkes als auch durch die induktive Herangehensweise Gebrauch gemacht. Diese Herangehensweise geschieht dadurch, dass mit Hilfe von Aussagen zeitgenössischer Dichterbiographen und auch Dichter die Bestimmung der Merkmale eines unpopulären Stils bzw. guter/schlechter Dichtung des 16. Jahrhunderts versucht wird.

Die Frage, ob Keşfîs Dichtung wirklich als „schlecht“ bezeichnet werden kann, wird auch mit Hilfe des Vergleichs seiner Gedichte mit denen anderer Dichter beantwortet werden.

Bei der Erarbeitung des persönlichen Stils Keşfîs wird sein Werk sowohl auf der Makro- als auch auf der Mikroebene stilistisch untersucht werden. Die Makrostilistik betreffend wird zum Beispiel durch die Untersuchung von Erzählperspektiven gearbeitet. Unter dem Aspekt Sprache wird auf die Mikrostilistik eingegangen.

Schließlich soll auch die geistesgeschichtliche Methode angewandt werden, indem durch Deduktion ausgehend von der osmanischen Poetik des 16. Jahrhunderts versucht wird, Rückschlüsse auf die Bewertung der Poetik eines einzelnen Dichters zu ziehen.

1. Leben und Werk des Dichters

Um nähere Informationen über Keşfîs Leben zu erhalten, wurden in erster Linie mehrere Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts und – sofern sie zusätzliche Details zu seinem Leben enthielten – jene der folgenden Jahrhunderte herangezogen. Auch bereits bearbeitetes Archivmaterial wurde beigezogen, da dieses sehr hilfreich dabei war, Informationen zu erlangen, die über jene in den Dichterbiographien hinausgehen. Als weitere Quelle dient das dieser Arbeit zugrunde liegende Corpus, d. h., die in der Gedichtsammlung (*Dīvān*) Keşfîs vorhandenen, aber nicht von uns edierten Gedichte, wie zum Beispiel seine satirischen Gedichte (*hicvîyât*)¹ und seine Liebesgedichte (*ğazel*)²; weitere bekannte Werke des Dichters wie das *Te'dîb-nâme*³ („Buch der Erziehung“) und das *Hüsn ü Dil*⁴ („Schönheit und Herz“) sowie Primärquellen, wie zum Beispiel ein vom Dichter Ğazâlî aka Deli Birâder (m. 942/1535) aus Mekka an seine Freunde geschriebener Brief⁵ oder die Anekdoten (*leţâ'if*) des bekannten Dichters Zâtî (m. 953/1546).⁶

Zu Anfang dieses Kapitels werden in Kürze Zeitgenossen Keşfîs, die denselben Dichternamen haben, vorgestellt werden. Bevor die diversen Einträge in den Dichterbiographien zu unserem Dichter detailliert bearbeitet werden, soll unter dem Punkt „Person – persönliche Eigenschaften“ ein zusammenfassender Überblick über Keşfîs Person vorgelegt werden. Anschließend werden Informationen zu Keşfîs poetischer Laufbahn präsentiert. Im fünften Teil dieses Kapitels soll das soziale Umfeld des Dichters, sein Freundes- und Dichterkreis, in welchem er wirkte, beleuchtet werden. Den Abschluss bildet

¹ Edith Gülçin Ambros: “‘O Asinine, vile cur of a fool called Zâtî!’: An Attempt to Show that Unabashed Language is Part and Parcel of an Ottoman ‘Idiom of Satire’”. *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. (Kaf Dağının Ötesine Varmak: Festschrift in Honor of Günay Kut. 27/I (2003), pp. 109-117. Weitere Artikel zu Keşfîs *hicvîyât*: *id.*: “Vulgärer Wortschatz und syntaktische Ambiguität in den satirischen Gedichten des osmanischen Dichters Keşfî (m. 945/1538-39)”. *Einheit und Vielfalt in der türkischen Welt: Materialien der 5. Deutschen Turkologenkongferenz Universität Mainz, 4.-7. Oktober 2002*. Hrsg. Hendrik Boeschoten und Heidi Stein, Wiesbaden 2007, pp. 71-79; *id.*: “On a Conventional Dimension of 16th Century Scurrilous Ottoman Satire: Keşfî’s (d. 945/1538-9) *Hicvîyât*”. *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. In *Memoriam Şinasi Tekin*. 31/I (2007), pp. 21-39; *id.*: “Gülme, güldürme ve gülünç düşürme gereksinimlerinden doğan türler ve Osmanlı edebiyatında ironi”. *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları 4: Nazımdan Nesire Edebî Türler*. 25 Nisan 2008. *Bildiriler*. İstanbul: Turkuaz, 2009, pp. 64-85.

² Büilent Rasim Köksal: *Die Liebesgedichte (ğazelîyyât) des osmanischen Dichters Keşfî (m. 945/1538-39)*. Diplomarbeit; Universität Wien 2006.

³ Sibel Üst: *Keşfî. Te'dîb-nâme (İnceleme-Metin)*. Diplomarbeit; Atatürk Üniversitesi 2006.

⁴ Sadık Yazar: “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfî ve Hüsn ü Dil Tercümesi”. *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. Festschrift in Honor of Cem Dilçin. 33/I (2009), pp. 245-286.

⁵ Günay Kut: “Ğazâlî’nin Mekke’den İstanbul’a Yolladığı Mektup ve Ona Yazılan Cevaplar.” *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten 1973-1974*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1974, pp. 223-252.

⁶ Mehmed Çavuşoğlu: “Zâtî’nin Letâyifi.” *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, XVIII (1970), pp. 1-27.

eine detaillierte Besprechung von Keşfîs Werk. Hier konnten zusätzlich zu den bereits oben genannten Werken eventuell von Keşfî stammende Parallelgedichte (*naẓīre*) in mehreren Gedichtsammlungen, die Gedichte von verschiedenen Dichtern beinhalten (*mecmū‘as*), ermittelt werden.

1.1 Wie viele Keşfîs haben gleichzeitig gelebt?

| | Keşfî aus Şaruḥān (m. in oder vor 926/1520) | Keşfî Mehmed Çelebi (m. 931/1524) | Keşfî aus Gedüz (m. 945/1538-9) | Keşfî aus Edirne (m. vor 1566) |
|--|---|-----------------------------------|---------------------------------|--------------------------------|
| Sehî Bey (m. 955/1548-9) <i>Heşt Bihişt</i> „Acht Paradiese“ (945/1538) ⁷ | — | — | X | — |
| Laṭîfî <i>Tezkiretü ş-Şu‘arā ve Tabşiratü n-Nuzamā</i> „Biographien der Dichter und Verdeutlichung der Verse-macher“ (953/1546) ⁸ | X | — | X (İstanbulî) | — |
| ‘Âşîq Çelebi (m. 979/1572) <i>Meşâ‘irü ş-Şu‘arā</i> „Stationen der Dichter“ (976/1568) ⁹ | — | — | X | X |
| Qınalı-zāde Ḥasan Çelebi (m. 1012/1604) <i>Tezkiretü ş-Şu‘arā</i> „Biographien der Dichter“ (994/1586) ¹⁰ | — | — | X | X |
| Beyānî (m. 1006/1597) <i>Tezkire-i şu‘arā</i> | — | — | X | — |

⁷ Vgl. *EF* IX, s.v. Sehî Bey.

⁸ Vgl. *EF* V, s.v. Laṭîfî.

⁹ Vgl. *EF* I, s.v. ‘Âşîk Çelebi; Filiz Kılıç: *Âşîk Çelebi: Meşâ‘irü ş-Şu‘arā. İnceleme – Metin*. 1. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, 2010, p. 49.

¹⁰ Vgl. *EF* V, s.v. Qınalızāde.

| | | | | |
|--|---|---|---|---|
| „Biographien der Dichter“ (ca. 1003-4/1595) ¹¹ | | | | |
| Muştafa ‘Ālī <i>Künhü l-Aḥbār</i> „Essenz der Nachrichten“ (1000-7/1592- 99) ¹² | — | — | X | — |
| Bursalı Mehmed Ṭāhir (m. 1925) ‘ <i>Osmānlı Mü`ellifleri</i> „Die osmanischen Verfasser“ (1915-24) ¹³ | — | X | — | — |

In Laṭīfīs Dichterbiographie ist außer unserem, irrtümlich als Keşfî-yi İstanbulî bezeichneten Dichter, ein weiterer als Keşfî-yi Şaruḥānî vermerkter Dichter zu finden. Da dieser laut Laṭīfî in der Regierungszeit Sultan Selîms I. (reg. 1512-20) verstorben ist, muss dies vor oder in 1520 passiert sein.¹⁴ Wie auch bereits von Ali Budak angegeben wird, ist das an dieser Stelle von Laṭīfî zitierte Gedicht bei Qınalı-zāde unter dem Eintrag zu unserem Keşfî vermerkt.¹⁵ Es ist anzunehmen, dass Qınalı-zāde irrtümlich diese Verse unserem Dichter zugeschrieben hat.¹⁶ Das von Laṭīfî dem Keşfî-yi Şaruḥānî und von Qınalı-zāde unserem Keşfî zugeschriebene Gedicht befindet sich nicht in der dieser Arbeit vorliegenden Gedichtsammlung. Da diese aber nicht vollständig ist, kann man nicht mit Sicherheit sagen, welchem Keşfî dieses Gedicht zuzuordnen ist.

¹¹ Vgl. *EP* X, s.v. Tadhkira.

¹² Vgl. *EP* I, s.v. ‘Ālī.

¹³ Vgl. *EP* VI, s.v. Mehmed Ṭāhir, Bursalı.

¹⁴ Rıdvan Canım: *Laṭīfî: Tezkiretü’ş-şu‘arâ ve Tabsıratü’n-nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2000, p. 463f: “*Tarîk-ı ‘ilmden tekâ‘üd itmiş idi. Sultân Selîm Hân devrinde fevt olmuştur. ‘Ulemâdan ‘âlim-i kâmil-vücûd kârı şaym u şalât ve rükû‘ u sücûd turûk-ı meşâyihden tarîkı tarîk-ı halvetî ve i’tikâf u ‘uzlet ekşer-i evkâtda ‘âdeti idi. Şâhib-kitâb u dîvândur. Menâkıb-ı Velâdet-i Hazret-i Habîbu’llâhda bir kitâb-ı mevlid nazm itmişdür ve meḥâmid-i Hazret-i Muhammedde muğlak u muşanna‘ beytler dimişdür. Bahr-ı remel-i müsemmede [!] nazm olan mevlidlere her vechle gâlibdür [!]. Meger ki Süleymâniye ki âşâr-ı velâyetden nâşî olmuştur şu ‘arâdan bir mevlid-güy aña galebe idemez ve her ne kadar cehd-i belîğ ve cidd-i bî-dirîğ itse andan aḥsen ü a’lâ diyemez. Eş‘ârî dahî [!] ḥayli rengîn ve ‘uzûbet-i elfâzı edâda şîrîndür. Bu şî‘r-i meşhûr-ı feşâhat-şî‘âr anuñ ihtirâ‘-ı ḥâşşî ve icâd u taşarruf-ı tab‘-ı pâkidür bî-nezâyiri vâkı‘ olmuştur.*” Eine Erläuterung dieses Eintrags ist zu finden in: Denis Mete: “*Wärest du nicht ...*“ *Preisung des Propheten Muhammad im Mevlüd-ı Keşfî*. Saarbrücken: Akademikerverlag, 2013, p. 55-7. Wenn nicht anders vermerkt, wurden die zitierten Passagen entsprechend ihrer Originaltranskription wiedergegeben.

¹⁵ Vgl. Ali Budak: “XVI. Yüzyıldan Sıradışı Bir Şair Portresi: Gedizli Hasbî“. *Turkish Studies. International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. 4/2 (Winter 2009), p. 156.

¹⁶ Siehe unten, Qınalı-zādes Eintrag zu Keşfî.

Bei Keşfi-yi Şaruḥānī handelt es sich um einen vor 1520 verstorbenen und laut Laṭīfī aus Şaruḥān stammenden Keşfi, der zumindest ein *mevlid* (panegyrisches Gedicht zum Lob des Propheten Muḥammed)¹⁷ verfasst hat. Dieses *mevlid* wurde 2013 von Denis Mete ediert.¹⁸ In der Dichterbiographie von ‘Āşiq Çelebi ist ein weiterer Keşfi, als Keşfi-yi şānī („zweiter Keşfi“) bezeichneter Dichter zu finden. Jedoch ist der Eintrag zu diesem Dichter sehr kurz:

*Edirneli’dür. Tarīḳ-i ‘ilmden semt-i kitābete müteveccih olmuşdur. Zemānenüñ kavābilindendür.*¹⁹

„Keşfi der Zweite. Er ist aus Edirne. Vom Pfad der Wissenschaft wandte er sich dem Bereich des Schreibens zu. Er ist einer der Fähigen der Zeit.“²⁰

Diesen drei kurzen Sätzen folgen noch drei *maṭla* ‘ (Anfangsverse) des Dichters. Der letzte Satz dieses Zitats deutet darauf hin, dass dieser Keşfi noch am Leben war, als ‘Āşiq Çelebi sein Werk verfasst hat. Da bekannt ist, dass er sein Werk im Jahre 1568 beendet hat, kann man davon ausgehen, dass dieser „zweite Keşfi“ zu dieser Zeit noch lebte.²¹

Qınalı-zāde bietet in seinem etwas längeren Eintrag zu diesem Keşfi aus Edirne nicht viel mehr Informationen als ‘Āşiq Çelebi. Jedoch ist aufgrund Qınalı-zādes Eintrag anzunehmen, dass dieser Keşfi, der zuerst *kātib* (Schreiber, Sekretär) war, zur Zeit der Niederschrift der Dichterbiographie von Qınalı-zāde noch gelebt hat.²²

Diese Informationen stimmen zum Großteil mit jenen in den *Sicill-i ‘Osmānī* überein.²³

Außer den oben vorgestellten Keşfis dürfte es, wie auch Mete in seiner Arbeit erwähnt, zur selben Zeit noch einen vierten Keşfi, nämlich Meḥmed Çelebi, gegeben haben. Dieser wird in mehreren Quellen als der Verfasser eines *Selīm-nāme*²⁴ genannt. Dieses Werk wurde

¹⁷ Vgl. *EP* VI, s.v. Mawlid (a.), or Mawlūd.

¹⁸ Vgl. Mete: *op. cit.*, vgl. p. 55-64 dieser Arbeit: hier ist eine detailliertere Vorstellung von insgesamt elf Dichtern, die zwischen dem Ende des 15. Jahrhunderts und dem 19. Jahrhundert gelebt haben und den Dichternamen Keşfi hatten, zu finden.

¹⁹ Kılıç: *op. cit.*, 2, p. 720.

²⁰ Die Übersetzung dieses Eintrags nach Mete: *op. cit.*, p. 57.

²¹ Dieser Keşfi stimmt laut Mete mit dem Keşfi aus Şaruḥān überein. Das dürfte aber nicht der Fall sein, da wie oben angemerkt dieser Dichter zur Zeit der Verfassung noch gelebt haben muss, jener aus Şaruḥān aber in oder vor 1520 gestorben ist.

²² Aysun (Sungurhan) Eyduran: *Kınalızāde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şu‘arā. İnceleme – Tenkitli Metin*. Dissertation; Gazi Üniversitesi 1999, Bd. II, p. 862; İbrahim Kutluk: *Kınalı-zade Hasan Çelebi. Tezkiretü’ş-Şuarā. II. Cilt*. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1981, p. 820: “*Hālā gülistān-ı amānī* [!] vü *āmālī ḥayli nezāret* [!] *üzre olup* [...]”.

²³ *Sicill-i ‘Osmānī* III, p. 886: “*Keşfi Bey Edirnelidir. Danişmend, kātip, imaret mutasarrıfı, sonra Divan-ı Hümayün kātib-i oldu. I. Süleyman (Kanunî) devri (1520-1566) sonlarında vefāt eyledi.*”

²⁴ Bei den *Selīm-nāme* handelt es sich um eine Reihe von in Versen und/oder in Prosa verfassten längeren Werken, welche die Regierungszeit Sultān Selīms II. (1512-1520) behandeln, vgl. Ahmet Uğur: *The Reign of Sultan Selīm in the Light of the Selīm-nāme Literature*. Berlin: Klaus Schwarz, 1985, p. 12.

bereits zwei Mal innerhalb von Diplomarbeiten ediert,²⁵ konnte jedoch von uns nicht eingesehen werden. Die einzigen älteren Quellen, die biographische Informationen zu dieser Person bieten, sind Brusalı Mehmed Tāhir in *‘Osmānlı Mü’ellifleri* und Franz Babinger, wobei Babinger wohl die Daten von Tāhir übernommen haben dürfte.²⁶

Tāhir erwähnt außer den oben angeführten Informationen noch, dass dieser Keşfi auch ein Werk zur persischen Grammatik (*‘Avāmil-i Fürs*, „Faktoren des Persischen“) verfasst hat.²⁷ Zusammenfassend kann man feststellen, dass es mindestens drei verschiedene Dichter mit dem Dichternamen Keşfi und zusätzlich einen Historiker und Staatsbeamten mit dem Namen Keşfi Mehmed Çelebi gegeben hat, die allesamt im Zeitraum des letzten Viertels des 15. Jahrhunderts und der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts gelebt haben.

1.2 Person und Personalität

Die unten angegebenen und miteinander verglichenen Einträge in den Dichterbiographien sowie die Informationen, die uns durch die nicht vollständige Gedichtsammlung des Dichters, die dieser Arbeit zugrunde liegt, sowie seine weiteren Werke zugänglich sind, deuten klar darauf hin, dass es sich bei unserem Dichter um einen ursprünglich aus Gedüz²⁸ stammenden Keşfi handelt. Durch die Einträge in den Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts ist über Keşfis berufliches Leben bekannt, dass er als Räucherwerksverkäufer (*buḥūrcı*) in der Bāyezīd-Moschee in Istanbul arbeitete. Laut ‘Āşiq Çelebi dürfte er sogar direkt nach der Erbauung dieser Moschee der erste Räucherwerksverkäufer dort gewesen sein. Dies würde darauf hindeuten, dass Keşfi sich bereits im Jahre 1506 in Istanbul

²⁵ Şefâettin Severcan: *Keşfi'nin Selimnâmesi*. Diplomarbeit; Erciyes Üniversitesi 1988 und Abdurrahman Sağırlı: *Keşfi Mehmed Çelebi. Selimnâme veyâ Bâğ-ı Firdevs-i Guzât ve Ravza-ı Ehl-i Cihâd Adlı Eserinin Edisyon Kritiği*. Diplomarbeit; İstanbul Üniversitesi 1993.

²⁶ Franz Babinger: *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*. Leipzig: Harrassowitz, 1927, p. 50f.: „Keşfi Mehmed Çelebi ist der Sohn des *segban başı* und *wālî* von Amasia Chiḍr Agha und kam in dieser Stadt zur Welt. Er genoß den Umgang von Tāğzāde Sa‘dî und Ğa‘fer Çelebi, wurde unter Selīm I. bei dessen Thronbesteigung *Dīwān-Schreiber (dīwān kġātibi)* und begleitete den Sultan auf seinen Feldzügen gegen Persien und Ägypten als großherrlicher Geheimschreiber. 926/beg. 23. XII. 1519 wurde er zum *defterdār* von Anatolien bestellt; 931/beg. 29. X. 1524 starb er nachdem er vier Jahre vorher (927) in den Ruhestand getreten war, zu Stambul.“

²⁷ Brusalı Mehmed Tahir Bey: *Osmanlı Müellifleri*. 3 Bde. İstanbul: Meral Yayınevi, 1975, III, p. 82.

²⁸ Heute Gediz, in Kütahya.

aufgehalten hat, da dieses Jahr laut der Errichtunginschrift das Baujahr dieser Moschee ist.²⁹

In Bezug auf seinen Beruf wissen wir außerdem aus den Anekdoten des Dichters Zātī, dass Keşfi wohl nicht nur Räucherer war, sondern auch sogenannte „Pasten“ (*ma‘cūn*)³⁰ hergestellt hat.³¹ In einer Anekdote (*laṭīfe*; „Witz, witzige Anekdote“) sagt Zātī über Keşfi: „damals war er Pastenhersteller“,³² und beginnt einen Vers mit den Worten „an den Pastenhersteller Keşfi“.³³ Interessant ist, dass sich auch in der Handschrift der Gedichtsammlung Keşfis das Rezept für eine Paste (*ma‘cūn*) befindet.³⁴ Dies könnte ein Indiz dafür sein, dass es sich bei der Handschrift um ein Autograph handelt.

Eine Information zu Keşfis Status als Dichter ist in einem Lobgedicht (*qaşīde*) des Dichters Maḥremī (m. 942/1535) zu finden. Aus dem Gedicht wird nicht ersichtlich, an wen es gerichtet ist. Jedoch kann man aufgrund der unten angegebenen Verse davon ausgehen, dass es an einen hohen Würdenträger, einen wohlhabenden Mäzen oder möglicherweise sogar an den Sultan selbst gerichtet ist. Maḥremī dürfte Keşfi auch persönlich gekannt haben.³⁵ In seiner 27 Verse langen *qaşīde* lauten die Verse 22 und 23 folgendermaßen:

Dergāh-ı hizmetüñde bu Maḥremī kuluñdur
Gönderme anı maḥrūm geldi çü āsitāne
Lāyık mı sālyāne olmaya aña ola
*Dergāh-ı ma‘deletde Keşfi-i kaltabāne*³⁶

²⁹ Tahsin Öz: *İstanbul Camileri. I. Cilt.* (Türk Tarih Kurumu Yayınlarından, VI. Seri – No. 5) Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1962, p. 33: der gesamte Komplex wurde zwischen den Jahren 1501 und 1506 errichtet.

³⁰ Mehmet Zeki Pakalın: *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü*. 3 Bde. İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1983, Bd. 2, p. 337; diese Pasten wurden einerseits zu therapeutischen Zwecken bei bestimmten Krankheiten aber sehr oft auch als Aphrodisiakum oder bei Hinzugabe von verschiedenen Drogen als Rauschmittel gebraucht.

³¹ Çavuşoğlu: „Zâtī’nin Letâiyifi.“, p. 5.

³² *loc. cit.*: „Ol vakit ma‘cūncı idi.“

³³ *loc. cit.*: „Ma‘cūncı Keşfiye“.

³⁴ Als Randvermerk auf fol. 131r der Handschrift.

³⁵ Vgl. Ambros: „O Asinine, vile cur of a fool called Zātī!““, p. 112.

³⁶ Murat A. Karavelioğlu: *Mecmū‘a-i Kaşā‘id-i Türkiyye*. İstanbul: Titiz Yayınları, 2011, p. 751. Versmaß: *muzāri‘: mef‘ülü - fā‘ilātün - mef‘ülü - fā‘ilātün*.

Am Hofe deines Dienstes ist dieser Maḥremī dein Sklave,
 Lass ihn nicht enttäuscht³⁷ dahinziehen, denn er ist an deine³⁸ Schwelle
 gekommen!
 Ist es angebracht, dass ihm kein Jahressold gebührt, [aber]
 am Hofe der Gerechtigkeit dem Hahnrei Keşfî [schon]?³⁹

Aus diesen Versen kann man schließen, dass Keşfî als Dichter offenbar ein bestimmtes Jahreseinkommen bezogen hat. Da, wie unten näher erläutert wird, mehrere Dichter mit dem Dichternamen Keşfî zeitgleich gelebt haben, muss angemerkt werden, dass es dennoch möglich sein kann, dass Maḥremī hier vielleicht nicht unseren Keşfî meint. Jedoch spricht ein weiterer Faktor dafür, dass es sich um unseren Keşfî handelt: Aus den Dichterbiographien ist ersichtlich, dass Keşfî und Maḥremī einander satirische Gedichte geschrieben haben. Dies wird detaillierter unter dem Punkt „Informationen zu Keşfîs Leben aus den Dichterbiographien“ besprochen.

Weitere Details zu Keşfîs Leben, die aus den Dichterbiographien zu extrahieren sind, sind folgende: Keşfî hatte zumindest einen Sohn namens ‘Aṭā, der auch als Keşfî-zāde („Sohn des Keşfî“) bekannt war.⁴⁰ Diese Information wiederum bestätigt, dass das *Te’ dīb-nāme* auch ein Werk unseres Dichters ist, da dieses seinem Sohn ‘Aṭā gewidmet ist.⁴¹ Keşfî war außerdem ein Schüler des Mollā Şabā’ī (m. Anfang des 16. Jahrhunderts),⁴² der weiter unten noch besprochen werden soll.⁴³ Aufgrund eines Chronogramms (*tārīḥ*), das anlässlich Keşfîs Todes vom Dichter Qandī (m. 962/1554-5)⁴⁴ verfasst wurde, kann man annehmen,

³⁷ *Maḥrūm* kann sich auch auf *geldi çü āsitāne* beziehen.

³⁸ Wörtlich: „die Schwelle“.

³⁹ Vgl. auch Ambros: “O Asinine, vile cur of a fool called Zāfī!”, p. 111.

⁴⁰ Als Keşfî-zāde wird er zumindest von ‘Āşîq Çelebi bezeichnet: Kılıç: *op. cit.*, 1, p. 582: “Keşfî-zāde ‘Aṭā.”

⁴¹ Sibel Üst, *op. cit.*, p. 26: “*Velī baña bahşende-i bî-ḥaṭā / Bir oğul ‘aṭā itdi adı ‘Aṭā*”. (Der fehlerlose Freigiebige (d.i. Gott) hat mir einen Sohn geschenkt, dessen Name ‘Aṭā ist). In den folgenden Versen zitiert Keşfî seinen Sohn ‘Aṭā, der laut diesem Zitat seinen Vater um die Niederschrift des Werkes gebeten hat.

⁴² Das Todesdatum dieses Dichters ist nicht bekannt. Er war wohl im 15. Jahrhundert als Dichter aktiv und ist Anfang des 16. Jahrhunderts gestorben; vgl. Rüstem Kavaklık: *On Beşinci Yüzyıl Şairi Sabâyî ve Divançesi (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2008, p. 2: hier verweist der Verfasser der Arbeit ausgehend von İsmail E. Erünsals Sammelband *The Archival Sources of Turkish Literary History* auf Einträge in den Geschenkbüchern der Sultane (*in ‘āmāt defterleri*). Gemäß diesen Einträgen ist es möglich zu sagen, dass Şabā’ī zumindest im Jahre 1511 noch am Leben gewesen sein muss; vgl. İsmail E. Erünsal: *The Archival Sources of Turkish Literary History*. Ed. Cemal Kafadar & Gönül Alpay Tekin. (Turkish Sources LXXV) Harvard: Harvard University, 2008 und Kavaklık: *op. cit.*, p. 3.

⁴³ Zu Şabā’ī kann man u.a. Informationen in den Dichterbiographien von Sehî, Laṭîfî und Muştafâ ‘Ālî finden. Die detaillierteste Information befindet sich in Laṭîfîs Dichterbiographie: Canım: *op. cit.*, pp. 350-353.

⁴⁴ Kılıç: *op. cit.*, 3, p. 1334: “*Sene işnā ve sittîn ve tis ‘ami’e evāḥirinde fevt olup [...]*”. „Er ist gegen Ende des Jahres 962 gestorben [...].“ Mit *evāḥirinde* ist hier wohl das Ende dieses Jahres gemeint, somit könnte man eindeutig 1555 als Todesjahr annehmen.

dass Keşfî im Jahre 1538-9 gestorben sein muss. Außerdem spricht Sehî in seiner Dichterbiographie über Keşfî als bereits verstorben. Falls dieser Vermerk nicht ein in einer späteren Abschrift der Dichterbiographie hinzugefügtes Element ist, könnte man annehmen, dass Keşfî im Jahre 1538 gestorben ist, da Sehî seine Dichterbiographie in diesem Jahr beendet hat.⁴⁵

Über das weitere familiäre Umfeld des Dichters wird aus den Dichterbiographien erkenntlich, dass Keşfî zumindest einen Bruder namens Ḥasbî (später Ḥabsî) hatte. In mehreren Dichterbiographien wird auch ein Dichter namens Şabrî als Sohn eines Bruders Keşfîs genannt, wobei jedoch nicht eindeutig klar ist, ob es sich um den Sohn Ḥasbîs handelt oder aber, ob Keşfî einen weiteren Bruder hatte. Weiters war auch ein unter dem Dichternamen Cebrî bekannter Dichter ein Neffe Keşfîs. Da sich aber die von ‘Āşîq Çelebi gegebenen Informationen – wie weiter unten ersichtlich wird – widersprechen, ist es nicht möglich zu bestimmen, ob dieser der Sohn einer Schwester oder eines Bruders Keşfîs ist.⁴⁶

Wiederum anhand Informationen in den Anekdoten Zātîs ist anzunehmen, dass Keşfî möglicherweise mit einer wohlhabenden Frau verheiratet war. In einer Anekdote berichtet Zātî, dass Keşfî gesagt hätte, er habe eine Frau zur Ehefrau genommen, die über so viel Besitz verfügt, dass sie fähig wäre, Karawansereien und türkische Dampfbäder errichten zu lassen.⁴⁷

Keine der Dichterbiographien enthält einen Hinweis auf den eigentlichen Namen Keşfîs. Diesen erfahren wir durch ihn selber in seiner Übersetzung *Hüsn ü Dil* („Schönheit und Herz“), die weiter unten beschrieben wird. In diesem Werk nennt sich Keşfî folgendermaßen: “*Hacı Hızır b. Hacı Hüseyin b. Hacı Bālî Kedūzî el-ma’rūf bi-Keşfî*”⁴⁸ (Ḥāccî Hızır, Sohn des Ḥāccî Hüseyin, Sohn des Ḥāccî Bālî aus Gedūz, bekannt als Keşfî).

Bekannt ist auch, dass er mit dem Dichter Zātî befreundet war. Die zwei Dichter schrieben sich gegenseitig Gedichte, die unter anderem im *hicvîyât*-Teil seines *Dīvān* enthalten sind.⁴⁹

Diese Freundschaft mit Zātî ist auch durch den Eintrag in Muştafâ ‘Ālîs Dichterbiographie belegt, da Muştafâ ‘Ālî hier angibt, dass Keşfî in seiner Zeit nur deshalb als Dichter anerkannt wurde, weil er und Zātî einander satirische Gedichte geschrieben haben.

⁴⁵ Vgl. *EP* IX, s.v. Sehî Bey.

⁴⁶ Für die in diesem Absatz gegebenen Informationen wurden keine Belegstellen angegeben, da alle relevanten Einträge weiter unten detailliert besprochen werden.

⁴⁷ Çavuşoğlu: “Zātî’nin Letâiyîfi.”, p. 4: “*Lâtîfe işitdüm; bir gün Keşfî ayıtmış: Bir hâtün aldum, şöyle mâl-dârdur ki kâr-bân-sarâylar, hammâmlar yapmağa kâdirdür. [...]*”

⁴⁸ Yazar: “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfî ve Hüsn ü Dil Tercümesi.”, p. 245.

⁴⁹ Vgl. Ambros: ““O Asinine, vile cur of a fool called Zātî!”” und Ambros: “On a Conventional Dimension”.

Ein weiteres aus Keşfîs Leben bekanntes Detail ist eine in mehreren Dichterbiographien erzählte Geschichte in Verbindung mit seinem Bruder Ḥasbî. Diese Geschichte kommt sowohl unter dem Eintrag zu Ḥasbî selbst, als auch unter den Einträgen zu Zātî vor.⁵⁰ Wie schon Ambros aufmerksam macht, lässt dieses Ereignis auf die vermutlich gute Freundschaft zwischen Keşfî und Zātî schließen.⁵¹ Zātî hat seinen Freund Keşfî offenbar dabei unterstützt, seinen Bruder Ḥasbî aus dem Gefängnis freizubekommen, indem die beiden Dichter mit zwei weiteren Dichterfreunden, Qandî und Başîrî (m. 941/1535),⁵² zum damaligen Großwesir Frenk İbrâhîm Paşa (m. 942/1536)⁵³ gingen und um seine Freilassung baten. Dieses Ereignis wurde bereits in mehreren Artikeln besprochen und soll an dieser Stelle nicht im Detail angeführt werden.⁵⁴

Ein *defter* (hier: Register), das sich in der Atatürk Kitaplığı⁵⁵ befindet, könnte einen weiteren Hinweis auf ein Detail aus Keşfîs Leben geben: İsmail E. Erünsal stellt in seinem Buch *Osmanlı'da Sahhaflık* ein Register vor, das sich auf das heutige *Kapalı Çarşı*⁵⁶ in Istanbul bezieht und die Mieter und Mietpreise der darin befindlichen Geschäfte enthält. Eines dieser Geschäfte wurde von einem Keşfî für drei *aqçe* (Asper) gemietet, jedoch für 15 *aqçe* an eine Person weitervermietet. Laut Erünsal handelt es sich bei diesem Keşfî mit hoher Wahrscheinlichkeit um unseren Keşfî.⁵⁷

Zu Keşfîs äußerer Erscheinung ist in den Dichterbiographien keine Information angegeben. Aber durch eine der Anekdoten Zātîs wissen wir, dass Keşfî eine Glatze hatte – sie soll hier in Übersetzung vorgelegt werden, da es sich wirklich um eine sehr witzige, für den Umgang der beiden Dichter miteinander typische Anekdote handelt:

*Lâtîfe Bir zemânda ziyâde kulağum ağrıdı, hayli zahmet çekdüm. Keşfî
işitmiş, aña hıçne eyüdü, diyü lâtîfe itmiş. İllâ kendünün başı kel idi, bu beyti
didüm gönderdüm Beyit:*

⁵⁰ Kılıç: *op. cit.*, 2, p. 615ff. (unter dem Eintrag zu Ḥasbî).

⁵¹ Ambros: ““O Asinine, vile cur of a fool called Zātî!””, p. 113.

⁵² Vgl. *EF*² I, s.v. Başîrî.

⁵³ Großwesir unter Sultan Süleymân I. (reg. 1520-1566), bekannt auch mit den Beinamen *Maqbûl* („der Geschätzte“) und *Maqtûl* („der Hingerichtete“); vgl. *EF*² III, s.v. İbrâhîm Paşa.

⁵⁴ Budak: *op. cit.*, pp. 152-164. Außerdem zuvor Süreyyâ Beyzadeoğlu: “Gedizli iki şâir kardeş: Keşfî ve Hasbî.” *Yedi İklim* 10, 68 (Kasım 1995), pp. 84-88.

⁵⁵ İsmail E. Erünsal: *Osmanlılarda Sahaflık ve Sahaflar*. İstanbul: Timaş, 2013, p. 70, Belegverweis folgendermaßen: “*Atatürk Kitaplığı O. 64, s. 4b.*”

⁵⁶ „Der gedeckte Bazar“, vgl. Klaus Kreiser: *Istanbul. Ein Historischer Stadtführer*. München: C.H. Beck, 2009, p. 117.

⁵⁷ Erünsal: *op.cit.* (2013), p. 70.

*Keşfî fakîre huşne eyüdüir aña dimiş
Kel nesne bilse başına olurdu çāresi*⁵⁸

„Anekdote: Einmal tat mein Ohr sehr weh. Ich habe viele Schmerzen ertragen. Keşfî hat das gehört und hat einen Witz gemacht, indem er sagte: ‚da hilft eine Klistierspritze.‘ Jedoch war sein Kopf kahl, [so] habe ich diesen Vers gesagt und [ihm] geschickt. Vers:
Keşfî hat [mir] dem Armen gesagt, eine Klistierspritze wird ihm helfen. Wenn der Glatzköpfige eine Hilfe wüsste, dann würde er eine Lösung für seinen Kopf finden.“

1.3 Informationen über Keşfîs Leben aus den Dichterbiographien

In diesem Kapitel sollen die zu unserem Dichter Keşfî in den Dichterbiographien vorkommenden Einträge nun in chronologischer Reihenfolge vorgestellt und – wenn vorhanden – aus den Editionen in Umschrift zitiert, teilweise mit einer Übersetzung ins Deutsche angeführt oder paraphrasiert und besprochen werden. Hierbei werden wir jedoch auf jene Teile, die sich mit der Beurteilung von Keşfîs Dichtung befassen, nicht näher eingehen, da diese gesondert im Kapitel „Handelt es sich bei Keşfî nun um einen guten oder schlechten Dichter“ angeführt werden.

Sehî Bey – *Heşt Bihişt* („Acht Paradiese“; 945/1538):

*Keşfî rahmetu llāhi ‛ileyh İstanbulludur. Merhûm Sultân Bāyezîd mahrûse-i İstanbulda binâ etdügi câmi ‛i şerîfüñ buhürçisidur. Monla Şabāyî şākirdidür. Çoq ma ‛ārife mâlik ve tarîq-i cüz ‛viyâta sâlik haylî qaşâyidi ve gâzeliyyâtı var. Tarzı h ‛âcesi eş ‛ârın oğşar. Şāhib-ma ‛rifet kimesnedür ve bu ebyât anuñdur.*⁵⁹

Sehî erwähnt in seiner Dichterbiographie *Heşt Bihişt* nur einen – unseren – Dichter Keşfî, als den Räucherer in der Bāyezîd-Moschee und schreibt, wie auch später Laţîfî, dass Keşfî aus Istanbul sei. Molla Şabā ‛î sei sein Lehrer gewesen. Er wäre sehr begabt, hätte eine Neigung zur Mystik und besäße viele Liebes- und Lobgedichte. Sein Stil sei dem Gedichtstil seines Lehrers ähnlich. Schließlich zitiert Sehî einige Verse des Dichters.

⁵⁸ Çavuşoğlu: „Zâtî ‛nin Letâyifi.“, p. 6.

⁵⁹ Meine Transkription; vgl. Günay Kut: *Heşt Bihişt. The Tezkire by Sehî Beg. An Analysis of the First Biographical work on Ottoman Poets with a Critical Edition based on Ms. Süleymaniye Library, Ayasofya, O. 3544.* (Sources of Oriental Languages and Literatures 5, Turkic Sources V) Cambridge, Mass.: Harvard University, 1978, p. 270f.; Mustafa İsen: *Sehî Bey Tezkiresi “Heşt Behişt”*. Ankara: Akçağ, 1998, p. 200.

Die auf diesen Eintrag folgenden Verse sind in den bisher edierten Liebesgedichten des Dichters nicht zu finden.⁶⁰

Laṭīfī – *Tez̄kiretū ş-Şu‘arā ve Tabşıratū n-Nuzamā* („Biographien der Dichter und Verdeutlichung der Verseemacher“; 1546):

Laṭīfī gibt in seiner Dichterbiographie zwei Personen mit dem Dichternamen Keşfī an, wobei es sich bei Keşfī-yi İstanbulī um unseren Keşfī handelt.

Die von Rıdvan Canım edierte Version wirft bedauerlicherweise Unklarheiten auf, da zwei beachtlich unterschiedliche Varianten aus verschiedenen Handschriften zu einem Gesamteintrag umgeschrieben wurden. Daher wurde die von Canım als die verlässlichste Handschrift angesehene Nuruosmaniye-Version von uns im Original eingesehen.

Es schien uns beim Eintrag über Keşfī vorteilhaft, die verschiedenen Varianten noch einmal separat zu lesen und einen neuen, von Canım abweichenden Gesamteintrag zusammenzustellen. So ist die Auflösung des Eintrags in zwei Abschnitte, nämlich einen der Nuruosmaniye-Version entsprechend und einen weiteren, welcher den Handschriften aus Kayseri (K), der Istanbuler Universität (Ü), und zwei Handschriften aus der Süleymaniye (S1 und S2) entspricht, unseres Erachtens nach aufschlussreicher. Dabei wurde entschieden, gewisse Stellen aus beiden Einträgen wegzulassen, um eine logische und damit von der Bedeutung her verständliche Variante zu erhalten. Diese werden jedoch um der Vollständigkeit willen in Fußnoten wiedergegeben.

Keşfī-yi İstanbulī rahmetu llāhi ‘aleyhī. Bu devr şu‘arāsınun meşhūrlarından. Ma‘lūmāt-ı ma‘ārifi vāfir aqsām-ı nazmuñ envā‘ına qādir şu‘arā-yı selef mü’ellefātın tettebbu‘ itmiş üstād-ı mähir kimesnedür. Eş‘ār-ı vāfire ve qaşāyid-i mütekāşire ile Fārisī ve Türkī iki dīvāni ve şanāyi‘-i Selmān ve bedāyi‘-i suhan-verān ile dīvānın tertīb u tezyīn eylemişdür ve fenn-i Fürsden ve ‘ilm-i ‘arūzdan āgāh u habīr ve fenn-i şī‘r ile eṭrāf-ı ‘ālemde şāyi‘ ü şehirdür.⁶¹

Ekşer-i evqātda naşb-ı nefş idüp selāṭīn-ü vüzerāya ve mülük u ümerāya māl ü meqāşid (Ü: ve huşul-i agrāz) için qaşāyid dèyüp şenā ve sitāyişe (Ü: sitāyiş kılmaga) meşğul olmağın

⁶⁰ Vgl. Kut: *op. cit.* (1978), p. 271.

⁶¹ Meine Transkription nach Version Nuruosmaniye 3725, vgl. Canım: *op. cit.*, 464f. Um eine einheitliche Transkription zu bieten, wieder entsprechend meiner Transkription, würde es in der Nuruosmaniye 3725 folgendermaßen weitergehen: “*Ekşer-i evqātda naşb-ı nefş edüb ümerā vü vüzerāya ve ekābir ü emāşile cezb ve celb-i māl ü meqāşid için qaşāyid ü meḥāmide meşğul ü muqayyed olmağın vādī-i şī‘ri tarz-ı şu‘arā-yı Rūmdan bīrūn u ba‘īd düşmişdür. Bu bā‘ışden ḥayyiz-i qabūle qarīn olacaq ve erbāb-ı zevq u şevq şī‘rinden zevq alacaq mezāyā ve çāşnī ma‘dūm u meşqūd ekşer eşnā-yı eş‘ārında vārid [ü] vāqi‘ oldı ise daḥı nādīr ü qalīlū l-vücūddur.*”

(S2: *oldı*) *Fārisī ve Türkī qaşāyidi* (Ü: *ve medāyihi*) *vāfir ve eş‘arı nādir vāqi‘ olmuşdur. Tarz-ı gazelde* (S2: *luğazda*) *şu‘arā-yı ‘Acem şanāyi‘ine muqayyed ü mu‘tād olmağın vādi-i şī‘ri üslub-ı şu‘arā-yı Rūmdan dūr ve şüyü‘ u şöhretten bā‘id ü mehcūr olmuşdur* (Ü: *düşmişdür*).⁶²

Bu bā‘işden hayyiz-i qabūle qarīn olacaq ve erbāb-ı zevq u şevq şī‘rinden zevq alacaq mezāyā ve çāşnī ma‘dūm u mefqūd ekşer eşnā-yı eş‘ārında vārid [ü] vāki‘ oldı ise dağı nādir ü qalilü l-vücūddur. Bu bā‘iş ü illetden ebyāt u eş‘arı Zātī ve Necātī gibi elsine-i nāsda ve cerāyid-i ünāsda mezkūr u meşūr degüldür. Ammā bu şī‘r-i mühezzeb leff-i neşr-i mürettebde ‘alā vechi t-tercī‘ bu şī‘r-i bedī‘ anuñ eş‘ārından ve güftār-ı güher-nişārındandır.⁶³

Das hierauf von Laṭīfī zitierte Gedicht stimmt mit einem der Liebesgedichte der dieser Arbeit vorliegenden Handschrift überein und wurde bereits von Köksal ediert.⁶⁴ Nach dem Liebesgedicht wird ein weiterer Vers zitiert. Auch dieser ist in Köksals Edition als einzelner Vers (*müfred*) inbegriffen.⁶⁵

Man kann Laṭīfīs oben angegebenen Eintrag über Keşfī in zwei Teile zerlegen. Der einführende Teil über Keşfīs poetisches Können ist als durchaus positiv zu bestimmen. Der zweite Teil kann als negativ eingestuft werden, wobei Laṭīfī im Gegensatz zu den anderen, weiter unten folgenden Dichterbiographen, Gründe für seine negative Beurteilung Keşfīs darlegt.

So schreibt Laṭīfī, dass Keşfī aus Istanbul stammte⁶⁶ und unter den Dichtern seiner Zeit bekannt war. Er war sehr gebildet, in verschiedenen Bereichen der Dichtung fähig, hat die Werke vorangehender Dichter studiert und war ein geschickter Meister (der Dichtung/Literatur). Er habe eine türkische und eine persische Gedichtsammlung mit zahlreichen Liebes- und Lobgedichten und habe (diese Gedichtsammlungen) entsprechend den Kunstfertigkeiten Selmāns⁶⁷ und mit beredten rhetorischen Figuren zusammengestellt und ausgeschmückt. Außerdem war er der Kunst der Perser und der Wissenschaft der Prosodie kundig und mit (seiner) Dichtkunst in der Umgebung berühmt.

⁶² KS1, ÜS2-Version, meine Transkription nach Rıdvan Canım. In dieser Version gibt es zu Beginn des Eintrags keine großen Unterschiede, sodass sie hier nicht erneut angegeben werden müssen. Bloß in dem vorhergehenden Satz sind größere Unterschiede. Dieser lautet: “*Bu devr şu‘arāsınuñ meşhūrlandır. Şu‘arā-yı selef kelimātın tetebbu‘ itmiş* [S2: *itmişdi*] *ma‘lūmātı çoq şā‘ir ve fenn-i Fürsde ve ‘ilm-i ‘arūzda māhir kimesne idi*.” Dies ist nicht das Ende des Eintrags; es folgen noch Gedichte, die in beiden Versionen zum Großteil übereinstimmen.

⁶³ Nuruosmaniye 3725-Version.

⁶⁴ Vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 53 und Canım: *op. cit.*, p. 465.

⁶⁵ Vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 72 und Canım: *op. cit.*, p. 465.

⁶⁶ Diese Fehlinformation wird von Muştafā ‘Ālī im *Kühü l-Aḥbār* verbessert.

⁶⁷ Bekannt persischer Dichter des 14. Jahrhunderts, vgl. *El² VIII*, s.v. Salmān-i Sawādī.

Anschließend an diese positive Vorstellung Keşfis setzt Laţîfî fort:

„Weil er die meiste Zeit versuchte seine eigene Position zu erhöhen und weil er sich wegen Eigentum und seiner Wünsche mit [dem Schreiben von] Lobgedichten an und dem Loben von Sultanen, Wesiren, Herren und hochrangigen Personen beschäftigte, sind seine persischen und türkischen Lobgedichte zahlreich und seine [Liebes-]Gedichte selten zum Vorschein gekommen. Da er im Stil der Art und Weise der Liebesgedichte der Kunst der persischen Dichter verbunden war und [diesen Stil] gebraucht hat, war der Stil seiner Dichtung dem Stil der Dichter von Rüm entfernt und konnte sich [somit] nicht verbreiten und berühmt werden.“

In der Nuruosmaniye-Version ist noch folgender Satz enthalten:

„Aus diesem Grund und Mangel [nämlich dem Fehlen der genannten Vorzüge] sind seine Verse und Gedichte nicht wie jene von Zātî und Necātî in aller Munde und in den Schriftrollen der Menschen verzeichnet.“

‘Ăşîq Çelebi – *Meşâ’irü ş-Şu’arâ* („Stationen der Dichter“; 1568):

Vilâyet-i Germiyan’dan kaşaba-i Gedus’dandur ve şu’arâ-yı şî’r-i me’nûsdandur. Sulţân Bâyezîd-i merhûm İstanbul’da câmi’-i şerîf binâ itdükde evvel ol buhüracı [!] olmuşdur. Ol zemândan beri kendü ve karındaşı Hâsbî ve birâder-zâdesi Cebrî ve oğlu ‘Atâ [!] ‘alâ zu’ Mihim şî’r hânedânıdır ve her biri zemânuñ şâhib-i dîvânıdır. ‘Aceb budur ki cönklerde vü mecmû’alarda rişte-i mıstar üzre ipe uracağ göze tokunacağ, yârân içinde okınacağ bir ğazeli belki bir beyti belki bir mısrâ’ı yoğdur ammâ huruş-ı [!] cûybâr ve in’ikâs-ı şadâ der kühsâr gibi meşâhîr-i şu’arâdan olduğıçün zıkr olındı. Zātî ile mühâcâtları çoğdur ammâ Zātî’nüñ mahallesi imâmu hacca gidüp Zātî’yi yirine nâ’ib naşb itdükde cemâ’at kabûl itmedükde bu beyti hoşça vâkı’ olmuşdur.

*Beyt İtmediler kabûl imâmetüñi
Sikeyüm Zâtîyâ cemâ’atüñi*

Sene hamse ve erba’in ve tis’ami’ede vefât itdi. Qandî

Târîh Kademât-ı keşf⁶⁸

Mısrâ’ Keşfî miskîni şâd ide Hâdt⁶⁹

diyü târîh dimişdür. Edirnekapusı’ndan taşra Ebî Eyyüb’a giderken yol kenârında medfündür. Ve oğlu ‘Atâ [!] ki gencîne-i girân-mâye iken fevt olmuşdur yanında bile mahzündür. Bir gün Zātî’ye Qandî ve Keşfî kangısı eyü şâ’irdür ve fenn-i şî’rde kangısı kâdirdür [!] didüm. İkisi bile necestür [!] bir kalebe [!] kesilmiş kerpiçdür. Haķîkat gözlese

⁶⁸ Ergibt nach der *Ebced*-Rechnung das Jahr H. 945 / M. 1538-9.

⁶⁹ Ergibt erneut das Jahr H. 945.

biri yok ve biri hıçdür. Ammā Qandī tevārīh-i enāmdan⁷⁰ ve şî'rde şu'arā-yı be-nāmdandur ammā Keşfî bî-müsemma' ism ve bî-genc tılısmdur dir.⁷¹

[Übersetzung:]

„Er ist aus der Provinz Germiyan, aus dem Städtchen Gediz und ist von den Dichtern, deren Dichtung man kennt. Als der selige Sultan Bāyezīd in Istanbul eine erhabene Moschee errichtete, wurde [dort] zuerst er Räucherer. Seit dieser Zeit sind er selbst, sein Bruder Ḥasbī und Cebrī⁷², der Sohn seines Bruders, und sein Sohn 'Aṭā ihrer Meinung nach eine Dichterdynastie und jeder von ihnen der Besitzer einer Gedichtsammlung der Zeit. Es ist verwunderlich, dass sich in den Liedersammlungen und den gemischten Gedichtsammlungen keines seiner Liebesgedichte, vielleicht kein Vers, [ja] vielleicht kein Halbvers befindet, welche man auf die Fäden des Linienblatts auffädeln könnte, welche ins Auge fallen könnten oder welche unter Freunden gelesen werden könnten. Da er aber wie der Lärm des Flusses und das Echo der Stimme im Gebirge zu den Berühmten der Dichter gehört, wurde er [hier] erwähnt. Er hat viele satirische Gedichte mit Zātī ausgetauscht, als aber der Vorbeter in dem Stadtviertel in dem Zātī wohnte, die Pilgerfahrt machte und Zātī zum Vertreter erwählte und die Gemeinde das nicht akzeptierte, entstand dieser sein Vers auf schöne Weise:

Vers: Sie haben dich nicht als Imam akzeptiert,

Oh Zātī, ich pfeife auf deine Gemeinschaft⁷³

Er ist im Jahre 945 gestorben. Qandī hat das Chronogramm

„Die Stufen der Enthüllung“ [und den] Halbvers

„Der Führer [Gott] möge den armen Keşfî erfreuen!“

als Chronogramm⁷⁴ verfasst. Er ist auf dem Wegrand, wenn man vom Edirne-Tor hinaus Richtung Eyüp geht, begraben. Und sein Sohn ist verstorben, als er noch ein wertvoller Schatz war und ist neben ihm beerdigt⁷⁵. Eines Tages habe ich zu Zātī gesagt: „Qandī und Keşfî – welcher ist ein guter Dichter und welcher beherrscht die

⁷⁰ Aufgrund der Bedeutung sollte hier ein Lokativ statt einem Ablativ vorzuziehen sein.

⁷¹ Kılıç: *op. cit.*, 2, p. 718f.

⁷² 'Aşiq Çelebi erwähnt aber unter dem Eintrag zu Cebrī, dass dieser ein Sohn der Schwester Keşfîs und Ḥasbîs sei; vgl. Kılıç, *op. cit.*, 1, p. 454.

⁷³ Vgl. Ambros: ““O Asinine, vile cur of a fool called Zātī!””, p. 113: “*He [Keşfî] and Zātī lampooned each other a lot. But when the imam of Zātîs's quarter went on the pilgrimage to Mekka and appointed Zātî as substitute (nā'ib) and the congregation didn't accept it, this verse of his [Keşfî's] was a pleasing occurrence. Verse: They didn't accept you as imam, Zātî - / I don't care a fig for your congregation!*”

⁷⁴ Eigentlich handelt es sich um zwei Chronogramme.

⁷⁵ Wörtlich: „bewahrt“.

Dichtkunst?“ „Beide sind sie unrein, sie sind in derselben Form geschnittene Rohziegel. Wenn wir ehrlich sind (der Wahrheit Acht geben), existiert der eine nicht und der andere ist nichts. Jedoch gehört Qandī in Bezug auf die Chronogramme über Menschen und in der Poesie zu den berühmten Dichtern. Keşfi aber ist ein Namenloser und ein Talisman ohne Schatz.“

Durch eine weitere Information ‘Āşîq Çelebis, die im Eintrag zu Keşfis Bruder Ḥasbī vermerkt ist, wissen wir, dass Ḥasbī der jüngere der beiden Brüder war:

*Keşfi-i merhūmuñ birāder-i kihteridür.*⁷⁶

„Er ist der jüngere Bruder des verstorbenen Keşfi.“

Qınalı-zāde Ḥasan Çelebi – *Tezkiretü ş-Şu‘arā* („Biographien der Dichter“; 1586):

*Vilāyet-i Germiyanda Gedus nām kaşabadan keşf-mişāl baş çıkarmışdur. Ḥasbīnūñ birāderidür. Zu ‘mınca şāhib-i Dīvān mülket-i belāgatuñ hüsrev ü hākānı ve bu zümrenūñ şāhib-i nām u nişānı geçinürdi. Lākin ebyāt u eş‘arından ulü’l-enzār gözine toķınur ve mecālis-i şu‘arā vü zurefāda oķınur kelimāti yokdur. Sultān Bāyezīd Ḥān cāmī’i yapıldukda ol buhūrcı mezbūr olup ba‘z-ı cihāt ile kanā‘at itmışdür. Bu şi‘r mezbūruñdur.*⁷⁷

Qınalı-zāde gibt mit diesem Eintrag keinerlei Informationen, die nicht bereits bei ‘Āşîq Çelebi vorkommen. Da Qınalı-zāde seine Dichterbiographie fast 20 Jahre nach ‘Āşîq Çelebi verfasst hat, ist anzunehmen, dass er ‘Āşîq Çelebis Eintrag, wengleich etwas umformuliert, im Wesentlichen übernommen hat. Ein von Qınalı-zāde zitiertes Gedicht ist in der Edition von Köksal nicht anzutreffen.⁷⁸

Über Keşfis Bruder Ḥasbī schreibt Qınalı-zāde, wie auch ‘Āşîq Çelebi, dass dieser der jüngere der beiden Brüder sei.⁷⁹

Beyānī – *Tezkire-i şu‘arā* („Biographien der Dichter“; ca. 1595):

Beyānī erwähnt nur einen – unseren – Keşfi:

Germiyānda kaşaba-ı Gedusdandur. Zu ‘mınca şāhib-i dīvān şā‘ir-i nüktedān geçinür. Sultān Bāyezīd Ḥān cāmī’i yapıldukda buhūrcı olmışdur. Bu şi‘r anuñdur.

Beyānī zitiert an dieser Stelle das von Qınalı-zāde angeführte Gedicht.⁸⁰

⁷⁶ Kılıç: *op. cit.*, 2, p. 615.

⁷⁷ Aysun (Sungurhan) Eydurān: *Kınalızāde Ḥasan Çelebi. Tezkiretü ş-Şu‘arā. İnceleme – Tenkitli Metin. (İnceleme)*. Dissertation; Gazi Üniversitesi 1999, Bd. II, p. 862.

⁷⁸ Eydurān: *op. cit.*, Bd. II, p. 862.

⁷⁹ Eydurān: *op. cit.*, p. 291; Kutluk: *op. cit.*, I, p. 283: “[...] Keşfinūñ küçük birāderidür.”

⁸⁰ Aysun Sungurhan: *Beyānī Tezkiresi. İnceleme. Tenkitli Metin*. Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1994, p. 135.

Gelibolulu Muşafâ 'Âlî - *Kühü l-Ahbâr* („Essenz der Nachrichten“; 1592-99):

Der Eintrag 'Âlîs zu Keşfî ist im Großen und Ganzen eine Variante des Eintrags von 'Âşîq Çelebi und wird hier daher nicht als Ganzes wiedergegeben.⁸¹ Interessant ist anzumerken, dass 'Âlî die Aussage 'Âşîq Çelebis, dass er Keşfî in seiner Dichterbiographie nur erwähnt, weil dieser zu den „Berühmten der Dichter“ gehört, folgendermaßen verändert wiedergibt:

Lâkin Zâtî ile mu'âşır olup bi'd-defâ'at mühacâtları vukû'î anları şu 'arâ a'dâdında dâhil gibi kılmuşdur.

„Da er aber ein Zeitgenosse Zâtîs war und sie mehrmals satirische Gedichte austauschten, wurde der Anschein erweckt, dass er⁸² zu den Dichtern zählte.“

Anzumerken ist auch, dass – wie bereits erwähnt – 'Âlî die Fehlinformation Laţîfîs, dass Keşfî aus Istanbul wäre folgendermaßen korrigiert:

Zâhir budur ki Monlâ Laţîfînün İstanbulludur diyü yazduğı Keşfî budur. Keşret-i müddet temekkünine binâ'en İstanbullı şanmışdur.

„Es ist offensichtlich, dass der Keşfî, den Monlâ Laţîfî als aus Istanbul beschreibt, dieser ist. Da er den Großteil seines Lebens seinen Wohnsitz [hier] hatte, hat er ihn für aus Istanbul gehalten.“

Wie bereits Ambros festgestellt hat, zitiert Muşafâ 'Âlî unter dem Eintrag zu Maḥremî satirische Gedichte, die dieser Dichter und Keşfî einander geschrieben haben:⁸³

Ve mezbûr Maḥremî Keşfî-i sâbıkı hicv idüp dimişdür:

Nazm Keşfî menkûhesine bez aldı

Alduğı bez velîk seyrek idi

Göricek anı didi ḥatunı

Baḥa bundan ise şıkı yeg idi

Ol daḥi Maḥremî ḥaḳḳında söylemişdür.

Keşfî gūyed Maḥremî maḥremüñ bir ev almış

Şatuben levḥini otağasını

⁸¹ Trotz der vorausgehenden negativen Aussage über Keşfîs Dichtung und, dass er keinen Vers besäße, der es wert ist, in einer Versammlung von Dichtern gelesen zu werden, zitiert Muşafâ 'Âlî drei „nicht schlechte“ Verse Keşfîs. Die hier zitierten Verse stimmen bis auf wenige Unterschiede mit dem von Laţîfî zitierten (siehe Eintrag von Laţîfî) und von B. R. Köksal bereits edierten Gedicht überein: Mustafa İsen: *Kühü l-ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara 1994, p. 264f.

⁸² Eigentlich gebraucht 'Âlî hier den Plural *anları*, was in der Übersetzung mit „sie“ wiedergegeben werden müsste.

⁸³ Vgl. Ambros: ““O Asinine, vile cur of a fool called Zâtî!””, p. 112f.

Yuğarısını saña hās itmiş
*Vakf-ı 'ām eylemiş aşâğısını*⁸⁴

Im *Sicill-i 'Osmānī* schließlich ist vermerkt, dass Keşfî der Bruder eines Hüseyin ist und der erste Räucherer der Bâyezîd-Moschee war. Hierauf folgt als Todesdatum das Jahr 950/1543-4. Zuletzt wird angegeben, dass Keşfî einen *Dīvān* besitzt.⁸⁵ Warum hier der Verfasser Mehmed Şüreyyâ als Todesdatum das Jahr 1543-4 angibt, ist unklar und müsste als Fehler angesehen werden, da in den Dichterbiographien Chronogramme zu finden sind, die als Todesjahr 1538-9 vorweisen. Auch der als Hüseyin angegebene Bruder muss hinterfragt werden. Es gibt nämlich einen Dichter mit dem Dichternamen (*maḥlas*) Ḥasībī, dessen eigentlicher Name Hüseyin war, dessen Biographie jedoch nicht mit jener von Keşfîs Bruder Ḥasībī übereinstimmt.⁸⁶ Außerdem wird in keiner der Dichterbiographien aus dem 16. Jahrhundert der eigentliche Name von Keşfîs Bruder Ḥasībī angegeben.

Nun sollen zusätzliche Informationen zu Keşfîs poetischer Laufbahn angegeben werden, die teils von ihm selber, teils aus den bereits oben besprochenen Einträgen aus den Dichterbiographien stammen.

1.4 Informationen über Keşfîs poetische Laufbahn

In seinem Werk *Hüsn ü Dil* schildert Keşfî seine poetischen Interessen auf folgende Weise:⁸⁷

*Ki طلبوا العلم ولو بالصين*⁸⁸ *hükmiyle fuḫzālā-yı eyyām u 'ulemā-yı İslām hizmetinde olup feyż-ı fevāzıl-ı Kerīm-i 'amīm-i ilāhī ve şevāmīl-i na'īm-i cesīm-i nā-mütenāhī eyyām-ı şabādan*

⁸⁴ İsen: *op. cit.*, p. 272. Vgl. Ambros: “O Asinine, vile cur of a fool called Zātī!” p. 112f.: Englische Übersetzung von Ambros: “Keşfî bought cloth for his wife, / but the cloth he bought was loosely woven. / When she saw it, his wife said: / “A tauter one than this would have been better for me!” [...]; die Antwort: “Maḥremī, your intimate friend has sold his writing tablet / and his aigrette and has bought a house. / He has reserved the upper part for you, / the lower part he has made into a trust foundation (vakf) for the public!”

⁸⁵ *Sicill-i 'Osmānī* III, p. 886: “Keşfî Çelebi Gedusludur. Hüseyin'in kardeşi olup Bâyezîd Camii'nde ilk defa buhurcu olan budur. 950'de (1543) vefat etti. Divan sâhibi şairdir.”

⁸⁶ Eydurân: *op. cit.*, p. 293f.: “Ḥasībī: Nāmı Hüseyindür. [...] Güzelce Rüstem Paşanuñ oğludur. [...] Ḥazret-i üstâdi merhûm Ebu's-su'üdü'l-'imādî hizmetinden mülâzım olmuştur. Ḥâlen Zâl Paşa Sultânî medresesiyle pāye-i rif'atları mu'allâ olmuştur. [...]” (Vgl. Kutluk: *op. cit.*, I, p. 280f.)

⁸⁷ Die Transkription und die hier vorkommenden Zusätze in eckigen und runden Klammern sind aus dem Artikel von Yazar: “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfî ve Hüsn ü Dil Tercümesi.”, p. 246f. und 261 übernommen.

⁸⁸ Meine Transkription: *uḫlūbū l-'ilma wa-law bi-ş-Şīni*, nach Mehmet Yılmaz handelt es sich bei dieser Aussage um ein gefälschtes *hadīṣ*; siehe Mehmet Yılmaz: *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler. Ansiklopedik Sözlük*. İstanbul: Enderun Kitabevi, 1992, p. 158.

[!]⁸⁹ *tā-makām-ı şebāba varınca neşv ü nemā virüp iktinā*’-ı ‘ulūm-ı i ‘tināda bi-ḳadri ‘l-viūs ‘i ve ‘t-ṭākati taḥsīl ü sa ‘y gösterildi. Ammā ki dā ‘ī nazārına ḥayāl-i ḥüsn-i nazm-ı rengīn ve ḥāl-i la ‘l-i şī ‘r-i şīrīn laṭīf gelüp ‘aşḳum ziyāde ve ‘aḳlum küşāde ḳıluḡ gülşen-i ruḥsār-ı ma ‘nāsına mihr idüp zülfi-yār gibi bī-ḳarār olup ḡamze-i mekkār [u] elfāz-ı efḳār ile dili āşūfte [vü] zār idüp āb-ı ḥayāt-ı evzān taḥşīline ḳāmet-i dost gibi toḡrılıḡ bī-zerḳ ü riyā Ḥaḳdan hidāyet ü himmet ü ‘āfiyet-i ḳalb varınca (?) şabr u nāmūsı uruban oda çāh-ı zekān [u] ḳāfiye-i ḥübında dili giriftār idüp çeşme-i āşināsı bāḡ-ı vişāl-ı şevḳ ile ḥübān-ı bī-vefālaruñ hecr zindānında pür-firāḳ u iştiyāḳ ile fużālā-yı A ‘cāmuñ ve şu ‘arā-yı eyyāmuñ elfāz-ı dürer-bār u güher-nişārlarından ḡayrıyla eḡlenmeyüp nefāyis-i enfāslarıyla kām-ı cānı hoş-ḥāl u ‘aḳl [u] cenān[ı] bī-melāl ḳıluḡ fevāyid-i bisyār u ferāyid-i bī-şümār kesb iderdüm.⁹⁰

[Übersetzung:]

Entsprechend dem Grundsatz “verlangt nach Wissen, selbst wenn in China” stand ich im Dienste der Tugendhaften der Zeit und der Gelehrten des Islam. Von den Tagen der Kindheit bis zum Zeitpunkt⁹¹ der Jugend gab mir die Freude an den allgemeinen göttlichen Vortrefflichkeiten des Gnädigen (Gottes) und an den Umfassungen des großen unendlichen Wohllebens Wachstum und Entwicklung. Ich studierte und bemühte mich in der Erlangung der Wissenschaften der Genauigkeiten⁹² so viel ich konnte. Als aber dem Bittsteller die Phantasie der Schönheit der vielseitigen (bunten) Dichtung und das Muttermal des Rubins des lieblichen Gedichts angenehm erschien, wurde meine Liebe vermehrt und mein Verstand erobert. Ich habe mich in den Rosengarten der Wange der Bedeutungen verliebt, war unentschieden wie die Seitenlocken des Geliebten und habe mein Herz mit dem Blinzeln des Schwindlers und den Worten der Sorgen beunruhigt und klagend gemacht. Ich habe mich wie der Wuchs des Geliebten zum Erlernen des Lebenswassers des Versmaßes aufgerichtet. Und als mich ohne Heuchelei und Falschheit durch Gott die richtige Führung und die Gunst und das Herzensheil erreichte, habe ich die Geduld und das Ehrgefühl angezündet und habe in der Kinngrube und in seinem schönen Reim das Herz zum Gefangenen gemacht. Im Brunnen der⁹³ Freunde, im Garten der Lust der Zusammenkunft und im Kerker des

⁸⁹ Statt dem korrekten *şibādan*.

⁹⁰ Yazar: “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfi ve Hüsn ü Dil Tercümesi.”, p. 246f. und 261.

⁹¹ Wörtlich: Ort.

⁹² Nicht sichere Übersetzung, da es sich im Original um eine seltsame Phrase handelt.

⁹³ Eigentlich: „seiner“.

Getrenntseins von den untreuen Schönen voller Trennungsschmerz und Sehnsucht, habe ich mich nur mit den Perlen verstreuenden und Juwelen regnenden Worten der Vortrefflichen der Perser und der zeitgenössischen Dichter befasst. Mit den Kostbarkeiten ihrer Atemzüge wurde der Seelenwillen zufrieden und der Verstand und das Herz waren ohne Überdross und ich gewann viele Vorteile und zahllose Kostbarkeiten.

Wie aus diesem Zitat ersichtlich, versucht Keşfî in einer sehr blumigen Sprache sein Interesse für die Literatur und im Speziellen für die Poesie zu erklären. Dabei verzichtet er nicht darauf, gängige Metaphern der *Dīvān*-Literatur in seine Beschreibung einzubinden. Kurz zusammengefasst kann man sagen, dass Keşfî nach einer üblichen Allgemeinbildung im religiösen Bereich sein Interesse und seine Zuneigung für die Dichtung entdeckt hat und sich ihrer von da an nicht mehr entsagen konnte. Keşfî betont auch, dass er das Werk älterer persischer Dichter und auch zeitgenössischer Dichter rezipiert und studiert hat.

Da es zu Ende der vorliegenden Arbeit ein separates Kapitel über die Dichterschaft Keşfîs geben wird, soll hier nur kurz zusammengefasst werden, was aus den bereits oben zitierten Einträgen in den Dichterbiographien über die dichterische Laufbahn Keşfîs berichtet wird und was man aus diesen Informationen schlussfolgern kann:

Laut Laţîfî hat Keşfî außer einem osmanischen *Dīvān* auch einen persischen *Dīvān* verfasst, der heute offenbar nicht mehr erhalten ist. Das und die Tatsache, dass sich in der Handschrift seiner unvollständigen Gedichtsammlung zahlreiche persische Gedichte befinden und dass zumindest ein Werk des Dichters die Übersetzung eines original persischen Werks ist, lässt darauf schließen, dass Keşfî der persischen Sprache in einem Maße mächtig war, das ihm erlaubte, in dieser Sprache auch zu dichten und aus dieser zu übersetzen. Ob und in welchem Maße seine persischen Gedichte als „gut“ zu bewerten sind, kann an dieser Stelle nicht beantwortet werden. Offensichtlich ist nur, vor allem aufgrund Laţîfîs Eintrag, dass Keşfîs Dichtung als den Gedichten der Perser verbunden eingestuft wurde.

Als Lehrer Keşfîs, der ihn durchaus in der Dichtung beeinflusst haben könnte, nennt Sehî den Dichter Şabā'î⁹⁴. Sehî schreibt auch, dass die Gedichte Keşfîs in stilistischer Hinsicht denen seines Lehrers ähnlich sind. Die Gedichtsammlung Şabā'îs⁹⁵ liegt zwar vor, jedoch würde ein Vergleich der beiden Dichter den Rahmen dieser Arbeit sprengen. Zu diesem

⁹⁴ Die Lebensdaten Şabā'îs sind nicht bekannt, jedoch ist er bereits in Sehîs Dichterbiographie als *rahmetü llāhi 'aleyh* („Gott erbarbe sich seiner“) vermerkt, was darauf deuten könnte, dass er vor 1538 verstorben ist.

⁹⁵ Rüstem Kavaklık: *On Beşinci Yüzyıl Şairi Sabâî ve Divançesi (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2008.

Vergleich ist eine gesonderte Publikation zu einem späteren Zeitpunkt geplant. Trotzdem ist es interessant zu sehen, dass Laṭīfī über Ṣabā'ī schreibt, dass seine Dichtung nicht berühmt geworden sei, da in seinen Ausdrücken und Aussagen keine Farbe und kein Feuer vorhanden sei.⁹⁶

Ein genauerer Vergleich der in den Dichterbiographen getroffenen Aussagen zu Keşfîs poetischen Fähigkeiten lässt unserer Meinung nach darauf schließen, dass einerseits Sehî und Laṭīfī als Zeitgenossen Keşfîs originellere und in Bezug auf Keşfîs Dichtung kritischere Aussagen treffen. Andererseits ist festzustellen, dass eine zuerst von 'Āşîq Çelebi – wohl zum Teil von Laṭīfī übernommene – vermerkte negative Äußerung über Keşfîs dichterische Eigenschaften von den restlichen drei Dichterbiographen, die ihre *tezkiye* nach ihm verfasst haben (Gelibolulu Muştafâ 'Ālî, Qınalı-zâde und Beyânî) fast kommentarlos übernommen wurde.

Auch bestimmte Archivadokumente erlauben uns Rückschlüsse auf Keşfîs Stellenwert als Dichter. In sogenannten Geschenkbüchern der Sultane (*in 'âmât defterleri*) wurden Listen über Geschenke in Form von Geld, Kleidern oder Stoffen für Familienangehörige der Sultane, Würdenträger, Gesandte, Geistliche, Künstler und auch Dichter geführt. In einem solchen *in 'âmât defteri* ist vermerkt, dass der Dichter Keşfî im August 1528 wertvolle Stoffe als Geschenke zum Bayrâm ('îd) erhalten hat.⁹⁷ Auch aus einem Vermerk in einem sogenannten Ausgabenregister (*rûz-nâmçe defteri*) ist ersichtlich, dass Keşfî im April 1534 zum Bayrâm eine *qaşîde* eingereicht und dafür ein Geschenk (*câ'ize*) erhalten hat.⁹⁸ Nicht erst unter der Herrschaft Süleymân's des Prächtigen (reg. 1520-1566) erhielt Keşfî Geschenke aus dem Sultanshaus. Archivadokumente aus der Regierungszeit Bâyezîds II. (reg. 1481-1512) belegen, dass Keşfî schon im Januar 1504 als Dichter tätig war und für seine *qaşîden* durch den Sultan beschenkt wurde.⁹⁹ Uns der Meinung Erünsals anschließend, nehmen wir an, dass es sich hier mit einer großen Wahrscheinlichkeit um unseren Dichter Keşfî handelt. Jedoch ist dies durch das Vorhandensein mehrerer zeitgleicher Dichter namens Keşfî nicht mit letzter Sicherheit zu bestimmen.

Ausgehend von seinem *Dîvân* können wir zu den möglichen Vorbildern, die sich Keşfî nahm, gewisse Vermutungen aufstellen. So erwähnt Keşfî etwa in dem Lobgedicht Q XLIII

⁹⁶ Canım: *op. cit.*, p. 350f.

⁹⁷ İsmail E. Erünsal: *op. cit.* (2008), p. 4: "Âdet-i 'îdiyye-i Mevlânâ Keşfî, şâ'ir. *Munakkaş Alaca 1 tak Çuka-i mor sîkarlat 2.*"

⁹⁸ *ibid.*, p. 19: "Keşfî, şâ'ir câme-i münakkaş, *sevb kıymet dâde: 800.*"

⁹⁹ *ibid.*, p. 41 und p. 55: "Taşadduğ be mezkûrîn, fi 27 Şa'bân, *sene 909. Keşfî, şâ'ir ki qaşîde dâde. 500.*"

die beiden persischen Dichter Sa‘dī (m. 691/1292)¹⁰⁰ und Salmān (m. 778/1376).¹⁰¹ Des weiteren können wir davon ausgehen, dass Keşfī auch den berühmten Dichter Necātī Beg (m. 914/1509) zum Vorbild nahm, da er zumindest eines seiner Lobgedichte als Parallelgedicht (*naẓīre*) zu Necātīs Gedicht verfasst hat und Necātī auch namentlich in seinem Lobgedicht nennt.¹⁰² Als eines der Unterpunkte des Kapitels „Gedichte in der *Qaṣīde*-Form“ wird ein Vergleich einiger Gedichte Keşfīs und Necātīs angestellt.

Ein weiteres Lobgedicht, das Keşfī mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit¹⁰³ als Parallelgedicht zu einem Lobgedicht von Şeyhī (m. nach 832/1429)¹⁰⁴ verfasst hat, ist das Lobgedicht Q LII. In diesem beschreibt Keşfī auch diesen berühmten altosmanischen Dichter als *ehl-i hüner-bānī-yi nazm* („Herr der Kunstfertigkeiten Erschaffenden der Dichtung“). Auch diesen Dichter dürfte sich Keşfī – wie sicherlich auch einige weitere seiner Zeitgenossen – als dichterisches Vorbild genommen haben. Wieder in dem Kapitel „Gedichte in der *Qaṣīde*-Form“ werden ausgewählte Lobgedichte Keşfīs mit Gedichten Şeyhīs vor allem in formaler Hinsicht verglichen werden.

1.5 Freundeskreis – soziales Umfeld – Dichterkreis

Wie die oben angeführten Vermerke in den Dichterbiographien zeigen, kann man durchaus behaupten, dass Keşfī ein zu Lebzeiten bekannter Dichter war, der auch regen Kontakt mit anderen Dichtern pflegte. Zusätzlich zu diesen Informationen aus den Dichterbiographien wissen wir, dass Keşfī auch den Dichter Ġazālī aka Deli Birāder gekannt haben muss. Dies ist durch einen von Günay Kut edierten Brief, den Ġazālī aus Mekka an seine Freunde in Istanbul geschrieben hat, zu erkennen. In diesem Brief schreibt Ġazālī folgenden Vers, in dem er sich auch nach Keşfī erkundigt:

Ya şağır Zātī vü şığır Kāndī
*Keşfī-i gāv-i*¹⁰⁵ *ser-ḥumār eyü mi*¹⁰⁶

¹⁰⁰ Gemeint ist wohl Sa‘dī abū ‘Abdullāh Muşarrifaddīn b. Muşlih Sa‘dī, “known as *Şhaykh Sa‘dī*, poet and prose writer of the 7th/13th century, is one of the most renowned authors of Persia.” Vgl. *EP*² VIII, s.v. Sa‘dī.

¹⁰¹ Cemāleddīn Salmān b. Muḥammed-i Sävecī; vgl. *EP*² VIII, s.v. Salmān-i Säwadjī.

¹⁰² Vgl. Editionsteil: Gedicht Nr. Q XIV.

¹⁰³ Die Gründe, die dafür sprechen, dass es sich hierbei um ein Parallelgedicht handelt, werden weiter unten in dem Subkapitel „Parallelgedichte (*Naẓīre*)“ näher erläutert.

¹⁰⁴ Vgl. *TDVİA* 39, s.v. Şeyhī, pp. 80-82.

¹⁰⁵ Vgl. *Zenker*, s.v. *gāv*: bildlich ein Dummkopf.

¹⁰⁶ Günay Kut: *op. cit.*, (1974), p. 232.

Und der taube Zātī und der dumme¹⁰⁷ Qandī;
 [Und] Keşfī der betrunkene Dummkopf, geht es ihnen gut?“

Wichtige Hinweise auf das soziale und hier vor allem auf das dichterische Umfeld Keşfīs bieten uns vor allem seine satirischen Gedichte. Wie schon anfangs erwähnt bilden diese einen Teil der Handschrift der uns vorliegenden Gedichtsammlung Keşfīs. Sie befinden sich auf den Folien 65v und 83r und wurden, wie ebenfalls bereits erwähnt, zum Teil von Ambros ediert. Die meisten seiner satirischen Gedichte hat Keşfī an Zātī gerichtet. Weitere Dichter, die Keşfī in seinen satirischen Gedichten angesprochen hat sind Vechī,¹⁰⁸ der bereits genannte Ğazālī, Qara Şemsī (m. 926/1519-20)¹⁰⁹ und Kebīrī (m. 914/1509).¹¹⁰

Wie auch aus den Einträgen in den Dichterbiographien ersichtlich ist, hat Keşfī zumindest ein satirisches Gedicht an den Dichter Maḥremī verfasst und kannte diesen offenbar auch persönlich.¹¹¹

Anzunehmen ist auch, dass er Kontakt zum Dichter Qandī hatte, da dieser zwei Chronogramme zu Keşfīs Tod verfasst hat.¹¹² Auch die von ‘Āşıq Çelebi an Zātī gerichtete Frage, wer der bessere Dichter ist – Keşfī oder Qandī – deutet auf einen Kontakt zwischen diesen beiden Dichtern hin.

Außerdem sind in Keşfīs *Dīvān* unter seinen Liebesgedichten zwei anzutreffen, in denen Personennamen genannt sind. Diese sind *ğazel* Nr. 1 und 2; sie haben je vier Verse und sind laut Köksal beide unvollständig, wobei das erste *ğazel* einen Dichternamen (*maḥlaş*) aufweist, das zweite aber nicht. Im ersten *ğazel* gebraucht Keşfī *–āre/a luṭf ét Muştafā* als *redif* (Kehrrim). Der erste Vers fehlt offenbar, da das Gedicht folgendermaßen beginnt:

Ğül yüzüñle sünbül-i zülfüñ görüb bülbül gibi
*‘İşquñ-ıla olmişam āvāre luṭf ét Muştafā [!]'*¹¹³

¹⁰⁷ *stğır*: Grundbedeutung: Rind, aber als Eigenschaftswort auch „dumm, blöd“.

¹⁰⁸ Wie Ambros bereits anmerkt gibt es zu diesem Dichter nicht viele Informationen, er stammte möglicherweise aus Gelibolu und wird nur in der *tezkiye* von Sehī erwähnt; vgl. Ambros: “On a Conventional Dimension”, p. 26; İsen: *op. cit.* (1998), p. 244 und Kut: *op. cit.* (1978), p. 306.

¹⁰⁹ Nach Ambros: “On A Conventional Dimension”, p. 26; vgl. Canım: *op. cit.*, p. 239; Laṭfī schreibt, dass dieser Dichter zur Zeit Selīms I. (reg. 1512-20) Richter in der Krim war. Laut Mehmet Fatih Köksal ist er 926/1519-20 gestorben; vgl.

<http://www.turkedebiyatilisimlerozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=399> (10.2.2016).

¹¹⁰ Nach Ambros: “On A Conventional Dimension”, p. 26; vgl. Canım: *op. cit.*, p. 460: dieser Dichter starb laut Laṭfī während des großen Erdbebens zur Zeit Sultan Bāyezīds II. (reg. 1481-1512), d.i. im Jahre 1509; vgl. N. N. Ambraseys - C. F. Finkel: “The Marmara Sea earthquake of 1509.” *Terra Nova*, 2 (1990), pp. 167-174.

¹¹¹ Siehe oben, p. 16f. und 26f.

¹¹² Siehe oben, p. 24.

¹¹³ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 34.

Ich sah dein Rosengesicht und deine Hyazinthenlocken und wurde wie die
Nachtigall durch die Liebe zu dir verrückt. Zeige Gnade, Muṣṭafā!¹¹⁴

Im zweiten *gazel* wurde der Name einer Person namens Īsmā‘īl Āgā in den *redīf* eingebaut.¹¹⁵

Die “Gelobten”

Auch die Lobgedichte eines Dichters können bekanntlich Informationen über sein soziales Umfeld bieten. Natürlich können wir nicht davon ausgehen, dass ein Dichter jede Persönlichkeit, an die er eine lobende *qaṣīde* gerichtet hat, auch persönlich gekannt hat. Doch können wir zumindest Vermutungen anstellen, zu welchen – teilweise bekannten – Personen er eventuell Kontakt gehabt haben könnte. Außerdem ist es auch möglich, durch eventuell vorhandene Informationen aus den Dichterbiographien zu ermitteln, ob ein Dichter eine in seinen *qaṣīden* adressierte Person persönlich gekannt haben könnte. Möglicherweise durch die nicht so hohe Bekanntheit Keṣfīs begründet, sind in dieser Hinsicht in den Dichterbiographien keinerlei Informationen zu finden.

Die von Keṣfī gelobten Personen sind in folgender Tabelle ersichtlich, wobei *qaṣīden* rein religiösen Inhalts nicht berücksichtigt wurden. Die Tabelle zeigt auch, wie oft eine Person gelobt wurde. Die Anordnung richtet sich nach Häufigkeit und der Reihenfolge des arabischen Alphabets.

| Gelobte / Angesprochene Person | Gedichtnummer | Anzahl |
|--------------------------------|--|--------|
| Sultan Bāyezīd | Q X, Q XIII, Q XIV, Q XV, Q XVI, Q XVIII, Q XXVII, Q XXXI, Q XXXV, Q XLII, Q XLVI, Q XLVII, Q LII, N VII | 15 |
| Sultan Selīm | T IV, T XIV, TXV, MSB I, MṢMN I | 5 |
| Dāvūd Paṣa | Q XII, Q XX, Q XXXVI, TRKB II | 4 |
| Meḥemmed Beg | Q V, Q XXIII, Q XXXIX, Q LI | 4 |
| Bālī Beg | Q XI, Q XXII, T VII | 3 |
| ‘Alī Paṣa | Q III, Q XVII, Q XLIX | 3 |
| Muṣṭafā Paṣa | Q XLIV, MRB I, TRCB II | 3 |
| Ca‘fer Beg | Q XXXIII, Q XXXVIII | 2 |

¹¹⁴ Meine Übersetzung. Mit Muṣṭafā kann hier auch der Prophet Muḥammed gemeint sein.

¹¹⁵ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 35.

| | | |
|--|-------------------------------------|---|
| Sultan Süleymān | T XVII, N VIII | 2 |
| Sinān Beg | Q XXV, T I | 2 |
| Maḥmūd Beg | Q XL, Q XLV | 2 |
| Yahyā Paşa | Q XXI, Q XLI | 2 |
| Aḥmed | MSDS I | 1 |
| Āhī Çelebi | Q XIX | 1 |
| Ayās Paşa | T XVII | 1 |
| Pīrī Efendi | Q XXIV | 1 |
| Pīrī Çelebi | T XVIII [?] | 1 |
| Ḥüsām Beg | QT III | 1 |
| Ḥüseyn | Q XXXII | 1 |
| Ḥazret-i Begdaş Efendi | QT I | 1 |
| Ḥusrev Beg | N VII | 1 |
| Ḥoca Sa‘dullāh | Q XXVI | 1 |
| Sa‘dī Efendi | Q XXXI | 1 |
| Süleymān Beg und Muştafā | TRKB II (<i>merşīye</i>) | 1 |
| Şāh Efendi (Sultan?) | TRKB III (unvollständig) | 1 |
| Şeh-zāde ‘Alem-şāh | TRCB I (<i>merşīye</i>) | 1 |
| ‘Alī | TRKB IV | 1 |
| ‘Isā Beg | T XXI | 1 |
| Ġāzī Beg | Q XLVIII (<i>musammat qaşīde</i>) | 1 |
| Nişāncı Beg | Q XLIII | 1 |
| Yetm Beg | Q IV | 1 |
| ein Großwesir | T II | 1 |
| drei Personen, dessen Namen nicht vermerkt sind | Q VI, Q VIII, Q IX | 3 |

Wie aus der Tabelle ersichtlich ist, ist Sultan Bāyezīd II. (reg. 1481-1512) die in den bearbeiteten Gedichten von Keşfi am meisten gelobte Persönlichkeit. Zumindest 14 von 53 Lobgedichten sind an diesen Herrscher gerichtet. Das 15. Gedicht, das in der Tabelle als *nazm* (Gedichttyp mit dem Reimschema aa xa ...) vermerkt ist, ist mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit eine nicht zu Ende gebrachte *qaşīde*. Dass Bāyezīd der am meisten gelobte Herrscher ist, hängt wohl vor allem damit zusammen, dass Keşfis produktive Zeit als Dichter zum Großteil in die Herrschaftsperiode dieses Sultans gefallen ist.

Unter den von uns studierten Gedichten ist keines, das zum Lob von Mehmed II. (reg. 1451-1481) verfasst wurde. Somit ist anzunehmen, dass Keşfi frühestens in der Herrschaftszeit von

Bāyezīd II. zumindest seine *qaşīden* verfasst hat. Zum Lob von Selīm I. (reg. 1512-1520) verfasste Keşfi insgesamt fünf Gedichte, nämlich drei Chronogramme (*tārīḥ*), ein Strophengedicht mit Strophen zu je sieben Halbversen (*müsebba*)¹¹⁶ und ein Strophengedicht mit Strophen zu je acht Halbversen (*müsemmen*).¹¹⁷

An Sultan Süleymān I. (reg. 1520-1566) sind lediglich zwei Gedichte – ein Chronogramm und ein *naẓm* gerichtet.¹¹⁸

Nun sollen jene Personen, die durch Keşfi gelobt wurden und zu denen wir Informationen finden konnten, entsprechend der Reihung in der oben angegebenen Tabelle kurz vorgestellt werden.

Dāvūd Paşa: Drei Lobgedichte hat Keşfi an diese Person bzw. Personen gerichtet, da es zwei zeitgenössische Paşas mit diesem Namen gegeben hat und nicht eindeutig entschieden werden kann, welchen von ihnen Keşfi angesprochen hat. Zum einen gibt es den bekannten, im Jahre 904/1498 verstorbenen Dāvūd Paşa. Dieser war Würdenträger unter Sultan Mehmed II. (reg. 1451-1481), *beg* (Provinzgouverneur) von Bosnien (Bosna), *beglerbegi* (Großgouverneur) von Anatolien, und Großwesir zwischen 1482 und 1497.¹¹⁹ Sein Sohn Muştafā Paşa könnte der in dem Lobgedicht Q XLVI und in den Strophengedichten MRB I und TRCB II gelobte und erwähnte Muştafā Paşa sein. Dieser heiratete die Tochter Sultan Bāyezīds II.¹²⁰ Ein weiterer Dāvūd Paşa ist der im Jahre 944/1549 verstorbene Wesir, der zu den weißen Eunuchen (*Hādım aq ağaları*) gehörte und 1538 Großgouverneur von Ägypten wurde.¹²¹

Meḥemmed Beg: Aufgrund des gängigen Namens kommen viele Personen in Frage.¹²² An eine oder möglicherweise mehrere Personen mit diesem Namen hat Keşfi vier seiner

¹¹⁶ Vgl. Haluk İpekten: *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergâh, ¹⁰2008, p. 108f.

¹¹⁷ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 109ff.

¹¹⁸ Das zweite Gedicht ist ein unter den *naẓm* eingeordnetes Gedicht (N VIII), das unserer Meinung nach eine begonnene *qaşīde* ist. Sie enthält einen Eingangsteil (*teşbīb/nesīb*), einen Übergangsteil (*gürüzgāh*) und den ersten Vers des Lobteiles (*medhīye*). Außerdem befindet sich dieses Gedicht am Rand einer Folio, auf welcher eine *qaşīde* mit demselben Reim zu finden ist (Q XLII).

¹¹⁹ İsmail Hâmi Danişmend: *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi 5: Osmanlı Devlet Erkânı – Sadr-ı-A’zamlar (Vezir-i-A’zamlar), Şeyh-ül-İslâmlar, Kapdan-ı-Deryalar, Baş-Defterdarlar, Reis-ül-Küttablar*. İstanbul 1971, p. 10.

¹²⁰ *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 407. Siehe auch *EP*² II, s.v. Dāvūd Paşa.

¹²¹ *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 407f.

¹²² Vgl. *Sicill-i ‘Osmānī* III, p. 958f. und p. 964-5.

Lobgedichte gerichtet. Ein Mehemmed Beg wird neben einem Bālī Beg in einem Gedicht, das zum Lob des Yaḥyā Paşa verfasst wurde, erwähnt (Q XXI, Vers 13). Dies könnte darauf schließen lassen, dass es sich zumindest bei dem in Q XXI erwähnten Mehemmed Beg (m. 955/1548) um den Sohn des Yaḥyā Paşa handelt.¹²³

Bālī Beg: Keşfi richtete zwei Lobgedichte an Bālī Beg und schrieb auch ein Chronogramm mit der Jahreszahl H. 914 / M. 1508-9, das den Erhalt eines *sancaq* zum Thema hat. Wie eben erwähnt, kommt ein Bālī Beg in dem oben genannten und an Yaḥyā Paşa gerichteten Lobgedicht vor (Q XXI, Vers 12). Hier handelt es sich höchstwahrscheinlich um den Sohn des Yaḥyā Paşa, der später auch Paşa wird und unter dem Namen Qoca Bālī Paşa (m. 932/1525-6) bekannt ist.¹²⁴ Ob es sich auch bei dem im Lobgedicht Q XI erwähnten Bālī Beg um diese Person handelt, kann nicht eindeutig festgestellt werden, da es einen weiteren Bālī Beg gibt, der im *Enderūn* (Palastschule) aufwuchs, *beg* von İşkodra¹²⁵ war und im Jahre 934/1527-8 hingerichtet wurde.¹²⁶ Auch kommt ein anderer Bālī Beg in Frage, welcher der Bruder des oben erwähnten Yaḥyā Paşa ist und im Jahre 916/1510 gestorben ist.¹²⁷

‘Alī Paşa: m. 917/1511; er ist unter dem Namen Ḥādīm ‘Alī Paşa bekannt geworden und wurde zur Zeit von Bāyezīd II. Großgouverneur von Karaman. Er hat bei der Eroberung von verschiedenen Festungen (Mora,¹²⁸ Mudon,¹²⁹ Koron¹³⁰) mitgewirkt und wurde im Jahre 1501 und 1506 zwei Mal Großwesir. Er hat Moscheen, Schulen, Stiftungen und Bäder errichten lassen.¹³¹

Muṣṭafā Paşa (m. 930/1524): Wie bereits erwähnt, könnte es sich hierbei um den Sohn des oben genannten Dāvūd Paşa handeln.¹³²

Ca‘fer Beg: Hiermit könnte der im Jahre 921/1515 hingerichtete Ca‘fer Beg (aka Tācī-zāde Ca‘fer Çelebi) gemeint sein, der *sancaq beg* (Provinzgouverneur) von Gelibolu, der Admiral

¹²³ Vgl. *TDVİA* 27, s.v. Malkoçoğulları.

¹²⁴ *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 358: s.v. Bâlî Paşa (Koca).

¹²⁵ Albanisch Shkodër/Shkodra, Stadt im Norden Albaniens; vgl. *EF*² IV, s.v. İşkodra.

¹²⁶ *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 356.

¹²⁷ Vgl. *TDVİA* 27, s.v. Malkoçoğulları.

¹²⁸ Die Halbinsel Peloponnes (Morea); vgl. *EF*² VII, s.v. Mora.

¹²⁹ Hafenstadt auf dem Peloponnes; vgl. *EF*² VII, s.v. Modon.

¹³⁰ Eine Festung im Südwesten des Peloponnes; vgl. *EF*² V, s.v. Koron.

¹³¹ Vgl. *EF*² I, s.v. ‘Alī Paşa Khādīm.

¹³² *Sicill-i ‘Osmānī* IV, p. 1181.

der osmanischen Flotte und zeitweise auch der „Staatssekretär für den Großherrlichen Namenszug“¹³³ (*nişāncı*) war.¹³⁴ Auch das an einen Nişāncı Beg gerichtete Lobgedicht Q XLIII, könnte daher an dieselbe Person verfasst worden sein.

Sinān Beg: Laut *Sicill-i ‘Osmānī* kommen mindestens drei Personen in die engere Auswahl: 1): Ein Sinān Beg war Vorkoster (*çāşne-gīr*), wurde 891/1486 *beg* von Aydın und starb bald darauf.¹³⁵ 2): der zweite Sinān Beg wurde 1471-2 für zwei Jahre *beg* von Bosnien und starb 892/1487.¹³⁶ Dazu muss angemerkt werden, dass das Lobgedicht an Sinān Beg, auch ein Chronogramm und somit ein Datum enthält. Die Chronogrammzeile ergibt das Jahr 902/1496-7. Obwohl eindeutig festzustellen ist, dass dieses Chronogramm den Erhalt einer Würde durch Sinān Beg zum Thema hat, befindet sich im Gedicht leider kein Hinweis auf die Art der Würde. Die oben genannten Personen würden aber einen Zeitunterschied von mindestens zehn Jahren haben. 3) Auch der mit dem Beinamen Qarlı-oğlu bekannte Sinān Beg könnte in Frage kommen. Dieser war *beg* von Yenişehir und starb 920/1514.¹³⁷

Maḥmūd Beg: Auch bei diesem Namen kommen mehrere Personen in Frage. Ein Maḥmūd Beg war im Jahre 1521 *beg* von Hersek. Sein Sterbedatum ist nicht bekannt.¹³⁸ Weitere zwei Personen, die Keşfi mit diesem Namen gemeint haben könnte, könnten ein im Jahre 922/1516 verstorbener Maḥmūd Beg mit dem Beinamen Ramażān-oğlu¹³⁹ und ein mit dem Beinamen Turgudlı-oğlu bekannter Maḥmūd Beg, der zu Beginn der Herrschaftszeit Bāyezīds II. gestorben ist, sein.¹⁴⁰

Yaḥyā Paşa: Dieser bereits erwähnte Yaḥyā Paşa wurde im *Enderūn* (Palastschule) aufgezogen und wurde 1480 *beg* von Bosnien. 1481 wird er Großgouverneur von Rumelien, 1487 Großgouverneur von Çankırı,¹⁴¹ 1488 ein zweites Mal Großgouverneur von Rumelien und dann 1501-2 wieder Großgouverneur von Bosnien. Im selben Jahr wird er jedoch

¹³³ Vgl. Josef Matuz: *Das Osmanische Reich: Grundlinien seiner Geschichte*. Darmstadt: Primus Verlag, 1996, p. 336.

¹³⁴ Vgl. *EP* II, s.v. *Dja‘far Çelebi*; *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 379: s.v. *Ca‘fer Çelebi (Tâcîzâde)*

¹³⁵ *Sicill-i ‘Osmānī* V, p. 1509.

¹³⁶ *loc. cit.*

¹³⁷ *Sicill-i ‘Osmānī* V, p. 1509: s.v. *Sinan Bey (Karlıoğlu)*.

¹³⁸ *Sicill-i ‘Osmānī* III, p. 909.

¹³⁹ *Sicill-i ‘Osmānī* III, p. 911: s.v. *Mahmud Bey (Ramazanoğlu)*.

¹⁴⁰ *ibid.*, s.v. *Mahmud Bey (Turgutluoğlu)*.

¹⁴¹ Eine Stadt im Norden Zentralasiens, heute in der Nähe von Ankara; vgl. *EP* II, s.v. *Çankırı*.

Großgouverneur von Anatolien und heiratet eine Tochter Sultan Bāyezīds II.. Es folgen weitere Würden. Er stirbt im Jahre 912/1506-7.¹⁴²

Aḥmed: An diese Person hat Keşfi ein Strophengedicht mit Strophen zu je sechs Zeilen (*müseddes*) gerichtet. Allein schon aufgrund der Informationen im Gedicht kann man sagen, dass es sich um eine wohlhabende Person handeln muss, da bereits in der ersten Strophe auf eine Art Stiftung (*ḥayrāt*) dieser Person hingewiesen wird. Da aber sonst keine Bezeichnung wie *beg*, *efendi* oder Ähnliches gebraucht wird, ist es nicht möglich, diese Person zu ermitteln.

Āḥī Çelebi: Es gibt einen auch Meḥammed Efendi genannten Āḥī Çelebi. Dieser war *re'is* (Oberhaupt, Vorstand) des *Dārüṣṣifā* (Krankenhaus) in Istanbul. Er hatte zur Regierungszeit Bāyezīds II. verschiedene Ämter innerhalb des Palastes inne. Er war auch in der Herrschaftszeit von Sultan Selīm II. in verschiedenen Ämtern tätig. Er starb 930/1524 auf der Rückkehr von der Pilgerfahrt in Ägypten.¹⁴³ In einer *qaşīde* mit 35 Versen lobt Keşfi diese Person und beschreibt ein Hochzeitsfest.

Ayās Paşa: In dem Chronogramm T XVII, in welchem im ersten Vers Sultan Süleymān angesprochen wird, wird im Chronogrammhälfte ein Āyāz [!] Paşa genannt. Dies ist höchstwahrscheinlich eine Fehlschreibung von Ayās Paşa. Dieser war zwischen 1536 und 1539 Großwesir und starb im Jahre 946/1539.¹⁴⁴ In dem genannten Chronogramm ist von einem Jagdereignis die Rede.

Pīrī Efendi und Pīrī Çelebi: Hierbei könnte es sich um ein und dieselbe Person handeln, nämlich um Pīrī Meḥammed Paşa (m. 939/1532-3). In einem eher kürzeren Lobgedicht mit 14 Versen wird diese Person *Ḥazret-i Pīrī Efendi* („Seine Exzellenz, Pīrī Efendi“) genannt (Q XXIV). In einem Chronogramm (T XVIII) wird er zwar nicht genannt, aber die Überschrift lässt darauf schließen, dass es sich um den Antritt des Wesirats eines Pīrī Çelebi, der Leiter der Finanzverwaltung (*defterdār*) war, handelt. Aufgrund dieser Information und der in dem Chronogramm vorkommenden Jahreszahl 918/1512-3, kann man annehmen,

¹⁴² *Sicill-i 'Osmānī* V, p. 1675.

¹⁴³ *Sicill-i 'Osmānī* III, p. 984.

¹⁴⁴ Vgl. *EF* I, s.v. Ayās Paşa und Danişmend: *op. cit.*, p. 16f.

dass zumindest in dem Chronogramm von dem ehemaligen *defterdār* und späteren Großwesir Pīrī Meḥmed Paşa die Rede ist.¹⁴⁵

Ḥazret-i Bekdaş Efendi: Hierbei könnte es sich um den in 933/1526-7 verstorbenen Imam Sultan Süleymāns (reg. 1520-1566) handeln.¹⁴⁶

Ḥusrev Beg: Hierbei könnte es sich um den Enkel Bāyezīds II., den Sohn einer Tochter Bāyezīds, handeln. Sein Vater war ein gewisser Naşūḥ Beg. Ḥusrev Beg war *beg* von Bosnien, İşkodra, Semendire¹⁴⁷ und erneut Bosnien. Er war insgesamt 30 Jahre lang Großgouverneur und starb im Jahre 948/1541-2 in Bosnien.¹⁴⁸

Ḥoca Sa‘dullāh: Hier könnte nach *Sicill-i ‘Osmānī* ein gewisser Sa‘dullāh Efendi in Frage kommen. Dieser war ein *şeyḥ* (geistlicher Vorsteher z.B. eines Derwischklosters), Sohn des Aḳ Şemseddīn (m. 863/1459),¹⁴⁹ und ist innerhalb der Regierungszeit Sultan Bāyezīds II. gestorben.¹⁵⁰

Sa‘dī Efendi: Nach *Sicill-i ‘Osmānī* kommen hier nicht sehr viele Personen in Frage. Ein Sa‘dī Efendi war der Sohn des Qalecikli Maḥmūd Bedreddīn und starb als er *müderriş* (Lehrer) war im Jahre 974/1566-7.¹⁵¹ Außerdem gibt es zwei weitere Sa‘dī Begs und einen Sa‘dī Çelebi. 1) Sa‘dī Beg (auch Cem Sa‘dīsi genannt): dieser war ein enger Vertrauter des Prinzen Cem und wurde vermutlich 1482 aufgrund seiner Nähe zu Cem ertränkt. Dieser Sa‘dī kommt aufgrund seiner problematischen politischen Stellung eher nicht als die von Keşfi genannte Person in Frage.¹⁵² 2) Sa‘dī Beg (Tāc Beg-zāde): m. 922/1516, der Bruder des bereits erwähnten Ca‘fer Çelebi, war Lehrer (*müderriş*) und auch Dichter.¹⁵³ 3) Sa‘dī

¹⁴⁵ Vgl. *EP* VIII, s.v. Pīrī Meḥmed Paşa und *Sicill-i ‘Osmānī* IV, p. 1335.

¹⁴⁶ *Sicill-i ‘Osmānī* II, p. 367: s.v. Bektaş Efendi.

¹⁴⁷ Serbisch Smederovo (ältere Form Semandria), Stadt, von Belgrad aus flussabwärts an der Donau; vgl. *EP* IX, s.v. Semendire.

¹⁴⁸ *Sicill-i ‘Osmānī* II: p. 681. Es gibt noch zwei weitere Personen mit diesem Namen, eine ist 1577 und die andere nach 1585 gestorben, doch kommen sie meiner Meinung nach aufgrund ihrer Todesdaten nicht in Frage.

¹⁴⁹ Vgl. *EP* I, s.v. Aḳ Şhams al-Dīn.

¹⁵⁰ *Sicill-i ‘Osmānī* V, p. 1427.

¹⁵¹ *Sicill-i ‘Osmānī* V, p. 1424.

¹⁵² *loc. cit.* und *TDVİA* 35, s.v. Sa‘dī-i Cem.

¹⁵³ *Sicill-i ‘Osmānī* V, p. 1424. Babinger: *op. cit.*, p. 49: als Sa‘dī Çelebi angegeben, hier findet man die Information, dass Sa‘dī Çelebi 1514 hingerichtet wurde.

Çelebi: dieser starb 957/1550 und stammte laut *Sicill-i 'Osmānī* von den Abbasiden¹⁵⁴ ab. Auch dieser war Lehrer.¹⁵⁵

Süleymān Beg und Muṣṭafā: Da diese Namen in einem Trauergedicht (TRKB II) in Verbindung mit dem oben erwähnten Dāvūd Paşa als die verstorbenen Personen genannt werden, ist es offensichtlich, dass es sich um Personen handelt, die in einer Beziehung zu Dāvūd Paşa standen. Um wen es sich bei Muṣṭafā handelt, ist nicht ermittelbar. Bei Süleymān Beg könnte es sich um einen *beg*, der zur Regierungszeit Bāyezīds II. gestorben ist, handeln. Außerdem gibt es einen weiteren Süleymān Beg, welcher *beg* von Prizren¹⁵⁶ war und im Jahre 920/1514 gestorben ist.¹⁵⁷

Şeh-zāde 'Alem-şāh: Sekundäre Quellen geben verschiedene Daten über die Lebenszeit 'Alemşāhs an. So findet man Informationen, dass 'Alem-şāh im Jahre 871/1467 geboren und 916/1510 gestorben ist.¹⁵⁸ Çağatay Uluçay gibt an, dass 'Alem-şāh im Jahre "1466 (871)" in Amasya geboren wurde.¹⁵⁹ Als Todesjahr ist 1503 in einigen Quellen zu finden, da dies eine Angabe des Luṭfī Paşa (m. 970/1562-3) in seinem *Tevārīḫ-i Āl-i 'Osmān*¹⁶⁰ (Geschichte der Familie 'Osmāns) ist.¹⁶¹ 'Alem-şāh ist Sultan Bāyezīds II. (reg. 1481-1512) Sohn aus der Ehe mit Gülrüh Ḥātūn.¹⁶² Über 'Alem-şāh ist weiters bekannt, dass er als Gouverneur ca. 1481 in Menteşe und 1507 bis 1510 in Manisa (Saruhan) beauftragt war.¹⁶³

Ġāzī Beg: Hierbei könnte es sich um den in 930/1524 verstorbenen Ġāzī Girāy Ḥān handeln.¹⁶⁴ Da aber kein weiterer Name angeführt wird, bleibt dies nur eine Vermutung.

¹⁵⁴ Vgl. *EP* I, s.v. 'Abbāsids.

¹⁵⁵ *Sicill-i 'Osmānī* V, p. 1425.

¹⁵⁶ Heute im Süden des Kosovo.

¹⁵⁷ *Sicill-i 'Osmānī* V, p. 1529.

¹⁵⁸ For example: A. D. Alderson: *The Structure of the Ottoman Dynasty*. Oxford: At the Clarendon Press, 1956, Table XXVIII; M. Çağatay Uluçay: *Padişahların Kadınları ve Kızları*. Türk Tarih Kurumu Yayınları, VII. Dizi – Sa. 63. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1980, p. 23.

¹⁵⁹ Çağatay Uluçay: "Bayezid II. nin âilesi". *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi*, Cild X, Sayı 14 (Eylül 1959), p. 111.

¹⁶⁰ Vgl. *EP* V, s.v. Luṭfī Paşa.

¹⁶¹ For example: Feridun M. Emecen: *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları. XIV. Dizi – Sa. 6. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1989, p. 30; Çağatay Uluçay: "Bayezid II. nin âilesi", p. 111.

¹⁶² Uluçay: *Padişahların Kadınları ve Kızları*, p. 23.

¹⁶³ Alderson: *op. cit.*, p. 23. Auch İsmail Hakkı Uzunçarşılı gibt als Beginn der Gouverneurszeit in Manisa 1507 (H. 913) an; vgl. İsmail Hakkı Uzunçarşılı: *Osmanlı Devletinin Saray Teşkilâtı*. Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VIII. Seri – No. 15. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1945, p. 119.

¹⁶⁴ *Sicill-i 'Osmānī* II, p. 547.

Yetm Beg: Möglicherweise eine als Alā'eddīn Yetm bekannte Person. Er stammte aus Aydın und hat den Beinamen Yetm („Waise“) angeblich deshalb erhalten, weil die meisten Mitglieder seiner Familie durch die Pest gestorben sind. Er lebte in einer Zelle in der *Şahın-ı semān medresesi*¹⁶⁵ und starb im Jahre 908/1502-3.¹⁶⁶

Nicht eindeutig ermittelbare Personen, die von Keşfî gelobt wurden und die er möglicherweise auch persönlich kannte, waren Hüsām Beg,¹⁶⁷ Hüseyin,¹⁶⁸ Şāh Efendi, 'Alī und 'İsā Beg.¹⁶⁹ Bei Şāh Efendi ist nicht eindeutig feststellbar, ob es sich um einen Sultan handelt.

¹⁶⁵ Die acht Unterrichtsstätten, die Sultan Mehmed II. errichten ließ, vgl. *EP*² VIII, s.v. Şahın-i Thamān.

¹⁶⁶ *Sicill-i 'Osmānī* I: p. 229.

¹⁶⁷ Verweis auf einen 'Alī Paşa in *Sicill-i 'Osmānī* III, p. 686: ist der Sohn eines Hüsām Beg. Außerdem gibt es einen Hüsāmeddīn Efendi (m. 1554), sowie einen Hüsāmeddīn Efendi (Kara Çelebi) (m. 1514), welcher aber *qādī* war und wohl eher nicht *beg* genannt werden würde (p. 687). Es gibt noch weitere: p. 688: Hüsāmeddīn Efendi (Koca): m. 1554; Hüsāmeddīn Efendi (Şaşı): m. 1557; Hüsāmeddīn Hüseyin Çelebi: m. 1540/41; Hüsāmeddīn Hüseyin Efendi: m. 1520.

¹⁶⁸ Hier ist es sehr schwierig zu ermitteln, um welche Persönlichkeit es sich handeln könnte, da wir in diesem Fall keinen Titel haben. Außerdem könnte dieses Gedicht auch an Husayn, den Sohn des vierten Kalifen 'Alī gerichtet sein.

¹⁶⁹ Im *Sicill-i 'Osmānī* sind mehrere Personen unter diesem Namen zu finden, jedoch kommt keiner von ihnen eindeutig in Frage, vgl. *Sicill-i 'Osmānī* III, p. 800.

1.6 Werke

1.6.1 *Te'dīb-nāme* („Buch der Erziehung“)

Keşfî verfasste ein Werk mit dem Titel *Te'dīb-nāme* „Buch der Erziehung“, welches ein *mesnevī* (längeres episches Gedicht mit dem Reimschema aa bb cc ...) von 1343 Versen ist, das er an seinen Sohn 'Aṭā gerichtet hat.¹⁷⁰ Es wurde mit dem Versmaß *fe'ülün - fe'ülün - fe'ülün - fe'ül* (*müteqārib*) verfasst.¹⁷¹ Dieses Werk wurde von Sibel Üst in ihrer Magisterarbeit bearbeitet und ediert, ist aber bisher nicht publiziert. Die Edition wurde anhand eines Unikats, das sich in der Atatürk Universität in der Agah Sırrı Levent Handschriftensammlung der „Seyfettin Özege Kitaplığı“ mit der Signatur 269-271 befindet, vorgenommen.¹⁷²

Wie auch schon der Titel dieses Werkes vermuten lässt, handelt es sich hierbei um ein Werk, welches zur Ratgeberliteratur gezählt werden kann. Es ist somit dem Genre der *naşihat-nāme*¹⁷³ (Buch der Ratschläge) untergeordnet. Keşfî stellt in seinem Werk die guten und schlechten Charaktereigenschaften eines Menschen vor und beschreibt hierauf die geistigen und körperlichen Entwicklungen und Veränderungen, die sich in den verschiedenen Altersstufen (immer jeweils zehn Jahre) zeigen.¹⁷⁴

Über die dichterische Qualität dieses Werkes sagt Üst, dass es viele Versmaßprobleme aufweist und das Versmaß somit nicht erfolgreich umgesetzt wurde.¹⁷⁵

1.6.2 *Hüsn ü Dil* („Schönheit und Herz“)

Bei diesem Werk handelt es sich um eine Übersetzung des persischen Originals mit demselben Titel, welches von Fettāhī-yi Nīşāpūrī (m. 852-3/1448-9), einem persischen Dichter der Tīmūrīden-Zeit (1370-1507) verfasst wurde.¹⁷⁶ Auch das Originalwerk ist wie Keşfīs Übersetzung ein Prosawerk, in welches Gedichte eingestreut wurden.¹⁷⁷ Keşfīs Übersetzung enthält 132 Verse und ist ein allegorisches Werk, in welchem die menschlichen

¹⁷⁰ Üst: *op. cit.*, p. II.

¹⁷¹ *ibid.*, p. 8.

¹⁷² *ibid.*, p. 25.

¹⁷³ Vgl. Cem Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi. Ölçüler – Uyak – Nazım Biçimleri – Söz Sanatları*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1983, p. 188.

¹⁷⁴ Üst: *op. cit.*, p. 11.

¹⁷⁵ *ibid.*, p. 197.

¹⁷⁶ Das Werk ist auch unter dem Titel *Dastūr-i 'uşşāq* („Die Regel der Liebenden“) bekannt.

¹⁷⁷ Vgl. *EF* II, s.v. Fettāhī.

Körperteile personifiziert werden. Das Werk wurde durch Sadık Yazar in einem Artikel in Edition vorgelegt. Yazar ist aufgrund von Vergleichsergebnissen mit anderen Werken desselben Inhalts der Meinung, dass Keşfi seine Übersetzung höchstwahrscheinlich vor 1512 fertig gestellt hat.¹⁷⁸

Yazars Meinung über dieses und das vorangehende Werk („Buch der Erziehung“) Keşfis ist, dass Keşfis dichterische Qualität entsprechend den Informationen in Latîfis Dichterbiographie sind. So sehr sein *Te'dīb-nāme* in künstlerischer Hinsicht schwach ist und Mängel in Bezug auf die Richtigkeit und Zierlichkeit der Rede aufweist, umso mehr ist seine *Hüsün ü Dil*-Übersetzung ein in literarischer Hinsicht „kräftiges Werk“ (*güçlü olan bir eserdir*). Es ist ein durchgehend mit Reimprosa (*sec'*) geschriebenes Werk, das als Ganzes eine dichterische Harmonie besitzt. Der Dichter hat bei der Anwendung der *sec'* den Originaltext in einem wichtigen Maß gebraucht, hat aber neben persischen Wörtern auch türkische Wörter für *sec'* verwendet. Und dabei hat er den Fluss der Harmonie nicht zerstört.¹⁷⁹

1.6.3 *Dīvān* (Gedichtsammlung)

Die einzige Handschrift seines *Dīvān* ist unvollständig und das Privateigentum von Professor İsmail E. Erünsal, dem ich zu aufrichtigem Dank verpflichtet bin, da er mir den Corpus dieser Arbeit für meine Dissertation zur Verfügung gestellt hat. Die Handschrift besteht aus insgesamt 132 Folia. Vor allem die Liebesgedichte dieser Gedichtsammlung wurden wie bereits erwähnt von Köksal ediert. Köksal hat in seiner Arbeit insgesamt 40 Liebesgedichte (*gazel*), fünf Lobgedichte (*qaşîden*), ein Liebesgedicht, in welchem den Halbversen jeweils zwei kurze Halbverse beigefügt werden (*çift müstezād*), ein Strophengedicht mit Strophen zu je vier Zeilen mit sich wiederholender vierter Refrainzeile (*murabba'-ı mütekerrir*) und zwei Strophengedichten mit Strophen zu je fünf Zeilen (*muhammes*) in Transkription vorgelegt. Diese Gedichte befinden sich auf den Folien 115r-131v der Handschrift. Laut Köksal ist die negative Kritik, welche manche

¹⁷⁸ Yazar: „XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfi ve Hüsün ü Dil Tercümesi.“, p. 253.

¹⁷⁹ *ibid.*, p. 249: „Keşfi'nin okuduğumuz iki eserinden hareketle onun edebî kişiliği hakkında bir neticeye varmak gerekirse; Keşfi'nin şairliğinin Latîfi'nin verdiği bilgilere uygun olduğunu söyleyebiliriz. Onun *Te'dibnâme*'si ne kadar sanat yönü zayıf ve birçok fesahat kusurunu havi bir eser ise *Hüsün ü Dil* tercümesi de o kadar edebî yönden güçlü olan bir eserdir. Baştan sona kadar secili olan eserin tümünde bir şiir ahengi vardır. Şair secileri oluşturmakta kaynak metinden önemli oranda yararlanıp Farsça kelimeleri kullanmakla birlikte birçok Türkçe kelimeyi de seci olarak kullanmış ve bunu yaparken de ahengin akışını bozmamıştır.“

Dichterbiographen Keşfî haben zukommen lassen, zumindest unter Betrachtung seiner Liebesgedichte nicht gerechtfertigt.¹⁸⁰

Die satirischen Gedichte (*hicvîyât*) befinden sich auf den Folien 65v-83r und bestehen aus fünf Schmähdichten in der Gedichtform der *qaşîde*, drei Gedichttypen mit dem Reimschema aa xa ... (*nazm*), vier Gedichttypen mit dem Reimschema xa xa ... (*qıta*), ein Strophengedicht mit Strophen bestehend aus Versen, wobei sich der letzte Vers zu Ende jeder Strophe wiederholt (*tercî'-i bend*), ein Liebesgedicht, in welchem den Halbversen je ein kurzer Halbvers beigefügt wird (*müstezâd*), zwei Vierzeiler (*rubâ'î*) und 15 Einzelversen (*müfred*).¹⁸¹ Manche dieser Gedichte wurden in mehreren Artikeln durch Ambros teilweise ediert, in Übersetzung vorgelegt und aus verschiedenen Perspektiven bearbeitet. In ihrem Artikel „Vulgärer Wortschatz und syntaktische Ambiguität in den satirischen Gedichten des osmanischen Dichters Keşfî (m. 945/1538-39)“ stellt Ambros fest, dass die Sprache der *hicvîyât* viel Volkstümliches und Vulgäres enthält und, dass die meisten Gedichte hieraus in einem robusten und satirischen Ton verfasst wurden.¹⁸² An wen Keşfî seine satirischen Gedichte gerichtet hat, wurde weiter oben bereits erwähnt.

Der restliche Teil seines *Dîvân* wird unter dem Kapitel „Corpus“ detailliert besprochen. Da Keşfîs uns vorliegender *Dîvân* eindeutig unvollständig ist, wurden auch einige Gedichtsammlungen und Kataloge durchgesehen, ob weitere Gedichte unseres Keşfîs anzutreffen sind. Zumindest in der *nazîre*-Sammlung des Pervâne Beg (m. nach 968/1560-1)¹⁸³ sind Gedichte vorhanden, die von einem Keşfî verfasst wurden. Da jedoch das Kompilationsjahr dieser Sammlung 1560-1 ist, ist es nicht möglich, mit Sicherheit zu sagen, dass diese Gedichte unserem Keşfî gehören. Weitere *nazîre*-Sammlungen, die eingesehen wurden und in denen Gedichte unseres Keşfîs zu finden sind, sind weiter unten unter dem Kapitel „Parallelgedichte (*Nazîre*)“ zu finden.

1.6.4 Ein von Zâtî erwähntes, aber nicht erhaltenes Werk

In einer der Anekdoten Zâtîs befindet sich folgender interessanter Vermerk:

¹⁸⁰ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 9.

¹⁸¹ Vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 10.

¹⁸² Ambros: „Vulgärer Wortschatz“, p. 71 und p. 75.

¹⁸³ Vgl. *TDVİA* 34, s.v. Pervâne Bey Mecmuası (p. 244f.).

„Einmal haben wir Freunde uns an einem Platz versammelt und unterhielten uns. Da erinnerten wir uns: Keşfi hat ein Traktat verfasst, in welchem er alle Handwerker verspottet.“¹⁸⁴

Aufgrund dieses Vermerks könnte man davon ausgehen, dass Keşfi ein weiteres, vielleicht kürzeres Werk in Form einer Abhandlung geschrieben hat, in welchem er alle Handwerker verspottet. Die Anekdote setzt sich so fort, dass ein Pīrī Çelebi, der *çıqrıqçı-zāde* (Sohn eines Drechslers) war, Zātī fragt, was Keşfi denn über diese Zunft gesagt hätte und Zātī gibt hierauf eine detaillierte Antwort.

1.6.5 Parallelgedichte (*Nazīre*)

Das Verfassen von sogenannten Parallelgedichten war in der osmanischen *Dīvān*-Literatur eine sehr populäre Form der Dichtung.¹⁸⁵ Das Parallelgedicht kann auf mehrere Umstände hinweisen: einerseits gehörte es zu den Übungen eines sich heranbildenden Dichters, zu Gedichten von großen und bekannten Dichtern Parallelgedichte zu verfassen.¹⁸⁶ Darüber hinaus kann es auf den Respekt hinweisen, den der Verfasser des Parallelgedichts für den Besitzer des Modellgedichts hat. Außerdem muss auch in Erwägung gezogen werden, dass der Verfasser des Parallelgedichts beabsichtigt, mit seinem Gedicht das Modellgedicht und somit auch dessen Besitzer zu übertreffen. Insgesamt ist zu betonen, dass das Parallelgedicht auf den Einfluss eines anderen Dichters hinweist.

In dem von uns bearbeiteten Corpus konnten insgesamt drei Gedichte bestimmt werden, die von Keşfi mit großer Wahrscheinlichkeit als Parallelgedichte verfasst wurden.¹⁸⁷

Keşfis *qaşīde* Nr. Q LII ist offensichtlich eine *nazīre* zu Şeyhīs *qaşīde* Nr. 6.¹⁸⁸ Ein genauerer Vergleich beider Gedichte ist im Unterkapitel „Formaler und sprachlicher Vergleich

¹⁸⁴ Çavuşoğlu: “Zātī’nin Letâyifi.”, p. 16: “Bir zemānda yārān bir yirde cem ‘ olup şoḥbet iderdürk. Keşfi bir risāle yazmış, cümle ehl-i şānāyi ‘i zemm eylemiş, ol añıldı. [...]”.

¹⁸⁵ Zehra Toska: “Evaluative Approaches to Translated Ottoman Turkish Literature in Future Research.” *Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture*. Ed.: Saliha Paker. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2002, p. 66: “According to the reference works on Ottoman literature, a poet writes a parallel to another poet’s verse in order to show his respect for that poet, to show that he liked his poem. Periodical compilations of parallels prove how widespread parallel writing was in classical literature.” Siehe auch M. Fatih Köksal: *Sana Benzer Güzel Olmaz. Divan Şiirinde Nazire*. Ankara: Akçağ, 2006.

¹⁸⁶ Cemâl Kurnaz: “Osmanlı Şair Okulu.” *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. 27/II (2003) (*Kaf Dağının Ötesine Varmak: Festschrift in Honor of Günay Kut*), pp. 403-420. Interessante Beiträge zur Übersetzung im Allgemeinen und auch zur *nazīre* sind zu finden in: Saliha Paker (ed.): *Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture*. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2002.

¹⁸⁷ Zu den Kriterien zur Determinierung einer *nazīre* siehe Edith Gülçin Ambros: “*Nazīre*, the will-o’-the-wisp of Ottoman *Dīvān* poetry.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 79 (1989), pp. 59-63.

¹⁸⁸ Mustafa İsen, Cemâl Kurnaz: *Şeyhî Divanı*. Ankara: Akçağ Yayınları, 1990, pp. 42-4.

ausgewählter *Qaṣīden* Keşfîs mit *Qaṣīden* Şeyhîs, Zâtîs und Ḥayālîs“ zu finden. Beide Gedichte enden auf *-āsı* und haben das Versmaß *hezec: mef'ülü - mefā'ılı - mefā'ılı - fe'ülün*, wobei Şeyhîs Gedicht 34 Verse und Keşfîs Gedicht 62 Verse hat. Ein weiterer Hinweis, der darauf deutet, dass es sich hierbei um ein Parallelgedicht handelt ist jener, dass Keşfî in Vers 58 Şeyhî namentlich erwähnt. Wie auch auf Seite 145 hingewiesen wird, sind wir der Meinung, dass in diesem Falle eine eindeutige Absicht, besser als das Original zu sein, zu erkennen ist. Dies kann einerseits aufgrund der größeren Länge des Parallelgedichts und auch aufgrund seiner reicheren Ideenwelt angenommen werden.

Auch das im Unterkapitel „Formaler, sprachlicher und stilistischer Vergleich ausgewählter *Qaṣīden* Keşfîs mit *Qaṣīden* Necâtîs“ genauer untersuchte Gedicht Keşfîs, die *qaṣīde* Nr. Q XIV auf *-ān ḥancer* kann als Parallelgedicht zu Necâtîs *qaṣīde* Nr. 7¹⁸⁹ mit demselben Reim und demselben wiederkehrenden Reimwort (*redîf*) angesehen werden. Neben den auch im vorhergehenden Beispiel zutreffenden Faktoren, wie dasselbe Versmaß und die Erwähnung des Dichters Necâtî in Vers 9 gibt es in diesem Fall auch eine Übereinstimmung in der Länge der Gedichte. Möglicherweise aufgrund desselben wiederkehrenden Reimworts ist auch eine gewisse Übereinstimmung in der Ideenwelt der beiden Gedichte zu bemerken.

Das Gedicht Nr. MRB II, ein Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je vier Zeilen (*murabba'*) mit dem Refrain *Mest ü lā-ya'qıl olalum yaqalar çāk edelüm*¹⁹⁰ (Lasst und betrunken und bewusstlos sein und die Kragen zerreißen!) könnte ein Parallelgedicht zu einem Strophengedicht von Mesîhî (m. nach 918/1512 oder 924/1518)¹⁹¹ sein. Beide Gedichte haben dieselbe Länge (sieben Strophen) und dasselbe Versmaß. Auch Zâtî hat ein *murabba'* mit demselben Refrain gedichtet, wobei seines insgesamt acht Strophen hat.¹⁹²

In der Gedichtsammlung des Pervâne Beg,¹⁹³ die aus Gedichten verschiedener Dichter zusammengestellt ist, sind mehrere Gedichte zu finden, als deren Verfasser Keşfî genannt wird. Hier konnten insgesamt zwölf Gedichte ermittelt werden, wobei wir nur bei einem dieser Gedichte sicher sein können, dass es von unserem Dichter verfasst wurde. Dieses stimmt mit dem von Qınalı-zāde und Beyānî in ihren Dichterbiographien unter dem Eintrag

¹⁸⁹ Ali Nihat Tarlan: *Necatî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992, p. 61-3.

¹⁹⁰ Mine Mengi: *Mesîhî Dîvânı*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1995, p. 217f.: hier *Mest-i* statt *Mest ü*.

¹⁹¹ Vgl. *ET* VI, s.v. Mesîhî.

¹⁹² Orhan Kurtoğlu: *Zâtî Dîvânı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*. Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1995, p. 182f.: auch hier *Mest-i* statt *Mest ü*.

¹⁹³ Vgl. Kamil Ali Gıynaş: *Pervâne Bey Mecmuası: Pervâne B. Abdullah. Topkapı Sarayı Bağdat 406*. İstanbul: Akademik Kitaplar, 2014, Bd. 1: p. 15.

zu Keşfi zitierten Gedicht überein.¹⁹⁴ Dabei handelt es sich um ein Parallelgedicht mit fünf Versen zu einem Gedicht von Qāsim Paşa.¹⁹⁵ Die restlichen Gedichte, bei denen unter den gegebenen Umständen nicht geklärt werden kann, ob sie von unserem Dichter verfasst wurden, sind folgende: je ein Parallelgedicht mit fünf Versen zu Gedichten von Resmī (m. zweite Hälfte des 15. Jhs.)¹⁹⁶ und Muḥibbī (m. 974/1566);¹⁹⁷ ein Parallelgedicht mit sechs Versen zu einem Gedicht von Nizāmī (m. 874-8/1469-73?);¹⁹⁸ ein Parallelgedicht mit sieben Versen zu einem Gedicht von Necāī,¹⁹⁹ ein Parallelgedicht zu einem Gedicht von İshāk (m. 944/1538)²⁰⁰ mit fünf Versen und zwei Parallelgedichte zu Gedichten von Raḥmī (m. 975/1567-8)²⁰¹ zu acht und sieben Versen.²⁰² Außerdem sind noch ein Parallelgedicht zu einem Gedicht von ‘Aṭā’-i Qādī Üskübī²⁰³ mit fünf Versen,²⁰⁴ zwei Parallelgedichte mit sieben und fünf Versen zu Gedichten von Mesīḥī und ein Parallelgedicht mit sieben Versen zu einem Gedicht von Şevqī-yi Selef.²⁰⁵ Interessant ist auch, dass sich in dieser Sammlung von Parallelgedichten ein Gedicht (fünf Verse) eines Keşfi-yi Sitanbulī befindet, zu welchem Parallelgedichte durch die Dichter Şun‘ī, Ḥadīdī und Bezmī verfasst wurden.²⁰⁶ Da unser Keşfi von Laṭīfī irrtümlicherweise als aus Istanbul stammend vermerkt wird, ist es durchaus möglich, dass es sich hierbei um unseren Dichter handelt.

¹⁹⁴ Aygül Gökyurt: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (603b-624b). Transkriptli, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2004, p. 131 und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 3: p. 802.

¹⁹⁵ Genauer Cezerī Qāsim Paşa, dessen Dichtername Şāfi war und der laut İsmail E. Erünsal vermutlich zwischen 1502 und 1532-3 gestorben ist; siehe <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3424> (9.2.2016).

¹⁹⁶ <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=583> (9.2.2016).

¹⁹⁷ Betül Gündoğdu: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (30a-67b) (Transkripsiyonlu ve Edisyonkritikli Metin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002, p. 74 und p. 164. Außerdem in Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 1: p. 213 und p. 255.

¹⁹⁸ Hierbei handelt es sich vermutlich um den Dichter Nizāmī aus Karaman; siehe <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=1028> (9.2.2016). Für die Parallelgedichte siehe H. İbrahim Demirkazık: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (67b-100b) (Transkripsiyonlu ve Edisyon Kritikli Metin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002, p. 40 und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 1: p. 372.

¹⁹⁹ Hasan Kaya: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (165a-199b). Transkripsiyonlu ve Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002, p. 193f und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 1: p. 919f.

²⁰⁰ <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=5064> (9.2.2016).

²⁰¹ <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=315> (9.2.2016).

²⁰² Fatih Başpınar: *Pervâne Beg Mecmū ‘atü’ n-nezā’ir (315a-340a). Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2003, p. 22, 73 und 73f. und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 2: p. 488, 522 und 522f.

²⁰³ Laut İsmail Hakkı Aksoyak ist dieser Dichter 1524, 1533 oder nach 1552 gestorben; siehe <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=3309>.

²⁰⁴ Saadetin Keklik: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (340-b / 368-a). Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2003, p. 112 und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 2: p. 663f.

²⁰⁵ Ayşe Kula: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (534a-557a). Transkriptli, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2004, p. 114, 115 und 173 und Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 3: p. 541 f., 542 und 570f. Bei Şevqī-yi Selef handelt es sich mit hoher Wahrscheinlichkeit um den Dichter Şevqī dessen eigentlicher Name Yūsuf war und der aus Edirne stammte; siehe <http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=299> (9.2.2016).

²⁰⁶ Gıynaş: *op. cit.*, Bd. 3: p. 943f.

Außerdem konnte in einer weiteren Gedichtsammlung des 16. Jahrhunderts ein Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je sieben Zeilen (*müsebba*)²⁰⁷ ermittelt werden, welches mit einem der am Rand unserer Handschrift geschriebenen Gedichte Keşfîs übereinstimmt.²⁰⁷ In derselben Gedichtsammlung gibt es ein weiteres Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je fünf Zeilen (*muḥammes*) als dessen Verfasser wieder ein Dichter namens Keşfî vermerkt ist. Jedoch können wir wieder nicht mit Sicherheit davon ausgehen, dass es sich hierbei um ein Gedicht unseres Dichters handelt.²⁰⁸

Auch in der Sammlung von Parallelgedichten, die durch Edirneli Nazmî (m. 962/1555 oder danach)²⁰⁹ zusammengestellt wurde, sind Parallelgedichte Keşfîs zu finden. Hier ist erneut das als Parallelgedicht zu Qāsım Paşas Gedicht verfasste und in den Dichterbiographien Qınalı-zādes und Beyānîs vermerkte Gedicht anzutreffen.²¹⁰ Außerdem sind weitere folgende Parallelgedichte anzutreffen: ein Parallelgedicht mit fünf Versen²¹¹ zu einem Gedicht von Hızır Beg Çelebi (m. 954/1547-8);²¹² ein Parallelgedicht mit sieben Versen zu einem Gedicht von Nizāmî;²¹³ ein Parallelgedicht mit fünf Versen zu einem Gedicht von Aḥmed Paşa (m. 902/1497);²¹⁴ ein Parallelgedicht mit fünf Versen zu einem Gedicht von Ḥadīdî.²¹⁵ Das letztgenannte Parallelgedicht ist wie oben bereits angeführt in der Gedichtsammlung des Pervāne Beg als ein Gedicht Keşfîs zu dem Parallelgedichte verfasst wurden, vermerkt.

Auch in einer Gedichtsammlung, die sich in der Bibliothek des Koyunoğlu Museums befindet, sind zwei Parallelgedichte Keşfîs zu finden. Eines stimmt erneut mit dem von Qınalı-zāde und Beyānî in ihren Dichterbiographien unter dem Eintrag zu Keşfî zitierten Gedicht überein.²¹⁶ Das zweite Parallelgedicht ist eines mit fünf Versen zu einem Gedicht

²⁰⁷ Vgl. Firuze Bozkurt: *XVI. Yüzyıla Ait Bir Şair Mecmūası*. Diplomarbeit; Niğde Üniversitesi 2007 p. 43-45. Diese aus dem 16. Jahrhundert stammende Gedichtsammlung hat den Titel *Mecmū 'a-i Eş 'ār* und befindet sich in der Handschriftensammlung der Sermet Çifter-Bibliothek (Nr. 1083); vgl. Bozkurt: *op. cit.*, p. i.

²⁰⁸ *ibid.*, p. 56f.

²⁰⁹ Vgl. *EP*² VII, s.v. Nazmî, Mehmed (according to the *Sidjill-i 'othmānî*: Nazmî Nizāmî), Edirneli.

²¹⁰ M. Fatih Köksal: *Edirneli Nazmî: Mecma 'u'n-Nezâ' (İnceleme – Tenkitli Metin)*. 2012: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10721,edirneli-nazmi-mecmaun-nezairpdf.pdf?0>, p. 2824f. (9.2.2016).

²¹¹ *ibid.*, p. 971.

²¹² <http://www.turkedebiyatilisimleri-sozlugu.com/index.php?sayfa=detay&detay=792> (9.2.2016).

²¹³ M. F. Köksal: *op. cit.*, <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10721,edirneli-nazmi-mecmaun-nezairpdf.pdf?0>, p. 1475f.

²¹⁴ *ibid.*, p. 2456f.

²¹⁵ *ibid.*, p. 2735.

²¹⁶ Ahmet Kavaklıyazı: *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni*. Diplomarbeit; Selçuk Üniversitesi 2010, p. 502f.

von Necâî.²¹⁷ Auch bei diesem Gedicht ist nicht eindeutig festzustellen, ob es sich um ein Parallelgedicht unseres Dichters oder eines anderen Keşfis handelt.

Außerdem sind auch in einer weiteren großen Sammlung von Parallelgedichten, die durch Egridirli Hâcî Kemâl im Jahre 1512²¹⁸ zusammengestellt wurde, Gedichte Keşfis anzutreffen.²¹⁹ Bei keinem von diesen Gedichten kann eindeutig festgestellt werden, ob sie von unserem Dichter verfasst wurden oder nicht. In einem Artikel, der sich mit biographischen Informationen in Sammlungen von Parallelgedichten beschäftigt, kommt auch Keşfi vor.²²⁰ Jedoch ist nicht zu ermitteln, wieviele Gedichte Keşfis sich in dieser Sammlung befinden.

Zusammenfassend kann über das Leben und Werk des Dichters folgendes gesagt werden: Bei Keşfi handelt es sich um einen in seiner Zeit bekannten Dichter, der zu vielen Dichtern seiner Zeit engeren Kontakt gehabt haben dürfte. Auch, dass der Dichter an viele Würdenträger, die zu seiner Zeit lebten, Lobgedichte verfasste, lässt darauf schließen, dass er ein aktiver Dichter war. Er hatte eine Frau, zumindest einen Sohn und mindestens einen Bruder. Er arbeitete als Räucher in der Bâyezîd-Moschee. Vom seinem Erscheinungsbild wissen wir nur, dass er eine Glatze hatte. Er hat mindestens zwei größere Werke außer seiner Gedichtsammlung: ein ratgeberisches Werk für seinen Sohn, und die osmanische Übersetzung eines allegorischen Werkes, das ursprünglich ein persisches Werk des Dichters Fattâhî ist. Ein beträchtlicher Teil seiner als Unikat erhaltenen Gedichtsammlung besteht aus satirischen Gedichten. Er ist in den Jahren 1538-9 gestorben.

²¹⁷ Kavaklıyazı: *op. cit.*, p. 407f.

²¹⁸ Vgl. *TDVİA* 7, s.v. Câmîu'n-Nezâîr.

²¹⁹ Yasemin Ertek Morkoç: *Eğridirli Hacı Kemal'in Câmîü'n-Nezâîr'i (Metin ve Mecmua Geleneği Üzerine Bir İnceleme)*. 3 Bde., Dissertation; Ege Üniversitesi 2003; Bd. 1: p. 42-44: *na't-ı resûl* und *medh-i çehâr-yâr* (insgesamt 25 Verse); p. 286f.: *na't-ı nebî* (neun Verse); Bd. 2: p. 1163: Lobgedicht mit sieben Versen mit der Überschrift *Nazîre-i Keşfi Râst*, aber es ist unklar zu wessen Gedicht es ein Parallelgedicht ist; p. 1210f.: Überschrift: *Münâcât-ı Keşfi-i Tâcir Redif-i Diger* (13 Verse); p. 1297: *Nazîre-i Keşfi be-Nâm-ı Kuzât râ*, Lobgedicht mit sechs Versen; Bd. 3: p. 1681-3: *Der Na't-ı Resûl 'Aleyhi's-selâm Keşfi-i Tâcir Fermûd* (15 Verse); p. 1714-6: *Der Tevhîd-i Bârî 'Azze İsmihu Keşfi-i Tâcir ü Hurûf-ı Hû* (27 Verse).

²²⁰ Hierbei handelt es sich um eine Sammlung mit dem Titel *Mecmû'a-i Nezâ'ir*, welche sich in der Hasan Hüsnü Paşa Sammlung der Süleymaniye Bibliothek (Nr. 1031) befindet. Hier ist zu Keşfi folgendes vermerkt: „*Buğürçu Keşfi. Mükemmel Divân'ı vardır. İslâmbol'da vefât etmiştir.*“ („Der Räucherer Keşfi. Er besitzt eine vollständige Gedichtsammlung. Er ist in Istanbul gestorben.“) Vgl. Ömer Zülfe: „Biyografik Bilgiler Açısından İki Nazire Mecmuası.“ *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/The Journal of International Social Research* 18/4 (2011), p. 152 und 160.

2. Corpus

2.1 Beschreibung der Handschrift:

Die Handschrift der Gedichtsammlung Keşfîs befindet sich im Privateigentum İsmail E. Erünsals. Diese besteht aus insgesamt 132 Folien und wurde von Erünsal in bereits restauriertem Zustand erstanden.

Es ist möglich, die Handschrift in drei Teile zu gliedern. Bülent Rasim Köksal hat in seiner Arbeit die Folien 115r bis 131v, die zum Großteil aus den Liebesgedichten des Dichters bestehen, ediert. Hier befinden sich außer den an den Rändern vermerkten Gedichten insgesamt 49 Gedichte. Der zweite Teil der Handschrift besteht aus den *hicvîyât* und befindet sich zwischen den Folien 65v und 83r²²¹. Mehrere Gedichte aus den *hicvîyât* wurden bereits von Ambros in diversen Artikeln ediert und besprochen. Die Inhalte des von Köksal edierten Teils und des *hicvîyât*-Teils wurden im vorhergehenden Kapitel genauer besprochen.

Der restliche Teil der Handschrift beinhaltet das Corpus der vorliegenden Arbeit und befindet sich auf den Folien 1r bis 65v und 83r bis 114v. Auf den Inhalt dieses Teils wird im nächsten Kapitel detaillierter eingegangen.

Auf fol. 132v der Handschrift befinden sich ein persisches und zwei osmanische Gedichte. Das persische Gedicht und das zweite osmanische Gedicht beinhalten keinen Dichternamen. Das letztgenannte osmanische Gedicht ist einem der von Köksal edierten Liebesgedichte auf fol. 119v sehr ähnlich und weist denselben Kehrreim („-âna qaşd êder“) auf. Dieses Gedicht, bei welchem es sich möglicherweise um ein Parallelgedicht (*nazîre*) handeln könnte, besteht aus vier Versen. Zentriert gleich unter diesem Gedicht befindet sich ein weiterer Vers, der gereimt ist. Das erste osmanische Gedicht ist höchstwahrscheinlich ein von einem Dichter namens Şâhî²²² verfasstes Parallelgedicht. Da wir davon ausgehen, dass es sich bei der Handschrift um ein unvollständiges Exemplar handelt, kann es sich hierbei möglicherweise um ein Parallelgedicht zu einem der nicht in der Handschrift erhaltenen Gedichte Keşfîs handeln.

²²¹ Sowohl auf fol. 65v als auch auf fol. 83r befinden sich Verse von Gedichten, die zu meinem Teil der Edition gehören.

²²² In Halûk İpekten *et al.*: *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1988, p. 462f. sind vier Dichter mit diesem Dichternamen zu finden. Die Orthographie dieses Gedichts lässt jedoch darauf schließen, dass es sich um einen späteren Şâhî handeln muss. Darauf weist zum Beispiel die eindeutige Schreibweise *-îñ* für den Genitiv hin. Somit kommen wohl drei dieser vier Dichter nicht in Frage, da der erstgenannte im Jahre 1562 verstorben ist, der als dritter genannte zur Zeit Sultan Selîm I. (reg. 1512-1520) und der letzt genannte ein Dichter zur Zeit Aḥmed I. (reg. 1603-1617) war.

Zur Bindung der Handschrift:

Wie bereits Köksal darauf hinweist, ist die Handschrift falsch gebunden und mit sehr hoher Wahrscheinlichkeit auch unvollständig. Eine genauere Untersuchung der Handschrift zeigt, dass diese folgendermaßen gebunden sein sollte:

- auf fol. 20v sollte fol. 85r folgen,
- auf fol. 95v sollte fol. 21r folgen,
- auf fol. 30v sollte fol. 96r folgen,
- auf fol. 97v sollte fol. 111r folgen und
- auf fol. 114v sollte fol. 98r folgen.

Da das auf fol. 110v folgende Blatt fehlt, können wir davon ausgehen, dass es sich hier um eine unvollständige Handschrift handelt. Auf diesen Umstand weist vor allem auch die Tatsache hin, dass sowohl im *gazel*-Teil²²³ als auch im *qaṣīden*-Teil nur Gedichte mit bestimmten Reimbuchstaben zu finden sind.

Maße und weitere Eigenschaften der Handschrift:

Die Handschrift ist mit einem rötlich hellbraunen Ledereinband gebunden und ist 13 cm x 18 cm groß und hat eine Breite von ca. 2 cm. Die Schriftart kann als *neṣḥ* eingestuft werden. Manche Gedichte, im Besonderen jene an den Rändern, wurden in anderen Schreibweisen geschrieben. Hierauf wurde im Editionsteil der Arbeit in Fußnoten hingewiesen. Die Abstände zwischen zwei Gedichten sind ca. 1,5 cm und meistens gleich so breit wie eine Zeile. Der Schreiber beginnt auf jeder Seite bei ca. 3,5 cm vom oberen Seitenrand zu schreiben und hört auch 3,5 cm vor dem unteren Seitenrand auf. Auf Verso beginnt er seitlich nach 4 cm zu schreiben und hört 1 cm vor dem Seitenrand auf. Auf Recto wird seitlich nach ca. 1,5 cm begonnen und bei ca. 4 cm vor dem Seitenrand aufgehört. Wenn er zentriert schreibt, rückt er auf Verso fast 6 cm ein und hört 3 cm vor dem Seitenrand auf. Auf Recto beginnt er bei zentrierten Versen 3,5 cm nach dem Seitenrand und hört fast 6 cm vor dem Seitenrand auf.

Auf fol. 1v und 2r befinden sich je zehn Zeilen, sonst hat der Schreiber auf eine voll beschriebene Seite meistens 13 Zeilen geschrieben. In jenem Teil der Handschrift, welcher den Corpus der vorliegenden Arbeit darstellt, wurde ein Vers meistens dann zentriert

²²³ Vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 11: „Da er wie oben erwähnt, nur fünf Buchstaben als Reimbuchstaben für seine *gazel* verwendet, dürfte er entweder keinen vollständigen *dīvān* verfasst haben oder, was wahrscheinlicher ist, enthält diese Handschrift nur einen Teil seiner *gazelīyyāt*.“

geschrieben, wenn ein lyrischer Einschub (*teğazzül*) eingeleitet wurde, oder wenn der Dichter seinen Dichternamen nennt (*maḥlaş beyt*), sowie wenn es sich um den letzten Vers handelt. In Strophengedichten wurden teilweise die ersten zwei Zeilen, die letzten zwei Zeilen einer Strophe oder der letzte Vers eines Gedichts zentriert geschrieben.

Mit wenigen Ausnahmen befinden sich fast auf jeder Seite der Handschrift gelegentlich Vokalisierungen. Besondere Vokalisierungen wurden in der Transkription in der Fußnote angemerkt. Es kommen neben zahlreichen an den Seitenrändern vermerkten Gedichten einige Randvermerke wie zum Beispiel „Wiederholung“ (*tekrār*) oder „die Mitteilung des Befindens liegt vor“ (*ḥasb-i ḥāl vāqi‘ olmışdur*) vor. Mit roter Tinte wurden unter anderem Varianten von Halbversen über die Zeile geschrieben. Dies kommt insgesamt an vier Stellen in der Handschrift vor und hierauf wird in der Transkription in einer Fußnote hingewiesen. Außerdem gibt es einige Randvermerke (zum Beispiel *Paşalara münāsibdür*²²⁴ auf fol. 22r) und einen persischen Vers (auf dem linken Seitenrand auf fol. 34r) in roter Schrift. Auf einigen Seiten wurden auch gleich mehrere Zeilen von Gedichten mit roter Tinte durchgestrichen, was auch in der Transkription vermerkt wurde. Verbesserungen in Form von Durchstreichungen von einzelnen Wörtern, die dann in einem der folgenden Halbverse gebraucht werden, könnten darauf hinweisen, dass es sich bei der Handschrift um eine Art „Arbeitskopie“ handelt. Auch auf diese Verbesserungen wurde in der Edition in Fußnoten hingewiesen. Ein weiterer Umstand, der dafür spricht, dass es sich um eine Arbeitskopie handelt sind leer gelassene längere Abstände.

Manche Blätter sind bereits lose und das Exemplar ist in keinem guten Zustand. Es weist teilweise Feuchtigkeitsflecken oder generell Flecken auf. Auf manchen Folien wurden die Risse bereits zugeklebt.

Weitere Details:

Das Recto des ersten Blattes hat verstreut einige Löcher. Es sind Schreibübungen links oben, die verkehrt geschrieben wurden, zu sehen. Hier wurde der Buchstabe *nūn* mehrfach geschrieben. Auf dem Verso des ersten Blattes sind außer einem Wort zentriert oben, die Zeilen in roter Tinte geschrieben.

²²⁴ „Geeignet für Paşas“.

Auf fol. 1r wie auch auf fol. 131r befindet sich je ein Rezept für eine Paste (*ma‘cūn*). Außerdem ist vom oberen rechten Seitenrand bis zum unteren Seitenrand auf fol. 1v die *qunūt du‘āsi*²²⁵ zu finden.

In der Handschrift konnten keine Wasserzeichen festgestellt werden. Erünsal ist der Meinung, dass die Handschrift im 16. Jahrhundert verfasst sein könnte.²²⁶

Schließlich kann noch angemerkt werden, dass die in der Edition von Köksal als unvollständige *qaṣīde* determinierten zwei Verse auf fol. 123v identisch mit den ersten zwei durchgestrichenen Versen der hier edierten *qaṣīde* Nr. Q XXIV auf fol. 53v sind.

2.2 Formale Eigenschaften des Corpus

In diesem Unterkapitel sollen die im Corpus bearbeiteten Gedichte entsprechend ihrer Formen und Gattungen, ihrer Länge, ihrer Metrik und ihrer Reimbesonderheiten in Form von Tabellen wiedergegeben werden.

2.2.1 Gedichtformen und –gattungen

Die unten folgende Tabelle zeigt die im Editionsteil der Arbeit bearbeiteten Gedichtformen:

| Gedichtformen | Anzahl |
|---|---------------------------------------|
| Lobgedichte - <i>qaṣīde</i> | 53 (1 <i>mülemma</i> ²²⁷) |
| Chronogramme - <i>tārīḥ</i> | 21 |
| Gedichttypen mit dem Reimschema xa xa ... - <i>qıṭ‘a</i> | 8 (2 sind <i>mülemma</i> ‘) |
| Gedichttypen mit dem Reimschema aa xa ... - <i>naẓm</i> | 11 (1 unvollständig) |
| Strophengedichte mit Strophen zu je vier Zeilen - <i>murabba</i> ‘ | 2 |
| Strophengedichte mit Strophen zu je sechs Zeilen - <i>müseddes</i> | 2 (1 unvollständig) |
| Strophengedicht mit Strophen zu je sieben Zeilen - <i>müsebba</i> ‘ | 1 |
| Strophengedicht mit Strophen zu je acht Zeilen - <i>müsemmen</i> | 1 |

²²⁵ Vgl. *EP* VIII, s.v. Qunūt.

²²⁶ Vgl. Ambros: “On a Conventional Dimension”, p. 23.

²²⁷ *Mülemma* ‘ bedeutet wörtlich „bunt, gescheckt, mit arabischen und persischen Worten gescheckt“; vgl. Zenker, s.v. *mülemma* ‘. In der osmanischen Literatur bezieht sich der Terminus auf Gedichte, die in mehreren Sprachen (in Türkisch, Arabisch, Persisch oder auch Tschagataisch) geschrieben sind; Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 506: “*Mülemma* ‘, *Türkçe*, *Arapça* ya da *Farsça* ile *karişık* olarak yazılmış gazellere denir. Genellikle gazelin beyitlerinin birinci dizesi *Türkçe* ikinci dizesi *Arapça* ya da *Farsça* olur. Dizelerin bir parçası *Türkçe*, öteki parçası *Arapça* ya da *Farsça* olarak yazılmış *mülemma* ‘lar da vardır.”

| | |
|---|---------------------|
| Strophengedichte mit Strophen bestehend aus Versen und einem wiederkehrenden Vers als Verbindungsvers- <i>tercī'-i bend</i> | 2 |
| Strophengedichte mit Strophen bestehend aus Versen und einem Verbindungsvers <i>terkīb-i bend</i> | 4 (2 unvollständig) |

Außerdem befinden sich in dem von uns bearbeiteten Teil der Handschrift noch eine *qaṣīde*, ein Chronogramm, ein *qit'a*, ein *nāẓm*, zwei *mūfred* und ein *muḥammes* (Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je fünf Zeilen) in Persisch. Diese wurden nicht in die Edition aufgenommen und sollen eventuell zu einem späteren Zeitpunkt von uns bearbeitet werden.

2.2.2 Länge der Gedichte

| Länge der Gedichte (exkl. der Strophengedichte) | Gedichtform und Vorkommen | Anzahl |
|---|---------------------------|--------|
| 75 Verse | Q XIII | 1 |
| 68 Verse | Q XLIX | 1 |
| 62 Verse | Q XLVI, Q LII | 2 |
| 53 Verse | Q XXXIII | 1 |
| 51 Verse | Q XVI | 1 |
| 49 Verse | Q IV | 1 |
| 48 Verse | Q XVIII | 1 |
| 47 Verse | Q XV, Q XXXV, Q XLII | 3 |
| 46 Verse | Q XXXVIII, Q XLIII | 2 |
| 43 Verse | Q III | 1 |
| 40 Verse | Q XL | 1 |
| 39 Verse | Q XLVII | 1 |
| 38 Verse | Q I, Q XXXII | 2 |
| 37 Verse | Q XXXVII | 1 |
| 36 Verse | Q IX, Q XXIII | 2 |
| 35 Verse | Q XIX, Q XXXVI | 2 |
| 34 Verse | Q VI, Q XX | 2 |
| 33 Verse | Q XII, Q XIV | 2 |
| 32 Verse | Q XVII, Q XXXI | 2 |
| 31 Verse | Q II, Q VIII, Q XXI | 3 |
| 30 Verse | Q XLIV | 1 |

| | | |
|--------------------------|--|---|
| 29 Verse | Q VII, Q XXVII | 2 |
| 25 Verse | Q X, QT IV | 2 |
| 23 Verse | Q XLV | 1 |
| 20 Verse | Q V, Q XLI | 2 |
| 19 Verse | Q XLVIII | 1 |
| 17 Verse | Q L, T I, T V | 3 |
| 16 Verse | QT II | 1 |
| 15 Verse | Q XXIX, Q XXX, Q LI, T VIII | 4 |
| 14 Verse | Q XXII, Q XXIV, Q XXVIII, Q LIII, T XIII | 5 |
| 13 Verse | Q XI, Q XXV, T II | 3 |
| 11 Verse | Q XXXIV, T IV, N VI | 3 |
| 10 Verse | Q XXXIX | 1 |
| 9 Verse | Q XXVI, T VII, T XI, T XVI, T XVIII, QT V, N II, N VIII | 8 |
| 8 Verse | N XI | 1 |
| 7 Verse | T XX, T XXI, QT VIII, N IV, N VII, N IX | 6 |
| 6 Verse | T III, QT III | 2 |
| 5 Verse und ein Halbvers | N V (unvollständig) | 1 |
| 5 Verse | T VI, T IX, T XII | 3 |
| 4 Verse | QT VIII | 1 |
| 3 Verse | T X, T XIV, T XV, T XVII, T XIX, N I, N X | 7 |
| 2 Verse | QT I, QT VI, QT VII | 3 |

Die Tabelle mit der Länge der Gedichte exklusive der Strophengedichte zeigt in Bezug auf die Lobgedichte, dass Keşfi 33 davon zwischen 30 und 75 Versen verfasst hat. Die restlichen 20 Lobgedichte sind zwischen 20 und neun Versen lang. Das kürzeste Lobgedicht Keşfis hat somit neun Verse. Außergewöhnlich lang ist ein *qt'a* mit 25 Versen. Die restlichen Gedichte weisen keine Besonderheiten in Bezug auf ihre Länge bzw. Kürze auf.

Die folgende Tabelle zeigt die Länge der Strophengedichte Keşfis, wobei keine Besonderheiten festzustellen sind:

| Länge der Strophengedichte | Gedichtart, Vorkommen | Anzahl |
|---|-----------------------|--------|
| 52 Verse = 5 Strophen (<i>bend</i>) (12+10+10+10+10 Verse) | TRCB I | 1 |
| 50 Verse = 5 Strophen zu je 10 Versen | TRKB II | 1 |

| | | |
|---|--------------------------|---|
| 40 Verse = 3 Strophen (14+14+12 Verse) | TRCB II | 1 |
| 39 Verse = 5 Strophen (9+7+8+7+8 Verse) | TRKB IV (unvollständig) | 1 |
| 36 Verse = 9 Strophen zu je 8 Zeilen ²²⁸ | MSMN I | 1 |
| 28 Verse = 8 Strophen zu je 7 Zeilen | MSB I | 1 |
| 21 Verse = 3 Strophen (8+8+5 Verse) | TRKB III (unvollständig) | 1 |
| 18 Verse = 6 Strophen zu je 6 Zeilen | MSDS I | 1 |
| 18 Verse = 3 Strophen zu je 6 Versen | TRKB I | 1 |
| 14 Verse = 7 Strophen zu je 4 Zeilen | MRB II | 1 |
| 12 Verse = 6 Strophen zu je 4 Zeilen | MRB I | 1 |
| 9 Verse = 3 Strophen zu je 6 Zeilen | MSDS II (unvollständig) | 1 |

2.2.3 Metrik, Reim, Binnenreim

Metrik:

| Versmaß | Anzahl der verschiedenen Gedichtformen und ihre Vorkommen | Anzahl |
|---|--|--------|
| <i>hezec: mefā 'ilün – mefā 'ilün – mefā 'ilün – mefā 'ilün</i> | 1 <i>tārīḥ</i> : T XVII 1 <i>nazm</i> : N XI 1 <i>murabba'</i> : MRB I | 3 |
| <i>hezec: mefā 'ilün - mefā 'ilün - fe 'ülün</i> | 2 <i>qaşiden</i> : Q XI, Q L 2 <i>tārīḥ</i> : T II, T VIII 2 <i>qıṭ'a</i> : QṬ III, QṬ VII | 6 |
| <i>hezec: mef'ülü - mefā 'ilü - mefā 'ilü - fe 'ülün</i> | 5 <i>qaşiden</i> : Q XXVIII, Q XXX, Q XXXVII, Q XLIX, Q LII 1 <i>müseddes</i> : MSDS I | 6 |
| <i>hezec: mef'ülü - mefā 'ilün - fe 'ülün</i> | 1 <i>tārīḥ</i> : T X | 1 |
| <i>recez: müstef'ilün - müstef'ilün - müstef'ilün - müstef'ilün</i> | 1 <i>qaşide</i> : Q XLVIII (<i>musammaṭ</i>) ²²⁹ | 1 |
| <i>recez: müfte 'ilün - mefā 'ilün - müfte 'ilün - mefā 'ilün</i> | 1 <i>qaşide</i> : Q XIII | 1 |

²²⁸ Eigentlich Halbverse (*muşra'*).

²²⁹ Mit Binnenreim.

| | | |
|--|--|----|
| <i>remel: fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilün</i> | 23 <i>qaşiden</i> : Q I, Q II, Q III, Q V, QXVII, Q XVIII, Q XX, Q XXI, Q XXII, Q XXIV, Q XXV, Q XXVI, Q XXIX, Q XXXI, Q XXXII, Q XXXIII, Q XXXIX, Q XL, Q XLII, Q XLIV, Q XLV, Q XLVII, Q LIII 1 <i>tārîh</i> : T XVI 3 <i>qıṭ 'a</i> : QṬ I, QṬ V, QṬ VI 6 <i>naẓm</i> : N III, N IV, N V, N VII, N VIII, N IX 1 <i>müsebba ':</i> MSB I 3 <i>terkîb-i bend</i> : TRKB I, TRKB II, TRKB III | 37 |
| <i>remel: fe 'ilātün / fā 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün</i> | 4 <i>qaşiden</i> : Q IV, Q IX, Q XXXV, Q XLI 3 <i>tārîh</i> : T XI, T XII, T XX 1 <i>qıṭ 'a</i> : QṬ VIII 1 <i>murabba ':</i> MRB II 1 <i>terkîb-i bend</i> : TRKB IV | 10 |
| <i>remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün</i> | 2 <i>tārîh</i> : T III , T XIX | 2 |
| <i>muzâri ':</i> <i>mef'ülü - fā 'ilātün - mef'ülü - fā 'ilātün</i> | 1 <i>qaşide</i> : Q X 3 <i>tārîh</i> : T VI, T VII, T XXI | 4 |
| <i>muzâri ':</i> <i>mef'ülü - fā 'ilātü - mefā 'ilü - fā 'ilün</i> | 10 <i>qaşiden</i> : Q VI, Q VII, Q VIII, Q XII, Q XVI, Q XIX, Q XXIII, Q XXXVI, Q XXXVIII, Q XLIII 1 <i>qıṭ 'a</i> : QṬ II 1 <i>naẓm</i> : N VI 1 <i>müseddes</i> : MSDS II 1 <i>müşemmen</i> : MŞMN I 1 <i>tercî '-i bend</i> : TRCB I | 15 |
| <i>müctess:</i> <i>mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> | 6 <i>qaşiden</i> : Q XIV, Q XV, Q XXVII, Q XXXIV, Q XLVI, Q LI 1 <i>tārîh</i> : T I 1 <i>qıṭ 'a</i> : QṬ IV | 8 |
| <i>ḥafîf:</i> <i>fe 'ilātün / fā 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> | 2 <i>tārîh</i> : T IX, T XIII 3 <i>naẓm</i> : N I, NII, N X | 6 |

| | | |
|--|----------------------------------|---|
| | 1 <i>tercī</i> ’-i bend: TRCB II | |
| <i>müteḳārib</i> : <i>fe</i> ’ <i>ülün</i> – <i>fe</i> ’ <i>ülün</i> – <i>fe</i> ’ <i>ülün</i> – <i>fe</i> ’ <i>ül</i> | 2 <i>tārīḥ</i> : T XIV, T XV | 2 |
| <i>serī</i> ’: <i>müfte</i> ’ <i>ilün</i> - <i>müfte</i> ’ <i>ilün</i> - <i>fā</i> ’ <i>ilün</i> | 2 <i>tārīḥ</i> : T IV, T XVIII | 2 |
| <i>münserih</i> : <i>müfte</i> ’ <i>ilün</i> - <i>fā</i> ’ <i>ilün</i> - <i>müfte</i> ’ <i>ilün</i> - <i>fa</i> ’ | 1 <i>tārīḥ</i> | 1 |

Die oben angegebene Tabelle mit den von Keşfî gebrauchten Versmaßen zeigt, dass Keşfî am meisten das Versmaß *remel*: *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilün* gebraucht. So hat er 39 seiner Gedichte mit diesem Versmaß verfasst, was nahezu ein Drittel seiner Gedichte ausmacht. Laut İpekten ist das Versmaß *remel*: *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilātün* – *fā*’*ilün* das in der osmanischen *Dīvān*-Literatur am meisten gebrauchte Versmaß.²³⁰ Das zweithäufigste Versmaß *muzāri*’: *meḟ*’*ülü* - *fā*’*ilātü* - *meḟā*’*ilü* - *fā*’*ilün* wird von Keşfî insgesamt 15 Mal gebraucht.²³¹

Reimbuchstaben und wiederkehrendes Reimwort (*redīf*):

| Reimbuchstaben | Anzahl der verschiedenen Gedichtformen und ihre Vorkommen | Anzahl |
|----------------|--|--------|
| <i>elif</i> | 4 <i>qaşiden</i> : Q I, Q II, Q III, Q IV 2 <i>tārīḥ</i> : T I, T II 1 <i>murabba</i> ’: MRB I 1 <i>tercī</i> ’-i bend: TRCB I 1 <i>terkīb</i> -i bend: TRKB III (unvollständig) | 9 |
| <i>bā</i> ’ | 4 <i>qaşiden</i> : Q VI, Q VII, Q VIII, Q IX 2 <i>tārīḥ</i> : T III, T IV | 6 |
| <i>tā</i> ’ | 2 <i>qaşiden</i> : Q X, Q XI 1 <i>tārīḥ</i> : T V | 3 |
| <i>rā</i> ’ | 18 <i>qaşiden</i> : Q V (<i>redīf</i> : <i>ḳabā</i>), Q XIII, Q XV, Q XVI, Q XVII, Q XVIII, Q XIX, Q XX, Q XXI, Q XXII, Q XXIII, Q XXIV, Q XXV, Q XXVI (<i>redīf</i> : <i>küdr seng</i>), Q XXXIII (<i>redīf</i> : <i>gül</i>), Q XXXVIII (<i>redīf</i> : <i>nişān</i>), Q XXXIX (<i>redīf</i> : <i>bu-gün</i>), Q XL (<i>redīf</i> : <i>bu-gün</i>) 1 <i>tārīḥ</i> : T VI 2 <i>nazm</i> : N I, N II 1 <i>müseddes</i> : MSDS I 1 <i>müsemmen</i> : MŞMN I | 23 |

²³⁰ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 216.

²³¹ Auch dieses Versmaß gehört zu den häufig gebrauchten Versmaßen in der *Dīvān*-Literatur; siehe *ibid.*, p. 247.

| | | |
|------------|--|----|
| <i>zā'</i> | 1 <i>naẓm</i> : N IV | 1 |
| <i>kāf</i> | 4 <i>qaṣīden</i> : Q XXVII, Q XXVIII, Q XXIX, Q XXX 3 <i>tārīḥ</i> : T VII, T VIII, T IX, 1 <i>naẓm</i> : N V (unvollständig) 1 <i>müseddes</i> : MSDS II (unvollständig) | 9 |
| <i>lām</i> | 3 <i>qaṣīden</i> : Q XXXI, Q XXXII, Q XXXIV 3 <i>tārīḥ</i> : T X, T XI, T XII 2 <i>qıṭ'a</i> : QṬ I, QṬ II 1 <i>naẓm</i> : N VI | 9 |
| <i>mīm</i> | 2 <i>qaṣīden</i> : Q XXXV, Q XXXVI 3 <i>tārīḥ</i> : T XIII, T XIV, T XV 2 <i>naẓm</i> : N VII, N VIII 1 <i>murabba'</i> : MRB II | 8 |
| <i>nūn</i> | 10 <i>qaṣīden</i> : Q XIV (<i>redīf</i> : <i>ḥancer</i>), Q XXXVII, Q XLI, Q XLII, Q XLIII, Q XLIV, Q XLV, Q XLVI, Q XLVII, Q XLVIII (<i>redīf</i> : <i>Allāh seni vār eylesün</i>) 2 <i>qıṭ'a</i> : QṬ III, QṬ IV 2 <i>naẓm</i> : N IX, N X 1 <i>müsebba'</i> : MSB I (<i>redīf</i> : <i>devridür</i>) 1 <i>tercī'-i bend</i> : TRCB II 2 <i>terkīb-i bend</i> : TRKB I, TRKB IV (unvollständig) | 18 |
| <i>vāv</i> | 1 <i>qaṣīde</i> : Q XLIX 1 <i>qıṭ'a</i> : QṬ V | 2 |
| <i>hā'</i> | 2 <i>qaṣīden</i> : Q L, Q LI 3 <i>tārīḥ</i> : T XVI, T XVII, T XVIII, 3 <i>qıṭ'a</i> : QṬ VI, QṬ VII, QṬ VIII 1 <i>naẓm</i> : N XI 1 <i>terkīb-i bend</i> : TRKB II | 10 |
| <i>yā'</i> | 3 <i>qaṣīden</i> : Q XII (<i>redīf</i> : <i>'īd</i>), Q LII, Q LIII 3 <i>tārīḥ</i> : T XIX, T XX, T XXI | 6 |

Die oben angeführte Tabelle zeigt, dass Keşfîs *qaṣīden* elf unterschiedliche Reimbuchstaben vorweisen. Die meisten seiner *qaṣīden* (18) hat er mit dem Reimbuchstaben *rā'* verfasst. Auch die Reimbuchstaben seiner restlichen Gedichte – außer einem *naẓm* – stimmen mit den Reimbuchstaben seiner *qaṣīden* überein. Bloß das Gedicht N IV hat den Reimbuchstaben seiner *qaṣīden* überein. Bloß das Gedicht N IV hat den Reimbuchstaben *zā'*. Ein eher außergewöhnlicher Reimbuchstabe ist das *vāv*. Mit diesem

Reimbuchstaben hat Keşfi eine *qaşīde* und ein *qıt‘a* verfasst. Als außergewöhnlich ist dieser Reimbuchstabe deshalb anzusehen, weil ein Blick in die Gedichtsammlungen von bekannten und berühmten Dichtern wie Aḥmed Paşa, Şeyḫī, Zātī, Ḥayālī (m. 964/1556) oder Bāqī (m. 1008/1600) zeigen, dass diese Dichter keine *qaşīden* besitzen, die mit diesem Reimbuchstaben verfasst wurden.

Schließlich ist anzumerken, dass es möglich ist, dass Keşfi weitere Gedichte mit anderen in dieser Liste nicht vorkommenden Reimbuchstaben verfasst hat, da wir davon ausgehen müssen, dass die vorhandene Handschrift nicht vollständig ist.

| Wiederkehrendes Reimwort (<i>redīf</i>) | Vorkommen | Anzahl |
|---|---|--------|
| <i>ḵabā</i> | Q V (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 1 |
| <i>‘īd</i> | Q XII (Reimbuchstabe <i>yā‘</i>) | 1 |
| <i>ḥancer</i> | Q XIV (Reimbuchstabe <i>nūn</i>) | 1 |
| <i>durur</i> | Q XX (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 1 |
| <i>küdr seng</i> | Q XXVI (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 1 |
| <i>güil</i> | Q XXXIII (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 1 |
| <i>nişān</i> | Q XXXVIII (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 1 |
| <i>bu-gün</i> | Q XXXIX (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>), Q XL (Reimbuchstabe <i>rā‘</i>) | 2 |
| <i>Allāh seni var eylesün</i> | Q XLVIII (Reimbuchstabe <i>nūn</i>) ²³² | 1 |
| <i>devridür</i> | MSB I (Reimbuchstabe <i>nūn</i>) | 1 |

Die oben angeführte Tabelle zeigt, dass Keşfi zehn seiner 53 Lobgedichte und ein Strophengedicht mit einem wiederkehrenden Reimwort verfasst hat.

Hinsichtlich des Binnenreims ist zu erwähnen, dass Keşfi eines seiner Lobgedichte (Q XLVIII) als *musammaṭ*, d.h. mit durchgehendem Binnenreim verfasst hat. Außerdem weist dieses Gedicht auch eine wiederkehrende Phrase (*Allāh seni var eylesün*) auf. Darüber hinaus gibt es in manchen Gedichten einzelne Verse und Halbverse, die Keşfi mit einem Binnenreim geschrieben hat. In Q X zum Beispiel sind Vers 11, der erste Halbvers von Vers 12, Vers 13, der zweite Halbvers von Vers 14 und Vers 25 mit einem Binnenreim. Auch in

²³² Da diese *qaşīde* eine *musammaṭ qaşīde* (mit Binnenreim) ist, wurde der letzte Buchstabe des *redīfs* als Reimbuchstabe angenommen.

dem Lobgedicht Q XIII sind die Verse 16 bis 20 mit einem Binnenreim verfasst. Des Weiteren weisen in einem Chronogramm (T VIII) ein Vers (8) und in einem Strophengedicht mit Strophen zu je vier Zeilen zwei aufeinander folgende Halbverse einen Binnenreim vor.

Eine in den Lobgedichten Keşfîs oft vorkommende Eigenart ist der mehrmalige Gebrauch desselben Reimwortes. Wie auch in dem Unterkapitel „Formaler und sprachlicher Vergleich ausgewählter *Qaşîden* Keşfîs mit *Qaşîden* Şeyhîs, Zâtîs und Hayâlîs“ hingewiesen wird, sagt İpekten in Bezug auf mehrmals gebrauchte Reimwörter, dass sehr gute Dichter vor allem in den langen Lobgedichten darauf geachtet haben, ein Reimwort erst nach 15 bis 20 Versen zu wiederholen.²³³ In Keşfîs Lobgedichten ist eindeutig zu sehen, dass Keşfî nicht auf den von İpekten genannten „Mindestabstand“ geachtet hat. Keşfî geht sogar so weit, dass er – wenn auch nicht sehr oft – zu Ende zwei aufeinander folgender Verse dasselbe Reimwort verwendet. Dies ist zum Beispiel in Q LII in Vers 11 und 12 (Reimwort: *fenâsı*) und in Q XLVII in Vers 24 und 25 (Reimwort: *vaţan*) oder in Q XXXVII in Vers 9 und 10 (Reimwort: *insân*) der Fall. Darüber hinaus gibt es zahlreiche Beispiele für den Gebrauch desselben Reimwortes innerhalb von kurzen Abständen. Beispiele hierfür sind in Q I in Vers 18 und 20 (Reimwort: *vefâ*), in Q IV in Vers 12 und 15 (Reimwort: *hudâ*), in Q VI in Vers 1, 3 und 12 (Reimwort: *âftâb*) oder in Q XXXI in Vers 1 und 7 (Reimwort: *cemâl*) zu finden. Die genannten Beispiele sind nur eine geringe Auswahl von dieser bei Keşfî oft anzutreffenden Eigenart.

²³³ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 39.

2.3 Sprache und Stil

In diesem Kapitel sollen die in den bearbeiteten Gedichten Keşfîs vorkommenden sprachlichen und stilistischen Elemente detailliert besprochen werden. Zuerst soll in Bezug auf die Sprache der Gedichte vor allem auf den Wortschatz, die verschiedenen Arten von Ausdrucksweisen und die Inversion eingegangen werden. Anschließend folgt eine Liste mit den in den Gedichten ermittelbaren besonderen Ausdrücken, Redewendungen und Sprichwörtern. In Bezug auf den Stil sollen rhetorische Mittel im Allgemeinen und besondere Stilelemente wie Buchstabensymbolik, Ankündigungen bestimmter Teile der *qaşîde* und anderer Gedichte, Konstruktionen, welche die direkte und die indirekte Rede einleiten, und das Vorkommen des Enjambements erläutert werden.

2.3.1 Wortschatz

2.3.1.1 Türkische, persische und arabische Elemente

In Keşfîs Gedichten sind, außer den noch zu erwähnenden *ıqtibās* (Entlehnung) in Bezug auf Koranverse und *hadîse* (Überlieferungen der Aussagen oder Handlungen des Propheten Muḥammed) in arabischer Sprache, auch weitere arabische Elemente zu finden. Diese sind möglicherweise im Osmanischen der damaligen Zeit gängige Wortverbindungen. Beispiele hierfür sind *Hāşa li-llāh* („Gott bewahre!“), *Aşlahā llāh* („Gott mache es gut!“), *Ḥamd li-llāh* („Gott sei Lob!“), *Bi-ḥamdi llāh* („durch Gottes Gnade“), *ḥisbeten li-llāh* („um Gottes Lohn willen“), *Bāreke llāh* („Gott segne!“), „Gott sei Dank!“, „Gott bewahre!“), *Al-minnatu li-llāh* („Gott sei Dank!“), *El-ḥükmi li-llāh* („die Entscheidung liegt bei Gott“) *bi-llāh* („bei Gott!), *ehlen ve sehlen merḥabā* („Herzlich willkommen!), *ḥabbezā* („wie gut ...!“), „wie schön ...!“) oder *lebbeyk* („hier bin ich, zu dienen!“), „was steht zu Diensten?“).

In Bezug auf den Anteil an genuin türkischen, persischen und arabischen Elementen kann man sagen, dass in manchen Gedichten Keşfîs eine Dominanz persischer Elemente zu bemerken ist. Darüber hinaus ist der Wortschatz der Gedichte im Allgemeinen ein der osmanischen Hofpoesie des 16. Jahrhunderts entsprechender. So sind in den meisten Gedichten Elemente des Arabischen und Persischen in Form von Wörtern aus diesen Sprachen und Strukturen wie der persischen *izāfet*-Verbindung oder der arabischen Genitivkonstruktion anzutreffen.

Es gibt durchaus Verse, in denen gar keine *izāfet*-Verbindungen vorkommen, wobei diese nicht immer aber sehr oft einige Wörter vorweisen können, die nicht türkischen Ursprungs und manchmal auch nicht allgemein gebräuchliche oder verständliche Wörter sind. Beispiele für derartige Verse ohne *izāfet*-Verbindungen sind die Verse 19, 24 und 32 bis 34 von Q IX, Q X, Vers 14, Q XXXV, Vers 19, 20, 22 und 24, Q XXXVI, Vers 4 und 22, TRKB II, Str. II, Vers 4, 6, 8 und 9, Str. III, Vers 1 und 2 und Str. IV, Vers 1. Im Gegensatz dazu stehen Verse, die zum Beispiel vier *izāfet*-Verbindungen bestehend aus je zwei Elementen vorweisen (Q XLII, Vers 19).

Am meisten sind in Keşfîs Gedichten *izāfet*-Verbindungen mit zwei Wörtern anzutreffen. Aneinanderreihungen von *izāfet*-Verbindungen, die aus drei Elementen bestehen, gemeinsam mit jenen, die aus zwei Elementen bestehen, kommen meistens in den Lobteilen mancher *qaşîden* vor. Beispiele hierfür sind Q I, Vers 19 und 20, Q II, Vers 1 und 2, Q XIII, Verse 16 bis 18 oder die Verse 23 bis 25 von Q XLVI.

Beispiele für *izāfet*-Verbindungen mit drei Elementen sind zum Beispiel *eşk-i bülbül-i bî-dil* („die Tränen der herzlosen Nachtigall“; Q XLVI, Vers 9), *‘aks-i mihr-i münîr* („die Spiegelung der strahlenden Sonne“; Q XLVI, Vers 9), *āteş-i şevq-i ruḥ* („das Feuer des Verlangens nach der Wange“; N XI, Vers 1) oder *melce-i ehl-i ‘ilm* („der Zufluchtsort der Kundigen der Wissenschaft“; TRCB II, Str. II, Vers 8).

Beispiele für *izāfet*-Verbindungen mit vier Elementen sind *miftāḥ-ı der-i mahzen-i esrār* („der Schlüssel der Tür des Geheimnislagers“; Q XXX, Vers 9), *şîve-i şimşād-ı serv-i yār* („die Koketterie der graziösen Statur des Zypressen-Geliebten“; Q XLVI, Vers 3), oder *şem ‘i cem ‘i ehl-i yaqîn* („die Kerze der Versammlung der Kundigen der wahrhaftigen Kenntnis“; Q XLVI, Vers 25).

Das Lobgedicht Q XLVI zum Beispiel ist ein Gedicht, das an Sultan Bāyezîd II. gerichtet ist und in welchem insgesamt eine eher komplizierte Ausdrucksweise vorherrscht. In diesem Gedicht sind auch die in Keşfîs Gedichten eher selten vorkommenden *izāfet*-Verbindungen mit vier Elementen anzutreffen. Auch wenn in diesem Gedicht die komplizierte Ausdrucksweise dominant erscheint, gibt es durchaus auch Verse, in denen Elemente der Alltagssprache gebraucht werden. So baut Keşfî in den zweiten Halbvers eines Verses, in welchem er eine *izāfet*-Kette mit vier Wörtern verwendet, den Ausdruck *ağzı yumulmaz* „sein/ihr Mund lässt sich nicht schließen“ (Q XLVI, Vers 3) ein.

Arabische Elemente wie zum Beispiel die Genitivverbindung oder das adjektivische Attribut kommen in Keşfîs bearbeiteten Gedichten nicht so zahlreich vor wie die eben besprochenen persischen *izāfet*-Verbindungen. Nun folgt eine Liste der in Keşfîs Gedichten ermittelbaren

arabischen Wortverbindungen. Falls die angegebene Verbindung mehr als ein Mal vorkommt, wurde das in Klammer vermerkt:

| | |
|--|--|
| <i>ūlū l-ebṣār</i> (2) | die Hellsehenden, Scharfsichtigen |
| <i>ūlū l-elbāb</i> (2) | die Weisen, die Klugen (die mit Einsicht begabten) |
| <i>ehlū llāh</i> | Männer Gottes |
| <i>beytü llāh</i> | Mekka bzw. die Kaaba |
| <i>beytü l-ḥarem / beytü l-ḥarām</i> | die Kaaba |
| <i>tācū n-nisā</i> | die Krone der Frauen |
| <i>dārū s-selām</i> (4) | Haus des Friedens; das Paradies |
| <i>dārū l-qarār</i> (2) | Haus der Ruhe; das Grab |
| <i>dūrretü t-tāc</i> (3) | die Perle der Krone |
| <i>derü l-ḥaqq</i> | das Tor des Rechts |
| <i>ḥacerü l-esved</i> | der schwarze Stein (an der Mauer der Kaaba) |
| <i>ḥaqqu llāh</i> | das von Gott gegebene Gesetz |
| <i>ḥāliqū l-ūmem</i> | der Schöpfer der Gemeinschaften; Gott |
| <i>zū l-celāl</i> (3) | der Herr der Größe, Gott |
| <i>zū l-‘alā</i> (3) | der Herr der Höhe, Gott |
| <i>zū l-fiqār</i> (3) | das Schwert des Kalifen ‘Alī |
| <i>zū l-kerem</i> | der Gütige, der Allgütige, Gott |
| <i>zū l-minen</i> (2) | der Großzügige; Gott |
| <i>rūḥu l-emīn</i> (2) | Gabriel (Erzengel) |
| <i>rūḥu l-qud(u)s</i> | Gabriel (Erzengel) |
| <i>ṣun ‘u llāh</i> | Werk Gottes |
| <i>‘ilmü l-yaqīn</i> | das sichere Wissen |
| <i>fahṛü n-nisā</i> | Ruhm der Frauen |
| <i>qidvetü l-aqrān</i> | das Vorbild der Gefährten |
| <i>qurretü l-‘ayn</i> (3) | Augenerfrischung |
| <i>qazīyü l-ḥācāt</i> | der Befriediger der Wünsche, Gott |
| <i>kerīmü n-nefs</i> | edeldenkend; von großzügiger Seele |
| <i>meṣāriqū l-envār</i> ²³⁴ | die Aufgänge der Strahlen |
| <i>ni ‘ma l-vekīl</i> | welch vorzüglicher Bevollmächtigter |

²³⁴ Hierbei könnte es sich auch um ein Werk handeln; vgl. *Elʿ VII*, s.v. Muḏaffar Shams Balkhī: dieser soll ein Kommentar zu Raḏī al-Dīn Ṣaḡānīs *Maṣāriq al-anwār* verfasst haben.

Ein Großteil der oben angegebenen arabischen Wortverbindungen sind im Osmanischen sehr gebräuchliche Ausdrücke.

Um festzustellen, ob Keşfi einer der drei Sprachen einen bestimmten Vorzug gegeben hat, wurde der Gebrauch von Synonymen unterschiedlichen Ursprungs verglichen. Die unten angegebene Tabelle mit den darin enthaltenen Daten ist nicht repräsentativ, da sie den Vergleich der Verwendung von willkürlich ausgewählten Begriffen darstellt.

| Gesicht | Kopf | Augenbrauen | Wimpern | Auge |
|----------------------------|--|--|----------------------------|-----------------------------|
| Türkisch: yüz 77 Mal | Türkisch: baş 48 Mal | Türkisch: qaş 13 Mal | Türkisch: kirpik 2 Mal | Türkisch: göz 43 Mal |
| Persisch: rū/rūy 60 Mal | Persisch: ser 27 Mal ²³⁵ | Persisch: ebrū 5 Mal | Persisch: müje 6 Mal | Persisch: çeşm 53 Mal |
| | | | Persisch: müjgān 2 Mal | Arabisch: ‘ayn 18 Mal |
| Finger | Hand | Ohr | Fuß | Tränen |
| Türkisch: barmaq 9 Mal | Türkisch: el 91 Mal | Türkisch: qulaq 2 Mal | Türkisch: ayaq 19 Mal | Türkisch: yaş 11 Mal |
| Persisch: engüşt 4 Mal | Persisch: dest 27 Mal | Persisch: güş 11 Mal ²³⁶ | Persisch: pā/pāy 28 Mal | Türkisch: göz yaşı 6 Mal |
| | | Arabisch: sem ^c 3 Mal | Arabisch: qadem 10 Mal | Persisch: eşk 11 Mal |
| | | | | Persisch: girye 1 Mal |
| Augenschminke | Erde | Weg | Staub | Blut |
| Türkisch: sürme 3 Mal | Türkisch: topraq 3 Mal | Türkisch: yol 14 Mal | Türkisch: toz 9 Mal | Türkisch: qan 30 Mal |
| Arabisch: küh 12 Mal | Persisch: hāk 74 Mal | Persisch: rāh/reh 13 Mal | Arabisch: ğubār 18 Mal | Persisch: hūn 38 Mal |
| Faden/Schnur | Sonne | Mond | das Jüngste Gericht | Wange |

²³⁵ Hier sind folgende Ausdrücke nicht inkludiert: *ser-ā-ser* („von einem Ende zum anderen“) 3 Mal, *ser-be-ser* („gleich, total“) 6 Mal, *ser-ā-pā* („von Kopf bis Fuß“) 1 Mal, *ser-tā-qadem* („von Kopf bis Fuß“) 2 Mal.

²³⁶ *Güş étmek* und *güş qilmaq* („hören“) wurden nicht einbezogen.

| | | | | |
|--------------------------|--|---------------------------|--|---------------------------|
| Türkisch: iplik 1 Mal | Türkisch: gün ²³⁷ 32 Mal | Türkisch: ay 3 Mal | Türkisch/Arabisch: qiyāmet günü 1 Mal | Türkisch: yañaq 3 Mal |
| Persisch: rişte 5 Mal | Türkisch: güneş 18 Mal | Persisch: māh 51 Mal | Arabisch: ḥaşr 6 Mal | Persisch: ruḥ 41 Mal |
| | Persisch: āftāb 31 Mal | | | Persisch: ruḥsār 9 Mal |
| | Persisch: ḥurşīd 31 Mal | Arabisch: qamer 18 Mal | Arabisch: yevmü l-ḥisāb 1 Mal | |
| | Arabisch: şems 14 Mal | | | |

Genuin türkische Wörter, die jeweils nur ein Mal gebraucht werden, sind zum Beispiel *gölge* (Schatten), *incü* (Perle), *şayru* (krank), *ancılayın* (ebenso, auf gleiche Weise), *arqa* (das Hinterteil), *ay* (Monat), *yahşı* (gut, schön). *Buncılayın* (auf diese Art, auf ähnliche Weise) wiederum verwendet Keşfi insgesamt drei Mal. *Öñ* (das Vorderteil) zum Beispiel kommt ein Mal in dieser Form, fünf Mal als *öñince* (vor), ein Mal als *öñine* (vor ihn/sie) und ein Mal als *öñinde* (vor ihm/ihr) vor. Auch der Ausdruck *gece vü gündüz* (Nacht und Tag) kommt nur ein Mal vor. Im Gegensatz zum letzt erwähnten Ausdruck gebraucht Keşfi sieben Mal den Ausdruck *rüz u şeb* (Tag und Nacht).²³⁸ *Yürek* (Herz, Inneres) wird zwei Mal in der Form *yüregi* und ein Mal als *demür yürekli* (mit eisernem Herzen) gebraucht.

Weitere auffallende türkische Ausdrucksweisen bzw. heute nicht mehr gebrauchte Formen sind zum Beispiel das Gerundium auf $-(y)u/ü$ (wie zum Beispiel *isteyü* „wollend“) oder das Gerundium auf $-uban[i]/-üben[i]$ (wie zum Beispiel *unuduban* „vergessend“ oder *umuban* „hoffend“). Ein weiteres grammatikalisches Element, welches im Moderntürkischen nicht mehr gebräuchlich ist, aber im Osmanischen des 16. Jahrhunderts durchaus gängig war und sich daher – wenn auch sehr gering – in der Gedichtsammlung Keşfis widerspiegelt, ist die alte Futurform auf $-iser/-isar$ (wie zum Beispiel *édiser* „wird machen“ oder *olisar* „wird sein“).²³⁹

²³⁷ Hier in der Bedeutung von „Sonne“.

²³⁸ In der Bedeutung nicht identische, aber ähnliche Ausdrücke, die Keşfi gebraucht sind zum Beispiel *şubḥ u şām* („Morgen und Abend“, 1 Mal) *şubḥ u mesā* („Morgen und Abend“, 1 Mal) und *şām u seher* („Morgen und Abend“, 3 Mal).

²³⁹ Vgl. Milan Adamović: *Konjugationsgeschichte der Türkischen Sprache*. Leiden: E. J. Brill, 1985, pp. 87-92.

Auffallend ist auch die Form des Ausdrucks *qan yaş* („Blutträne“) statt dem korrekten oder zu erwartenden Ausdruck *qanlı yaş* („blutige Träne(n)“). Bemerkenswert ist überdies die Verwendung von heute nicht mehr gebrauchten türkischen Verben wie *qaşanmaq* („pissen“),²⁴⁰ oder *qocmaq* („umarmen“).

2.3.2 Mehrmalige Verwendung von identischen und ähnlichen Ausdrucksweisen

Die hier angemarkten Verse können in vier Kategorien eingeteilt werden: es gibt identische Verse, fast identische Verse, sehr ähnliche Verse und ähnliche Verse. Bei den fast identischen Versen handelt es sich um solche, die sich meistens durch ein einziges Wort unterscheiden bzw. gibt es auch Verse, die nur in einer geringen unterschiedlichen Wortfolge voneinander abweichen. Die sehr ähnlichen Verse haben meistens zwei bis vier Worte, die im Vergleich zu einem anderen Vers unterschiedlich sind, was meistens aber nicht immer aufgrund des unterschiedlichen Reims zu bemerken ist. Die ähnlichen Verse schließlich sehen meistens so aus, dass sich entweder ein Halbvers mit in anderen Gedichten vorkommenden Halbversen sehr ähnelt oder eine allgemeine Übereinstimmung der Bedeutung festzustellen ist. Diesen Kategorien entsprechend kann folgende Tabelle erstellt werden:

| Identische Verse | Fast identische Verse | Sehr ähnliche Verse | Ähnliche Verse |
|-------------------------------------|--|--|--|
| Q I, Vers 13 Q III, Vers 11 | Q I, Vers 13 Q III, Vers 11 Q XVII, Vers 8 Q XXII, Vers 6 | Q I, Vers 13 Q III, Vers 11 Q XVII, Vers 8 Q XXII, Vers 6 Q XLVII, Vers 20 | Q I, Vers 13 Q III, Vers 11 Q XVII, Vers 8 Q XXII, Vers 6 Q XLVII, Vers 20 T I, Vers 6 TRKB III, Str. III, Vers |
| Q I, Vers 15 Q III, Vers 32 | Q III, Vers 7 Q IV, Vers 9 | Q VIII, Vers 25 Q IX, Vers 24 | Q XVI, Vers 23 Q̇ II, Vers 4 N VI, Vers 2 |
| Q XVII, Vers 20 Q XVIII, Vers 32 | Q III, Vers 14 Q XXII, Vers 8 | Q XVI, Vers 23 Q̇ II, Vers 4 | Q XXIX, Vers 4 N V, Vers 5 |

²⁴⁰ In Verbindung mit Blut (*qan*) handelt es sich um eine Redewendung: *qan qaşanmaq* „vor Angst Blut pissen“; vgl. M. Ali Tanyeri: *Örnekleriyle Divan Şiirinde Deyimler*. Ankara: Akçağ Yayınları, 1999: p. 160: „*Kan kaşanmak: Korkudan kan işemek.*“

| | | | |
|---------------------------------|-------------------------------------|--|---|
| N I, Vers 2 N II, Vers 2 | Q XVII, Vers 20 Q XVIII, Vers 32 | Q XVII, Vers 29 Q XVIII, Vers 39 | Q XXXI, Vers 31 Q XXXII, Vers 35 |
| N X, Vers 1 TRCB II, Refrain | N I, Vers 1 N I, Vers 1 | Q XVII, Vers 31 Q XVIII, Vers 47 Q XXI, Vers 20 | Q XXXIII, Vers 47 Q XXXIII, Vers 51 |
| | Q XLIII, Vers 29 N VI, Vers 3 | Q XLIII, Vers 32 Q XLIII, Vers 46 | Q XLII, Vers 26 Q XLII, Vers 30 |
| | | Q XXXI, Vers 19 Q XLIII, Vers 29 N VI, Vers 3 | Q L, Vers 29 Q L, Vers 31 |
| | | Q I, Vers 15 Q III, Vers 32 Q XXXII, Vers 16 | Q VIII, Vers 13 Q IX, Vers 10 |
| | | Q XXXII, Vers 11 N VIII, Vers 9 | Q IV, Vers 31 Q VIII, Vers 17 Q IX, Vers 19 Q X, Vers 21 Q XV, Vers 40 Q XXXVI, Vers 17 Q XLII, Vers 42 |
| | | Q XLII, Vers 7 Q XLVII, Vers 7 | Q XXII, Vers 13 Q XXXIX, Vers 9 |
| | | Q VI, Vers 21 Q XIX, Vers 12 | Q I, Vers 15 Q III, Vers 32 |
| | | N VI, Vers 1 M \overline{S} MN I, Str. IX/a und b | Q XXXII, Vers 16 Q XLII, Vers 29 Q XLV, Vers 15 |
| | | | Q VI, Vers 11 Q XIX, Vers 9 |
| | | | Q XLII, Vers 7 Q XLVII, Vers 7 Q XL, Vers 8 Q XLVI, Vers 18 |
| | | | Q XLVII, Vers TRKB IV, Str. I, Vers 1 |
| | | | Q XLVI, Vers 40 Q XLVII, Vers 25 |
| | | | Q XLVII, Vers 8 |

| | | | |
|--|--|--|--|
| | | | TRKB IV, Str. I, Vers 4 |
| | | | Q XLVI, Vers 8 Q XLVII, Vers 4 TRKB IV, Str. I, Vers 5 |
| | | | Q XVII, Vers 13 Q XXXIX, Vers 5 |
| | | | Q VII, Vers 25 Q XVI, Vers 42 |

Unter den oben angemarkten Versen sind vor allem jene auffallend, die sich in irgendeiner Weise ähneln und in demselben Gedicht vorkommen. Beispiele hierfür sind die Verse 47 und 51 von Gedicht Q XXXIII, die Verse 26 und 30 von Q XLII, die Verse 32 und 46 von Q XLIII und die Verse 29 und 31 von Q L. Wie auch in der Edition darauf hingewiesen wird, sind die Gedichte Nr. T XIV und T XVI und die Gedichte N VII und N VIII durchgehend teilweise identisch. Auf die Unterschiede wird in der Edition hingewiesen. Dies und auch die obige Tabelle mit den darin enthaltenen Informationen, lassen vermuten, dass es sich bei der dieser Arbeit zugrunde liegenden Handschrift um ein Autograph handeln könnte. Hierauf weisen auch andere Punkte hin, die ziemlich detailliert bereits auf den Seiten 50 bis 53 bei der Beschreibung der Handschrift besprochen wurden.

2.3.3 Sprachliche Ebenen

In diesem Unterkapitel soll auf die verschiedenen sprachlichen Ebenen eingegangen werden, die in Keşfîs bearbeiteten Gedichten anzutreffen sind. Wie bereits Ambros in ihrem Artikel *Linguistic duality and humour as a stylistic marker in Ottoman lyric poetry of the 16th century*²⁴¹ hinweist, ist vor allem in Bezug auf die osmanische Liebesdichtung (*ğazelîyât*) des 16. Jahrhunderts das parallele Vorhandensein zweier Literatursprachen zu bemerken. Diese werden von Ambros als *elaborate literary language* und *plain or relatively plain language* bezeichnet.²⁴² Diese Literatursprachen sollen hier im Weiteren als “einfache“ und “komplizierte“ Sprachebenen oder Arten zu Dichten übernommen werden. Parallel zu

²⁴¹ Edith Gülçin Ambros: “Linguistic duality and humour as a stylistic marker in Ottoman lyric poetry of the 16th century.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Orientalische Landschaften*. 100 (2010), pp. 37-56.

²⁴² Ambros : “Linguistic duality and humour”, p. 37.

Ambros' Anmerkungen in Bezug auf eine linguistische Dualität in der osmanischen Liebespoesie des 16. Jahrhunderts ist auch eine linguistische Dualität in den Lobgedichten und anderen Gedichten Keşfîs zu bemerken.²⁴³

Die einfache linguistische Ebene kann man Ambros folgend mit dem Vorkommen von „einem hohen Anteil an türkischen Elementen und einem niedrigen Anteil an fremden Elementen“ bestimmen. Die komplizierte Sprachebene dagegen bezieht sich auf eine Sprachebene, welche einen niedrigen Anteil an türkischen Elementen und einen hohen Anteil an arabischen und persischen Lehnwörtern, Wortverbindungen und syntaktischen Elementen aufweist. Desweiteren verweist Ambros auf Zwischenstufen, die man als relativ kompliziert oder relativ einfach bezeichnen kann.²⁴⁴

Hinsichtlich der Frage nach der Funktion dieser verschiedenen Sprachebenen bemerkt Ambros, dass die einfache Sprachebene das Übermitteln einer Nachricht in einem natürlichen Ton zum Ziel haben könnte. Eine komplizierte Literatursprache hingegen beabsichtigt das Erreichen einer ästhetischen Qualität und gleichzeitig das Übermitteln einer Nachricht.²⁴⁵

Wenn man nun die in dieser Arbeit bearbeiteten Gedichte Keşfîs unter den erwähnten Gesichtspunkten näher betrachtet, kann man feststellen, dass die Gedichte Keşfîs eine ähnliche sprachliche Dualität aufweisen. Neben einzelnen Gedichten, in welchen eine der zwei Sprachebenen dominanter als die andere erscheint, gibt es auch Gedichte und Verse, in denen beide Sprachebenen zu gleichen Anteilen vorkommen.

Es ist möglich zu behaupten, dass unter den *qaşîden*, die eher kurz sind, eine einfache Ausdrucksweise anzutreffen ist. Doch befinden sich eigentlich in jeder *qaşîde* und auch in den restlichen Gedichten, wie zum Beispiel den Strophengedichten oder den Chronogrammen,²⁴⁶ Halbverse oder Verse, die eine einfache Ausdrucksweise vorweisen. Die meisten Verse dieser Art sind im Besonderen in den Gebetteilen (*du'ā*) der *qaşîden* anzutreffen. Beispiele hierfür sind Q II, Verse 41 bis 43, Q XVI, Vers 49 bis 51 oder Q XXXVI, Vers 34 und 35.

Ein Beispiel für eine *qaşîde*, die als ganze in einer einfachen Ausdrucksweise verfasst wurde, ist das Gedicht Nr. Q XI, welches in dem kurzen Versmaß *hezec: mefā' lîün -*

²⁴³ Analog könnte man vermutlich auch von einer linguistischen Dualität in den Liebesgedichten Keşfîs sprechen, was aber noch untersucht werden müsste.

²⁴⁴ Ambros : “Linguistic duality and humour”, p. 38.

²⁴⁵ *ibid.*, p.43.

²⁴⁶ Chronogramme werden später detailliert besprochen; hier muss aber unbedingt darauf hingewiesen werden, dass diese generell in einem einfachen Ton verfasst sind.

mefā'ülün - fe'ülün geschrieben wurde. Es besteht aus nur 13 Versen und ist an einen gewissen Bālī Beg²⁴⁷ gerichtet. Wie zu bemerken ist, weist dieses Gedicht im Gegensatz zu den übrigen *qaşīden* ein kurzes Versmaß auf. Dies könnte die einfache Ausdrucksweise in diesem Gedicht zum Teil mitbestimmt haben. Es sind in diesem Gedicht viele Verse anzutreffen, die keine *izāfet*-Verbindungen aufweisen. In insgesamt sieben Halbversen kommen nur *izāfet*-Verbindungen mit zwei Wörtern vor.

Ein Gedicht, in welchem die einfache und die komplizierte Sprachebene zu gleichen Anteilen zu bemerken ist, ist ein *qıṭ'a*. Dieses hat sich ursprünglich im *qaşīde*-Teil der Handschrift befunden und es handelt sich hierbei höchstwahrscheinlich um eine unvollständige *qaşīde*, deren Anfang fehlt. Daher wurde sie als *qıṭ'a* bezeichnet und befindet sich im Editionsteil unter den *muqaṭṭa'āt* als zweites Gedicht.²⁴⁸ Das Gedicht wurde im Versmaß *muzāri'*: *mef'ülü - fā'ilātü - mefā'ülü - fā'ilün* verfasst und besteht aus 16 Versen. Auch ein unter den *naẓm* befindliches Gedicht ist im Gegensatz zu den restlichen *qaşīden* und anderen Gedichten Keşfīs als ein im Ganzen eher in einem einfacheren Ton verfasstes Gedicht anzusehen. Dieses ist ein auf dem Rand von fol. 62r der Handschrift geschriebenes Gedicht. Es ist das *naẓm* Nr. II, weist das Versmaß *ḥaṭṭif*: *fe'ilātün / fā'ilātün - mefā'ülün - fe'ilün / fa'lün* auf und hat neun Verse. Neben dem kurzen Versmaß, was wie schon oben erwähnt, die einfache Ausdrucksweise mitbeeinflusst haben könnte, sieht man in diesem Gedicht nur zwei Halbverse, die eine *izāfet*-Verbindung aufweisen.

2.3.4 Inversion²⁴⁹

Eine die Satzstruktur der Poesie stark bestimmende Konstruktion ist die Inversion, in welcher die als „normal“ erachtete Folge der Satzglieder umgekehrt wird²⁵⁰ oder eine „unübliche Wortstellung“ zu bemerken ist.²⁵¹ Allerdings ist die Inversion eine häufige Erscheinung im täglichen türkischen Sprachgebrauch. Auch in der osmanischen Poesie spielt die im Türkischen als *devrik cümle* bezeichnete Konstruktion eine wichtige Rolle. M.

²⁴⁷ Siehe p. 36.

²⁴⁸ Dieses Gedicht befindet sich neben einem Gedicht auf den Reimbuchstaben *lām*, schräg neben den Zeilen eines Gedichts, in denen auch Buchstabensymbolik ist.

²⁴⁹ Die unter den besonderen Stilmitteln besprochenen Konstruktionen wie *gören ... dēdi* („wer sah, sagte ...“) oder *dēdüm ... dēdi* („ich sagte ... er sagte“) sind wie die Inversion als Elemente anzusehen, die den Satzbau beeinflussen. Bemerkungen zu diesen Konstruktionen sind im Unterkapitel „Direkte und indirekte Rede einleitende Konstruktionen“ zu finden.

²⁵⁰ Vgl. Winfried Ulrich: *Wörterbuch: Linguistische Grundbegriffe*. Kiel: Ferdinand Hirt, ³1981, p. 69.

²⁵¹ Vgl. Dieter Burdorf: *Einführung in die Gedichtanalyse*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 1997, p. 21.

A. Yekta Saraç weist darauf hin, dass in der Poesie ohnehin nicht nach einem den „Regeln“ entsprechenden Satz (*kurallı cümle*) gesucht wird und schlägt innerhalb der Inversion zwei zu untersuchende Formen vor: einerseits Konstruktionen, die auf eine bewusste Auswahl basieren und den Text positiv beeinflussen und andererseits Konstruktionen, die den literarischen Wert des Textes mindern indem sie zu einer Undeutlichkeit der Bedeutung führen können.²⁵² Außerdem zeigt Andreas Tietze mit Hilfe von Beispielen aus dem 14. bis zum 16. Jahrhundert, dass es in Bezug auf die in der osmanischen Poesie gebrauchte Inversion Fälle gibt, die nicht vom natürlichen Sprachgebrauch abweichen. Daneben gibt es jene Form der poetischen Inversion, die stark von der gesprochenen Sprache abweicht, sodass der Zuhörer oder Leser verwirrt ist oder gar nicht versteht, was der Dichter sagen will.²⁵³ Tietze weist auch darauf hin, dass die von der normalen Form abweichende Inversion eine durch das Versmaß und den Reim des Gedichtes bedingt ist.²⁵⁴ Sie stellt eine Art poetische Lizenz dar, die der Dichter gebraucht, wenn er eine Abweichung nicht verhindern kann.²⁵⁵ Schließlich weist Tietze darauf hin, dass die Inversion mit der Zeit ein zusätzliches Element geworden ist, das die Poesie signalisiert.²⁵⁶

Die Inversion ist auch eine in den Gedichten Keşfîs oft anzutreffende Konstruktion. Man kann von mehreren Stufen beziehungsweise Arten von Inversion in Keşfîs Gedichten sprechen. So gibt es Verse, die eine leichte Änderung der üblichen Satzgliedfolge aufweisen (Q XLII, Vers 37 oder Q XXXVI, Vers 7). Daneben gibt es auch Verse, die eine starke Inversion beinhalten (Q XIV, Vers 12, Q XLIII, Vers 23, T XIII, Vers 5 oder N VII, Vers 2). Das Beispiel in Q XLIII, Vers 42 könnte man als die von Saraç als zweite Kategorie bestimmte negative Form der Inversion interpretieren. Obwohl hier die Inversion nur im ersten Halbvers gebraucht wurde, widerspricht die Wortfolge *intisâb tapuña edüb* („zu

²⁵² Vgl. M.A. Yekta Saraç: *Klâsik Edebiyat Bilgisi: Belâgat*. İstanbul: Gökkuşbu, 2010, p. 69: “Nazım cümlesinde zaten kurallı cümle aranmamakla birlikte vezin ve kafiye bağları dolayısıyla alışıla gelen değişiklikleri aşan (a) bilinçli bir seçmeye dayalı metne olumlu katkıda bulunan yapılar ile (b) metnin edebî değerini düşürecek nitelikte ta'kide (anlam kapalılığına) yol açan yapılar bu kavram altında incelenebilir.”

²⁵³ Vgl. Andreas Tietze: “The neutralization of syntactic rules in poetry (as exemplified by Ottoman metrical poetry).” *Arabic Prosody And Its Application In Muslim Poetry*. Ed.: Lars Johanson & Bo Utas. Uppsala: Textgruppen i Uppsala AB, 1994, p. 123: “Our example shows that there can be cases where the poetic form does not deviate from the natural form, while on the other hand there are cases where the two forms are so far apart that the listener or reader will be confused or even completely unable to understand what the poet wishes to say.”

²⁵⁴ Tietze: *op. cit.*, p. 124.

²⁵⁵ Tietze: *op. cit.*, p. 126: “Whenever the poets were able to establish a harmony between the rules of grammar and the exigencies of poetic form, they avoided aberrations, but wherever they could not do that, they made use of the licencies open to them.”

²⁵⁶ Tietze: *op. cit.*, p. 127: “The break in their accustomed syntax had become to them an additional element to signal poetry.”

deinem Dienst gehörend“; statt *ṭapuña intisāb édüb* oder *intisāb édüb ṭapuña*) dem natürlichen Sprachfluss durch das Trennen des Wortes *intisāb* („Bezug zu ...“, „Zueignung“) von dem ihm zugehörigen Hilfsverb *étmek* („machen“). Dies erzeugt in diesem Fall zwar keine Unverständlichkeit der Bedeutung, aber mindert sehr wohl den ästhetischen Wert dieses Verses.

Beispiele für starke Inversion sind in Q XIV, Vers 12, Q XXXVI, Vers 7, Q XLII, Vers 37, Q XLIII, Vers 23, Q XLIII, Vers 42, T XIII, Vers 5 und N VII, Vers 2 zu finden.

2.3.5 Besondere Ausdrücke, Redewendungen und Sprichwörter:

| | |
|---|---|
| āb-ı rû al-: Q XXXIII 13/2 | āteş içre raqş eyle-: Q VI 23/2 |
| āb-ı rûy um-: Q II 3/1 | ayağa şal-: Q XLIX 48/1 |
| āb sep-: Q IX 22/1 | ayağı toprağı: Q IV 43/1; Q L 11/1 |
| acı dil: Q XIII 35/1 | ayağı tozu: Q IV 40/1; Q XVI 43/2; Q XXXVI 33/2; Q XXXVII 9/2 |
| adı hakk ol-: T VII 9/2 | ayaq altında: Q XLVII 36/2 |
| adı mā-mazā ol-: TRCB I Str. I 5/2 | ayaqda qal-: Q XLIII 15/2 |
| āftāb toğ-: Q VIII 31/2 | ayaqda qoma-: Q XLI 18/2 |
| ‘afv buyur-: Q XXXIII 49/1 | ayağını öp-: Q XVIII 20/2 |
| ağız aç-: Q XLVII 30/2; Q XLIX 34/2 | |
| ağızına al-: Q XIII 36/1; Q XXXII 24/1 und 2; Q XXXIII 38/2; Q XXXV 4/1, 12/1, 21/1; Q XLI 8/2; Q XLII 34/1 | bāb fetḥ ol-: Q IX 32b/2 |
| ağızında tut-: Q XXXV 7b | bāda var-: Q XLVI 33/2 |
| ağızı yumulma-: Q XLVI 3/2 | bāda vèr-: Q IX 22/2; Q XX 7/1 |
| āh ét-: Q VII 21/1; Q XXXV 26/1; T III 4/1; T IX 1/1 | bağrı biş-: Q VIII 6/2 |
| āh qopar-: TRCB I Str. III 5/2 | bağrı delin-: Q XXXV 2/2 |
| āh u nāle qıl-: MŞMN I Str. I/e | bağrı kebāb eyle-: Q IX 23/1 |
| ‘āleme hüküm ét-: TRCB I Str. I 6/1 | bağrına dāğ ur-: MSB I Str. IV/c; TRKB I Str. I 3/2 |
| āl ét-: Q XXXII 22/2 | bağrını çāk eyle-: T VII 3/2 |
| Allāh seni var eylesün: Q XLVIII passim | bağrını qan ét-: TRCB II Str. I 8/2 |
| alnına qan sür-: Q XI 4/1 | bağrı yaqıl-: TRKB II Str. II 9/1 |
| āmīn dè-: Q XXIX 13/2; Q XLI 20/2; Q XLIX 64/2 | bāl aç-: Q XXVII 19/1 |
| ancılayın: Q II 13/2 | bāl/pāl ü per aç-: Q XXXVIII 19/2; Q XVI 2/2 |
| ara yère ‘adāvet düş-: Q XXIII 28/1 | bār bit-: Q XVIII 37/2 |
| ‘aqla yol vèr-: T III 1/1 | barmağ-ile göster-: Q VI 1/2 |
| ‘aql èreme-: Q VIII 13/1 | bār vèr-: Q XIII 2/2 und 67; Q XVIII 23/2; Q XXII 9/2 |
| ‘aql èrgüreme-: Q IX 10/1 | baş ayağa qoyub öp-: Q XLIX 68/2 |
| ‘aqlını cem‘ eyle-: MSDS II Str. I/f | başdan ayağa dek: Q VIII 6/2 |
| ‘aqlını dèr-: T IX 1/2 | başdan çıkar-: Q XLIX 48/1 |
| ‘āşiq gibi ağla-: Q XVI 49/2 | baş ét-: MRB I Str. IV/b |
| āteşe ur-: Q LII 61 | başı içün: Q IV 40/2; Q XLVI 54/1; N II 9/2; MŞMN I Str. IX/h |
| āteşe yan-: Q IX 22/1 | başına diyār u dāri dar eyle-: Q LIII 9/2 |

(kişi) başına devlet güneşi toğ-: Q XLIX 44/1
başına nâr yaq-: MŞMN I Str. II/h
başına tâc ur-: TRKB II Str. IV 3/1; 6/2
başına taş(lar) ur-: Q XXXV 2/2; MRB II Str. IV/b
başını aç-: Q XIII 9/1
başını çek-: TRKB IV Str. III 4/2
başını hırqaya çek-: Q XIX 12/2; Q XIII 43/2
başı yaşduqda ol-: Q XLIX 35/1
başı yerini pâydar ét-: Q XXII 14/1 / başı yerini pâydar qıl-: MŞMN I Str. VIII/b
baş u dil fedâ ol-: Q XXXVIII 31/1
baş ur-: Q IV 43/1; Q XLIX 36/1; TRKB II Str. II 9/2
baş üzre: Q XXXII 21/1
baş üzre yeri ol-: Q XXXVIII 3/1
belâdan qurtar-: Q VIII 28/1
bêl bağla-: Q III 14/2; Q XXII 8/2
bêli bükil-: TRCB I Str. I 9/2
bêline şimşîr bağla-: Q XXXVIII 18/2
bêlini bük-: Q XLVI 35/1
bend ur-: MŞMN I Str. III/d
berq ur-: Q IV 32/2
beşâret vèr-: Q III 1/1; T V 1/1
beyân buyur-: Q XXXVIII 33/1
Bildürür şarrâfa hâlquñ naqd-i qalbini mihekk²⁵⁷: Q XXIX 2/2
biñde birin: Q IV 31/2; Q VIII 17/1; Q IX 19/1; Q X 21/1; Q XXXVI 17/2; Q XLIII 42/1
bir haber dè-: Q T V 7/1
birine on onına yüz yüze biñ vèr-: Q III 19/2
bir yere cem' ét-: Q XXXI 9/1; Q XLIX 45/2
boyını bük-: Q T 16/2
boyını kemân ét-: Q XLII 25/1

boyun egme-: Q XIX 29/2
bu-günü yarına şalma-: Q LIII 10/2
buncılayın: Q XVI 39/1; Q XXI 6/1; TRKB IV Str. III 1/1
bū vèr-: Q IX 35/2
Câhile añladamaz kimse urub: T III 5/2
câna cân bağışla-: Q VI 17/1
câna gel-: Q XXXVIII 23/1
câna kâr qıl-: MŞMN I Str. I/f
cân bul-: Q XLII 11/2; T XVI 1/1
cân çeşmi: Q III 9/1
cânda ğubâr qoma-: Q XIII 35/2
cândan du'â qıl-: Q III 10/2
cân erit-: Q XXXV 15/2; Q XLIV 19/2
cân fedâ ol-: Q XL 38/2
cân gözi: Q LI 2/1
cân gülşeni: Q XXXVI 19/1; Q LII 50/1
cânına derd ol-: Q XLVIII 7/2
cânına kâr ét-: MŞMN I Str. IV/e
cân ile du'â qıl-: Q X 22/1
cân kesb ét-: Q X 2/2
cânlara cân qarış-: TRKB IV Str. I 9/2
cânlu: Q LIII 2/2
cân revân ol-: MŞMN I Str. VI/a
cân u baş: Q IV 33/1
cân u ciğer yaq-: Q VIII 29/1
cân u dil al-: Q IX 27/2; Q XXXII 22/2
cân u şafâ bul-: Q XLI 1/2; Q XLIV 1/2
cân vèr-: Q V 13/1
cenge gir-: T IV 5/1
cezâ vèr-: Q III 17/2
ciğeri çâk qıl-: Q IX 18/1

²⁵⁷ Nicht zu finden in E. Kemal Eyüboğlu: *On üçüncü yüzyıldan günümüze kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*. I Atasözleri – II Deyimler (- Tâbirler). İstanbul: Doğan Kardeş Matbaacılık

Sanayii, 1973-1975.; dasselbe gilt für Feridun Fazıl Tülbentçi: *Türk Atasözleri ve Deyimleri*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Kitabevleri, 1963.

cigeri kebāb eyle-: Q IX 7/2 / cigeri kebāb qıl-:

TRCB I Str. IV 1/2

cigerini qan qıl-: Q XLI 16/2

cigeri pārelen-: Q IX 24/1

cigeri qan ʔol-: Q XXXVI 28/2

cū cū ara-: Q XLV 18/1

çāğı geçürme-: Q XXIII 12/1

Çağlar geçer zemāne geçürme bu çāğı: Q XXIII 12/1

çağlayub geç-: TRKB II Str. II 8/2

çarḫ ur-: Q XIII 38/2; Q XLVI 47/1

çeküp çevir-: Q XXXV 29/1

çeng ur-: Q XXVII 1/1

çeşme kühl çek-: Q XIV 30/1; Q XLII 23/1

çeşmi gibi saqla-: Q XLII 40/2

çeşm-i hikmetle nigāh ʔt-: Q XLVII 13/1

(birşeye) çeşm-i 'ibret-ile baq-: T IX 3/1

çeşmi nem ʔol-: Q XXXVI 9/2

dāğ ur-: Q XLIX 26/2; TRKB I Str. I 3/2; TRKB II Str. II 2/1

dāğ üzre dāğ qo-: TRKB II Str. II 1/2

da'vā qalma-: Q LII 14/1

degme: Q XLII 28a; N XI 8/2

degme bir: Q XXXVI 32/2; N XI 6/1

dehān/dehen aç-: Q XVI 9/2; Q XI 3/1; QṬ I 1/1

dek ʔurma-: T VII 6/2; T VIII 11/2

dem ʔut-: Q IV 24/1; Q XVI 38/1

dem ur-: Q II 19/2; Q XV 7/1; Q XXXII 9/1; Q XXXVI 6/2; Q XLIII 33/1; N VII 1/2; N VIII 1/2

demür yürekli: Q XX 11/2

derde dermān buyur-: QṬ III 1/2

derde devā: Q XVI 37/1

derde em su'āl ʔt-: Q IX 30/1

derdine müdāvā ol-: Q XL 24/2

derdini dē-: Q XXXVI 26/2

ders ʔdin-: Q XIX 27/1

destine uşurlāb al-: Q XXXIII 4/2

dest ur-: Q XVIII 29/1; QṬ IV 1/1

devā buyur-: Q II 24b/2

dilde ğam qalma-: Q X 10/1

dil dek ʔurma-: T VIII 11/2

dilden dile: Q XXXVIII 37/1

dilden ğubār(i) nesh eyle-: Q XXI 5/2; Q XLVI 43/1

dilden ğubār nesh ol-: Q XXIII 13/2

dile cān bağışla-: Q XLI 8/2

dile gel-: Q IV 32/1; Q XII 16/2, 22/1

dile ʔuṭūr ʔt-: Q XIX 16/2

dil götür-: Q XLIX 36/1

dilde vird ʔdin-: TRCB II Str. I 13/1

dilek dile-: N V 2/2

dil incin-: T X 3/1

dilinde vird ʔt-: MRB I Str. I/c

dilinde vird ol-: Q XXXVI 34/2

dilini yaq-: TRCB I Str. IV 9/2

dilleri mesrūr qıl-: TRKB IV Str. I 9/2

dil mürdesi: M̄SMN I Str. VII/c

dil ol-: Q X 7/1; Q XLVI 48/1; T XVI 4/2; MSB I Str. V/c

dil qoy-: Q XXXVIII 27/1

dillere şādī vēr-: Q IV 5/1

dil uzat-: Q XXIII 5/1

dil ü cāndan rızā vēr-: TRCB I Str. I 1/2

dil ü cān ile: T VIII 12/1

dīn yolu: Q XLVIII 15/2; Q LII 48/2

diri ʔut-: T VIII 15/2

diyār adıla ʔol-: Q XVIII 19/1

diyār u dār başına dar eyle-: Q LIII 9/2

duzağ qur-: TRKB II Str. II 3/2

dürr gibi söz dē-: Q XXXVI 30/1

dürr şaç-: Q IX 12/2; Q XIII 75/2; Q XLIII 44/1

- düşe aldan-: QṬ VIII 1/2
- ecel zehri: Q LII 23/1
- egnine al-: Q V 1/2; Q XII 28/1; Q XIII 47/1
- egnine gey(ür)-: Q V 2/2, 3/2, 4/2; TRCB I Str. I 9/1; TRKB I Str. I 4/1
- el aç-: Q II 27/2; Q L 14b/2
- el arqası yërde: Q XV 5/2²⁵⁸
- elde ayağ tut-: TRKB II Str. II 9/2
- elde zekâtını dıřa bıraçma-: QṬ VIII 3/2
- elde mûm u řeker tut-: Q XXXVIII 40/2
- elden ele: Q XXXVIII 37/2
- elde qadeh tut-: Q IX 7/1
- elde tut-: Q XXXIII 22/2; Q XXXVI 7/2
- elde-yiken varını saqın-: Q LIII 4/2
- el(in)e al-: Q XVI 27/1; Q XXI 12/1; Q XXXIII 18/1, 19/1; Q XXXV 22/1; Q XXXVI 2/2; Q XLII 11/1; Q XLIX 66/1
- ele gir(me)-: Q IV 40/1; Q XXIII 5/2
- ele siper al-: Q XXXIII 19/1; Q XXXV 22/1
- eline hâme al-: Q XIII 70/1
- elini tut-: Q XXVI 9/1; QṬ IV 23/1 und 2
- el řun-: Q II 16/2; QṬ II 11/2
- el ur-: Q II 23/1; Q XIV 23/1; Q XXXII 6/2; Q XXXII 28/1; Q XLIII 36/1; T IV 5/1; QṬ VIII 2/2
- el uzat-: Q XIV 11/2
- el üzre götür-: Q XIV 15/2
- emek çek-: Q XXIX 9/2
- emn-ile emân vër-: Q XXII 2/1
- emn ü emân bul-: Q XLII 16/1
- emn ü selâmet èr-: Q XXII 4/1
- emn ü selâmet vër-: Q XVIII 8/1
- èrtenüñ qaydını qo-: TRKB IV Str. IV 4/2
- èřigini felege vër-: Q IX 32/1
- etrâfa aħger řaç-: Q XV 6/2
- ez-ber oqu-: Q XXXV 24/2
- faça řaçıcaq buğday bulama-: Q LI 14/1
- fem aç-: MSB I Str. V/c
- feth-i bâb bul-: Q VI 31/2
- feth-i bâb èr-: TRCB I Str. IV 5/2
- feth-i bâb um-: Q II 27/1; Q VIII 9/2
- fetvâ vër-: Q IV 41/1
- fikrini geçür-: Q XXXV 20/1
- fıkr terk qıl-: T III 2/1
- fırâq odına yan-: TRCB I Str. II 9/1, Str. IV 8/2
- fürřatı fevt ètme-: Q XXII 5/2; T XVI 4/1; TRKB IV Str. IV 4/2
- fürřatı hoş gör-: MSDS I Str. V/e
- fürřatı zâyı' ètme-: Q LIII 5/1
- ğam âteři: TRCB I Str. IV 1/2
- ğamdan âzâd eyle-: TRKB I Str. III 6/2
- ğamından surh u zerd ol-: Q XXXIII 40/2
- ğamıla hûn-ı ciger iç-: QṬ IV 15/1
- ğam-ile hazîn eyle-: Q XLVI 11/2
- ğam qalma-: TRCB II Str. III 9/2
- ğèrü qal-: Q XVIII 25/1; Q XLVII 33/1
- girdege gir-: Q VIII 2/1
- giryân eyle-: QṬ V 4/1
- girye dök-: Q IX 25/2
- ğonce ağız: Q XXXV 30/1; Q XL 371
- ğonceler bit-: Q XXXIII 39/2, 52/2
- ğöñline inkisâr gelme-: Q XIII 34/2
- ğöñli qapıl-: MSB I Str. III/c
- ğöñlüm evi: Q XXXVII 14/1; Q LII 29/2
- ğöñül perîřân ol-: Q XLIII 16/1

²⁵⁸ Vgl. H. İbrahim Demirkazık: ““El Arkası Yerde“ Deyimi ve bu Deyimin Divan Şiirindeki Kullanımı.” *Turkish Studies – International Periodical For The*

- göñül şād ol-: Q XXXVI 1/1
göñül şehrini yaq-: Q IV 39/1
göz aç-: T XVI 2/1
göz göz qıl-: QṬ VI 2/1
gözi āhū: Q XLIX 48/2
gözinden dem dök-: N VII 5/2
gözini aç-: TRCB II Str. I 7/1
gözini yumma-: Q XVI 39/1
gözleri yaşına ġarq ol-: Q IX 25/1
göz yaşı dök-: Q XII 20/1
gubār qopar-: Q XV 39/2
gūşına eriş-: Q XLIII 20/1
güler yüz-ile: MSDS I Str. II/c
gül bit-: Q XL 9/1
gül(ler) bitür-: Q XXIII 20/2; TRKB IV Str. V 6/2
gül yañaqlu: Q VII 7/2
gül yüz: Q XX 21/1; Q XXXIII 22/1; Q XLII 36/2; TRCB II Str. II 12/1; TRKB II Str. II 6/2
gün doğ-/toğ-: Q LI 7/2; Q XLI 7/2
gün yüz: Q IV 32/1
- ħaber vēr-: Q III 2/1; Q IV 6/1; Q XXXVIII 4/2
ħaddini bildür-: Q XXXVIII 36/1
ħaddini bil-: Q XXXV 45/1
ħaddi olma-: N VI 5/1
ħādise qopar-: TRCB I Str. II 1/1
ħancer çek-: Q XIV 5/2, 12, 19/2, 20/1, 31/2; Q XV 15/2; Q XL 13/2
ħaqqa yalvar-: T III 4/2
ħaqq yolu: Q LII 40/1
ħasret çek-: Q VIII 15/2
ħasret odına yaq-: TRCB I Str. III 6/1
ħavf ü ħicāb eyleme-: Q IX 6/2
ħayāt vēr-: Q X 6/2
ħayrān ét-: Q XL 28/1; TRKB I Str. II 5/2
ħayrān ol-: Q XVII 14/1; TRKB II Str. III 2/1
- ħayrān qal-: Q VI 24/1
ħayrān u lāl ol-: Q XXXI 21/2
her Ƨamar: Q XXXVIII 34/2
her yaña eşki dökül-: MSB I Str. III/b
her yaña şalın-: T II 1/2
hevā kesb ét-: Q II 3/2
hevā odına yan-: Q LII 20/1
Ĥıẓr yüzlü: Q XX 3/1; Q LI 9/1
ħicāb qıl(ma)-: Q VI 15/2; Q IX 29/2
hidāyet um-: MSB I Str. III/d
ħikmet gözi: Q XXXIII 8/1
ħikmet gözi-yile naẓar qıl-: Q XXXIII 8/1
ħimmet buyur-: Q XVII 22/1; Q XXI 25/1; Q XXXVII 32/1; QṬ II 12/2
ħimmet gözi: Q XXIII 22/1
(birisine) ħimmet gözi ucu-yile nigāh qıl-: Q XXIII 22/1
ħimmet um-: Q XXI 23/2; T XXI 5/1
ħoş fursat: Q X 8/2
ħoş geç-: Q XXI 19/2; TRKB IV Str. IV 4/1
ħoş gel-: T XX 7/1
ħoş gör-: Q LIII 5/2
ħüccet getür-: Q LII 14/1
ħükm buyrıl-: N II 3/1
ħükmi geç-: Q XXXVIII 21/1
- ‘ışq odını uyar-: Q LII 29/1
- iki gözi yaş dök-: Q VIII 27/2
ilerü gel-: Q XXXV 40/1
iplige Ƨaqub oyna-: Q XXXV 27/2
işi altun ol-: QṬ IV 18/2
itile enīs ol-: Q IV 37/1
izi tozı: Q XXXII 1/2; Q XL 17/2; Q XLIX 43/2; T XVIII 1/1
- kemer bağla-: Q XXXVIII 10/2

- kenār tūt-: Q XV 9/2
kim bilür: MSB I Str. VI/e
kişiye qadr u miqdārınca i'tibār èt-: Q XXI 16/2
kühl çek-: Q XIV 30/1; Q XLII 23/1
- lāf ur-: Q XXXV 42/1
la'1 şaç-: Q X 4/2
leb aç-: TRKB IV Str. III 5/1
lezzet vèr-: Q XIII 35/1
- mātem dut-: TRCB I Str. IV 7/1
ma'zūr tūt-: T VIII 13
mebħaşda qal-: T VIII 3/2
mecāl bulma-: Q XLIX 13/2
mecāl vèr-: Q XXXII 7/2
meded um-: Q IV 20/1
Merdüm olan ħāl-i merdüm-zādeden āgāhdur: Q XXV 11/2
mesken ol-: Q I 33/1
mevc ur-: Q XVI 16/1, 24/1; Q XL 10/1, 19/2;
TRKB III Str. II 2/1
minnet çek-: Q III 9/2
murādını vèr-: Q XXXVIII 46/1; Q XLI 20/2; T XVIII 9/1; MŞMN I Str. VIII/e
mühlet vèrme-: TRKB I Str. II 2/2
mührini öpüb başına qo-: T XII 3/2
mühr ur-: Q XXXV 10/1, 36/1
mürde'i ihyā èt-: Q VIII 11/1; Q IX 11/1; Q XV 1/2
mürde iken ħayy èt-: N VII 1/2; N VIII 1/2
mürde iken zinde ol-: Q XLVI 6/2
mürdeye cān bağışla-: TRKB III Str. I 3/1
müşkilini āsān èt-: Q XXXVII 31/2
müşkili ol-: N I 2/1; N II 2/1
Müşkil olur ħasteye olmaq tenhā: Q IV 37/2
- nefĥ-i şūr ur-: Q VIII 8/1
nāmdan geç-: Q IV 29/1
nāme oqu-: Q XVII 26/1
nāmına du'ā qıl-: Q IX 33/1
nāmın ħakk èt-: Q XLII 25/1
nāmını işit-: Q XXXI 18/1
nāmını naqş èt-: Q XXXV 15/1
nām vèr-: Q XI 8/1
na'ra qopar-: Q XXVII 1/2
nāzla barmağını ağızına al-: Q XXXV 12/1
nāz ögret-: Q XLIX 42/2
ne bil-: Q XXXVI 29/2; Q XXXVII 4/2; N XI 6/1
ne ħaddi ol-: Q LII 59/1
neşv ü nemā vèr-: Q III 17/2; Q VII 27/2; T I 8/2; TRKB IV Str. V 6/2
nevbet urul-: Q X 1/2; Q XVII 2/1
niqāb aç-: Q VI 2/2; Q VII 1/1; Q VIII 2/2
nişāna èr-: Q VII 21/2
nişān çek-: Q XXXVIII 1/2
nişān èt-: Q XLII 24/2
nişāneye èr-: T IX 2/2
nişān-ı maqşada èriş-: Q III 8/2; T I 4/2
nişter ur-: Q XVI 38/2
nutqa gel-: Q IX 11/1
- oda ur-: Q I 30/2
oda yandur-: Q XXXVII 28/2
oda yaq-: Q XXXIX 8/1; Q LII 15/2
odlara yaqub ħāk èt-: Q LII 17/2
od şaç-: Q IV 24/2
oq ur-: MRB II Str. IV/c
od yağ-: MŞMN I Str. VI/h
- ömr ħasretle geç-: Q XLIII 11/2
ömrü geç-: N II 7/1
ömrünü çoğ èt-: T XI 9/1
ömrü uzun ol-: Q IV 25/1

‘ömr sür-: Q XLVIII 3/2

pāy-māl qıl-: Q XXXI 24/2

par par yan-: MSDS II Str. III/e

pāyesini bul-: Q XLIII 39/1

penāh ét-: Q X 14/1

penāh qıl-: Q I 35/1

pend al-: T IX 5/2

pend ét-: T XVI 4/2; QṬ II 10/1 / pend eyle-: QṬ

II 8/2

pend gūş qıl-: T III 1/2

per aç-: Q XIII 49/1, 52/1; Q XLVI 41/2; Q

XLIX 2/1; T VI 3/2

qabā çāk eyle-: Q V 5/2, 15/2

qaddini ḥam ét-: Q XXXVI 25/2

qadr alub vèr-: Q XXXII 34/1

qadr bul-: N XI 7/1

qadrini artur-: Q XXXI 31/2; Q XXXII 35/2

qadrini bil-: Q XXIII 25/1; N XI 8/1

qadr u i‘tibār vèr-: Q XVIII 44/2

qahruñ yèli: Q XLIII 35/1

qalbde ḥalel qalma-: T XI 7/2

qalbe ḥuṭūr ét-: Q XLI 5/1

qalbini qorḥu yağmala-: Q XLIX 22/2

qalbi yanub yaqıl-: MSB I Str. III/d

qamer ṭolan-: Q VIII 31/2

qanād altına al-: Q XXIII 18/2

qan ağla-: TRCB I Str. II 5/2, Str. IV 8/2

qanını dök-: Q XIV 2/1, 22/1

qanını iç-: QṬ IV 15/2; TRKB II Str. I 5/1

qanlı göz yaşı: QṬ II 16/1

qan qaşan-: TRCB I Str. I 10/2

qan yaş aqıt-: Q XIII 41/1; TRCB I Str. III 2/1

qara çöllerde qo-: Q XLIX 41/2

qarañu: Q XLIX 4/2

qara yazu: Q XLIX 41/2

qarşu gel-: Q XXXIV 7/2; Q XXXVIII 44/2

qarşusına ṭut-: MŞMN I Str. V/c

qarşu ṭut-: Q XLVII 32/2

qıble gibi muqbil ol-: Q XL 18/1

qılıcından od yağ-: MŞMN I Str. VI/h

qışa qal-: QṬ VIII 4/2

qudret yèli: Q XVI 24/1

qulaq ṭut(ama)-: Q XXXVI 32/2; MSB I Str.

IV/a

qurbān eyle-: Q XL 27/1

qurbān ol-: Q II 18/2; Q XI 3/2; Q XXX 2/1; Q

XXXVII 16/2, 34/2

qurbān qıl-: Q XI 2/1, 4/1

rāḥat ér-: Q XLII 1/2 / rāḥat ériş-: N IX 1/2

raḥm um-: Q XXXIII 48/1

raḥmet um-: Q LII 52/1

raqş ét-: Q IX 6/2 / raqş eyle-: Q VI 23/2 / raqş

qıl-: Q XIX 11/2; raqş ur-: Q VI 15/2; Q VIII

29/2; Q XIII 41/2; Q XIX 14/2

recā ḥāşıl ol-: Q I 35/2

recāsı ol-: Q XXIII 23/2

recā yūzi: Q IV 18/1; Q XLIII 40/1

reşkle barmağı ağzında qal-: Q XXXV 32/1

revnaq bul-: Q XII 32/1; Q XLV 22/2; Q XLIX

31; MRB I Str. III/a

revnaq vèr-: Q XXXIII 2/1; Q XLIX 29

rū sür-: Q XLIX 43/2

şaç(lar)ını şaç-: Q XIII 9/1; Q XLIX 65/1

şaç(lar)ını yol-: TRCB I Str. II 3/1; TRKB I Str.

I 2/1

şaçını yūze şaç-: Q XLIX 65/1

şaçlarını çöz-: Q IX 6/1

şafā bul-: Q III 16/2; Q XII ½

şafā cāmı: Q LII 13/1

şafā kesb ét-: Q XXXIII 1/2

- şafâ vèr-: Q IV 1/2
şafâya èriş-: Q L 6/2
şaf şaf dur-: Q L 12/1
sâğar şun-: Q XXXV 23
saḥâb qapla-: Q VI 34/2
salıncaq üzre: Q XVI 4/2
şatun al-: Q XLIX 9/1
sâye şal-: Q XII 8/2; Q XXXVIII 19/1
şayqal ur-: Q XL 7/1
sa'y üzre ol-: Q XXXVII 16/2
semâ' ur-: Q XV 6/2
sen çoq yaşa: T VI 4/1
şıdqını bil-: Q XXIX 13/2
sîneye çek-: Q XIV 25/1
sîneyi dög-: Q XVII 27/2; TRCB I Str. IV 6/1;
TRKB II Str. III 6/2
siper ol-: Q LII 22/1
siper şal-: Q XXXIII 24/1
söz aňlat-: N XI 8/2
sözi qıymet bul-: Q XXXV 37/1
sözi taṭvîl ètme-: Q III 40/1; Q XVIII 38/1; Q
XXI 28/1; Q XXII 13/1; Q XXXIX 9/1; Q XLIV
27/1
söz qadrini bil-: N XI 8/1
söz ta'lim qıl-: T XIII 6/2
söz ur-: TRKB III Str. I 2/1
söz yèrine lu'lu' dök-: Q XL 19/1
şuda ğarq ol-: TRCB I Str. III 9/2
şu gibi aq-: Q XIII 73/1; Q LII 17/1
suḥan ortada ol-: N XI 8/1
şu şaç-: Q XXXIII 5/1
sürme çek-: Q IX 13/2
şarâb şun-: Q IX 1/2
şeref bul-: Q LIII 13/1; T II 7/2
şeref èr-: Q L 5/2
şeref vèr-: Q II 20/2, 28/2; Q IV 10/1; Q IX 5/1;
Q XVI 25/1; T XVII 2/2
şimden gèrû: Q III 9/2; Q XVIII 37/2
şefqat um-: QṬ VIII 3/1
şükr um-: QṬ VIII 2/2
ta'bîr aňla-: Q XL 29/2
tağ üsti bâğ ol-: TRKB II Str. II 2/2
taḥqîqe çek-: MRB II Str. V/c
taht ur-: Q VIII 3/1; Q XLV 4/1
ta'ne ur-: Q XVI 15/1
tatlu zebân-ile: TRKB IV Str. III 5/1
tenhâ qal-: Q V 12/1
tevbe èt-: T IX 1/2 / tevbe eyle-: T III 6/2; TXX
1/2 / tevbe qıl-: T III 2/2
tıfla dön-: Q XXXV 27/2
tîğ çek-: Q VIII 19/1; Q XII 2/1
tîğ şal-; Q XIV 31/1
tîr ur-: Q XLIII 45/1; TRKB II Str. II 3/1
usturlâb tut-: Q XXXIII 45/1
ümîz vèr-: Q XLIII 34/1
ümmîz elini çekme-: Q XXXVII 26/2
yaqalar çâk èt-: MRB II/d passim
yaraşıq: Q XLVIII 5/1
yaş yèrine qan dök-: MŞMN I Str. VI/b
yed aç-: Q XLIX 18/1
yedini tut-: Q XXXVII 30/1
yèle bin-: Q XX 11/1
yemîn eyle-: Q XXXII 28/1
yèrden götür-: Q XVIII 44/2; Q XXXII 29/1
yèrde yat-: T VI 4/1; TRKB II Str. V 1/1
yère çal-: TRCB I Str. III 2/2
yère dökil-: TRKB II Str. II 10/2
yère göge âh ağıdur-: T XX 2/2

yère şal-: TRCB I Str. III 6/1
 yeri zemîn ol-: TRCB I Str. I 12/2 (passim)
 yèr yèr: Q XLII 6/2; Q XLIV 8/2; Q XLVII 6/2
 yohşul: T VII 8/2
 yola götür-: T XX 3/2
 yol bulama-: Q XIX 28/2
 yoldan qoma-: Q LII 55/2
 yoq yère: MSDS I Str. V/c
 yüregi delin-: TRCB I Str. IV 6/2
 yüz dağı: Q XLIII 26/1
 yüz döndür-: TRKB II Str. II 1/1
 yüz dut-: Q LIII 9/1
 yüz yüze ol-: Q XLV 19/2; Q 14/2
 yüzi ağ alnı açıq: Q XIV 15/1; TRKB II Str. II 5/2
 yüzine baq-: Q XXXVIII 39/1
 yüzine gül-: Q XXXIII 47/2
 yüzini ele al-: Q XXIX 12/2
 yüzini gör-: Q VIII 15/1; Q IX 31/1; Q XII 18/2, 21/1, 22/1, 27/1
 yüzini göster-: Q XLIX 5/1
 yüzini hāk eyle-: Q III 10/1
 yüzini ur-: Q II 27/1; Q XVIII 18/2; Q XLIII 40/1; Q 14/2

yüzini yère düşür-: Q XLV 19/2
 yüzi şuyı: Q XLI 12/2
 yüz nāzla: Q XXXII 24/2
 yüz sür-: Q IX 14/2; Q XXIII 14/1; Q XXXVII 21/1, 28/1; Q XL 18/1; Q XLIII 21/1; Q XLIX 44/2; T III 2/2, 4/2; T XX 2/2
 yüz yère qo-: Q XLIX 6/2
 zaḥm ur-: Q XIV 23/1; Q XXXVII 17/1, 19/1; TRKB II Str. I 2/2
 zebān-ı ḥälle cevāb vèr-: Q XVIII 16/1
 zebān-ı ḥälle dè-: Q I 13/2; Q III 6/1, 11/2; Q XII 29/1; Q XVII 8/2; Q XXII 6/2; Q XLVII 20/2; T I 6/2; zebān-ı ḥälle söyle-: Q XXIII 5/1
 zehr yud-: Q XXXV 32/1
 zekāt vèr-: Q VII 19/2
 zemāne çağlayub geç-: Q XXIII 12/1
 zevq-ile lezzet al-: Q XI 8/2
 zevq ü şafā sür-: TRKB IV Str. IV 3/1
 zīb ü fer vèr-: Q XVI 1/2; Q XXXVIII 42/1
 zīnet vèr-: Q X 1/1; Q X 23/2
 zīn ur-: Q XLVI 35/2
 ziyāfet eyle-: TRKB II Str. IV 2/1
 ziyāfet müretteb qıl-: T II 9/1

2.3.6 Rhetorische Elemente

In diesem Unterkapitel soll zuerst auf die verschiedenen poetischen Bilder – vor allem in Form von Vergleichen (*teşbîh*) – auf die in Keşfîs bearbeiteten Gedichten angetroffen werden konnte, eingegangen werden. Diese Vergleiche sind in der osmanischen Rhetorik gemäß der wohlbekannten „Dreiteilung“,²⁵⁹ der Unterteilung der „Darstellungslehre“ (*‘ilm-i beyân*) zuzuordnen. Im Weiteren sollen rhetorische Figuren auch aus dem Bereich der Unterteilung der „Verschönerungslehre“ (*‘ilm-i bedî‘*) im Einzelnen besprochen werden.²⁶⁰

Die Darstellungslehre (*‘ilm-i beyân*), auf welche wir im Folgenden näher eingehen werden, behandelt innerhalb der Rhetorik die Methoden und Regeln der unterschiedlichen Möglichkeiten etwas auszudrücken.²⁶¹ Zu dieser Unterkategorie gehören rhetorische Figuren wie der Vergleich (*teşbîh*) und die Metapher (*mecâz*) mit ihren Unterabteilungen.²⁶²

Die Verschönerungslehre (*‘ilm-i bedî‘*) schließlich beschäftigt sich mit der “Verschönerung” des literarischen Stils und den dazugehörigen formellen (*lafzî*) und den begriffsmäßigen (*ma‘nevî*) Verschönerungsmitteln.²⁶³

Vergleich (*teşbîh*) in der Darstellung:

Vergleiche von Paradiesjungfrauen mit Bäumen im Frühling:

Q V, Vers 2:

Reşk-i firdevs oldı ‘ıd ü nev-bahâr-ile zemîn
Geydi eşcâr egnine hürâ gibi aḫzar qabâ

²⁵⁹ Zu der Übernahme der arabischen Rhetorik durch die Osmanen, vgl. Tunca Kortantamer: „Die rhetorischen Elemente in der klassischen Türkischen Literatur.“ *Eski Türk Edebiyatı – Makaleler*. Hrsg. Şerife Yağcı & Fatih Ülken. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2004, p. 13f.: „Gewiß haben die Perser den äußeren Rahmen der Rhetorik einschließlich des Namens *balâga* und der Unterteilungen *ilm al-ma‘ânî*, *ilm al-bayân* und *ilm al-badî* (zweigeteilt in *ma‘nawî* und *lafzî*) von der arabischen Literatur übernommen und die Türken wiederum von beiden, Arabern und Persern, gelernt.“

²⁶⁰ Die Begriffslehre (*‘ilm-i me‘ânî*), welche eigentlich die erste Kategorie der Rhetorik ist, beschäftigt sich mit dem geeigneten Gebrauch der Worte, mit der Adäquatheit des Ausdrucks in Bezug auf den Rezipienten oder den Redner und den Änderungen des Satzes gemäß den Sprachregeln; vgl. Saraç: *op. cit.*, p. 56: “*Meânî, kelâmın/sözün yerinde kullanılmasını, muhatap veya konuşanın durumuna uygun olarak ifade edilmesini sağlayan ve cümlenin dil kuralları çerçevesinde uğradığı değişikliklerinden bahseden bir ilimdir.*”

²⁶¹ Saraç: *op. cit.*, p. 97: “[...] *beyân*, bir maksadı değişik yollarla ifade etmenin metot ve kurallarından bahseden bir ilimdir.” Siehe auch *EP*² V, s.v. *al-Ma‘ânî wa ‘l-Bayân*.

²⁶² Zu den Unterabteilungen der Metapher gehören die *isti‘âre* (Metapher), *mecâz-ı mürsel* (Synekdoche, auch Metonymie) und die *kinâye* (Metonymie, Andeutung, Anspielung); siehe *EP*² IV, s.v. *Isti‘âra*, V, s.v. *Mađjâz*, und V, s.v. *Kinâya*.

²⁶³ Siehe Saraç: *op. cit.*, p. 153-5; außerdem für eine kurze Zusammenfassung zur Begriffserklärung *EP*² I, s.v. *Badî‘*.

Durch den Bayrām²⁶⁴ und den Frühling ist die Erde zum Gegenstand des Neides für das Paradies geworden. Wie die Paradiesjungfrauen haben die Bäume sich einen grünen Überwurf umgehängt.²⁶⁵

Q XV, Vers 8: *Çemen cināna dönüb hāzravāt ğilmāna*
Qabā-yı sebze hūrā-miṣāldür eṣcār

Die Wiese hat sich in ein Paradies verwandelt und die grünen Pflanzen sich in Paradiesjünglinge. Mit ihrem grünen Überwurf ähneln die Bäume den Paradiesjungfrauen.²⁶⁶

Vergleich der gelobten Person mit Jesus als Wiederbeleber der Toten:²⁶⁷

Q IX, Vers 11: *Nutqa geldükce éder mürde`i ihyā çü Mesîḥ*
Ol felek-qadr u qamer-baḥt u şeh-i `ālī-cenāb

Jener mit Himmelsmacht und Mondesgeschick und großherziger Herrscher belebt die Toten gleich Jesus sooft er zu reden beginnt.

Vergleich des Zephyrs bei der Morgendämmerung im Frühling mit dem Leben gebenden Atem Jesu:

Q XV, Vers 1: *Sepīde-dem dem-i cān-perver-i nesīm-i bahār*
*Zemīn-i mürde`i ihyā éder Mesîḥāvār*²⁶⁸

Die Morgendämmerung, die Zeit des Frühlingszephyrs, welcher die Seelen nährt, belebt gleich Jesus die tote Erde.

Vergleich des Antlitzes des Geliebten²⁶⁹ mit der Kaaba und der Liebenden mit den Pilgern:

Q II, Vers 18: *Ka`bedür dīdāruñ u `ıṣq ehliđür hüccāc añā*
`İd-i ekberđür baña qurbān olursa cān saña

²⁶⁴ Hiermit kann sowohl das Opferfest (*Kurban Bayramı*), welches zum Gedenken an die Opferung Isaaks (osm. İṣḥāq) zwischen dem 10. und dem 12. des Monats Zū l-ḥicca stattfindet, als auch das Zuckerfest nach der Beendigung des Fastens im Monat Ramażān (*Şeker/Ramazan Bayramı*) gemeint sein.

²⁶⁵ Außer dem Vergleich ist in diesem Vers auch die rhetorische Figur des *tenāsüb* (Harmonie der Begriffe) gebraucht. Auf dieses rhetorische Element wird weiter unten detaillierter eingegangen.

²⁶⁶ Auch in diesem Vers wird das *tenāsüb* verwendet.

²⁶⁷ Vgl. Annemarie Schimmel: *Stern und Blume: Die Bilderwelt der persischen Poesie*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1984, p. 68f.

²⁶⁸ Ein sehr ähnlicher Vers ist Q XLVI, Vers 6.

²⁶⁹ Da es sich bei der gelobten Person nahezu immer um eine männliche Person handelt und aufgrund des „homoerotischen Tons“ der lyrischen Einschübe wurde in der Übersetzung stets *der* Geliebte und nicht *die* Geliebte vorgezogen.

Dein Antlitz ist die Kaaba²⁷⁰ und die Liebenden sind seine Pilger. Das größte Fest²⁷¹ ist es für mich, wenn ich mich um deiner Willen opfere.²⁷²

Den Vergleich des Antlitzes des Geliebten mit der Kaaba weiterführend werden die Augen des Geliebten mit zwei Ungläubigen verglichen:

Q XX, Vers 27: *‘İzzle oldı yüzüñ beytü l-ḥarām ammā gözüñ*
Mest-i lā-ya ‘qıl ḥarem içre iki kāfir-durur

Mit Herrlichkeit ist dein Gesicht zur Kaaba geworden, jedoch sind deine Augen in bewusstloser Trunkenheit zwei Ungläubige innerhalb des Heiligtums.²⁷³

Vergleich von musikalischen Instrumenten und Begriffen mit Himmelskörpern:

Q VI, Vers 10: *Zühre bu sūra muṭrib elinde hilāl çeng*
Raqqāş mihir ü dāyire meh-tāb ney şihāb

Für dieses Fest ist die Venus ein Musikant, der in seiner Hand den Halbmond gleich einer Harfe hält und die Sonne ist ein Tänzer, die Lichtaura um den Mond ein Tamburin, die Rohrflöte eine Sternschnuppe.²⁷⁴

Vergleiche in Bezug auf die Schönheit des Geliebten:

Q V, Vers 8: *Haddüñe güldür dër-idüm olsa güldü hāl ü ḥaṭṭ*
Qaddüñe ‘ar ‘ar dër-idüm geysel ger ‘ar ‘ar qabā

Ich würde deine Wangen als Rosen bezeichnen, wenn die Rose Muttermale und einen Bartflaum hätte. Ich würde deinen Wuchs als eine Bergzypresse bezeichnen, wenn die Bergzypresse einen Überwurf tragen würde.

Ein weiterer Vergleich ist der Vergleich der Wange des Geliebten mit der Sonne, die dem Mond Licht schenken soll. Keşfî führt diesen Vergleich fort, indem er sich selbst einerseits mit dem Mond und andererseits mit einem Armen vergleicht, der auf eine Almosensteuer (Vergleich mit dem Licht) seitens eines Vermögenden angewiesen ist:

²⁷⁰ Hierbei handelt es sich um ein *teşbîh-i belîğ* („beredter Vergleich“), da der Vergleichungsgrund (*tertium comparationis*) und auch das Vergleichungsmittel (*edât-ı teşbîh*) nicht genannt werden.

²⁷¹ Vgl. Redhouse, s.v.: ‘İd: “[‘İd-i kebîr] [...] The festival of the birth of Muhammed, the 12th of Rebiu-l-awwal.”

²⁷² Auch in diesem Vers wurde die rhetorische Figur des *tenāsüb* angewandt.

²⁷³ Außerdem wird in diesem Vers auch die rhetorische Figur *iştiqāq* (Ableitung) gebraucht, da *ḥarām* und *ḥarem* dieselbe Wurzel haben. Beispiele für diese rhetorische Figur werden weiter unten besprochen.

²⁷⁴ Weitere Vergleichsbeispiele für Astronomie – Musik sind Q IX, Vers 5 und 6; Q XXVII, Vers 4 und 5.

Q VII, Vers 19: *Mihr-i ruḥuñ n'ola mehe nūr eylese 'aṭā*
Faqr ehline zekāt vèrür şāḥib-i nişāb

Was ist dabei, wenn deine Sonnenwangen dem Mond Licht schenken? [So] geben [doch] die Besitzer von Vermögen den Armen Almosensteuer.

Vergleich der Wangen mit Rosen, und der Augen mit Narzissen:²⁷⁵

Q XX, Vers 22: *Ruḥlaruñ serv üzre bitmiş ter gül-i aḥmer-durur*
Gözlerüñ cennetde açılmış iki 'abher-durur

Deine Wangen sind auf Zypressen erblühte frische rote Rosen; deine Augen sind zwei Narzissen, die im Paradies aufgegangen sind.²⁷⁶

In dem folgenden Beispiel verbindet Keşfî die Aussage, dass die Sonne nicht durch Wolken verborgen werden kann, mit der Schönheit des Geliebten. Gleichzeitig vergleicht er wieder die Wangen des Geliebten mit der Sonne und die Seitenlocken, welche die Wangen bedecken, mit Wolken.²⁷⁷

Q VIII, Vers 23: *Zülfüñ 'ıḫāruña niçün ey mäh olur niqāb*
Rūşen budur ki ebrle ketm olmaz āftāb

Oh Mond, weshalb verschleiern deine Seitenlocken deine Wangen? Es ist doch offensichtlich, dass die Sonne nicht durch die Wolken verborgen werden kann.

Ein sehr schöner Vers ist der folgende, in welchem Keşfî wieder die Schönheit des Geliebten preist:

Q XII, Vers 24: *Şūfiye 'ıd baña cemālüñ-durur heves*
Baña hevā-yı yār u aña hūy u hāy-ı 'ıd

Der Sufi sehnt sich nach dem Bayrām, ich mich nach deiner Schönheit; mir [gebührt] die Liebe zum Geliebten, ihm [dem Sufi] der Trubel des Bayrām.

²⁷⁵ Der Vergleich der Narzisse mit den Augen ist generell äußerst häufig und zum Beispiel auch beim Dichter Necāfî anzutreffen, siehe Mehmed Çavuşoğlu: *Necāfî Bey Dîvânı'nın Tahlili*. İstanbul: Millî Eđitim Basımevi, 1971, p. 127; außerdem R. Zipoli: "Poetic Imagery." *General Introduction to Persian Literature*. Ed. J.T.P. de Bruijn. (*A History of Persian Literature*. General Editor: Ehsan Yarshater.) London [u.a.]: Tauris, 2009, p. 191: "The narcissus [...] Shaped like an open eye, it is commonly used to represent the eyes of the beloved which are often conceived as being languid, intoxicated (mast), or ailing (bimār), to convey their artful and coquettish beauty and attractiveness."

²⁷⁶ Weitere Vergleiche der Augen mit Narzissen: Q XV, Vers 10; Q XXXII, Vers 13; Q XLII, Vers 39 und 40; Q L, Vers 42, T XIII, Vers 5; MSB I, Str. VII/d;

²⁷⁷ Für den Vergleich der Seitenlocken mit Wolken bei Necāfî siehe Çavuşoğlu: *Necāfî Bey Dîvânı'nın Tahlili*, p. 108.

Ein weiteres klassisches poetisches Bild ist der Vergleich der Seele und des Lebens des Liebenden mit Grillfleisch:²⁷⁸ Wie das sich drehende Grillfleisch, tanzt der Liebende im Feuer des Kummers und verbrennt seine Seele und sein Herz, um an dem Gelage des Geliebten (oder der gelobten Person) teilzunehmen:

Q VIII, Vers 29: *Kim bezmüñe ërem dëyü cãn u ciger yaqub*
*Nār-ı ğam içre raqş ururam nite-kim kebāb*²⁷⁹

Indem ich meine Seele und mein Herz verbrenne, tanze ich im Feuer des Leides, gleich dem [sich drehenden] Grillfleisch, um zu deinem Gelage zu gelangen.

Vergleich des Veilchens mit einer europäischen Schönheit, die zum Islam übertritt:

Q XV, Vers 17 *Benefşe çün büt-i Efrenc geldi İslāma*
Atub külāh-ı kebūdın geyer yeşil destār

Weil das Veilchen wie eine europäische Schönheit zum Islam übergetreten ist, hat es seine blaue Mütze weggeworfen und eine grüne Turbanbinde angelegt.²⁸⁰

Kuriose Vergleiche und Verse sind bei Keşfi vor allem in Bezug auf das Essen anzutreffen:

Q XIX, Vers 16: *Görüb gözüüm mahallebi vü me'münÿe`i*
Ëder dile leb ü zaqanı dil-berüñ huñür

Wenn meine Augen den Reismehlpudding und das Buttergebäck²⁸¹ erblicken, erinnert sich das Herz an die Lippen und das Kinn des Geliebten.

Ein Beispiel für durchaus grausame Vergleiche, wenn es um den Feind geht, ist in einer *qaşide* zu finden, die als wiederkehrendes Reimwort (*redif*) das Wort *hancer* (Dolch) hat. Hier vergleicht Keşfi das Blut der Feinde des Herrschers mit einem rubinroten Fluss, in welchem der Dolch einem diamantenen Fisch gleicht:

Q XIV, Vers 8: *'Adūsı qanı şehüñ cüy-ı la 'ldür k'anda*
*Mişāl-i mähî-yi elmāsdur hemān hancer*²⁸²

²⁷⁸ Siehe Zipoli: *op. cit.*, p. 214: "The kebab [...] is also widely used in serious poetry to describe the suffering or burning of the heart (the organ of understanding), or liver (seat of the emotions)."

²⁷⁹ Ähnliche Vergleiche: Q IX, Vers 23; TRCB I, Str. IV, Vers I.

²⁸⁰ Hier verwendet der Dichter auch die rhetorische Figur *hüsn-i ta'lil* (Ätiologie), wörtlich: Schönheit der Begründung. Das *hüsn-i ta'lil* gehört zu den begriffsmäßigen Verschönerungsmitteln, mit welchem eine Sache nicht mit ihrem wirklichen Grund sondern mit einem imaginären Grund begründet wird; siehe Saraç: *op. cit.*, pp. 231-5. Auch auf den Gebrauch dieser rhetorischen Figur wird weiter unten näher eingegangen.

²⁸¹ Vgl. *Redhouse*, s.v. *me'müniyye*: "[...] A kind of shortbread, marchpane."

²⁸² Der Vergleich von *hancer* mit *mähî-yi elmās* ist auch in Gedicht Nr. V, Vers 26 anzutreffen.

Das Blut des Feindes des Shah ist ein Rubinfluß, in welchem der Dolch gleich einem diamantenen Fisch ist.

Wie unten in dem Unterkapitel „Ankündigungsverse“ besprochen wird, ist in den *qaşīden* Keşfi meistens eine Überleitung in Form eines Ankündigungsverses von der *medhīye* zum *du 'ā*-Teil des Öfteren anzutreffen. Im folgenden Beispiel hat der Dichter in solch einen Übergangsvers mehrere Vergleiche eingebaut.²⁸³

Q XXVII, Vers 26:

Ne-deñlü vara reh-i medhe Keşfi-yi miskîn

Şikeste levh-i dili var u pāy-ı hāmesi leng

Wie könnte der elende Keşfi den Weg des Lobes begehen, wo er doch ein zerbrochenes Herzschreibbrett hat und die Füße seiner Schreibfeder lahm sind?²⁸⁴

Im Gegensatz zum vorhergehenden Beispiel baut Keşfi in dem folgenden Übergangsvers einen Hauch von Selbstlob ein und vergisst nicht, den Gelobten daran zu erinnern, dass er sich durch seine *qaşīde* eine Gegenleistung erhofft. In diesem Vers vergleicht der Dichter sich selbst mit einem Zweig und das Loben mit einem Rosengarten:

Q XXXI, Vers 25:

Gülsitān-ı midhatuñda bir nihāl-i tāzeyem

Himmetüñ cūyından umaram ki kesb edem zülāl

Im Rosengarten des Lobes für dich bin ich ein frischer Zweig; ich hoffe vom Fluss deiner Gunst klares Wasser²⁸⁵ zu erlangen.

Ein weiterer klassischer Vergleich, der auch bei Keşfi anzutreffen ist, ist der Vergleich der Seitenlocken des Geliebten mit Schlangen.²⁸⁶

Q XXXIII, Vers 38:

Zülfüñ uçında gören ağzuñı hñn-i handde

Dér kim almış ağzına gülşende gūyā mār gül

Wer im Moment des Lächelns deinen Mund an der Spitze deiner Seitenlocken sieht, sagt:
„Es ist so als ob im Rosengarten eine Schlange eine Rose in den Mund genommen hätte.“

²⁸³ Außerdem gebraucht hier Keşfi wieder die rhetorische Figur des *tenāsüb*.

²⁸⁴ In diesem Vers spielt Keşfi auch auf eine weitere Bedeutung des Wortes *şikeste* als einen Duktus der Kalligraphie an. Aufgrund der Anspielung auf eine weitere Bedeutung gebraucht Keşfi in diesem Vers auch das rhetorische Mittel des *ihām* (Anspielung, Zweideutigkeit).

²⁸⁵ *Zülāl* kann auch mit „Lebenswasser“ übersetzt werden; vgl. *Zenker*, p. 480.

²⁸⁶ Vgl. Harun Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*. Ankara: Akçağ, 2001, p. 161: *Saçın, yılan, timsah ve asa'ya teşbihi, daha ziyade şekilcedir. Şekil bakımından da bu teşbihe esas, yine uzunluk keyfiyyetidir.* („Der Vergleich der Haare mit Schlangen, Krokodilen, Stäben ist mehr aufgrund ihrer Form. Der Grund für diesen Vergleich in Bezug auf die Form ist wieder die Eigenschaft der Länge [des Haares].“)

Ein ähnlicher Vers, in welchem erneut die Seitenlocken zur Zeit des Lächelns des Geliebten beschrieben werden, ist im folgenden Beispiel anzutreffen:

Q XXXV, Vers 7: *Hande vaqtinde iki zülfüñ ucında dehenüñ*
Ṭutar ağzında şanasın iki ejder hâtem

Zur Zeit des Lächelns, [wenn] dein Mund an der Spitze deiner Seitenlocken [ist], scheint es so, als ob zwei Drachen einen Siegelring in ihrem Mund hielten.²⁸⁷

In der *qaşīde* Nr. Q XXXVIII mit dem wiederkehrenden Reimwort *nişān* (Namenszug des Sultans; Zielscheibe; Zeichen) sind sehr viele Vergleiche rund um diesen Begriff hinsichtlich seiner verschiedenen Bedeutungen und den damit verbundenen Formen zu finden. Zwei Beispiele sind folgende:

Q XXXVIII, Vers 6: *Bostān-durur berāt anuñ ocaqları suṭūr*
Dülāb u nāvdān-durur anda meger nişān

Die Privilegsurkunde ist ein Garten, seine Pflanzensprosslinge und –zweige²⁸⁸ sind die Zeilen, der Namenszug des Sultans ist wohl das Wasserrad und die Wasserrinne in ihm.

Q XXXVIII, Vers 35: *Tīr ü kemān qaşuñla müjeñ çeşmüñ atıcı*
Meydān-ı hüsn içinde beñüñ müşk-i ter nişān

Pfeil und Bogen sind deine Augenbrauen und Wimpern, deine Augen sind der [Pfeil]Schießer; auf dem Platz der Schönheit ist dein Muttermal eine Zielscheibe aus frischem Moschus.²⁸⁹

Ein auch bei den Dichtern Aḥmed Paşa und Necātī Beg anzutreffender Vergleich ist jener der Wimpern mit einem Besen.²⁹⁰ Im folgenden Vers vergleicht Keşfī seine eigenen Wimpern mit einem Besen und seine Augen mit zwei Wasserträgern:

Q XL, Vers 30: *İddür dergāhuñı pāk étmege ferrāşvār*
Kirpigüm cārüb u çeşmüm iki saqqādur bu-gün

Es ist Bayrām; um deinen Hof sauber zu machen gleich einem Kammerdiener, sind heute meine Wimpern ein Besen und meine Augen zwei Wasserträger.

²⁸⁷ Zum Vergleich des Mundes mit einem Ring und vor allem mit dem Siegelring des Propheten Salomon, siehe Çavuşoğlu: *Necāti Bey Dīvānı'nın Tahlili*, p. 108.

²⁸⁸ *Tarama Sözlüğü* V, p. 2908: “*ocak (II): Üzüm asması, kavun, karpuz, hıyar, kabak gibi bitkilerin deveği.*”

²⁸⁹ Bekannte Vergleiche in der *Dīvān*-Literatur sind die der Augenbrauen mit Bögen und die der Wimpern mit Pfeilen, vgl. Çavuşoğlu: *Necāti Bey Dīvānı'nın Tahlili*, p. 122 und 124. Außerdem wird das Muttermal aufgrund seiner dunklen Farbe mit Moschus verglichen, vgl. Çavuşoğlu: *Necāti Bey Dīvānı'nın Tahlili*, p. 153.

²⁹⁰ Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 206f., 343, 354 (hier werden Vergleiche um die Begriffe Augenbrauen – Besen und Augen – Wasserträger besprochen) und Çavuşoğlu: *Necāti Bey Dīvānı'nın Tahlili*, p. 210 und 218.

Ein interessanter Vergleich ist jener der Nachtigall mit einem Vorbeter in der Moschee:

T XVI, Vers 3:

*Oqıyub bāğuñ kitāb-ı gülde vaşfin ‘andelīb
Minber-i şāha çıqub va ‘z eyler isti ‘dādla*

Die Nachtigall singt die Eigenschaften des Gartens²⁹¹ im Buch der Rose und predigt mit Talent indem sie auf die Kanzel des Zweiges steigt.

Ein in der *Dīvān*-Poesie oft vorkommendes Bild sind die Seufzer des Liebenden, die so feurig sind, dass sie als Rauch mit Funken in den Himmel aufsteigen. Dieses Bild ist auch bei Keşfî anzutreffen.²⁹²

N XI, Vers 1:

*Düşerse āteş-i şevq-i ruhuñdan bir şerer hāke
Duḡānı āh-ı ‘uşşāquñ erişür evc-i eflāke*²⁹³

Wenn ein Funke vom Feuer der Begierde nach deinen Wangen auf die Erde fällt, erreicht der Rauch der [feurigen] Seufzer der Liebenden den Gipfel der Himmelssphären.

Schließlich ist anzumerken, dass neben den oben erwähnten Vergleichen das *carpe diem*-Motiv in manchen Versen der bearbeiteten Gedichten Keşfîs anzutreffen ist. Beispiele hierfür sind die folgenden Verse:

Q XXIII, Vers 12:

*Çağlar geçer zemāne geçürme bu çāğı dēr
Cūş edübeni bāğda remz-ile cūybār*

Der Fluss braust auf im Garten und sagt mit Zeichen[Sprache]: „Die Zeit vergeht in Braus, vergeude diese Jahreszeit nicht!“²⁹⁴

Q XLVI, Vers 11:

*Bahār faşlıdur ey dil çü gonce ḡandān ol
Ġam-ile eyleme cānı benefşe bigi ḡazīn*

Oh Herz, es ist die Jahreszeit des Frühlings; lache wie die Knospe [und] mache die Seele nicht wie das Veilchen traurig durch Kummer!²⁹⁵

²⁹¹ Oder: deines Gartens.

²⁹² Zum Beispiel bei Necâfî Beg; vgl. Çavuşoğlu: *Necâti Bey Dīvânı'nın Tahlili*, p. 226.

²⁹³ Außerdem ist in diesem Vers auch die rhetorische Figur der Antithese (*tezâdd*) mit *ḡāk* und *evc-i eflāk* und die des *tenāsüb* mit *āteş*, *şerer* und *duḡān* anzutreffen.

²⁹⁴ Außerdem erzeugt Keşfî in diesem Vers Harmonie und Rhythmus indem er mit den Worten *Çağlar* und *çāğı* das rhetorische Mittel der Paronomasie (*cinās*) gebraucht. Gleichzeitig ist durch eine Dominanz der Buchstaben *ç* und *c* von Alliteration zu sprechen. Anzumerken ist auch, dass *çağlar* sowohl „brausen“ als auch „Zeiten“ bedeuten kann und ein Synonym für das im zweiten Halbvers gebrauchte *cūş etmek* ist.

²⁹⁵ Zur Trauer des Veilchens, vgl. Zipoli: *op. cit.*, p. 188: “The dark blue color and curved stem lend it the shape of a stooping blue-frocked ascetic or a person bent over in mourning and lament (the color of mourning is blue).”

N VII, Vers 6:

Ya 'nī kim eyyām-ı 'ıd ü mevsim-i faşl-ı bahār

Vaqt-i eyyām-ı ʔarabdur qoma dilde hemm ü gam

Das heißt die Tage des Bayrām und die Jahreszeit des Frühlings sind die Zeit der Freudentage; lass keine Sorgen und keinen Kummer im Herzen!

Aufgrund des großen Corpus ist die Veranschaulichung aller Vergleiche, poetischer Bilder oder Motive in dem von uns bearbeiteten Teil der Handschrift bedauerlicherweise nicht möglich. Leider ist es auch nicht möglich zu entscheiden, ob bei Keşfî neue Bilder oder Vergleiche im Gegensatz zu vorangehenden Dichtern anzutreffen sind. Was wir jedoch sagen können – wie auch unsere Vergleiche mit anderen Dichtern in den Fußnoten zeigen – ist, dass Keşfî durchaus gängige Bilder und Vergleiche in seinen Gedichten bearbeitet hat.

Die oben angegebenen Beispiele stellen jene Verse dar, die mit einem bestimmten Grundwissen der Vergleichs- und Metaphernwelt der osmanischen Poesie meist leicht zu verstehen sind, da sie unserer Meinung nach eine “adäquate” Syntax vorweisen. Jedoch gibt es in den von uns bearbeiteten Gedichten Keşfîs auch Verse, die aufgrund ihrer syntaktischen Komplexität nicht leicht oder in manchen Fällen gar nicht zu verstehen sind. An dieser Stelle muss vor allem auf ein Gedicht aufmerksam gemacht werden, in welchem Keşfî viele Verse wohl als Rätsel (*mu'ammā*) verfasst hat. Hierbei handelt es sich um das Lobgedicht Q XIII, welches an Sultan Bāyezīd (reg. 1481-1512) gerichtet und 75 Verse lang ist, womit es das längste Lobgedicht in dem von uns bearbeiteten Corpus darstellt. Viele Verse dieses Gedichts konnten im Rahmen dieser Arbeit nicht entschlüsselt werden und sollen später vielleicht in Form eines Artikels separat behandelt werden.

Nun sollen für weitere rhetorische Elemente konkrete Beispiele angegeben und in Übersetzung, umschreibend bearbeitet oder in Form von Listen angeführt werden. Die im Folgenden zu besprechenden Beispiele zeigen auch, dass bestimmte stilistische Elemente wie Alliteration, Assonanz, Parallelismus, Paronomasie (*cinās*) oder die Wiederholung von Wörtern in Keşfîs bearbeiteten Gedichten sehr oft vorkommen. Dies kann man vor allem in der detaillierten Bearbeitung eines seiner Strophengedichte, einem *müsemmen*, genauer erkennen.²⁹⁶ Auch das Unterkapitel „Formaler, sprachlicher und stilistischer Vergleich ausgewählter *Qaşıden* Keşfîs mit

²⁹⁶ Hülya Hancı: „Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur in einem Strophengedicht (*musammaʔ*) des osmanischen Dichters Keşfî (m. 1538-9)“. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. 100. Bd. *Orientalische Landschaften*. Wien 2010, pp. 57-75. Eine etwas veränderte Form dieses Artikels stellt das Unterkapitel „Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im *Müsemmen* Keşfîs“ dar.

Qaşıden Necātīs“ veranschaulicht einen hohen Gebrauch der oben genannten stilistischen Mittel. Deswegen wird an dieser Stelle auf manche Stilelemente nicht detailliert eingegangen werden.

Formelle Verschönerungsmittel:

Paronomasie (*cinās*):

Ein schönes Beispiel für *cinās* ist im ersten Halbvers des folgenden Verses enthalten. Hier gebraucht Keşfi die Worte *gün* (Tag) und *āh* (Seufzer) und das gleich lautende Wort *günāh* (Sünde) nebeneinander:

T III, Vers 4:

Her gün āh ét her günāhuñi añub

Sür yüzüñ yèrlere haqqa yalvarub

Wehklage jeden Tag indem du dich an jede deiner Sünden erinnerst, wirf dein Gesicht²⁹⁷ zu Boden indem du Gott anflehst!

Ein weiteres *cinās* ist zum Beispiel der Gebrauch von *bend* (Band, Knoten) und *bende* (Sklave) in Q IV, Vers 36. Im selben Gedicht in Vers 45 wird dieses *cinās* mit dem Wort *bende* (gefesselt) erweitert, sodass *bend* (Band, Knoten), *bende* (Sklave) und *bende* (gefesselt) im zweiten Halbvers zusammen gebraucht werden. Ein weitaus öfter anzutreffendes *cinās* ist der Gebrauch der gleich geschriebenen Worte *cinān* (Paradies(e)) und *cenān* (Herz; der/die Geliebte) in einem Halbvers oder Vers. Dieses *cinās* kommt in Keşfis Gedichten 12 Mal vor.²⁹⁸

Ein in mehreren Versen anzutreffendes *cinās* ist der mehrfache Gebrauch des Wortes *dem* in seinen unterschiedlichen Bedeutungen. In dem folgenden Beispiel wird es in den Bedeutungen Zeit, Augenblick und Blut verwendet.

N VII, Vers 5:

Kim bu dem bir dem-durur kim bir demine bu demüñ

Hasretinden dem döker her dem gözinden ehl-i dem

Denn diese Zeit ist [solch] eine Zeit, dass aus Sehnsucht für einen Atemzug dieser Zeit die Kenner des Augenblicks jeden Augenblick aus ihren Augen Blut vergießen.

Umdrehung (*aks*):

Das *aks* bezeichnet in der osmanischen Rhetorik die Umstellung eines Satzes oder eines Halbverses, sodass ein vorangehender Teil umgekehrt erneut folgt.²⁹⁹ Hierbei gibt es mehrere Möglichkeiten, wie zum Beispiel die Umdrehung innerhalb eines Halbverses oder jene innerhalb

²⁹⁷ Wörtlich: streiche dein Gesicht auf den Boden!

²⁹⁸ Vgl. Editionsteil der Arbeit: Q VI, Vers 4; Q XXVIII, Vers 12; Q XLI, Vers 1; Q XLII, Vers 1; Q XLIII, Vers 23; Q XLIV, Vers 1, Q XLVI, Verse 2, 22 und 39; N VIII, Vers 1; TCRB II, Str. I., Vers 1; TRKB IV, Str. II, Vers 2.

²⁹⁹ Saraç: *op. cit.*, p. 267.

eines Verses. Keşfî gebraucht dieses Stilmittel so, dass er die zwei Teile des ersten Halbverses umgedreht im zweiten Halbvers nochmals gebraucht:

Q X, Vers 25: *Efser serüñde 'izzet çāker qapuñda devlet*
Çāker qapuñda devlet efser serüñde 'izzet

Der Ruhm ist die Krone auf deinem Kopf, das Glück ist der Sklave an deiner Tür; das Glück ist der Sklave an deiner Tür, der Ruhm ist die Krone auf deinem Kopf!

Ableitung (*iştiqāq*):

Die rhetorische Figur des *iştiqāq* bedeutet, Wörter derselben Wurzel oder desselben Stammes in einem Vers zu gebrauchen.³⁰⁰ Oft kann es auch durch die (gänzliche oder teilweise) Gleichheit der Buchstaben zweier Worte nur den Anschein haben, dass sie dieselbe Wurzel oder denselben Stamm haben. In diesem Fall spricht man von *şibh-i iştiqāq* (Ähnlichkeit der Ableitung).

Der Gebrauch von zwei *iştiqāq* innerhalb eines Verses ist im folgenden Beispiel zu sehen. Hier werden die Worte *şulh* (Friede) und *şalāh* (Unversehrtheit, Eintracht) und die Worte *nazm* (Ordnung, Dichtung) und *nizām* (Anordnung, Ordnung) gebraucht. Außerdem wiederholt sich Keşfî, indem er beide Halbverse mit *niçe kim* (so sehr) beginnt. Dies und der erwähnte Gebrauch der zwei *iştiqāq* ermöglichen den rhythmischen Klang dieses Verses.

Q IV, Vers 47: *Niçe kim şulh u şalāh-ile ola nazm-ı umūr*
Niçe kim yümn-i resūl ola nizām-ı dünyā

So sehr die Angelegenheiten mit Frieden und Eintracht geordnet werden mögen; so sehr das Heil des Propheten die Ordnung der Welt sein möge.

Weitere Beispiele für Verse, in welchen zwei verschiedene Ableitungen gebraucht werden, sind in den folgenden Versen zu finden:

Q VII, Vers 21: *Sen mihre nisbet edeli sa'd oldı t̄ali 'üm*
Zirā se'adet ehli qılır saña intisāb

Seitdem ich mich dir [du] Sonne zuschreibe, ist mein Schicksal glücklich³⁰¹ geworden, denn die Kenner des Glücks schreiben sich dir zu!

Q XIX, Vers 1: *Cennet-durur cemālle bu qasr-ı bī-qusūr*
Hāşā ki oldı şimdi bu sūr-ile pür-sürūr

³⁰⁰ Schimmel: *op. cit.*, p. 43; Saraç: *op. cit.*, p. 254.

³⁰¹ *Sa'd* bedeutet wörtlich „das Glückswalten des Sternes, der gute Stern, gutes Omen, gute Auspicien, Glück“; vgl. Zenker, s.v. سعد.

Durch Schönheit ist dieser vollkommene Palast ein Paradies; insbesondere mit diesem Fest wurde er jetzt voll mit Freude.

“Das hintere Teil nach vorne bringen” (*Reddū l-‘acz ilā ş-şadr*):

Auch die rhetorische Figur des *reddū l-‘acz ilā ş-şadr*, in welchem der Dichter einen Vers mit dem gleichen Wort beendet, mit dem er ihn begonnen hat,³⁰² konnte in einem Vers angetroffen werden:

TRCB II, Str. III, Vers 8: *Hurrem êtdüñ cihānı himmetle*
‘İzz ü devletle olasin hurrem

Du hast die Welt mit Wohlwollen erfreut; mit Ruhm und Glück mögest du dich erfreuen!

Begriffsmäßige Verschönerungsmittel:

Antithese (*tezādd*):

Auch die Antithese ist ein sehr oft anzutreffendes Stilmittel in Keşfîs bearbeiteten Gedichten. Beispiele für vorgefundene Antithesen sind der Gebrauch von *şubḥ* und *şeb* (Morgen und Nacht, Q VII 12/2), *leyl* und *nehār* (Nacht und Tag, Q XIII 38/1), *zemīn* und *āsmān* (Erdboden und Himmel, Q XIV 5/2, TRKB II, Str. V, Vers 9), *küll* und *cüz’î* (das Ganze³⁰³ und partiell, Q XIX, Vers 27), *müstaqill* und *müşterek* (unabhängig und gemeinschaftlich, Q XXIX, Vers 8), *cennet* und *caḥīm* (Himmel und Hölle, T XIII 9/2), *ḥāşş* und *‘āmm* (Vornehme und Geringe, TRCB II Str. I 11/1) in einem Halbvers oder in einem Vers.

Harmonie der Begriffe (*tenāsüb*):

In Keşfîs bearbeiteten Gedichten finden sich zahlreiche Beispiele für die rhetorische Figur des *tenāsüb*, mit welchem miteinander harmonisierende Begriffe in einem Vers gebraucht werden. Öfter vorkommende *tenāsüb* sind hinsichtlich folgender Begriffe zu finden:

Astronomie und Musik:

Q VI, Vers 10: *Zühre bu sūra muṭrib elinde hilāl çeng*
*Raqqāş mihir ü dāyire meh-tāb ney şihāb*³⁰⁴

Astronomie und Schrift/Schreiben:

Beispiele hierfür sind in den Versen Q VII, Vers 11, Q XXXIV, Vers 6 Q XXXVI, Vers 8 oder Q LI, Vers 10 zu finden.

³⁰² Schimmel: *op. cit.*, p. 38; Saraç: *op. cit.*, p. 263.

³⁰³ Die genaue Antithese von *cüz’î* müsste *küllî* lauten.

³⁰⁴ Dieser Vers wurde bereits weiter oben übersetzt. Ein weiteres Beispiel für ein *tenāsüb* mit den Begriffen um Astronomie und Musik ist in Q IX, Vers 5 zu finden.

Astronomie und Blumen:

Q XL, Vers 8:

Verd-i hamrā āftāb u meh semen şu Kehkeşān
Zühre nergis yāsemen 'ıqd-i Süreyyādur bu-gün

Die rote Rose ist die Sonne, und der Mond die weiße Hagerose,³⁰⁵ das Wasser die Milchstraße, die Venus ist die Narzisse und der Jasmin sind die Pleiaden heute.

Weitere Verse, in welchen Begriffe der Astronomie im Vergleich mit Blumen vorkommen, sind zum Beispiel Q XLII, Vers 7 oder die Verse 18 und 19 von Q XLVI.

Schönheit des Geliebten und Astronomie:

Q IX, Vers 29:

Zulmet-i ğamda qoyub 'āşıquñ ey Zühre-cebīn
Rūy-ı hurşidüñe qılma şaçuñ ebrini hicāb

Deinen dich Liebenden in der Dunkelheit des Leides lassend, oh du mit Venus-gleicher Stirn,³⁰⁶ verdecke dein Sonnengesicht nicht mit deinen Haarwolken!

Schönheit des Geliebten und religiöse Elemente:³⁰⁷

Q XXXVII, Vers 16:

Ey hüsnle dīdārı dile qıblegeh-i cān
Sa 'y üzreyem olmağa qaşuñ yasına qurbān

Oh dessen Anblick mit Schönheit die Qibla der Seele für die Herzen darstellt! Ich bemühe mich darum,³⁰⁸ mich um der Bögen deiner Augenbrauen³⁰⁹ willen zu opfern.

Weitere Beispiele für den Gebrauch des rhetorischen Mittels des *tenāsüb* sind die Verse Q XIX, Vers 9, Q XXVIII, Vers 2, Q XXXII, Vers 27 oder TRCB I, Strophe IV, Vers 6.

Beispiele für den Gebrauch der vier Elemente – Feuer, Wasser, Luft und Erde – in einem Vers sind in Keşfîs bearbeiteten Gedichten mindestens sieben Mal angetroffen worden. Ein Beispiel hierfür ist der folgende Vers:³¹⁰

³⁰⁵ *Semen* kann außer der oben genannten Blumenarten auch Jasmin, die weiße Kleeblüte oder Wiesenklée bedeuten; vgl. *Zenker und Redhouse*, s.v. *سمن*.

³⁰⁶ Die Stirn des Geliebten wird aufgrund ihrer weißen Farbe und ihres Glanzes oft mit dem Mond verglichen; vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 184.

³⁰⁷ Für den Vergleich der Schönheit des Geliebten mit speziellen religiösen Elementen wie dem Koran, dem Mescid (kleine Moschee), der Kaaba oder der Qibla vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 146.

³⁰⁸ *Sa 'y* bedeutet im Kontext der Pilgerfahrt die Wanderung zwischen den Orten Şafā und Marwa.

³⁰⁹ Vergleich der Augenbrauen mit Bögen siehe weiter oben.

³¹⁰ Weitere Beispiele hierfür sind: Q XIII 44/2, 49, 73; Q LIII 15, 17, 20.

Q IX, Vers 22

*Yanmışam āteş-i derd ü gama sep āb-ı devā**Vèrmeden bāda ten-i hākiyi bu dehr-i hārāb*

Ich brenne durch das Feuer des Leides und der Qualen, [so] streue du das heilende Wasser darauf, bevor diese verwüstete Welt den irdischen Körper dahinrafft!

Die weiteren zwei Elemente – Erde und Luft – können in der Übersetzung nicht wiedergegeben werden: in dem Wort *hāki* (irdisch) ist das Wort *hāk* (Erde) und in der Redewendung *bāda vèrmek* (dahinraffen) das Wort *bād* (Luft, Wind) enthalten.

Amphibologie – Zweideutigkeit und Anspielung (*tevriye* und *ihām*):

İhām ist wörtlich „das Raten-lassen, Anspielung, Zweideutigkeit, Wortspiel, wenn ein Wort neben dem gewöhnlichen Sinne noch einen andern hat“.³¹¹ In der osmanischen Rhetorik bedeutet dies nach der Ansicht mancher Literaturwissenschaftler, dass ein Wort, das zwei oder mehrere Bedeutungen hat, so gebraucht wird, dass alle Bedeutungen gemeint sind.³¹² Das Stilmittel *tevriye* hingegen, welches wörtlich „Verbergung; Verhehlung: [...] Zweideutigkeit“³¹³ bedeutet, ist der Gebrauch eines Wortes, das zwei oder mehrere Bedeutungen hat, so dass die entferntere Bedeutung, das heißt, die Bedeutung, die nicht sofort in den Sinn kommt, gemeint ist.³¹⁴ Andere Literaturwissenschaftler wiederum sind der Meinung, dass *ihām* und *tevriye* gleich zu setzen sind und beide die letztgenannte Definition haben.³¹⁵ Ohne detaillierter auf diese Definitionsproblematik³¹⁶ einzugehen, sollen einige wenige Beispiele aus Keşfîs bearbeiteten Gedichten zitiert werden.

In einem Vers spielt Keşfî mit dem persischen Affix *-vār* zur Bildung von Adjektiven und Substantiven auf das türkische Wort *var* (es gibt) an, da er in demselben Halbvers auch das Wort *yoq* (es gibt nicht) gebraucht. Dies könnte man auch als *ihām-ı tenāsüb* „Simulation der Übereinstimmung“ bestimmen. *İhām-ı tenāsüb* besteht darin, ein Wort, das zwei Bedeutungen hat, so zu gebrauchen, dass es in seiner im Vers nicht gemeinten Bedeutung mit einem anderen Wort in Beziehung steht. So wird hier simuliert, dass *-vār* und *yoq* in Beziehung stehen.³¹⁷

³¹¹ Vgl. Zenker, s.v. *ihām*.

³¹² Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 421.

³¹³ Vgl. Zenker, s.v. *tevriyet*.

³¹⁴ Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 427.

³¹⁵ Vgl. Saraç: *op. cit.*, p. 207.

³¹⁶ Für eine detaillierte Besprechung der *tevriye* und ihrer verschiedenen Kategorien vgl. Menderes Coşkun: „Tevriye ve Çeşitleri Üzerine Düşünceler“ *Turkish Studies. International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 2/4 (2007), pp. 248-261.

³¹⁷ Für *ihām-ı tenāsüb* vgl. Saraç: *op. cit.*, p. 160.

Außerdem wird in diesem Vers *yoq* für beide Teile des ersten Halbverses gebraucht und stellt somit ein Beispiel für die rhetorische Figur des *sihr-i helāl* (weiße Magie)³¹⁸ innerhalb eines Halbverses dar.

Q II, Vers 10: *Reml-i berrevār ‘aded yoq baħr-ı fazline kenār*
‘İlmi tesbīh-i melāyik gibidür bī-intihā

Gleich dem Wüstensand zahllos, gibt es kein Ufer für das Meer seiner Güte; sein Wissen ist endlos wie der Rosenkranz der Engel.

In einem anderen Gedicht gebraucht Keşfî das Wort für *gün* in der Bedeutung „Tag“ und spielt auch auf dessen Bedeutung „Sonne“ an, da er in demselben Halbvers das Wort „Mond“ (*meh/māh*) verwendet, welches auch die Bedeutung „Monat“ haben kann. Außerdem weist dieser Vers durch den Gebrauch von *ber-qarār* (beständig, unveränderlich) und *bī-qarār* (unbeständig, leicht beweglich) auch das bereits besprochene rhetorische Mittel der Antithese (*tezādd*) auf.

Q XXI, Vers 30: *Her gününñ ‘ıd eylesün haq her mehünñ māh-ı bahār*
Ber-devām ol ber-qarār olduqca çarħ-ı bī-qarār

Möge Gott jeden deiner Tage zum Festtag machen und jeden deiner Monate zum Frühlingsmond! Bleib dauernd beständig solange die unbeständige Welt existiert!³¹⁹

Im folgenden Vers spielt Keşfî auf die unterschiedlichen Bedeutungen eines Wortes an. So wird hier mit dem Wort *gendüm* neben der Bedeutung „ich selbst“ auch auf die persische Bedeutung „Weizen“ angespielt. Diese Bedeutung steht auch in Beziehung mit dem Ausdruck *cev-cev*,³²⁰ was wörtlich „Körnchen für Körnchen, Stück für Stück, eines nach dem andern“ bedeutet.

Q XLV, Vers 18: *Gendümi cev-cev aradum ħırmıni-i ‘ışquñda ben*
Hāşılum sevdā-yı zülf ü ħāl ü ħaţtuñdur hemñ

Ich habe meinen Weizen im Getreidehaufen der Liebe zu dir Korn für Korn gesucht, mein Ertrag ist nur die Leidenschaft für deine Seitenlocke, dein Muttermal und deinen Bartflaum.

Zusammenrollen und Ausbreiten (*leff ü neşr*):

³¹⁸ Für *sihr-i helāl* vgl. Saraç: *op. cit.*, p. 297.

³¹⁹ Außerdem ist dieser Vers sehr rhythmisch aufgrund des Reimes auf *-ār* und des zweimaligen Gebrauchs der Worte bzw. Wortteile *her*, *ber* und *qarār*.

³²⁰ Vgl. Zenker, s.v. *ğew*.

Diese rhetorische Figur wird so gebildet, dass im ersten Halbvers Begriffe genannt werden und diese dann im zweiten Halbvers erläutert werden.³²¹ Ein Beispiel hierfür ist der folgende Vers:

Q XLIX, Vers 5: *Gösterdi felek āyinesinde yüzini mihr*
‘Arz eyledi şan şīşe-i mīnāda perī rū

Die Sonne zeigte ihr Gesicht im Spiegel des Himmels,³²² so als ob eine Fee ihr Gesicht in einer blauen Flasche zeigen würde.

Hier wird der im ersten Halbvers genannte Spiegel des Himmels im zweiten Halbvers als eine blaue Flasche beschrieben. Die Sonne im ersten Halbvers wird im zweiten Vers als Fee beschrieben.

Weitere Beispiele für *leff ü neşr* sind in Q XVI, Vers 22, Q XX, Vers 13, Q XLIX, Vers 40 oder TRKB IV, Str. III, Vers 6 zu finden.

Docta ignorantia (*tecāhül-i ‘ārif*):

Die als geheuchelte Unwissenheit oder das „Sich-unwissend-stellen“³²³ beschriebene rhetorische Figur, ist ein weiteres in Keşfîs bearbeiteten Gedichten oft anzutreffendes Stilmittel. Zwei Beispiele sind die folgenden Verse:

Q X, Vers 4: *Zill-ı şafaq-mıdur bu yā ‘aks-i necm-i rüşen*
Yā la ‘l şaçdı hāke şāh-ı huceste-‘at

Ist das der Schatten der Abenddämmerung, oder das Spiegelbild eines leuchtenden Sterns?
Oder hat der Herrscher von glücklicher Erscheinung Rubine auf die Erde gestreut?

Q XLVI, Vers 9 und 10: *‘Aceb bu lālesitān-mı ya hūn-ı qurbān-mı*
Ya eşk-i bülbül-i bī-dil ü yā gül-i rengīn

Ist das wohl ein Tulpengarten oder das Blut des Schlachttieres? Oder sind das die Tränen der melancholischen Nachtigall oder die bunte Rose?

Weitere Beispiele sind die Verse Q VI, Vers 13, Q XXI, Vers 2, Q XXXIII, Vers 35, Q XXXV, Vers 25, oder Q XXXVI, Vers 23.

Ätiologie (*hüsn-i ta ‘lil*):

³²¹ Schimmel: *op. cit.*, p. 37.

³²² Für den Vergleich des Himmels mit einem Spiegel vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa’nın Şiir Dünyası*, p. 404.

³²³ Schimmel: *op. cit.*, p. 33.

Das rhetorische Mittel *hüsn-i ta'lîl* heißt wörtlich „Schönheit der Begründung“. Diese auch als „phantastische Ätiologie“ bezeichnete rhetorische Figur, ist nach Annemarie Schimmel die Beschreibung eines Vorgangs „in Bildern aus anderen Bereichen und stellt so einen ‚mythischen‘ Zusammenhang zwischen an sich unverbundenen Sphären dar“³²⁴ und ist in den bearbeiteten Gedichten Keşfîs sehr oft anzutreffen. Beispiele hierfür sind folgende Verse:

Q XV, Vers 7: *Şabā dem urdî meger cîn-i zülf-i dil-berden*
Ki taldı nāfe-i misk-i Hotan yemîn ü yesār

Der Morgenwind atmete wohl [den Duft] der Locke des Seitenhaars des Herzraubenden ein, sodass sich die ganze Umgebung mit dem Moschusbeutel[-Duft] des tatarischen Moschus füllte.

Im folgenden Vers wird neben dem *hüsn-i ta'lîl* auch der Vergleich des Meeres mit dem Himmel, der Vergleich des Fisches mit dem Mond und das *tenāsüb* (Harmonie der Begriffe) gebraucht:

Q XVI, Vers 6: *Bahr-ı felekde mähî-durur şan hilāl-i 'îd*
Kim quyuğula oynar édüb qaddini kemer

Stell dir vor, die Mondsichel des Festmonats ist ein Fisch im Meer des Himmels, welcher mit seinem Schwanz herumspielt, indem er sich zu einem Bogen formt.

Q XVII, Vers 6: *Bir yeşil atlas döşedi rüy-ı şahrāya çemen*
Seyr-i 'îd eyler dēyü Paşa-yı Āşaf-iqtidār

Die Wiese hat die Ebene mit einem grünen Atlas bedeckt, weil der [gleich] Āşaf³²⁵ mächtige Paşa einen Festtagsspaziergang macht.

Q XXIII, Vers 2: *Devr-i gül érdi dēyü gülistānda şevqle*
'Uşşāq-ı bî-nevā bigi feryād éder hezār

Weil die Zeit der Rose angebrochen ist, wehklagt die Nachtigall³²⁶ mit Leidenschaft im Rosengarten wie die hilflosen Liebenden.

Q XXXVI, Vers 2 *'İd érdi dēyü şevq-i feraḥ-şād-ı şubḥla*
Aldı eline şāhid-i ḥurşîd cām-ı Cem

³²⁴ Schimmel: *op. cit.*, p. 32.

³²⁵ Der Wesir des Salomo; vgl. *EP* I, s.v. Āşaf b. Barakhyā.

³²⁶ Das Wort *hezār* kann auch „tausend“ bedeuten; daher *hezār feryād* „tausend Wehklagen“.

Weil die Festtage angebrochen sind, hat der Sonnenjüngling mit der Leidenschaft des fröhlichen Morgens den Becher des Cem³²⁷ in die Hand genommen.

Q XLII, Vers 4: *‘İsā-yı bād-ı şabānuñ oldı nefhinden yine*
Gül veşen bülbül şemen büt-ḥāne şahn-ı büstān

Durch den Atem des Jesus des Morgenwindes wurde die Rose wieder zum Götzenbild, die Nachtigall wieder zum Götzendiener, und das Gartenfeld wieder zum Götzentempel.³²⁸

Q XLII, Vers 8: *Cām-ı mey gibi göze pür-ḥūn görünmezdi eger*
Jālenüñ dendānı la ‘lin lālenüñ qılmasa qan

Wenn die Zähne des Taus die Lippen³²⁹ der Tulpe³³⁰ nicht blutig machen würden, würde sie nicht gleich dem Weinbecher³³¹ voll Blut erscheinen.

Hyperbel, Übertreibung (*mübālağa*):

Die Hyperbel ist ein vor allem in den Lobteilen der *qaşīden* oft vorkommendes Stilmittel. Ein schöner Vers, in welchem Keşfī mit Hilfe der Übertreibung die Schönheit des Geliebten bzw. des Gelobten beschreibt, ist folgender:

Q XLII, Vers 32: *Rü ‘yet-i rūyuñ yeter añmaz gül-i gülzārı rūḥ*
Cennet-i kūyuñ qoyub neyler göñül bāğ-ı cinān

Die Ansicht deines Gesichts reicht aus, die Seele denkt nicht an die Rose im Rosengarten. Wie soll das Herz das Paradies deiner Umgebung verlassen und was soll es mit den Paradiesgärten anfangen?

In einem weiteren Vers lobt Keşfī die Schnelligkeit des Pferdes und das Schwert der gelobten Person:

³²⁷ Vgl. *Eİr*, s.v. Jamšid. Zipoli: *op. cit.*, p. 188: “The cup, however, forms a kind of fixed pair with Jamshid (highlighted by the wordplay: *jām-e Jam* ‘the cup of Jamshid’) who, according to tradition, discovered wine.”

³²⁸ Ein ähnlicher Vers, der die rhetorische Figur des *tenāsīb* enthält, ist folgender: TRKB IV, Str. I, Vers 4: *Old[ı] büt-ḥāne bahār anda çiçekler aşnām / Old[ı] İncil gül ü bülbül-i şüride şemen*. Übersetzung: Der Frühling ist zum Götzentempel geworden, in ihm sind die Blumen Götzen. Die Rose ist zur Bibel geworden und die liebesverrückte Nachtigall zum Götzendiener.

³²⁹ *La ‘l* bedeutet eigentlich „Granat, Rubin“ und wird in der *Dīvān*-Literatur u.a. als Metapher für die Lippen des Geliebten gebraucht.

³³⁰ Für die Tulpe vgl. Zipoli: *op. cit.*, p. 190: “Because of its red color, it is mentioned by poets in association with the beloved’s cheeks or lips, fire, ruby, wine, blood, and coral. Again, because of its color, or on account of the black spot in the middle of its petals which recalls burning or a heart burned by passion, the tulip is a symbol for suffering and martyrdom, and as such is planted on graves. On account of its cup-like form and red color, it is described as being full of wine or as being made of rubies and coral.” Vgl. auch Tolasa: *Ahmed Paşa’nın Şiir Dünyası*, p. 476f.

³³¹ Es ist offensichtlich ein mit rotem Wein gefüllter Weinbecher gemeint.

Q XLVII, Vers 33:

Sür 'at-i seyr-i semendiünden şabā qalur gērü
Şu 'lesinden tīgüñüñ bir lem 'adur berq-i miñen

Der Morgenwind fällt zurück hinter dem schnellen Ritt deines Pferdes; der Blitz des Unglücks ist [bloß] ein Lichtstrahl der Flamme deines Schwertes.

Ein weiteres Beispiel für die Übertreibung bei der Schilderung der gelobten Person bzw. des Geliebten ist der folgende Vers:

QṬ IV, Vers 14:

Sañā nazīr geçer gaybetüñde gün ammā
Yüze yüz olsañ olur haclet-ile gün-ā-gün

In deiner Abwesenheit hält die Sonne sich deiner gleich, doch würdet ihr euch ins Gesicht sehen, würde sie vor Scham erleichen.³³²

In diesem Vers kann man auch ein schönes Beispiel für die bei Keşfî oft vorkommende Paronomasie sehen, nämlich die Wörter *gün* (Tag) und *gün-ā-gün* (verschiedenfarbig).

Weitere Verse, in welchen Keşfî die Hyperbel gebraucht sind zum Beispiel XLII, Vers 28, Q XLIX, Vers 53 oder N VIII, Vers 9.

Anthropomorphisierung (*teşhîs*):

Auch die Zuschreibung menschlicher Attribute an leblose Sachen, Tiere und Pflanzen oder abstrakte Begriffe³³³ gebraucht Keşfî sehr oft. So lässt Keşfî die Sonne sehnsüchtig auf das Antlitz des Geliebten warten (Q VIII, Vers 15), oder Merkur schreiben³³⁴ (Q XXIX, Vers 6) oder wie in dem für Prosopopöie weiter unten gegebenen Beispiel die Narzisse aus einem silbernen Becher trinken (Q XLII, Vers 10).³³⁵ Weitere Verse, in denen Keşfî dieses rhetorische Mittel gebraucht, sind zum Beispiel Q XV, Vers 15 (Rose), Q XXXIII, Vers 4 (Rose), Q XXXVI, Vers 7 (Narzisse), Q XL, Vers 7 (Morgenwind), Q XLVII, Vers 10 (Knospe) oder T XIII, Vers 6 (Morgenwind).

Ein lustiges Beispiel des Anthropomorphismus ist folgender Vers:

Q XLI, Vers 9:

Ekl eder hazret-i Paşa beni dēyü tavuq
*Unudubanı od ıssısını döner handān*³³⁶

Das Huhn vergisst die Hitze des Feuers und dreht sich lachend [am Spieß] [vor Freude], dass seine Exzellenz, der Paşa es essen wird.

³³² Wörtlich: verschiedenfarbig werden.

³³³ Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 419.

³³⁴ Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 417: hier wird auf die Vorstellung des Merkur als der Sekretär des Himmels (*kātib-i çarḥ*) hingewiesen.

³³⁵ In diesem Vers ist auch der Gebrauch der rhetorischen Figur des *tenāsüb* zu erkennen.

³³⁶ Ein ähnliches Beispiel ist in Q VI, Vers 23 zu finden.

Prosopopöie (*inṭāq*):

Das Sprechen-Lassen von leblosen oder abstrakten Sachen und Tieren und Pflanzen kommt in Keşfîs Gedichten sehr oft vor. Ein schönes Beispiel, welches das *carpe diem*-Motiv aufgreift, ist folgender Vers:

Q XXIII, Vers 4:

Nergis eline şevqle zerrîn qadeh alub

Dêr devr-i gül-durur qoma hâṭırda inkisâr

Die Narzisse nimmt mit Vergnügen einen goldenen Becher in die Hand und sagt: „Es ist die Zeit der Rose, lasse keine Betrübnis im Herzen [zu]!“

Weitere Verse, in denen das *inṭāq* gebraucht wird, sind zum Beispiel Q VIII, Vers 7 (Tulpe), Q X, Vers 8 (Knospe), Q XII, Vers 29 (Nachtigall), Q XXIII, Vers 12 (Fluss), Q XXXII, Vers 21 (Mond), Q XXXV, Vers 19 (Ring), Q XLIX, Vers 34 (Nachtigall) oder T XVI, Vers 4 (Blumengarten).

Anspielung (*telmîh*):

Anspielungen auf allgemein bekannte Ereignisse, bekannte Erzählungen, berühmte Persönlichkeiten, Koranverse oder *ḥadîs* (Überlieferung einer Aussage oder Handlung des Propheten Muḥammed), usw. sind in Keşfîs Gedichten zahlreich anzutreffen. Da an dieser Stelle nicht auf alle vorkommenden Anspielungen eingegangen werden kann, sollen hier vor allem jene angemerkt werden, die sich auf Persönlichkeiten beziehen. Alle in den Gedichten vorkommenden Eigennamen, Ortsnamen und spezielle Begriffe in Bezug auf die materielle Kultur sind mit Stellenangaben im Index-Teil dieser Arbeit zu finden.

Bevor zu den zahlreich vorhandenen Anspielungen zu verschiedenen Persönlichkeiten eingegangen wird, soll kurz angemerkt werden, dass man in Keşfîs bearbeiteten Gedichten auch Anspielungen auf gewisse, in der damaligen Zeit gebräuchliche Traditionen antreffen kann. So wird zum Beispiel in einem Trauergedicht (*mersiye*) (Trauergedicht) für einen Prinzen (*şeh-zāde*), in Gedicht Nr. TRKB I, auf die Tradition der schwarzen Trauerkleidung angespielt (Str. III, Vers

8). Auch werden in manchen Gedichten viele Nahrungsmittel,³³⁷ spezielle Gerichte,³³⁸ alltägliche Gegenstände³³⁹ (Q VI und Q XIX) und Kleidungsarten³⁴⁰ (Q V) der damaligen Zeit angesprochen. Persönlichkeiten, auf die Keşfî anspielt bzw. welche er direkt erwähnt, sind folgende:

Weiter oben konnte man bereits ein Beispiel für Jesus (‘Īsā) mit der rhetorischen Figur der Ätiologie (*hüsn-i ta‘lil*) sehen. Weitere Stellen, an denen Jesus angesprochen wird, sind zum Beispiel Q IV, Vers 4 oder Q XV, Vers 1. Insgesamt wird Jesus 18 Mal in den Gedichten Keşfî erwähnt. In Verbindung mit Jesus wird an einigen Stellen auch seine Mutter Maria (Meryem) erwähnt.

Eine weitere Persönlichkeit, die Keşfî sehr oft anspricht und auf die er anspielt ist Moses (Mūsā). Beispiele hierfür sind zum Beispiel in Q IV, Vers 23, Q VI, Vers 26 oder Q XII, Vers 3 zu finden. Moses wird außerdem auch drei Mal in Verbindung mit dem Pharao (Fir‘avn) (Q IV, Vers 23, Q XLIX, Vers 18, und Q LI, Vers 10) und ein weiteres Mal mit dem Pharao und Aaron (Hārūn)³⁴¹ (QT IV, Vers 20) erwähnt.

Weitere vorislamische Personen, die genannt werden, sind zum Beispiel Adam (Ādem), Abraham (İbrāhīm bzw. Ḥalīl³⁴²) (Q XII, Vers 15), David (Dāvūd), Salomo (Süleymān),³⁴³ Jakob (Ya‘qūb), Joseph (Yūsuf) und Hızır³⁴⁴ (Q VII, Vers 14).

Beispiele für Verse, in welchen Jakob und Joseph gemeinsam vorkommen, sind zum Beispiel Q IV, Vers 35 oder Q XXIV, Vers 3. Außerdem wird Joseph auch in Verbindung mit Züleyhā, Potiphars Ehefrau,³⁴⁵ erwähnt. Salomo wird öfters zusammen mit seinem Wesir Āşaf³⁴⁶ (Q XII, Vers 12; Q XLIV, Vers 23; MSDS I, Str. IV) und mit seinem Vater David (Q XII, Vers 12) erwähnt.

Die in der *Dīvān*-Literatur und vor allem speziell in den *qaşīden* geläufigen religiösen Persönlichkeiten des Islam kommen auch bei Keşfî vor. So sind zahlreiche Anspielungen auf

³³⁷ *Dāne* (Beere), *noḥūd* (Kichererbse), *qıyma* (Faschiertes), *mīve* (Frucht, Obst), *leben* (Milch), *şükker* (Zucker).

³³⁸ *Çörek* (Gebäck), *yufqa* (Blätterteig), *maḥallebi* (Reismehlpudding), *me‘mūnīye* (Buttergebäck), *mantu* (mit Faschiertem gefüllte kleine Teigtaschen), *gūlac* (Süßspeise aus dünnen Reisblättern), *pilāv* (Reisgericht), *helvā* (Halva), *zır-bā* (*Redhouse*: „meat stewed with cummin“), *kebāb* (Kebab, Grillfleisch), *zerde* (mit Safran und Honig zubereitetes Reisgericht).

³³⁹ *Simāṭ* (Speiseplatte), *sīnī* (runde Speiseplatte), *ṭabaq* (Teller), *qaşıq* (Löffel), *pīş-gīr* (Serviette), *kāse* (Schüssel).

³⁴⁰ *Ḥil‘at* (Ehrenkleid), *cübbe* (Oberkleid), *cāme-h‘āb* (Nachthemd), *pīrehen* (Hemd) und auch zur Kleidung gehörige Gegenstände wie *kemer* (Gürtel).

³⁴¹ Vgl. *EF*² III, s.v. Hārūn b. ‘Imrān.

³⁴² Vgl. *EF*² III, s.v. İbrāhīm.

³⁴³ Der biblische König Salomo; vgl. *EF*² IX, s.v. Sulaymān b. Dāvūd und Dursun Ali Tökel: *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar: Şahıslar Mitolojisi*. Ankara: Akçağ, 2000, p. 293-306.

³⁴⁴ Schimmel: *op. cit.*, p. 63: „Auch die geheimnisvolle Gestalt Khidrs (Khizir) ist mit Moses verbunden. Obgleich er im Koran nicht mit Namen genannt ist, identifiziert die Überlieferung den geheimnisumwitterten Begleiter Moses‘ zum „Zusammenfluss der beiden Meere“ (Sura 18/59-60) mit Khidr, und er – wohl aus einer alten Vegetationsgöttheit hervorgegangen – wird zum Führer der Mystiker, weil er einstmalig Alexander zum Lebensquell geführt haben soll.“

³⁴⁵ Vgl. *EF*² XI, s.v. Yūsuf u. Zulaykhā.

³⁴⁶ Vgl. *EF*² I, s.v. Āşaf b. Barakhyā.

Muḥammed, die vier Kalifen,³⁴⁷ Ḥasan und Ḥüseyn,³⁴⁸ religiöse Orte wie die Kaaba (*Ka'be*) und viele andere religiöse Elemente, wie zum Beispiel auch das rituelle Gebet (*ṣalāt-i ḥamse*) oder der Paradieshüter Rıẓvān³⁴⁹ (Q XVII, Vers 3) zu finden.

Auch wird in den *du'ā*-Teilen mancher Lobgedichte auf die Nacht der ersten Koranoffenbarung – *Laylat al-Qadr*³⁵⁰ (Nacht der Bestimmung) – und auf die *Laylat al-Barā'a*³⁵¹ (Nacht der Vergebung) angespielt (z.B. in Q XXV, Vers 5 und 13).³⁵²

Weitere erwähnte Personen aus der Zeit des Propheten Muḥammed sind Bilāl³⁵³ (Q XV, Vers 28), 'Āyīše³⁵⁴ (TRKB I Str. II 4/1), Fāṭima³⁵⁵ (TRKB I Str. II 4/1) und der Dichter Ḥassān³⁵⁶ (Q XX 20/1; Q XXXI 21/2; QṬ IV 21/1). Auch Qanber, der Sklave 'Alīs sowie sein Pferd Dūldūl und sein Schwert (Q VII, Vers 9) kommen vor.

Von den persischen Helden und Persönlichkeiten werden Cem,³⁵⁷ Ferīdūn,³⁵⁸ Rüstem,³⁵⁹ Isfendi-yār,³⁶⁰ Nūšīnrevān,³⁶¹ Ḥusrev,³⁶² Šīrīn und Mānī³⁶³ (Q XIII, Vers 63) angesprochen. Auch İskender,³⁶⁴ Alexander der Große, wird erwähnt (Q XIV, Vers 27).

³⁴⁷ Der erste Kalif (m. 634) kommt mit seinem Namen Bū Bekr und seinem Beinamen Šiddīq vor, vgl. *EP*² I, s.v. Abū Bakr; der zweite Kalif (m. 644) kommt mit seinem Namen 'Ömer und dem Beinamen Fārūq vor, vgl. *EP*² X, s.v. 'Umar (I) b. al-Khaṭṭāb; der dritte Kalif (m. 656) kommt mit seinem Namen 'Osmān vor, vgl. *EP*² X, s.v. 'Uṭmān b. 'Affān; der vierte Kalif (m. 660) schließlich kommt mit seinem Namen 'Alī, der Verbindung 'Alī-yi murtaẓā und mit den Beinamen Murtaẓā und Ḥaydar vor; vgl. *EP*² I, s.v. 'Alī b. Abī Ṭālib.

³⁴⁸ Die Söhne des vierten Kalifen 'Alī und die Enkelkinder des Propheten Muḥammed, Ḥasan (m. 669-70), vgl. *EP*² III, s.v. (al-)Ḥasan b. 'Alī b. Abī Ṭālib und Ḥüseyn (m. 680), vgl. *EP*² III, s.v. (al-)Ḥusayn b. 'Alī b. Abī Ṭālib.

³⁴⁹ Vgl. *EP*² VIII, s.v. Riḏwān.

³⁵⁰ Vgl. *EP*² VIII, s.v. Ramaḏān; hierbei handelt es sich um die Nacht vor dem 27. des Monats Ramadan.

³⁵¹ Vgl. *EP*² IX, s.v. *Šha'bān*; dies ist die Nacht des 15. des Monats Ša'bān.

³⁵² Weitere Beispiele sind in Q XII, Vers 13 (*qadr*), Q L, Vers 40 (*qadr u berāt*), Q XLI, Vers 19 (*qadr*), Q XLIV, Vers 29 (*qadr u berāt*), Q XLV, Vers 23 (*qadr*), MŠMN I Str. VII/e (*qadr*).

³⁵³ Gefährte des Propheten Muḥammed, m. 638-39 bzw. 641-42; vgl. *EP*² I, s.v. Bilāl b. Rabāḥ.

³⁵⁴ Dritte Ehefrau des Propheten Muḥammed und Tochter des ersten Kalifen Ebū Bekr; vgl. *EP*² I, s.v. 'Ā'īsha Bint Abī Bakr.

³⁵⁵ Tochter des Propheten Muḥammed, m. 633; vgl. *EP*² II, s.v. Fāṭima.

³⁵⁶ Dichter zur Zeit des Propheten Muḥammed, m. 659/669/673; vgl. *EP*² III, s.v. Ḥassān b. Ṭhābit.

³⁵⁷ Vgl. *Elr* XIV, s.v. Jamšid.

³⁵⁸ Mythischer Held aus dem Iran. Vgl. *Elr* IX, s.v. Ferīdūn: "In the *Šāh-nāma* [...] Ferīdūn is identified as the son of Ābtīn (q.v.), a descendant of Jamšēd, and of Farānak [...]."

³⁵⁹ Vgl. *EP*² VIII, s.v. Rustam. Schimmel: *op. cit.*, p. 89: „Der wichtigste Held des *Schāhnāma* ist Rustam, der ursprünglich dem Sagenkreise von Sistan zugehört. Sein mit weißen Haaren geborener Vater Zal, wegen seines ungewöhnlichen Aussehens ausgesetzt und dann von dem Wundervogel Simurgh aufgezogen, erscheint, wie auch die anderen Helden des *Schāhnāma* eher in der *Kasiden*-Dichtung als in der Lyrik, [...].“

³⁶⁰ Vgl. *Elr* VIII, s.v. Esfandīār (1): "son of Goštāsp [...], Kayanian prince of Iranian legendary history and hero of Zoroastrian holy wars, best known for his tragic combat with Rostam, the mightiest warrior of Iranian national epic."

³⁶¹ Bekannt unter verschiedenen Namen, Sasanidenkönig zwischen 531 und 579; vgl. *EP*² I, s.v. Anūšharwān und *EP*² V, s.v. Kisrā; Schimmel: *op. cit.*, p. 91.

³⁶² Sasanidenkönig, regierte zwischen 591 und 628; vgl. *EP*² VIII, s.v. Parwīz, *Kḥusraw* (II).

³⁶³ Gründer des Manichäismus. Vgl. *EP*² VI, s.v. Mānī. Mānī wird in einem weiteren Vers in Verbindung mit dem ihm zugeschriebenen Werk *Erjeng* genannt (Q XXVII, Vers 14); vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nun Şiir Dünyası*, p. 85 und 88; Cemāl Kurnaz: *Hayālī Bey Divānı (Tahlili)*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 1987, p. 140.

³⁶⁴ Kommt auch in der Form "Sikender" vor; vgl. *EP*² I, s.v. al-İskandar.

Personen aus Erzählungen sind zum Beispiel Ferhād in Verbindung mit Ḥusrev und Şīrīn,³⁶⁵ außerdem Leylā und Mecnūn,³⁶⁶ Vāmiq und ‘Azrā,³⁶⁷ sowie die schon erwähnte Züleyhā in Verbindung mit Yūsuf.

Von den griechischen Philosophen wird Platon (Felātūn) erwähnt. Von den arabischen Überlieferungen wird der für seine Großzügigkeit und Gastfreundschaft bekannte Ḥātim³⁶⁸ an einer Stelle zusammen mit Nūşīnrevān erwähnt (QXLIV, Vers 25).

Weitere erwähnte Personen aus der Geschichte sind Key bzw. Keyḥusrev,³⁶⁹ Qubād,³⁷⁰ Dārā,³⁷¹ Erdşīr,³⁷² Ḍaḥḥāk³⁷³ (Q IV, Vers 28), Behrām,³⁷⁴ Nu‘mān,³⁷⁵ Ca‘fer-i Şādiq,³⁷⁶ Barmek³⁷⁷ und schließlich Qayşer.³⁷⁸ Ḥusrev und Behrām kommen zum Beispiel gemeinsam in Q XIV, Vers 3 vor, Ḥusrev zusammen mit Ferhād in Q XIV, Vers 17 und Ḥusrev mit Şīrīn in Q XLII, Vers 34.

Eine Anspielung auf einen Ausdruck im Koran ist zum Beispiel *ḥabl-i meīn*: hierbei handelt es sich um eine Anspielung auf *ḥablu l-matīn*³⁷⁹ bzw. *ḥablu llāh* – “festes Seil; Gottes Seil“, Koran *sūre* 3, Vers 103 in der Bedeutung des Koran oder der Religion Islam an sich.³⁸⁰ Dieser Begriff kommt ein Mal in Q XLVI, Vers 34 vor.

³⁶⁵ Vgl. *EP*² II, s.v. Farhād wa-Şīrīn.

³⁶⁶ Vgl. *EP*² V, s.v. Mađīnūn Laylā.

³⁶⁷ Vgl. *EP*² XI, s.v. Wāmiq wa ‘Adhrā’.

³⁶⁸ Vgl. *EP*² III, s.v. Ḥātim al-Ṭā’ī: “[...] poet, who lived in the second half of the 6th century A.D., traditionally the most finished example of the pre-Islamic knight, always victorious in his undertakings, magnanimous towards the conquered and proverbial for his generosity and hospitality.”

³⁶⁹ Dritter Herrscher der iranischen Kayāniden-Dynastie; vgl. *EP*² IV, s.v. Kay Khusraw.

³⁷⁰ Weiterer Kayāniden-Herrscher; vgl. *EP*² IV, s.v. Kayānids.

³⁷¹ Persischer Name für den als Dareios (I. oder II.) bekannten Achämenidenherrscher; vgl. *EP*² II, s.v. Dārā, Dārāb. Für die in der *Dīvān*-Literatur für diesen Namen in Frage kommenden verschiedenen Persönlichkeiten vgl. İskender Pala: *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü*. İstanbul: Kapı Yayınları, 132004, p. 106.

³⁷² Der im Griechischen als Artaxerxes bekannte persische König, wobei es auch drei Sasanidenherrscher mit diesem Namen gibt, vgl. *EP*² I, s.v. Ardaşīr.

³⁷³ Mythologischer Tyrann von dämonischem Charakter, Gegner des oben erwähnten Ferīdūn; vgl. *EP*² XI, s.v. Zuhāk.

³⁷⁴ Gemeint ist wohl der Sasanidenkönig Vahrām V. (reg. 420-38), auch Bahrām-i Gūr (Wildesel) genannt; vgl. *EP*² I, s.v. Bahrām.

³⁷⁵ m. 602; letzter Lachmidenkönig. Vgl. *EP*² VIII, s.v. al-Nu‘mān (iii) b. al-Mundhir.

³⁷⁶ m. 765; vgl. *EP*² II, s.v. Ḍja‘far al-Şādiq: “was transmitter of *ḥadīths* and the last imām recognized by both the Twelver and Ismā‘īlī *Şhī‘īs*.”

³⁷⁷ Steingass, s.v. barmak: “Surname of Ja‘far, the founder of a noble family, originally from Balkh in Khurāsān, and highly celebrated all over the East for their generosity, magnificence, and distinguished patronage of men of genius; name of a place and of a country.”

³⁷⁸ Vgl. *EP*² IV, s.v. Qayşar.

³⁷⁹ Mehmet Yılmaz: *op. cit.*, p. 59: „Sağlam ip, Kur’an, İslām Dini“, Verweis auf *ḥablu llāh* – Allah’ın ipi (Kur’an, İslām Dini); Richard Bell: *The Qur’ān. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs*. Edinburgh: T.&T. Clark, 1960, Vol. I, p. 55: “bond of Allah”; hier als Vers 98 angegeben.

³⁸⁰ Siehe auch Übersetzung von Rudi Paret: *Der Koran*. Stuttgart: Wohlhammer, 122014 p. 51: „[Von mir unterstrichen]: Und haltet allesamt fest an der Verbindung (?) mit Gott und teilt euch nicht (in verschiedene Gruppen)! [...]“

İqtibās (Entlehnung aus dem Koran oder den *ḥadīṣ*-Sammlungen):

Die wörtlichen Entlehnungen aus dem Koran und den *ḥadīṣ*-Sammlungen in den Gedichten Keşfîs sind folgende:

Kayfa yuhyî l-arḍa ba ‘da mawtihā: Hierbei handelt es sich um ein Zitat aus *sûre* 30, Vers 50. Die Bedeutung lautet „(Schau) wie er die Erde (wieder) belebt, nachdem sie abgestorben war!“³⁸¹ Dieses *iqtibās* kommt zwei Mal vollständig und zwei Mal unvollständig vor. Ein Beispiel ist der folgende Vers:³⁸²

Q X, Vers 6:

Gel oqı kayfa yuhyî l-arḍ āyetin çemende

Nice ḥayāt vèrdi gör ḥāke dest-i qudret

Komm und lies den Vers *kayfa yuhyî l-arḍa* auf der Wiese! Sieh wie die Hand der [göttlichen] Allmacht der Erde Leben gegeben hat!

Wa-d-ḍuḥā “Beim Morgen!”³⁸³, Koran, *sûre* 93, Vers 1: In Keşfîs Gedichten wird dieses Koranzitat ausschließlich mit der Schönheit des Gesichtes des Geliebten bzw. des Gelobten und meistens mit der Wange in Verbindung gebracht. Dieses *iqtibās* kommt insgesamt vier Mal vor. Ein Beispiel hierfür ist folgender Vers:³⁸⁴

Q XL, Vers 3:

Ey dil ol qaşı kemānuñ wa-d-ḍuḥā ruḥsārına

Cānuñı idḥīye qıl kim ‘ıd-i aḍḥādur bu-gün

Oh Herz, opfere dein Leben für die „Und beim Morgen“-Wangen jenes [Geliebten], dessen Augenbrauen Bögen sind, denn heute ist das Opferfest!

Außerdem spricht Keşfî in einem Strophengedicht, MRB I, Str. V/c, die *sûren* 20 (*Ṭā-hā*) und 50 (*Qāf*) an. Die *sûre Ṭā-hā* behandelt hauptsächlich die Existenz Gottes, welche mit Hilfe von Geschichten über Moses und Adam belegt wird. Die zweite *sûre*, *Qāf*, hat vorwiegend die Wiederauferstehung und den Jüngsten Tag zum Thema.

‘Urve-i vuşqā bzw. Arabisch *‘urwatu l-wuṭqā*: Koran, *sûre* 2, Vers 256: “die festeste Handhabe”.³⁸⁵ Dieses Koranzitat kommt an insgesamt zwei Stellen vor: Q II, Vers 22 und Q XXXVII, Vers 26.

³⁸¹ Paret: *op. cit.*, p. 286; Tolasa, *Ahmed Paşa’nın Şiir Dünyası*, p. 37.

³⁸² Die weiteren Beispiele sind: Q XXXIII, Vers 3; Q XLII, Vers 3; TRKB III, Strophe I, Vers 2.

³⁸³ Paret: *op. cit.*, p. 432.

³⁸⁴ Die restlichen Vorkommen sind Q X, Vers 2; Q XLVII, Vers 5; N IX, Vers 3.

³⁸⁵ Paret: *op. cit.*, p. 38; siehe auch, Bell: *op. cit.*, Vol. I, p. 37: “*the firmest handgrip*”; Mehmet Yılmaz: *op. cit.*, p. 157: “*Kopmayan sağlam bir kulp*”.

Lā ilāha illā llāh: „Es gibt keinen Gott außer Gott.“³⁸⁶ Dies ist ein Teil des islamischen Glaubensbekenntnisses und ist im Koran in *sūre* 37, Vers 35 und *sūre* 47, Vers 19 zu finden. Dieser Ausdruck kommt ein Mal in Q XV, Vers 36 vor.

Mā yaštahūn („wonach sie Lust haben“): Koran, *sūre* 16, Vers 57: „Und sie schreiben Gott die Töchter zu. – Gepriesen sei er! (Darüber ist er erhaben.) – (Dabei soll) ihnen (selber zukommen), wonach sie (ihrerseits) Lust haben (d. h. männliche Nachkommen).“³⁸⁷ Diese Entlehnung kommt ein Mal in Q XIX, Vers 18 vor.

Inna-mā l-a‘mālu bi-n-niyyāti: hierbei handelt es sich um einen *ḥadīṣ*: „Die Taten sind entsprechend ihren Absichten.“³⁸⁸ Dieses *ḥadīṣ*-Zitat kommt ein Mal in Q III, Vers 36 vor.

Eine Entlehnung, welche weder aus dem Koran noch aus einem *ḥadīṣ* ist, jedoch einen sehr bekannten Spruch darstellt, der dem Propheten Muḥammed zugesprochen wird, ist folgender: *Lā fatā illā ‘Alī lā sayfa illā dū l-fiqār:*³⁸⁹ „Es gibt keinen Jüngling [der tapferer ist] als ‘Alī und es gibt kein Schwert, das *dū l-fiqār* übertrifft.“³⁹⁰ Dieses *iqtibās* ist insgesamt in zwei Versen gebraucht worden, nämlich in Q XXXI, Vers 12 in vollständiger Form und in N IV, Vers 3 nur mit den Worten *lā fatā illā ‘Alī*.

Eine weitere Entlehnung, die moralischen Inhalts ist und ein arabisches Sprichwort darstellt, ist die Aussage *Ḥayru l-umūri awsaṭuhā* (Am besten sind die Dinge, die in der Mitte liegen) in QT II, Vers 10 anzutreffen.³⁹¹

Interjektion (Ausruf):

Die Interjektion kommt vor allem in den Lobteilen der *qaṣīden* sehr oft vor, aber ist zum Beispiel auch in den lyrischen Einschüben (*teğazzül*), in welchem der Geliebte/Gelobte direkt

³⁸⁶ Paret: *op. cit.*, p. 313 und 358.

³⁸⁷ Paret: *op. cit.*, p. 190.

³⁸⁸ Übersetzung von mir; Mehmet Yılmaz: *op. cit.*, p. 82: „*Ameller niyetlere göredir. (Buhârî, Bedü’l-vahiy, 1; Müslim, İmâre, 155; Ebû Dâvud, Talâk, 11; Neseî, Tahâret, 59).*“

³⁸⁹ Vgl. *EP* II, s.v. *Dhu ‘l-Faḳār*: „*The proverbial expression lā sayf illā Dhu ‘l-Faḳār has often been inscribed on finely engraved swords, from the middle ages down to our own times, throughout the Muslim world. The words wa-lā fatā illā ‘Alī are sometimes added, because, although Muḥammad’s sword, after belonging to ‘Alī, passed into the possession of the ‘Abbāsīd caliphs, it became an attribute of ‘Alī and an ‘Alīd symbol.*“

³⁹⁰ Meine Übersetzung; hierzu siehe auch Jane Hathaway: „The Forgotten Icon: The Sword Zülfikâr in its Ottoman Incarnation“. *The Turkish Studies Association Journal* 27:1-2 (2013): p. 4, Fußnote 10: „*According to various Shi‘ite paeans to ‘Alī, this was the Prophet’s exclamation on first seeing ‘Alī wield the rather cumbersome sword.*“

³⁹¹ Hellmut Ritter: *Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Farīduddīn ‘Aṭṭār*. Leiden: Brill, 1955, p. 312: hier kommt dieser Satz als eine Aussage Alexander des Großen vor.

angesprochen wird, anzutreffen. Sie ist in fast allen Gedichten und in manchen Gedichten, vor allem in den Lobgedichten Keşfîs, mehrmalig zu sehen.

In den Gedichten Keşfîs wird die Interjektion meist mit *ey* (O!) und/oder *vey* ([und] O!) durchgeführt. Interessant ist auch zu sehen, dass sich die Interjektion sehr oft auf einen ganzen Vers ausstreckt, sodass ein Vers (oder mehrere Vers) eine Interjektion als Beginn einer dann im folgenden Versen beendeten Aussage oder eines in den folgenden Versen beendeten Satzgefüges darstellt (siehe weiter unten das Kapitel „Enjambement“).

Insgesamt ist der Gebrauch der Interjektion *ey* in den bearbeiteten Gedichten 173 Mal anzutreffen, wobei naturgemäß aufgrund der hohen Anzahl der Lobgedichte, die meisten Beispiele in den Lobgedichten zu finden sind. Eine dem *ey* ähnliche Form der Interjektion ist *eyā*. Diese konnte sieben Mal angetroffen werden. *Ey* und *vey* innerhalb eines Verses oder einer Strophe kommt insgesamt 22 Mal vor. Eine andere, aber nicht so oft wie *ey* vorkommende Interjektion ist *yā* (O!). Diese ist meistens in Verbindung mit einer Bezeichnung für Gott anzutreffen³⁹² und kommt insgesamt 29 Mal vor.

Eine weitere mögliche Form der Interjektion ist zum Beispiel die arabische Endung auf *-ā*, welche entweder einem Namen oder Bezeichnungen wie *cān* (Seele, Geliebter), *dil* (Herz) und *şāh/şeh* (König) hinzugefügt wird. Als Endung von Namen kommt es vor allem als Selbstanrede des Dichters in der Form von Keşfîyā und ausnahmslos in jenen Versen, in welchen der Dichter sein Pseudonym (*maḥlaş*) erwähnt.

Beispiele für die Interjektion mit *ey* und *vey* innerhalb eines Verses beziehungsweise einer Strophe sind die folgenden:

Q III, Vers 33:

Ey meh-i burc-ı vefā vey şems-i eflāk-ı bahā
Şem ‘-i cem ‘-i ictibā quṭb-ı medār-ı irtiqā

O [du] Mond des Sternbildes der Redlichkeit! O du Sonne der Himmelsphären der Wertschätzung, Licht der Versammlung der Wahl, Achse des Kreises der Erhöhung!

Q XVIII, Vers 35:

Ey mürüvvetde çü himmet vey hünerde çün ħired
Ey ‘atāda ‘ayn-ı ma ‘den vey saḥāda çün biḥār

O der in Männlichkeit der Bestrebung gleiche! O der in der Tugend dem Verstand gleiche!
O der im Schenken einer Frundgrube gleiche! O der in Freigebigkeit Meeren gleiche!

³⁹² Beispiele hierfür sind: *yā rabb*, *yā ilāhī*, *yā müste ‘ān* oder *yā mevlā*.

QṬ II, Vers 1:

*Ey 'izz ü baht u dāniş ü himmetle mu'teber**Vey 'adl ü dād u devlet ü rif'atla bī-bedel*

O der durch Ruhm und Glück und Kenntnis und Bestreben Geachtete! O der durch
Gerechtigkeit und Rechtschaffenheit und Glück und hohe Stellung Ersatzlose!

MŞMN I Str. IX/a und b:

*Ey şāh-ı tāc-dār u meh-i müşterī-ḥuşāl**Vey şehr-yār-ı 'arşa gehī kişver-i celāl*

O kronentragender Herrscher und unter glücklichen Vorzeichen geborener Mond!
O Herrscher des Schlachtfeldes [und] auch des gewaltigen Heeres!

Beispiele für starke Alliteration und Assonanz:

In der (osmanischen) Poesie kann man die Alliteration und die Assonanz als Harmonie bewirkende Elemente ansehen.³⁹³ Wie bereits weiter oben angemerkt wurde, handelt es sich hierbei um Elemente, die in Keşfîs Gedichten sehr oft anzutreffen sind. Beispiele für den Gebrauch von starker Alliteration und Assonanz sind die folgenden:

Im zweiten Halbvers des folgenden Verses ist eine Art Zweiteilung des Halbverses zu bemerken. Im ersten Teil des Halbverses dominieren die Konsonanten *m* und *l* und im zweiten Teil die Konsonanten *c* und *l*. Im gesamten Vers wird durch die mehrfache Verwendung des Vokals *a* Assonanz erzeugt.

Q XXXIV, Vers 5:

*Saña 'atā-yı ilāhī-durur ebed cānā**Mişāl-i māl ü menāl ü cemāl-i cāh u celāl*

O Seele, [du] Vorbild für Reichtum und Gut! O Schönheit von Macht und Majestät! Die
Ewigkeit ist ein göttliches Geschenk an dich!

Das zweite Beispiel für starke Alliteration ist der erste Halbvers des folgenden Verses. Außerdem wird auch im zweiten Teil des Halbverses mit den Worten *gerdün-ı dūn* Assonanz erzeugt. Im zweiten Halbvers ist eine Dominanz des Vokales *i* zu erkennen.

Q XLIII, Vers 2:

*Cevr ü cefā-yı gerdiş-i gerdün-ı dūn-ile**Ġam-gīn ü dil ḥazīn ü ciger baş u dīde qan*

Durch die Ungerechtigkeit und Qual der Wendung des schlechten Schicksals betrübt, ist
das Herz traurig, das Gemüt verwundet; die Augen sind blutig.

³⁹³ Vgl. Muhsin Macit: *Divân Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ, 1996, p. 68-74.

Einen genaueren Einblick in den zahlreichen Gebrauch Keşfîs dieser Harmonie bewirkenden Elemente kann die detaillierte Analyse eines Strophengedichts bestehend aus Strophen zu je acht Zeilen (*müsemmen*) bieten.³⁹⁴

Parallelismus in Kombination mit Wiederholung:³⁹⁵

Verse mit Parallelismus in Kombination mit der Wiederholung von Wörtern ist in Keşfîs Gedichten gleichfalls in sehr hohem Maße anzutreffen. Hier kann man verschiedene Arten des Parallelismus unterscheiden. Eine von Keşfî oft gebrauchte Form des Parallelismus ist, in mindestens zwei aber manchmal auch mehr als zwei aufeinander folgenden Versen zu Anfang der Verse einen identischen Beginn zu verwenden. In Q III zum Beispiel beginnen beide Halbverse der Verse 41 und 42 mit den Worten *niçe kim* (so viel wie). Und zusätzlich ist auch in beiden Halbversen des folgenden Verses, Vers 43, das Wort *cümle* (Allgemeinheit, alle zusammen) zu Anfang gebraucht.

Ein Beispiel mit *nice kim* (so wie) zu Anfang jedes Halbverses ist in den Versen 46 und 47 von Q IV anzutreffen. In Q VII wird zu Beginn jedes Halbverses der Verse 26 und 27 *niçe ki* (so viel wie) gebraucht. Die Halbverse der Verse 34 und 35 von Q IX beginnen alle mit *niçe kim*. Und auch zu Beginn des zweiten Halbverses von Vers 36 wird *niçe kim* gebraucht.

Ein ähnliches Beispiel ist der Beginn aller Halbverse der Verse 23 und 24 von Q X mit dem Wort *nite-ki* (so wie). In Q XIII beginnen jeweils die ersten Halbverse von Vers 32, 33, 34 und von Vers 37 und 38 mit *yā nice* (oder wie).

Auch in Q XV sind derartige Beispiele anzutreffen. Hier beginnt Keşfî den ersten Halbvers von Vers 45 mit *niçe ki*, den zweiten Halbvers mit *nite ki*. Auch den ersten Halbvers von Vers 46 und den zweiten Halbvers von Vers 47 lässt er mit *nite ki* beginnen. Und schließlich beginnen auch die ersten Halbverse von Vers 65 und 66 mit *nite ki*.

Das Gedicht Nr. Q LII stellt ein interessantes Beispiel dar, da hier beide Halbverse des ersten Verses und jeweils die ersten Halbverse von Vers 2 bis 10 mit dem Wort *hoş* (schön, gut) beginnen. Außerdem beginnen die ersten Halbverse der Verse 28, 29 und 30 mit den Worten *Aḥmed ki(m)* (Aḥmed, der ...).³⁹⁶

Eine andere oft vorkommende Art des Parallelismus ist die vielleicht "klassisch" zu nennende Art des Parallelismus innerhalb eines Verses. Hier kann man sowohl auf den Gebrauch eines Wortes an paralleler Stelle der Halbverse als auch auf die Verwendung identischer grammatikalischer

³⁹⁴ Hancı: *op. cit.*; siehe auch das Unterkapitel „Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im *Müsemmen* Keşfîs“.

³⁹⁵ Vgl. Macit: *op. cit.*, p. 27-56 (Wiederholung) und p. 59-68 (Parallelismus).

³⁹⁶ Dieses Gedicht ist wie bereits angemerkt wurde, ein Parallelgedicht zu einem Lobgedicht Şeyhîs.

Formen an paralleler Stelle der Halbverse antreffen. So beginnen zum Beispiel beide Halbverse von Vers 17 (Q X) mit dem Wort *Çün* (wie, als) oder der erste Halbvers von Vers 32 (Q XII) beginnt mit *Bulduqça* (so oft ... findet) und der zweite Halbvers mit *Oqunduğınca* (so oft gelesen wird).

Eine Kombination des Gebrauchs eines Wortes an paralleler Stelle mit der Verwendung identischer grammatikalischer Formen an paralleler Stelle findet man zum Beispiel in Q XVI, Vers 26. Hier beginnen beide Halbverse mit dem Wort *Yoq* (es gibt nicht), die Possessivendung der zweiten Person wird an derselben Stelle beider Halbverse gebraucht und außerdem wird auch das Wort *illā* (wenn nicht, außer) in beiden Halbversen an derselben Stelle verwendet.

Weitere Beispiele für den Gebrauch eines Wortes zu Beginn beider Halbverse:

Q XIX, Vers 4: beide Halbverse beginnen mit *Her* (jeder, jede, jedes).

Q XIX, Vers 23: beide Halbverse beginnen mit *Birisi* (einer, eine, eines).

Q XIX, Vers 33: beide Halbverse beginnen mit *Niçe ki*.

Q XLV, Vers 21, Q LIII, Vers 13 oder TRKB II, Str. V, Vers 9: beide Halbverse beginnen mit *Kim* (wer/was?; welcher, welche, welches; dass, damit).

Q XLV, Vers 22: beide Halbverse beginnen mit *Niçe kim*.

TRKB II, Str. II, Vers 4: beide Halbverse beginnen mit *Birine* (einem, einer).

Weitere Beispiele für den Gebrauch von Parallelismus mit grammatikalischen Formen:

Q VIII, Vers 25: der erste Halbvers beginnt mit *Fikr eyleyince ğamzeñi* (wenn [ich] an deinen Seitenblick denke), der zweite Halbvers beginnt mit *Zikr eyleyince la'lüñi* (wenn [ich] deine Lippen erwähne).

Q XLV, Vers 3: der erste Halbvers beginnt mit *Qıldı* (er, sie, es hat gemacht/machte), der zweite Halbvers beginnt mit *Oldı* (er, sie, es ist geworden/wurde).

Q XLVI, Vers 29: der erste Halbvers beginnt mit *Celālüñ-ile mu'allā* (erhaben durch deine Majestät), der zweite Halbvers beginnt mit *Cemālüñ-ile mücellā* (funkelnd durch deine Schönheit).

Q XLVI, Vers 30: der erste Halbvers beginnt mit *Cevāhir-i nüktenüñ* (die Juwelen deiner Feinheit), der zweite Halbvers beginnt mit *Revāyih-i keremüñ* (die Düfte deiner Güte).

TRKB II, Str. V, Vers 10: der erste Halbvers beginnt mit *Dünyede* (im Diesseits), der zweite Halbvers beginnt mit *Āhiretde* (im Jenseits). Dies stellt gleichzeitig den Gebrauch der rhetorischen Figur der Antithese dar.

TRKB III, Str. III, Vers 2: der erste Halbvers beginnt mit *Qubbe-i ħargāh-ı qadrüñdür* (das Gewölbe des Zeltens deiner Größe ist), der zweite Halbvers beginnt mit *Südde-i dergāh-ı şadruñdur* (die Schwelle des Hofes deines Ehrenplatzes ist).

Außerdem gebraucht Keşfî in Q V, Vers 7 zu Anfang beider Halbverse die Wörter *Sensin ol-kim saña* (du bist jener, dem). Dieser Halbvers ist dahingehend außergewöhnlich, dass der Dichter hier auch die Wörter *yoqdur* (es gibt nicht) und *illā* in beiden Halbversen an derselben Stelle gebraucht. Eine weitere oft vorkommende Art des Parallelismus ist der Gebrauch von *Ey* zu Beginn des ersten Halbverses und *Vey* zu Beginn des zweiten Halbverses eines Verses. Beispiele hierfür sind Q XVI, Vers 11, Q XVII, Vers 15, Q XVIII, Vers 33, Q LII, Vers 31, T VII, Vers 1 oder TRKB III, Str. III, Vers 1. Ein Vers, in welchem *Ey* und *vey* jeweils in beiden Halbversen vorkommen ist in Q XVIII, Vers 35 zu finden.

2.3.7 Besondere Stilelemente

2.3.7.1 Buchstabensymbolik – „Buchstabenspiele“³⁹⁷

Die Beschreibung von Begriffen, Dingen, Himmelskörpern und körperlichen Eigenschaften der gelobten Person oder des Geliebten und des Liebenden mit Hilfe von Buchstaben konnte in Keşfî Gedichten in manchen Versen angetroffen werden.

Die allgemein bekannte Verbindung zwischen dem ersten Buchstaben des arabischen Alphabets, *elif* (ل), und der schlanken Statur des Geliebten³⁹⁸ gebraucht Keşfî zumindest in den bearbeiteten Gedichten nicht. Jedoch vergleicht der Dichter seine (frühere) eigene Statur mit der Form eines *elif*, welche durch die Last des Kummers gekrümmt wird und die Gestalt des Buchstaben *nūn*³⁹⁹ (ن) annimmt:

QṬ IV, Vers 16: *Nazar qıl ey meh-i burc-ı kerem bu zerreñe kim*
Elif boyumu büküb êtdi bār-ı gam çün nūn

O Mond der Konstellation der Großzügigkeit, sieh diesen dein Atom an! Die Last des Kummers hat meine *elif*-Statur gekrümmt und hat sie wie ein *nūn* werden lassen.

In einem anderen Vers wird das *elif* mit einem Finger verglichen und das *hā'* (ه) mit einem Ring und beide Buchstaben zusammen ergeben die Wehklagen – ه / āh – des Geliebten:

Q XXXV, Vers 26: *Görüb āh etmek-içün 'āşıq-ı şeydā oldı*
Barmağın rāst elif hā'-ı müdevver hātem

Damit der närrische Liebende [dich] erblickt und wehklagt, ist dein Finger ein gerades *elif* und [dein] Ring ein sich drehendes *hā'* geworden.

Im folgenden Vers wird mit den Buchstaben *kāf* (ك) und *nūn* auf den arabischen Imperativ *Kun* (Sei!), welcher sehr oft im Koran vorkommt und besonders auf *sūre* 36 (*Yā-Sīn*) hinweist,⁴⁰⁰ angespielt:

³⁹⁷ Für einen allgemeinen Überblick zu sogenannten „Buchstaben- und Wortspielen“ in der osmanischen *Dīvān*-Poesie siehe Hasan Kaya: „Divan Şiirinde Harf ve Kelime Oyunlarına Dair Bir Tasnif Denemesi.“ *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. Sayı: XLVIII (2013), pp. 71-113 und Cem Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, pp. 491-3.

³⁹⁸ Vgl. Schimmel: *op. cit.*, p. 191., Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 273 und p. 316.

³⁹⁹ Der Buchstabe *nūn* kann in der osmanischen Poesie auch ein Symbol für die geschwungenen Augenbrauen des Geliebten oder die Mondsichel darstellen oder auf den Beginn der 68. *sūre* des Koran (*Nūn wa-l-qalam*, „Nūn. Beim Schreibrohr!“) hinweisen vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 187, 422 und 462; Schimmel: *op. cit.*, p. 193f.

⁴⁰⁰ Hier ist im Besonderen der Ausdruck *kun fa-yakūnu* (in *sūre* 36, Vers 82) gemeint; Paret: *op.cit.*, p. 312: „Wenn er etwas will, sagt er dazu nur: **sei!, dann ist es!**“ [Markierung von mir.]

QṬ IV, Vers 6:

*Ṭulū‘ qılmadı bir meh çü zāt-ı pür-nūruñ
‘Ayān olalı güneş gibi hük-m-i kāf-ile nūn*

Ein Mond gleich deiner lichtvollen Person ist nicht aufgegangen, seitdem das Urteil des *kāf* und *nūn* wie eine Sonne erkennbar wurden.

Das *dāl* (ﺩ) wiederum wird an einer Stelle mit dem Bogen der gelobten Person gleich gesetzt und sein Pfeil hat die Form eines *elif*. Aus diesen beiden Buchstaben resultiert das Wort *dā*, welches wörtlich „Krankheit, Übel“ bedeutet und dem Herzen des Feindes durch die beschriebenen Gegenstände hinzugefügt wird.

Q IV, Vers 27:

*Dāldur qāmet-i qavsun elif-i rāst oquñ
Bu ikiden erişe tā ki dil-i haşmuña dā*

Die Statur deines Bogens ist [der Buchstabe] *dāl* und dein Pfeil ein gerades *elif*, sodass aus diesen beiden dem Herz deines Feindes eine Wunde (*dā*) wiederfährt.

Ein weiteres Beispiel für einen Vers, in dem Keşfi einen Gegenstand mit einem Buchstaben vergleicht, ist der folgende Vers:

Q XIV, Vers 33:

*Ucında nuqta olub qaṭre-i dem-i a‘dā
Eliñde zā-yı gazā ola her zemān ḥancer*

Das *zā* (ﺯ) des *gazā* (Glaubenskampfes) soll immer in deiner Hand der Dolch sein, an dessen Spitze der Punkt ein Tropfen des Feindbluts ist.

Weitere Symbole sind zum Beispiel ein *rā* (ﺭ) für die Mondsichel (Q XII, Vers 4), *lām* (ﻻ) und *dāl* für die Locken des Geliebten⁴⁰¹ (Q XXXI, Vers 3 und QṬ I, Vers 1) oder das *lām* auch in der Bedeutung für „Körper, Statur“ (QṬ I, Vers) und das *mīm* für den Mund⁴⁰² des Geliebten (Q XXXVI, Vers 23).

2.3.7.2 Ankündigungsverse

Ein interessanter Aspekt, der unserer Meinung nach auch mit dem Stil des Dichters in Verbindung steht, ist der relativ häufige Gebrauch von sogenannten Ankündigungsversen. Hier kann man verschiedene Arten von Ankündigungsversen, die gewisse Teile oder Elemente einer *qaşīde* oder

⁴⁰¹ Vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 168.

⁴⁰² Vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 168, 250 und 316.

eines anderen Gedichtgenres ankündigen, bestimmen. So gibt es Verse, die den Lobteil einer *qaş̄ide* (*medh̄īye*) oder eines anderen Gedichts ankündigen. Diese Art von Ankündigungsversen ist meist dem *gür̄iz-gāh* (Einleitung, Übergang) gleichzusetzen. Interessant ist zu sehen, dass diese Verse sehr oft den ersten Vers von zwei oder mehreren Versen, in dem die Technik des Enjambements verwendet wird, darstellen. Die Beispiele, in denen diese Technik verwendet wird, werden in dem Unterkapitel „Enjambement“ angegeben. Verse, die den Lobteil ankündigen sind zum Beispiel Q I, Vers 13, Q III, Vers 11, Q XVII, Vers 8, Q XXII, Vers 6, Q XLI, Vers 10, Q XLII, Vers 12, Q XLVII, Vers 20, T I, Vers 6 und TRKB III, Vers 7, Strophe II. Ein Beispiel für einen solchen Ankündigungsvers, das aber nicht die Technik des Enjambements enthält, ist folgender Vers:

Q XLII, Vers 12:

Şāh-ı gül üzre çıqub oqur hezār elhān-ile

Midhat-ı şāh-ı cihānı bülbül-i şīrīn-zemān

Auf dem Rosenzweig liest die Nachtigall der lieblichen Zeit das Lob des Weltherrschers mit tausend Melodien.

Eine weitere Art von Ankündigungsversen bezieht sich auf die Erneuerung des Anfangsverses (*tecd̄id-i maṭlaʿ*) – dies bedeutet im Fall der *qaş̄ide* das erneute Reimen zweier Halbverse eines Verses.⁴⁰³ Auch wenn es sich in den meisten Fällen nur um die Ankündigung eines *tecd̄id-i maṭlaʿ* handelt, kommt es auch vor, dass obwohl nur auf ein *maṭlaʿ* oder ein *beyt* hingewiesen wird, ein Einschub in Form eines lyrischen Gedichts (*teğazzül*) folgt. Beispiele für Verse, die ein *tecd̄id-i maṭlaʿ* ankündigen, sind Q I, Vers 15, Q II, Vers 17, Q III, Vers 32, Q VIII, Vers 22, Q X, Vers 10, Q XII, Vers 16, Q XVI, Vers 33, Q XVII, Vers 14, Q XX, Vers 21, Q XXXII, Vers 16, Q XXXIII, Vers 28, Q XXXV, Vers 24, Q XXXVI, Vers 18, Q XXXVII, Vers 15, Q XXXVIII, Vers 29, Q XLII, Vers 29 und Q XLV, Vers 15. An dieser Stelle muss auch darauf hingewiesen werden, dass sich manche dieser Ankündigungsverse sehr ähnlich sind oder in einem Fall sogar identisch sind (Q I, Vers 15 und Q III, Vers 32). Eine auffallende Eigenschaft derartiger Ankündigungsverse ist, dass manche Verse einen gewissen Teil an dichterischem Selbstlob enthalten, was sich meistens durch die Attribute, die in den ankündigenden Vers inkludiert werden, zeigt.

Ein Beispiel für einen Ankündigungsvers dieser Art ist der folgende Vers:

Q XVII, Vers 14:

Gün yüzi vaş̄finda cān hayrān-iken gūş̄-ı dile

Oqudı bu maṭlaʿ ı bir bülbül-i gevher-nişār

⁴⁰³ Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 122f.

Während die Seele aufgrund der Eigenschaft seines Sonnengesichts verwirrt war, las eine Juwelen verstreute Nachtigall diesen Anfangsvers dem Ohr des Herzens vor.

Die dritte Art von Ankündigungsversen sind jene Verse, die einen Einschub in Form eines lyrischen Gedichts, das *teğazzül*, ankündigen. Auf diese Art von Ankündigungsverse weist bereits Dilçin hin.⁴⁰⁴ In Keşfîs bearbeiteten Gedichten konnten 19 solcher Verse angetroffen werden. Beispiele hierfür sind Q IV, Vers 32, Q VII, Vers 13, Q IX, Vers 20, Q XIII, Vers 59, Q XIV, Vers 19, Q XXXIII, Vers 36, Q XL, Vers 25, Q XLIX, Vers 39 oder Q LII, Vers 30. Auch in diesen Versen ist wie in den vorhergehenden Ankündigungsversen das Selbstlob des Dichters immer wieder anzutreffen.

Eine weitere, auch öfters anzutreffende Art von Ankündigungsversen sind jene Verse, die den Gebetsteil einer *qaşîde* (*du`ā*) ankündigen.⁴⁰⁵ Ein Beispiel hierfür ist folgender Vers:

Q VIII, Vers 30:

Keşfî qo nazm u şi`ri du`ā qıl o hazrete

Tā kim du`āñi hayrla haq qıla müstecāb

Keşfî, lass die Dichtung und das Gedicht, bete für jene Exzellenz, sodass Gott dein Gebet mit Güte erhört!

Neben dem oben erwähnten Vers, konnten weitere 24 Verse ermittelt werden, die den Gebetsteil der *qaşîde* oder eines anderen Gedichts ankündigen. Diese sind die Verse Q II, Vers 27, Q III, Vers 40, Q IV, Vers 45, Q IX, Vers 33, Q X, Vers 22, Q XVI, Vers 48, Q XVII, Vers 29, Q XVIII, Vers 39, Q XIX, Vers 32, Q XX, Vers 31, Q XXI, Vers 28, Q XXII, Vers 13, Q XXXIII, Vers 50, Q XXXV, Vers 45, Q XXXVI, Vers 34, Q XXXVIII, Vers 41, Q XXXIX, Vers 9, Q XL, Vers 39, Q XLIV, Vers 27, Q XLIX, Vers 64, Q L, Vers 14, Q LIII, Vers 12, T I, Vers 15, T V, Vers 15, TRCB II, Str. III, Vers 6, TRKB II, Vers Str. V, Vers 8 und TRKB IV, Str. V, Vers 1.

Ein etwas außergewöhnlicher Ankündigungsvers ist in Q XVII, Vers 21 anzutreffen. Dieser Vers leitet eine Reihe von Versen ein, in denen sich Keşfî über seine allgemeine Lage beschwert. Die verschiedenen Teile der *qaşîde* und spezielle Punkte wie zum Beispiel die Beschwerde oder das Bitten (*taleb*) des Dichters um eine bestimmte materielle Zuneigung durch die gelobte Person wird in dem Unterkapitel „Beweggründe für die Dichtung der Lobgedichte und egodokumentarische

⁴⁰⁴ Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 154.

⁴⁰⁵ Vgl. *ibid.*, p. 162.

Elemente in den Lobgedichten Keşfîs“ genauer behandelt werden. An dieser Stelle soll der eben erwähnte außergewöhnliche Ankündigungsvers wiedergegeben werden:

Q XVII, Vers 21

Ba‘z-ı aḥvâlin kerem qılub bu Keşfî bendeniñ

Sem‘-i lutf-ile işit ey bahşış-i perverdegâr

Zeige manchen Zuständen dieses [Deines] Sklaven Keşfî Gnade und höre mit dem Ohr der Güte zu, o du Geschenk des All-Ernährenden Gottes!

Der häufige Gebrauch deutet zumindest auf eine Bevorzugung derartiger Ankündigungsverse. Die Funktion dieser Verse ähnelt möglicherweise, wie schon gesagt, der des *gürîz-gâh*, das eine Überleitung zu einem auf die Einleitung folgenden Teil der *qaşîde* darstellen soll. So weist der häufige Gebrauch vielleicht auch auf den Wunsch des Dichters hin, einer bestimmten harmonischen Ordnung zu folgen. Das bedeutet, die Übergänge zwischen verschiedenen Teilen der *qaşîde* nicht abrupt zu vollziehen sondern durch die Verwendung von Ankündigungsversen, die meistens explizit darauf hinweisen, welcher Teil folgen soll, eine zusätzliche Ordnung erlangen zu wollen.

Ob der häufige Gebrauch der oben erwähnten verschiedenartigen Ankündigungsverse ein besonderes Merkmal der *qaşîden* Keşfîs ist, kann im Rahmen dieser Arbeit nicht zu Gänze festgestellt werden, da dies umfangreiche Vergleiche mit anderen Dichtern voraussetzt. Was an dieser Stelle gesagt werden kann, ist, dass ein kurzer Blick in die *dîvâne* von Dichtern wie Aḥmed Paşa,⁴⁰⁶ Necâtî Beg,⁴⁰⁷ Tâcî-zâde Ca‘fer Çelebi,⁴⁰⁸ Ḥayâlî Beg⁴⁰⁹ oder Bâqî⁴¹⁰ zeigt, dass auch andere Dichter zur Zeit Keşfîs und nach ihm solche Arten von Ankündigungsversen gebraucht haben.

2.3.7.3 Direkte und indirekte Rede einleitende Konstruktionen

In Keşfîs Gedichten ist der häufige Gebrauch von *dêr ... gören* (wer sieht, sagt ...) oder *dêdüm ... dèdi* (ich sagte ..., er/sie/es sagte...) – Konstruktionen anzutreffen. Dies sind Konstruktionen, die

⁴⁰⁶ Ali Nihat Tarlan: *Ahmet Paşa Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992, p. 46: In der *qaşîde* Nr. 11 wird in Vers 75 ein *tecdîd-i maṭla‘* angekündigt.

⁴⁰⁷ Ali Nihat Tarlan: *Necâtî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992, p. 54 und p. 73: In der dritten *qaşîde* wird in Vers 37 ein *teğazzül* und in der elften *qaşîde* wird in Vers 22 ein *tecdîd-i maṭla‘* angekündigt.

⁴⁰⁸ İsmail E. Erünsal: *The Life and Works of Tâcî-zâde Ca‘fer Çelebi, With a Critical Edition of His Dîvân*. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1983, p. 23: In Vers 12 der vierten *qaşîde* wird ein *teğazzül* angekündigt.

⁴⁰⁹ Ali Nihat Tarlan: *Hayâlî Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992, p. 32 und p. 42: In Vers 8 der fünften *qaşîde* wird ein *tecdîd-i maṭla‘* angekündigt und im fünften Vers der elften *qaşîde* wird ein *teğazzül* angekündigt.

⁴¹⁰ Sabahattin Küçük: *Bâkî Dîvânı. Tenkitli Basım*. Ankara: Türk Dil Kurumu, 1994, p. 5: In Vers 27 der ersten *qaşîde* wird ein *teğazzül* angekündigt.

eine direkte oder indirekte Rede einleiten. Durch diese Konstruktionen lässt der Dichter den Geliebten, eine jeweilige Person oder auch nicht lebendige Gegenstände sprechen. Hierbei kommen die *dër ... gören* – Konstruktionen öfter vor als die *dëdüm ... dëdi* – Konstruktionen. Die *dër ... gören* – Konstruktion kommt in den Varianten *gören ... dër-(ki)*, *dër (...)* *gören*, *dëdi ... görüb* und *görüb (...)* *dëdi* vor. Die Funktion von Versen mit diesen Konstruktionen ist zumeist, aber nicht immer der Vergleich einer ästhetischen Eigenschaft des Geliebten bzw. des Gelobten mit einer Naturbeschreibung. Ein Beispiel hierfür ist der folgende Vers:

Q V, Vers 11:

Cāme-ḥ'âb içre gören sen āftābı ey qamer

Dër-ki geymiş sünbül-i şebden meh-i enver qabā

Wer dich Sonne im Nachthemd erblickt, oh Mond, sagt, dass der leuchtende Mond einen Überwurf aus nächtlich dunkeln Hyazinthen umgeworfen hat.

Weitere Beispiele für den Gebrauch der *dër ... gören*-Konstruktion sind die Verse Q IX, Vers 26, Q XXXII, Vers 18 und 20, Q XXXIII, Vers 24 und Vers 38, Q XXXV, Vers 30, Q XLII, Vers 37 und Q XLIV, Vers 22. Des weiteren ist diese Konstruktion in Q XXI, Vers 12 auch in Verbindung mit einem besonderen Charakteristikum der gelobten Person zu finden. Andere Beispiele unterschiedlicher Art für diese Konstruktionen sind in Q VI, Vers 14, Q XIV, Vers 6, Q XVI, Vers 8, Q XX, Vers 8, Q XXXV, Vers 17, Q XL, Vers 36, Q XLI, Vers 6 und 7 und in Q XLV, Vers 16 zu finden. Interessant ist vor allem ein Beispiel mit dieser Konstruktion, das zwei Verse miteinander verbindet und somit auch den Gebrauch des rhetorischen Stilmittels des Enjambements enthält. Hierbei handelt es sich um die Verse 24 und 25 von Gedicht Nr. Q VI. Insgesamt gibt es außer dem letzt genannten Beispiel mindestens 21 Verse mit derartigen die indirekte oder direkte einleitenden Konstruktionen.

Die *dëdüm ... dëdi* – Konstruktion ist eine Ausdrucksweise, die vor allem in der Volksdichtung gebraucht wird, wobei es hier auch eine Gedichtart gibt, die durchgehend mit dieser Konstruktion verfasst wird.⁴¹¹ Auf die Tatsache, dass diese Ausdrucksweise eine Gemeinsamkeit der *Dīvān*- und Volksliteratur ist, wurde bereits von Cemal Kurnaz und H. Dilek Batislam hingewiesen.⁴¹²

Verse, in denen die Konstruktion *dëdüm ... dëdi* gebraucht wird, sind in Keşfîs bearbeiteten Gedichten nicht so zahlreich anzutreffen wie die oben erwähnten *gören ... dër* – Konstruktionen. Beispiele für solche Verse sind vor allem in einem Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je acht Zeilen (*müşemmen*) zu finden und werden im Unterkapitel „Ein außergewöhnliches

⁴¹¹ Doğan Kaya: *Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Akçağ, 2007, p. 211f.

⁴¹² H. Dilek Batislam: “Divan Şiiriyle Halk Şiirinde Ortak bir Söyleyiş Biçimi (Mürâca’a-Dedim-Dedi).“ In: *Folklor/Edebiyat*, C. VI, Ankara 2000, p. 201-211.

Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im *Müşemmen Keşfîs*“ in Übersetzung vorgelegt. Hier wird diese Konstruktion in sechs von neun Strophen verwendet. Interessant ist zu sehen, dass *dëdüm ... dëdi* – Konstruktionen vorwiegend in zwei Strophengedichten vorkommen. Nämlich in dem eben erwähnten *müşemmen* und in einem weiteren Strophengedicht (MSDS II), das aus Strophen zu je sechs Zeilen besteht (*müseddes*). In diesem *müseddes* kommt die *dëdüm ... dëdi* – Konstruktion in jeder der drei Strophen immer in der fünften Zeile vor. Außer diesen genannten Stellen, konnten noch drei weitere Beispiele in den Versen Q VII, Vers 23, Q XXXVI, Vers 26 und Q XLIX, Vers 35 ermittelt werden. Das Beispiel in Q VII, Vers 23 stellt eine Variante in Form von *su'âl qıldum ... dëdi* (ich habe gefragt, ... er sagte) dar. Und das Beispiel in Q XXXVI, Vers 26 ist dahingehend außergewöhnlich, dass es in beiden Halbversen des Verses vorkommt.

2.3.7.4 Enjambement

Das Enjambement ist eine rhetorische Technik, bei der eine Gedichtzeile semantisch und grammatikalisch nicht abgeschlossen wird und mit der folgenden Zeile oder mehreren folgenden Zeilen verbunden ist. Wie bereits von Ambros hingewiesen wird, handelt es sich hierbei um eine Technik, die der Meinung mancher anderer Literaturwissenschaftler der osmanischen Poesie widersprechend, bereits in früheren Jahrhunderten als dem 19. Jahrhundert in der osmanischen Dichtung anzutreffen ist.⁴¹³

Mindestens acht Enjambements, die zwei oder mehr *Verse* miteinander verbinden und in den Gedichten *Keşfîs* ermittelt werden konnten, sind so aufgebaut, dass sie mit einer Frage beginnen und im folgenden Vers oder in den folgenden Versen die Antwort auf diese Frage zu finden ist. Diese sind die Beispiele in Q I, Vers 13 und 14, Q III, Vers 11 und 12, Q XIII, Vers 8, 9 und 19, Q XVIII, Vers 15, 16 und 17, Q XXII, Vers 6 und 7, Q XLVII, Vers 20 bis Vers 23, T I Vers 6 und 7 und TRKB III Vers 7 und 8. Weitere Beispiele für Enjambement sind Q I, Vers 33 und 34, Q XV, Vers 5 und 6, Q XVI, Vers 24 und 25, Q XXIII, Vers 13 und 14, Q XLVI, Vers 43 und 44, Q LII, Vers 61 und 62 und T XXI, Vers 6 und 7.

Insgesamt konnte 15 Mal die Technik des Enjambement angetroffen werden, wobei es möglich ist, dass noch weitere Beispiele in den bearbeiteten Gedichten *Keşfîs* zu finden sind.

⁴¹³ Zur genauen Beschreibung der osmanischen Variante dieser Technik siehe Edith Gülçin Ambros: “Osmanlı Divan şairleri 19. yüzyıldan önce anjambman (*enjambement*) tekniğini kullanmış mıdır?” *Beitragsband des Symposiums “Divan Şiirinin Dili Uluslararası Çalıştayı”*, Ankara 27.-28. April 2012; in Druck.

2.3.7.5 Poetische Lizenzen - Faktoren eines schlechten Stils?

Auf die zu Ende dieser Arbeit detaillierter zu besprechenden Faktoren für die Titulierung Keşfi als “schlechter” Dichter soll an dieser Stelle aus Sicht der Rhetorik der osmanischen Poesie in Kürze eingegangen werden. Hier sollen gewisse poetische Lizenzen, die sich Keşfi in der Komposition seiner Gedichte erlaubt hat, festgestellt und beschrieben werden.

Apokope

Die Apokope bezeichnet im Allgemeinen den Abfall einer oder mehrerer Laute oder Buchstaben am Ende eines Wortes.⁴¹⁴ In der osmanischen Poesie hingegen bedeutet es den Abfall eines Vokals am Ende eines Wortes. In der osmanischen Poesie gilt die Apokope zur Beibehaltung des Versmaßes als akzeptabel. Diese akzeptierten Vokaltilgungen betreffen zum Beispiel die auch in der (heutigen) türkischen gesprochenen Sprache vorkommenden Kontraktionen wie *ne oldı>n’oldı*⁴¹⁵, aber auch Tilgungen des *i* in dem Wort *ki*. Auch in Keşfis Gedichten sind Vokaltilgungen vor allem in der Tilgung des *e* in dem Wort *ne* und des *i* in dem Wort *ki* sehr oft anzutreffen. Die unten folgenden Tabellen sollen auf zwei Arten dieser Tilgungen hinweisen. Die erste Tabelle zeigt jene Tilgungen, die im Manuskript schon zwei Wörter zusammengeschrieben zeigen, wie etwa die Schreibweise *n’ola* (نوله) statt *ne ola* (نه اوله).⁴¹⁶ Die zweite Tabelle zeigt jene Fälle, wo eine Tilgung nicht in der Schreibweise angemerkt ist, aber aus Gründen der Beibehaltung des Versmaßes erforderlich sind und in unserer Transkription mit einem Bogen “ ” erkenntlich gemacht wurden.

| | | | | | | | | | |
|------------|----|-----------|---|-----------|---|---------------------|---|---------|---|
| k’ālūde | 1 | k’anı | 2 | k’anuñ | 3 | k’āyīne | 1 | k’ède | 3 |
| k’emvāt[i] | 1 | k’eyledi | 1 | k’eylemiş | 2 | k’eylemiş- durur | 1 | k’ol | 6 |
| k’old[i] | 3 | k’oldılar | 1 | k’olmaya | 1 | k’olmuşdur | 1 | k’olmuş | 2 |
| k’olur | 1 | n’èdem | 3 | n’eyler | 2 | n’eylerd[i] | 1 | n’içün | 1 |
| n’ola | 32 | | | | | | | | |

Jene Fälle, die den prosodischen Regeln der osmanischen Dichtung entsprechend als zulässig aber der Orthographie nach als unüblich gegolten haben könnten, waren wohl die Tilgungen in

⁴¹⁴ Vgl. Ulrich: *op. cit.*, p. 18.

⁴¹⁵ Saraç: *op. cit.*, p. 47.

⁴¹⁶ Die Tabelle wurde von links nach rechts entsprechend dem lateinischen Alphabet angeordnet.

k'emvāt[i], *k'āyīne* und *k'ālūde*. Aber die Lauttilgungen in *ki* und *ne* können als poetische Lizenzen angesehen werden, deren Gebrauch wohl gängig war. Anzumerken ist, dass in den bearbeiteten Gedichten Keşfîs zum Beispiel die isolierten Formen wie *ne ola*, *ne eyler* oder *ne edem* gar nicht anzutreffen sind.

Die folgende Tabelle zeigt die als üblich einzustufenden Lauttilgungen:

| | | | | | | | |
|--------------------------|---|-----------------------|---|--------------------------|----|-----------------------|---|
| ki_āb-ı | 1 | ki_āftāb | 1 | ki_aḥbāb | 1 | ki_aḥbābuñuñ | 1 |
| ki_aña | 6 | ki_anı ⁴¹⁷ | 3 | ki_anlaruñ | 2 | ki_anuñ | 3 |
| ki_Āşafā | 1 | ki_ède | 2 | ki_édemez | 1 | ki_ehl-i | 2 |
| ki_el-ḥazer | 1 | ki_elinde | 2 | ki_eline | 1 | ki_érüb | 1 |
| ki_étđ[i] ⁴¹⁸ | 2 | ki_eyledi | 1 | ki_eyleye | 1 | ki_icābet | 1 |
| ki_iledür | 1 | ki_işitse | 1 | ki_ol | 5 | ki_ola ⁴¹⁹ | |
| ki_olam | 1 | ki_olaruñ | 1 | ki_old[i] ⁴²⁰ | 10 | ki_olmad[ı] | 1 |
| ki_olmuş | 1 | ki_olub-durur | 1 | ki_olur | 1 | ki_oqıyub | 1 |
| ki_oqur | 1 | ki_uçub | 1 | ki_umar | 1 | ki_uyarub | 1 |
| ne_ola | 1 | nice_olmasun | 1 | nice_olur | 1 | nite-ki_āb-ı | 1 |
| nite-ki_enfās-ı | 1 | nite-ki_eyled[i] | 1 | nite-ki_ola | 1 | nite-ki_old[ı] | 1 |
| ol-ki_anı | 2 | | | | | | |

Die folgende Tabelle hingegen zeigt jene Fälle der Apokope, die andere „erste Worte“ außer *ki*, *nice* oder *nite* aufweisen. Diese Fälle sind für das 16. Jahrhundert und einen guten Dichter eher unüblich:

| | | | | | | | |
|----------------|---|----------------|---|--------------|---|--------------|---|
| 'ahdinde_anuñ | 1 | Aḥmedi_ède | 1 | 'aql_olana | 1 | bendüñe_olub | 1 |
| bī-sitāre_éder | 1 | cānında_uyarub | 1 | cemälle_étđi | 1 | cilve_éder | 1 |
| cilve_étmege | 1 | cilve_eyledi | 1 | cüce_evin | 1 | Çelebi_ol-ki | 1 |

⁴¹⁷ Neben *ki anı*, was aber nur ein Mal vorkommt.

⁴¹⁸ Ein Mal *ki_étđi*.

⁴¹⁹ Neben *ki ola*.

⁴²⁰ Nur zwei Mal *ki_oldı*, neben der Form *ki old[ı]*.

| | | | | | | | |
|------------------|---|-----------------|---|----------------|---|----------------------|---|
| çeşmümle_ıçeyin | 1 | dāne_ēdeli | 1 | dāne_üzre | 1 | dārü s-selāma_ēderse | 1 |
| dēd[i]_ol | 1 | demde_anı | 1 | devrinde_anuñ | 1 | ēşiginde_ol | 1 |
| ğırre_olma | 2 | gerdüne_iletür | 1 | gib[i]_aqub | 1 | gibi_ulu | 1 |
| gıtd[i]_ola | 1 | ğonce_old[1] | 1 | göge_iletüb | 1 | gördi_anı | 1 |
| gülşende_oqur | 1 | hāküñle_ola | 1 | hālqa_ēdüb | 1 | Hālqa_olub | 1 |
| hāme_alub | 1 | hāyr-ile_añar | 1 | hırqa_ēdüb | 1 | hüsnde_iki | 1 |
| içre_ēder | 1 | içre_ol | 1 | iḥāta_ēdüb | 1 | iḥlāşla_oqur | 1 |
| i'tibār-ile_ey | 1 | Ka'be_örtüsidür | 1 | keremde_ol-kim | 1 | küffāra_atılmış | 1 |
| luḫḫa_ētd[i] | 1 | luḫḫa_olub | 1 | nazmla_ēder | 1 | niyyete_oqur | 1 |
| old[1]_ēdüb | 1 | qalemlerile_aña | 1 | şavm-ile_ola | 1 | ṭabbāḫda_olur | 1 |
| ṭapuña_ēdüb | 1 | vērđi_āsmān-ı | 1 | Yufqa_içre | 2 | zilletile_ētsün | 1 |
| zillet-ile_olsun | 1 | zilletile_olsun | 1 | | | | |

Im Gegensatz zur vorletzten Tabelle zeigt die letzte Tabelle vielmehr Fälle auf, die in Bezug auf die osmanische Poesie als Mängel interpretiert werden können.

Liaison

Eine weitere Form der poetischen Lizenz in der osmanischen Poesie war es, die in der gesprochenen Sprache geläufige Liaison eines mit einem Konsonanten auslautenden Wortes mit einem vokalisch anlautenden Wort nicht durchzuführen. Halük İpekten merkt an, dass die Liaison in der Prosodie sehr oft gebraucht und für die Erzeugung einer Harmonie in der Dichtung als notwendig erachtet wurde.⁴²¹ Eine Liaison nicht durchzuführen, wo sie notwendig ist oder normalerweise erwartet wird, kann demnach eine Unterbrechung hervorrufen, die von einem guten Dichter vermieden werden sollte.⁴²² Jedoch wurde diese Lizenz wie auch die oben erwähnte

⁴²¹ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 142: “Ulama, aruz uygulamasında çok kullanılmış ve üstelik şiirde bir ahenk yaratması bakımından da gerekli sayılmıştır.” Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 12: “Bağlayış, ulama demektir. Sonu ünsüzle biten bir sözcüğü, ondan sonra gelen sözcüğün ünlü harfine bağlamaktır. Ulama, ölçüde yan yana iki açık hece gerektiği zaman yapılır.”

⁴²² Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 142: “Tersine ulama yapılacak yerde yapılmazsa kulağa hoş gelmeyen bir sekt, bir kesinti olur. Usta şairler bundan kaçınırlar.”

Lauttilgung (Apokope) aus Gründen der Beibehaltung des Versmaßes durchgeführt. Denn in jenen Fällen, in denen statt einer mit Liaison kurz oder lang zu lesenden Silbe eine lange oder überlange Silbe zu lesen ist, wird keine Liaison vorgenommen.⁴²³ İpekten merkt hierzu an, dass es Dichter gibt, welche die Unterbrechung, die diese poetische Lizenz bewirkt, nicht fühlen lassen und außerdem verwenden, um den Halbvers damit bedeutungsvoller und harmonischer zu gestalten.⁴²⁴ In Keşfîs bearbeiteten Gedichten konnten mindestens 268 Fälle festgestellt werden, in welchen keine Liaison durchgeführt wird. Jedoch kann man nicht sagen, dass alle diese Fälle, in denen versmaßbedingt keine Liaison zwischen zwei Worten stattfindet, als dem natürlichen Sprachfluss entgegenwirkende Fälle interpretiert werden können.⁴²⁵

Um zu sehen, ob die in Keşfîs Gedichten gebrauchte Anzahl von Fällen, in denen keine Liaison gemacht wird, etwas aussagen könnte, müssten aufwendige Vergleiche mit der Dichtung anderer Dichter vorgenommen werden. Des Weiteren müsste grundsätzlich eine zum Teil statistische Arbeit unternommen werden - ähnlich der über die persische Prosodie von Finn Thiesen - um über die Rolle dieser poetischen Lizenz im Stil eines Dichters der osmanischen Poesie verlässliche Aussagen treffen zu können.⁴²⁶

İmāle (Längung)

Die *imāle* hat in der osmanischen Prosodie eine andere Funktion als in der persischen Prosodie.⁴²⁷ An dieser Stelle muss angemerkt werden, dass keine der zu dieser poetischen Lizenz gebrauchten

⁴²³ Vgl. Finn Thiesen: *A Manual of Classical Persian Prosody with chapters on Urdu, Karakhanidic and Ottoman prosody*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982, p. 19: "When a word beginning with a vowel follows a word ending in a consonant, that vowel is most often pronounced together with the preceding consonant, [...]. In this way a long syllable becomes short [...] and an overlong syllable loses its prosodic vowel [...]. However, when the metre requires, an initial vowel may also be pronounced separated from a preceding consonant by a hiatus." Weiter hierzu auf p. 20: "Hiatus or hamze is not allowed after a proclitic or before an enclitic." An dieser Stelle führt Thiesen an, welche Entitäten nicht von ihren vorhergehenden Wörtern getrennt werden können und nach welchen Fällen ein *hamze* erlaubt ist. Auch wenn diese Angaben für die persische Prosodie von Belang sind, ist es möglich, dass Parallelitäten zur osmanischen Prosodie bestimmt werden können.

⁴²⁴ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 143: "Ulama yapmadan, ortaya çıkan kesintiği hissettirmeyip, üstelik mısra'ı daha da anlamlı ve âhenkli yapmak için bir duraksama olarak ustalıklı kullanan şairler de vardır."

⁴²⁵ Vgl. Thiesen: *op. cit.*, p.21: "The freedom of the poets to insert a hamze before an initial vowel whenever the metre requires, corresponds exactly to the freedom of the speaker in ordinary speech to pronounce words with or without liaison, that is he may not separate individual words by a short pause, a hiatus. In fluent speech the words are normally not divided by such hiatuses, and they are especially rare after prepositions. In poetry, too, hamze rarely occurs after prepositions."

⁴²⁶ Interessant sind hier folgende Angaben Thiesens: *loc. cit.*, "One of the qualities which native critics very much appreciate in poetry is رَوَانِي *ravānī* "fluency". *Ferdousī* is said to be رَوَان *"fluent"*, and *Hāfez* is by the consensus of native critics the most *ravān* of all. On the other hand *Moulavī* is said to be the opposite of *ravān*, namely سنگین *sangīn* "heavy". It is not easy for a foreigner to grasp completely what goes to make a poem *ravān*, but one of the factors is certainly a relative scarcity of *hamze*. In reciting poetry the native Persian may or may not pronounce the *hamze*. In the first case frequent occurrences of *hamze* make a poem sound staccato; in the latter case they make its rhythm less apparent. Hence, the more frequently *hamze* occurs, the less *ravān* and the more *sangīn* the poetry becomes."

⁴²⁷ Vgl. Bernt Brendemoen: "İmāle in der osmanischen und tschagataischen Dichtung." *Arabic Prosody And Its Application In Muslim Poetry*. Ed.: Lars Johanson & Bo Utas. Uppsala: Textgruppen i Uppsala AB, 1994, p. 17.

Werke oder Arbeiten, eine umfassende Definition hierzu bieten konnte.⁴²⁸ Ohne zu tief in diese Definitionsvielfalt einzugehen, kann man sagen, dass es zwei Arten gibt. Eine ist die Längung von ursprünglich kurzen oder langen, arabischen oder persischen Silben zu langen bzw. überlangen Silben. Diese Art wird eindeutig als ein Mangel in der Durchführung der osmanischen Prosodie erachtet und sollte unbedingt vermieden werden.⁴²⁹ In diese Kategorie fällt auch die überlange Lesung einer langen Silbe, die mit einem *nūn* endet.⁴³⁰ Die zweite Art bezieht sich auf die Längung von ursprünglich kurzen und offenen oder langen und geschlossenen türkischen Silben.

In den bearbeiteten Gedichten wurde nicht auf die Längung von türkischen offenen und somit kurzen Silben geachtet. Worauf geachtet wurde, war die überlange statt lange Lesung einer türkischen geschlossenen Silbe. Dies kommt in den Gedichten Keşfîs insgesamt nur vier Mal vor. Nämlich die Worte *çın*, *yêr*, *coq* (für *çoq*) und die zweite Silbe von *umar* müssen zur Beibehaltung des Versmaßes überlang statt lang gelesen werden. Weitere Längungen, auf die unsererseits geachtet wurde, waren die überlangen Lesungen von arabischen und persischen langen und geschlossenen Silben, die auf ein *nūn* enden. Dies kommt insgesamt 67 Mal vor.⁴³¹

Zihâf (Kürzung)

Eine poetische Lizenz, die als unvoreilhaft gegolten hat und vermieden werden sollte, war das sogenannte *zihâf* – die kurze Lesung einer langen arabischen oder persischen Silbe.⁴³² Eine zweite Form dieser Kürzung ist die lange Lesung einer ursprünglich überlang zu bewertenden Silbe. Diese zweite Form kommt laut İpekten öfter als die erste Form vor und ist als ein nicht allzu schwerer Fehler zu bewerten.⁴³³

Nur ein Mal ist in Keşfîs bearbeiteten Gedichten die lange Lesung einer ursprünglich überlangen Silbe mit zwei Endkonsonanten anzutreffen. Dabei handelt es sich um das Wort *qabz* in Q XIII,

⁴²⁸ Vgl. Brendemoen: *op. cit.*, 17f.; Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 13f.; İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, pp.145-154. İpekten bietet unter diesen die umfassendste Definition, doch auch hier gibt es Unstimmigkeiten, z.B. seine Aussage über die lange Lesung von langen Silben endend auf *nūn* auf p. 152: “*İmâle-i memdûde hece sonlarındaki ‘elifnun’ harflerinden sonra yapılmaz; aruz hatası sayılır.*” Durch diese Aussage müsste man davon ausgehen, dass die lange Lesung von langen Silben auf *nūn* nur dann der Fall ist, wenn ein *elif* (*ā*) dem *nūn* vorausgeht, jedoch betrifft dies zumindest in der persischen Prosodie auch jene Silben, in denen als lange Vokale ein *vāv* (*ū*) oder ein *yā* (*ī*) dem *nūn* vorausgehen.

⁴²⁹ Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 13: “*Çekme demektir. Ölçüde, kapalı hece gereken yerlerde açık heceyi biraz uzatarak okumaktır. İmale, aruzda bir kusur sayılır. Arapça ve Farsça sözcüklerdeki kısa hecelerde yapılmaz. Daha çok Türkçe sözcüklerdeki kısa heceli eklerde ve Farsça tamlamalardaki izafet kesrelerinde yapılır.*”

⁴³⁰ Vgl. Thiesen: *op. cit.*, p. 39: “*The letter ū when following a long vowel and preceding a consonant does not affect the metre.*”

⁴³¹ Anzumerken ist hier, dass allein 15 Fälle in einem einzigen Gedicht (Q XXIV) vorkommen, bedingt dadurch, dass das Gedicht auf –*āndur* reimt und aus 14 Versen besteht.

⁴³² Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 15: “*Aruzda ölçü zorunluğuyla Arapça ve Farsça sözcüklerdeki uzun bir heceyi kısa okumaktır. Bu da imale gibi güzel kullanılmadığında bir ölçü kusuru sayılır.*”

⁴³³ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 157: “*İmâle-i memdûde yapılacak yerde yapmamak ve böylece kelimenin âhengini bozmak ve ölçünün akışını sekteye uğratmak. Bu tür zihâf daha sık görülür ve göz yumulan ve fazla büyük sayılmayan bir yanlışlık sayılır.*”

Vers 24. Was in Keşfîs Gedichten viel öfter der Fall ist, ist die kurze Lesung einer langen offenen Silbe oder die lange Lesung einer eigentlich überlang zu bewertenden Silbe mit einem Endkonsonanten.

Ob die oben aufgezählten Mängel in der Ausübung der osmanischen Prosodie Keşfîs zu seiner Titulierung als schlechter Dichter beigetragen haben, kann hier nicht verlässlich genug beantwortet werden. Wir können hier nur die Annahme aufstellen, dass die Vermeidung der oben genannten Fehler zu einer gewissen Perfektion in der Prosodie beigetragen hätte und somit vielleicht Keşfîs dichterische Qualitäten erhöht hätte. Dies ist aber nicht der Fall.

Eine Untersuchung, die die eben gestellte Detailfrage ansatzweise beantworten könnte, wäre der Vergleich vor allem der Art und Quantität dieser Mängel bei einem zeitgenössischen und als "gut" angesehenen Dichter. Eine derartige Untersuchung würde aber den Rahmen dieser Arbeit sprengen und kann möglicherweise später durchgeführt werden.

2.4 Gedichte in der *Qaṣīde*-Form

Nach einer kurzen allgemeinen Einleitung über die osmanische *qaṣīde* soll in diesem Kapitel versucht werden, den in Keşfîs Lobgedichten vorherrschenden Ton zu determinieren. Insbesondere soll untersucht werden, welche Rolle in Keşfîs Lobgedichten Selbstlob (*fahrīye*) spielt, und ob somit seine Lobgedichte eher in einem selbstsicheren oder aber unterwürfigen Ton geschrieben sind. Ist er ein fordernder oder ein bittender Dichter?⁴³⁴ Auch soll der Frage nachgegangen werden, welchen Anteil an Beschwerde er in seine Lobgedichte einbaut. Dies leitet zu der Frage über, was für Keşfî die Beweggründe waren, seine Lobgedichte zu schreiben. Um diese möglichen Beweggründe zu ermitteln, sollen vorhandene egodokumentarische Elemente herangezogen werden, in denen der Dichter sich eindeutig zu diesem Thema äußert.

Schließlich soll mit Hilfe eines Vergleichs von Keşfîs Lobgedichten mit Lobgedichten der Dichter Şeyhî, Necâtî, Zâtî und Ḥayālî versucht werden, den formal-ästhetischen Wert seiner Gedichte – soweit möglich – festzulegen. Dabei wird auch immer wieder auf die vorhergehenden Kapitel über Form und Stil verwiesen. Ist es möglich, signifikante Unterschiede bzw. Gemeinsamkeiten zwischen den Lobgedichten der vier erwähnten Dichter und den Lobgedichten Keşfîs zu ermitteln? Bauten Keşfî und die anderen Dichter alle klassischen Teile der *qaṣīde* in ihre Gedichte ein? Spielt in den verglichenen Lobgedichten die Form eine wichtige Rolle oder steht eher der Inhalt im Vordergrund?

Allgemeines zur osmanischen *qaṣīde*:⁴³⁵

Ohne detailliert auf formale und inhaltliche Bestandteile der *qaṣīde* eingehen zu wollen, ist an dieser Stelle eine kurze Zusammenfassung der wichtigsten Eigenschaften dieser Gedichtgattung angebracht: Das osmanische Lobgedicht ist eine ursprünglich aus der arabischen Poesie stammende, in die persische Poesie übernommene und im Weiteren in die osmanische Poesie eingeführte Gedichtgattung.⁴³⁶ Ihre formalen Bestandteile werden entsprechend der klassischen

⁴³⁴ Çavuşoğlu: “Kasīde.” *Türk Dili: Türk Şiiri Özel Sayısı. II (Divan Şiiri)*. LII (1986), p. 22: Çavuşoğlu weist darauf hin, dass ein großer Anteil an Selbstlob erst mit dem Dichter Nefî (m. 1635) Eingang in die osmanische *Dīvān*-Poesie gefunden hat.

⁴³⁵ Die hier zusammengestellten Informationen zur osmanischen *qaṣīde* wurden aus folgenden Arbeiten ermittelt: Çavuşoğlu: “Kasīde.”, pp. 17-77; İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, pp. 38-52, Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, pp. 122-167; *EP* IV, s.v. *Qaṣīda*; Murat A. Karavelioğlu: “Klasik Türk Edebiyatında Kasīde.” *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, Cilt 5, Sayı 9 (2007), pp. 253-270; Cemal Kurnaz, Halil Çeltik: *Divan Şiiri Şekil Bilgisi*. Ankara: H Yayınları, 2010, pp. 120-144; Bilal Çakıcı: *Eski Türk Edebiyatında Kasīde Nazım Şekli: XVI. yy.* Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1996; Ömer Faruk Akün: *Divan Edebiyatı*. İstanbul: İSAM Yayınları, 2013, pp. 98-101.

⁴³⁶ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 38.

Reihenfolge als Einleitung (*nesīb/teşbīb*),⁴³⁷ Übergang (*güriz-gāh*), Lob (*medhīye*), ein oder mehrere eingefügte Liebesgedichte (*teğazzül* – nicht obligatorisch), Selbstlob (*fahrīye*) und Gebet (*du‘ā*) festgelegt. Die *qaşīde* ist im Allgemeinen als ein Gedicht, das mit einer bestimmten Absicht geschrieben wird, definierbar.⁴³⁸ Diese Absicht ist sehr oft die des Lobes, wobei es auch Schmähedichte in der Form der *qaşīde* gibt.

Qaşīden sind in jeder vollständigen Gedichtsammlung (*dīvān*) eines Dichters zu finden und können je nach ihrem Inhalt verschiedene Benennungen vorweisen. Zum einen kann man sie je nach der Person, die gelobt wird als religiöses oder nicht-religiöses Lobgedicht betrachten. Jedoch enthält auch fast jede *qaşīde*, die an eine nicht religiöse Person gerichtet ist, viele religiöse Elemente. So gibt es *qaşīden*, die die Einheit Gottes zum Thema haben (*tevḥīd*) oder direkt bittend an Gott gerichtet sind (*münācāt*). Weitere religiöse Gedichte dieser Art können zum Lob des Propheten, der vier Kalifen oder des Mevlānā Celāleddīn Rūmī (m. 672/1273)⁴³⁹ verfasst sein (*na‘t*). Die nicht religiöse osmanische *qaşīde* ist jene, die oftmals zum Lob des herrschenden Sultans oder einer anderen bekannten Persönlichkeit oder eines Würdenträgers verfasst wurde (*medhīye*).⁴⁴⁰ Die letztgenannte Art des Lobgedichts wurde sehr oft in der Erwartung einer materiellen Gegenleistung verfasst. Lobgedichte können aber auch entsprechend dem Thema ihrer Einleitung oder ihrem wiederkehrenden Reimwort oder -suffix (*redīf*) oder Reimbuchstaben benannt werden.⁴⁴¹ Das Reimschema der *qaşīde* ist identisch mit dem des Liebesgedichts (*gazel*) aa xa xa Über die Länge dieser Gedichtform und -gattung sind verschiedene Angaben zu finden: İpekten gibt zwischen 9 und 100 Verse an.⁴⁴² Dilçin wiederum ist der Meinung, dass eine *qaşīde* zumindest 31 und maximal 99 Verse vorweisen muss.⁴⁴³ Diesen Längenbegrenzungen widersprechend weisen aber Akün und ihm folgend Kurnaz und Çeltik darauf hin, dass es nicht richtig ist, von einer maximalen Länge der *qaşīde* zu sprechen, da es auch *qaşīden* zwischen 120 und 150 Versen gibt.⁴⁴⁴

⁴³⁷ Jene Einleitungen, welche die Liebe thematisieren, sollten korrekterweise als *nesīb* bezeichnet werden, jedoch wird auch der Begriff *teşbīb* hierfür gebraucht. Der *teşbīb* genannte Einführungsabschnitt ist über andere Themen wie zum Beispiel den Fastenmonat, ein Bad, eine Stadt, usw.; vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 38f.

⁴³⁸ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 38.

⁴³⁹ Vgl. *EL*² II, s.v. *Djālāl al-Dīn Rūmī*.

⁴⁴⁰ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 39f. Außer jenen *qaşīden*, die die Absicht des Lobens haben, kann noch das Schmähedicht (*hicvīye*) genannt werden. Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 40.

⁴⁴¹ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 39, Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 124.

⁴⁴² İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 38.

⁴⁴³ Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 123.

⁴⁴⁴ Akün: *op. cit.*, p. 100f. und Kurnaz - Çeltik: *op. cit.*, p. 136.

2.4.1 Ton der Lobgedichte Keşfîs

In diesem Unterkapitel soll auf die 53 Lobgedichte Keşfîs detailliert eingegangen werden. Auch mit der Absicht die Qualität der Dichtkunst Keşfîs mehr durch die Studie seiner Lobgedichte beantworten zu wollen, sollen diese aus verschiedenen Aspekten betrachtet werden.

Angesichts der Tatsache, dass die hier bearbeitete Handschrift eine unvollständige Gedichtsammlung des Dichters darstellt, ist die Anzahl von 53 Lobgedichten eine nicht als gering einzustufende Zahl. Denn es ist durchaus möglich, dass Keşfî außer diesen hier vorliegenden 53 Lobgedichten noch weitere verfasst hat.

Zāfî zum Beispiel, ein weitaus bekannterer Dichter als Keşfî und sein Zeitgenosse, hat insgesamt nur 48 *qaşîden* verfasst.⁴⁴⁵

Wie bereits des Öfteren erwähnt, weist die von uns bearbeitete Handschrift insgesamt 53 Gedichte auf, die ihrer Gattung und Form nach als Lobgedichte definiert werden können. Des Weiteren befinden sich auch unter den anderen Gedichtformen wie den Chronogrammen (*tārîh*), Gedichttypen (*qıf'a* und *naẓm*) und Strophengedichten weitere Gedichte, die ihrer Gattung nach den Lobgedichten zugerechnet werden können. Diese werden gesondert, bei der Besprechung der jeweiligen Gedichtform behandelt.

Naturgemäß weisen jene *qaşîden*, die an Persönlichkeiten aus dem Bereich der Religion gerichtet sind, insgesamt einen religiös gestimmten Grundton und ein hohes Maß an Lobpreis auf. So etwa die *qaşîden* Q I an den Propheten Muḥammed, Q VII an 'Alî b. Abî Tâlib oder Q LII an Muḥammed, die vier rechtgeleiteten Kalifen sowie Ḥasan und Ḥüseyn, die Söhne 'Alîs. Diese sind aus ästhetischer Hinsicht durchaus interessant, wurden aber aufgrund ihres dominant religiösen Inhalts nicht detailliert besprochen.

Ein wichtiger Faktor, der den Ton eines Lobgedichts mitbestimmen könnte, ist die gelobte Person (*memdûh*), an welche die *qaşîde* gerichtet ist. Innerhalb des Kapitels „Leben und Werk“ wurde bereits auf die von Keşfî in seinen gesamten Gedichten gelobten Personen im Detail eingegangen. Keşfî hat 13 seiner 53 *qaşîden* an Sultan Bâyezîd und elf weitere an verschiedene Paşas gerichtet. Weitere 14 *qaşîden* sind zum Lob diverser Begs verfasst worden. Die restlichen sind an verschiedene, teils namentlich nicht genannte, Personen gerichtet, welche die Titel Çelebi oder Efendi aufweisen.⁴⁴⁶

⁴⁴⁵ Orhan Kurtoğlu: „Zâtî'nin Kasideciliği." *Türk Kültürü*, Sayı 405, Yıl XXV (1991), p. 44.

⁴⁴⁶ Zu den genannten Titeln und ihren Bedeutungen vgl. Gustav Bayerle: *Pashas, Begs, and Effendis: A Historical Dictionary of Titles and Terms in the Ottoman Empire*. Istanbul: The Isis Press, 1997.

Was in den meisten Lobgedichten Keşfi festzustellen ist, ist ein geringer Anteil an Selbstlob. Ansätze von Selbstlob sind vorwiegend in den sogenannten Ankündigungsversen⁴⁴⁷ vor einem Vers, welches mit dem Anfangsvers reimt (d.h. aa als Reimschema hat; *tecdīd-i maṭla`*) oder einem eingefügten Liebesgedicht (*teğazzül*) anzutreffen und kommen auch vor den Gebetteilen (*du`ā*) der *qaşīden* vor. Zum Beispiel vergleicht Keşfi seine Dichtung mit süßem Wasser (*āb-ı zülāl*, Q XXXII, Vers 32) oder Perlen (*dürr*, Q XXXVI, Vers 30) und sich selbst mit einer Nachtigall im Garten des Lobes der gelobten Person (Q XII, Vers 30). Nur in wenigen Gedichten ist ein als Selbstlob, d. h. ein als *fahrīye*-Teil oder *fahrīye*-Vers einzustufender Abschnitt zu finden. In Gedicht Nr. Q XXXV zum Beispiel findet sich ein längerer Abschnitt von acht Versen (Verse 36 bis 43), der eine *fahrīye* darstellt. Dieses Beispiel stellt aber offensichtlich eine Ausnahme dar, da die meisten *fahrīye*-Teile nur ein bis fünf Verse aufweisen.

Ein weiteres erkennbares Merkmal der Lobgedichte Keşfis ist, dass viele – insgesamt 15 – direkt mit dem Lob der angesprochenen Person beginnen (Q I, Q II, Q III, Q XVIII, Q XX, Q XXII, Q XXV, Q XXVI, Q XXIX, Q XXXII, Q XXXIV, Q XXXVII, Q XXXIX, Q XLVIII, Q L). Somit ist es möglich zu sagen, dass mindestens in 15 der 53 Lobgedichte das Lob, und damit verbunden die Beschreibung der weltlichen gelobten Person, im Vordergrund steht. Nur bei einer dieser *qaşīden* handelt es sich um ein religiöses Lobgedicht an den Propheten Muḥammed (Q I). Interessant ist auch zu sehen, dass acht von diesen 15 Gedichten relativ kurz sind und nur zwischen 19 und neun Verse aufweisen.⁴⁴⁸ Diese kurzen Lobgedichte beginnen stets ohne Einhaltung der klassischen Abfolge innerhalb einer *qaşīde* direkt mit dem Lob der betreffenden Person.

Die sieben restlichen Gedichte weisen eine Länge zwischen 48 und 31 Versen auf. In diesen ist das Lob das vorherrschende Element, da Keşfi meistens nach einem Vers, in dem die gelobte Person genannt wird, erneut den Lob fortsetzt beziehungsweise ohne Unterbrechung das Loben fortführt. Die längste jener *qaşīden*, die unmittelbar mit Lob beginnen, ist eine höchstwahrscheinlich zur Thronbesteigung Sultan Bāyezīds verfasste *qaşīde*. Neben der Tatsache, dass diese *qaşīde* einen außergewöhnlich langen Lobteil aufweist, ist interessant, dass Keşfi hier im Gebetteil den Sultan darauf hinweist, wie Dichter behandelt werden sollten. Auch *qaşīde* Nr. Q III, welche an den Wesir `Alī Paşa⁴⁴⁹ gerichtet ist und aus 43 Versen besteht, ist ein Lobgedicht, das außer dem *du`ā*-Teil fast zur Gänze aus Lobversen besteht.

⁴⁴⁷ Siehe Unterkapitel „Ankündigungsverse“.

⁴⁴⁸ Die genauen Längen sind 19 (Q XLVII), 17 (Q L), 15 (Q XXIX), 14 (Q XXII), 13 (Q XXV), 11 (Q XXXIV), 10 (Q XXXIX) und 9 Verse (Q XXVI). Die längeren Lobgedichte, die direkt mit Lob beginnen, haben 48 (Q XVIII), 43 (Q III), zwei Mal 38 Q I und Q XXXII, 37 (Q XXXVII), 34 (Q XX), und 31 Verse (Q II).

⁴⁴⁹ Siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

Ein weiterer Aspekt, der in den Lobgedichten Keşfîs nähere Betrachtung verdient, ist das Thema der Beschwerde. Eine diesbezüglich interessante *qaşîde* stellt Gedicht Nr. Q XLIII dar. Dieses ist an den Nişāncı Beg⁴⁵⁰ gerichtet; in den ersten 18 Versen berichtet Keşfî über die schlechte Lage, in der er sich befindet und baut in einem hohen Maße die Thematik seines Leidens in seine Verse ein. Auch Gedicht Nr. Q XXI, in dem interessanterweise mehrere Personen gleichzeitig gelobt werden, beinhaltet eine Art Bittschreiben (*‘arz-ı hāl*) in der Länge von fünf Versen. Hier bittet Keşfî um Schutz durch die gelobte Person und beklagt sich über die Schmähung durch seine Gefährten/Kollegen (*ta ‘n-ı aqrān*). Beschwerden über die Schmähung durch seine Zeitgenossen ist ein Thema, das auch in anderen Lobgedichten anzutreffen ist, wie zum Beispiel in Q XXXI oder Q XXXVII. In Gedicht Nr. Q XVI wiederum beschwert sich Keşfî allgemein über die Situation der Dichter und bittet um Gnade durch den Sultan. Auch in Gedicht Nr. Q XIX ist eine Art Beschwerde zu erkennen, wenn Keşfî klagt, dass viele Dichter an der Tür der gelobten Person ihren Wunsch erreicht haben und nur der hoffnungslose Keşfî mit Sehnsucht weiter um Geduld fleht (Vers 30). Im darauf folgenden Vers gesteht er jedoch ein, dass sein Dienst Mängel aufweist und gebraucht damit wieder den oben erwähnten, für seine Gedichte charakteristischen bittenden Ton.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass in den hier genauer betrachteten Lobgedichten Keşfîs nur ein sehr geringer Anteil an religiösen *qaşîden* anzutreffen ist. Die an verschiedene Personen wie den Sultan, Wesire oder andere bekannte Persönlichkeiten gerichteten Lobgedichte weisen zum Großteil einen bittenden, alles andere als selbstsicher zu bezeichnenden Ton auf. Auffallend ist auch der oben erwähnte Umstand, dass Keşfî eine nicht geringe Anzahl von Lobgedichten, nämlich 15, direkt mit Lob beginnen lässt. Insgesamt ist festzustellen, dass Selbstlob bei Keşfî eine eher geringere Rolle als das Lob der angesprochenen Person spielt. Viel mehr Raum nehmen Beschwerden über die Schmähungen durch seine Zeitgenossen ein.

2.4.2 Beweggründe für die Dichtung der Lobgedichte und egodokumentarische Elemente in den Lobgedichten Keşfîs⁴⁵¹

Wie bereits zu Anfang des Kapitels bemerkt wurde, handelt es sich bei der *qaşîde* um eine Gedichtart, die meistens mit der Absicht des Lobens geschrieben wurde. Daneben ist es jedoch

⁴⁵⁰ Siehe p. 36f. der vorliegenden Arbeit.

⁴⁵¹ Zu egodokumentarischen Elementen bei Gelibolulu Muşafā ‘Ālî siehe Edith Gülçin Ambros: “Geleneksel “ben” ile bireysel “ben” çelişkisi ve Gelibolulu Mustafa ‘Ālî.” *Uluslararası Gelibolulu Mustafa ‘Ālî Çalıştayı Bildirileri*, 28-29 Nisan 2011. Ed. İ. H. Aksoyak. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2014, pp. 65-73; siehe auch Jan Schmidt: “Ottoman Autobiographical Texts by Lāmi ‘ī and Others in the Collection

möglich in den verschiedenen Teilen der *qaşide* weitere Gründe zu finden, die den Dichter zum Verfassen veranlasst haben. So gibt es neben den bereits erwähnten und von Keşfi in manchen Lobgedichten als Bittschreiben (*'arż-ı hāl*) benannten Versen eindeutig als Ansuchen oder Bitte (*taleb*) erkennbare Ausdrücke, die sich meistens vor dem oder im Gebetteil befinden. In einigen seiner Lobgedichte verlangt Keşfi eindeutig eine Wertschätzung seiner Dichtung. In Q XV etwa hofft Keşfi in jenem Vers, wo er seinen Dichternamen nennt (*maḥlaş beyt* Vers 42), dass sein Gedicht den Ohren des Sultans würdig sei und seine Dichtung nicht unbeachtet bleibe (Vers 45). Auch in Gedicht Nr. Q XXIII wird die Erwartung bzw. Hoffnung auf Wertschätzung durch die gelobte Person thematisiert, da nicht jeder etwas von (guter) Dichtung verstehe.

Es gibt aber auch Gedichte, in denen Keşfi offen sagt, was er sich als Gegenleistung für sein Lobgedicht wünscht. In Q VI, wo die gelobte Person nicht genannt wird, erklärt Keşfi im letzten Vers, dass er sich ein Kleidungsstück (*cāme*) wünscht, nachdem er bereits im vorhergehenden Vers auf die gehoffte Akzeptanz seines Lobgedichts verweist (Verse 33 und 34). Auch in einem kürzeren Gedicht (20 Verse), das an einen gewissen Meḥammed Beg⁴⁵² gerichtet ist, artikuliert Keşfi im *maḥlaş beyt* und im darauf folgenden Vers seinen Wunsch nach einer Art Überwurf (*qabā*, Q V, Verse 17 und 18). In einem kürzeren Lobgedicht (Q XXIX, 15 Verse), das Keşfi direkt mit Lob beginnt, ohne aber die gelobte Person zu nennen, verlangt er im *maḥlaş beyt* (Vers 11), ganz konkret eine finanzielle Zuwendung.

Interessant in Bezug auf die Beweggründe Keşfis für die Dichtung seiner Lobgedichte ist Gedicht Nr. XXXVII, das thematisch von Religion dominiert wird und wiederum direkt mit Lob beginnt. In diesem Lobgedicht bittet Keşfi einen nicht namentlich genannten *emīn* (Aufseher, Beamter),⁴⁵³ die Pilgerfahrt machen zu dürfen und verlangt nicht offen, wohl aber indirekt, eine finanzielle Unterstützung für dieses Vorhaben.

Neben dem oben erwähnten in Q XXI enthaltenen Bittschreiben (*'arż-ı hāl*) gebraucht Keşfi in Gedicht Nr. Q XXXII den Ausdruck „Kundmachung der (eigenen) Situation“ (*i 'lān-ı hāl* – Vers 30) und bittet die gelobte Person um Hilfe (*dest-gīr*), Erziehung (*terbīyet*) und Gnade (*merḥamet*). Gedicht Nr. Q XXXI beinhaltet ebenfalls ein Bittschreiben. Hier beklagt sich Keşfi wie oben erwähnt über den Spott durch seine Zeitgenossen, erwartet sich Unterstützung durch den in der *qaşide* gelobten Sultan Bāyezīd und fragt, warum er denn keine Geschenke erhalte, wo er doch durch die Pforte geschützt würde. Keşfi schreibt außerdem, dass er sich mit dem Loben des Sultan

of Turkish Manuscripts at the Leiden University Library.” *The Joys of Philology. Studies in Ottoman Literature, History and Orientalism (1500-1923)*. Istanbul: The Isis Press, 2002, pp. 155-163.

⁴⁵² Siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

⁴⁵³ Höchstwahrscheinlich ist hier der damalige *şurre emīni* gemeint, welcher die Aufsicht über die Angelegenheiten der Pilgerfahrt innehatte; vgl. Pakalın: *op. cit.*, Bd. 3: s.v. SURRE EMİNİ (p. 283f.).

Bāyezīd rühmen würde und weist darauf hin, dass der Wert der „Perfekten“ nur durch die Perfekten selbst vermehrt werden kann (Vers 31).

Neben den oben genannten Begriffen *dest-gīr*, *terbīyet* und *merḥamet* ist auch *himmet* (Hilfe, Unterstützung) ein oft vorkommendes Element, worum Keşfî in seinen Lobgedichten bittet.

Schlussfolgernd ist es möglich zu sagen, dass Keşfî einen Großteil seiner Lobgedichte verfasst hat, um durch die gelobte Person Anerkennung zu finden und als Folge konkret eine wie immer geartete Unterstützung zu erhalten.

2.4.3 Der lyrische Einschub (*Teğazzül*) – Ein besonderes Merkmal der *Qaşıden* Keşfîs?⁴⁵⁴

Eine Besonderheit der Lobgedichte Keşfîs scheint die Häufigkeit im Gebrauch des lyrischen Einschubs (*teğazzül*) zu sein. Der Einschub eines Liebesgedichts in eine *qaşıde* ist theoretisch ein Bestandteil einer klassischen *qaşıde*, jedoch ist bekannt, dass sie nicht in jeder *qaşıde* zu finden ist. Auf diese Tatsache wird von den meisten Literaturwissenschaftlern hingewiesen. Halil Çeltik unterstreicht sogar, dass das *teğazzül* zu jenen Teilen gehört, welcher in den *qaşıden* am wenigsten vorkommt.⁴⁵⁵ In Anbetracht dieser Tatsache scheint es auf den ersten Blick außergewöhnlich, dass Keşfî in 19 seiner 53 *qaşıden* ein *teğazzül* gebraucht. Ob diese Häufigkeit im Gebrauch des *teğazzül* wirklich außergewöhnlich ist oder nicht, lässt sich wohl nur mit Vergleichen zu anderen Dichtern bestimmen. Um einerseits diese Frage zu beantworten und andererseits Hypothesen über die Stellung des lyrischen Einschubs bei Keşfî im besonderen aufstellen zu können, soll hier auf mehrere Aspekte kurz eingegangen werden.

Ein Vergleich in Bezug auf die Häufigkeit der Verwendung des *teğazzül* bei manchen willkürlich ausgesuchten bekannten Dichtern und Keşfî ergibt folgendes Ergebnis:

| | | | |
|-------------------|--------------------|-----------------------------------|--------|
| <i>teğazzül</i> : | Şeyhî (m. 1429): | in einer seiner 15 <i>qaşıden</i> | 6,67% |
| | Necātî (m. 1509): | in sechs seiner 26 <i>qaşıden</i> | 23,08% |
| | Zātî (m. 1546) : | in zwei seiner 48 <i>qaşıden</i> | 4,17% |
| | Ḥayālî (m. 1556): | in fünf seiner 23 <i>qaşıden</i> | 21,74% |
| | Bāqî (m. 1600): | in fünf seiner 27 <i>qaşıden</i> | 18,52% |
| | Keşfî (m. 1538-9): | in 19 seiner 53 <i>qaşıden</i> | 35,85% |

⁴⁵⁴ Dieses Unterkapitel stellt die zusammengefasste Form meines Vortrags auf dem Symposium *Elginkan Vakfı 2. Türk Dili ve Edebiyatı Kurultayı* (15. – 17. April 2015) und des dazu vorbereiteten Artikels “Kasidede teğazzül: Bir nazım türü içindeki diğer bir nazım türünün konumu” (in Druck) dar.

⁴⁵⁵ Halil Çeltik: “Şekilden türe kasıde tarzı.” *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VIII: Kasıdeye medhiye: biçime, işleve ve muhtevaya dair tespitler*. Haz. Hatice Aynur et al., İstanbul: Klasik, 2013, p. 140.

Die oben angegebenen Häufigkeiten im Gebrauch des *teğazzül* weisen auf eine eindeutig erhöhte Neigung Keşfîs für das *teğazzül* hin.

Wenn man sich nun die Längen der Lobgedichte mit lyrischem Einschub im Detail ansieht, erhält man folgende Tabelle:

| Länge der Lobgedichte mit lyrischem Einschub | | | | | | | |
|--|-------|--------|------|--------|------|-------|-----------|
| | Şeyhî | Necâtî | Zâtî | Hayâlî | Bâqî | Keşfî | Insgesamt |
| 23 Verse | | | | 1 | | 1 | 2 |
| 25 Verse | | | | 1 | | | 1 |
| 29 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 31 Verse | | | | | | 2 | 2 |
| 33 Verse | | | | 1 | | 1 | 2 |
| 34 Verse | | | | | | 2 | 2 |
| 35 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 36 Verse | | | | 1 | | 1 | 2 |
| 37 Verse | | | | | 1 | | 1 |
| 38 Verse | | 1 | | | | 1 | 2 |
| 40 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 41 Verse | 1 | | | | | | 1 |
| 42 Verse | | | | | 1 | | 1 |
| 43 Verse | | | | 1 | | | 1 |
| 46 Verse | | | 1 | | | 1 | 2 |
| 47 Verse | | 2 | | | 1 | 2 | 5 |
| 49 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 50 Verse | | 1 | | | | | 1 |
| 51 Verse | | 1 | 1 | | | 1 | 3 |
| 53 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 55 Verse | | | | | 1 | | 1 |

| | | | | | | | |
|----------|--|---|--|--|---|---|---|
| 57 Verse | | | | | 1 | | 1 |
| 58 Verse | | 1 | | | | | 1 |
| 68 Verse | | | | | | 1 | 1 |
| 75 Verse | | | | | | 1 | 1 |

Wie aus der Tabelle ersichtlich wird, sind die meisten der Lobgedichte mit lyrischem Einschub länger als 30 Verse. Die zwei längsten Lobgedichte Keşfîs mit lyrischem Einschub sind 68 und 75 Verse lang. Gleichzeitig sind nur zwei Lobgedichte Keşfîs mit lyrischem Einschub kürzer als 30 Verse. Diese Ergebnisse lassen darauf schließen, dass Keşfî den lyrischen Einschub vorwiegend in seinen längeren Lobgedichten und mit der Ausnahme von zwei Lobgedichten in jenen Gedichten, die mindestens 30 Verse lang sind, gebraucht hat. Von den restlichen Dichtern hat nur Ḥayālî zwei von fünf Lobgedichten mit lyrischem Einschub, die kürzer als 30 Verse sind.

Über die Stellung des lyrischen Einschubs in den miteinander verglichenen Gedichten kann man folgendes sagen: Wenn man die Struktur der Lobgedichte Keşfîs mit lyrischem Einschub näher betrachtet, wird ersichtlich, dass er diese Lobgedichte der traditionellen Reihenfolge einer *qaşîde* entsprechend als Einleitung, Lob, lyrischer Einschub und Gebet anordnet.⁴⁵⁶ Somit hat Keşfî in jedem seiner Lobgedichte mit lyrischem Einschub diesen Einschub nach dem Lobteil angegliedert. Necâtî wiederum hat in drei von seinen sechs Lobgedichten mit lyrischem Einschub den Einschub nach der Einleitung und somit vor dem Lobteil angegliedert. Derselbe Umstand ist auch für zwei Lobgedichte Zâtîs und für alle fünf Lobgedichte Ḥayālîs gegeben. Bei Şeyḫî und Bâqî jedoch ist die Tendenz Keşfîs zu bemerken. Şeyḫî hat in seinem einzigen Lobgedicht mit lyrischem Einschub und Bâqî in allen seinen fünf Lobgedichten mit lyrischem Einschub den Einschub nach dem Lob angegliedert.

Wenn man nun die Länge der lyrischen Einschübe in den miteinander verglichenen Gedichten näher betrachtet, erhält man folgende Tabelle:

| Länge der lyrischen Einschübe | | | | | | | | | |
|-------------------------------|------------|------------|------------|------------|------------|-------------|-------------|-------------|-------------|
| | 5 Verse | 6 Verse | 7 Verse | 8 Verse | 9 Verse | 10 Verse | 11 Verse | 12 Verse | 13 Verse |
| Şeyḫî | | | 1 | | | | | | |

⁴⁵⁶ Über die Teile der *qaşîde* sagt Abdülkadir Karahan folgendes: “However, Turkish *qaşîdas* do not invariably contain all these sections. Very often, one or more are left out, the most frequent omissions being the *taghazzul*, *fakhriyya* and *du‘ā* sections.” Vgl. *EP* IV, s.v. *Qaşîda*.

| | | | | | | | | | |
|--------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Necātī | | 1 | | 2 | 1 | 1 | | | 1 |
| Zātī | | 1 | | | | | 1 | | |
| Hayālī | 3 | 1 | | 1 | | | | | |
| Bāqī | | 2 | | | | | 2 | 1 | |
| Keşfi | | 2 | 1 | 1 | 3 | 5 | 3 | 2 | 2 |

Die oben angegebene Tabelle zeigt, dass die Länge der lyrischen Einschübe in den hier betrachteten Lobgedichten zwischen fünf und 13 Versen variieren.⁴⁵⁷

In Bezug auf die lyrischen Einschübe in Keşfis Lobgedicht ist es interessant anzumerken, dass drei seiner lyrischen Einschübe mit drei Liebesgedichten in dem *ğazelīyāt*-Teil seines *Dīvān* teilweise übereinstimmen.⁴⁵⁸ Solch eine Übereinstimmung ist bei den restlichen Dichtern nicht der Fall. Was an dieser Stelle in Bezug auf Keşfis Lobgedichte mit lyrischen Einschüben auch zu betonen ist, ist die Tatsache, dass Keşfi die lyrischen Einschübe vor allem in jenen Lobgedichten gebraucht, die eine eher komplizierte Ausdrucksweise aufweisen.

Eine Gemeinsamkeit, die in allen betrachteten Lobgedichten mit lyrischem Einschub zu bemerken ist, ist das Vorhandensein eines sogenannten Ankündigungsverses. In diesen Ankündigungsversen kündigen die Dichter an, dass ein lyrischer Einschub folgen wird.⁴⁵⁹

Wenn man nun in Kürze versucht, der Frage nachzugehen, weshalb bei Keşfi im Vergleich zu den restlichen Dichtern ein so hoher Gebrauchsanteil des lyrischen Einschubs vorhanden ist, könnte folgende Hypothese aufgestellt werden: Eine Tatsache ist, dass in dem nicht vollständig erhaltenen *Dīvān* Keşfis eine durchaus hohe Anzahl an Lobgedichten und eine eher geringe Anzahl an Liebesgedichten befindet. Dass Keşfi einen beträchtlichen Anteil seiner Lobgedichte mit einem lyrischen Einschub versehen hat, könnte damit zusammenhängen, dass er hiermit versucht hat, den in diesen Gedichten gelobten Personen seine Qualitäten als *ğazel*-Dichter zu präsentieren. Auch wenn manche Literaturwissenschaftler der Meinung sind, dass der lyrische Einschub in der osmanischen Poesie dazu dient, der thematischen Monotonie des Lobgedichts

⁴⁵⁷ Für einen Vergleich mit der Länge von osmanischen Liebesgedichten (*ğazele*) des 16. Jahrhunderts siehe folgenden Artikel: Edith Gülçin Ambros: "Osmanlı Gazelinin Uzunluğunda Görülen Gelişmeler: 16. Yüzyılda Durum." *Osmanlı Divan Şiiri Üzerine Metinler*. Haz. Mehmet Kalpaklı. İstanbul: YKY, 1999, pp. 391-5.

⁴⁵⁸ So stimmen folgende lyrischen Einschübe mit folgenden Liebesgedichten fast identisch überein: Teile des *teğazzül* in Q IV mit Versen des *ğazel* Nr. 3 und 4 (vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 36f.); Teile des *teğazzül* in Q VIII mit Versen des *ğazel* Nr. 8 (vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 41); Teile des *teğazzül* in Q VII mit Versen des *ğazel* Nr. 9 (vgl. B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 42).

⁴⁵⁹ Wie bereits im Unterkapitel „Ankündigungsverse“ vermerkt, weist Dilçin darauf hin, dass ein lyrischer Einschub meistens in einem vorangehenden Vers angekündigt wird; vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 154.

entgegenzuwirken,⁴⁶⁰ ist darauf hinzuweisen, dass das Lobgedicht – zum Teil sicherlich auch durch die Möglichkeit eines lyrischen Einschubs – jene Gedichtgattung ist, die zur Darstellung des Wissens und Könnens eines Dichters die geeignetste ist.⁴⁶¹ Bei dieser Hypothese darf man nicht vergessen, dass es sich bei Keşfî im Vergleich zu den restlichen fünf Dichtern zweifellos um einen Dichter handelt, für den es nicht einfach war, als Dichter anerkannt zu werden. Daher könnte dieser hohe Gebrauchsanteil des lyrischen Einschubs mit seinen persönlichen Zielen in Verbindung stehen.

⁴⁶⁰ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 39; Murat A. Karavelioğlu: *Mecmû'a-i Kaşâ'id-i Türkiyye*, p. 45.

⁴⁶¹ Çavuşoğlu: "Kasîde.", p. 21.

2.4.4 Vergleich mit berühmten und erfolgreichen Dichtern des 15. und 16. Jahrhunderts

Das vorliegende Kapitel besteht aus zwei Abschnitten: im ersten Abschnitt soll ein formaler, sprachlicher und stilistischer Vergleich von vier *qaşiden* Keşfîs mit vier *qaşiden* des berühmten Dichters Necâtîs vorgelegt werden.⁴⁶² Im zweiten Abschnitt werden je drei *qaşiden* Şeyhîs, Zâtîs und Hâyâlîs mit jeweils drei *qaşiden* Keşfîs aus formaler und zum Teil sprachlicher Hinsicht verglichen.

2.4.4.1 Formaler, sprachlicher und stilistischer Vergleich ausgewählter *Qaşiden* Keşfîs mit *Qaşiden* Necâtîs

Anfänglich muss betont werden, dass der vorliegende Vergleich nicht beansprucht, ein vollständiger zu sein. Hier handelt es sich um einen Vergleich, der vor allem – aber nicht nur – auf eventuell vorhandene Gemeinsamkeiten und Ähnlichkeiten zwischen den Gedichten in formaler, sprachlicher und stilistischer Hinsicht aufzeigen soll. Der Grund, warum hierfür Necâtî gewählt wurde, ist, dass Necâtî bis heute als ein sehr guter Dichter, der viele Nachahmer hatte, angesehen wird.

Beim Vergleich wurde folgendermaßen vorgegangen: Das erste Vergleichskriterium ist das wiederkehrende Reimwort (*redîf*), weshalb naturgemäß nur jene Gedichte für einen Vergleich herangezogen wurden, die dasselbe wiederkehrende Reimwort aufweisen. Dies sind die *qaşiden* auf *-ân hancer*, *-âr gül*, *-er/-ar hâtem* und *-er/-ar nişân*. Somit ergibt sich folgendes Vergleichsmaterial:

Tabelle 1: Formale Eigenschaften⁴⁶³

| | Keşfî | Necâtî |
|-----------|--|---|
| 1. | <i>-ân hancer</i> 34 Verse; 426 Wörter <i>mefâ ilün-fe ilātün-mefâ ilün-fe ilün/fa lün</i> | <i>-ân hancer</i> 40 Verse; 506 Wörter selbes Versmaß |

⁴⁶² Dieser Vergleich stellt ursprünglich einen Teil eines in 2012 gehaltenen Vortrags auf dem 20. Symposium des CIÉPO (Comité International des Études Pré-Ottomanes et Ottomanes) mit dem Titel “How Does a Poet Become a “Bad poet”? The Case of the 16th-Century Ottoman Poet Keşfî” dar.

⁴⁶³ Die zu Necâtîs Gedichten angeführten Informationen wurden aus Ali Nihat Tarlans Edition *Necatî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992 ermittelt. Für eine detaillierte Bearbeitung der *hancer qaşidesi* Necâtîs vgl. Muhsin Macit: “Garip Şair: Necatî.” *Dil ve Edebiyat*. 24 (2010), pp. 22-35. Für eine detaillierte Bearbeitung der *nişân qaşidesi* Necâtîs vgl. Ahmet Mermer: “Necatî Bey’ in Nişân Kasîdesi.” *İlmî Araştırmalar* 5 (1997), pp. 199-218.

| | | |
|----|---|---|
| 2. | -ār gül 53 Verse; 721 Wörter <i>fā`ilātün-fā`ilātün-fā`ilātün-fā`ilün</i> | -ār gül 44 Verse; 602 Wörter selbes Versmaß |
| 3. | -er/-ar hātem 47 Verse; 569 Wörter <i>fe`ilātün/fā`ilatün-fe`ilātün-fe`ilātün-fe`ilün/fa`lün</i> | -er/-ar hātem selbe Länge; 627 Wörter selbes Versmaß |
| 4. | -er/-ar nişān 46 Verse; 584 Wörter <i>mef`ülü-fā`ilātü-mefā`lü-fā`ilün</i> | -er/-ar nişān 51 Verse; 640 Wörter selbes Versmaß |

Wie aus der Tabelle ersichtlich, haben alle zum Vergleich herangezogenen Gedichte jeweils dasselbe Versmaß. Die einzigen auch in ihrer Länge übereinstimmenden *qaşīden* sind jene auf *-er/-ar hātem*. In der *qaşīde* auf *-ān hancer* verweist Keşfi auf Necātī. Daher ist stark anzunehmen, dass diese *qaşīde* ein Parallelgedicht (*nażīre*) zu Necātīs *qaşīde* ist.⁴⁶⁴ Außerdem sind beide *qaşīden* an Sultan Bāyezīd II. (reg. 1481-1512) gerichtet. Eine Übereinstimmung in der Wortanzahl ist bei keinem der verglichenen Gedichte gegeben.

An dieser Stelle soll auch die Struktur der *qaşīden* besprochen werden. Hier wurde auf strukturelle Besonderheiten wie die Länge oder auch das eventuelle Vorhandensein der verschiedenen Teile der *qaşīde* geachtet. Die klassischen Teile der *qaşīde* sind – wie schon oben angemerkt – Einleitung (*teşbīb/nesīb*), Übergang (*güriz-gāh*), Lob (*medhīye*), eventuell ein lyrischer Einschub (*teğazzül*), Selbstlob (*fahrīye*) und Gebet (*du`ā*). Die unten angegebene Tabelle zeigt auch das eventuelle Vorhandensein einer „Erneuerung des Anfangsverses“ (*tecdīd-i maṭla`*). Die Abkürzung V steht für Vers bzw. Verse, K für Keşfi und N für Necātīs.

Tabelle 2: Struktur

| | <i>teşbīb/ nesīb</i> | | <i>güriz- gāh</i> | | <i>medhīye</i> | | <i>teğazzül</i> | | <i>fahrīye</i> | | <i>du`ā</i> | | <i>tecdīd-i maṭla`</i> | |
|---|--------------------------|------|-----------------------|-----|----------------|------|-----------------|---|----------------|-----|-------------|-----|----------------------------|---|
| | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N |
| -ān hancer K: 34 V – N: 40 V | 6 V | 9 V | 1 V | 1 V | 16 V | 25 V | 6 V | | 2 V | 2 V | 3 V | 3 V | | |
| -ār gül ⁴⁶⁵ | 13 V | 16 V | 1 V | 1 V | 22 V | 19 V | 8 V | | 3 V | 3 V | 2 V | 1 V | 1 V | |

⁴⁶⁴ Edith Gülçin Ambros: „*Nażīre*, the will-o’-the-wisp of Ottoman *Dīvān* poetry.“ *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 79 (1989), pp. 57-83. Wenn man die von Ambros aufgestellten Kriterien zur Determinierung einer *nażīre* im *gazel*-Genre an diese *qaşīde* anwendet, so sind drei wichtige Kriterien (Aussage des Dichters, Versmaß und *redīf*) erfüllt; vgl. pp. 59-63 des genannten Artikels.

⁴⁶⁵ Bei Keşfi gibt es 3 und bei Necātī 4 Verse *ṭaleb* (Ansuchen, Bitte).

| | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------------------|------|-----|-----|------|------|------|------|-----|-----|-----|-----|--|
| K: 53 V – N: 44 V | | | | | | | | | | | | | |
| -er/-ar hātem 47V | 12 V <i>nesīb</i> | | 1 V | | 14 V | 25 V | 11 V | 10 V | 7 V | 9 V | 2 V | 3 V | |
| -er/-ar nişān K: 46V – N: 51V | 8 V | 15 V | 1 V | 1 V | 20 V | 19 V | 11 V | 8 V | 1 V | 5 V | 5 V | 2 V | |

Interessant ist beim Vergleich struktureller Merkmale festzustellen, dass Keşfîs *qaşîden* sämtliche klassischen Teile der *qaşîde* aufweisen. Das Einhalten aller Teile der *qaşîde* ist bei Necâtî nur in einer *qaşîde* nicht der Fall. Diese *qaşîde* beginnt Necâtî direkt mit dem Lob. Wie man sehen kann, variiert die Länge der Teile *teşbîb/nesīb*, *medhîye* und *teğazzül* bei beiden Dichtern. Hingegen bei den Teilen *gürîz-gāh*, *fahrîye* und *du'ā* ist bei beiden Dichtern der Unterschied in der Länge nicht so groß. Eine andere Besonderheit ist, dass Keşfî in jeder der vier *qaşîden* ein *teğazzül* gebraucht, Necâtî aber nur in zwei seiner vier *qaşîden*.⁴⁶⁶

Vokabular:

Unter dem Vergleichspunkt „Vokabular“ sollen in der folgenden Tabelle die Ergebnisse in Bezug auf Wortwahl, Wortfolgen und Redewendungen präsentiert werden. Unter dem Begriff Wortwahl ist die Anzahl der bei beiden Dichtern übereinstimmenden einzelnen Wörter zu finden, die restlichen Begriffe sind selbsterklärend. Die Abkürzung W. steht für Wörter. In der Spalte „Redewendungen“ wurde auch die Gesamtzahl der gebrauchten Redewendungen bei Keşfî und Necâtî angegeben.

Tabelle 3: Vokabular – Anzahl von Übereinstimmungen

| | Wortwahl (einzelne Wörter) | Wortfolgen mit 2 Elementen | Wortfolgen mit 3 oder 4 Elementen | Redewendungen | |
|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|--------------------------------------|------------------|----|
| | | | | K | N |
| -ān hancer K: 426 W. | 178 | 18 ⁴⁶⁷ | 1 ⁴⁶⁸ | 22 | 27 |
| | | | | 3 ⁴⁶⁹ | |

⁴⁶⁶ Eine interessante Information über einen Zeitgenossen Necâtîs und Keşfîs ist folgende: İsmail E. Erünsal: *The Life and Works of Tâcî-zâde Ca'fer Çelebi, With a Critical Edition of His Dîvân*. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1983, p. CXIII: “Although it was not the usual practice to introduce *ğazels* into the *kaşîdes*, Ca'fer Çelebi almost always inserts one.”

⁴⁶⁷ Wort vor dem wiederkehrenden Reimwort und wiederkehrendes Reimwort, außerdem: *ne deñlii*.

⁴⁶⁸ *Keşān keşān hancer*.

⁴⁶⁹ *Hancer çekmek, hancer taqınmaq, hancer şalmaq*.

| | | | | | |
|----------------------|-----|------------------------------|------------------|------------------|----|
| N: 506 W. | | | | | |
| -ār gül | | | | 8 | 23 |
| K: 721 W. | 252 | 21 ⁴⁷⁰ | 1 ⁴⁷¹ | - | |
| N: 602 W. | | | | | |
| -er/-ar hātem | | | | 16 | 17 |
| K: 569 W. | 192 | 22 (nur Reimwort + redīf) | 1 ⁴⁷² | 1 ⁴⁷³ | |
| N: 627 W. | | | | | |
| -er/-ar nişān | | | | 17 | 28 |
| K: 584 W. | 200 | 24 ⁴⁷⁴ | 4 ⁴⁷⁵ | 5 ⁴⁷⁶ | |
| N: 640 W. | | | | | |

Der hinsichtlich des Vokabulars durchgeführte Vergleich weist auf keine auffälligen Übereinstimmungen hin. Dieses Ergebnis ist wohl auch auf die Länge der *qaşīden* zurückzuführen. Selbst wenn die verglichenen *qaşīden* in ihren *redīf* übereinstimmen, ist vermutlich auch aufgrund der Themen- und Ideenvielfalt der *Dīvān*-Poesie eine geringe Übereinstimmung in der Wortwahl zweier Gedichte nicht verwunderlich. Diese geringe Übereinstimmung könnte in diesem Fall auch darauf hindeuten, dass Keşfī – oder auch Necātī – in diesen vier *qaşīden* eine ihm eigene Wortwahl vorzuweisen hat.⁴⁷⁷

Ein Beispiel für die Übereinstimmung von Redewendungen:

Keşfī, *hancer qaşīdesi*, Vers 5, 2. Halbvers

Çeker zemīne meh-i nevden āsumān hancer

Das Himmelsgewölbe zieht den Dolch des Neumonds gegen die Erde.

Necātī, *hancer qaşīdesi*, Vers 39, 2. Halbvers

Her ay başında çeke çarha āsumān hancer

Das Himmelsgewölbe zieht zu jedem Monatsbeginn den Dolch gegen den Himmel.

⁴⁷⁰ Wort vor dem wiederkehrenden Reimwort und wiederkehrendes Reimwort, außerdem: *bāga gel, şemse-i şems.*

⁴⁷¹ *Ey yār gül.*

⁴⁷² *Maṭla 'i(n) ez-ber hātem.*

⁴⁷³ *Mühr urmaq.*

⁴⁷⁴ Reimwort + *redīf*, außerdem: *'aceb mi* und *bāğ-ı saltanat.*

⁴⁷⁵ *Bahr u ber nişān, zīb ü fer nişān, feth ü zafer nişān, şaflar düzer sutür.*

⁴⁷⁶ *Şaflar düzmek, haber vèrmek, nişān yètmek, nişān ètmek, nişān vèrmek.*

⁴⁷⁷ Dies kann aber erst durch einen detaillierten Vergleich des Wortschatzes mehrerer Dichter bekräftigt werden.

Was in diesem Vergleichspunkt nicht im Detail untersucht werden konnte, ist der Anteil an genuin türkischen Wörtern bei beiden Dichtern. Es ist aber deutlich ersichtlich, dass Necātī im Allgemeinen mehr türkische Wörter gebraucht als Keşfī.

Rhetorische Stilmittel:

Unter dem Vergleichspunkt "rhetorische Stilmittel" wurden bestimmte poetische Besonderheiten miteinander verglichen. Die Ergebnisse in der folgenden Tabelle setzen sich aus der Anzahl des Gebrauchs dieser Stilmittel bei Keşfī und Necātī Beg im Einzelnen und der Übereinstimmung in der Art des Gebrauchs bei beiden zusammen.

Tabelle 4: Rhetorische Stilmittel

| | <i>cinās</i> | | <i>tezādd</i> | | Allite- ration | | Asso- nanz | | Paralle- lismus | | <i>telmīh</i> | | Wort- wiederholung | |
|----------------|------------------|---|------------------|---|-------------------|----|---------------|----|--------------------|----|------------------|---|-----------------------|-------------------|
| | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N | K | N |
| -ān | 8 | 3 | 2 | 2 | 13 | 14 | 7 | 8 | 1 | 5 | 4 | 6 | 7 | 18 |
| hancer | 1 | | - | | - | | - | | - | | 2 ⁴⁷⁸ | | 3 ⁴⁷⁹ | |
| -ār gül | 13 | 7 | - | 3 | 31 | 10 | 23 | 12 | 12 | 7 | 3 | 2 | 34 ⁴⁸⁰ | 21 ⁴⁸¹ |
| | 2 ⁴⁸² | | - | | 1 ⁴⁸³ | | - | | 1 ⁴⁸⁴ | | - | | 9 ⁴⁸⁵ | |
| -er/-ar | - | 7 | 1 | 2 | 9 | 16 | 16 | 11 | 2 | 7 | 4 | 6 | 13 | 15 |
| hātem | - | | 1 ⁴⁸⁶ | | - | | - | | - | | 2 ⁴⁸⁷ | | 3 ⁴⁸⁸ | |
| -er/-ar | 4 | 4 | 1 | 4 | 21 | 16 | 6 | 13 | 8 | 15 | 1 | 4 | 17 | 21 |
| nişān | - | | - | | - | | - | | - | | - | | 1 ⁴⁸⁹ | |

Wie aus den oben angeführten Ergebnissen ersichtlich ist, variiert die Anzahl des Gebrauchs rhetorischer Stilmittel in zweierlei Hinsicht: einerseits innerhalb der Gedichte eines jeden Dichters, andererseits auch in den miteinander verglichenen Gedichten. Die wenigen Übereinstimmungen

⁴⁷⁸ Zülficān und İskender

⁴⁷⁹ keşān keşān, olmaq, cān.

⁴⁸⁰ 24 davon sind Wiederholungen mit gül.

⁴⁸¹ Acht davon sind Wiederholungen mit gül.

⁴⁸² Şemse-i şems, gül und gülmek.

⁴⁸³ Şemse-i şems.

⁴⁸⁴ Am Anfang der Halbverse.

⁴⁸⁵ Gül, etmek.

⁴⁸⁶ Zehr-şükker/sükker.

⁴⁸⁷ Süleymān.

⁴⁸⁸ Zwei Mal olmaq, einmal kim.

⁴⁸⁹ Olmaq.

in der Art des Gebrauchs sollen hier nicht im Einzelnen erörtert werden. Jedoch soll an dieser Stelle zumindest ein Beispiel angeführt werden:

Keşfi, *gül qaşidesi*, Vers 20:

Bād-ı hışmuñdan olub gülzārda gül-nār tār
Bū-yı lutfuñla caħīm içinde olur nār gül

Durch den Wind deines Zornes wird der milde Granatapfel im Rosengarten dunkel[rot]
 [und] mit deinem Gnadenduft verwandelt sich das Höllenfeuer in eine Rose.

Necātī, *gül qaşidesi*, Vers 30:

Āb-ı lutfi ermese ser-sebz olmaya çinār
Bād-ı ħulqı esmese bitürmeye gül-zār gül

Wenn das Wasser seiner Gnade nicht hinreichen würde, würde die Platane nicht aufblühen,
 wenn der Wind seiner [guten] Natur nicht wehen würde, würden im Rosengarten keine
 Rosen blühen.

Die oben angeführten Verse zeigen zum Einen bei beiden Dichtern den Gebrauch des Parallelismus am Anfang beider Halbverse. Zum Zweiten wiederholen beide Dichter “gül“.

Allgemeine Schlussfolgerungen aus diesen Vergleichen:

Die gewisse Ähnlichkeit in allgemeinen formalen Eigenschaften der Gedichte Keşfīs und Necātīs könnte auf die Absicht einer Nachahmung durch Keşfī hindeuten. Dass Keşfī eine seiner *qaşiden*, nämlich Q XIV (*ħancer qaşidesi*) eindeutig als *nazīre* verfasst hat, lässt darauf schließen, dass er vermutlich Necātī als Vorbild ansah.⁴⁹⁰ Auch die gelungene Einhaltung der Strukturregeln der *qaşide*, die mit Necātī zum Teil übereinstimmt, ist eine positive Eigenschaft in der *qaşiden*-Dichtung. Dass die Wortwahl in einem nicht unbedeutenden Ausmaß bei beiden Dichtern ident ist, lässt darauf schließen, dass Keşfī – zumindest in den bearbeiteten vier *qaşiden* – einer damals zum Teil etablierten *qaşide*-Tradition verbunden war. So kann man behaupten, dass er sich durchaus erfolgreich im Rahmen eines bestimmten Vokabulars bewegt hat. Die Anwendung von rhetorischen Stilmitteln variiert bei beiden Dichtern und weist keine besonderen Übereinstimmungen auf. Was durch den oben durchgeführten Vergleich nicht vordergründig

⁴⁹⁰ Es ist bekannt, dass das Verfassen von *nazīre* auch ein “Sich-mit-dem-Vorbild-Messen“ bedeutet. Vgl. M. Fatih Köksal: *Sana Benzer Güzel Olmaz*, p. 97f. Doch können Beurteilungen dazu erst mit einem detaillierten Vergleich der Dichtung beider Dichter angestellt werden.

ersichtlich ist, ist die Tatsache, dass in jedem Gedicht einzelne Verse oder Halbverse einander ähnlich sind.

2.4.4.2 Formaler und sprachlicher Vergleich ausgewählter *Qaşıden* Keşfis mit *Qaşıden* Şeyhîs, Zâtîs und Hayâlîs

Bei der Auswahl der in diesem Unterkapitel miteinander verglichenen Lobgedichte wurde in erster Linie – genau wie in dem vorangehenden Vergleich – darauf geachtet, dass die verglichenen Gedichte dasselbe Versmaß und denselben Reim bzw. dasselbe wiederkehrende Reimwort (*redîf*) haben. Um gewisse Ähnlichkeiten bzw. Unterschiede zwischen den Gedichten Keşfis und den Gedichten berühmter osmanischer Dichter wie Şeyhî, Zâtî und Hayâlî zu bestimmen, wurden die Gedichte in Bezug auf die gebrauchten Reimwörter und in Bezug auf weitere formale Eigenschaften hin verglichen. Bei den Reimwörtern wurden einerseits Übereinstimmungen im Gebrauch ermittelt und andererseits auf den mehrmaligen Gebrauch desselben Reimwortes in einem Gedicht geachtet. Der letztere Fokus ist darin begründet, dass es in der osmanischen Poesie als unvorteilhaft galt, innerhalb eines Lobgedichts dasselbe Reimwort mehrmals zu verwenden. Wie schon im Unterkapitel „Metrik, Reim, Binnenreim“ angemerkt wurde, weist zum Beispiel İpekten darauf hin, dass sehr gute Dichter vor allem in den langen Lobgedichten darauf geachtet haben, ein Reimwort erst nach 15 bis 20 Versen zu wiederholen.⁴⁹¹ Wie anhand des durchgeführten Vergleichs zu sehen sein wird, kommt dieser Mangel bei Keşfî weitaus öfter vor als bei den mit ihm verglichenen Dichtern. Es ist möglich, dass der mehrmalige Gebrauch desselben Reimwortes in kurzen Abständen zu einer negativen Kritik beigetragen hat.

Die zu vergleichenden *qaşıden* sind folgende:

Şeyhî *qaşıde* Nr. 6⁴⁹² mit Keşfî Q LII

Şeyhî *qaşıde* Nr. 10⁴⁹³ mit Keşfî Q XXXVI

Şeyhî *qaşıde* Nr. 12⁴⁹⁴ mit Keşfî Q VI

Zâtî *qaşıde* Nr. 11⁴⁹⁵ mit Keşfî Q XII

Zâtî *qaşıde* Nr. 19⁴⁹⁶ mit Keşfî Q XLVII

⁴⁹¹ Vgl. İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 39.

⁴⁹² Vgl. İsen – Kurnaz: *op. cit.*, p. 42-4.

⁴⁹³ Vgl. İsen – Kurnaz: *op. cit.*, p. 55-7.

⁴⁹⁴ Vgl. İsen – Kurnaz: *op. cit.*, p. 60-2.

⁴⁹⁵ Vgl. Orhan Kurtoğlu: *Zâtî Dîvânı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*. Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1995, p. 31-3.

⁴⁹⁶ Vgl. Kurtoğlu: *op. cit.* (1995), p. 61-4.

Zātī *qaṣīde* Nr. 45⁴⁹⁷ mit Keşfi Q XVII

Ḥayālī *qaṣīde* Nr. 7⁴⁹⁸ mit Keşfi Q XXVII

Ḥayālī *qaṣīde* Nr. 9⁴⁹⁹ mit Keşfi Q XXXIV

Ḥayālī *qaṣīde* Nr. 23⁵⁰⁰ mit Keşfi Q XLV

Şeyhī *qaṣīde* Nr. 6 mit Keşfi Q LII:

| | Şeyhī | Keşfi |
|--|--|--|
| Länge | 34 Verse | 62 Verse |
| Versmaß | <i>hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü - fe'ülün</i> | <i>hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü - fe'ülün</i> |
| Reim | – <i>āsı</i> | – <i>āsı</i> |
| Übereinstimmende Reimwörter: 17 ⁵⁰¹ | <i>fenāsi, beqāsi, şafāsi, ğidāsi, cilāsi, fezāsi, nevāsi, libāsi, qıyāsi, hevāsi, riyāsi, bināsi, bahāsi, ridāsi, livāsi, şifāsi, recāsi</i> ⁵⁰² | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (3 Wörter): <i>beqāsi, hevāsi, bahāsi</i> | zwei Mal gebraucht (9 Wörter): <i>ğidāsi, dü-tāsi, fezāsi, libāsi, hevāsi, bahāsi, fużalāsi, 'alāsi, nümāsi</i> |
| | | drei Mal gebraucht (4 Wörter): <i>fenāsi, şafāsi, ziyāsi, bināsi</i> |

Wichtig ist hier festzustellen, dass Keşfis Gedicht offensichtlich eine *naẓīre* zu Şeyhīs *qaṣīde* darstellt. Aufgrund dieser Tatsache weisen sie naturgemäß gewisse Ähnlichkeiten auf, was – allerdings nur teilweise – auch in inhaltlicher Hinsicht zutrifft. Inhaltliche Unterschiede sind vorhanden, insbesondere da Keşfi sein Gedicht ab Vers 27 auf den Propheten Muḥammed richtet. Bei Şeyhī ist das nicht der Fall.

Ein wichtiger Unterschied ist auch, dass Keşfi sein Gedicht – obwohl es an den Propheten gerichtet ist – ähnlich einem Lobgedicht an eine weltliche Person aufbaut. Die Einleitung, in welcher Keşfi – genau wie auch Şeyhī – über die Vergänglichkeit des Lebens spricht, ist als *teşbīb*-Teil zu definieren (26 Verse). In Şeyhīs Gedicht jedoch ist es schwierig eine derartige Abgrenzung in struktureller Hinsicht vorzunehmen, da er sein Gedicht fast bis zum Ende in einem eher belehrenden Ton fortsetzt (28 Verse). Keşfi wiederum spricht im Einführungsabschnitt Gott direkt an, um dann den Propheten zu loben. In Vers 30 kündigt er ein *teğazzül* an, das wiederum das Lob

⁴⁹⁷ Vgl. Kurtoğlu: *op. cit.* (1995), p. 149-151.

⁴⁹⁸ Vgl. Ali Nihat Tarlan: *Hayālī Bey Dîvânı*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınları, 1945, p. 23-5.

⁴⁹⁹ Vgl. Tarlan: *Hayālī Bey Dîvânı*, p. 31f.

⁵⁰⁰ Vgl. Tarlan: *Hayālī Bey Dîvânı*, p. 65-8.

⁵⁰¹ Da beide Dichter die Wörter *hevāsi* und *bahāsi* doppelt gebrauchen, könnte man auch 19 Übereinstimmungen berechnen.

⁵⁰² Die übereinstimmenden Reimwörter wurden entsprechend ihres Vorkommens gereiht.

des Propheten fortsetzt. Vers 39 bis 50 sind den vier rechtgeleiteten Kalifen und ‘Alīs Söhnen Ḥasan und Ḥüseyn gewidmet. Nach weiteren zwei Versen spricht Keşfi von Vers 53 bis 57 Gott an und bezeichnet sich selbst als Sünder. Daraufhin nennt Keşfi Şeyhī; einerseits merkt er an, dass er geringer als Şeyhī sei, andererseits jedoch bezeichnet er sich als dessen Nachfolger. Die letzten beiden Verse sind das *du ‘ā*. Im Gegensatz dazu kann am Ende von Şeyhīs Gedicht kein *du ‘ā* festgestellt werden.

Insgesamt kann man sagen, dass es sich – wohl auch durch Keşfis Ambition Şeyhīs Gedicht übertreffen zu wollen – um zwei ausgeprägt unterschiedliche Gedichte handelt. Da Keşfis Gedicht mit seinen 62 Versen signifikant länger als Şeyhīs ist, konnte er bestimmte klassische Elemente der *qaşīde* wie *teşbīb*, Lob und *du ‘ā* einbauen, die man bei Şeyhī nicht finden kann. Zwar erwähnt Şeyhī Gott im letzten Vers, jedoch nicht in Form einer Anbetung; auch ein Gebet bzw. eine Fürbitte für jemanden gibt es nicht. Şeyhīs Gedicht wirkt dadurch zwar inhaltlich kompakter, weist dafür jedoch die klassischen Elemente der *qaşīde* nicht auf.

Şeyhī *qaşīde* Nr. 10 mit Keşfi Q XXXVI

| | Şeyhī | Keşfi |
|----------------------------------|---|--|
| Länge | 36 Verse | 35 Verse |
| Versmaß | <i>mużāri‘: mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün</i> | <i>mużāri‘: mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün</i> |
| Reim | –em /–am | –em /–am |
| Übereinstimmende Reimwörter: 23 | <i>‘alem, cām-ı Cem, zulem, şanem, muhterem, dem, rüh-dem, raqam, nem, haşem, hemm ü gāmm, yem, hikem, İrem, qalem, zū l-kerem, em, harem, ‘adem, ham, na ‘am, qadem, direm</i> | |
| Mehrimalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (1 Wort): <i>ham</i> | zwei Mal gebraucht (5 Wörter): <i>şubh-dem, ‘alem, cām-ı Cem, İrem, gam</i> |
| | | drei Mal gebraucht (1 Wort): <i>muhterem</i> |

Beide Gedichte sind anlässlich des *‘īd* (Opferfest) verfasst, wobei bei Şeyhī, wie er in Vers 1 anmerkt, offenbar *‘īd* und *nevrüz* (Neujahr) auf dieselbe Zeit gefallen sind. Şeyhīs Gedicht beginnt mit einem 18 Verse langen *teşbīb*, in dem er über das *‘īd*, *nevrüz* und einen Blumengarten schreibt. In Keşfis Gedicht ist der *teşbīb*-Teil, der der Beschreibung des *‘īd* gewidmet wird, deutlich kürzer (9 Verse), es folgt ein *gürüz-gāh* (1 Vers), an den der Lobteil der *qaşīde* anschließt.

Şeyhî bildet den inhaltlichen Übergang zum Lobteil mit Vers 19 und 20; im Lobteil selber schiebt er einen Vers *du 'ā* ein und lobt dann ausgiebig Ya'qūb Beg⁵⁰³ (bis Vers 32).

Im Unterschied dazu kündigt Keşfî in Vers 18 ein *tecdîd-i maṭla'* an und lässt darauf ein *teğazzül* folgen (Vers 19 bis Vers 28).

Şeyhî wiederum kündigt in Vers 33 den *du 'ā*-Teil seiner *qaşîde* an. Die letzten drei Verse sind das *du 'ā*. Auf Keşfîs *teğazzül* folgen fünf Verse, in welchen sich der Dichter selbst lobt. Daraufhin kündigt auch er wie Şeyhî das *du 'ā* an, und der letzte Vers ist ein *du 'ā*-Vers.

Diese *qaşîde* von Keşfî ist insofern bemerkenswert, als dass sie fünf Verse Selbstlob beinhaltet – ein Ausmaß, das sonst nicht bei ihm anzutreffen ist.

Şeyhî *qaşîde* Nr. 12 mit Keşfî Q VI

| | Şeyhî | Keşfî |
|---------------------------------|---|---|
| Länge | 39 Verse | 34 Verse |
| Versmaß | <i>muzâri'</i> : <i>mef'ülü - fâ'ilätü - mefâ'ilü - fâ'ilün</i> | <i>muzâri'</i> : <i>mef'ülü - fâ'ilätü - mefâ'ilü - fâ'ilün</i> |
| Reim | – <i>āb</i> | – <i>āb</i> |
| Übereinstimmende Reimwörter: 15 | <i>āftāb, iktisāb, cenāb, kām-yāb, şihāb, hoş-āb, hicāb, bî-ħisāb, müzāb, gülāb, kitāb, h'âb, kebāb, fetḥ-i bāb, müstecāb</i> | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (1 Wort): <i>āftāb</i> | zwei Mal gebraucht (6 Wörter): <i>tāb, niqāb, iktisāb, māh-tāb, hoş-āb, bî-ħisāb</i> |
| | | drei Mal gebraucht (2 Wörter): <i>āftāb, kām-yāb</i> |

Auffällig in den beiden Gedichten ist die unterschiedliche Länge der *nesīb/teşbīb*. Bei Şeyhî handelt es sich um ein 17 Verse langes *nesīb*, in dem er eine fiktive Konversation mit dem Geliebten wiedergibt (ab Vers 9); in Vers 18 stellt sich dieser Geliebte als die gelobte Person, der die *qaşîde* gewidmet ist, heraus. Bei Keşfî ist der *teşbīb*-Teil nur vier Verse lang, Vers 5 ist das *gürîz-gāh*, und ab Vers 6 wird jenes Fest beschrieben, das offenbar der Grund für das Verfassen dieser *qaşîde* war.

Das *gürîz-gāh* ist bei Keşfî nur einen Vers lang, bei Şeyhî können insgesamt vier Verse als *gürîz-gāh* angesehen werden.

Ein weiterer Unterschied ist, dass bei Şeyhî ein *tecdîd-i maṭla'* vorhanden ist, bei Keşfî aber nicht. Dass kein *tecdîd-i maṭla'* vorkommt, ist in Keşfîs *qaşîden* eher eine Ausnahme. Außerdem bleibt

⁵⁰³ Ya'qūb II. (m. 1428), Emîr von Germiyān, vgl. *EP*² II, s.v. Germiyān-Oğulları.

in Keşfîs Gedicht unklar, an wen die *qaşîde* gerichtet ist. Auch Şeyhî nennt in seiner *qaşîde* die gelobte Person zwar nicht beim Namen, erwähnt jedoch in der Überschrift, dass sie zum Lob des Mehmed Paşa geschrieben wurde.⁵⁰⁴

Darüber hinaus verlangt Keşfî eine materielle Wertschätzung seiner *qaşîde* und bringt offen zur Sprache, dass er sich als Gegenleistung ein Kleidungsstück wünscht. Şeyhî hingegen spielt am Ende seiner *qaşîde* nur indirekt darauf an, dass Tugend und Geschick (*fażl u hüner*) keinen Nutzen bringen, solange man keinen Patron hat.⁵⁰⁵

Weiters umfasst der *du 'ā*-Teil bei Keşfî nur zwei Verse, bei Şeyhî fünf Verse. In Keşfîs Gedicht befindet sich der *du 'ā*-Teil vor dem *mahlaş-beyt* in Vers 30 und 31; in Şeyhîs Gedicht bilden die letzten fünf Verse des Gedichts die *du 'ā*-Verse.

Zātî *qaşîde* Nr. 11 mit Keşfî Q XII

| | Zātî | Keşfî |
|--|--|--|
| Länge | 37 Verse | 33 Verse |
| Versmaß | <i>mużāri ' : mef'ülü - fā'ilātü - mefā'ilü - fā'ilün</i> | <i>mużāri ' : mef'ülü - fā'ilātü - mefā'ilü - fā'ilün</i> |
| Wiederkehrendes Reimwort | <i>-ā-yi 'id</i> | <i>-ā-yi 'id</i> |
| Übereinstimmende Reimwörter: 15 ⁵⁰⁶ | <i>şafā-yi 'id, ...küşā-yi 'id, rā-yi 'id, bahā-yi 'id, hümmā-yi 'id, dil-rübā-yi 'id, merhabā-yi 'id, şalā-yi 'id, nevā-yi 'id, intihā-yi 'id, ğinā-yi 'id, qabā-yi 'id, binā-yi 'id, du 'ā-yi 'id, şenā-yi 'id</i> | |
| Mehrimalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (2 Wörter): <i>dil-küşā-yi 'id, binā-yi 'id</i> | zwei Mal gebraucht (5 Wörter): <i>şafā-yi 'id, bahā-yi 'id, serā-yi 'id, hevā-yi 'id, ğidā-yi 'id</i> |
| | drei Mal gebraucht (1 Wort): <i>'aṭā-yi 'id</i> | |

Beide Gedichte wurden wohl anlässlich des *'id* (Bayrām) verfasst. Zātî richtet seine *qaşîde* an Sultan Süleymān, Keşfî an Dāvūd Paşa.

In Zātîs Gedicht sind die ersten zehn Verse der *teşbīb*-Teil über das *'id*. Die folgenden zwei Verse können als *gürîz-gāh* angesehen werden. Daraufhin geht Zātî zum Lob über, welches bis Vers 35 fortgesetzt wird. Da in Vers 25 Zātî den Sultan direkt anspricht und erklärt, dass er an dessen Tür

⁵⁰⁴ Siehe Überschrift, İsen – Kurnaz: *op. cit.*, p. 60.

⁵⁰⁵ Şeyhî, Vers 32; auf diesen Vers wird auch in folgender Arbeit in Bezug auf das System des Mäzenentums im Osmanischen Reich hingewiesen: Tûbâ İşinsu Durmuş: *Tutsan Elini Ben Fakîrin. Osmanlı Edebiyatında Hamilik Geleneği*. İstanbul: Doğan Kitap, 2009, p. 18.

⁵⁰⁶ Da diese Gedichte den *redif 'id* vorweisen, wurden die Wörter vor dem *redif* betrachtet.

gekommen sei, um ihm zu dienen, kann man diesen Vers als ein etwas vage ausgedrücktes *ṭaleb* interpretieren.

Auch Keşfîs Gedicht beginnt mit einem zehn Verse langen *teşbîb* über das *‘îd* und den Frühling (*bahâr*). Daraufhin folgt ein Vers *gürîz-gâh*, und im folgenden Vers (Vers 12) wird bereits die Person genannt, der das Lob gilt. Dieser Lobteil wird aber nur bis Vers 15 fortgesetzt, da Keşfî im darauf folgenden Vers ein *tecdîd-i maṭla* ankündigt und dann ein *teğazzûl* von 14 Versen folgen lässt (17 bis 30). Im letzten Vers nennt Keşfî seinen *maḥlaş* und lobt sich selbst, indem er sich als *bülbül-i destân-serâ-yı ‘îd* („die Geschichten erzählende Nachtigall des Bayrâm“) beschreibt. Die letzten zwei Verse sind das *du ‘â*.

Insgesamt ist zu bemerken, dass Keşfî ein *teğazzûl* einbaut, was bei Zâtî nicht der Fall ist. Dadurch ist das Lob bei Zâtî dominanter als bei Keşfî. Keşfîs Gedicht weist keinen *ṭaleb*-Teil auf, d.h. er verlangt nicht explizit eine Gegenleistung für seine *qaşîde*.

Zâtî *qaşîde* Nr. 19 mit Keşfî Q XLVII

| | Zâtî | Keşfî |
|--|---|---|
| Länge | 44 Verse | 39 Verse |
| Versmaß | <i>remel: fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilün</i> | <i>remel: fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilâtün - fâ ‘ilün</i> |
| Reim ⁵⁰⁷ | <i>-en/-an</i> | <i>-en/-an</i> |
| Übereinstimmende Reimwörter: 16 ⁵⁰⁸ | <i>çemen, zû l-minen, beden, Peren, ‘Aden, encümen, pîrehen, ḥazen, kefen, dehen, yâsemen, semen, vaṭan, suḥan, legen, -şiken</i> | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (5 Wörter): <i>çemen, zû l-minen, Peren, suḥan, -şiken</i> | zwei Mal gebraucht (9 Wörter): <i>zû l-minen, zemen, beden, ‘aden, dehen, yâsemen, sünen, vaṭan, legen</i> |
| | | drei Mal gebraucht (1 Wort): <i>çemen</i> |

Keşfîs Gedicht ist an Sultan Bâyezîd gerichtet und Zâtîs *qaşîde* ist an Sultan Süleymân gerichtet. Beide Gedichte beginnen mit einer Einleitung über einen Blumengarten, wobei bei Keşfî zeitlich das *‘îd* und der Frühling und bei Zâtî nur der Frühling genannt werden. Zâtîs *teşbîb* umfasst 19 Verse, darauf folgen zwei Verse *gürîz-gâh*. Auch Keşfîs *teşbîb* hat eine Länge von 19 Versen.

⁵⁰⁷ Interessant ist auch, dass beide Dichter anstatt am Versende immer nur ein Wort zu gebrauchen, das auf *-en/-an* endet, auch Wörter gebrauchen, die das Suffix *-den/-dan* vorweisen (Keşfî: *tîreden, dîrdiden, sîmden*; Zâtî: *gönceden, dânedden*).

⁵⁰⁸ Wenn man die doppelt gebrauchten Wörter zu Ende der Verse in Betracht zieht, gibt es sogar 18 Übereinstimmungen. Denn Zâtî und Keşfî gebrauchen zwei Wörter je zwei Mal zu Ende des Verses (jeweils *çemen* und *zû l-minen*).

Vers 20 ist ein *gürîz-gâh*, das semantisch mit dem folgenden Vers, in welchem bereits das Lob beginnt, verbunden ist. Zâtîs Lob auf Sultan Süleymân nimmt 18 Verse ein (Verse 22 bis 39). Daraufhin legt Zâtî seine Situation dar und verlangt in Vers 42 finanzielle Unterstützung. Die letzten beiden Verse sind das *du 'â*. In Keşfîs Gedicht gilt das Lob Sultan Bâyezîd (Verse 21 -36). Die letzten zwei Verse (Vers 38 und 39) sind die *du 'â*-Verse.

Der Vergleich dieser beiden Gedichte zeigt, dass sie in ihren *teşbîb*- und Lobteilen einen ähnlichen Umfang aufweisen. Während Keşfî in seinem Gedicht nicht offen eine Gegenleistung verlangt, erwähnt Zâtî diese explizit.

Zâtî *qaşîde* Nr. 45 mit Keşfî Q XVII

| | Zâtî | Keşfî |
|----------------------------------|---|---|
| Länge | 39 Verse | 32 Verse |
| Versmaß | <i>remel: fâ 'ilâtün - fâ 'ilâtün - fâ 'ilâtün - fâ 'ilün</i> | <i>remel: fâ 'ilâtün - fâ 'ilâtün - fâ 'ilâtün - fâ 'ilün</i> |
| Reim | -âr | -âr |
| Übereinstimmende Reimwörter: 12 | <i>târ u mâr, iqtidâr, gubâr, rûzgâr, veqâr, yâdgâr, zâr, kûhsâr, bî-qarâr, pâydâr, pâydâr, kirdgâr</i> | |
| Mehrimalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (6 Wörter): <i>târ u mâr, rûzgâr, yâdgâr, kûhsâr, tîg-i âbdâr, şümâr</i> | zwei Mal gebraucht (2 Wörter): <i>zer-nigâr, rûzgâr</i> |
| | drei Mal gebraucht (1 Wort): <i>bahâr</i> | vier Mal gebraucht (1 Wort): <i>nişâr</i> |
| | vier Mal gebraucht (1 Wort): <i>nâr</i> | |

Keşfîs Gedicht ist an 'Alî Paşa gerichtet und Zâtîs Gedicht ist an Muştafâ Paşa gerichtet.

Keşfîs Gedicht beginnt mit einer Beschreibung des *'îd* in sieben Versen. Bemerkenswert ist, dass Keşfî die gelobte Person, 'Alî Paşa, bereits im *teşbîb*-Teil anspricht und lobt.

Zâtîs *teşbîb*-Teil ist 15 Verse lang und beinhaltet eine Herbstbeschreibung; erst der 16. Vers ist ein *gürîz-gâh*, Vers 17 bis 31 sind der Lobteil. Bei Keşfî ist der achte Vers das *gürîz-gâh*, im Folgevers beginnt der Lobteil. Ein Unterschied zu Zâtî ist, dass sich in Keşfîs Gedicht ein *tecdîd-i maṭla* befindet (Vers 15), nach dem das Lob fortgesetzt wird. Der Lobteil umfasst insgesamt elf Verse. Bereits in Vers 21 nennt Keşfî seinen *maḥlaş* und verlangt von der gelobten Person, ihm zuzuhören. Im Folgenden berichtet er über sich, was eine gewisse Ähnlichkeit mit Zâtîs Gedicht ist, da dieser sich ebenfalls - fünf Verse lang – über seine Situation beklagt. Eine Gemeinsamkeit der verglichenen Gedichte ist, dass beide Dichter ihr *du 'â* ankündigen. In Keşfîs Gedicht ist das *du 'â* drei Verse lang, in Zâtîs Gedicht zwei Verse.

Diese *qaṣīde* Keṣfīs kann man in jene Lobgedichte einreihen, in denen der bittende Ton dominiert.

Ḥayālī *qaṣīde* Nr. 7 mit Keṣfī Q XXVII

| | Ḥayālī | Keṣfī |
|--|--|---|
| Länge | 29 Verse | 29 Verse |
| Versmaß | <i>müctess: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> | <i>müctess: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> |
| Reim | –eng | –eng |
| Übereinstimmende Reimwörter: 14 ⁵⁰⁹ | <i>çeng, dil-teng, seng, deng, peleng, direng, Erjeng, evreng, Freng, zeng, pālāheng/pelheng, şereng, ceng, leng</i> | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (1 Wort): <i>zeng</i> | zwei Mal gebraucht (4 Wörter): <i>çeng, dil-teng, peleng, evreng</i> |
| | | drei Mal gebraucht (1 Wort): <i>āheng</i> |

Keṣfīs Gedicht ist zum Lob Sultan Süleymāns verfasst und Ḥayālīs Gedicht zum Lob Sultan Süleymāns.

Ḥayālīs *teṣbīb*-Teil ist neun Verse lang. Keṣfīs *teṣbīb* hingegen ist elf Verse lang und beinhaltet viele musikalische Begriffe. Keṣfīs *güriz-gāh* ist ein Vers lang, Ḥayālīs ist zwei Verse lang. Daraufhin gehen beide Dichter in den Lobteil der *qaṣīde* über. Beide Dichter nennen ihren *memdūḥ* (Gelobten) in Vers 13. Bei Keṣfī wird im Lobteil die gelobte Person auch ausführlich beschrieben (bis incl. Vers 25). Bei Ḥayālī hingegen ist kein durchgehendes Lob anzutreffen; nach der Nennung seines *maḥlaṣ* in Vers 21, beklagt er in den folgenden zwei Versen seine Lage, um dann wieder den *memdūḥ* zu loben. Interessant ist, dass er in Vers 27 ein weiteres Mal seinen *maḥlaṣ* nennt. Bei beiden Dichtern ist der *du 'ā*-Teil zwei Verse lang.

Ḥayālī *qaṣīde* Nr. 9 mit Keṣfī Q XXXIV

| | Ḥayālī | Keṣfī |
|---------|---|---|
| Länge | 19 Verse | 11 Verse |
| Versmaß | <i>müctess: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> | <i>müctess: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün</i> |
| Reim | –āl | –āl |

⁵⁰⁹ Die Länge von 29 Versen ist im Grunde als eher nicht lang aber auch nicht kurz einzustufen. Die Übereinstimmung von 14 gleichen Wörtern zu Ende der Verse (fast die Hälfte der Möglichkeiten) darf hier aber nicht überbewertet werden, da es sich um ein eher außergewöhnliches Reimende auf –eng handelt.

| | | |
|---------------------------------|-----------------------|--|
| Übereinstimmende Reimwörter: 2 | <i>māl-ā-māl, ḥāl</i> | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | | zwei Mal gebraucht (1 Wort): <i>iqbāl</i> |

Ḥayālīs Gedicht ist ein Lob Sultan Süleymāns, welcher in Vers 8 namentlich genannt wird. Keşfi nennt bereits im vierten Vers seines Gedichts die gelobte Person, einen Sa‘dī Efendi, der ab dem folgenden Vers direkt angesprochen wird. Auch Ḥayālī spricht ab Vers 9 den Sultan direkt an. Gemeinsam ist den beiden Gedichten, dass sie anlässlich des ‘īd verfasst wurden. Während Keşfis Gedicht unmittelbar mit Lob beginnt, weist Ḥayālīs Gedicht einleitend ein *teşbīb* über die Nacht und die dazugehörigen Elemente, wie z.B. Mond und Sterne auf. Dieses *teşbīb* umfasst fünf Verse, die folgenden beiden Verse bilden das *gürīz-gāh*, an das der Lobteil anschließt (bis Vers 17). Die letzten zwei Verse sind das *du‘ā*. In Keşfis Gedicht ist nur der zehnte Vers ein *du‘ā*-Vers. Im letzten Vers bittet Keşfi die gelobte Person um Gnade. Ḥayālī hingegen sagt im letzten Vers, dass er nur darum bete, ein guter Untertan des Sultans zu sein.

Ḥayālī *qaşīde* Nr. 23 mit Keşfi Q XLV

| | Ḥayālī | Keşfi |
|---------------------------------|--|---|
| Länge | 43 Verse | 23 Verse |
| Versmaß | <i>remel: fā‘ilātūn - fā‘ilātūn - fā‘ilātūn - fā‘ilūn</i> | <i>remel: fā‘ilātūn - fā‘ilātūn - fā‘ilātūn - fā‘ilūn</i> |
| Reim | -īn | -īn |
| Übereinstimmende Reimwörter: 14 | <i>zemīn, ‘anberīn, nāzenīn, çārumīn, Çīn, güzīn, dīn, meh-cebīn, berīn, semīn, mu‘īn, emīn, āferīn, hemīn</i> | |
| Mehrmalig gebrauchte Reimwörter | zwei Mal gebraucht (3 Wörter): <i>dīn, āferīn, Çīn</i> | zwei Mal gebraucht (6 Wörter): <i>çārumīn, cebīn, ‘ayn, mu‘īn, āferīn, hemīn</i> |
| | | vier Mal gebraucht (1 Wort): <i>zemīn</i> ⁵¹⁰ |

Ḥayālīs *qaşīde* ist ein Lobgedicht auf Sultan Süleymān, Keşfis auf Maḥmūd Beg. Keşfis Gedicht beginnt mit einem sieben Verse langen *teşbīb* über das Morgengrauen.

Im Vergleich dazu ist Ḥayālīs Gedicht dahingehend interessant, dass auf ein *teşbīb* von zehn Versen und einen Ankündigungsvers ein *teğazzül* folgt. In seinem *teşbīb* spricht Ḥayālī einen

⁵¹⁰ Diese Häufigkeit ist bei einer Länge von 23 Versen sicherlich eine Eigenschaft, die als negativ bewertet werden kann.

erhabenen Garten (*ravza-i 'ālī*) an und beschreibt die darin befindlichen Blumen und Tiere. Nach dem *teğazzül* (Vers 12 -19) geht Ḥayālī zum Lobteil seiner *qaşīde* über.

Trotz der unterschiedlichen Länge beider Gedichte ist auch in der eher kurzen *qaşīde* Keşfī ein *teğazzül* enthalten. Nach seinem bereits erwähnten *teşbīb* von sieben Versen leitet Keşfī mit einem Vers zum Lobteil über (Vers 9-14). Im folgenden Vers kündigt Keşfī wie auch Ḥayālī ein *tecdīd-i maṭla'* an, auf das ein *teğazzül* (Vers 15 bis 20) folgt. Daraufhin kündigt Keşfī auch den *du'ā*-Teil seiner *qaşīde* an und die letzten zwei Verse sind das *du'ā*.

Ḥayālī wiederum lobt von Vers 20 bis Vers 28 seinen *memdūḥ* Sultan Süleymān. In den daraufhin folgenden Versen spricht Ḥayālī über seine eigene Situation und erklärt, dass es wichtig sei, die Literaten zu fördern, da dies schon der Prophet gemacht hat. Diese Verse nützt Ḥayālī auch dazu, sich selber zu loben. Dieser Abschnitt wird bis Vers 42 fortgesetzt. Im letzten Vers betet Ḥayālī für den Sultan.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die in diesem Kapitel durchgeführten vergleichenden Untersuchungen folgende Schlussfolgerungen zulassen:

Betrachtet man Keşfīs Reime, so fällt auf, dass er signifikant häufiger als sämtliche mit ihm hier verglichenen Dichter doppelt, drei- oder mehrfach dasselbe Reimwort in einem Gedicht verwendet. Dies ist, wenngleich auch bei Şeyḫī, Zātī und Ḥayālī in geringem Ausmaß feststellbar, als stilistisch unschön und kritikwürdig einzustufen.

Zum Einen zeigt der Vergleichsfokus auf Reimwörter zu Ende der Verse, dass Keşfī fast in allen verglichenen neun Gedichten diese als negativ eingestufte Vorgehensweise öfter durchgeführt hat, als jene Dichter, mit denen er verglichen wurde. Wie die Vergleiche zeigen ist diese Vorgehensweise auch bei Şeyḫī, Zātī und Ḥayālī festzustellen, jedoch nur mit einer Ausnahme (ein Gedicht von Zātī) nicht in jenem Ausmaß, in welchem es bei Keşfī der Fall ist. Obwohl in diesen Vergleich nur Gedichte mit demselben Reim und in einem Fall mit demselben *redīf* einbezogen wurden, weisen die Gedichte beachtliche Unterschiede auf.

2.5 Gedichte in der *Qıṭ‘a*- und *Nazm*-Form

In dem von uns bearbeiteten Teil der Handschrift befinden sich insgesamt acht Gedichte in der *qıṭ‘a*-Form und elf Gedichte in der *nazm*-Form (aa xa xa ...). Als *qıṭ‘a* wurden von uns jene Gedichte eingestuft, die das Reimschema xa xa xa ... aufweisen.

Von den als *qıṭ‘a* definierten Gedichten sind fünf am Rand der Handschrift geschriebene Gedichte.⁵¹¹ Drei *qıṭ‘a* bestehen aus zwei Versen, eines aus sechs, eines aus neun, eines aus 16 und eines aus 25 Versen. Ein *qıṭ‘a* (QT IV) enthält vier persische Verse und wurde daher von uns als *mülemma‘ qıṭ‘a* bezeichnet. Auch QT V, das neun Verse lang ist, enthält zwei persische Verse, bei denen es sich um ein Zitat eines möglicherweise persischen Dichters, der nicht von uns ermittelt werden konnte, handelt.

Fünf dieser sieben Gedichte beinhalten Lob und manche von ihnen können eindeutig als Teile von *qaşīden* angesehen werden (QT I bis V). So stellt zum Beispiel QT II unserer Meinung nach den Lobteil einer *qaşīde* dar. Hier wird in den ersten vier Versen die gelobte Person direkt angesprochen und in den folgenden drei Versen beklagt sich Keşfi über seine Situation. In Vers 8 fragt er einen Kundigen (*ehl*) um Rat, welcher ihm ein *ḥadīṣ* (Überlieferung einer Aussage oder Handlung des Propheten Muḥammed) zitierend rät, immer den goldenen Mittelweg zu gehen (Vers 10). Schließlich verlangt Keşfi wieder nach Gunst (*himmet*), nennt im dreizehnten Vers seinen *maḥlaş* und bittet um eine Gunstbezeugung (*iḥsān*). Die Verse 15 und 16 sind *du‘ā* und im letzten Vers beklagt sich Keşfi wieder über seine Situation.

Auch QT III mit sechs Versen ist ein Gedicht, in welchem Keşfi einen gewissen Ḥüsām Beg nennt und lobt. Im sechsten Vers schließlich zählt Keşfi auf, womit man sein Herz erfreuen könnte: ein Gebetsteppich (*seccāde*), eine bestimmte Art von Teppich (*ayça qālī*) oder eine bestimmte Art von Mantel (*Yanboli kebesi*). QT IV ist das längste *qıṭ‘a* mit 25 Versen und kann entweder als eine *qıṭ‘a-i kebīre* (eine große *qıṭ‘a*) oder als Teil einer *qaşīde* gesehen werden, da in diesem Gedicht gewisse klassische Teile der *qaşīde* zu finden sind. Die gelobte Person wird genannt und gelobt, ein *tecdīd-i maṭla‘* wird angekündigt, ein *teğazzül* wird eingeschoben, Keşfi nennt seinen *maḥlaş* und verlangt indirekt materielle Unterstützung von der gelobten Person. Schließlich lobt sich Keşfi auch selbst, indem er sich mit dem Dichter Ḥassān (m. 40/50/54 – 659/669/673)⁵¹² vergleicht. Das Gedicht endet mit einem *du‘ā*-Vers. Auch QT V ist wie QT II eine *qıṭ‘a*, in welcher Keşfi die angesprochene Person lobt und sich über seine eigene Situation beklagt.

⁵¹¹ Die Randgedichte sind im Editionenteil der Arbeit als solche vermerkt.

⁵¹² Vgl. *EP* III, s.v. Ḥassān b. Thābit.

Jene *qıṭ'as*, die kein Lob beinhalten, haben jeweils zwei Verse (QṬ VI und QṬ VII), wobei eines davon (QṬ VI) direkt an den Tod (*ecel*) gerichtet ist.

Eines der kurzen *qıṭ'a* mit drei Versen (QṬ VIII) ist dahingehend interessant, dass es mit hoher Wahrscheinlichkeit die Bitte um ein Freilassungsschreiben (*'ıṭq-nāme*)⁵¹³ enthält. Hier ist aber zu bezweifeln, ob einerseits das *'ıṭq-nāme* in seiner Grundbedeutung als Freilassungsschreiben für einen Sklaven angesehen werden soll und, ob es sich wirklich um ein von Keşfi verfasstes Gedicht handelt oder nicht.⁵¹⁴

Bezüglich der von uns als *nazm* eingestuften Gedichte muss angemerkt werden, dass acht von zwölf *nazm* am Rand der Handschrift vermerkte Gedichte sind. Außerdem weisen vier der *nazm* einen *maḥlaş* auf. Diese wurden von uns aber trotzdem als *nazm* eingestuft, da sie eindeutig als nicht vollständige Gedichte angesehen werden konnten.

Zwei der *nazm* sind sehr kurz und haben je nur drei Verse (N I und N VII). Weiters gibt es ein *nazm* mit fünf Versen, vier *nazm* mit sieben Versen, ein *nazm* mit acht Versen, zwei mit neun und ein *nazm* mit elf Versen.

Zwei der *nazm*, die nicht am Rand vermerkt sind, sind fast identisch (N VI und N VII). In diesen zwei Gedichten von sieben und neun Versen sind die ersten sieben Verse fast identisch.⁵¹⁵ Im siebenten Vers wird in beiden Gedichten der *memdūḥ* genannt, welcher in N VI ein gewisser Ḥusrev Beg und in N VII Sultan Bāyezīd II. ist. In N VII sind zusätzlich zwei Verse und der Beginn des zehnten Verses zu finden. Diese zwei Gedichte können eindeutig als nicht zu Ende gebrachte *qaşīden* angesehen werden. Interessant ist natürlich, dass sie eine fast identische Einleitung vorweisen. Weiters sind auch die ersten zwei Verse von N I (drei Verse) und NII (neun Verse) identisch. In N II beschwert sich Keşfi und bittet um Rettung. Da der neunte Vers ein *du'ā* enthält, kann dieses Gedicht auch als eine sehr kurze *qaşīde* betrachtet werden. Auch N V (elf Verse) ist ein Gedicht, das Lob, Anrede an eine gelobte Person, Beschwerde, Bitte um Anerkennung und ein *du'ā* enthält. N VIII zum Beispiel wirkt für den Leser wie der Anfang einer *qaşīde*, welcher den *teşbīb*-Teil über den *'ıd*, ein *gürīz-gāh* und die Nennung der gelobten Person (Sultan Süleymān) enthält. N III wiederum weist eine mystische Ausdrucksweise auf, was in Keşfis Gedichten im Allgemeinen sehr selten anzutreffen ist. N IV ist ein am Rand von fol. 110r vermerktes Gedicht, das sehr schwer zu entziffern ist und in welchem manche Stellen gar nicht lesbar sind.

⁵¹³ Vgl. Bayerle: *op. cit.*, p. 83: “‘İṬİK-NĀME Certificate of manumission issued by the owner of a slave.”, siehe auch Pakalın, *op. cit.*, II, p. 10: *İtkname*.

⁵¹⁴ An dieser Stelle ist auch nicht zu vergessen, dass Keşfis Bruder Ḥasbī (später Ḥabsī) sich eine Zeit lang im Gefängnis befunden hat.

⁵¹⁵ Auf die Unterschiede zwischen den beiden Gedichten wurde im Editionsteil hingewiesen.

N X hat sieben Verse und ist ein ratgebendes Gedicht, in welchem Keşfî dem Leser rät, sich nicht an materiellen Dingen festzuhalten und keine Güte (*şefqat*) von den großen Männern des Reiches (*erkân-ı düvel*) zu erwarten. Im letzten Vers spricht Keşfî Gott direkt an und bittet um Geduld für die Armen und um Rücksicht (*inşâf*) durch die Fürsten (*ümerā*). N XI schließlich hat acht Verse und ist eines der Gedichte, die aus thematischer Hinsicht aus der Reihe fallen. In den ersten zwei Versen ist das Thema der Liebe dominant, im folgenden Vers wird direkt der *zāhid* (der Fromme/Asket) angesprochen und im vierten Vers der Weinschenk. In Vers 7 nennt Keşfî den *Emîr-āḥūr aḡa* (Oberstallmeister) und betet für ihn.

2.6 Gedichte in den *Musammaṭ*-Formen

Unter den bearbeiteten Strophengedichten Keşfis sind zwei Strophengedichte mit Strophen zu je vier Zeilen (*murabba`*)⁵¹⁶, zwei mit Strophen zu je sechs Zeilen (*müseddes*),⁵¹⁷ eines mit Strophen zu je sieben Zeilen (*müsebba`*)⁵¹⁸ und eines mit Strophen zu je acht Zeilen (*müsemmen*).⁵¹⁹ Außerdem sind auch die Gedichtformen *tercī`-i bend* und *terkīb-i bend* vertreten. Das *tercī`-i bend* ist ein Strophengedicht, in welchem jede Strophe aus Versen und nicht aus Zeilen besteht. Die Strophen können eine unterschiedliche Zahl an Versen haben, wobei sich der am Ende einer jeden Strophe befindende Vers immer wiederholt.⁵²⁰ Beim *terkīb-i bend* ändert sich der zu Ende jeder Strophe vorkommende Vers.⁵²¹ Unsere Handschrift enthält insgesamt zwei *tercī`-i bend* und vier *terkīb-i bend*, wobei zwei davon unvollständig sind.

MRB I ist ein *murabba`-i mütekkerir* (mit sich wiederholendem Refrain) mit dem Reimschema aaaA bbbA ... und besteht aus sechs Strophen. Der Refrain lautet *Mübārek ola iqbāl-ile `id-i Muştafā Paşa* (Mit Glück sei der Bayrām des Muştafā Paşa gesegnet!) und wurde wohl für den genannten Muştafā Paşa zum Anlass des Opferfests verfasst, da Keşfi den Begriff *hūn-ı qurbān* (Blut des Opfer(tieres)) gebraucht. Es ist ein Gedicht, in welchem Lob und *du`ā* für die gelobte Person vorherrschend sind und daher als eine Art Lobgedicht zu betrachten. Das zweite Strophengedicht mit Strophen zu je vier Zeilen, welches auch ein *murabba`-i mütekerir* ist hat sieben Strophen und wurde in einer eher einfachen Ausdrucksweise verfasst. Es hat den Refrain *Mest ü lā-ya`qıl olalum yaqalar çāk edelüm* (Lasst und betrunken und bewusstlos sein und die Kragen zerreißen!) und ist wohl, wie bereits auf Seite 46 angemerkt eine *naẓıre* zu den *murabba`* der Dichter Mesīhī und/oder Zātī.

Auch MSDS I, ein Strophengedicht bestehend aus sechs Strophen zu je sechs Zeilen beinhaltet wie das MRB I einen großen Anteil an Lob. Der Refrain kann als *du`ā* interpretiert werden und lautet *Dünyāñı vü `uqbāñı ħudā eyleye ma`mūr* (Gott möge deine diesseitige und jenseitige Welt beleben). Keşfi beginnt sein Gedicht mit Lob und spricht den *memdūh* an. In der dritten Strophe vergleicht er die gelobte Person sogar mit dem Propheten Muḥammed und den vier Kalifen. Bereits in der vierten Strophe nennt Keşfi seinen *mahlaş*. Die letzten zwei Strophen sind in einem bittenden Ton verfasst. Hier bittet Keşfi wie auch oft in seinen *qaşıden* um Gnade durch die gelobte Person. MSDS II hat nur drei Strophen und könnte ein unvollständiges Gedicht sein, da das

⁵¹⁶ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, pp. 84-7.

⁵¹⁷ *ibid.*, pp. 103-7.

⁵¹⁸ *ibid.*, p. 108f.

⁵¹⁹ *ibid.*, pp. 109-11.

⁵²⁰ *ibid.*, pp. 119-22.

⁵²¹ *ibid.*, pp. 114-9.

Gedicht keinen *maḥlaş* vorweist. In diesem Gedicht, das ein *müseddes-i müzdevic*⁵²² ist, beschreibt Keşfi einen *cevān* (Jüngling), den er gestern gesehen hat und in den er sich verliebt hat. Interessant ist, wie schon in dem Unterkapitel „Direkte und indirekte Rede einleitende Konstruktionen“ erwähnt, dass Keşfi im fünften Halbvers jeder Strophe die *dēdüm ... dēdi* – Konstruktion gebraucht. Das Strophengedicht MSB I, ein *müsebbā ‘-ı mütekerrir* mit acht Strophen zu je sieben Zeilen, wobei sich die letzte Zeile wiederholt, ist ein zum Lob des Sultan Selīm verfasstes Gedicht. Es ist anlässlich des *nevrūz* geschrieben und beinhaltet daher vor allem in der ersten Strophe das *carpe diem*-Motiv und in den folgenden Strophen Beschreibungen eines Blumengartens. Der Refrain lautet *Mey getür sāqī gel eyyām-ı Selīm ḥān devridür* (Weinschenk, komm und bringe Wein, es ist die Zeit des Sultan Selīm). In der letzten Strophe nennt Keşfi seinen *maḥlaş* und auch einen gewissen Meḥammed Beg.

Das erste der *tercī ‘-i bend*, TRCB I, ist ein Trausergedicht für einen *şehzāde* (Sultanssohn). Es besteht aus fünf Strophen, wobei die erste Strophe zwölf und die restlichen vier Strophen zehn Verse haben. In den ersten drei Strophen dominieren naturgemäß die Themen Tod und Trauer. In der ersten Strophe beschreibt Keşfi auch die verstorbene Person. In der vierten Strophe ist ein Ansatz von Selbstlob zu finden, da Keşfi hier im neunten Vers seine Dichtung als *naẓm-ı āteşīn* (flammende/glühende Dichtung), welche die Herzen brennen lässt, beschreibt. In der fünften Strophe beginnt in Vers 2 die *du ‘ā* und im achten Vers nennt Keşfi seinen *maḥlaş*.

TRCB II ist anlässlich des *bayrām* zum Lob des Muştafā Paşa verfasst worden und hat eine Länge von drei Strophen, wobei die ersten zwei Strophen 14 Verse haben und die letzte Strophe 12 Verse hat. In der ersten Strophe werden viele Blumen genannt und das *carpe diem*-Motiv wird gebraucht. Bereits im zehnten Vers der ersten Strophe nennt Keşfi die gelobte Person, woraufhin der Lobteil des Gedichts folgt. In der zweiten Strophe wird die gelobte Person mit dem Propheten, den vier Kalifen, Ḥasan und Ḥüseyn und den Prophetengefährten verglichen. Im 13. Vers lobt sich Keşfi selbst, indem er seine Dichtung *‘āşıqāne* (auf verliebte Art) und sich selbst *ṭūfī-yi ṭab ‘-ı şükkerīn-güftār* (ein Papagei von süß sprechender Natur) nennt. In der dritten Strophe wird der *memdūḥ* direkt angesprochen und gelobt. Hier verlangt Keşfi Gnade (*lutf*) durch die gelobte Person (Vers 6) und geht dann zum *du ‘ā*-Teil über. Zu Ende der Strophe ist wieder etwas Selbstlob zu bemerken, da sich Keşfi mit dem Ausdruck *bülbül-i qudsveş* (wie eine heilige Nachtigall) beschreibt.

TRKB I ist ein über eine junge Frau oder ein Mädchen verfasstes Trauergedicht. Es besteht aus drei Strophen zu je 6 Versen. In der ersten Strophe werden Himmelskörper beschreiben, die auch um das verstorbene Mädchen trauern. Dass es sich um eine junge Frau oder ein Mädchen handelt,

⁵²² Strophengedicht bestehend aus Strophen zu je sechs Zeilen, wobei sich die letzte Zeile einer jeden Strophe oder die letzten zwei Zeilen einer jeden Strophe ändern, d.h. sie wiederholen sich nicht als Refrain.

wird dadurch ersichtlich, dass bereits im ersten Vers von einer *ma‘šūme-i gül-rū* (eine Unschuldigen, vermutlich ein Kleinkind, mit Rosengesicht) die Rede ist. In der zweiten Strophe wird Gott angesprochen und es beginnt die *du‘ā*, welche auch in der dritten und letzten Strophe weitergeführt wird.

Auch das zweite *terkīb-i bend*, TRKB II, ist ein Trauergedicht, welches über zwei Personen, Süleyman Beg und Muṣṭafā, verfasst wurde. Zusätzlich wird in der letzten Strophe der Hinterbliebene der verstorbenen Personen als Dāvūd Paşa bezeichnet. Das Gedicht besteht aus fünf Strophen zu je zehn Versen. In der ersten Strophe ist eine starke Klage über die Welt, welche das Blut junger Menschen trinkt, zu finden. Man könnte daher annehmen, dass es sich bei den verstorbenen Personen um junge Menschen gehandelt hat. In der zweiten Strophe sind Trauer und Wehklagen vorherrschend und Keşfi beginnt mit der Beschreibung der verstorbenen Personen, was auch in der dritten Strophe fortgesetzt wird. Die letzten zwei Strophen sind *du‘ā*, wobei in der letzten Strophe wie bereits erwähnt Dāvūd Paşa genannt und auch kurz gelobt wird.

Die restlichen zwei *terkīb-i bend* sind unserer Meinung nach unvollständig, worauf die Anordnung der Verse im Manuskript schließen lässt. In beiden Gedichten werden wie zuvor auch in anderen Gedichten die klassischen Teile der *qaşīde* eingebaut. In TRKB III bestehen die ersten zwei Strophen aus je acht Versen und die dritte Strophe aus fünf Versen. Das Gedicht beginnt mit einer Beschreibung des Morgenwindes (*şabā*) und bereits ab dem sechsten Vers beginnt der Lob des Şāh Efendi, womit höchstwahrscheinlich der Sultan gemeint ist. In der zweiten und dritten Strophe wird der Lob fortgesetzt und die gelobte Person wird direkt angesprochen. Die dritte Strophe endet nach dem fünften Vers. Auch TRKB IV ist ein Lobgedicht, das wohl anlässlich eines Festes geschrieben wurde. Es besteht aus fünf Strophen, wobei die erste Strophe neun Verse lang ist, die weiteren drei Strophen je sieben Verse lang sind und die letzte Strophe acht Verse lang ist. Wie in bestimmten *qaşīden* des Dichters mit derselben Thematik kommen auch in diesem Gedicht viele Nahrungsmittel vor. Im fünften Vers der vierten Strophe wird die gelobte Person, ‘Alī, genannt. In der fünften Strophe wird im ersten Vers das *du‘ā* angekündigt und ab dem folgenden Vers wird ein Jüngling beschrieben und gelobt, der möglicherweise der Bräutigam und gleichzeitig der genannte ‘Alī sein könnte. Ab dem fünften Vers spricht Keşfi Gott an und im siebenten Vers verlangt er einen Überwurf (*qabā*).

2.6.1 Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im *Müşemmen* Keşfîs

In diesem Unterkapitel, das bis auf einige Änderungen in gleicher Form im 100. Band der *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* erschienen ist,⁵²³ wird beabsichtigt, anhand Keşfîs Gedicht zu zeigen, wie die Elemente einer bestimmten Gedichtform, der *qaşîde*, die zugleich ein Genre ist, in einer anderen Gedichtform, dem *müşemmen*, erfolgreich umgesetzt werden. Dabei werden einerseits Besonderheiten der Struktur und andererseits der Sprache dieses Gedichtes hervorgehoben. Da das Gedicht außerdem einen außergewöhnlich rhythmischen Ton aufweist, soll auch darauf eingegangen werden.

Die Gedichtform *müşemmen* in der *Dīvān*-Literatur:

Müşemmen bedeutet wörtlich „achtfach, achteckig“ und in der *Dīvān*-Literatur ist es eine Unterkategorie der Strophengedichte (*musammaṭ*), die aus Strophen zu je acht Zeilen besteht. Vom Reimschema her sind zwei Formen zu unterscheiden:

Das *müşemmen-i müzdevic* mit den Reimschemen

- 1) a a a a a a a ; b b b b b b a ; c c c c c c a ... und
- 2) a a a a a a a ; b b b b b b a a ; c c c c c c a a ...

Das *müşemmen-i mütekerrir* mit den Reimschemen

- 1) a a a a a a A ; b b b b b b A ; c c c c c c A ... und
- 2) a a a a a a A A ; b b b b b b A A ; c c c c c c A A ...⁵²⁴

Somit wiederholt sich beim *müşemmen-i mütekerrir* entweder die letzte Zeile oder es wiederholen sich die letzten zwei Zeilen als Refrain.

Ein Blick in die verschiedenen literaturwissenschaftlichen Arbeiten über die Gedichtformen in der *Dīvān*-Literatur weist auf Unklarheiten und Widersprüche hin. Cem Dilçin führt als Reimschema für das *müşemmen-i müzdevic* neben dem oben angegebenen a a a a a a a ; b b b b b b a ; c c c c c c a ..., ein zweites Reimschema an, nämlich: a a a a a b b ; c c c c c d d ; e e e e e f f ...⁵²⁵ Dieses von Dilçin angegebene zweite Reimschema ist eigentlich ein Reimschema des *terkīb-i bend*. Das *terkīb-i bend* ist ein Strophengedicht, das sich vom *müşemmen* in zwei Punkten unterscheidet. Erstens ist die Zeilenanzahl der *terkīb-i bend*-Strophe variierbar, also gibt es nicht nur achtzeilige Strophen wie beim *müşemmen*. Zweitens sind die zwei letzten sich miteinander

⁵²³ Hancı: *op. cit.*

⁵²⁴ Halil Erdoğan Cengiz: „Divan Şiirinde Musammaṭlar.“ *Türk Dili. Türk Şiiri Özel Sayısı. II (Divan Şiiri)*. Cilt LII (1986), p. 379.

⁵²⁵ Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi* p. 230.

reimenden Zeilen jeder Strophe des *terkīb-i bend* verschieden, während sie beim *müsemmen-i mütekerrir* immer gleich sind.⁵²⁶

Haluk İpekten führt als Reimschema für das *müsemmen-i müzdevic* nur das oben als 2) angegebene Reimschema an. Er sagt, dass diese Form des *müsemmen* nie verwendet wurde;⁵²⁷ Halil Erdoğan Cengiz hingegen weist darauf hin, dass dies ein Irrtum ist. Cengiz stellt fest, dass das *müsemmen* die anfangs angegebenen vier Reimschemen hat und mit all diesen vier vorkommt.⁵²⁸

İpekten betont, dass *müsemmen-i mütekerrir* in den Gedichtsammlungen (*dīvān*) meistens mit *tercī'-i bend* verwechselt wurden.⁵²⁹ Wie schon anfangs erwähnt, ist das *tercī'-i bend* ein Strophengedicht, das sich vom *terkīb-i bend* nur darin unterscheidet, dass sich die beim *terkīb-i bend* miteinander reimenden zwei letzten Zeilen im *tercī'-i bend* als Refrain vorkommen.⁵³⁰ So haben zum Beispiel die fünf *müsemmen-i mütekerrir* in Şeyh Gālībs (m. 1213/1799) *Dīvān* die Überschrift *tercī'-i bend*.⁵³¹ Die Ähnlichkeit des *müsemmen* mit dem *tercī'-i bend* und *terkīb-i bend* dürfte allgemein nicht nur bei den Literaturwissenschaftlern, sondern auch bei den Dichtern zu einer Verwechslung geführt haben.

Müsemmen kommen laut Cengiz öfter vor als *müsebbā'* (Strophengedicht mit Strophen zu je sieben Zeilen) und *mütessā'* (Strophengedicht mit Strophen zu je neun Zeilen).⁵³² Allerdings wurden *müsemmen* laut İpekten in der *Dīvān*-Literatur sehr wenig gebraucht.⁵³³

Ein bestimmter Themenkreis, der für das *müsemmen* charakteristisch ist,⁵³⁴ kann vorerst nicht ermittelt werden, da es zu selten anzutreffen ist. Auch ist eine detaillierte Studie über die Gedichtform nicht vorhanden.

Keşfis *müsemmen*:

⁵²⁶ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p.114, Vgl. Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 233.

⁵²⁷ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 109f.

⁵²⁸ Cengiz: *op.cit.*, p. 379.

⁵²⁹ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 110. Für eine ausführliche Bearbeitung der Definitionsproblematik und Verwechslung von Gedichtformen siehe: Halil Çeltik: "Tenkitli Divan Neşirlerinde Nazım Şekli Problemleri." *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Tunca Kortantamer Özel Sayısı – I. Vol. 2/3 (2007)*, p. 189-199.

⁵³⁰ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 119. Vgl. dazu auch Halil Çeltik: *op.cit.*, p.196.

⁵³¹ Naci Okçu: *Şeyh Galib. Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Şiirlerinin Umûmî Tahlili ve Divânının Tenkidli Metni*. I. Cilt. Ankara: Kültür Bakanlığı, 1993, pp. 300-6 und pp. 312-20. Zu einer teilweise divergierenden Feststellung: Cemâl Kurnaz: "Şeyh Galip Divanı'nda Nazım Şekilleriyle İlgili Problemler." *Divan Edebiyatı Yazuları*. Ankara: Akçağ, 1997, p. 426.

⁵³² Cengiz: *op.cit.*, p. 379.

⁵³³ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 110.

⁵³⁴ Über den Themenkreis der Strophengedichte generell siehe: G. Schoeler: *EP² VII*, s.v. Musammat: "One encounters the same [...] themes (*nasīb*, praise, wine description etc.) in the *musammat* that are also found in normal *şhi'r*."

Um zu sehen, ob die Dichter, die *müsemmen* geschrieben haben, diese Gedichtform auf ähnliche Weise wie Keşfi verwendet haben, wurden ermittelbare 14 Gedichte⁵³⁵ auf formale und inhaltliche Merkmale hin überprüft. Neben dem Gedicht von Keşfi wurden jeweils zwei von Fevrî (m. 978/1571)⁵³⁶ und ‘Aşqî (m. 984/1576-7),⁵³⁷ jeweils eins von Nev’î (m. 1007/1599),⁵³⁸ Rûhî (m. 1014/1605)⁵³⁹ und Fevzî (m. 1290/1878)⁵⁴⁰ und fünf von Şeyh Gâlib (m. 1213/1799)⁵⁴¹ näher betrachtet. Die meisten *müsemmen* unter diesen haben eine Länge von fünf Strophen. Sie wurden alle mit dem Versmaß *hezec: mefâ ‘ilün – mefâ ‘ilün – mefâ ‘ilün – mefâ ‘ilün*, verfasst. Und sie weisen alle das Reimschema des *müsemmen-i mütekerrir* a a a a a A A ; b b b b b A A ... auf. In Bezug auf das Thema in diesen Gedichten ist zu sagen, dass im Allgemeinen Lob und Liebe und in zwei Gedichten Mystik vorkommt. Nur ein *müsemmen*, nämlich eines von ‘Aşqî, weist wie bei Keşfi Lob in Kombination mit der Beschreibung des Blumengartens auf.

Hingegen hat das *müsemmen* von Keşfi eine Länge von neun Strophen und fällt daher wegen seines größeren Umfangs auf. Bei Keşfi ist das Versmaß *muzâri ‘: mef’ülü – fâ ‘ilâtü – mefâ ‘ilü – fâ ‘ilün*, und das Reimschema ist das des *müsemmen-i müzdevic* mit a a a a a a a ; b b b b b b a Das Thema ist wie schon erwähnt Lob in Kombination mit der Beschreibung des Blumengartens.

Das Gedicht in Übersetzung:

I

- 1 Heute Nacht sah ich im Garten eine Zypresse mit Rosenwangen.
- 2 Als sie auf das Rosengesicht [ihr] duftendes⁵⁴² Haar wirr durcheinander legte,
- 3 Verwandelte sie mit dem Schein ihrer Wangen jenen Garten in ein Tulpenbeet.
- 4 Jenem Tulpengarten gegenüber, innerhalb jenes Blumengartens unentschlossen,
- 5 Stöhnte mit Seufzern und Wehklagen jammernd ein Schwacher und Trauriger.
- 6 Meine schwache Seele quälten jene Seufzer und Wehklagen,
- 7 Und ich sagte: „Was ist dieser Garten und diese Trauer?“ [Und] jene Schönheit erwiderte:

⁵³⁵ İpekten gibt an, dass Esrâr Dede (m. 1797) und Hoca Neş’et (m. 1807) je ein *müsemmen* geschrieben haben, zitiert diese aber nicht: İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 110. Leider waren diese zwei Gedichte nicht verfügbar.

⁵³⁶ Ali Nihad Tarlan: *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. asır Divan Şiiri. Rahmî ve Fevrî*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınlarından No. 356; Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, Seri 1, Fasikül 1; 1948, p. 70-73.

⁵³⁷ Ali Nihad Tarlan: *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. asır Divan Şiiri. Ubeydî – Aşki – Şem’î – İşretî*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınlarından No. 356; Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, Seri 1, Fasikül 2; 1948, p. 42-45.

⁵³⁸ Mertol Tulum, M. Ali Tanyeri: *Nev’î Divan. Tenkidli Metin*. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1977, p. 206-208.

⁵³⁹ Coşkun Ak: *Bağdatlı Rûhî Dîvânı. Karşılaştırmalı Metin*. Cilt I. Bursa: Uludağ Üniversitesi Yayınları, 2001, p. 207f.

⁵⁴⁰ Özer Şenödeyici: *Fevzi Divanı. İnceleme-Metin-İndeks*. Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 2006, p. 128-130.

⁵⁴¹ Okçu: *op.cit.*, p. 300-306, p. 312-320.

⁵⁴² *Reyhân* kommt vor allem wegen seiner wohlriechenden Eigenschaft vor. Vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa’nın Şiir Dünyası*, p.177.

8 „Ich bin eine Zypresse, deine gefangene Nachtigallseele ist schwach!“

II

1 Gestern beim Gartenspaziergang, wieder jene Sonne mit dem Mondschleier,
 2 Auf die Erde warfen ihre Sonnenwangen glanzvolles Licht,
 3 Aufgrund jenes Glanzes füllte sich das Innerste der Welt mit Leid.
 4 Jedes Atom geriet in Aufregung, so wie der zerstörte Liebende -
 5 Auf die Erde warf er mit dem Feuer seiner Seufzer Feuer[funken].
 6 Jenes Feuer erblickend, das Herz kraftlos und schwach,
 7 [So] sagte ich: „Was ist dieses Feuer?“ [Und] jene Sonne erwiderte:
 8 „Es ist der Brand der Lust nach mir, welches in deinem Kopf Feuer entfacht!“

III

1 Im Rosengarten der Schönheit, gestern jener ehrwürdige Mond,
 2 Das heißt jene Zypresse von hoher Statur - die Eifersucht der Paradiese.
 3 Wie sie mit Koketterie königlich⁵⁴³ auf das Pferd der Zierde stieg,
 4 Legte sie an den Hals der Ferhād⁵⁴⁴-Seele Ketten.
 5 Ich sagte: „Was ist diese Kette und wer ist dieser Leidende?“
 6 Während der Knospenmund mit jungen Blättern Zuckerworte verstreute,
 7 Erwiderte sie: „O, du bist mit dem Liebeskummer wegen mir leidend und unglücklich!
 8 An deinem Hals sind die Locken meines Hyazinthenhaares offenbar.“

IV

1 Gestern auf dem Gartenfeld, wieder jene mondstirnige Sonne,
 2 Kam zum koketten Gang wie eine Zypresse aus den Gärten Chinas.
 3 Auf den Rosenstrauß⁵⁴⁵ ihrer Wangen krümmte sie mit Anmut ihre Haare,
 4 [Und] band an ihren Haarknoten einen trauernden Verzagten.
 5 Als ihre Wehklagen meine Seele quälten,
 6 Fragte ich nach diesem Verzagten und gleichweise gnädig,
 7 Mit tausend Güte und Koketterie erwiderte jene anmutige Zypresse:
 8 „Dein Leben ist es, das meine Rehaugen gefangen nahmen!“

V

1 Auf dem Wiesenfeld eines Morgens, jene Sonne mit dem Mond als Steigbügel,
 2 Wie die Sonne machte sie in der Festung der Erhabenheit einen Spaziergang,

⁵⁴³ Ḥusrev: berühmter persischer Herrscher und eine Heldenfigur in den *meşnevîs* Ḥusrev u Şîrîn.

⁵⁴⁴ Ist in Şîrîn, die Geliebte Ḥusrevs, verliebt und ist in der *Dîvân*-Literatur ein Symbol für den Liebenden.

⁵⁴⁵ *Gül-deste* dient als Metapher für die Wangen des Geliebten: Vgl. Tolasa: *Ahmed Paşa'nın Şiir Dünyası*, p. 218.

3 Einem Atom[gleichen] jedoch ihr gegenüber, ohne Kraft und Macht,
 4 Hält sie einen Becher, voll mit klarem, wohlmundendem Wein.
 5 Als er jenen wohlmundenden Wein sah, wurde er betrunken und zerstört.
 6 [So] sagte ich: „Was ist das für ein Wein, was für eine Jugend ist diese Jugend?“
 7 Wie eine Rose lachte jener Mond und antwortete kokettierend:
 8 „Du Trunkener des Weines meiner Lippen, Herz und Seele sind dir benommen!“

VI

1 Eines Nachts, mit den Gedanken an des Geliebten Aussehen floss die Seele dahin,
 2 Und goss mit Sehnsucht statt Tränen Blut auf die Erde.
 3 Meine Augen erblickten eine Schwelle - die Eifersucht des Himmels.
 4 Einen Kundigen fragte ich: „Sag! Wessen Schwelle ist das?“
 5 Jener Kundige antwortete mir: „O, feinsinniger Freund!
 6 [Sie gehört dem] Mond des höchsten Himmels⁵⁴⁶, dem König Keyhūsev⁵⁴⁷ der Zeit!
 7 Also, dem Leben für die toten Körper der Osmanen!
 8 Sie gehört Sultan Selīm, von dessen Schwert es Feuer regnet!“

VII

1 Er ist der Mond der Schönheit, die erleuchtende glückliche Sonne.
 2 Die Fläche seines Himmelsschlusses ist der erhabene neunte Himmel.
 3 Den von Herzen toten bedeutet jedes seiner Worte ein verlängertes Leben.
 4 Seine erhabene Persönlichkeit ist durch Gnade einzig und einmalig.
 5 Jede seiner Nächte ist eine *Qadr*-Nacht⁵⁴⁸ und jeder seiner Tage ist durch Erhabenheit ein
 Feiertag.
 6 Welche Begabung auch immer du wünschst, er ist dafür berühmt.
 7 Unter den Königen der Zeit ist er ohne Gleichen.
 8 Gott möge seine lautere Person mit Güte glücklich machen!

VIII

1 Gott sei gnädig! Mache ihn langlebig!
 2 Lass ihn fest auf die Kopfstelle seiner Feinde treten!
 3 Unter den Königen mache ihn zum Herrscher von Land und Reich!
 4 Mache ihn beständig in Gnade, Güte und Großzügigkeit!
 5 Erfülle ihm all seine Wünsche und mache ihn glücklich!

⁵⁴⁶ *Zuhal-mahal*: der Saturn (*zuhal*) befindet sich im höchsten Himmel: Vgl. Çavuşoğlu: *Necâti Bey Divânı'nın Tahlili*, p. 246.

⁵⁴⁷ Berühmter persischer Herrscher.

⁵⁴⁸ Die Nacht, in der die Offenbarung des Korans begann.

- 6 Erkläre nicht jeden seiner Sklaven gleichweise unschuldig, bevorzuge einen!
 7 Nimm mein Gebet an und mache mich glücklich!
 8 Erhebe seine Person mit Gnade zum Herrscher des Osmanischen Landes!

IX

- 1 O König! Kronenträger! Unter glücklichen Vorzeichen geborener Mond!
 2 O Herrscher des Kriegsfeldes, des gewaltigen Heeres!
 3 Unter den Osmanen, hat [Er] dich lebendig und ewig,
 4 Mit der Vollkommenheit seiner Gnade zum vollkommenen Nachkommen gemacht.⁵⁴⁹
 5 Damit Keşfi an deiner Schwelle bittend das Wort vorträgt,
 6 Beflügelte er mit der Sehnsucht nach dir den Verstandesvogel,
 7 Verwandelte seine Seele in eine Taube und schickte sie kraftlos weg.
 8 Neige dich, um deines ehrbaren Kopfes willen, lass mich nicht arm und trauernd zurück!

Besonderheiten des Gedichts:

a) Erzählstruktur und Aufbau des Gedichts:

Ömer Faruk Akün ist der Meinung, dass Strophengedichte im Allgemeinen anders als bei der *qaşide* oder dem *gazel* sich einer „Kompositionseinheit“ (*kompozisyon bütünlüğü*) nähern. Dies sei bedingt durch ihre Form, in welcher jede Strophe ihren eigenen Reim hat, aber die letzte Zeile oder die letzten zwei Zeilen immer denselben Reim wie die erste Strophe haben.⁵⁵⁰ Dies trifft zu und so kann man auch im Falle von Keşfis Gedicht von einer Gesamtheit des Gedichtes sprechen. Umso mehr als eine Parallelität zwischen Strukturen innerhalb der Strophen gegeben ist. Hinzu kommt, dass ein Erzählstrang, auf welchen weiter unten detailliert eingegangen wird, die Strophen miteinander verbindet und somit zur Einheit im Gedicht beiträgt.

Umsetzung der *qaşide*-Elemente im *müsemmen*:

Bekanntlich besteht die *qaşide* aus den vier Teilen *nesīb* (das Einführungsthema ist die Liebe oder der Geliebte) oder *teşbīb* (andere Einführungsthemen als Liebe oder Geliebter), *medhīye* (Lob), *fahrīye* (Selbstlob) und *du ‘ā* (Gebet). Das *nesīb* bzw. *teşbīb* wird durch ein oder mehrere Verse, genannt *gürüz-gāh* („Zufluchtsort“) mit der *medhīye* verbunden.⁵⁵¹

⁵⁴⁹ *Qılmış* („gemacht“) am Anfang der 4. Zeile bezieht sich auch auf die vorangehende Zeile: *sihr-i helāl* „weiße Magie“.

⁵⁵⁰ Ömer Faruk Akün: „Divan Edebiyatı.“ *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, IX, İstanbul, 1994, p. 408: „Her biri kendi içinde müstakil ve ayrı kafiyeli kıtaların her defasında son mısraları ile müşterek bir kafiye mihveri etrafında toplanması, hele „mütekerrir“ denilen şekilde mısraların, müseddeste ise beyitlerin nakarat gibi aynen tekrarlanması, manzumeyi kaside ve gazel sisteminden farklı bir kompozisyon bütünlüğüne yaklaştırır.“

⁵⁵¹ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p. 38f.

Was das *müşemmen* von Keşfî betrifft, können als *nesīb*-Teil die ersten fünf Strophen, in denen der Geliebte im Blumengarten beschrieben wird, angesehen werden. Den Übergang (*güriz-gāh*) bilden die ersten vier Zeilen der 6. Strophe:

Eines Nachts, mit den Gedanken an des Geliebten Aussehen floss die Seele dahin,
 Und goss mit Sehnsucht statt Tränen Blut auf die Erde.
 Meine Augen erblickten eine Schwelle - die Eifersucht des Himmels.
 Einen Kundigen fragte ich: „Sag! Wessen Schwelle ist das?“

Evşâf-ı yâr-ı fikrle bir gece cân revân
Hasretle yaş yêrine dökerdi zemîne qan
Bir âstâne gördi gözüm reşk-i âsmân
Şordum bir ehle de ki kimüñdür bu âstân

Ab der 5. Zeile der 6. Strophe geht Keşfî in den *medhîye*-Teil über, in welchem die Schwelle Sultan Selîms (reg. 1512-1520) gelobt wird. In derselben Zeile gibt es den Ansatz einer *fahrîye*, da Keşfî sich (oder das lyrische Ich) durch eine zweite Person (*ehl*) mit *ey yâr-ı nükte-dân* („O, feinsinniger Freund!“) anreden lässt. Ab der 6. Zeile der 6. Strophe bis zur 7. Zeile der 7. Strophe wird die *medhîye* fortgesetzt. Ab der 8. Zeile der 7. Strophe bis zum Ende des Gedichts befindet sich der *du‘â*-Teil, wobei die 9. Strophe die Bitte an Sultan Selîm ist.

Es darf in Bezug auf die hier vorgestellte Annahme der Kombination von der Gedichtform *müşemmen* mit den Elementen einer *qaşîde* nicht auf das Genre *medhîye* - hier nicht in der Bedeutung eines Teiles der *qaşîde*, sondern als allgemeine Bezeichnung für Gedichte, die Lob zum Inhalt haben - vergessen werden. Bekannt ist, wie unter anderen Dilçin auch darauf hinweist, dass *medhîye* als Genre im Allgemeinen die Form der *qaşîde*, aber sehr wohl auch andere Gedichtformen haben kann. Dilçin zum Beispiel zitiert ein Lobgedicht in der Form des *müseddes-i mütekerrir* (Strophengedicht zu je sechs Zeilen, in welchem sich zu Ende jeder Strophe die letzte Zeile oder die letzten zwei Zeilen wiederholen).⁵⁵² İpekten weist darauf hin, dass die sehr beliebten Formen des Strophengedichtes *terkîb-i bend* und *tercî‘-i bend* am meisten die Themen des religiösen und weltlichen Lobes, Satire, Trauer,⁵⁵³ Philosophie, Mystik und Liebe zum Inhalt

⁵⁵² Dilçin: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*, p. 264f.

⁵⁵³ Siehe detaillierter zu dieser Themenbearbeitung in der *Dîvân*-Literatur: Mustafa İsen: *Acıyı Bal Eylemek. Türk Edebiyatında Mersiye*. Ankara: Akçağ Yayınları, 2019, p. 13: İsen gibt als meistgebrauchte Gedichtform innerhalb des Genre *mersiye* (Trauergedicht) das *terkîb-i bend* an. 80 von 138 untersuchten *mersiye* seien in der Form des *terkîb-i bend* verfasst worden, was einen Prozentsatz von 57.97 ausmache.

haben.⁵⁵⁴ Außerdem weist Halil Çeltik auf Gedichte hin, die in Form eines *terkīb-i bend* oder *tercī'-i bend* verfasst wurden, manche Teile einer *qaşīde* beinhalten und Lob zum Inhalt haben. Ebenfalls vermerkt er, dass diese Gedichte in den Anfangsteilen von Gedichtsammlungen vorkommen, die eigentlich für *qaşīden* bestimmt sind.⁵⁵⁵

Keşfîs *müşemmen* als erzählendes Gedicht:

Da das *müşemmen* offenbar nicht an eine bestimmte Kürze oder eine vorgeschriebene Anzahl von Strophen gebunden ist, ist es einem Dichter möglich, einen Handlungsstrang aufzubauen. Der für die deutsche Lyrik angewandte Begriff *erzählendes Gedicht* oder *Erzählgedicht*, bzw. der im Englischen gängige Terminus *narrative poem*, trifft für das *müşemmen* von Keşfî am ehesten zu. Offensichtlich verleiht der ausgeprägte Dialoganteil des Gedichts diesem *müşemmen* Keşfîs einen balladenhaften Charakter.⁵⁵⁶

Zeit, Raum und Personenstrukturen im Gedicht.⁵⁵⁷

In Keşfîs Gedicht wird die Zeitangabe in den ersten sechs Strophen jeweils in der ersten Zeile durchgeführt. Es ist offensichtlich, dass der Dichter absichtlich eine Struktur in sein Gedicht einbringen möchte. Er verwendet die Retrospektive, da er von „heute Nacht“ in der 1. Strophe zu „gestern“ in der 2. Strophe wechselt. Die 3. und 4. Strophe beschreiben wieder die „gestrigen“ Erlebnisse im Blumengarten und gehen in den 5. und 6. Strophen in den Zeitangaben *bir seher* („eines Morgens“) und *bir gece* („eines Nachts“) aus. Da die ersten vier Zeilen der 6. Strophe einen Übergang zum Sultanslob darstellen, ist in dieser Strophe der beschriebene Ort nicht mehr der Blumengarten, sondern die gelobte und außergewöhnliche Schwelle des Sultans. Keşfî wendet die Retrospektive in Kombination mit einer Parallelität an, da Zeit- und Ortsangaben immer jeweils in der ersten Zeile der jeweiligen Strophen vorkommen. Außerdem, wie unten ersichtlich, erzeugt die Wiederholung von Lokativsuffixen und Wörtern wie *içinde* („innerhalb; in“) und *yine* („wieder“) Parallelität und damit auch Melodie.

I. Strophe/1. Zeile: „heute Nacht im Garten“ ... *bu gece bāğda* ...

⁵⁵⁴ İpekten: *Eski Türk Edebiyatı*, p.114, p. 120.

⁵⁵⁵ Çeltik: *op.cit.*, p. 198.

⁵⁵⁶ Burdorf: *op. cit.*, p. 210f. „Als Erzählgedichte übernehmen Balladen eine Funktion, die überwiegend der Epik (z.B. der Erzählung bzw. >Novelle<) zukommen; ihr teilweise großer Dialoganteil läßt Anklänge an dramatische Literatur erkennen.“ J. A. Cuddon: *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. (Revised by C. E. Preston). Penguin Books: London, 1999, p. 529: „A narrative poem tells a story. [...] The three main kinds are epic, metrical romance and ballad (qq.v.) but there are a very large number of narrative poems which cannot be easily classified [...]“

⁵⁵⁷ Burdorf: *op.cit.*, p. 163f. und p. 171f.

- II. Strophe/1. Zeile: „Gestern beim Gartenspaziergang wieder“ *Dün seyr-i bāğ içinde yine ...*
 III. Strophe/1. Zeile: „Im Rosengarten der Schönheit, gestern“ *Gülzār-ı hüsn içinde dün ...*
 IV. Strophe/1. Zeile: „Gestern im Gartenfeld wieder“ *Dün şahn-ı bāğda yine ...*
 V. Strophe/1. Zeile: „Auf dem Wiesenfeld eines Morgens“ *Şahn-ı çemende bir seher ...*
 VI. Strophe/1. Zeile: „Eines Nachts“ ... *bir gece ...*

Neben der Orts- und Zeitangabe weist das Gedicht mehrere Personen auf. Das lyrische Ich spricht zum Beispiel in der 1. Strophe über den mit der Zypresse gleichgestellten Geliebten. Der Geliebte ist somit in diesem erzählenden Gedicht einerseits die dritte Person, andererseits die zweite Person, da sie jeweils gegen Ende der ersten fünf Strophen angesprochen bzw. befragt wird. Außerdem antwortet die angesprochene Person immer in der letzten Zeile der ersten fünf Strophen (einmal in den letzten zwei Zeilen) auf die Fragen des lyrischen Ichs (siehe weiter unten zur rhetorischen Figur *su'āl u cevāb*). Somit versieht Keşfi sein Gedicht neben dem Handlungsstrang mit einer weiteren Dynamik, die durch den parallelen Personenwechsel zu Ende der Strophen entsteht.

Wie es scheint, möchte Keşfi auf diesen Personenwechsel in den restlichen vier Strophen auch nicht verzichten. So redet das lyrische Ich in der 4. Zeile der 6. Strophe einen Wissenden (*ehl*) an und fragt ihn, wem jene außergewöhnliche Schwelle gehört, woraufhin der Wissende wiederum das lyrische Ich anspricht und ihm antwortet. Auch in der 7. Strophe spricht das lyrische Ich entweder eine imaginäre Person oder den Leser an, indem er mit *isteseñ* („wenn du willst“) die 2. Person Singular verwendet. Die 8. Strophe ist durch das *du'ā*-Element naturgemäß an eine zweite Person (Gott) gerichtet. Und schließlich in der letzten Strophe spricht das lyrische Ich den Sultan selbst an.

Somit sind in diesem Gedicht Ort, Zeit und Personen gewährleistet. Schließlich stellt sich die Frage nach der eigentlichen Handlung. Der Begriff Handlung in einem literarischen Werk impliziert wie Cuddon für „plot“ unter anderem sagt: *the organization of incident and character in such a way as to induce curiosity and suspense (q.v.) in the spectator or reader.*⁵⁵⁸

Was in den Anfangszeilen jeder der fünf Strophen mit Ort und beschriebener dritter Person zu Begriff gebracht ist, wird in den folgenden (meistens) fünf Zeilen in seine Elemente zerlegt und ausgebreitet. Und das stellt an jeweils paralleler Stelle der Strophen den Handlungsstrang des Gedichts dar.

Anfangs ist zu vermerken, dass das lyrische Ich mit dem Liebenden gleichgestellt ist, teilweise aber über den Liebenden (also über sich selbst) Fragen stellt. In der 1. Strophe wird das Aussehen der dritten Person mit der Zypresse verglichen. Der Geliebte, der durch seine Anmut den Ort

⁵⁵⁸ J. A. Cuddon: *op.cit.*, p. 676.

verschönert, steht im Blumengarten, wo bald auch der leidende Liebende auftaucht. Daraufhin stellt das lyrische Ich die Frage, warum der Liebende so traurig ist, und der Geliebte antwortet, der Grund sei seine Schwäche. In der 2. Strophe beginnt nun die Retrospektive, in welcher das lyrische Ich die durch den Geliebten verursachte gestrige Unruhe im Blumengarten beschreibt. Das lyrische Ich fragt den Geliebten, der nun mit der Sonne verglichen wird, was der Grund für das Feuer in ihm ist. Dieser antwortet, dass die Lust des Liebenden nach dem Geliebten der Grund für seinen Zustand ist. Der Vergleich des Geliebten mit der Sonne weist darauf hin, dass es Tag ist. In der 3. Strophe wird die Retrospektive fortgesetzt. Nun verwandelt sich der Geliebte in einen Mond, was darauf schließen lässt, dass es Nacht geworden ist. In dieser Strophe wird der Vergleich mit der Zypresse aus der ersten Strophe wieder aufgenommen. Es wird beschrieben, wie der Geliebte den Liebenden gefangen nimmt und zu seinem Sklaven macht. Die 4. Strophe stellt wieder eine Szene von gestern dar, wobei der Geliebte nun wieder mit der Sonne verglichen wird. Der Geliebte erklärt, dass seine Augen die Seele des Liebenden gefangen haben. In der 5. Strophe spricht das lyrische Ich über den Geliebten, indem die Retrospektive aufgehoben wird und über einen beliebigen Morgen berichtet wird, an dem der Morgentrunke mit dem Geliebten stattfindet. Wie schon früher erwähnt, befindet sich in der 6. Strophe der Übergang zum Lob des Sultans. Nun ändert sich der Ort des Geschehens und zugleich findet ein Rollenwechsel statt: der Sultan übernimmt die Rolle des Geliebten. Auch wird angegeben, dass es Nacht ist. Ab der 7. Strophe weist das Gedicht keine Handlung mehr auf, doch ist eine Dynamik der Personen vorhanden (siehe weiter oben). Das lyrische Ich lobt den Sultan und bittet in der 8. Strophe Gott um ein glückseliges Schicksal für den Sultan. In der letzten Strophe gibt sich das lyrische Ich schließlich als Keşfi zu erkennen und spricht den Sultan an.

Durch den Ortswechsel in der 6. Strophe (vom Garten zur Schwelle des Sultans) ist das Gedicht durch einen zweigeteilten Aufbau charakterisiert. Diese Zweiteilung ergibt sich durch die Umsetzung der *qaşide*-Elemente.

b) Melodischer Ton des Gedichts:

Keşfi erzielt den außergewöhnlich melodischen Ton in seinem Gedicht durch Wort- und Lautwiederholungen. Dieser Ton wird vor allem durch den Gebrauch von lyrischen Klangfiguren wie Assonanz, Alliteration und Reim erzeugt.⁵⁵⁹ Die bei Keşfi zur Melodie beitragenden Faktoren

⁵⁵⁹ Siehe Muhsin Macit: *Divân Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ Yayınları, 1996. Vgl. detaillierte Arbeiten zu Wortwiederholungen und ihren Funktionen: Cem Dilçin: "Fuzulî'nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği." *Türkoloji Dergisi*. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü. X. Cilt, 1. Sayı. Ankara: Ankara Üniversitesi Basımevi, 1992, pp.77-114. Cem Dilçin: "Fuzulî'nin Şiirlerinde İkilemelerin Oluşturduğu Ses, Söz ve Anlam Düzeni." *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 19/1 (In Memoriam Abdülbaki Gölpınarlı Hâtura Sayısı) (1995), pp. 157-202.

werden nun für jede Strophe im Detail angeführt. Um diese Faktoren leichter verfolgen zu können, werden die einzelnen Strophen hier in Transkription in Verbindung mit den Kommentaren wiedergegeben, obwohl sich das Gedicht auch im Editionsteil der vorliegenden Arbeit befindet.

Wiederholungen innerhalb der Strophen:

I

- 25v 1 *Gördüm bu gece bāğda bir serv-i gül- 'izār*
 2 *Ēdüb gül üzre sünbül-i reyḥānı tār-mār*
 3 *'Aks-i ruḥıla eylemiş ol bāğı lālezār*
 4 *Ol lālezāra qarşu o bāğ içre bī-qarār*
 26r 5 *İñlerdi āh u nāle qılub bir za 'ıf ü zār*
 6 *Cān-ı nahīfüme qılub ol āh u nāle kār*
 7 *Dédüm bu bāğ u zār nedür dēdi ol nigār*
 8 *Servem esīr bülbül-i cānuñ-durur nizār*

In der 1. Zeile werden mit den Konsonanten „b“ und „g; ğ“ Alliterationen durchgeführt. Außerdem wird in der Strophe durch die Wiederholung gleich klingender Konsonanten und Vokale eine Harmonie hergestellt: die 1. Zeile endet mit der Wortzusammensetzung *gül- 'izār* und als zweites Wort der 2. Zeile gebraucht der Dichter die Worte *gül üzre*. Das letzte Wort in der 3. Zeile *lālezār* wird zu Beginn der 4. Zeile wieder aufgenommen. In der 5. Zeile verwendet der Dichter den Ausdruck *āh u nāle qılub* und nimmt diesen in der nächsten Zeile in etwas veränderter Form wieder auf: *qılub ol āh u nāle kār*. In insgesamt 6 von 8 Zeilen kommt *zār/zār* (entweder als Bestandteil eines Wortes oder als Wort) vor.

II

- 1 *Dün seyr-i bāğda yine ol mihr-i meh-niqāb*
 2 *Şalmış zemīne mihr ruḥı tābiş-ile tāb*
 3 *Ol tābdan derūn-ı cihān ṭolub iztırāb*
 4 *Her zerre cūş édüb nite-kim 'aşıq-ı ḥarāb*
 5 *Şalmış zemīne āteş-i āhı-yla iltihāb*
 6 *Görüb ol iltihābı gönül bī-tevān u tāb*
 7 *Dédüm bu iltihāb nedür dēdi ol āftāb*
 8 *Süz-ı hevāmdur ki yaqubdur başuñda nār*

Das Wort *mıhr* in der 1. Zeile wird in der folgenden wieder aufgenommen. Am Ende der 2. Zeile wird der Ausdruck *tābiş-ile tāb* und in der 6. Zeile *bī-tevān u tāb* gebraucht, so wird *tāb* (wieder als Bestandteil eines Wortes oder als Wort) in dieser Strophe insgesamt fünf Mal verwendet. Die 2. Zeile endet auf *tāb* und die 3. Zeile beginnt mit *Ol tābdan*. Die mit dem Ausdruck *tābiş ile tāb* begonnene Verwendung der Laute „t“, „a“ und „b“ wird mit den Wörtern *tābdan*, *tolub* und *ıztırāb* auf die nächste Zeile verstreut. Die 2. und die 5. Zeile fangen identisch mit den Worten *Şalmış zemīne* an. Auch der Gebrauch von denselben Verbformen wie *tolub* in der 3., *édüüb* in der 4. und *görüb* in der 6. Zeile trägt zur Melodie bei. Das Wort *iltihāb* kommt in der 5., 6. und 7. Zeile jeweils einmal vor. Außerdem wird durch die mehrmalige gleiche Endung innerhalb einer Zeile oder in aufeinander folgenden Zeilen ein gewisser Rhythmus erzeugt: *nedür* wird in der 7. Zeile und *hevāmdur ... yaqubdur* in der 8. Zeile verwendet.

III

- 1 *Gülzār-ı hüsn içinde dün ol mäh-i ercemend*
- 2 *Ya 'nī o serv-i reşk-i cinān qāmet-i bülend*
- 3 *Nāz-ile Hüsrevāne binüb şīveden semend*
- 4 *Ferhād cānuñ urmuş-idi gerdene bend*
- 5 *Dédüm ne benddür bu ya kimdür bu derd-mend*
- 6 *Gül-berg-i terle gonceden édüb nişār qand*
- 7 *Dédi ki ey gamumla benim zār u müstmend*
- 8 *Boynuñda çīn-i sünbül-i zülfümdür āşkār*

Der zweite Teil der 3. Zeile besteht nur aus hellen Vokalen: *binüb şīveden semend*. Auch die folgende Zeile scheint nach der ersten Silbe vokalharmonisch zweigeteilt zu sein: *Fer/hād cānuñ urmuş-idi / gerdene bend*. Die 4. Zeile endet auf *bend*, was am Anfang der nächsten Zeile in der rhetorischen Figur *su'āl u cevāb* mit *ne benddür* wieder aufgenommen wird. Wie oben findet eine Wiederholung derselben Endung in der 5. Zeile statt: *benddür ... kimdür*. In vier von den möglichen sieben Fällen verwendet Keşfī den Reim *-mend*. In der letzten Zeile erzeugen die letzten zwei Wörter der dreiteiligen *izāfet*-Verbindung *çīn-i sünbül-i zülfümdür* durch die Lautwiederholung des Vokals „ü“ zusätzliche Harmonie.

IV

- 26v 1 *Dün şahn-ı bāğda yine ol mıhr-i meh-cebīn*
- 2 *Gelmiş hırāma niteki serv-i riyāz-ı Çīn*

- 3 *Gül-deste üzre şīve-yile çīn édüb saçın*
 4 *Şalmış kemend bendine bir bī-dil-i hazīn*
 5 *Cānuma kār édüben eylediği enīn*
 6 *Şordum bu bī-dili baña luṭf eyleyüb hemīn*
 7 *Biñ ‘izz ü nāzla dēdi ol serv-i nāzenīn*
 8 *Cānuñ-durur kim eyledi āhū gözüm şikār*

Die 2. und die 4. Zeile beginnen mit derselben Zeitform: *Gelmiş* und *Şalmış*. Zeile 2 endet auf *Çīn*, in der 3. Zeile wird dasselbe Wort in anderer Bedeutung verwendet (*cinās* / Paronomasie) und diese Zeile endet auf *saçın*. Obwohl *saçın* natürlich anders klingt, erzeugt Keşfī einen visuellen Reim. In der 4. und 6. Zeile wird der Liebende mit *bī-dil* beschrieben. Das Verb *eyle-* wird in der 5. Zeile mit *eylediği*, in der 6. Zeile an paralleler Stelle (im vorletzten Versfuß) mit *eyleyüb* und in der 8. Zeile an anderer Stelle mit *eyledi* wiedergegeben. In der 7. Zeile kommt die Silbe *nāz* zwei mal vor.

V

- 1 *Şahn-ı çemende bir seher ol mīhr-i meh-rikāb*
 2 *Burc-ı şerefde seyr eder-idi çün āftāb*
 3 *Bir zerre līk qarşusına bī-tevān u tāb*
 4 *Bir cām-ı hoş-güvār tutar pür şarāb-ı nāb*
 5 *Ol cām-ı hoş-güvār görüb mest olub harāb*
 6 *Dēdüm ne cāmdur bu ya ne şābdur bu şāb*
 7 *Gül gibi güldi nāzla vērđi o meh cevāb*
 8 *Mest-i mey-i lebüm dil ü cānuñ-durur humār*

Diese Strophe reimt wie die 2. Strophe auf *-āb*. Die 2. und die 3. Zeile enden auf die Silbe *tāb*. Die 4. Zeile ist bis auf die zwei Wörter *bir*, *pür* und die Silbe *gü-* eine nahezu total auf dunkle Vokale abgestimmte Zeile: ... *cām-ı hoş-güvār tutar pür-şarāb-ı nāb*. Zeile 3 und 4 beginnen identisch mit *Bir*. Außerdem wird die *izāfet*-Verbindung *cām-ı hoş-güvār* aus der 4. Zeile in der folgenden Zeile an der gleichen Stelle identisch wiedergegeben. So wird das Wort *cām* in der 4., 5. und 6. Zeile jeweils einmal verwendet. Außerdem erzeugt die Frage *ne şābdur bu şāb* durch die Wiederholung von *şāb* eine zusätzliche Melodie. Das ist auch der Fall bei der Alliteration und Assonanz in *Gül gibi güldi* in der 7. Zeile.

VI

- 1 *Evşāf-ı yār-ı fikrle bir gēce cān revān*
 2 *Hasretle yaş yērine dökerdi zemīne qan*
 3 *Bir āstāne gördi gözüm reşk-i āsmān*
 4 *Şordum bir ehle dē ki kimüñdür bu āstān*
 5 *Ol ehl baña dēdi ki ey yār-ı nükte-dān*
 6 *Māh-ı zuḡal-maḡal şeh-i Keyḡusrev-i zemān*
 27r 7 *Ya 'nī ki cism-i mürde-i 'Oṡmāñyāne cān*
 8 *Sulṡān Selīm şehüñ ki qılıcından od yaḡar*

Die 3. Zeile beginnt mit *Bir āstāne* und die 4. Zeile endet mit *bu āstān*. *Dē ki* in der 4. Zeile wird in der folgenden ähnlich klingend mit *dēdi ki* wiederholt. Auch das *bir ehle* in der 4. Zeile wird in der 5. Zeile etwas verändert mit *ol ehl* wieder aufgenommen. Die *izāfet*-Verbindung *Māh-ı zuḡal-maḡal* in der 6. Zeile ist harmonisch, sowohl in Bezug auf Vokale als auch Konsonanten. Außerdem trägt auch die Verwendung vom Laut *ān* in der 7. Zeile in *'Oṡmāñyāne cān* zu einem melodischen Klang bei.

VII

- 1 *Māh-ı cemāl mihr-i münīr-i sa 'iddür*
 2 *Dergāh-ı āsmān yüzi 'arş-ı mecīddür*
 3 *Dil mürdesine her sözi 'ömr-i medīddür*
 4 *Zāt-ı şerīfi luṡfla ferd ü vaḡīddür*
 5 *Her leyli qadr qadrla her rüzü 'iddür*
 6 *Her ne hüner ki isteseñ andan be-dīddür*
 7 *Şāhān-ı rüzgār arasında ferīddür*
 8 *Ḥaq zāt-ı pākin eyleye 'izz-ile baḡt-yār*

Die 2. Zeile endet auf *meçīddür* und die 3. auf *medīddür*. Somit ist der einzige Unterschied zwischen den zwei Reimwörtern ein Konsonant. Eine andere Parallelität zwischen diesen beiden Zeilen ist die an ähnlicher Stelle verwendete Possessivendung der 3. Person Singular bei zwei ähnlich klingenden Wörtern, *yüzi* in Zeile 2 und *sözi* in Zeile 3. In der 5. Zeile wird das Wort *qadr* zweimal hintereinander in unterschiedlicher Bedeutung verwendet. Außerdem weist die 5. Zeile eine Parallelität auf: die zweimalige Verwendung von *her* mit den Gegensätzen *leyl* und *rüz*, welche jeweils mit dem Possessivsuffix der 3. Person Singular versehen werden: *Her leyli qadr*

qadrla her rûzı Zeile 5 und 6 beginnen identisch mit *Her*. Die 6. Zeile ist zum Großteil auf helle Vokale abgestimmt: *Her ne hüner ki isteseñ andan bedıddür*. Die 7. Zeile wird durch die Vokalharmonie von *Şāhān-ı rûzgār arasında* geprägt. Diese Strophe weist mit dem Reim *-ıddür*, sowie die nächste Strophe mit dem Reim *-ār qıl* im Gegensatz zu den vorgehenden Strophen einen längeren Reim auf.

VIII

- 1 *Lutf êt ilāhı zātını sen pāy-dār qıl*
- 2 *Başı yêrini düşmeninüñ pāy-dār qıl*
- 3 *Şehler içinde mālîk-i milk ü diyār qıl*
- 4 *Lutf u saḫā vu şevket-ile ber-qarār qıl*
- 5 *Cümle murādını vèrübên kāmgar qıl*
- 6 *Her bendesin bir aqlama bir ihtiyār qıl*
- 7 *Maqbül edüb du `āmı beni baḫt-yār qıl*
- 8 *Qıl milk-i Rūma zātını lutf-ile şehr-yār*

In Zeile 1, 4 und 8 kommt das Wort *lutf* jeweils einmal vor; zwei Mal wird es an der gleichen Stelle verwendet. Die 1. und die 2. Zeile enden identisch mit *pāy-dār qıl*, in unterschiedlicher Bedeutung. Zeile 3, 6 und 7 enden auf *-yār qıl*. In der 3. Zeile sieht man in der *izāfet*-Verbindung *mālîk-i milk* Alliteration in Verbindung mit *iştîqāq* (Ableitung). Das Wort *zātını* wird in der 1. und 8. Zeile an der gleichen Stelle verwendet.

IX

- 27v 1 *Ey şāh-ı tāc-dār u meh-i müşterî-ḫışāl*
- 2 *Vey şehr-yār-ı `arşa gehî kişver-i celāl*
- 3 *`Osmānıyān içinde seni ḫayy u bî-zevāl*
- 4 *Qılmış kemāl-i lutfı maḫdūm-ı ber-kemāl*
- 5 *Keşfî du `ā-yile tapuña `arz-içün maqāl*
- 6 *Şevqüñle mu `nis eyleyübên murğ-ı `aqla bāl*
- 7 *Cānın ḫamāme eyledi gönderdi bî-mecāl*
- 8 *Meyl êt `azîz başuñ-içün qoma ḫ`âr u zār*

Die erste Zeile beginnt mit *Ey* und die zweite Zeile mit *Vey*. In der 4. Zeile wird zweimal das Wort *kemāl* verwendet. Das Verb *eyle-* wird in der 6. Zeile in der Form *eyleyübên* und in der folgenden

Zeile in der Form *eyledi* wiedergegeben. Der Ausdruck *qoma h'âr u zâr* in der 8. Zeile ist auffallend vokalharmonisch.

Bezüglich der die Strophen miteinander verbindenden Wiederholungen wäre Folgendes zu erwähnen: Ab der 2. bis einschließlich der 5. Strophen kommen jeweils in den ersten Zeilen folgende Ausdrücke vor: *ol mihr-i meh-niqāb*, *ol māv-ı ercemend*, *ol mihr-i meh-cebîn*, *ol mihr-i meh-rikāb*. Dies ist auch gleichzeitig eine Wiederholung der Mond- und Sonnenmetapher. Die Mondmetapher kommt ebenfalls in den ersten Zeilen der 7. und 9. Strophe vor: *māv-ı cemāl* und *meh-i müşterî-ḥiṣāl*. Außerdem finden wir den Vergleich des Geliebten mit der Zypresse in der 1., 3. und 4. Strophe: *serv-i gül- 'izâr*, *serv-i reşk-i cinān*, *serv-i riyāz-ı Çîn* und *serv-i nazenîn*.

Zu erwähnen ist außerdem, dass Keşfi die rhetorische Figur *su 'âl u cevāb* (Frage und Antwort) an den jeweils ähnlichen Stellen der Strophen gebraucht:

I. Strophe/7. Zeile: *Dédüm bu ... nedür dèdi ol ...*

II. Strophe/7. Zeile: *Dédüm bu ... nedür dèdi ol ...*

III. Strophe/5. Zeile: *Dédüm ne ...-dür bu ya ...-dür bu ...*; 7. Zeile: *Dèdi ki ...*

IV. Strophe/6. Zeile: *Şordum ...*; 7. Zeile: *... dèdi ol*

V. Strophe/6. Zeile: *Dédüm ne ...-dur bu ya ne ...dur bu ...*; *vèrdi ... cevāb*

VI. Strophe/4. Zeile: *Şordum ...*; 5. Zeile: *... dèdi ki ...*

Der oben durchgeführte Vergleich und die detaillierte Bearbeitung von Keşfis *müsemmen* erlaubt folgende Schlussfolgerungen: Im Vergleich zu den ermittelten *müsemmen* der anderen Dichter unterscheidet sich Keşfis *müsemmen* in formaler Hinsicht durch seine Länge von neun Strophen. Thematisch weist es nur mit einem *müsemmen* von 'Aşqî Ähnlichkeiten auf, da auch dieses die Beschreibung des Blumengartens in Kombination mit Lob beinhaltet.

Auch sprachlich gesehen verleiht der außergewöhnlich melodische Ton diesem Gedicht eine Besonderheit. Diesen melodischen Ton erzielt Keşfi vor allem durch seine zahlreichen Wortwiederholungen und den intensiven Gebrauch von lyrischen Klangfiguren wie Assonanz, Alliteration und Reim.

Keşfi bewirkt durch den Einbau von parallelen Strukturen innerhalb der Strophen in seinem Gedicht eine Gesamtheit. Jede Strophe stellt unter sich eine Einheit dar, ist aber aufgrund dieser parallelen Strukturen auch ein Teil des Gedichts als Gesamtheit.

Der in Form von parallelen Strukturen eingebaute besondere Erzählstrang im „*nesīb*-Teil“, der ausgeprägte Dialoganteil des Gedichts und der rege Personenwechsel verleihen diesem *müsemmen* einen balladenhaften Charakter.

Das besondere Merkmal dieses Gedichts ist die erfolgreiche Umsetzung der *qaşīde*-Elemente im *müsemmen*, welche durch die *nesīb*-, *gürīz-gāh*-, *medhīye*-, *fahrīye*- und *du ‘ā*-ähnlichen Teile erkennbar wird. Hiermit verfestigt Keşfi die Struktur seines außergewöhnlichen Lobgedichts. Die Umsetzung der *qaşīde*-Elemente bestätigt, dass sich die osmanischen Dichter nicht an eine bestimmte Gedichtform gebunden fühlten um Lob auszudrücken.

2.7 Chronogramme (*Tevārīh*) in der *Qıṭ‘a*- und *Nazm*-Form

Um zuerst eine Übersicht zu bieten, werden alle 21 edierten Chronogramme mit Informationen betreffend Gedichtnummer, ob es sich um ein Randgedicht handelt, Reimschema, Dichtername, Länge, Datum des Chronogramms und dessen Anlass in einer Tabelle wiedergegeben. Die Bezeichnung RG steht für „Randgedicht“. Ein X unter der Spalte Dichtername (*maḥlaş*) bedeutet, dass der Dichtername im Gedicht vorkommt.⁵⁶⁰

| Gedichtnummer | Reimschema | Dichtername (<i>maḥlaş</i>) | Länge | Datum | Anlass |
|---------------|--------------|-------------------------------|----------|-----------------------|--|
| T I | aa xa ... | X | 17 Verse | H. 902 / M. 1496-7 | Erhalt einer Würde des Sinān Beg |
| T II | aa xa ... | X | 13 Verse | H. 909 / M. 1503-4 | ‘ <i>imāret</i> ⁵⁶¹ eines Großwesirs |
| T III | xa xa ... | | 6 Verse | H. 915 / M. 1509-10 | Vorzeichen (‘ <i>alāmetler</i> / ‘ <i>alāyim</i>) – unklares Ereignis |
| T IV - RG | xa xa ... | | 11 Verse | H. 920 / M. 1514-5 | Sultan Selīm, Qızılbaş ⁵⁶² |
| T V | aa xa ... | X | 17 Verse | H. 908 / M. 1502-3 | Wesirat |
| T VI – RG | xa xa ... | X | 5 Verse | H. 920 / M. 1514-5 | Tod einer Person |
| T VII | aa xa ... | X | 9 Verse | H. 914 / M. 1508-9 | Erhalt eines <i>sancaq</i> seitens des Bālī Beg |
| T VIII | xa xa ... | X | 15 Verse | H. 908 / M. 1502-3 | Fest (<i>sūr</i>) |
| T IX | xa xa ... | | 5 Verse | H. 915 / M. 1509-10 | Vorzeichen (‘ <i>alāmet</i>) - unklares Ereignis |
| T X | xa xa ... | | 3 Verse | H. 905 / M. 1499-1500 | Unruhe, die aus dem Land der Perser ausgeht (<i>kişver-i ‘Acemden fitne</i>) |
| T XI – RG | aa xa ... | X | 9 Verse | H. 917 / M. 1511-2 | Erhalt einer Würde einer Person aus dem ‘ <i>ulemā</i> -Kreis ⁵⁶³ |
| T XII - RG | aa xa ... | | 5 Verse | H. 911 / M. 1505-6 | Erhalt einer Würde |
| T XIII | aa xa ... | X | 14 Verse | H. 900 / M. 1494-5 | Erhalt einer Würde |
| T XIV - RG | xa xa ... | | 3 Verse | H. 918 / M. 1512 | Regierungsantritt Sultan Selīms I. |

⁵⁶⁰ Die im Folgenden besprochenen Chronogrammzeilen bzw. -elemente werden sowohl hier als auch in der Edition fett gekennzeichnet.

⁵⁶¹ Das Gebäude einer frommen Stiftung wie eine Armenküche, ein Brunnen, Herbergen, Bäder usw. Vgl. *Zenker*, s.v. ‘*imāret*.

⁵⁶² „Rotköpfe“, welche wegen ihrer roten Kopfbedeckung so genannt wurden; vgl. *EP*² V, s.v. Qızıl-Bāşh.

⁵⁶³ Bayerle: *op. cit.*, p. 152: “‘*Ulemā* or ‘*ilmiye* were the terms of the religious-judicial hierarchy.”

| | | | | | |
|-----------------|--------------|---|---------|---------------------|--|
| T XV - RG | xa xa ... | | 3 Verse | H. 918 / M. 1512 | Regierungsantritt Sultan Selims I. |
| T XVI | aa xa ... | X | 9 Verse | H. 910 / M. 1504-5 | Wesirat |
| T XVII - RG | xa xa ... | | 3 Verse | ? | Sultan Süleymān; (?) |
| T XVIII - RG | aa xa ... | X | 9 Verse | H. 914 / M. 1508-9 | Erhalt einer Würde – möglicherweise die des Großwesirs |
| T XIX | aa xa ... | | 3 Verse | H. 909 / M. 1503-4 | Lob (unklar, ob zum Erhalt einer Würde) |
| T XX | xa xa ... | X | 7 Verse | H. 915 / M. 1509-10 | Erdbeben |
| T XXI | xa xa ... | X | 7 Verse | H. 927 / M. 1520-1 | Hochzeit des 'Īsā Beg |

Das erste Chronogramm, T I, ist eines, das zum Lob des Sinān Beg geschrieben wurde. Dieser hat höchstwahrscheinlich im Jahre 1496-7 (H. 902) eine Würde erhalten. Das Chronogramm besteht aus 17 Versen. Keşfi spricht bereits im ersten Vers von einer „hohen Stelle“ (*cāy-ı 'alā*), welche Sinān Beg durch die Gnade Gottes zu Teil wurde:

Hezār şükrlle minnet ki lutf êdüb mevlā

Naşīb eyledi sen zāt-ı pāke cāy-ı 'alā

Tausend Danksagung und Dankbarkeit, dass Gott Gnade zeigte und dir, lautere Person, die hohe Stelle zu Teil werden ließ.

Auch wenn aus dem Gedicht nicht zu erschließen ist, welche Würde Sinān Beg konkret erhalten hat, ist davon auszugehen, dass es sich um eine höhere Würde handeln muss. Im dritten Vers heißt es nämlich:

Sen ol mürebbī-yi ehl-i kemālsin ki seni

Keremden eyledi ol haqq efāzıla fużalā

Du bist jener Beschützer der Vortrefflichen, den jener Gott durch [Seine] Gnade zum Ausgezeichneten der Ausgezeichnetsten gemacht hat!

T II besteht aus 13 Versen und ist anlässlich der Errichtung einer frommen Stiftung (*'imāret*) eines im Gedicht nicht namentlich genannten Großwesirs verfasst. So heißt es im dritten Vers dieses Chronogramms:

Huşūşā hazret-i Paşa-yı a 'zam

'Īmāret qıldı bir bünyān-ı garrā

Im Besonderen hat seine Exzellenz, der Großwesir, ein ausgezeichnetes Gebäude zu einer frommen Stiftung gemacht.

Außerdem ist an Hand der weiteren Verse zu erkennen, dass auch der Sultan persönlich anwesend war und ein Gastmahl (*ziyāfet*) stattgefunden hat. Der erste Halbvers des siebenten Verses lautet folgendermaßen:

Şehi ol cāy-ı hūba da 'vet êtdi

Er hat den Sultan zu jenem schönen Ort eingeladen.

Außerdem ist anzunehmen, dass Keşfi auch bei diesem Ereignis anwesend war, da er in den letzten zwei Versen darauf hinweist.

Die Chronogrammzeile weist auf die Jahreszahl 1503-4 (H. 909) hin. Es kommen hier zwei Großwesire in Frage, da nämlich für das Jahr 1503 zwei Großwesire zu finden sind: einer ist Hādım 'Alī Paşa (Großwesir zwischen 1501 und 1503) und der zweite ist Hersek-zāde Aḥmed Paşa (Großwesir zwischen 1503 und 1506).⁵⁶⁴

Das dritte Chronogramm, T III, könnte anlässlich eines Aufstandes geschrieben worden sein, da von einer nicht weiter erläuterten Revolte (*'iṣyān*) die Rede ist. Die Chronogrammzeile ergibt die Jahreszahl 1509-10 (H. 915). Außerdem spricht Keşfi von sogenannten Zeichen des Unheils (*'alāmetler*), die Anlass dafür sein sollen, dass man Gott um Vergebung für Sünden bitte. Mit diesen Unheil vorhersagenden Zeichen könnte das auch weiter unten angesprochene große Erdbeben von 1509 gemeint sein.

Bei T IV handelt es sich um ein außergewöhnliches Chronogramm. Im Manuskript steht nach jedem *beyt* in roter Tinte jeweils ein Wort bzw. Wörter geschrieben. Interessant ist, dass jeder Vers auf das Wort *qalb* (*q-l-b*) endet. In dem Gedicht werden Sultan Selīm I. und die Qızılbaş genannt. Das Datum ergibt H. 920 / M. 1514-5, was unter dem Gedicht auch in Ziffern vermerkt wurde. Daher ist es sehr wahrscheinlich, dass das Gedicht anlässlich der Schlacht bei Çaldıran verfasst wurde.⁵⁶⁵

T V wurde vermutlich anlässlich des Antritts eines Wesirats verfasst. Der Chronogrammvers lautet folgendermaßen:

Ṭūṭī-yi qudsī dēdi cāhuña tārīḥ

Lāyīq-idi ey hūmā size vezāret

⁵⁶⁴ Danişmend: *op. cit.*, p. 12.

⁵⁶⁵ Die Schlacht von Çaldıran fand am 23. August 1514 (2. Receb 920) statt; vgl. *EP* II, s.v. Çaldıran.

Der heilige Papagei hat anlässlich deiner Würde das Chronogramm ausgesprochen: O Paradiesvogel! Das Wesirat ist Ihrer würdig.

Das angegebene Datum ist H. 908 / M. 1502-3.

T VI ist anlässlich des Todes einer nicht genannten Person verfasst. Das Chronogramm ergibt das Datum H. 920 / M. 1514-5. Offensichtlich ist nur, dass Keşfi sein Chronogramm an eine hinterbliebene Person des/der Verstorbenen richtet, da der erste Halbvers von Vers 4 folgendermaßen lautet:

Ol yërde yatduğınca sen çoq yaşıa cihānda

Solange er/sie in der Erde liegt, mögest du auf dieser Welt lange leben!

In T VII wird erwähnt, dass Bālī Beg eine Provinz (*sancaq*; auch „Banner“)⁵⁶⁶ erhalten hat, d.h., dass er Vorsteher einer Provinz (*sancaq beg*) wurde. Der Chronogrammhälfte lautet folgendermaßen:

Olsun muqīm şancaq Bālī Bege mübārek

Der feststehende Banner sei dem Bālī Beg gesegnet!

Dieser Halbvers ergibt die Jahreszahl H. 914 / M. 1508-9.

T VIII wurde anlässlich eines Festes (*sūr*), das nicht näher beschrieben wird, verfasst. Im zehnten Vers nennt Keşfi seinen *maḥlaş* und gibt das Chronogramm an:

Ki dedi Keşfi bu sūruña tārīḥ

Qıla haq lutfi bu sūruñ mübārek

Denn Keşfi hat anlässlich dieses deines Festes das Chronogramm ausgesprochen: Gottes Gnade möge dieses dein Fest segnen!

Der zweite Halbvers ergibt die Jahreszahl H. 919 / M. 1513-4.

Auch in T IX erwähnt Keşfi – wie schon zuvor in T III – Vorzeichen (*alāmet*), aufgrund welcher er dem Leser rät, Gott um Buße anzuflehen. Auch der Chronogrammhälfte dieses Chronogramms ergibt dieselbe Jahreszahl wie T III, nämlich H. 915 / M. 1509-10. Daher könnte auch dieses Chronogramm anlässlich des Erdbebens von 1509 verfasst worden sein. Der Chronogrammvers lautet:

⁵⁶⁶ Bayerle: *op. cit.*, p. 131: “SANCAK “Banner”, also known as *livā*, the basic military-administrative unit of the Ottoman Empire.”

Kim dedüm bu 'alāmete tārīḥ

Pend aluñ bu 'alāmeti göricek

Denn ich habe anlässlich dieses [unglückseligen] Vorzeichens das Chronogramm ausgesprochen: Zieht eine Lehre aus diesem [unglückseligen] Vorzeichen, wenn ihr es sieht!

In T X geht es um eine Aufwiegelung bzw. Unruhe (*fitne*)⁵⁶⁷, die vom Land der 'Acem (Perser) ausgeht und gegen die Religion des Aḥmed, d.h. des Propheten Muḥammed, gerichtet ist. Damit sind wohl wieder die Qızılbaş oder die Safawiden⁵⁶⁸ gemeint. Das *tārīḥ-beyt* lautet:

Bu fi 'line incinüb dēdi dil

Tārīḥ-i ḥurūc-ı kelb ü deccāl

Das Herz wurde über diese seine Tat betrübt und hat das Chronogramm ausgesprochen:
[Es ist] das Datum der Auflehnung des Hundes und Antichristen.

Die Jahreszahl ist H. 905 / M. 1499-1500.

In T XI geht es wohl um eine Persönlichkeit aus dem Kreis der 'ulemā. Diese dürfte eine neue Würde erhalten haben. Folgende zwei Verse weisen darauf hin: Vers 7 und 8 (Chronogrammvers):

İşidüb mesned-i şer' üzre qadem başduḡuñı

Şād olub Keşfī quluñ qalmadı qalbinde ḥalel

Şükr-i ḥaqq eyleyüben dēdi hemān-dem tārīḥ

Cāy-ı a'lāya sezā mesned-i 'izzetde muḥal

Als er hörte, dass du die Ehrenstelle des göttlichen Gesetzes betreten hast, wurde dein Diener Keşfī glücklich und in seinem Herzen blieb keine Verletzung zurück.

[So] dankte er Gott und sprach in demselben Moment das Chronogramm aus: Der hohen Stelle würdig, in der Ehrenstelle der Macht legitim!

Der letzte Halbvers ergibt die Jahreszahl H. 917 / M. 1511-2. Außerdem ist die Chronogrammzeile fast identisch mit jener des folgenden Gedichts.

T XII beginnt direkt mit Lob. Da hier aber keine Person genannt wird, ist dieses Chronogramm nicht einfach zu deuten. Man kann jedoch sagen, dass es sich wohl um eine neu erhaltene Würde

⁵⁶⁷ *Zenker*, s.v. *fitne*: „[...] das Versuchen, Erproben, Probieren; Versuchung, Verführung, Verlockung (alles, was den Menschen auf die Probe stellt oder verlockt, wie Reichthümer u. dgl.); Aufwiegelung, bürgerliche Unruhen, Bürgerkrieg, Aufstand, Empörung; Unheil, Unfug, Skandal, Spektakel; im türk. Genr. auch Bosheit, Schlechtigkeit, Schande, Schandthat.“

⁵⁶⁸ Die von Şāh Ismā'īl gegründete Dynastie, die zwischen 1501 und 1722 in Persien regierte; vgl. *EP*² VIII, s.v. Safawids und *EP*² IV, s.v. Ismā'īl I.

handelt, da im fünften Vers ein „hohes Staatsamt“ bzw. eine „Ehrenstelle des Glücks“ (*mesned-i devlet*) angesprochen wird. Das Datum der Chronogrammzeile ist H. 911 / M. 1505-6.

T XIII beginnt mit einer lyrischen Beschreibung (sechs Verse) über den „leichten kühlen Wind“ (*bād-i nesīm*) und den Rosengarten. Ab dem siebenten Vers wird eine Person direkt angesprochen und bis zum elften Vers gelobt. Der Chronogrammvers (Vers 12) zeigt, dass es sich wieder um eine erhaltene Würde handelt. Im folgenden Vers nennt Keşfi seinen *maḥlaş*, spricht die Person als Meereskommandeur (*emīr-i deryā*) an und bittet um Güte (*merḥamet*). Das Chronogramm hat das Datum H. 900 / M. 1494-5 und lautet:

Müstedām êde mesnedüñi qadīm

Gott, der Ewige, möge deine Ehrenstelle fort dauern lassen!

T XIV und T XV sind fast identische Chronogrammgedichte zum Regierungsantritt Sultan Selīms I. im Jahre 1512. Beide sind drei Verse lang, befinden sich aber auf verschiedenen Folien der Handschrift und beide sind am Rand vermerkte Gedichte. Der Chronogrammhälfte lautet:

Şeh-i ehl-i Rūm oldı Sulṭān Selīm

Sultan Selīm wurde zum Herrscher der Menschen von Rūm.⁵⁶⁹

Auch T XVI hat wie T XIII eine lyrische Einleitung über den Blumengarten und den Wind (fünf Verse). In Vers 6 kündigt Keşfi an, dass eine Person eine Würde im *Dīvān* (Ratsversammlung) erhalten hat. Die Person wird aber nicht namentlich genannt. Im Chronogrammvers wird ersichtlich, dass es sich um den Erhalt der Wesiratswürde handelt, da von einer „Wesiratsstelle“ (*cāy-ı vezāret*) die Rede ist. Im folgenden Vers nennt Keşfi seinen *maḥlaş* und bittet die angesprochene Person um Rücksicht bzw. Aufmerksamkeit (*ri'āyet*). Der letzte Vers ist ein Gebetsvers (*du'ā*). Der Chronogrammhälfte ergibt das Datum H. 910 / M. 1504-5 und lautet folgendermaßen:

Şāhibin buldı bu gez cāy-ı vezāret dādla

Dieses Mal hat die Wesiratsstelle mit Gerechtigkeit ihren Besitzer gefunden.

T XVII ist ein am Rand vermerktes Gedicht mit drei Versen, das an Sultan Süleymān gerichtet ist. Im ersten Vers wird Sultan Süleymān angesprochen. Da aber der Chronogrammvers nicht

⁵⁶⁹ Rūm: hier „Kleinasien“.

eindeutig zu lesen ist, kann nicht gesagt werden, welches Datum das Chronogramm enthält. In der Chronogrammzeile wird auch Ayās Paşa⁵⁷⁰ genannt und ein Jagdereignis wird erwähnt.

T XVIII hat neun Verse, wobei die ersten fünf Verse Lob sind. Es geht erneut um den Erhalt einer Würde, die laut dem Chronogramm im achten Vers im Jahre H. 914 / M. 1508-9 angetreten wurde. Im letzten Vers wird ersichtlich, dass ein Paşa angesprochen wird. Der Halbvers mit dem Chronogramm lautet:

Cāyuñi haq daħı mu ‘allā ʻede

Gott möge deine Würde erhöhen!

T XIX weist keinen *maħlaş* auf und ist nur drei Verse lang. In allen Versen wird eine Person direkt angesprochen. es ist aber nicht klar, ob das Chronogramm anlässlich eines Würdenerhalts verfasst wurde. Der Halbvers mit dem Chronogramm ergibt das Datum H. 909 / M. 1503-4 und lautet:

Kāmla haq kām-yāb ʻetsün seni

Gott möge dich durch [Seinen] Willen glücklich machen!

T XX hat sieben Verse und wurde anlässlich eines Erdbebens verfasst, womit das bereits angesprochene Erdbeben⁵⁷¹ gemeint ist. Dieses große Erdbeben zur Zeit Sultan Bāyezīds II. fand am 10. September 1509⁵⁷² statt. Keşfî spricht in diesem Gedicht die (intelligenten) Menschen im Allgemeinen an und weist in seinem Chronogramm darauf hin, dieses Erdbeben als ein Zeichen Gottes zu sehen und für den Sultan zu beten. Im siebenten Vers nennt Keşfî seinen *maħlaş* und erhofft sich eine Gunstbezeugung (*iħsān*) durch den Sultan. Das Chronogramm ist somit indirekt an Sultan Bāyezīd gerichtet. Der Halbvers mit dem Chronogramm ergibt das Datum H. 915 / M. 1509-10 und lautet:

Ebeden lutf-ilen var ʻede haq şāhumuzı

Gott möge unseren Herrscher in alle Ewigkeit wahren lassen!

Das letzte Chronogramm, T XXI, hat sieben Verse und ist ein am Rand der Handschrift vermerktes Gedicht. Es beginnt mit Lob und die gelobte Person wird direkt angesprochen. Aus dem Chronogrammvers wird ersichtlich, dass es anlässlich der Hochzeit des ʻĪsā Beg⁵⁷³ verfasst wurde.

⁵⁷⁰ Siehe p. 38 der vorliegenden Arbeit.

⁵⁷¹ Siehe p. 32 der vorliegenden Arbeit.

⁵⁷² Vgl. N. N. Ambraseys - C. F. Finkel: "The Marmara Sea earthquake of 1509." In: *Terra Nova*, 2 (1990), pp. 167-174.

⁵⁷³ Diese Person konnte nicht ermittelt werden.

Interessant ist, dass die letzten zwei Verse semantisch miteinander verbunden sind (Enjambement). Der Halbvers, welches das Datum enthält ergibt die Jahreszahl H. 927 / M. 1520-1 und lautet:

‘Ursin mübārek eyle ‘Īsā Begūñ ilāhī

Gott! Segne die Hochzeit des ‘Īsā Beg!

Über die Chronogramme Keşfîs ist schlussfolgernd zu sagen, dass sie im Gegensatz zu seinen *qaşîden* eine viel einfachere Ausdrucksweise vorweisen. Sie sind meistens sehr kurz und ihr ästhetischer Wert ist als eher gering einzustufen. Auffallend ist trotzdem, dass Keşfî in den Chronogrammen – wie auch in seinen Strophengedichten und anderen Gedichten – manchmal die Elemente der *qaşîde* einbaut. Dies kann aber in diesem Falle nicht als außergewöhnliches Merkmal Keşfîs betrachtet werden. Bekanntlich gibt es *qaşîden* die auch ein Datum enthalten. Somit könnte man eventuell manche der Chronogramme Keşfîs als in der Form der *qaşîde* verfasste Chronogramme ansehen.

3. Handelt es sich bei Keşfî nun um einen guten oder schlechten Dichter?

“poets are like flies, each pretending to be the Phoenix”⁵⁷⁴

Laṭîfî (m. 1582)

Im letzten Kapitel der vorliegenden Arbeit soll versucht werden zu klären, ob es sich bei Keşfî um einen guten oder schlechten Dichter handelt. Diese Frage rührt daher, dass – wie anhand des Kapitels über sein Leben und Werk festgestellt werden konnte – seine Qualitäten als Dichter von manchen Dichterbiographen als negativ eingeschätzt wurden. Einleitend soll die Glaubwürdigkeit der Informationen, die man aus den Dichterbiographien erhält, hinterfragt werden und die Einträge in den Dichterbiographien sollen hinsichtlich der oben gestellten Frage interpretiert werden. Daraufhin soll auf die möglichen Gründe für die negative Kritik der Dichterbiographen eingegangen werden. Schließlich sollen in dem Unterkapitel „Verteidigung Keşfîs und Conclusio“ Punkte, die dafür sprechen, dass es sich um einen guten Dichter handelt, erörtert und daraufhin eine Conclusio zusammengestellt werden.

3.1 Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts und die Glaubwürdigkeit ihrer Informationen im literaturkritischen Kontext

Über Keşfî, der heute als ein eher unbekannter Dichter der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts angesehen wird, sind bei fast allen Dichterbiographen desselben Jahrhunderts Informationen zu finden. Keşfîs dichterische Kompetenzen werden wie die Zitate auf den Seiten 23 bis 26 zeigen, von vier Dichterbiographen (‘Āşîq Çelebi, Qınalı-zāde Ḥasan Çelebi, Beyānî und Gelibolulu Muştafâ ‘Ālî) als minderwertig eingeschätzt. Die im ersten Kapitel der vorliegenden Arbeit durchgeführte Studie der von den Dichterbiographen über Keşfî gebotenen Informationen lässt darauf schließen, dass einerseits Sehî und Laṭîfî als Zeitgenossen Keşfîs originellere und in Bezug auf seine Dichtung kritischere Aussagen treffen. Andererseits ist es möglich zu sagen, dass eine zuerst von ‘Āşîq Çelebi – wohl zum Teil auch von Laṭîfî übernommene – vermerkte negative Äußerung über Keşfîs dichterische Eigenschaften von den restlichen drei Dichterbiographen, die ihre *tezkire* nach Keşfîs Tod verfasst haben (Ḥasan Çelebi, Beyānî und Gelibolulu Muştafâ ‘Ālî), fast kommentarlos übernommen wurde.

⁵⁷⁴ Selim S. Kuru: “The literature of Rum: The making of a literary tradition (1450-1600).” *The Cambridge History of Turkey*. Vol. 2: *The Ottoman Empire as a World Power, 1453-1603*. Eds. Suraiya N. Faroqhi, Kate Fleet. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, p. 565.

Die kommentarlose Übernahme von Urteilen über die poetischen Qualitäten eines Dichters zwingt uns Dichterbiographien im Allgemeinen in Bezug auf ihre Literaturkritik zu hinterfragen. Die hier anhand von Keşfi aufgezeigte Problematik ermöglicht es, folgende Hypothesen aufzustellen: Erstens, die Dichterbiographen des 16. Jahrhunderts geben vor allem in Bezug auf Dichter, die nicht mehr leben, nicht eigens produzierte Meinungen oder Kritiken an. Dies mag damit zusammenhängen, dass der Dichterbiograph sich gezwungen fühlt, einen damals bekannten Dichter in seine Biographie aufzunehmen. Aber da er möglicherweise das Werk des Dichters nicht einsehen konnte, war es dem Biographen auch nicht möglich, seine eigene Meinung zu bilden. Und das veranlasst ihn dann vermutlich zum Übernehmen vorhandener Informationen. Zweitens, Dichterbiographien haben eine wichtige Rolle als Meinungsproduzenten gespielt und haben so auch die Berühmtheit eines Dichters über seinen Tod hinaus beeinflusst und zum Teil sogar bestimmt.

In Bezug auf die Funktion der Literaturkritik in Dichterbiographien scheinen die Ansichten von Zeynep Altok plausibel. Altok vertritt in ihrem Artikel “Âşık Çelebi ve Edebî Kanon” (‘Âşık Çelebi und der Literarische Kanon) die Hypothese, dass im Speziellen ‘Âşık Çelebi in seiner *tezkiire* nicht als Kritiker auftritt und sich nicht als eine Autorität zeigt,⁵⁷⁵ und fügt folgendes hinzu: „Da die Autorität von Dichterbiographien – sowohl, dass sie eine Autorität beanspruchen, als auch, dass dieser Anspruch gerechtfertigt und zutreffend ist und, dass sie ohnehin so verstanden werden müssen – eine unter TurkologInnen zu leicht akzeptierte Hypothese ist,”⁵⁷⁶ Die Meinung Altoks teilend sollte vor allem ‘Âşık Çelebis Eintrag über Keşfi kritisch hinterfragt werden. Faktum ist, dass ‘Âşık Çelebis Eintrag über Kesfi zu einem großen Teil die Meinung eines zeitgenössischen Dichters – nämlich Zâtîs – darstellt. Zâtî war im Gegensatz zu Keşfi ein viel bekannterer Dichter und gleichzeitig auch ein Dichter, dessen Dichtung als gut bewertet wurde. Hinzu kommt, dass ‘Âşık Çelebi zwar Zâtîs Meinung über Keşfi zitiert, aber die konkreten Gründe für diese schlechte Bewertung nicht erklärt. Daher scheint es legitim – vor allem in Bezug auf die negative Kritik über Keşfi – ‘Âşık Çelebi nicht als Literaturkritiker, der einen Dichter anhand von konkreten Kriterien als negativ beurteilt, anzusehen.⁵⁷⁷

⁵⁷⁵ Zeynep Altok: “Âşık Çelebi ve Edebî Kanon.” *Âşık Çelebi ve Şairler Tezkiresi Üzerine Yazılar*. Eds.: Hatice Aynur, Aslı Niyazioğlu, İstanbul: Koç Üniversitesi Yayınları, 2011, p. 119, p. 125.

⁵⁷⁶ *ibid.*, p.119: “Şair tezkirelerinin otoriterliği – hem otoriterlik iddiası taşıdıkları, hem de bunun haklı ve yerinde bir iddia olduğu, zaten öyle algılanmaları gerektiği – Türkologlar arasında fazla kolay kabul edilen bir varsayım olduğundan, [...]”

⁵⁷⁷ Hierzu vgl. Nagihan Gür: “Latîfî ve Âşık Çelebi Tezkirelerinde Şiir ve Şaire Dair Değerlendirmeler.” *Doğu Edebiyatı* 4 (2008), pp. 91-94.

3.2 Mögliche Gründe für die negative Bewertung Keşfîs

Nun soll in Kürze auf bestimmte Informationen zu Keşfîs dichterischen Qualitäten in den Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts eingegangen werden. Hier sollen vor allem die Aussagen von Laţîfî und ‘Āşîq Çelebi näher betrachtet werden.

‘Āşîq Çelebi schreibt, dass er Keşfî nur in seine Biographie aufnimmt, weil dieser zu den berühmten Dichtern gehöre, doch besitze er keine Dichtung, die es wert wäre, vorgetragen zu werden.⁵⁷⁸ Weiters gibt er an, Zātî gefragt zu haben, wer denn ein guter Dichter sei, Keşfî oder Qandî. Zātî habe geantwortet, dass beide “schlecht”(neces) seien.⁵⁷⁹ ‘Āşîq Çelebis Ansichten in Bezug auf Keşfîs dichterische Eigenschaften sind merklich negativer Natur. Das Zitat von Zātî unterstreicht diese negative Kritik zusätzlich. Doch ist bekannt, dass Zātî ein Zeitgenosse und auch Bekannter Keşfîs war und sie pflegten sich gegenseitig satirische Gedichte (*hicv*) zu schreiben. So könnte zumindest die negative Aussage Zātîs darin begründet sein, dass Keşfî über den bekannten, beliebten und von vielen als Lehrer in der Dichtung angesehenen Zātî *hicv* geschrieben hat. Ein Beispiel hierfür ist Folgendes:

*Şîr-i la ‘în ü ‘ayn-ı haşārāt haşm-ı dîn
İblîs-i pîs ü kör ü ker ü tañrı düşmeni*

Übersetzung von Ambros:

cursed lion, source of baseness, enemy of the religion,
ignoble devil, blind and deaf, the enemy of God,⁵⁸⁰

Wie Ambros bereits aufmerksam macht, ist nicht zu vergessen, dass auch wenn sich die Dichter eines bestimmten Dichterkreises gegenseitig *hicv* schrieben und somit eine Art von satirischer Feindschaft zeigten, sie trotzdem auch befreundet waren und sich gegenseitig halfen.⁵⁸¹

In diesem Kontext ist auch anzumerken, dass sich ein beachtlicher Teil Keşfîs *Dîvân* aus dessen *hicvîyât* zusammensetzt. Einer der Gründe für die Unbeliebtheit Keşfîs unter manchen Zeitgenossen könnte an der Produktion dieser *hicv* gelegen haben. So ist die Aussage Zātîs in der Biographie ‘Āşîq Çelebis mit Vorsicht zu behandeln und vor allem in literaturkritischer Hinsicht zu hinterfragen.

⁵⁷⁸ Kılıç: *op. cit.*, 2, p. 719: “‘Aceb budur ki cönklerde vü mecmu ‘älarda rişte-i mîstar üzre ipe uracak göze tokunacak yārân içinde okınacak bir gazeli belki bir beyti belki bir mişrâ ‘ı yokdur ammâ hurûş-ı [!] cüybâr ve in ‘ikâs-ı şadâ der kühsâr gibi meşâhîr-i şu ‘arâdan olduğıcün zîkr olındı.”

⁵⁷⁹ *loc. cit.*: “Bir gün Zātîye Qandî vü Keşfî kangısı eyü şâ ‘irdür ve fenn-i şî ‘rde kangısı kâdirdür [!] didüm. İki de necestür [!] bir kalebe [!] kesilmiş kerpiçdür. Hâkîkat gözlesek biri yok ve biri hiçdür. Ammâ Qandî tevârîh-i enâmdan ve şî ‘rde şu ‘arâ-yı be-nâmdur ammâ Keşfî bî-müsemmä ‘ism ve bî-genc tılısmdur dir.”

⁵⁸⁰ Ambros: “On a Conventional Dimension”, p. 27.

⁵⁸¹ *ibid.*, p. 26.

Was hingegen aus dem Eintrag in Laṭīfīs Dichterbiographie angenommen werden kann, ist, dass Keşfi Laṭīfīs Meinung nach wohl kein schlechter Dichter war. Jedoch ist herauszulesen, dass sich Keşfi von so berühmten Dichtern wie Necāfī Beg oder Zāfī in seiner Popularität und auch im Stil unterschieden hat.⁵⁸² Interessant ist hier, die Anmerkung, dass aufgrund seines persischen *ġazel*-Stils er sich von den osmanischen (Rūmī) Dichtern unterschieden hat. Diese Anmerkung deutet aber nicht selbstverständlich auf schlechte dichterische Qualitäten hin. Interessant ist in Bezug auf Laṭīfīs Eintrag über Keşfi ein weiterer Punkt: Bereits Harun Tolasa zitiert in seiner Studie über die Dichterbiographien Sehī, Laṭīfīs und ‘Āşīq Çelebis⁵⁸³ speziell den Eintrag Laṭīfīs über Keşfi an zwei wichtigen Stellen seiner Arbeit. Ein Vermerk ist in jenem Teil der Arbeit, in welchem Tolasa über die Stilfrage spricht. Hier zitiert er die Stelle “*Ṭarz-ı ġazelde şu ‘arā-yı ‘Acem şanāyi’ine muqayyed ü mu ‘tād olmağın vādī-yi şı ‘rde üslūb-ı şu ‘arā-yı Rūmdan dūr*”⁵⁸⁴. Hierbei handelt es sich um jene Stelle, in der Laṭīfī behauptet, dass Keşfi in seinem Stil in der Dichtung des *ġazel* den persischen Dichtern verbunden war und daher vom Stil der osmanischen (Rūm) Dichter entfernt war. Diese Stelle zitierend, weist Tolasa erstens darauf hin, dass die Dichterbiographen über den Stil der Dichter vor allem aus ethnischer und daher sprachlicher Hinsicht urteilen.⁵⁸⁵ Zweitens unterstreicht er, dass es heute schwierig ist, zu beurteilen, was mit der Aussage “*Ṭarz-ı ġazelde şu ‘arā-yı ‘Acem şanāyi’*” genau gemeint ist. Wenn man aber den Sprachfaktor aus heutiger Sicht betrachte und mitbedenke, dass es sich dabei nicht nur um ein Kommunikationsmittel, sondern um den Ausdruck der nationalen Kultur und sogar dessen Hauptelement handle, könne man in einem bestimmten Maße verstehen, was die Dichterbiographen mit dem offen angesprochenen Sprachfaktor gemeint haben könnten.⁵⁸⁶ Wie bereits oben angemerkt wurde, ist es unserer Meinung nach nicht möglich, davon auszugehen, dass es unbedingt eine schlechte Eigenschaft eines Dichters dargestellt hat, im Stil der Perser geschrieben zu haben. Anzunehmen ist jedoch, dass einer dem damaligen osmanischen Stil in der *ġazel*-Dichtung entfernte Stil die Bekanntheit und Beliebtheit negativ beeinflusst haben könnte. Ob dieser dem osmanischen Stil entfernte Stil

⁵⁸² Siehe p. 23 der vorliegenden Arbeit.

⁵⁸³ Harun Tolasa: *Sehī, Lātīfī ve Āşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi*. Ankara: Akçağ, 2002.

⁵⁸⁴ Das Zitat wurde von uns gemäß unserer Transkription wiedergegeben. Vgl. Tolasa: *Sehī, Lātīfī ve Āşık Çelebi*, p. 259.

⁵⁸⁵ *loc. cit.*: “Burada bu vesileyle hemen belirtelim ki, etnik farklılığı belirleyen bu tür tanıtım ve değerlendirmelerde, farklılığın belirtisi olarak açıkça göze çarpan husus dildir.”

⁵⁸⁶ *loc. cit.*: “Biraz yukarıda geçen “tarz-ı gazelde şuarâ-yı Acem sanâyii” sözüyle bugün için kesin olarak ne kastedildiğini söyleyebilmemiz mümkün değildir. Bununla birlikte eğer dil unsurunu bugünkü anlayış açısından düşünürsek, yani onun sadece bir anlaşma aracı olmadığı, milli kültürün ifadesi, hatta ana unsurunu olduğunu hesaba katacak olursak, açık ve belirli bir biçimde öne sürülen dil unsuruyla tezkirecilerin neler kastedebileceğini anlamak bir ölçüde mümkün olacaktır.”

eine reine sprachliche Seite hatte und ob dies von den Dichterbiographen und anderen Zeitgenossen, die sich mit Literatur auskannten oder beschäftigten, so empfunden wurde, ist an dieser Stelle nicht ermittelbar. Um diese Frage zu Genüge beantworten zu können, müssten vor allem die Unterschiede der besagten Stile herausgefunden werden.

Die zweite Stelle, in welcher Tolasa den Eintrag Laṭîfîs über Keşfî als Beispiel gibt, ist jene über die Gedichtform der *qaşîde*.⁵⁸⁷ Tolasa unterstreicht, dass diese Passage einerseits auf die intensive Beschäftigung des Dichters mit dieser Gedichtform, die Gründe dafür und darauf, dass als Folge dieser intensiven Beschäftigung, der Dichter mehr mit dieser Gedichtform bekannt geworden ist und viele *qaşîden* verfasst hat, hinweist. Andererseits findet Tolasa, dass in dieser Aussage auch – wenn auch nicht ganz eindeutig – eine negative Einstellung gegenüber dieser Weise der intensiven Beschäftigung zu erkennen ist.⁵⁸⁸

Keşfîs „intensive Beschäftigung“ mit dem Gedichtgenre der *qaşîde* mag zahlreiche Gründe haben. Diese hier anzuführen, wäre eine bloße Aneinanderreihung von Hypothesen. Trotzdem ist die hohe Anzahl an *qaşîden* sicherlich (auch) in Hinblick auf die sogenannten „Dichter-Mäzen-Beziehungen“ deutbar.⁵⁸⁹

Der erste von Tolasa erwähnte Punkt sollte jedoch etwas näher betrachtet werden. Tolasas Hinweis, dass Laṭîfîs Aussage über den persischen Stil Keşfîs in Hinsicht auf den „Ausdruck der nationalen Kultur“ gedeutet werden könne, ist unserer Meinung nach nicht passend. Es scheint plausibler, den von Laṭîfî als persisch bzw. nicht populär bezeichneten Stil Keşfîs im Rahmen eines „osmanischen Literaturkanons des 16. Jahrhunderts“ zu fokussieren. Selim S. Kurus Bemerkungen zu solch einem Literaturkanon, welchen er als *Rum Style* betitelt, sind in Keşfîs Fall höchstwahrscheinlich zutreffend. So sagt Kuru folgendes: *“By the 1600s, even while simpler versions of written Turkish developed in parallel, a Rum style had fully incorporated two major written languages of Islam into the canvas of Turkish due to lesser knowledge and/or lack of*

⁵⁸⁷ Tolasa: *Sehî, Lâtîfî ve Âşık Çelebi*, p. 327.

⁵⁸⁸ *loc. cit.*: *“... Latîfî'nin Keşfî-i İstabulî'ye ait, “Ekser evkâtta nasb-ı nefis idüp selâtin ve vüzerâ'ya ve mülûk ve ümerâ'ya mâl ü mekâsîd için kasâyid diyüp senâ ve sitâyîşe meşgul olmanın Fârisî ve Türkî kasâyidi vâfir ve eş'ârî nadir vâki olmuşdur ... “şeklindeki sözlerinde, bir yandan esas olarak bu şairin kasideyle olan sıkı meşgüliyeti, bu meşgüliyetin altında yatan sebep ve bunların bir sonucu olarak şairin daha çok kasidedilikle tanındığı, ve çokça kasidesi olduğu durumları ortaya konurken, öte yandan, böyle bir kasidedilîğe karşı olumsuz bir düşünce ve tavır (pek açık olmamakla birlikte, yine de) yansıtılmış olur.”*

⁵⁸⁹ Zu den „Dichter-Mäzen-Beziehungen“ im Osmanischen Reich siehe: Kadir Güler, Kerim Yaşar: *“Divan Şiirinde Caize (Şair – Patron – Hâmî İlişkisi) Üzerine Değerlendirmeler – I.” Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayı 18 (2007), pp. 267-300; Dieselben: *“Divan Şiirinde Caize (Şair – Patron – Hâmî İlişkisi) Üzerine Değerlendirmeler – II.” Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayı 19 (2007), pp. 231-270; Halil İnalçık: *Şâir ve Patron. Patrimonial Devlet ve Sanat Üzerinde Sosyolojik Bir İnceleme*. Ankara: Doğu Batı Yay., 2003; die englische Version hiervon ist: Halil İnalçık (translated by Arif Nat Riley): *“The Poet and the Patron: A Sociological Treatise Upon the Patrimonial State and the Arts.” Journal of Turkish Literature 2* (2005), pp. 9-70; Tûbâ İşınsu Durmuş: *op. cit.*

interest in displaying Persian and Arabic competence.”⁵⁹⁰ Anders als Tolasa weist Kuru auf die Etablierung eines osmanischen (Rūmī) Literaturkanons hin, die seiner Meinung nach 1600 abgeschlossen war.⁵⁹¹ Wenn man nun Keşfîs sogenannten „persischen“ Stil in Hinblick auf diesen möglicherweise schon zu seinen Zeiten teilweise vorhandenen Literaturkanon betrachtet, kann man die Gründe für seine nicht vorhandene Popularität erahnen. Auch Laṭîfîs Aussage, dass Keşfîs Dichtung aufgrund seines „den Osmanen (Rūm) entfernten Stils“ nicht wie die Dichtung Necâtîs oder Zâfîs in aller Munde war, bekräftigt die Annahme, dass es bereits zu Laṭîfîs und Keşfîs Zeiten eine Art osmanischen Literaturkanon gegeben hat. Sooyong Kim, der eine detaillierte Studie zu Zâfîs Leben und Werk verfasst hat, sagt über dessen Dichtung folgendes: “*Zati’s syntax likewise is uncomplicated, with few extended clauses. Whole Persian phrases are not found in his collection of lyrics, nor is there a complete verse written in Persian, which some of Zati’s contemporaries normally do.*”⁵⁹² Die von Kim genannten Teilaspekte der Dichtung Zâfîs sind in Keşfîs Dichtung zum Großteil nicht der Fall. Zum Einen hat er einen heute nicht mehr erhaltenen persischen *Dīvān* verfasst. Zum Anderen ist ein nicht geringer Teil des hier vorgestellten Corpus durch die Dominanz von persischen Elementen bestimmt. Dazu kommt, dass Keşfî in drei seiner Gedichte persische Verse eingestreut hat. Nicht zu vergessen sind auch die hier nicht edierten rein persischen Gedichte.⁵⁹³ Außerdem sind in dem hier vorgestellten Corpus einige Verse, die aufgrund ihrer komplexen Syntax entweder sehr schwer oder gar nicht verständlich sind.

‘Āşîq Çelebis Meinung, dass Keşfî keine Dichtung besäße, die es wert wäre in einer Dichterversammlung vorgetragen zu werden, kann vor allem im Lichte der Laṭîfî-Informationen folgendermaßen interpretiert werden: Keşfî war ein Dichter, der mehr *qaşîden* als *gazele* besessen hat. Bekanntlich wurden in den Dichterversammlungen jedoch vorwiegend die *gazele* der Dichter vorgetragen. Dass Keşfî aber wenig *gazele* hatte und zusätzlich im *gazel*-Stil die Perser nachgeahmt hat, mag ihn wohlmöglich noch unpopulärer gemacht haben. So mag die Kritik, dass Keşfî keinen Vers habe, der es wert wäre, vorgetragen zu werden, in gewisser Hinsicht in den damals vorherrschenden Wertschätzungen der Dichterszene begründet sein.

⁵⁹⁰ Kuru: *op. cit.*, p. 564.

⁵⁹¹ Kuru: *op. cit.*, p. 592.

⁵⁹² Sooyong Kim: *Minding the Shop: Zati and the Making of Ottoman Poetry in the First Half of the Sixteenth Century*. Dissertation; The University of Chicago 2005, p. 123.

⁵⁹³ Siehe p. 54 der vorliegenden Arbeit.

3.3 Verteidigung Keşfîs und Conclusio

Die detaillierte Bearbeitung des hier vorgelegten Corpus veranlasst dazu, die Meinung ‘Āşîq Çelebis über Keşfî nicht zu teilen. Tatsächlich sind wir der Meinung, dass Keşfî als ein mittelmäßig bis guter Dichter eingestuft werden kann. Das außergewöhnliche Lobgedicht Keşfîs, das in Form eines *müsemmen* (achtzeiliges Strophengedicht) verfasst wurde und mit einer meisterhaften Erzählstruktur durchwoben ist,⁵⁹⁴ weist zweifellos auf besondere dichterische Qualitäten Keşfîs hin. Auch Köksal, der den *ğazelîyât*-Teil des Keşfî-*Dīvāns* ediert hat, vertritt die Ansicht, dass die negative Kritik der *tezkiye*-Schreiber des 16. Jahrhunderts zumindest nicht auf seine *ğazelîyât* zutrifft.⁵⁹⁵

An dieser Stelle soll auch an die im ersten Kapitel erwähnten Archivdokumente erinnert werden. Mit diesen auf Seite 35 der vorliegenden Arbeit näher erläuterten Belegen möchten wir einerseits auf die auch von Erünsal betonte Tatsache, dass im 16. Jahrhundert das Dichter-Sein als Beruf anerkannt war, aufmerksam machen. Andererseits sind wir der Meinung, dass diese Archivvermerke zumindest in Hinsicht auf Keşfîs *qaşîden* dahingehend interpretiert werden können, dass Keşfî ein zu seiner Zeit bekannter Dichter war und in dem Maße “gut“ gedichtet hat, dass er für seine Dichtung durch den Sultan belohnt wurde. Um es mit anderen Worten zu sagen: Ein Dichter, der in einem nicht geringen Maße für seine Dichtung belohnt wurde, kann wohl nicht “so schlecht“ gedichtet haben, wie ‘Āşîq Çelebi und andere Zeitgenossen behauptet haben. Anzumerken ist aber, dass er eben einen offensichtlich unpopulären Stil hatte. Laţîfîs Äußerungen und Kritik teilend, kann dieser unpopuläre Stil einerseits in der hohen Anzahl der *qaşîden* Keşfîs und andererseits in seinem als dominant persisch erachteten Stil in der *ğazel*-Dichtung begründet sein.

Die Informationen zu den dichterischen Eigenschaften beruhen unserer Meinung nach nicht bei allen Dichterbiographen auf literarisch-ästhetischen Kriterien. Wir sind gezwungen Dichterbiographien als eine Quelle für Informationen über die literarischen Kompetenzen eines Dichters mit Vorsicht zu behandeln. Auch wenn ihr sozio-kultureller Wert vor allem im historischen Kontext unumstritten ist, ist es schwierig Dichterbiographien als reine Vermittler literarischer Maßstäbe zu betrachten. Einerseits verdeutlicht diese Tatsache noch einmal, dass die Literaturwissenschaft sich unbedingt auch dem Werk unbekannter Namen der osmanischen

⁵⁹⁴ Siehe Unterkapitel „Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur im *Müsemmen* Keşfîs“.

⁵⁹⁵ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 9.

Literaturszene widmen sollte. Andererseits zeigt sie, in welchem Maße Dichterbiographien den Ruf eines Dichters zu Lebzeiten und nach seinem Tod langfristig bestimmen können.

Die von manchen Dichterbiographen und manchen Zeitgenossen Keşfîs verbreitete negative Kritik über seine Dichtung ist unserer Meinung nach nicht gerechtfertigt. Vielmehr sind wir der Meinung, dass zumindest der von uns studierte Teil seines *Dīvāns* aus heutiger Sicht auf einen zum Teil guten und zum Teil außergewöhnlichen Dichter schließen lässt. Um unsere Arbeit mit Keşfîs Worten zu beenden:

Bî-hüner nazm-ile lâf urmazam ammâ umaram

K'ehl-i nazm içre vère nazmuma zîver hâtem

Ich rühme mich nicht mit ungeschickter Dichtung, hoffe jedoch,
dass das Siegel(-gedicht) meine Dichtung unter den Kundigen der Dichtung
schmücke.

4. Edition

Hinweise zum Editionsteil:

Folgende Besonderheiten im Schriftbild des edierten Teils der Handschrift wurden in Fußnote angemerkt:

-) Vokalisierungen wie *fathā* oder *kesre*
-) Gesamtvokalisierungen von Wörtern
-) inkorrekte Schreibung der *izāfet*-Verbindung mit einem Schluss-*yā*
-) Kennzeichnung der Akkusativ- und Possessivsuffixe sowie der *izāfet*-Verbindung mit einer *kesre*
-) Getrenntschreibung eigentlich zusammen zu schreibender Wörter
-) Kurzinformationen zu bestimmten Eigennamen
-) Außergewöhnliche Schreibweisen
-) Anmerkung zu bedeutungsmäßig nicht verstandenen Elementen, Halbversen oder Versen
-) Korrektur von orthographisch falsch geschriebenen Wörtern
-) Anmerkung zu versmaßbedingten Änderungen eines Wortes
-) Anmerkung zu Versmaßfehlern
-) Anmerkung, dass keine Liaison zwischen zwei Wörtern durchgeführt wird
-) Anmerkung zu *ziḥāf* (Kürzung) und *imāle* (Längung)
-) Anmerkungen zu durchgeführten Korrekturen durch den (Ab-)Schreiber
-) Emendierungsvorschläge
-) Anmerkung, dass es sich um ein am Rand vermerktes Gedicht handelt
-) Anmerkung, dass sich die Schrift ändert

In den Fußnoten wurden gewisse handschriftliche Elemente wie die Vokalisierung mit *ṣedde* nicht angemerkt.

Auf orthographische Fehler wurde direkt mit einem Rufzeichen in eckiger Klammer aufmerksam gemacht und in Fußnote die korrekte Schreibung angegeben. Auch wurden manche offensichtlichen Flüchtigkeitsfehler direkt korrekt transkribiert und in Fußnote wurde auf die eigentliche Schreibung hingewiesen.

Persische und arabische Versteile und Verse wurden kursiv wiedergegeben.

Die Schreibung der Wörter *re`y* und *lu`lu`* ohne *hemze* wurde nicht in Fußnoten angemerkt, da diese Wörter in der Handschrift durchgehend so geschrieben wurden.

Lobgedichte - *Qaṣīden*

Elif

Q I (*mülemma` qaṣīde*)⁵⁹⁶ *remel: fā`ilātün - fā`ilātün - fā`ilātün - fā`ilün; 38 Verse; 4r –*

5v

- 4r 1 *Ay dar-i `ālam-panāhat ġāy-i aṣḥāb-i vafā*
Ka`ba-i kūy-i šarīfat Marva-i ahl-i ṣafā
- 2 *Kavṣar az sar-čašma-i ṭab`-i ḥuṣat yak šarbat-āb*
Ġannat az bāġ-i ġanābat ġūša-i bustān-sarā
- 3 *Pīš-i `ilmat ṭīfl-i abġad gašta pīr-i `aql-i kull*
Nazd-i ḥukm-i ġuzvīyat baḥt-i ġavān-rā sar-ba-pā
- 4 *Baḥr-ı zāt-ı eṣrefūñ pūr-gevher-i `ilm ü hüner*
Naqd-i ṭab`-ı elṭafūñ qadr-ile `ayn-ı kīmiyā
- 5 *Ḥāfirat būda adīb-i ġumhur-i*⁵⁹⁷ *karrūbiyān*
Mustafīd az ḥāk-i dargāhat ba-faḥr ahl-i samā
- 6 *`Aqluñuñ her re`yine biñ Berhemen Hindū ġulām*
Nükteñuñ her dürrine naqd-i ma`ādin kim bahā
- 7 *Ḥāṭruñ bir nūrla maḥṭūt-ı muṣḥafdur ki _añā*
*Vaqf için ḥall-ile qonmıṣ ṣemsedür*⁵⁹⁸ *ṣems-i zuḥā*
- 8 *Būda lafz-i*⁵⁹⁹ *dil-kaṣat dar naf` ċun ṭıbb-i nabī*
Gašta qānūn-i ḥuṣat bā-ḥastagān kardan šifā
- 9 *Şadr-ı şer`e gelmedi zātuñ şıfat `ālī-cenāb*
Şāḥ-ı dīne qonmadı mişlūñ hümāyūn bir hümā
- 4v 10 *Gar şanīdī dar ġihān-i*⁶⁰⁰ *ġān kamā-hī dānişat*
Pīr-i ra`y-i `ālīyat `allāma kardī iqtidā
- 11 *Tā talammaz mīkunad*⁶⁰¹ *az `ilm-i `ālam-parvarat*
Rūḥ-i qudsī kard dar kuñġ-i ḥarīmat inzivā
- 12 *Sensün ol-kim eylemiş ḥaq luṭfi-yile zātuñı*
Nīk baḥt u nīk ḥūy u nīk rüy u nīk rā
- 13 *Kimdür ol māh-ı se`adet lāyıq-ı devlet deşeñ*

⁵⁹⁶ An den Propheten Muḥammed, *na`ıt*.⁵⁹⁷ Für *ġumhūr*.⁵⁹⁸ Ms.: *ṣemse* und *dür* sind getrennt geschrieben.⁵⁹⁹ Ms.: ursprünglich *luṭf*, das durchgestrichen wurde und *lafz* wurde über die Zeile geschrieben..⁶⁰⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.⁶⁰¹ Keine Liaison.

- Dêr zebân-ı hâlîle her zerre k'ol mihr-i zuhâ
 14 Hâzret-i mevlâ l-mevâlî vâriş-i şer'-i nebî
 Rütbet-ile vâriş-i naqd-i 'ulûm-ı Muştafâ
 15 Gün gibi vaşfuñda ey mâh âsmân-ı ğaybdan
 Cānuma bir maṭla' ilhām êtd[i] ḥayy-ı zū l-'alâ
 16 Ey keremle bâ'ış-i ihsân çü şâh-ı evliyâ
 Vey 'alemle vâriş-i sultân-ı ḥayl-i enbiyâ
 17 Hâṭıruñ bir nūrla maḥtūt-ı muşḥafdur k'aña
 Vaqf için ḥall-ile qonmış şemsedür şems-i zuhâ⁶⁰²
 18 'Āmir-i⁶⁰³ erkân-ı şer' ü nâşır-ı⁶⁰⁴ farz u sünen
 Menşe-i ḥilm ü ḥayâ vu mecma'-ı luṭf u vefâ
 19 Mecma'-ı 'izz ü bahâ mihr-i⁶⁰⁵ semâ-yı⁶⁰⁶ i'tilâ
 Mâh-ı burc-ı irtiqâ evc-i sipihr-i ictibâ
 20 Maṭla'-ı şems-i ma'ârif menba'-ı cūy-ı 'ulûm
 Ma'den-i 'ayn-ı 'adâlet gevher-i baḥr-ı vefâ
 21 *Tâ ki dar burğ-i şaraf tâli' şudî çun Muştari*
Mâ- 'adâ nağm-i suhâ şud zât-i tû şams-i zuhâ
 5r 22 *Mayl-i dargâhat mavâlî bâ-şafâ z-ân mîkunad*
Rû ba daryâ âvarad⁶⁰⁷ ârî zi har sū ğūy-hâ
 23 *Bandagân ham-bar dar-i 'âlam-panâhat⁶⁰⁸ âmadîm*
Tâ ki bi-nmây⁶⁰⁹ zi luṭfat şûrat-i maqşûd-i mâ
 24 *Sar nihâdam bar darat çun ḥâk⁶¹⁰ uftâdam ba-pây*
Dast-gîr uftâda k'ân-râ ay mu'abbad⁶¹¹ az samâ
 25 Ka'be qapuñı ṭavâf êtse n'ola Cibrîl-i rûḥ
 Ehl-i 'irfân sidresidür⁶¹² bu maqâm-ı müntehâ
 26 Êşiğüñdür maqsim-i erzâq-ı ehl-i ma'rifet

⁶⁰² Ms.: am Rand dieses Verses steht in einem anderen Duktus schräg *tekrâr* "Wiederholung". Es ist die Wiederholung von Vers Nr. 7.

⁶⁰³ Ms.: die *izâfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁰⁴ Ms.: die *izâfet* ist mit einem *yâ* angezeigt.

⁶⁰⁵ Ms.: ursprünglich *evc*, das durchgestrichen wurde und *mihr* wurde über die Zeile geschrieben.

⁶⁰⁶ Ms.: die *izâfet* ist mit einer *hemze* angezeigt.

⁶⁰⁷ Keine Liaison.

⁶⁰⁸ Keine Liaison.

⁶⁰⁹ Versmaßfehler, der aber durch den Gebrauch des "*nîm-fatḥe*" teilweise verbessert werden kann; vgl. Thiesen: *op. cit.*, p. 16f.: Paragraphen 37 und 38.

⁶¹⁰ Keine Liaison.

⁶¹¹ Keine Liaison.

⁶¹² Ms.: *Sidre* und *sidür* sind getrennt geschrieben.

- Hāzretüñdür qāḍiyü l-hācāta mazhar muṭlaqā
 27 Olmuş erbāb-ı kemāle bāb-ı ḥargāhuñ penāh
 Qılmış⁶¹³ aṣḥāb-ı celāle sāyeñi melce' ḥudā
 28 Efserüñ tāc-ı ḥaqīqat ḥıl' atüñ şer'-i nebī
 Sālik-i⁶¹⁴ rāh-ı ḥudāsın reh-rev-i⁶¹⁵ şehir-i hüdā
 29 Himmetüñdür baḥr-ı mevvāc u kefüñ sīmīn şadef
 Pür-durur dürr ü güher mevci-yile berr-i recā
 30 Beyt-i dīni dest-i şer'üñ 'adlle ta'mīr édüb
 Hāne-i zulmuñ urubdur raḥt u baḥtını oda
 31 Keff-i cūduñ bir kerem ḥ^vânını başd[!]⁶¹⁶ étmiş-durur
 Kim feleklerde melekler qılur ol ḥ^vâna şalā
 32 Maṭbaḥ-ı cūduñ baḥūrınıñ buḥārından toyub
 Yalñız insān degül ervāḥ-ı quds eyler şenā
 33 Olur-iken ey niçe miskīne mesken bu cenāb
 Bulur-iken dergehüñde kām-ı cān anca gedā
 34 Keffüñ-iken niçenüñ erzāqına ni'ma l-vekīl
 Hāşa li-llāh kim olam maḥrūm u müflis bī-nevā⁶¹⁷
 5v 35 Sen hümānuñ zıll-ı 'ālīsine çün qıldum penāh
 Umaram bī-behre⁶¹⁸ qalmayam ola ḥāşıl recā
 36 *Pīş-i arbāb-i karam ḥarfī zi 'arz-i ḥāl bas*
 [...] ⁶¹⁹ *ibrām-rā az ḥad bukun Kaşfi du 'ā*
 37 *Tā buvad şar'-i nabī ḥalq-i ġihān-rā cāra-sāz*
Tā şuvad ḥukm-i nabī islāmiyān-rā rah-namā
 38 *Zātuña ehl-i se'ādet⁶²⁰ iqtidā édüb müdām*
'İzz ü cāh u devlet édingsün ṭapuñı muqtedā

⁶¹³ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁶¹⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶¹⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶¹⁶ Statt dem korrekten *baş*.

⁶¹⁷ Ms.: *bī* und *nevā* sind getrennt geschrieben.

⁶¹⁸ Ms.: *bī* und *behre* sind getrennt geschrieben.

⁶¹⁹ Nicht lesbar.

⁶²⁰ Keine Liaison.

Q II⁶²¹

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 31 Verse; 5v-6v

- 5v 1 Ey der-i 'ālem-penāhuñ cāy-ı aşhāb-ı vefā
Ka'be-i kūy-ı şerīfūñ Merve-i ehl-i şafā
- 2 Zīnet-i şān-ı 'azīmūñ enbiyānuñ haşleti
Zāt-ı 'ālī-qadrūñe zīver şifāt-ı evliyā
- 3 Zemzem umar meşrebūñūñ menba'ından āb-ı rūy
Kesb eder beytü l-ḥarem qaşruñ ḥarīminden hevā
- 4 Ka'be-i dergāhuñı tavf⁶²² eder ervāḥ-ı ricāl
Beyt-i ma'mūrı tolanur öyle kim ehl-i semā
- 5 Tapuñı lebbeykle qılur ziyāret⁶²³ ehl-i dil
Qapuñı bilür se'ādetgāh⁶²⁴ iḥvān-ı şafā
- 6 İsm ü sīretle Muḥammed resm ü himmetle 'Alī
Hüsñ ü ḥūy-ile Ḥasan şabra⁶²⁵[!] Ḥüseyn-i Kerbelā
- 6r 7 Tişne-i berr-i belā olan ğarīb-i bī-kīse⁶²⁶
Himmet-ile birke-i a'zam-ġitī rāḥat-nümā
- 8 Vādī-yi nār-ı firāq içre qalan dil-ḥasteye
Āb u nān-ı⁶²⁷[?] luḥḫa qānūnuñ étmekdür şifā
- 9 Ḥayme-i rāḥatdur ibnā-yı sebīle sāyesi
Māye-i devlet-durur luḫf-ı 'amīmi cān-fezā
- 10 Reml-i berrevār⁶²⁸ 'aded yoq baḥr-ı faẓline kenār
'İlm[i] tesbīḫ-i melāyik gibidür bī-intihā⁶²⁹
- 11 Nükte vaqtinde leb-i la'lūñ şeker-rīz olıcaq
Ṭūṭī-yi ḥoş-ġüydur destūñde ḥāmeñ ġüyiyā
- 12 Ka'besini qalbūñūñ qılsun tavāf ol kimse kim
Olmağ ister zāyir-i dergāh-ı şāh-ı etqıyā
- 13 Ḥaşma nükteñ seyf-i şārimdür maḥall-i baḫtda
Ancılayın kim Muḥammed qıld[ı] bu ceḫle ġazā

⁶²¹ An den Propheten Muḥammed, *na't*.

⁶²² Ms.: das Wort ist mit einer *fatha* und einem *sükün* vokalisiert.

⁶²³ Keine Liaison.

⁶²⁴ Keine Liaison.

⁶²⁵ Ms.: *ş-b-r-h*, möglicherweise irrtümlich für *şabrla*, allerdings versmaßbedingt mit einer Überlänge statt einer Länge.

⁶²⁶ Ms.: *bī* und *kīse* sind getrennt geschrieben.

⁶²⁷ Unsichere Lesung.

⁶²⁸ Ms.: *berre* und *vār* sind getrennt geschrieben.

⁶²⁹ Ms.: *bī* und *intihā* sind getrennt geschrieben.

- 14 Dürç-i sīneñ pür-durur dürr-i me‘ānī vü hikem
Nür-ı rahmetle nite-kim qabr-i şāh-ı enbiyā
- 15 Qıldığı gib[i] ziyāret Ka‘be’i ceşş-i melek
Dergeh-i⁶³⁰ a‘lāñı ‘ilm ehli tolanur dāyimā
- 16 Āstīn ucıla gel de⁶³¹ dest-i ğamdan yaqam al
Zeyl-i beytü llāha el şunan nite maħrūm ola
- 17 Nür-ı ruħsāruñ içün ey qıble-i erbāb-ı fażl
Cānuma bir maṭla‘ ilhām êtd[i] ḥayy-ı zū l-‘alā
- 18 Ka‘bedür dīdāruñ u ‘ışq ehlidür ḥüccāc aña
‘İd-i ekberdür baña qurbān olursa cān saña
- 6v 19 Çeşümü ‘ayn-ı ‘Alī qıldı firāqı la‘lūññ
Şām-ı zūlfūñde dem-i ‘ışq ursa tañ-mı dil şehā
- 20 Nāvđān-ı zer ruḥam bārān-ı rahmetdür yaşum
Ka‘be qapuñ ṭavfı bu deñlü şeref vèrdi baña
- 21 Gerçi berr-i ğamda A‘rāb-ı ḥarāmīdür firāq
Mīr-i ḥacc-ı vaşluña qılur velī cān ilticā
- 22 Ḥalqa-i zūlfūñdür ey cān ‘urvetü l-vuşqā dile
Zī-se‘ādet⁶³² ol kişinüñ kim eli ère aña
- 23 Sünbülñ Ka‘be örtüsidür aña her kim ura el
Sa‘y-i meşķūr old[ı] vèrdi ‘ömr-i dādın ḥabbezā
- 24 Pāy-ı cān ḥār-ı muğaylān-ı ğamuñla old[ı] pür
Sūzen-i ğamzeñden ey ‘İsā-nefes buyur devā
- 25 Tūr-ı Mūsādur qapuñ cismüm gemi deryā yaşum
Ka‘be-i vaşla buyur bād-ı qabülñ reh-nümā
- 26 Ka‘benüñ elden qomaz zeylini Keşfi-yi⁶³³ ğarīb
El benüm dāmen senüñ luṭf eyle ey ehl-i hüdā
- 27 Qapuña yüz urdum umaram kim ola fetḥ-i bāb
Açdum el tā vaqnede ḥüccācveş⁶³⁴ qılam du‘ā
- 28 Gerd-i maḥmil niçe kim çeşm-i semāya kühl ola
Niçe kim vère şeref ḥüccāc⁶³⁵ arza cā-be-cā

⁶³⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶³¹ Ms.: *d-y*.

⁶³² Keine Liaison.

⁶³³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *hemze* angezeigt.

⁶³⁴ Ms.: *ḥüccāc* und *veş* sind getrennt geschrieben.

⁶³⁵ Keine Liaison.

- 29 Ka‘be erkānı gibi evlāduñı bāqī tutub
 Dergehüñ hācātuña⁶³⁶ halq ola tā rüz-ı cezā
- 30 ‘Aynuña olub ‘ıyān haqquñ cemāl-i⁶³⁷ Ka‘besi
 Cümle-i hācātuñı luḡ-ı hudā qılsuñ edā
- 31 Rūḡuñı teşrīf edüb cennetde dēsün Muştafā
 Ḥayr-ı maqdem⁶³⁸ ümmeti ehlen ü sehlen merḡabā

⁶³⁶ Ms.: *hācetiñe*.

⁶³⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁶³⁸ Keine Liaison.

Q III⁶³⁹

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün*; 43 Verse; 7r-8v

- 7r 1 Şubḥ-dem vèrdi beşâret yümnlè peyk-i şabâ
Kim vezâret mesnedin qıldı müşerref bir hümâ
- 2 Yine⁶⁴⁰ bir zât-ı şerîfüñ maqdemin vèrdi ḥaber
Dâyimâ olsun esen peyk-i nesîm-i cân-fezâ
- 3 Maqdem-i cānān añub qıldı dil-i ğam-gîni şād
Rūḥdur nefḥ-i şabâ kim dèr aña bād-ı hevâ
- 4 Bâreke llâh ne mübârek dem⁶⁴¹ olur peyk-i nesîm
Ki _êtd[i]⁶⁴² mürde qalbe cân naqd-i qudūmuñdan 'atâ
- 5 Şevqle keḥḥâl-i şubḥ olsun esen ki _aḥbâbuñuñ
Kūḥl-i ḥākūñden getürdi gözlerine tütüyâ
- 6 Dèd[i] zerrât-ı⁶⁴³ cihân cümle zebân-ı ḥâlle
Ḥayr-ı maqdem⁶⁴⁴ ey güneş ehlen ü sehlen merḥabâ
- 7 Devlet [ü] ni 'metle ğarq êtdi mübârek maqdemüñ
'İzzet ü rif' atle her qanda ki qonduñ ey hümâ
- 8 Ḥamd li-llâh kim murâda êrd[i]⁶⁴⁵ yārân-ı qadîm
Yine êrişdi nişân-ı maqşada tîr-i du 'â
- 9 Cevheri ḥākile rüşen⁶⁴⁶ eyleyüb cân çeşmini
Çekme şimden gèrü ey dil minnet-i bād-ı şabâ
- 10 Āstân-ı Ka 'besinde⁶⁴⁷ yüzüñi ḥāk eyleyüb
Şıdq u iḥlâş-ile cāndan devletine qıl du 'â
- 11 Kimdür [ol]⁶⁴⁸ mâh-ı⁶⁴⁹ se 'âdet lâyıq-ı devlet dèseñ
Dèr zebân-ı ḥâlle her zerre k'ol mihr-i zuḥâ
- 12 Ḥazret-i Paşa-yı 'ālî-qadr ki _anuñ 'izzle
Zât-i pâkin mazhar-ı luṭf u kerem qılmış ḥudâ

⁶³⁹ *Memdūḥ* ist wohl 'Alî Paşa; siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

⁶⁴⁰ Ms.: die erste Silbe von *yine* ist vokalisiert.

⁶⁴¹ Keine Liaison.

⁶⁴² Ms.: die Endung ist mit einer *kesre* vokalisiert.

⁶⁴³ Ms.: die *izâfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁴⁴ Keine Liaison.

⁶⁴⁵ Ms.: die Endung ist mit einer *kesre* vokalisiert.

⁶⁴⁶ Keine Liaison.

⁶⁴⁷ Ms.: *Ka 'be* und *sinde* sind getrennt geschrieben.

⁶⁴⁸ Emendierung gemäß einem identischen Vers (Q I, Vers 13).

⁶⁴⁹ Ms.: die *izâfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- 7v 13 Şıdqla Şıddīq⁶⁵⁰ u ‘adl-ile ‘Ömer ‘Osmān-ḥayā
İsm ü resm ü luṭf u cūd-ile ‘Alī-yi Murtażā
- 14 Bir hümādur kim édinüb sāyesin devlet-penāh
Qulluğında ḥızmete bēl bağlamışdur dāyimā
- 15 Şald[1] işlāḥ-ı umūr-ı müslimīn-içün anuñ
Zātını tercīḥ édüben cins-i insāndan ḥudā
- 16 Bu-durur ḥalquñ du ‘āsı kim geçüb şadra ṭapuñ
Ka‘be-i ‘ulyā gibi dīvān-ı şeh bula şafā
- 17 Milk-i ‘Osmānı yine gülşen bigi ḥandān édüb
Véresün āb-ı keremle ‘āleme neşv [ü] nemā
- 18 Luṭf u himmetle durur ‘ālemde zīrā şöhretüñ
Şöhretüñe göre bul ‘ālemde rif‘atle beqā
- 19 Ḥaq te‘ālā luṭf édüb ḥayrātuñı maqbül éde
Birine on onına yüz yüze biñ vére cezā
- 20 Bir binā vaz‘ eyledüñ māl-ı ḥelāl-ile k’anuñ
Ka‘beveş⁶⁵¹ her şuffası⁶⁵² ḥüb u müşerref pür-şafā
- 21 Ṭāq-ı ‘ulyāsı mu‘allā qubbe-i şahrā gibi
Şahnı şahn-ı gülşen-i cennet mişāl[i] cān-fezā
- 22 Şan menār-ı ḥübı bir mevzün nihāl-i servdür
Kim mü’ezzinler qılur fūrkatde bülbülveş⁶⁵³ şalā
- 23 Yā müselsel Selsebīl ābıdur ābı k’eylemiş
Ḥavz-ıKevşerveş⁶⁵⁴ aqub şādur-revānın dil-küşā
- 24 Güyiyā nūrīn ‘meb⁶⁵⁵ āvendür qındıller
Dönmiş ol mīveyle⁶⁵⁶ bāğ-ı ‘Adne bu ḥurrem binā
- 8r 25 Rāstī maḥfil bihişt-i ‘Adn olur bülbül gibi
Şevqle ḥuffāz ḥüb elḥānuñ étdükce nevā
- 26 Cāmlar āyīne-i mihr-i cihān-ārā⁶⁵⁷ bigi
Çeşm-i a‘māya muqābil gelse eyler rüşenā
- 27 Revzen-i cennet gibi her revzeninden bād-ı şubḥ

⁶⁵⁰ Beiname des Kalifen Ebū Bekr.

⁶⁵¹ Ms.: *Ka‘be* und *veş* sind getrennt geschrieben.

⁶⁵² Ms.: *şuffa* und *sı* sind getrennt geschrieben.

⁶⁵³ Ms.: *bülbül* und *veş* sind getrennt geschrieben.

⁶⁵⁴ Keine Liaison.

⁶⁵⁵ Keine Liaison.

⁶⁵⁶ Ms.: *m-y-v-y-l-h*.

⁶⁵⁷ Ms.: *cihān* und *ārā* sind getrennt geschrieben.

- Qalbe revh-i⁶⁵⁸ rāhat-efzā-yile⁶⁵⁹ rūh eyler ‘atā
 28 Nerdübāndur minberi ‘arş-ı ‘alāya çıqmağa
 Cāmi‘üñde şıdq u ihlāş-ile oqınan du‘ā
 29 Qadrla mihrābı gūyā kim Haḫīm-i Ka‘bedür⁶⁶⁰
 Dāhil-i⁶⁶¹ cennet⁶⁶² olur her kim duḫūl eyler aña
 30 ‘Aks-i top āyīneler içre bu ḫurrem cāmi‘üñ
 Saña vèrinen⁶⁶³ ‘ıvazlar ‘arz⁶⁶⁴ eyler ey hümā
 31 Şimdi ‘Osmān beglerinde dünyevī⁶⁶⁵ vü uḫrevī
 Kime vèrmişdür ḫudā anı ki vèrmişdür saña
 32 Gün gibi vaşfuñda ey māh āsmān-ı ḡaybdan
 Cānuma bir maṭla‘ ilhām ètd[i] ḡayy-ı zū l-‘alā
 33 Ey meh-i burc-ı vefā vey şems-i eflāk-ı bahā
 Şem‘-i cem‘-i ictibā quṭb-ı medār-ı irtiqā
 34 Sensin ol-kim eylemiş ḡaq şem‘-i zātuñ luṭf èdüb
 Rūşen ü tābān u enver hem-çü nūr-ı Muştafā
 35 Şöyle ṭarṭīb [?]⁶⁶⁶ ètd[i] luṭfuñ Zemzemin ey Ka‘be-ḡadd
 Kim gelür ḡār-ı muḡaylāndan çü gül-bū-yı vefā
 36 *Inna-mā l-a‘mālu bi-n-niyyāti*⁶⁶⁷ ḡükmile müdām
 Yazılır dīvānuña her laḡza ḡacc-ile ḡazā
 8v 37 Şofra-yı cūduñ kenārından qopan kemter meges
 Şāh-bāz-ı şaḡn-ı quds olub-durur qadr-i hümā
 38 Ḥancerüñle ḡancer-i Mirrīḡ jeng-ālūde⁶⁶⁸ mess
 Tīḡüñ-ile tīḡ-i ḡ‘ār ḡurşīdle kemter sühā
 39 Żarb-ı ḡürzüñ gerdini gerdüne⁶⁶⁹ ilter⁶⁷⁰ kāfirüñ
 Cānını tenden a‘ādīnüñ cidañ⁶⁷¹ eyler cüdā⁶⁷²

⁶⁵⁸ Ms.: das Wort ist mit einer *fatha* und einem *sükün* vokalisiert, außerdem ist die *izāfet* mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁵⁹ Ms.: *rāhat* und *efzā* sind getrennt geschrieben.

⁶⁶⁰ Ms.: *Ka‘be* und *dür* sind getrennt geschrieben.

⁶⁶¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁶² Keine Liaison.

⁶⁶³ Vermutlich für *vèrilen*, für *vèrinen* konnte kein Beleg gefunden werden.

⁶⁶⁴ Keine Liaison.

⁶⁶⁵ Ms.: *d-n-y-h-v-y*.

⁶⁶⁶ Möglicherweise verschrieben für *tertib*.

⁶⁶⁷ *Hadīs*: siehe p. 107 der vorliegenden Arbeit.

⁶⁶⁸ Ms.: *jeng* und *ālūde* sind getrennt geschrieben.

⁶⁶⁹ Ms.: die letzten zwei Worte sind vollständig vokalisiert.

⁶⁷⁰ Beleg mit derselben Bedeutung wie *iletmek*, siehe *Tarama Sözlüğü*, III, p. 2048.

⁶⁷¹ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁶⁷² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

- 40 Söz[i] taṭvīl étme Keşfī qıl du ‘ā-yı devletin
 Vaşf[ı] ol zāt-ı şerīfūñ ḥaşre dek olmaz edā
- 41 Niçe kim ḥilm ü veqāruñ bigi sākin⁶⁷³ ola kūh
 Niçe kim esbūñle qalbūñ bigi seyr éde semā
- 42 Niçe kim ġāzīlerūñ döke qılıcı şuyı qan
 Niçe kim lebbeyk-i ḥüccāc érüre çarḥa şadā
- 43 Cümle maqşūduñ iki ‘ālemde ḥāşıl⁶⁷⁴ olmağa
 Cümle maqşūdına ersün fātiḥa éden edā

⁶⁷³ Keine Liaison.

⁶⁷⁴ Keine Liaison.

Q IV⁶⁷⁵

remel: *fe 'ilātün / fā 'ilatün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün*; 49 Verse; 8v-10v

- 8v 1 Rūh-ı qudsī gibi ʿrişd[i] seher peyk-i şabā
Cānlara maqdem-i cānān[ı]⁶⁷⁶añub vèrd[i] şafā
- 2 Bāreke llāh ne huceste dem olur peyk-i nesīm
Ki _eyledi mürde qulūbı nefesile ihyā
- 3 Hābbezā peyk-i hümā yümñ ü hümāyün-pey⁶⁷⁷ kim
Qıld[i] dildār qudūmı haberin rūha ‘aṭā
- 9r 4 Bu ne ferhunde berīd⁶⁷⁸ ü bu ne cān-bahş beşīr⁶⁷⁹
K’old[i] ‘uşşāqa demi mazhar-ı nefh-i ‘Īsā
- 5 Haber-i ferruh-ile⁶⁸⁰ dillere vèrdi şādī
Rūhdur nefh-i şabā kim dēr aña bād-ı hevā
- 6 Vèrd[i] bir zāt-ı şerīfūñ haber-i maqdemini
Ey hoşā peyk-i mübārek-nefes⁶⁸¹ ü rūh-fezā⁶⁸²
- 7 Eyledi milk[i]⁶⁸³ müşerref yine bir zayf-ı şerīf
Ki qudūmıla anuñ cennete döndi me’vā
- 8 Nereye ʿrdi-se yümñ-i qademi cennet ʿdüb
Çemen-i quds-id[i]⁶⁸⁴ seyr-ile ser-ā-ser şahrā
- 9 Devlet ü ni‘mete ğarq ʿtd[i] mübārek qademi
‘İzzet ü bahtla her qanda ki qondı bu hümā
- 10 Kişver-i Rūma çü yümñ-i qademi vèrd[i] şeref
Hayr-ı maqdem demile⁶⁸⁵ ʿrd[i] semāvāta şadā
- 11 Hāzret-i Yetm beg ol-kim sözidür dürr-i yetīm
Mevc-i⁶⁸⁶ luṭfıla keremdür dil-i pāki deryā
- 12 Zātı hayr-ile resūl-ı haqa mazhar⁶⁸⁷ oldı
İşlah-ı zümre-i nās ʿtd[i] haq anı haqqā

⁶⁷⁵ *Memdūh*: möglicherweise Yetm Beg; siehe p. 41 der vorliegenden Arbeit.

⁶⁷⁶ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁶⁷⁷ Ms.: *hümāyün* und *pey* sind getrennt geschrieben.

⁶⁷⁸ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁶⁷⁹ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁶⁸⁰ Ms.: *f-r-ḥ-l-h*.

⁶⁸¹ Ms.: *mübārek* und *nefes* sind getrennt geschrieben.

⁶⁸² Ms.: *rūh* und *fezā* sind getrennt geschrieben.

⁶⁸³ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁶⁸⁴ Ms.: *q-d-s-d*. Endung ist vokalisiert.

⁶⁸⁵ Ms.: *d-m-l-h*. Das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁶⁸⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁸⁷ Keine Liaison.

- 13 Old[1] mīzān-ı nīzāma iki sultān keffe
 Hāzretin arada ‘adl-ile dil eyledi hudā
- 14 Nite olayd[1] resūl iki şeh-i⁶⁸⁸ islāma
 Mā-‘adā üzre hudā qılmasa anı a‘lā
- 15 Şald[1] işlāh-ı umūr étmek-içün devletle
 Cins-i insāndan édüb zātını tercīh hudā
- 9v 16 Told[1] yümniyile şādī vü bişāret⁶⁸⁹ él ü şeh
 Aşlağa llāh zihī şān-ı şerīf-i⁶⁹⁰ ‘uzamā
- 17 Kerem-ile çü qadem başd[1] vücūdı milke
 Feyz-i cūdın işidüb qıld[1] beşāşet fuqarā
- 18 Luḫf-ı maḫz étmış anuñ zāt-ı şerīfīn Allāh
 Bāreke llāh hemīn ola mürüvvetle vefā
- 19 N’ola zātından anuñ zāhir olursa ḫayrāt
 Hūlq-ı hūlqīsini⁶⁹¹ lā-büdd éder ādem peydā
- 20 Cüz⁶⁹² ü küllde re’ yinden umar ‘aql meded
 Fikr-i şeh n’ola vezīrinden olursa aqvā
- 21 Gürzüñ érince ser-i ḫaşma ta‘aqqul qala⁶⁹³ mı
 Nāzil olınca qazā ṭañ-mı mazīq olsa fezā
- 22 Düşmenüñ mezra‘-ı ‘ömrini biçer bir demde
 Dās-ı tīgüñle çü derkār ola dihqān-ı qazā
- 23 Hātm éder ḫaşmuñı çün rumḫuñ éde dest-i dirāz
 Dest-i Mūsā-da nite-ki eyled[i] Fir‘avna ‘aşā
- 24 Dem tutub düşmen[i] yatar oluban demde ġarīq
 Her ne dem-kim qılıcuñ od şaça çün ejderhā
- 25 Tīz éder tīgüñ odı düşmen-i ḫāmı puḫte
 Kef-i ṭabbāḫda olur şelcem-i ter nerm ġidā
- 26 Baḫr-ı la‘līnde yüzer māhī-yi⁶⁹⁴ elmāsīdür
 Hāncerüñ olduġı dem ġarqa-i hūn-ı a‘dā
- 27 Dāldur qāmet-i qavsuñ elif-i rāst oquñ

⁶⁸⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁸⁹ Keine Liaison.

⁶⁹⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁹¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁶⁹² Keine Liaison.

⁶⁹³ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁶⁹⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Bu ikiden erişe tā ki dil-i⁶⁹⁵ ḥaşmuña dā
- 28 Gerden-i düşmene geçdükce kemendüñ bendi
Qışsa-i mārla Daḥḥāk[1]⁶⁹⁶ eder saña edā
- 10r 29 Geçe şeh nāmdan u Ḥātım ü Rüstem başıla
Déseler vaşfuñı cūd-ile saḥāvetde şehā
- 30 Medḥle qaddüñe yoq cāme meger *ṭāla baqāh*
Ḥıl‘at-ı emn ü emānın qıla ḥaq saña qabā
- 31 Niçe yıllar déseler zāt-ı şerīfüñ vaşfin
Medḥüñüñ biñde birin söyleyemezler şu‘arā
- 32 Geld[i] bir şi‘r dile gün yüzüñüñ şevqile kim
Berq urur maṭla‘-ı yümninden anuñ nūr-ı ziyā
- 33 Cān u baş-ise bahā buse-i pāyuña mehā
Vereyin varumı başum yüzüm üstine mehā
- 34 Olalı ḥüsne sen pād-şeh-i⁶⁹⁷ milk-i cemāl⁶⁹⁸
Qomadı qadr-i sühā nūr-ı ruḥuñ mihre mehā⁶⁹⁹
- 35 Dōst Yūsuf bigi tā Mısr-ı dile old[1] ‘azīz
Mıhr ü meh keffe olub vezn edemez nūr-ı nühā⁷⁰⁰
- 36 Ol hümā sünbülü dāmına beñin dāne _edeli⁷⁰¹
Bende derbendine ḥübān bulmaz kimse rehā
- 37 ‘Āşıq-ı ḥaste-dil⁷⁰² umar ki _ola itüñle enīs⁷⁰³
Lā-cerem müşkil olur ḥasteye olmaq tenhā
- 38 Genc-i ḥüsne göñül nice bulur⁷⁰⁴ dest-resi⁷⁰⁵
Her tarafından aña ḥāfızdur iki ejderhā
- 39 Gözlerüñ yaqd[1] göñül şehrin[i] şūr u şerle
İki ‘ayyār götürdi yine Bağdād[1]⁷⁰⁶ [...] ⁷⁰⁷

⁶⁹⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁹⁶ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁶⁹⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁶⁹⁸ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 37: *ğazel* Nr. 4, 1/1: *behā* statt *cemāl*.

⁶⁹⁹ *ibid.*: *ğazel* Nr. 4, 1/2: *behā* statt *mehā*.

⁷⁰⁰ *ibid.*: *ğazel* Nr. 4, 3/2: *behā* statt *nühā*.

⁷⁰¹ *ibid.*: *ğazel* Nr. 4, 4/1: *édüb* statt *edeli*.

⁷⁰² Ms.: *ḥaste* und *dil* sind getrennt geschrieben.

⁷⁰³ B. R. Köksal: *ğazel* Nr. 4, 6/1: *Keşf-yi* statt ‘*Āşıq-ı* und *kelbüñle* statt *itüñle*.

⁷⁰⁴ *ibid.*: *ğazel* Nr. 4, 2/1: *bula* statt *bulur*.

⁷⁰⁵ Ms.: *dest* und *resi* sind getrennt geschrieben.

⁷⁰⁶ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁰⁷ Das Wort ist nicht determinierbar: *q-h-ā*. *Ibid.*: *ğazel* Nr. 4, 5/2: *Bağdād[i] maḥqa* mit der Fußnote: „Reimwort unklar.“

- 40 Naqd-i cān-ile ayağũñ toz[1] girerse ele
Başum-içün eyü bāzār bu bey‘a ne bahā
- 10v 41 Unıdub hürmetini halle vērürdi fetvā
Görse cām-ı leb-i zevqin[i] nigāruñ fuqahā
- 42 Gör[e]mi göz⁷⁰⁸ yüz[i] devrinde femi nuqtasını⁷⁰⁹
Hic ola mı görine şems-i zuhā içre sühā
- 43 Geld[i] Keşfi ayağũñ toprağına urmağa baş
Hoş se‘ādetdür eger keşf⁷¹⁰ ola bu pāye şehā
- 44 Olduñ ihsān-ile⁷¹¹ şol hadde cihānda ma‘rūf
K’oldılar arz u semā ehl[i] tapuñdan irzā
- 45 Boyn[1]⁷¹² bağılu qul[1] çoq hābl-i rızāñuñ lā-büdd
Ādem-i bendeveş⁷¹³ ol bende düşüb bende du‘ā
- 46 Niçe kim ‘āleme haqq ādem-ile⁷¹⁴ vère şeref
Niçe kim sākin olub arz qıla seyr-i semā
- 47 Niçe kim şulh u şalāh-ile ola nazm-ı umūr
Niçe kim yümni-i resül ola nizām-ı dünyā
- 48 Zātuñı luţf-ı hudā qıla ‘aziz ü eşref
Dü cihānda ne-ki maqşūduñ-ise⁷¹⁵ ede edā
- 49 Rūhuñuñ ‘aynını dīdārıla pür nūr qılub
Bāğ-ı cennetde resül-ile vère ‘izz ü ‘alā

⁷⁰⁸ B. R. Köksal: p. 36: *ğazel* Nr. 3, 3/1: *gün* statt *göz*.

⁷⁰⁹ Ms.: *nuqta* und *sim* sind getrennt geschrieben.

⁷¹⁰ B. R. Köksal: *ğazel* Nr. 3, 5/2: *kesb* statt *keşf*.

⁷¹¹ Ms.: ‘-h-s-’n-l-h.

⁷¹² Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷¹³ Ms.: *bende* und *veş* sind getrennt geschrieben.

⁷¹⁴ Ms.: ‘-d-m-l-h.

⁷¹⁵ Ms.: m-q-ş-v-d-ñ-s-h.

Q V⁷¹⁶

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 20 Verse; 10v-11v

- 10v 1 Şubḥ-ı 'ıd érüb yine geydi şeh-i⁷¹⁷ ḥāver qabā
Ald[ı] gūyā egnine bir māh-ı sīmin⁷¹⁸ bir qabā
- 11r 2 Reşk-i⁷¹⁹ firdevs old[ı] 'ıd ü nev-bahār-ile zemīn
Geyd[i] eşcār egnine ḥūrā gibi aḥzar qabā
- 3 Kāle-i zer-beftden şāh-ı seher 'ıdi dēyü
Şāhid-i rūzuñ geyürdi egnine bir zer qabā
- 4 Ḥıl'at-ı 'ıd-ile ḥübān gib[i] zeyn olub zemīn
Geyd[i] tāb-ı mihrle egnine bir enver qabā
- 5 Göricek sen lāle-ḥaddüñ servini reftārda
Şevqle çāk eyledi gülşende verd-i ter qabā
- 6 Zāt-ı 'ālī-şān Meḥammed Beg ki cism-i pākine
Old[ı] 'ızz ü devlet ü rif'at kemer efser qabā
- 7 Sensin ol-kim saña hem-ser yoqdur illā efserüñ
Sensin ol-kim saña maḥrem yoqdur illā ter qabā
- 8 Ḥaddüñe güldür dēr-idüm olsa gülde ḥāl ü ḥatt
Qaddüñe 'ar'ar dēr-idüm geysel ger 'ar'ar qabā
- 9 Görse 'uryān cismüñ ey gül-ruḥ miyān-ı ābda
Bülbül-i dil şevqle cān cübbesin⁷²⁰ eyler qabā
- 10 Şöyle pürdür göñlüñüñ deryāsı dürr-i luḥfla
K'old[ı] cism-i pāküñ-ile ma'den-i gevher qabā
- 11 Cāme-ḥ'āb⁷²¹ içre gören sen āftābı ey qamer
Dēr-ki geymiş sünbül-i şebden meh-i enver qabā
- 12 'Āşıq-ı mehcūr gib[i] şubḥa dek tenhā qalur
Fürqat-ı vaşluñ-ile⁷²² her gece ey dil-ber qabā
- 13 Dil cemālüñi görüb vërse n'ola la'lüñe cān
'İdde lā-büd vërür cāme niçe server qabā
- 11v 14 Bir muşavver nürdur cismüñ ki bëlüñde kemer

⁷¹⁶ *Memdūh*: Meḥammed Beg; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

⁷¹⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁷¹⁸ Statt *sīmīn*.

⁷¹⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁷²⁰ Ms.: *cübbe* und *sin* sind getrennt geschrieben.

⁷²¹ Ms.: *cāme* und *ḥ'āb* sind getrennt geschrieben.

⁷²² Ms.: *v-ş-l-v-ñ-l-h*.

- Olmasa tırmaz tenüñde ey büt-i āzer qabā
 15 Gēce çadır-şeb qocarsen serv[i] gündüz pīrehen
 Ol ḥaseddendür ki çāk eyler gül-i aḥmer qabā
 16 Şanasın bir çeşme-i ḥayvān-ile⁷²³ pürşīşedür
 Servüñe zarf olıcaq ey qadd-i ‘ar‘ar her qabā
 17 Keşfi ey kân-ı kerem ḥayyāt-ı⁷²⁴ medḥüñdür senüñ
 Luṭf édüb aña ‘atā qıl köhne bir mīzer qabā
 18 Midḥatuñ ‘īdi muşallāsı ḥaṭībīdürn’ola
 Ḥazretüñ baña ‘atā eylerse bir kemter qabā
 19 Ḥaq serīr-i rif‘at üzre ṭapuñı server qılub
 Gelüben cerr eyleyem qapuñda ben çāker qabā
 20 Sāqī-yi⁷²⁵ devlet⁷²⁶ elinden içesin cām-ı şarāb
 Nite-kim ‘ıyş ehl[i] vère cāme sīm ü zer qabā

⁷²³ Ms.: ḥ-y-v-’-n-l-h.

⁷²⁴ Ms.: ḥayyāt.

⁷²⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁷²⁶ Keine Liaison.

BāQ VI⁷²⁷

mużāri ‘: *meḡ’ūlü - fā’ilātü - meḡā’ilü - fā’ilün*; 34 Verse; 11v-13r

- 11v 1 Yine zifāf-ı ‘ālemi zeyn édüb āftāb
Vérdi cihān cemāline nūr-ı ruḡıla tāb
- 2 Bir nev ‘arūs-ı ḡūr-liqā gib[i] çın seḡer
Çıqdı şafaq niqāb⁷²⁸ içinden açub niqāb
- 3 Dāmād-ı nāb-rū⁷²⁹ gib[i] zerrīn qabā geyüb
‘Arz étd[i] mihr-i ḡaddini şevq-ile āftāb
- 12r 4 Rūy-ı cihān cināna dönüb ‘aks-i mihrle
Cümle cenān⁷³⁰ şafā-yi cinān⁷³¹ étd[i] iktisāb
- 5 Ḥāşā sürürıyile bu sūr-ı mübāreküñ
Cennet-durur bu-gün⁷³² bu maḡām-ı felek-cenāb⁷³³
- 6 Bir sūrdur bu sūr ki ḡuddāmdur buña
Şeh-zādeler ağalar u begler ki kām-yāb
- 7 ‘Ayn-ı cinān dēse n’ola bu ‘urs-ı ḡūba cān
‘İzz-ile devlet ehlinedür merci ‘ [ü] me’āb⁷³⁴
- 8 Her ne ta’ām añılsa müheyyā cinān gibi
Devlet⁷³⁵ anuñ kim eyleye bu ‘ursa intisāb
- 9 Dürlü ni’āmla maḡzar-ı bāḡ-ı na’ımdür
Bu sūr-ı pūr-sürūra n’ola qılsa cān şitāb
- 10 Zühre bu sūra muḡrib elinde hilāl çeng
Raqqāş mihr ü dāyire meh-tāb ney şihāb
- 11 Şan Kehkeşān simāḡ u şafaq pīş-ḡır-i al
Hāle sinī⁷³⁶ vü nuql çörek necm ü māh-tāb
- 12 Dāneyle zerde bedre-i sīm-ile zer-midür

⁷²⁷ Anlässlich eines Festes.

⁷²⁸ Keine Liaison.

⁷²⁹ Ms.: *nāb* und *rū* sind getrennt geschrieben.

⁷³⁰ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁷³¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁷³² Ms.: *b-g-n*.

⁷³³ Ms.: *felek* und *cenāb* sind getrennt geschrieben.

⁷³⁴ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁷³⁵ Keine Liaison.

⁷³⁶ Statt *sinī*.

- Yā bedr-i bī-‘aded⁷³⁷ m[i]⁷³⁸ veyā bī-ḥad⁷³⁹ āftāb
- 13 Gūyā ki kūh-ı sīm-durur kāse-i pilāv
Yā şahn-ı zerde mi bu veyā dest-i zerr-i nāb
- 14 Dāne_üzre iki şemse-i ḥelvāyı dēr gören
Bir ser-nigūn şadefdūr içi lülū-yı hoş-āb
- 15 Yā tutub iki dāyire bir ḥūb-ı sīm-ten⁷⁴⁰
Girmiş semā‘a raqş⁷⁴¹ urur qılmayub ḥicāb
- 16 Ḥavz-ı zer-i muzāb-durur zarf-ı zīr-bā
Envā‘ mīveden içi pūr gevher-i hoş-āb
- 12v 17 Bağışlasa ‘aceb-mi maṭbahāne⁷⁴² cāna cān
Pürdür içinde gevher ü mercān-ı bī-ḥisāb⁷⁴³
- 18 Olmuş maḥallebi leb-i etfāl-i şīr-ḥ^vār
K’ālūdedür lebi leben ü şükkeri muzāb
- 19 Me‘mūniye meşelde çü pistān-ı ḥürdur
Kim şīr yérine içi pūr şükker ü gül-āb
- 20 Evrāq-ı verd-i tāzedden eczā-durur gülac
Bu mecma‘uñ ḥalāvetin etmek-içün⁷⁴⁴ kitāb
- 21 Yufqa_ıçre mākiyān nitekim pīr-i pūr-ḥuzūr
Çekmiş başın murāqabaya şöyle k’ède ḥ^vāb
- 22 Levz-i sefid şerbet-i qand içre seyr eder
Sīmīn semek yüzer gib[i] Kevşerde bī-ḥisāb⁷⁴⁵
- 23 Aşvāt-ı ṭabl ḥāneye germ old[i] cūşla
Rağş eyler āteş içre bu şādī-yile kebāb
- 24 Ḥayrān qalur gören dil ü cān naḥl-i cilvesin
Ṭāvūs-ı⁷⁴⁶ ner gibi nereye eylese zehāb
- 25 Dēr bitmiş iki naḥl üzere iki serv-i nūr
Anlar ki éde şu‘le-i şem‘ini iktisāb
- 26 Gūyā ki āteş-i şecer-i Mūsādur ki_oqur

⁷³⁷ Ms.: *bī* und *‘aded* sind getrennt geschrieben.

⁷³⁸ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷³⁹ Ms.: *bī* und *ḥad* sind getrennt geschrieben.

⁷⁴⁰ Ms.: *sīm* und *ten* sind getrennt geschrieben.

⁷⁴¹ Keine Liaison.

⁷⁴² Das Versmaß ist defekt.

⁷⁴³ Ms.: *bī* und *ḥisāb* sind getrennt geschrieben.

⁷⁴⁴ Ms.: ‘-t-m-’-k-ç-v-n.

⁷⁴⁵ Ms.: *bī* und *ḥisāb* sind getrennt geschrieben.

⁷⁴⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Oddan dil-ile āyet-i Ānastu⁷⁴⁷ bāb bāb
- 27 Yā güyegi⁷⁴⁸ vü sağdıca⁷⁴⁹ beñzer bu iki nahl
Kim ‘aks-i ruħlarıla vērür bezme nūr u tāb
- 28 Rūy-ı ‘arūs-ı hūr-liqāda niqāb-i al
Gūyā ki old[ı] çehre-i mihre şafaq niqāb
- 29 Dāmādla ‘arūs bu ‘urs-ı şerīfde
Burc-ı şerefde mihre qarīn old[ı] māh-tāb
- 13r 30 Yā rab bu ‘urs-ı hūb-ı keremden mübārek ét
‘İzz ü celālle qılub ehlini kām-yāb
- 31 Kim olmasın ilāhī derinden sürūr-ı sūr
Bulsun kemāl⁷⁵⁰ ehl[i] qapusında fetħ-i bāb
- 32 Keşfī[ye] dahı cūd-ile⁷⁵¹ bir merām édüb
Eyle du ‘ā-yı hayrını haqqında müstecāb
- 33 Şā’irler içre şevqle medħin oqumağa
Maqbūl édüb qaşīdesini eyle kām-yāb
- 34 Bir cāme-yile⁷⁵² hātır-ı ğam-gīnini açub
Qoma ki mihr-i t̄ali‘ini qaplaya seħāb

⁷⁴⁷ Anspielung auf die Worte *Ānastu nāran* “Ich habe ein Feuer wahrgenommen” (Übersetzung wurde übernommen von Paret: *op. cit.*, p. 218) die im Koran *sūre* 20, Vers 10, *sūre* 27, Vers 7 und *sūre* 28, Vers 29 vorkommen.

⁷⁴⁸ Vgl. *Tarama Sözlüğü*, III, p. 1887: hier mit *güyeğü* (*güveği*, *damat*) belegt.

⁷⁴⁹ Üblicherweise mit *şād* geschrieben.

⁷⁵⁰ Keine Liaison.

⁷⁵¹ Keine Liaison zwischen *cūd* und *ile*.

⁷⁵² Ms.: *cāme* und *yile* sind getrennt geschrieben.

Q VII⁷⁵³

mużāri ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün*; 29 Verse; 13r-14r

- 13r 1 Keşf étđ[i] ‘andelibe ruħın gül⁷⁵⁴ açub niqāb
Ref‘ old[1] arasından iki nāzikūñ hicāb
- 2 Gül Meryemine geld[i] duħūl étđ[i] āb-ı ebr
Andan ħurūc⁷⁵⁵ eyled[i] ‘İsā gibi gül-āb
- 3 Gül tāc-ı la‘l geyd[i] zümürüd qabā-yile
Oldı çemen vilāyetine şāh-ı kām-yāb
- 4 Qaşr-ı cinā[nı]⁷⁵⁶ dutd[1] cihānuñ çemenleri
Nāzik dil ol cenābdan eylerem ictināb
- 5 Ezhārıla yerūñ yüzini zeyn édüb rebī‘
Şan-kim cevāhir-ile muraşşa‘-durur türāb
- 6 Oldı cihān cemālle çün gülşen-i cinān
Ġilmān u ħūra dönd[i] şecer Kevşer old[1] āb
- 13v 7 Luţf-ı zemīne bülbül-i dil germ olub oqur
Bir gül yañaqlu medħini gülşende bī-ħicāb⁷⁵⁷
- 8 İsmi ‘Alī vü resmle ‘ālī-himem-durur
Mānend-i Muştafā dil[i] pür-ħilm ü bī-şitāb⁷⁵⁸
- 9 Qanber ğulām[1]⁷⁵⁹ Düldül atı seyff[i] Zū l-fiqār
Neşr-i le‘āliveş söz[i]⁷⁶⁰ pür-şihhat u şavāb
- 10 Ĥün-ı ‘adūya qılsa oqı niyyet-i ğazā
Qılar benānını yine ol surħla ħızāb
- 11 Yazmaĝa qadr defterin anuñ debīr-i çarħ
Gece midād u şubħ varaqdur qalem şihāb
- 12 Dād⁷⁶¹ u vidādıla⁷⁶² delidür⁷⁶³ tıfl-ı⁷⁶⁴ şād-mān
Ĥaq vère şubħ-ı şībe erişe şeb-i şebāb

⁷⁵³ An den Kalifen ‘Alī gerichtet.

⁷⁵⁴ Keine Liaison.

⁷⁵⁵ Keine Liaison.

⁷⁵⁶ Ms.: *cinā*, was keinen Sinn ergibt.

⁷⁵⁷ Ms.: *bī* und *ħicāb* sind getrennt geschrieben.

⁷⁵⁸ Ms.: *bī* und *şitāb* sind getrennt geschrieben.

⁷⁵⁹ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁶⁰ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁶¹ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁷⁶² Ms.: *v-d-’-d-l-h*; Wort ist vollständig vokalisiert.

⁷⁶³ Ms.: das Wort ist vollständig vokalisiert.

⁷⁶⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- 13 Kim gül yañağ[ı] midḥatına ‘andelīb-i dil
Naẓm étd[i] bir ğazel şanasın lu’lu’-ı hoş-āb
- 14 Bir qatre ger zemīne lebūñden ṭama lū‘āb
Her cūy⁷⁶⁵ āb-ı Hızır ola her seng la‘l-i⁷⁶⁶ nāb
- 15 Ḥaddūñ qızub ḥayā-yile dökse⁷⁶⁷ n’ola ‘araq
Gül den ḥarāret-ile çıkar lā-cerem gül-āb
- 16 Enf-i laṭīf[i] baḥr-ı cemāl içre mevc-i nūr
Ol baḥr-ı ḥüsn içinde bigi ‘anberīn ḥabāb
- 17 Ḥışmıla çeşminūñ⁷⁶⁸ niçe bīmār ola göñül
Hecri tebile cān niçe bir bī-tüvān⁷⁶⁹ u tāb⁷⁷⁰
- 18 Vaşluñ cinān-iken⁷⁷¹ neye dek⁷⁷² düzah-ı firāq
Dil niçe tişne la‘lüñ-iken⁷⁷³ ‘azb-ı bī-‘azāb⁷⁷⁴
- 14r 19 Mihr-i ruḥuñ n’ola mehe nūr eylese ‘aṭā
Faqr ehline zekāt vērür şāḥib-i nişāb
- 20 Devlet degül-mi yārla hem-bāliş⁷⁷⁵ ola cān
Baḥt-ı şehī degül-mi ḥabīb-ile⁷⁷⁶ cāme-ḥ^vāb
- 21 Āh étdügümce cānumı ğamzeñ qılır⁷⁷⁷ cerīḥ
Érer belī nişāna hevāsın bulan nüşāb⁷⁷⁸
- 22 Künc-i dil-ise gencine gencīne ‘işquñuñ
Olmışdur ey şanem⁷⁷⁹ ebed ābād⁷⁸⁰ bu ḥarāb
- 23 Emsem su’āl qıldum-idi⁷⁸¹ ol ṭabīb-i cān
Sögüb lebi dehānuma dèdi budur cevāb
- 24 Daqqāqdur qapuñda yaşum sāyili müdām
Dervīşe daqq-ı bābla olur çü fetḥ-i bāb

⁷⁶⁵ Keine Liaison.

⁷⁶⁶ B. R. Köksal: *op. cit.*, p. 42: *ġazel* Nr. 9, 1/2: *na ‘l* statt *la ‘l*.

⁷⁶⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁷⁶⁸ B. R. Köksal: *ġazel* Nr. 9, 2/1: *čeşmüñüñ* statt *çeşminüñ*.

⁷⁶⁹ Ms.: *bī* und *tüvān* sind getrennt geschrieben.

⁷⁷⁰ B. R. Köksal: *ġazel* Nr. 9, 2/2: *Heğriñ tebile ğān niçe bezli tüvān ü tāb*.

⁷⁷¹ Ms.: *c-n-’-n-k-n*.

⁷⁷² B. R. Köksal: *ġazel* Nr. 9, 3/1: *niçe bir* statt *neye dek*.

⁷⁷³ Ms.: *l-’-l-ñ-k-n*.

⁷⁷⁴ Ms.: *bī* und *‘azāb* sind getrennt geschrieben.

⁷⁷⁵ Ms. *hem* und *bāliş* sind getrennt geschrieben.

⁷⁷⁶ Es ist auch möglich *ḥabībīle* (mit Possessivsuffix) zu lesen.

⁷⁷⁷ B. R. Köksal: *ġazel* Nr. 9, 4/1: [*éder*] statt *qılır*.

⁷⁷⁸ Für *nüşāb*: Geminatio im Wortinneren wurde aufgelöst.

⁷⁷⁹ Keine Liaison.

⁷⁸⁰ Für *ebedü l-ābād*.

⁷⁸¹ Ms.: *q-l-d-m-d-y*.

- 25 Keşfiye kīmiyā-yı se‘ādetdür ey güneş
Bir zerre hāk-i pāyuñı eylerse iktisāb
- 26 Niçe ki_ola serāy-ı cihānda sūrūr-ı sūr
Niçe ki dilde māye-i şādī ola şarāb
- 27 Niçe ki şāh-ı dilde bite mīve-i ferah
Niçe ki vère neşv [ü] nemā bu türāba āb
- 28 Her şerr[i] hāzretüñden ırağ eyleyüb hūdā
Cümle du‘ā-yı hayr ola haqquñda müstecāb
- 29 Efser serüñe ‘izz ü kerem belüñe kemer
Qaddüñe ola kāle-i şādī şiyāb⁷⁸²

⁷⁸² Das Versmaß ist defekt.

Q VIII⁷⁸³

muzāri ‘: *mef’ūlü - fā’ilātü - mefā’ilü - fā’ilün*; 31 Verse; 14v-15v

- 14v 1 ‘Arz eyleyüb cemālin[i]⁷⁸⁴ bir şubḥ⁷⁸⁵ āftāb
‘Aks-i ruḥıla ‘āleme ‘arz ètd[i] nūr u tāb
- 2 Gül nev-‘arūs[i]⁷⁸⁶ gerdegine gird[i]⁷⁸⁷ gülşenüñ
Dāmād-ı bülbül açd[i] yüzinden anuñ niqāb
- 3 Nīlüfer āb-gīr miyānında urd[i] taht
Şan evc-i āsmānda qarār ètd[i] āftāb
- 4 Çīnī qabağ-ile⁷⁸⁸ meger Efrenc-i ḥūbdur
Ḥum-ḥāne-i çemendeki süsen şır[i]⁷⁸⁹ şarāb
- 5 Nergis çemende cāmın[i]⁷⁹⁰ güç dutduğı bu kim
Sāğar serine çatd[i] anı eyledi ḥarāb
- 6 Şarmaşd[i] serve şahn-ı çemen⁷⁹¹ içre yāsemen
Zeyn ètd[i] başdan ayağa dek lu’lu’-ı ḥoş-āb
- 7 Ayaq götürd[i] lāle kenāra şafā-yiçün
Eydür bu demde kimdür eden meyden ictināb
- 8 Bād-ı şabā çemende meger nefḥ-i şūr urur⁷⁹²
K’emvāt[i] bu nebātuñ eder turmağa şitāb
- 9 Bāğa benefşe vaqt-i seḥer maqdemüñ sezüb
Miftāḥ elinde geldi ki_umar ède fetḥ-i bāb
- 10 Maḥdüm-ı⁷⁹³ ḥalq ḥazret-i Paşa-yı kām-rān
Şāfi-derün⁷⁹⁴ pāk-dil ü mihr [ü] meh rikāb
- 11 Luṭf-ı edāda mürde’i iḥyā eder sözi⁷⁹⁵
Ḥulq⁷⁹⁶ u ḥayāda ‘izzle maqbül-ı şeyḥ ü şāb
- 15r 12 Erbāb-ı fazle ḥazretidür melce vü me’āz

⁷⁸³ *Memdūḥ* ist ein Paşa, dessen Name nicht genannt wird.

⁷⁸⁴ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁸⁵ Keine Liaison.

⁷⁸⁶ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁸⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁷⁸⁸ Ms.: *q-b-’-ğ-l-h*.

⁷⁸⁹ Im Ms. mit einem *teşdid*, aber das Versmaß erlaubt dies nicht.

⁷⁹⁰ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁷⁹¹ Keine Liaison.

⁷⁹² Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *ḍamma* und einem *sükün* vokalisiert.

⁷⁹³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁷⁹⁴ Die zweite Silbe: *imāle*.

⁷⁹⁵ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁷⁹⁶ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

- Ehl-i kemāle dergehîdür merci ' ü me'âb
 13 Fikrine re'yinüñ èremez ' aql-i Berhemem
 Biñ yıl oqursa mekteb-i hikmetde ger kitâb
 14 Qadrüñ hezâr bâr yüce evc-i çarhdan
 Ey âftâb-çal'at ü vey Müşterî-cenâb
 15 Vaqt-i seher naşîb ola yüzüñ görem dèyü
 Her gece şubh olunca çeker hasret âftâb
 16 Yemm-i veqâruñ içre felek geh habâb olub
 Gâhî serây-ı qadrüñ içinde taqar qıbâb
 17 Biñde birini yazmaya ihsânuñuñ qalem
 Yevmü l-hisâba deñlü eger eyleye hisâb
 18 Yapmağa cehd êder dil-i aşhâbuñı ferih
 İver maqâm-ı haşmuñı gam qılmağa harâb
 19 Çekdükce tîg-i qahruñı sen rûz-ı rezimde
 Hûn-ı 'adûdan eyler oquñ barmağın hıızâb
 20 Ceyş-i havâdiş eyled[i] şeb-hûn⁷⁹⁷ haşmuña
 Ol harb içinde harbe-i âteş-durur şihâb
 21 Sen mihre nisbet êdeli sa'd old[i] tãli'üm
 Zîrâ se'âdet ehl[i] qılır saña intisâb
 22 Medhûñ-ile⁷⁹⁸ cemâlûñ-içün⁷⁹⁹ 'andelîb-i cãn
 Oqur bu maţla'ı aña hâtif qılub hiţâb
 23 Zülfüñ 'ızâruña niçün ey mâh olur niqâb
 Rüşen budur ki ebrle ketm olmaz âftâb
 15v 24 Dîdâruñı görelî⁸⁰⁰ kerâmet qılub 'ıyân
 Şular segirdişür ayağı lîk pür-habâb
 25 Fikr eyleyince gamzeñi dil çâk olur ciger
 Zîkr eyleyince la'lüñi cãn 'azb olur 'azâb
 26 Dil zülfüñ-ile cem' olalı⁸⁰¹ bî-huzûr olub
 Her şeb görür hezâr perîşân hayâl-i h'âb
 27 Ğarq olduğına keştî-yi ten baħr-ı eşküme

⁷⁹⁷ Silbe: *imâle*.

⁷⁹⁸ Ms.: *m-d-h-v-ñ-l-h*.

⁷⁹⁹ Ms.: *c-m-'-l-ñ-ç-v-n*.

⁸⁰⁰ Ms.: *g-v-r-'-l-y*.

⁸⁰¹ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

- Deryālar acır iki gözüm yaş döker sehāb
- 28 Qurbān-ı ʿīd[i] vaşl qıl u qoma hecrle
Qurtar beni belādan u kesb eyle sen şevāb
- 29 Kim bezmüñe érem dèyü cān u ciger yaqub
Nār-ı ğam içre raş ururam nite-kim kebāb
- 30 Keşfî qo nazm [u] şî r[i] du ʿā qıl o hāzrete
Tā kim du ʿāñî ğayrla ğaq qıla müstecāb
- 31 Gün gib[i] nūr-ı fer vère necm-i se ʿādeti
Niçe-ki ʧolana qamer ü ʧoĝa āftāb

Q IX⁸⁰²

remel: fā 'ilātün / fe 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilātün – fa 'lün / fe 'ilün; 36 Verse;

15v-17r

- 15v 1 'Ārızından götürüb sāqı-yi gül-çehre niqāb
Cām-ı gül-gün-ile cān bülbüline şund[1] şarāb
- 2 Qurd[1] hum-hāne-i gülşende yine bülbül-i mest
Bezm-i ra'nā ki qadeh gül⁸⁰³ aña jāle mey-i nāb
- 3 Benek⁸⁰⁴ altunlu simātı gül ü nergisle yine
Döşedi 'izzeti-çün⁸⁰⁵ bezme çemen birle türāb
- 16r 4 Tabaq-ı⁸⁰⁶ çīnī-durur gök ki bu bezm içre qodı
Nuql-ı encüm pür édüb çāşne-gır-i meh-tāb
- 5 Vêrüb ol bezme şeref muṭrib-i eflāk daḥı
Çarḥ urur⁸⁰⁷ nite ki raqqāş u inilderçü rebāb
- 6 Çözüben saçlarını gün daḥı germīyetle
Raqş éder eylemeyüb kimseneden ḥavf ü ḥicāb
- 7 Elde zerrīn qadeh[i] tutduḡına nergis-i⁸⁰⁸ ter
Lāle eyler cigerin āteş-i reşk-ile kebāb
- 8 'Aks-i ḥurşīdle zer ṭamḡalu dībā döşedi
Gele bu meclise Paşa dēyü 'izzet qılub āb
- 9 Şāḥib-i milk-i kerem ḥāzret-i Paşa kim anuñ
Mihr éder qadr-i semendine meh olmaḡa rikāb
- 10 Zabt-ı milk étmede 'aql érgürimez re'yine re'y
Biñ yıl oqursa eger mekteb-i fikretde kitāb
- 11 Nuṭqa geldükce éder mürde'i ihyā çü Mesīḥ
Ol felek-qadr u qamer-baḥt u şeh-i⁸⁰⁹ 'ālī-cenāb
- 12 Sebz⁸¹⁰ atlas döşer ayaḡına seyr étse çemen
Jāleler sümm-i⁸¹¹ semendine saçub dürr-i ḥoş-āb
- 13 Nergisüñ çeşmine keḥḥāl-i şabā ḥāk-i rehin

⁸⁰² *Memdūh*: ein Paşa, dessen Name nicht genannt wird.

⁸⁰³ Keine Liaison.

⁸⁰⁴ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁸⁰⁵ Ms.: 'z-t-ç-v-n.

⁸⁰⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁰⁷ Lesung ist unsicher.

⁸⁰⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁰⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸¹⁰ Keine Liaison.

⁸¹¹ Geminierte Form von *süm* ist eigentlich nicht üblich.

- Her seher sürme çeker def' ola tā 'illet-i h^vâb
- 14 Bir nihâl-i gül-i⁸¹² gülzâr-ı çemendür kim anuñ
Hâk-i pâyına yüzün sürmegi 'izzet görür âb
- 15 Beyt-i aḥbâbını yapmağa⁸¹³ eder cehd-i ferih
Hâne-i ḥaşmın iver seyl-i ğam étmege⁸¹⁴ ḥarâb
- 16v 16 Ğam dü-tâ qılmış-iken⁸¹⁵ qaddini devrinde yine
Şâddur pîr-i felek nite ki eyyâm-ı şebâb
- 17 Ḥaymedür çarḥ meger rif'at-i ordusunda
Kim olub-durur aña şa'şa'a-i mihr tınâb
- 18 Tîĝ-i çeşmi cigerin ḥaşmuñ eger qılmasa çâk
Barmaĝın hûn-ı 'adûdan oqı qılmazd[ı] hızbâb
- 19 Cehd édüb biñde birin yazmaya her rûz⁸¹⁶ eger
Ḥaşre dek étdüĝi iḥsân[ı] qalem qılsa ḥisâb
- 20 Gün gibi meh yüz[i] vaşfinda bu ĝarrâ ĝazeli
Düzd[i] söz riştesine dil yine çün dürr-i ḥoş-âb
- 21 Şâqiyâ qan[ı] getür nüş edelüm câm-ı şarâb
Étmeden leşker-i ĝam milk-i⁸¹⁷ dil ü cân[ı] yebâb
- 22 Yanmışam âteş-i derd ü ĝama sep âb-ı devâ
Vermeden bâda ten-i ḥâkiyi bu dehr-i ḥarâb
- 23 Baĝrumı meclis-i fûrkatde kebâb eyleyüben
Câm-ı çeşmümle içeyin hûn-ı cigerden mey-i nâb
- 24 Ğamzeñi fikr édicek dil cigerüm pârelenür
La'lüñi zıkr édicek câna olur 'azb 'azâb
- 25 Gözlerüm yaşına ĝarq olduĝına keştî-yi ten
Acıyub şüriş eder baḥr döker girye seḥâb
- 26 Déd[i] şarrâf-ı ḥıred dişlerüñ aĝzuñda görüb
Ḥuqqâ-i la'ldür içi tolu lu'lu'-ı ḥoş-âb
- 27 Ğamzeñe tîr-i belâ dödügüme yoq dërseñ
Yâ n'ichün qaşuñ eder cân u dil almağa şitâb
- 17r 28 Zülf-i şeh-bâzuñ iner her gece ḥâl-i ruḥuña

⁸¹² Ms.: die *izâfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸¹³ Ms.: *yapma* 'a.

⁸¹⁴ Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

⁸¹⁵ Ms.: *q-l-m-ş-k-n*.

⁸¹⁶ Keine Liaison.

⁸¹⁷ Unsichere Lesung.

- Nite-kim vaqt-i seher beççe-i huffāşa gurāb
 29 Z̄ulmet-i⁸¹⁸ ğamda qoyub ‘āşıquñ ey Zühre-cebīn
 Rūy-ı hırşīdüñe qılma şaçuñ ebrini hicāb
 30 Haste-dil derdine ağzuñdan em êtdükde su’āl
 Şerbet-i la‘lini gösterd[i] zihī şāfi cevāb
 31 Görse zāhid⁸¹⁹ [!] yüzüñ izhār-ı kerāmet qıluban
 Şuya seccāde şalub seyr êde mānend-i habāb
 32 Keşfiyā ‘āqil-iseñ vërme eşigin felege
 Diler-iseñ ki saña fetḥ ola ol qapuda bāb
 33 Ya’nī kim nazm[ı] qo qıl nāmına şıd̄q-ile du’ā
 Tā ki maqbūl qıla hayrla haqq anı şitāb
 34 Niçe kim efzal ola şerr ü günāh üstine hayr
 Niçe kim şābit ola cürm ü haḫā üzre şevāb
 35 Niçe kim gülleri ḫandān êde gülşende şabā
 Niçe kim tāb-ı meh ü mihrle bū vère gül-āb
 36 Kevkebūñ burc-ı se’ādetde ṭulū’ êde müdām
 Niçe kim ola meh ü mihr-i cihān-tābda⁸²⁰ tāb

⁸¹⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁸¹⁹ Statt dem korrekten *zāhid*.

⁸²⁰ Die Lesung ist sehr unsicher, da der Buchstabe *hā’* mit zwei Punkten geschrieben ist.

Tā

Q X⁸²¹*muzāri* ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātün - mef‘ūlü - fā‘ilātün*; 25 Verse; 17r-18r

- 17r 1 ‘İd ü bahār erişdi vèrdi cihāna zīnet
Urıld[1]⁸²² āstān-ı⁸²³ şāh-ı cihānda nevbet
- 2 Erişd[i]⁸²⁴ ‘İd-i adḥā ol *wa-ḡ-ḡuḥā*⁸²⁵ cemāle
İḡḥīye eyleyen cān kesb ètd[i] ‘izz ü devlet
- 17v 3 Nevrüz faşlı-yile qurbān[1] qan[1] şāhid
Rūy-ı cihān[1] qıldı çün lālezār-ı cennet
- 4 Zıll-ı şafaq-mıdur bu yā ‘aks-i necm-i rüşen
Yā la‘l şaçd[1] ḡāke şāh-ı⁸²⁶ ḡuceste-ḡal‘at
- 5 Ḥurrem⁸²⁷ olub zemāne döndi cihān cināna
Pür⁸²⁸ eyledi cihāna luḡf-ı ḡudā beşāşet
- 6 Gel oqı *kayfa yuḡyī l-arḡ*⁸²⁹ āyetin çemende
Nice ḡayāt vèrdi gör⁸³⁰ ḡāke dest-i qudret
- 7 Her bir çemen dil olub eyler bahār vaşfin
Bülbül dilinden èdüb ḡülşen beyān-ı ḡikmet
- 8 Ḡoncedehān açub dèr ‘āqıldür ol kişi-kim
Bu mevsimi göre ḡoş fursat-durur ḡanīmet
- 9 Şevqi-yile bahāruñ èrgürdi āsmāna
Murgān-ı ḡoş-nevālar āvāze-i şetāret
- 10 Her dilde qalmadı ḡam gül gib[i] güld[i]⁸³¹ ‘ālem
Oqur bu beyt-i ḡurrem her kişi pür-feşāḡat
- 11 Ey burc-ı māh-ı devlet vey evc-i çarḡ-ı rif‘at
Quḡb-ı medār-ı himmet şadr-ı⁸³² şudūr-ı ‘izzet
- 12 Şāh-ı firişte-sīret māh-ı ḡuceste-ḡal‘at

⁸²¹ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.⁸²² Ms.: die Endung ist vokalisiert.⁸²³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.⁸²⁴ Ms.: die Endung ist vokalisiert.⁸²⁵ Koran: *sūre* 93, Vers 1; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.⁸²⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.⁸²⁷ Keine Liaison.⁸²⁸ Keine Liaison.⁸²⁹ Koran *sūre* 30, Vers 50; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.⁸³⁰ Ms.: g-z.⁸³¹ Ms.: die erste Silbe und die Endung sind vokalisiert.⁸³² Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Şeh Bāyezīd-i ‘ādil baħr-ı dūr-i şecā‘at
 13 Ey ma‘den-i ‘adālet vey menba‘-ı saħāvet
 Sensin müşīr-i devlet sensin zāhīr-i millet
 14 ‘Ālī qapuñı şāhā her kim penāh éderse
 Kesb éde ‘izz ü devlet görmeye zūll ü şiddet
 18r 15 Zī-ħāşşa kim ol haq şāhā qomıř tapuñda
 Kim her quluñ qapuñda şīr ü jiyāndan āfet
 16 Ey şāh-ı ‘ālī-himmet pūr-merħamet vüçüduñ
 Haq ħalqa raħm qılub gönderd[i] ‘ayn-ı raħmet
 17 Çün qaşd-i bezm édesin çāker qapuñda devlet
 Çün ‘azm-i rezm édesin yeter⁸³³ öñüñce nuşret
 18 Bir zātsın ki şāhā luřf-ı ħudā keremden
 Her ħaşlata tapuñda qomıř-durur lebāqat
 19 Haqdan saña ‘aťādur rüz-ı ezelde ey şāh
 Luřf u kerem mürüvvet ‘ilm ü ‘amel ‘adālet
 20 Taťvīl qılma Keşfi iħlāşla du‘ā qıl
 Yoħsa şeh-i cihānuñ vaşfına yoq nihāyet
 21 Biñde birin dēyemez ceħd eyler-ise yüz yıl
 Vaşşāf-ı kāyinātuñ ħarc eyleyüb feşāħat
 22 Sen cān-ile⁸³⁴ du‘ā qıl iħlāşla şenā qıl
 Zīrā qılur ġarībūñ haq da‘vetin icābet
 23 Nite-ki faşl-ı nevrüz gülzār éde cihānı
 Nite-ki ħūn-ı qurbān vère zemīne zīnet
 24 Nite-ki ehl-i diller éde şeh[e]⁸³⁵ du‘ālar
 Nite-ki éde şehler ehl-i dili ri‘āyet
 25 Efser serüñde ‘izzet çāker qapuñda devlet
 Çāker qapuñda devlet⁸³⁶ efser serüñde ‘izzet

⁸³³ Die Schreibung ist nicht ganz eindeutig.

⁸³⁴ Ms.: *c-’-n-l-h*.

⁸³⁵ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁸³⁶ Ms.: *devlet* wurde nachträglich über die Zeile geschrieben.

Q XI⁸³⁷

hezec: mefā 'ilün - mefā 'ilün - fe 'ülün; 13 Verse; 51v-52r

- 51v 1 Yine 'ālem ser-ā-ser told[1] rahmet
Cihānı 'ıd qıldı bāğ-ı cennet
- 2 Eger qurbān qıla cānāne cānı
Hemīndür 'ıdden 'uşşāqa ni'met
- 3 Nigāruñ 'ıd dīdārına qarşu
Eger qurbān olam besdür bu devlet
- 4 Qılub qurbān qanum alnına sürse
Nişān-ı⁸³⁸ bahtdı baña bu 'izzet
- 5 Mübārek qılsun eyyām-ı şerīfi
Tapuña haqq eyā kān-ı mürüvvet
- 6 Elüñdedür 'inānı rahş-ı bahtuñ
Getürür gāşıyeñ 'izz ü se'adet
- 7 Ne yere 'azm qılsañ pīş-revdür
Segirdür peykveş feth-ile nuşret
- 8 Çü Bālī Beg dēyü vērđi hudā nām
Şafā şehdinden al zevq-ile lezzet
- 9 Hudānuñ fazl[i] olub dest-gīrūñ
Ġulām-ı muqbil olsun saña fırsat
- 10 Ferāgat cāme-ḥ'ābında hemīşe
Vişāl-i yārla qıl 'ıyş u 'işret
- 11 Olub dāyim nedīmūñ 'izzle cāh
Selāmet kūşesinde eyle şoḥbet
- 12 Du'āsı Keşfinūñ budur ki Allāh
Saña 'izzet vère ḥaşmuña zillet
- 52r 13 Ebed⁸³⁹ olsun dünūñ qadr u günūñ 'ıd
Şaḥīḥ olsun vücūduñ görme 'illet

⁸³⁷ *Memdūh*: Bālī Beg, siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

⁸³⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸³⁹ Keine Liaison.

Dāl**Q XII⁸⁴⁰**

muzāri ' : *mef'ūlü* - *fā'ilātü* - *mefā'ilü* - *fā'ilün*; 33 Verse; 108v-109v

- 108v 1 Ėriřd[i] çın seher řanem-i cān-fezā-yı⁸⁴¹ 'ıd
 Zevq-i bahārla bula hāřā řafā-yı 'ıd
- 2 Bir tıg-i mihr çekd[i] seher tıtd[i] 'ālemi
 Ceş-i bahārla řeh-i kişver-küşā-yı 'ıd
- 3 Nūr-ı tecellī-yile cihān tūrın étd[i] pür
 Çıqdı seher çü burqa '-ı řebden liqā-yı 'ıd
- 4 Oldı hilāl⁸⁴² anuñ-içün⁸⁴³ řekl-i harf-i rā
 Kim re'y-i rařmeti ola müş'ir bu re'y-i 'ıd
- 5 Hüsni cemāl 'arza qılub rüy-i 'āleme
 Hübān-ı 'aşra vèrd[i] melāřat bahā-yı 'ıd
- 6 Bāg-ı cināna olmağa rüy-i cihān bedel
 Vildān u hürdur tolu řahn u serā-yı 'ıd
- 7 Büt-hānedür bahār u řüküfe bütān-ı Çın
 Hübān-ile nazīre-durur aña cāy-ı 'ıd
- 8 Pür ni'met étd[i] devlet-i yümnile 'ālemi
 Çün sāye řald[i] fırq-i cihāna hümā-yı 'ıd
- 9 Her-cāyī hüb gib[i] gelüb rīř-řhandle
 Řalqı tonatd[i] bir iki gün dil-rübā-yı 'ıd
- 10 'Arz étd[i] 'ıd 'āleme hüsni řan-ki dōst
 'Uşşāq[i] hurrem étd[i] qılub merřabā-yı 'ıd
- 11 Dest-i kerīmin öpmege Pařa-yı a'zamuñ
 Oldı bahāne ola ziyāde bahā-yı 'ıd
- 12 Dāvūd⁸⁴⁴ ism[i] resmi Süleymān-durur velī
- 109r Dīdārıdur⁸⁴⁵ ol āřaf-ı 'ahdüñ řafā-yı 'ıd
- 13 Ehl-i kemāl řazretine oqımağ[da]dur
 Řalq-ı cihān içinde řadā vu nidā-yı 'ıd
- 14 H'ān-ı 'atāřını fuqarāya sebīl édüb

⁸⁴⁰ *Memdūh*: Dāvūd Pařa; siehe p. 35 der vorliegenden Arbeit.

⁸⁴¹ Ms.: *cān* und *fezā* sind getrennt geschrieben.

⁸⁴² Keine Liaison.

⁸⁴³ Ms.: '-n-ñ-ç-v-n.

⁸⁴⁴ Ms.: d- 'v -d. Keine Liaison.

⁸⁴⁵ Ms.: dīzārdur.

- Devlet qılır qapusına hūlq-ı şalā-yı ‘īd
15 H^vân-ı Hālilveş⁸⁴⁶ eşiginde ol ğanī dilüñ
Ey niçe bī-nevāya⁸⁴⁷ erişdi nevā-yı ‘īd
16 Medh-i cemāline éder-iken bu cān şürū‘
Geldi dile bu maṭla‘-ı şādī-fezā-yı ‘īd
17 Cān rūzeden çıqubdur éder iştiḥā-yı ‘īd
H^vân-ı vişālūñi umub eyler hevā-yı ‘īd
18 Āsān olur ziyāfet-i miḥmān⁸⁴⁸ ‘īdde
Yüzüñ görüb ğamuñdan umar dil ğidā-yı ‘īd
19 Ğirre olma iltifātına hūbānuñ ey ğoñül
Bīġāne tīz olur olıcaq āşnā-yı ‘īd
20 Hecrinde göz yaşın dökerem şubḥ-ı vaşl-çün
Pür şem‘ olur çü meş‘al-i encüm mesā-yı ‘īd
21 Yüzüñ görüb lebūñe n’ola qılsa cān ṭama‘
Yaġma olur çü dergeh-i şehde ğidā-yı ‘īd
22 Gördükce yüzüñi dile būy-ı ḥaṭuñ gelür
Pür ṭīb-i ṭayyib olduġı gib[i] hevā-yı ‘īd
23 Cān dēr⁸⁴⁹ ögince h^vân-ı ğamın āh ezān-ı merg
Ölmek yüzüñe qarşu ḥoşā imtilā-yı ‘īd
109v 24 Şūfiye ‘īd baña cemālūñ-durur heves
Baña hevā-yı yār u aña hūy u hāy-ı ‘īd
25 İki ruḥuñla nice ber-ā-ber⁸⁵⁰ olur şehā
Bir gündür ibtidā-yile çün intihā-yı ‘īd
26 Dest-i saḥāñum eyled[i] ta‘līm kim éder
Dervişle ğanīyi ber-ā-ber ğinā-yı ‘īd
27 Görse yüzüñi ḥurrem olur cān u dil ğamı
Şādī-durur ğinā-yile bes muqteżā-yı ‘īd
28 Al eġnūñe ki gey yaraşur ‘izz ü nāzla
Ol serv-i ḥoş-ḥırāmuña ey gül qabā-yı ‘īd
29 Bülbül zebān-ı ḥālle dēr va‘z édüb güle

⁸⁴⁶ Keine Liaison.

⁸⁴⁷ Ms.: *bī* und *nevāya* sind getrennt geschrieben.

⁸⁴⁸ Die zweite Silbe: *imāle*.

⁸⁴⁹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁸⁵⁰ Keine Liaison.

- Ğirre_olma hüsne ki_olmad[ı] muhkem binā-yı 'ıd
 30 Bostān-serāy-ı medhūne ey gül gelür hezār
 Keşfī mişāl-i bülbül-i destān-serāy-ı 'ıd
 31 İn 'ām-ı 'āmuñ ögüci çoq bir-de ben quluñ
 Bāb-ı kerīme kem degül ehl-i du'ā-yı 'ıd
 32 Bulduqça nev-bahārla revnaq ruḥ-ı cihān
 Oquduğınca şehlere medḥ ü şenā-yı 'ıd
 33 Olsun sürür-ı sürle pür serverā serāñ
 Pāyende olduğınca cihān içre pāy-ı 'ıd

Rā

Q XIII⁸⁵¹

recez: müfte 'ilün - mefā 'ilün - müfte 'ilün - mefā 'ilün; 75 Verse; 18v-20v, 85r-85v

- 18v 1 Hüsrev-i 'îd çün qurub mihter-i şâh-ı tâcdâr
Ferş-i mu'anber üstine hayme-i sîm ü zer nigâr
- 2 Şuffa-i âbnūsda 'îde⁸⁵² serîr-i 'âcla
Başt-ı⁸⁵³ bisât-ı sîm êdüb halq-ı cihāna vêrd[i] bār
- 3 Cilve-i 'îd êdüb yine bāz-ı sefîd⁸⁵⁴ eyledi
Lāne-i 'anberînde⁸⁵⁵ beyza-i sîmin âşkâr
- 4 Verd-i sefîd olub 'ıyân 'îdle Mısr u Rūmda
Sünbüle çekd[i] 'arızın şâhid-i Şâm-ı Zengbâr
- 5 Sîm kebüter uçurub eyled[i] âbnūs[i] 'âc
La'bla 'îdde yine şu'bede-bāz-ı rûzgâr
- 6 Püşte-i lâceverdde zayğam-ı zer⁸⁵⁶ olub 'ıyân
Ola gâzâl-ı sîm 'îd püştine şevqle süvâr
- 7 Dönd[i] 'abîre 'anberi germ-ken old[i] tab'-ı serd
H'âce-i 'îd-i şâb-ken ahsuzın êtd[i]⁸⁵⁷ şîb zâr
- 8 'Asker-i Rūm[i] görd[i] kim gird[i] kebîr⁸⁵⁸ ebyaza
Havfla ceyš-i Zengbâr êtd[i] firâr bî-qarâr⁸⁵⁹
- 9 Açd[i] cihân-ı pîre-zen başını şaçd[i] şaçların
Hâdim-i 'anber-i zemîn geyd[i] çün isfidac⁸⁶⁰ çar
- 10 Perde-i yahda qıl nazar gel bêrû cüy-ı cāriye
Qaşr-ı zücâc içinde gör bir büt-i sîm-ten nigâr
- 11 Hey'et-i cān⁸⁶¹-perver[i] mā'-i miyân-ı yahda gör
Āyine içre 'arz êder şan saña bir şanem 'ızâr
- 12 Hâşılı şâh şubh-dem cüce işâret eyleyüb
Êtd[i] cerād-ı sîmle mezra'-ı Şâm[i] târ [u] mâr

⁸⁵¹ *Memdūh*: Sultan Bāyezîd II.

⁸⁵² Ms.: *yine*, darüber steht mit anderer Feder *'ide*, was hier besser passt.

⁸⁵³ Ms.: *b-ş-t*.

⁸⁵⁴ Keine Liaison.

⁸⁵⁵ Die dritte Silbe: *imāle*.

⁸⁵⁶ Keine Liaison.

⁸⁵⁷ Mit anderer Feder über die Zeile geschrieben.

⁸⁵⁸ Keine Liaison.

⁸⁵⁹ Ms.: *bî* und *qarâr* sind getrennt geschrieben.

⁸⁶⁰ Für *isfidac*.

⁸⁶¹ Silbe: *imāle*.

- 19r 13 Yaḥu hümā-yı devletüñ bāz-ı sefid ḥavfla
Ḥāke yolub döker perī bāl ü perini berqvār⁸⁶²
- 14 Yā yeginüb qaşıdemī midḥat-ı şehde rūḥ-ı quds
Berg-i [ʔ]⁸⁶³ gül-i sefid éder üstime ravzdan nişār
- 15 Ḥāzret-i şāh-ı Bāyezīd ol-ki anı luḥfi-yile ḥaqq
Eyled[i] ʾizz ü baḥtla ḥalq-ı cihāna iḥtiyār
- 16 Maʾden-i naqd-i maʾdelet menbaʾ-ı āb-ı mekrümet
Menşe-i ʾilm ü maʾrifet baḥr-ı sefine-i veqār
- 17 Maḥlaʾ-ı rifʿat ü ʾalā menbaʾ-ı qurbet ü velā
Mecmaʾ-ı ʾizzet ü bahā şadr-ı şudūr-ı iftiḥār
- 18 Evc-i semā-yı iʾtilā māh-ı bürüc-ı irtiqā
Mihr-i sipihr-i ictibā quṭb-ı medār-ı iqtidār
- 19 Ḥulq-ı ʾazīm-i ʾanberi qıld[i] meşāmı ʾanberī
Nite ki cejb-i līrayı [!] şemme-i nāfe-i Tatār
- 20 Lafz-ı melīḥ-i⁸⁶⁴ şükkeri étd[i] mezāqı şükkerī
Nite ki cām-ı Kevşeri laʾl-i şeker-fişān-ı yār
- 21 Murğ-ı suḥan-serāsıdur tūṭı-yı āl-ı sīm-per
Berg-i semen-nemāsıdur ebr-i sefid-i müşkbār
- 22 Çāhek-i⁸⁶⁵ Bābil içre ol hem-çü firişte ser-nigün
Ṭāsek-i⁸⁶⁶ māyil üzre bu hem-çü sitāre subḥadār⁸⁶⁷
- 23 Birinüñ āstān[i]⁸⁶⁸ pür gevher-i nazm tā miyān
Dāmen[i] birinüñ tolu ʾanber-i neşr tā kenār
- 24 Midḥatına ḥekīm-i dil neşter-i reʾy-güşā olub
Eyled[i] nabz[i] tūr qabz⁸⁶⁹ laʾl-i muzāb éder nişār
- 25 Old[i] ʾédüb ebr dür-fişān cedvel-i büstānda⁸⁷⁰
Ḡonce nihāl-i gül tutub berg-i semende müşkbār
- 19v 26 Midḥat-ı pāk[i]⁸⁷¹ şevqle qılmağa ʾarza-i hüner

⁸⁶² Ms.: *berq* und *vār* sind getrennt geschrieben.

⁸⁶³ Ms.: *b-r/v/l*, da mit dieser Buchstabenkombination nichts Passendes gefunden werden konnte, wurde *berg* vorgezogen.

⁸⁶⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁸⁶⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁶⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁶⁷ Ms.: *subḥa* und *dār* sind getrennt geschrieben; die erste Silbe von *subḥa* ist vokalisiert.

⁸⁶⁸ Ms.: die Endung ist vokalisiert.

⁸⁶⁹ *Zihāf*.

⁸⁷⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

⁸⁷¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Tarz-ı luğazda eyledüm bir nice ma'na müste'ār
 27 Ol nice murğdur ki uçub penc hilāl-i bälle
 Evc-i qamer temām édüb lāne-i sīm éder qarār
 28 Qanda ki qılsa seyr édüb ney gib[i] nāleler revān
 Ğarqa-i hūn-ı eşk olur nite-ki 'āşıq-ı nizār
 29 Baħr-ı mu'anber içre éder şevqle ğavtılar revān
 Berr-i bülürda nişār étmege dürr-i şāhvār
 30 Tūtı-yi surh u sīm-per⁸⁷² müşk-i⁸⁷³ ter āşyānı-ken⁸⁷⁴
 Gāh be-gāh éder velī nāhun-ı zāğ⁸⁷⁵ āşkār
 31 Beñzedür-idüm anı ben hāme-i müşkbāruña
 Aşluban[1] ser-nigün olmasa ħabs-i çāh-ı yār
 32 Yā nice ğoncedür bu kim reşk-i devātuñ-ile pür
 Müşk-i muzāb-ı ter-durur dāğ-ı siyāh lālevār
 33 Yā nice ğülsitāndur ol berg-i gül-i sefidden
 Kim aña kirm-i⁸⁷⁶ misk-i⁸⁷⁷ ter naqş-ı nigār éder nigār
 34 Yā nice ğoncedür⁸⁷⁸ k'édüb meclis-i şehde ħandeler
 Hūn-ı sirişke ğarq-ken göñline gelmez inkisār
 35 Ehl-i şafāya vērüben acı dilile lezzeti
 Nesh qılır şahīfe-i cānda qomaz k'ola ğubār
 36 Māhı-yi sīm alur revān aĝzına keştı-yi bülür
 Zevraq-ı zer-nigārda baħr-ı muħit édüb qarār
 37 Yā nice servdür bu kim an[1] qocub dü-şāh-ı gül
 Bir güneş-ile deh hilāl inledür an[1] zār zār
 20r 38 Yā nice āftābdur on qamer-i temām-ile
 Çarh ura çün felek gibi leylle hıfz éder nehār
 39 Yā ne şihāb-ı⁸⁷⁹ zerdür ol kim anı on hilāl-i sīm
 Ğonce-i revh-i nefhle söyledür anı çün hezār
 40 Tıfl-ı derīde-ĝuş çün qut éde [...] ⁸⁸⁰ éder

⁸⁷² Ms.: *sīm* und *per* sind getrennt geschrieben.

⁸⁷³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁷⁴ Ms.: '-ş-y-'-n-k-n.

⁸⁷⁵ Keine Liaison.

⁸⁷⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁷⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁷⁸ Ms.: *ğonce* und *dür* sind getrennt geschrieben.

⁸⁷⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁸⁸⁰ Ms.: f-n[?]-d-q-y.

- Pīr-i dü-mū⁸⁸¹ kemān-ile ‘asker-i hüzn[i] tār [u] mār
 41 Ravza-i āteşinde⁸⁸² inleyü qan yaş aqıdub
 Şevqle raqş urur-iken⁸⁸³ naḥl-i gül étmeyüb⁸⁸⁴ qarār
 42 Şekl-i hilâlle anı qurş-ı meh üzre bir güneş
 Qod[ı] miyān-ı hāleye ābla qıld[ı] tār tār
 43 Görđi _anı ḥavfla revān pīr-i murāqıb ey cevān
 Çekd[i] başm[ı] ḥırqaya gözedür āhenīn ḥişār
 44 Bezm[i] qoyub çü rezm éde māh-ı Zūḥal-maḥal hemān
 Ḥāke hevādan ābla āteş-i ter qılur nişār
 45 Bir niçe necm éder ‘ıyān iki qamerde deh hilāl
 Şarşar-ı māh-ı sebzle mihr éde çünki kārzār
 46 Qavs-i quzaḥ çün eyleye mihrle iqtirān olur
 Hāle mehi ihāṭa _édüb ḥāk-i şıqaqla lālezār
 47 Pīr-i peleng-püşṭ alur egnine şāl-ı lāle-gün
 Serv éde süsen-ile çün üstine berg-i gül nişār
 48 Encüm-i bī-sitāre⁸⁸⁵ _éder encümenin şafaqda kim
 Çün ata burc-ı qavsden mihr şihāb-ı zer-nigār
 49 Murğ-ı hevāyī per⁸⁸⁶ açub çün çıqa qa ‘r-ı çāhdan
 Qatre-i ābla yaqub eyleye ḥāk[i]⁸⁸⁷ ‘ayn-ı nār
 50 Çün yem-i⁸⁸⁸ āteşinde⁸⁸⁹ gavṭ éde āhenīn semek
 Göstere qandasa hemān ḥākde beyzasını mār
 20v 51 Ḥalqa-i mār gull éde ḥalqına gūl-ı ḥūg-rū
 Çünki bülür-ten ‘uqāb eyleye la ‘lin āşkār
 52 Murğ seper⁸⁹⁰ çün açd[ı] per lāne-i şāḥ-ı servden
 Dehr ola ṭolu ḥār-püşṭ⁸⁹¹ ḥāk-i gül-ile lālezār⁸⁹²

⁸⁸¹ Ms.: *vāv* von *dü* ist über die Zeile geschrieben.

⁸⁸² Die dritte Silbe: *imāle*.

⁸⁸³ Ms.: ‘-v-r-v-r-k-n.

⁸⁸⁴ Unsichere Lesung.

⁸⁸⁵ Ms.: *bī* und *sitāre* sind getrennt geschrieben.

⁸⁸⁶ Keine Liaison.

⁸⁸⁷ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

⁸⁸⁸ Für *yemm*.

⁸⁸⁹ Die dritte Silbe: *imāle*.

⁸⁹⁰ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁸⁹¹ Silbe: *ziḥāf*.

⁸⁹² Ms.: *lāle* und *zār* sind getrennt geschrieben.

- 53 Həlqalar old[ı] nūnlar⁸⁹³ qoçd[ı]⁸⁹⁴ neheng-i Nīlīyi
Baħr-ı güher-niṣārda qaṭre-i āb ʔdüb qarār
- 54 Şald[ı] dü zūlf mār-ser döşine ola tişne-dil
Qulzüm-i benc-i şāhda mähīyi ejdehā şikār
- 55 Kūh-ı qazā [vu] qadr⁸⁹⁵ çü ser qaldıra pūşt-bārdan⁸⁹⁶
Ebr-i şütür-beden qılur qa‘r-ı zemīn[i] iħtiyār
- 56 Pīr-i ħamīde-qāmetūñ görd[i] ‘aşāya meylini
Bend-i semend-i hişte-pā kūh-ı mes eyled[i] qarār
- 57 Sār-ı suħan-serā uçub bīşe-i rezmgāhdan
Gülşen-i bezmgāhda geld[i] k’ede hezār zār
- 58 Baħrī-yi bād-senc ʔdüb seyr biraz bu gülşeni
Qulzüm-i dür-fişāndan⁸⁹⁷ nüh⁸⁹⁸ güher ʔtd[i] āşkār
- 59 Ya‘nī ki ‘andelīb-i dil⁸⁹⁹ bir ğazel eyledi ‘ıyān
‘Ayn-ı cenāna⁹⁰⁰ fer vērür maṭla‘-ı āftābvār
- 60 Ol ne revende bāğdur k’anda gül-i suħan-güzār
Ğonce’i bülbül eyleyüb gevher-i nazm ʔder nişār
- 61 Daħı gül-i revān revān ğonce-i lāle-fāmdan
Berg-i gül-ile öğredür bülbüle nükte-i hezār
- 62 Şevqle penc penc olub seyr qılur o gülşeni
Birbiriyle müttefiq sīm-ten⁹⁰¹ on ħuceste-sār
- 85r 63 Qanda ki qavslar revān Mānī-yi Çīn gibi hemān
Sīm qalemlerile ʔña naqş [u] nigār ʔder nigār
- 64 Daħı dü mest-i cānsitān ħancer-i ħūn-fişān-ile⁹⁰²
Eyler o bāğda revān birbiriyle kārzār
- 65 Cengini bunlaruñ görüb iki hümā-yı mār-ser
İki tarafdan eylemiş baş götürüb anı ħişār
- 66 Mähī-yi sīmle tutub ħavz-ı bülür ter qamer

⁸⁹³ Die erste Silbe: *imāle*.

⁸⁹⁴ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁸⁹⁵ Silbe: *ziħāf*.

⁸⁹⁶ Bedeutung ist unklar.

⁸⁹⁷ Die zweite Silbe: *imāle*.

⁸⁹⁸ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁸⁹⁹ Wurde mit anderer Feder über die Zeile geschrieben.

⁹⁰⁰ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁹⁰¹ Ms.: *sīm* und *ten* sind getrennt geschrieben.

⁹⁰² Ms.: *fişān-ile*: *f-ş-’-n-l-h*.

- Gül yere⁹⁰³ jāleler şaçar mesken edinüb āb-ı nār
 67 Serv-i revān revān vērür gonce-i ğunc-pāşdan
 Revḥ-ile rūḥa rāḥat u nuṭq-ile⁹⁰⁴ şāḥ-ı⁹⁰⁵ qalbe bār
 68 Ğonceden āşkār édüb jāle bilevr-i⁹⁰⁶ ter tegerg
 Dürc-i⁹⁰⁷ la‘lde derc éder sī vü⁹⁰⁸ dü dürr-i⁹⁰⁹ şāhvār⁹¹⁰
 69 Sepe semek semen-beden servle berre baḥrdan
 Āb-ı mu‘anberīn éder misk-i muzāb-ı⁹¹¹ ter nişār
 70 Ya‘nī eline ḥāme ḡalub Keşfi-yi dā‘ī-yi⁹¹² faqīr
 Yazdı beyāz-ı⁹¹³ nāmeve midḥat-ı şāh-ı kāmġār
 71 Nite ki āhen ejdehā beyza-i seng édüb ‘ıyān
 Māhī-yi kūh-ı peyker ü sīm-per⁹¹⁴ eyleye şikār
 72 Niçe ki ceyš-i Rūm édüb pīl-süvār-ı Hindī güm⁹¹⁵
 Yine semend-i şarşara daqına tīġ-i ābdār
 73 Yā niçe kim şu gib[i]ḡaqub ḥākde bād-ı necm-pāş
 Çār hilāl-i āhenīn éde cihānı pür-şerār
 74 Baḥr-ı güher-nişārıla ma‘den-i⁹¹⁶ qa‘r-ı çāhdan
 Berg-i gül-i⁹¹⁷ sefidle nergis-i surḥ édüb nişār
 85v 75 Māh-ı nevinde ḥaşre dek mihr-i münīr édüb qırān
 Baḥr-ı muḥīṭden yere dūr şaçā şāh-ı tācdār

⁹⁰³ Ms.: es folgt erneut *yere*, was dünn überstrichen wurde.

⁹⁰⁴ Ms.: *Revḥ-ile rūḥa rāḥat u nuṭq-ile* – dieser Teil des Halbverses ist vollständig vokalisiert.

⁹⁰⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹⁰⁶ Ms.: das Wort ist vokalisiert; *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹⁰⁷ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁹⁰⁸ Unsichere Lesung.

⁹⁰⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹¹⁰ Versmaßprobleme im ersten Versfuß.

⁹¹¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

⁹¹² Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹¹³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹¹⁴ Ms.: *sīm* und *per* sind getrennt geschrieben.

⁹¹⁵ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁹¹⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹¹⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

Q XIV⁹¹⁸

müctess: *meḡā 'ilün - fe 'ilātün - meḡā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün*; 33 Verse, 85v-86v

- 85v 1 Beline düzd[i] seher mihr-i āsmān ḡancer
Nite ki zīnet-içün daqınur şehān ḡancer
- 2 Qanın mı dökd[i] seher Zengī-yi şebūñ şeh-i ḡur
Ki sald[i] zeyl-i semāya bu pehlevān ḡancer
- 3 'Adū-yı Ḥusreve Behrām çarḡ édüb şeb-ḡūn
Qodı ufuqda şafaqdan seher nişān ḡancer
- 4 Öñince olmağa peyk-i devān-mişāl revān
Düzer bêline seher şāh-ı aḡterān ḡancer
- 5 Nişān-ı süm̄m-i semendine reşk édüb şāhuñ
Çeker zemīne meh-i nevdēn āsmān ḡancer
- 6 Hilāl[i] pehlū-yı ḡurşīdde görüb dēdi dil
Daqınd[i] bêline ḡūyā şeh-i cihān ḡancer
- 7 Ḥuceste ḡazret-i şeh Bāyezīd kim eyler
Dem-i vaḡāda dil-i ḡaşmını mekān ḡancer
- 8 'Adūsı qan[i] şehūñ cūy-ı la 'ldür k'anda
Mişāl-i māhī-yi elmāsdur hemān ḡancer
- 9 Necātī ḡancerūñe murḡ-ı lā-mekān demegin
Bu ḡayret ētdi dil-i⁹¹⁹ ḡaşmuñ āşyān ḡancer
- 10 Ne ābdur ki şehūñ büstān-ı rezminde
Éder muḡıbb-i⁹²⁰ ziyān düşmene ziyān ḡancer⁹²¹
- 86r 11 El uzadub ser-i ḡaşmı kesince şāh-ı cihān
Olu[r] meşelde hemān ḡūy-ı şavlecān ḡancer
- 12 Ne dem-ki çekse 'adū qaşdine şeh-i⁹²² 'ālem
Éder vücūdını ol demde der-miyān ḡancer
- 13 Şuvarmağa dem-i ḡaşm-ile bāḡ-ı rezmgēhūñ
Revān 'uyūna görinür çü nāvdān ḡancer
- 14 Çü ḡışmla ser-i ḡaşma ḡavāle eyleye şāh
'Uluvvla görinür hem-ser-i sinān ḡancer

⁹¹⁸ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

⁹¹⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹²⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁹²¹ Wortspiel mit zwei Bedeutungen von *ziyān*, nämlich „lebend“ und „Schaden“.

⁹²² Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- 15 Yüzi ağ alnı açıq pehlevān-ı ‘ālemdür
El üzre götürülürse n’ola revān ḥancer
- 16 Niyāmı bend-i kemendi-durur miyānında
Götüre ḥaşm-ı şehi tā keşān-keşān ḥancer
- 17 ‘Adū-yı seng-dile ur ki Ḥusrevā görine
Meşelde tîşe-i Ferhād-ı cān-fîşān ḥancer
- 18 Diler ki mezra ‘-ı ‘ömrin biçe ‘adū-yı şehüñ
Anuñ-çün elde dutar dās her zemān ḥancer
- 19 Tapuñı medḥ ü a ‘ādīñi zem maḥallinde
Oqur bu şi ‘r-i laṭīfî çeküb zebān ḥancer
- 20 Çekince mest gözüñ cāna ey cevān ḥancer
Dil-i a ‘ādī[yi] eyler ġarīq qan ḥancer
- 21 Gözüñ çü ġarġar-ı ḥün-rīzdür ki elinde anuñ
Çü ḥancer-i dü-ser olmuş ol ebruvān ḥancer
- 22 Ne deñlü dökdi qanumı müjeñ dilümden sor
Belī çün āteş-ile olur imtiḥān ḥancer
- 86v 23 El urd[1] ġamzesine zülf cāna urmaġa zaḥm
Nite ki ‘ömre qodı tuḥfe Zülficān⁹²³ ḥancer
- 24 Qaşuñ kemānı müjeñ tīrine ne nuşret éder
Ki bī-ġümān dile besdür o cānsitān ḥancer
- 25 Tapuñı sīneye çekmişce cān bulur şādī
Elüñde çün göre ‘uryān bu nā-tüvān ḥancer
- 26 Ten-i ‘adūda oquñ zaḥm[1] ġuş olub diñler
Dilinden āyet-i mevt édicek beyān ḥancer
- 27 Eyā Sikender-i ġītīsītān elüñde éder
Cihān[1]⁹²⁴ cām-ı cihān-bīn gibi ‘ayān ḥancer
- 28 Kime ki ḥancer-ile qaşd éde kef-i kīnūñ
Teninde her qıl olur bīdveş revān ḥancer
- 29 Ne berg-i süsen-i sīrābdur ki her dem éder
Bahār-ı ‘ömr-i a ‘ādīyi mehrecān ḥancer
- 30 Hemîşe çekmege çeşm-i ‘adūya kühl-i ecel

⁹²³ Möglicherweise eine Variante für *Zülfincāne*; vgl. *Steingass*, s.v. *zulfinjāna*: “The hilt of a sword, dagger, or knife; name of an ancient king.”

⁹²⁴ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Olur niyāmla çün mīl-i sürmedān ḥancer
- 31 Çü midḥatuñda şala Keşfi tīg-i tīz-suḥan
Çeker dehān-ı niyāma revān zebān ḥancer
- 32 Nite ki deste-i ‘azmile şāh elinde qıla
Hümā-yı devlet ü⁹²⁵ ‘ırz[ını]⁹²⁶ üstüḥ^vân ḥancer
- 33 Ucında nuqta olub qaṭre-i dem-i a‘dā
Elüñde zā-yı ğazā ola her zemān ḥancer
- 34 Dem-i ‘adū-yile tīgüñ mūnaqqaş ola ebed
Nite ki_ola zer-i surḥ-ile zer-nişān ḥancer

⁹²⁵ Ms.: es folgt *iqbāle*, was durchgestrichen wurde. Über dem *ü* ist *k-h* zu erkennen.

⁹²⁶ Unsichere Lesung.

Q XV⁹²⁷

müctess: *mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün*; 47 Verse; 87r-88v

- 87r 1 Sepīde-dem dem-i⁹²⁸ cān-perver-i nesīm-i bahār
Zemīn-i mürde' [i] ihyā eder Mesīhāvār
- 2 Çemende gonce-i nergis çü sīm salıqdur⁹²⁹
Şabā hevā-yı muhālifle qılmağa peygār
- 3 Pür étدی sīnesini⁹³⁰ sūzen-i çemenle zemīn
Şeh-i⁹³¹ güli qıla cer⁹³² tā gedā-yı Hindīvār
- 4 Şanasın evc-i felekden tülü' eder hürşīd
Çemende bülbüle keşf étse gül seher ruhsār
- 5 Çemende şīve-i refār-ı serv-i yarı görüb
Dēdi el arqası yērde nezāket-ile çınār
- 6 Şecer hevā-yile bāğ içre hem-çü āteş-bāz
Semā' urub şaçar eṭrāfa aḡger-i ezhār
- 7 Şabā dem urd[ı] meger cīn-i⁹³³ zülf-i dil-berden
Ki ṭold[ı] nāfe-i misk-i Ḥotan yemīn ü yesār
- 8 Çemen cināna dönüb ḥazravāt ḡilmāna
Qabā-yı sebzle hūrā-mişāldür eşcār
- 9 Olub sipihrlle mihr āb-gīr-i nīlūfer
Şafaq çü lālesitān ol miyānda ṭutd[ı] kenār
- 10 Beyān-ı bülbül[i] bilmez meger ūlū l-elbāb
'Uyūn-ı nergise baqmaz meger ūlū l-ebşār
- 11 Melek-dur[ur] gül anuñ bāl-i sebzidür evrāq
Şükūfe 'ayn-ı nücūm u felek-durur gülzār
- 12 Zihī zemān-ki zemīne sipihr reşk eyler
Zihī cihān ki cināndan eşer qılır izhār
- 87v 13 Gül old[ı] ṭūṭı-yı āl old[ı] berg-i sebz aña bāl
Meşelde gonce olubdur aña qızıl minqār
- 14 Çemen çü vādi-yi Eymen Kelīmidür bülbül

⁹²⁷ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

⁹²⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹²⁹ Das letzte Wort fängt hier mit *sīn* statt dem überwiegenden *şād* an.

⁹³⁰ Ms.: *sīne* und *sini* sind getrennt geschrieben.

⁹³¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁹³² Ms.: *cerr*, was versmaßbedingt nicht korrekt wäre.

⁹³³ Statt *çīn-i*.

- Meselde ol şecer-i nāra beñzemiş gül-nār
15 Cemāl-i dil-bere ‘arz-ı nazīr eder dēyü gül
Ruḥını der-hem édüb çekd[i] cūya ḥancer-i ḥār
16 Şan old[ı] ḡonce-i sūsenle bergi nīze vü tīg
Çemen cevānlarını zīnet étd[i] faşl-ı bahār
17 Benefşe çün büt-i Efrenc geld[i] İslāma
Atub külāh-ı kebūdın geyer yeşil destār
18 Gül étd[i] bülbüle ḡoş-reng-i sebz ü surḡla naqş
Nite ki bāde vü beng-ile keşf olur esrār
19 ‘Aceb degül-m[i] cevān ola pīrken bu arz
Ya pīr-i zāl görine cevān-iken⁹³⁴ eşcār
20 Gül-i cevān⁹³⁵ çü saqındı ‘uyūn-ı ‘abherden
Doqındı bāzū-yı aḡşāna ḡonce-i tūmār
21 Dü-rüy olursa gül-i qaḡbeveş n’ola nesrīn
Çü duḡter-i zen-i⁹³⁶ dünyādur ana⁹³⁷ nisbetvār
22 Gül-i beyāz ne ḡikmetdür old[ı] sebz ü sefid
Ki étd[i] ḡonce’i pā-zehr ü ḡāh mūhre-i mār
23 Tolaşd[ı] ‘ışqla serve esīrveş ‘aşaqa
Nite ki qāmet-i ma‘şūqa cān-ı ‘āşiq-ı zār
24 Çü ḡüsn-i dōst-durur lā-yu‘add u lā-yuḡşā
ḡaḡīqat-ile dēnilmez dilā bu vaşf-ı bahār
25 Gel āmed ol gül-i bāḡ-ı⁹³⁸ se‘ādeti vaşf ét
Ki āh u zār édici ‘andelīb var hezār
88r 26 ḡuceste ḡazret-i şeh Bāyezīd ki old[ı] aña
Dem-i vaḡāda qazā vü qader sipeh-sālār
27 Cevāhir-i⁹³⁹ suḡanı reşk-i lu’lu’-ı lālā
Revāyih-i keremi faḡr-ı külbe-i ‘atḡār
28 Çemen çü cāmi’-i şeh vaşf-ı rüy-ı gül temcīd
Belābil aña Bilāl ü menārdur eşcār

⁹³⁴ Ms.: *cevānken*.

⁹³⁵ Ms.: Unter die Worte *gül* und *cevān* ist je ein Mal die Zahl 2 geschrieben.

⁹³⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹³⁷ Statt *aña*.

⁹³⁸ Ms.: die *izāfet* von *gül* und *bāḡ* sind mit *kesre* angezeigt

⁹³⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- 29 Şeh-i⁹⁴⁰ şehān-ı cihān kim zamīr-i rūşeninüñ
Yanında zerrece hurşīde yoq-durur miqdār
- 30 Cenāb-ı himmetidür merci´-i ūlū l-elbāb
Ġubār-ı dergehīdür sürme-i ūlū l-ebşār
- 31 Elinde tīr ü kemāndan qopar bu hāşīyet⁹⁴¹
Muhibbe luţf u qarār u ´adūya qahr u firār
- 32 Mişāl-i neşr-i le´ālī sözi laţīf ü nazīf
Çü dürc-i silk-i cevāhir tolu dili ahyār
- 33 Géceler olmasa ger şem´-i re´y-i rāh-nümā
Menāzilin yeñilerdi kevākib-i seyyār
- 34 Tolu zamīr-i münīri me´ānī-yi rengīn
Nüqūş-ı levḥ-i dili cān-fezā çü faşl-ı bahār
- 35 Bu resme kim tolodur bātını ma´ārifle
Diline dēnse yaraşur meşāriqū l-envār
- 36 Dili ne lücce-durur *lā ilāha illā llāh*
Ki pür-durur dür-i tevḥīdle miyān u kenār
- 37 Helāk-i küştī-yi cism-i ´adū-yiçün oldı
Kefinde⁹⁴² lücce-i mevvāc tīg-i cevherdār
- 88v 38 Esīr-i qāmet-i servüñ olub qamu āzād
Ġulām-ı muqbilüñ olmaq diler qamu ahrār
- 39 Qılıcı şuy[i] qılır ḥün-ı haşmla teskīn
Qaçan-ki qopara meydānda sümm-i⁹⁴³ esb[i]⁹⁴⁴ ğubār
- 40 Kemāli-yile qılamaz celāl-i vaşfin anuñ
Qılursa biñ yıl eger ´aql u cān u dil⁹⁴⁵ efkār
- 41 Egerçi-kim heves-i medḥini taşavvurdur
Zübāb-ı bī-per ü bāle hevā-yı çarḥ-ı⁹⁴⁶ çār
- 42 Velī temevvüc-i deryā-yı tab´-ı Keşfi bu kim
Sezā-yı gūş-ı şeh ola bu lu´lu´-ı ebkār
- 43 Ki cān-ile şadef-i dilde terbiyetler édüb

⁹⁴⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁴¹ Statt *hāşşīyet*.

⁹⁴² Ms.: mit einem *teşdīd*, was für das Versmaß unpassend ist.

⁹⁴³ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

⁹⁴⁴ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹⁴⁵ Keine Liaison.

⁹⁴⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- Getürdi qılmağa pāy-ı şeh-i⁹⁴⁷ cihāna nişār
- 44 Ğurūr-ı luṭf-ı şeh-ile ümīzvāram kim
Miyān-ı ḥākde qalmaya bu dūr-i şehvār
- 45 Niçe ki götüre zenbaq livā-yı ḥamd-i sefid
Nite ki getüre gül-şāh leşker-i ezhār
- 46 Nite ki çār-sū-yı bāğda ola qazzāz
Eline dügmeler alub şeritler-ile çınār
- 47 Bahār-ı ‘ömrüñi ser-sebz ü ḥurrem êtsün ḥaqq
Nite ki bāğ-ı cihānda ola mürūr u mirār

⁹⁴⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

Q XVI⁹⁴⁸

muzāri ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün*; 51 Verse; 88v-91r

- 88v 1 Erişd[i] yine luţf-ı ħudāvend-i dādger
Vérđi cihān cemāline ‘ıd-ile zıb ü fer
- 89r 2 Qondı ħümā-yı ‘ıd ħümāyün-ı şevqle
Sımurğ-ı rüz rüze revān açd[ı] bāl⁹⁴⁹ ü per
- 3 Güyā melek-durur ki felekden qılur nüzül
Tölāb-ı ‘ıdgāhda ħübāna qıl nazar
- 4 Cān-ı muħib-durur şanasın zülf-i dōstda
Salıncaq⁹⁵⁰ üzre her yüzi gül-‘arız-ı qamer
- 5 Ħalhāl-ı sīmdür⁹⁵¹ çemen-i çarħda hilāl
Ki ħanı düşürd[i] bir şanem-i serv-i sīm-ber
- 6 Baħr-ı felekde māħı-durur şan hilāl-i ‘ıd
Kim quyruğıla oynar édüb qaddini kemer
- 7 Güyā ki ‘ayn-ı ‘ıd dü engüşt-i dōstdur
Ki ħolmuş hilāl dutmağa meclisde cām-ı zer
- 8 Gören hilāl-i ‘ıd[i] miyān-ı şafaqda dēr
Düşmiş miyān-ı bādeye bir zevraq-ı güher
- 9 Çün ‘ayn-ı ‘ıd medħini memdūħumuñ hilāl
Açmış dehān oqımağa bu maţla‘ı iver
- 10 Ser-çeşme-i riyāz-ı ‘adel serv-i bāğ-ı şer‘
Şeh Bāyezıd-i kān-ı ‘atā baħr-ı pür-dürer
- 11 Ey ‘ilm ü fazl ü dāniş ü himmetle mu‘teber
Vey ‘adl ü dād u devlet ü rif‘atle müştehir
- 12 Kenz-i nuqūd-ı himmet ü muħtār-ı ‘ızz ü baħt
Maqsūd-ı ehl-i dāniş ü maţlūb-ı pür-ħüner
- 13 ‘İrfān u fiţnatile zemānında bī-bedel
İħsān u şefqatile cihān içre mu‘teber
- 89v 14 Şāh-ı Zūħal-maħal meh-i ħurşıd-menzilet
Māh-ı menāzil-i kerem ü Müşterī-maqarr
- 15 ‘Ummāna mevci ta‘ne urur baħr-ı ta‘buñuñ

⁹⁴⁸ *Memdūħ*: Sultan Bāyezıd II.

⁹⁴⁹ Ms.: *pāl*.

⁹⁵⁰ Das Wort fängt mit einem *sīm* statt wie überwiegend *şād* an.

⁹⁵¹ Ms.: *sīm* und *dür* sind getrennt geschrieben.

- Aḥsanta bu ne ṭab‘dur ey zāt-ı pür-güher
 16 Mevc ursa bād-ı cūdla keffūñ revān olur
 Hırş u emel sevāhile⁹⁵² pür-gencle güher
 17 Şalarsa çarḥa cevher[i] şimşirüñüñ şimā‘
 Şır-i felek figān éde Mirrīḥe ki el-ḥazer
 18 Ḥaqq āb-ı luṭfla_étđ[i] meger ḥākūñi sirişt
 Kim luṭfdur nihāl-i nihāduñda bār u ber
 19 Qanda şalınsa rāyet-i ‘azmūñ ol arayı
 Pür-müjde vü beşāret éder fethle zafer
 20 Aḥlāqla ṭapuñı ḥudā Muşṭafā qılub
 Şiddīq⁹⁵³ qıld[i] şıdqla vü ‘adlle ‘Ömer
 21 ‘Oşmān-edeb ḥayāda vü himmetde çün ‘Alī
 Vêrdi Ḥasan Ḥüseyn gib[i] ḥulq-ı mu‘teber
 22 Ey baḥr-ı cūd tığūñ-ile ḥūn-ı ḥaşm şan
 Biri neheng-i Nīlī biri āteşin şemer
 23 Bir zātsın [ki]⁹⁵⁴ cevher-i raḥmetden étđ[i] ḥulq
 Nesl-i beşerde ṭapuñı ḥallāq-ı dādger
 24 Qudret yelile baḥr-ı irādet⁹⁵⁵ uralı mevc
 Berr-i vücūda çıqmad[i] zātuñ gibi güher
 25 Fazl içre vêrd[i] bir şeref Allāh saña kim
 Hem-ser serūñe ‘izzle efser⁹⁵⁶ ola meger
 26 Yoq rif‘at-ile hem-serūñ illā ki efserūñ
 Yoq devlet-ile maḥremūñ illā qabā-yı ter
 90r 27 Alsañ devāt u ḥāme vü kâğıd⁹⁵⁷ ele olur
 Resm-i ḥükümet-ile kefüñ şāh-ı baḥr u ber
 28 Fenn-i raqamda deftere vaz‘ eyleseñ elif
 Ḥāmeñ nuqūd-ı nuqṭa-yile niçe biñ éder
 29 Ṭab‘-ı laṭifūñ ābıla şād-āb [u] ter⁹⁵⁸ olur
 Ḥāmeñle rüy-ı şafḥaya naqş eyleseñ şecer

⁹⁵² Ms.: die dritte Silbe ist mit einer *kesre* vokalisiert.

⁹⁵³ Beiname des Kalifen Ebū Bekr.

⁹⁵⁴ Emendiert nach Gedicht Nr. N VI, 2. Vers.

⁹⁵⁵ Keine Liaison.

⁹⁵⁶ Keine Liaison.

⁹⁵⁷ Keine Liaison.

⁹⁵⁸ Keine Liaison.

- 30 Naẓmuñ-durur çü silk-i cevāhir ter ü laṭīf
Neṣr-i le'ālīveş suḥanuñdur durer ğurer
- 31 Zīver kemāl-i 'ilm ü ğıṭā⁹⁵⁹ zāt-ı pākūñe
Efser serūñe 'izz ü kerem belūñe kemer
- 32 Āyīne-i dilūñde senūñ müntaqaş⁹⁶⁰ olur
Esrār-ı ḥaşm ḥāṭıruña qılmadan ğüzer
- 33 Mihr-i ruḥuñ ḥayālile⁹⁶¹ bir maṭla'-ı münīr
Qıldı ṭulū' burc-ı ṭabī'atda çün qamer
- 34 Verdi_āsmān-ı ḥüsne ruḥuñ mihr[i] nūr [u] fer
Girdi şafā-yı ḥaddūñ-ile⁹⁶² çarḥa māh u ḥur
- 35 Ḥaddūñ çü al⁹⁶³ lāle gözüñ 'abher-i fiten
Qaddūñ nihāl-i nāz u sözüñ şükkerīn⁹⁶⁴ ṣemer
- 36 Şahrā-yı ḥüsn içinde gözüñ āhū-yı Ḥaṭā
Ḥālūñ ḥaṭuñla 'anber-i sārā vü müşk-i ter
- 37 La'lūñ kelām[ı] derde devā gül-şeker gibi
Servūñ ḥıram [u] şīvesi sīmīn⁹⁶⁵ çün şeker
- 38 'İşquñla ğonceveş dil[i] dem ṭutduĝın ğörüb
Faşşād-ı çeşmūñ urd[ı] reg-i rūḥa nīşter
- 90v 39 Yummaz gözini buncılayın şubḥa dek nücūm
Sevdā-yı çeşmūñ aña-da verdi meger seḥer
- 40 Düşnām[ı] şükkerīn dehenūñūñ şeker şaçar
Ġördi ki tīr-i ğamzeñ-ile⁹⁶⁶ çākdur ciger
- 41 Ṭāvūs-ı⁹⁶⁷ ḥüsne perçemidür tāc-ı 'anberīn
Zülfeyn[i] bāl-i müşk-i ter ü şaç[ı] şāh-per
- 42 Keşfiye kīmiyā-yı se'ādetdür⁹⁶⁸ ey ğüneş
Olursa beñz[i] cevher-i ḥāk-i derūñle zer

⁹⁵⁹ Ms.: Punkt über dem 'ayn/ĝayn ist durchgestrichen.

⁹⁶⁰ Keine Liaison.

⁹⁶¹ Ms.: ḥ-y-'-l-l-h.

⁹⁶² Ms.: ḥ-d-ñ-l-h.

⁹⁶³ İmāle.

⁹⁶⁴ Ms.: ş-k-r-n.

⁹⁶⁵ Die zweite Silbe: imāle.

⁹⁶⁶ Ms.: ğ-m-z-ñ-l-h.

⁹⁶⁷ Ms.: Ṭāvūs.

⁹⁶⁸ Möglicherweise eine Anspielung auf das bekannte mystische Werk *Kīmiyā as-sa'āda* al-Ġazālīs (m. 505/1111). Vgl. *EP* II, s.v. al-Ġazālī.

- 43 Dā'ī quluñ-durur anı maħrūm⁹⁶⁹ eyleme
Ehl-i nazār⁹⁷⁰ umarsa ayağuß tozın ne zar
- 44 Cezmüm budur ki zamm êdesin ħalqa luţfußı
Feth-i suħanda çünkü du'âdur ġaraż ne cer
- 45 Taqşır baña tâli'-i nahsum qılır şehâ
Yoħsa saħâñla ehl-i hüner muğtenim geçer
- 46 Bâzâr-ı ehl-i nazm kesâd êtd[i] bir niçe
Dür dëyü pîle şatıcı kem-mâye pîle-ver
- 47 Ehl-i tabî'ata qarışub bir niçe sefh
Mir'ât-ı⁹⁷¹ ehl-i dānişe êrgürdiler keder
- 48 Nazm-ile lâf qo göñül eyle şehe du'â
Ola ki icâbet eyleye ħallâq-ı dādger
- 49 Niçe ki gül gülüb güle gülşen bigi cihân
Bülbül niçe ki ağlaya 'âşiq gibi seher
- 50 Ĥandân u tâze ol gül-i ħurrem bigi ebed
Mir'ât-i qalb-i şāfuña êrişmesün keder
- 91r 51 Olub şafâ-yı ħâtır[ı]⁹⁷² aħbābuñuß mezîd
Qılsun helâk ħaşmuñı ħüzn ü keder zarar

⁹⁶⁹ Keine Liaison.

⁹⁷⁰ Keine Liaison.

⁹⁷¹ Ms.: die *izâfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹⁷² Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

Q XVII⁹⁷³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 32 Verse; 91r-92r

- 91r 1 'İd erüb qıldı cihānı gülşen-i dārü l-qarār
Esd[i] bād-ı rahmet ü müşk-i Tatār ètdi nişār
- 2 Nevbet-i 'İd urilub dergāh-ı şehde şubḥ-dem
Leşker[i] şādī èdüb gam ceyšın ètdi tār u mār
- 3 Bāgbān-ı 'İde reşk ètse yarar Rızvān bu-gün
Ki ètd[i] 'aks-i ḥadd-i ḥübān-ile arzı lālezār
- 4 Şevket-ile ceyš-i nūrānī çeküb sultān-ı 'İd
Feth qıldı kişver-i āfāqı oldı şehr-yār
- 5 Bezm-i 'İd eyler seher Paşa dèyü sâqī-yi 'İd
Gèceden qıldı hilāl-i 'İd[i] cām-ı zer-nigār
- 6 Bir yeşil atlas dōşedi rüy-ı şahrāya çemen
Seyr-i 'İd eyler dèyü Paşa-yı Āşaf-iqtidār
- 7 Dürr-i encüm tol[ı] nüh çinī ṭabaqdur nüh felek
Qılmağa sümm-i⁹⁷⁴ semend[i] zāt-ı pākine nişār
- 8 Kimdür ol mihr-i se'ādet lāyıq-ı devlet dèseñ
Dèr zebān-ı ḥālle mecmū'-ı zerrāt u⁹⁷⁵ ḡubār
- 9 Ḥazret-i Paşa-yı a'zam mihr-i eflāk-ı himem
Nūr-ı gülzār-ı kerem ferḥunde-fāl-ı rüzgār
- 10 Serv-i bostān-ı aṭā ya'nī 'Alī Paşa ki_anuñ
Devleti tāze cevāndur 'aql[i] pīr-i ḥurde-dān⁹⁷⁶
- 91v 11 Menşe-i ḥilm ü ḥayā vu mecma'-ı luṭf u vefā
Mebde-i ehl-i şafā vu menba'-ı baḥr-ı veqār
- 12 'Āmir-i⁹⁷⁷ erkān-ı şer' ü nāşır-ı farz u sünen
Ḥāfız-ı dīn-i Muḥammed mālīk-i imān-şi'ār
- 13 Şi'r ü inşā vu mu'ammā vu 'ulüm[ı] herfünün
Levh-i ṭab'-ı zāt-ı pāki üzredür naqş-ı nigār
- 14 Gün yüzi vaşfında cān ḥayrān-iken⁹⁷⁸ ḡuş-ı dile
Oqudı bu maṭla'ı bir bülbül-i gevher-nişār

⁹⁷³ *Memdūh*: 'Alī Paşa; siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

⁹⁷⁴ Statt *süm*.

⁹⁷⁵ Ms.: *vāv* ist über die Zeile geschrieben.

⁹⁷⁶ Reimfehler: dürfte ein Aufmerksamkeitsfehler sein, *ḥurde-kār* würde passen.

⁹⁷⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁷⁸ Ms.: *ḥ-y-r-'-n-k-n*.

- 15 Ey hüceste-tāli‘ ü ferhunde-fāl-ı rüzgār
Vey ‘azīz ü nīk-baht u nīk-re’y [ü] nīk-kār
- 16 Tab‘uñ eylerse meded⁹⁷⁹ olur sebük hāk-i girān
Seyr-i çarh-ı tīz künd ola veqāruñ ursa bār
- 17 Pençesinden qahruñuñ şīr ögrenür derrendelik⁹⁸⁰
Zahm u zehri nevki nīzeñden alur dendān-ı mār
- 18 Çarh-ı ‘adlūñ mescidinde nūh-qībāb-ı nīl-gūn
Qaşr-ı qadrūñ manzarında mihr-i cām-ı zer-nigār
- 19 Maqdem-i dāmād-ı hilmūñle zifāf-ı milk zeyn
Zīver-i luţfuñla zībā bāñi-yi şehr ü diyār
- 20 Himmetūñ ābı bitürür şāh-ı dilde sīb-i luţf
Dāniş-i⁹⁸¹ ‘aql-ı behīye re’yūñ eyler yādgār⁹⁸²
- 21 Ba‘z-ı aḥvālūñ⁹⁸³ kerem qılub bu Keşfi bendenūñ
Sem‘-i luţf-ile işit ey baḥşiş-i⁹⁸⁴ perverdegār
- 92r 22 Āşafā himmet buyur luţf ét ki ‘uzr-i⁹⁸⁵ rüzgār
Ehl-i ‘irfān qullaruñı qatl qılur zār u zār
- 23 Nev-resīde bir nihālem āb u luţfuñ umaram
Bāğ-ı tab‘umda bite tā kim ḥalāvetle şimār
- 24 Gülşeninde medḥūñuñ bir bülbul-i mestem ġarīb
Himmet eylerseñ oluram tūtī-yi şükker-nişār
- 25 Būstān-ı midḥatuñda benven ol murğ-ı ġarīb
Kim olubdur nālišümden merğzāruñ murğ-ı zār
- 26 Oqusa bir dem şabā şahrāda derdüm nāmesin
Biñ yıl iñler ne-qadar sengin-dil-ise kūsār
- 27 Ney gibi her dūn elinden iñledür gerdūn beni
Def gibi sīnem dögüb āşüfte ḥālem bī-qarār
- 28 Gerdiş-i gerdūn-ı dūn cevriile dā‘ī-yi ġarīb
Niçün iñler çün senūñ tek Āşaf-ı devrān[ı]⁹⁸⁶ var
- 29 Géce vü gündüz du‘āñ iḥlāşla virdüm-durur

⁹⁷⁹ Keine Liaison.

⁹⁸⁰ Statt *derendelik*.

⁹⁸¹ Ms.: die *izāfet* wurde mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁸² Dieser Vers ist fast identisch mit Vers 32 von Q XVIII.

⁹⁸³ *Aḥvālīn* wäre zu erwarten.

⁹⁸⁴ Ms.: die *izāfet* wurde mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁸⁵ Ms.: die *izāfet* wurde mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁸⁶ Die zweite Silbe: *imāle*.

- Umaram qıla qabül ol Һayy [u] bāqī bir ü bār
- 30 Niçe kim ‘İd ərışüb reşk-i cinān ola zemīn
Niçe ki_ola gerdiş-i nüh qubbe-i devvārvār
- 31 Devlet-ile eyleyüb Һaq Һazretüñi pāydār
Zilletile_olsun ser-i⁹⁸⁷ Һaşmuña menzil pāy-ı dār⁹⁸⁸
- 32 Her kim oqur fātiҺa bu niyyete iҺlāşla
Aña bāb-ı raҺmetin meftūҺ qılsun kirdgār

⁹⁸⁷ Ms.: die *izāfet* wurde mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁸⁸ Fast identisch mit Vers 47 von Q XVIII.

Q XVIII⁹⁸⁹

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 48 Verse; 92v-94r

- 92v 1 Hābbezā iqlīm-i 'Osmān reşk-i mecmū '-1 diyār
Kim aña haq bir şehi şāyeste qılmış şehir-yār
- 2 Ma'den-i naqd-i 'adālet āb-1 cūy-1 mekrümet
Menba '-1 cūy-1 saḥāvet keştī-yi baḥr-1 veqār
- 3 Maṭla '-1 mihr-i 'atā evc-i semā-yı i 'tilā
Māh-1 burc-1 irtiqā quṭb-1 medār-1 iqtidār
- 4 Gevher-i baḥr-1 ma'ārif menba '-1 cūy-1 celāl
Mecma '-1 'izz ü bahā şadr-1 şudūr-1 iftiḥār
- 5 Menşe '-i 'ilm ü 'adālet zīver-i dīvān-1 dīn
Mebde-i ehl-i şafā vu iftiḥār-1 rūzgār
- 6 Server-i ser-ḥayl luṭf-1 tācdār-1 tāc-baḥş
'Āmir-i erkān-1 dīn ü şehir-i şer'e şehir-yār
- 7 Beyt-i şer'i dest-i 'adli luṭfla ta'mīr édüb
Ḥāne-i zulmuñ qılubdur raḥt u baḥtın tār u mār
- 8 Vêrd[i] bir emn ü selāmet yümni⁹⁹⁰ islām ehline
Şöyle-kim dārü s-selāmuñ reşk[i] olmuşdur diyār
- 9 Mescid-i dīn içre re'yi yaqd[1] bir şem '-i münīr
Kim ebed bād-ı ḥavādiş⁹⁹¹ eyleyemez aña kār
- 10 Himmet-i⁹⁹² bennāsı şaldı bir esās-ı milk-i dīn
Ki _édemez tağyīr vaşfin çarḥ tā rüz-ı şümār
- 11 Muşliḥ-i kevn ü fesād olduğı-çün cām-ı Ceme
Seng-i ta'n-ile _ërgürür dest-i şalāḥı inkisār
- 12 Cevher-i aḥlāqın étse ta'biye ḥāke felek
Nice _olur rūḥ-ı muşavver göreyidi rūzgār
- 13 Kāhdur ḥilm ü veqārına göre kūh-ı girān
Ḥākdür dest-i saḥāsına nazaran berr ü biḥār⁹⁹³
- 93r 14 Himmetidür baḥr-ı mevvāc u kefi sīmīn şadef
Pür-durur birr-i recā mevcile dürr-i şāhvār

⁹⁸⁹ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

⁹⁹⁰ Unsichere Lesung.

⁹⁹¹ Keine Liaison.

⁹⁹² Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

⁹⁹³ Versmaßfehler bei *nazaran*.

- 15 Qanqı şeh kesb êtd[i] dèyü iki ‘ālem devletin
 Hālq-ı ‘ālemden su’āl êtse bir ehl-i ihtiyār
- 16 Gün gibi vèrüb zebān-ı hālle rüşen cevāb
 Dèyeler ‘ālemde olan cümle zerrāt u ğubār
- 17 Hāzret-i şeh Bāyezīd ü⁹⁹⁴ ‘ādil ü ‘ālī-tebār
 Kim qılur zātıla anuñ āl-i ‘Oṣmān iftiḥār
- 18 Hey ne ‘ādil şāhdur kim rūḥ-ı qudsī her zemān
 Pāy-ı ‘adline yüz urub biñ biñ eyler i’tizār
- 19 Şehr-yārā şöyle taldı her diyār aduñla kim
 Qurı destān old[ı] vaşf-ı Rüstem ü İsfendiyār
- 20 Qapuñ ervāḥ-ı mülük-ı māziye cāy-ı tavāf
 Baḥt-ı müstaqbel⁹⁹⁵ ayaġuñ öpmege ümmizvār
- 21 Zerre-i ḥāk-i derüñe cāndan olur müşterī
 Merdüm-i huş-yār k’ola ‘aqlınuñ mi’yār[ı] yār
- 22 Merkez-i devr-i zemān qapuñdur ey quṭb-ı mülük
 Rüz u şeb pergārveş nüh çarḥ eder anı medār⁹⁹⁶
- 23 Şāḥ-ı devlet⁹⁹⁷ aña vèrür bār u bir yārı ki aña
 Bārgāh-ı⁹⁹⁸ şehde bārī vère bār u i’tibār
- 24 Şem’-i luṭfuñ erse nūrı rüşen eyler zulmeti
 Qahr ederseñ tārem-i çārum⁹⁹⁹ olur ḥurşīde tār
- 25 Sür’at-ı¹⁰⁰⁰ seyr-i semendüñden şabā qalur gèrü
 Berq-ı ḥāṭif şu’le-i tīgüñle tār u şermsār
- 93v 26 Fikr-i düşmen re’y-i pāküñle gümān-ile yaqīn
 Yā ḥaṭā-yile şevāb [u] ḥıffet-ile yā veqār
- 27 Sehm-i tırüñ eylese qalb-i a’ādīden mürür
 Nām-ı cūduñ ḥāṭır-ı aḥbābdan qılsa güzār
- 28 Zer gibi bundan muḥibbüñe érür zevq u sürür
 Mey gibi andan olur bī-huş ḥaşm-ı huş-yār
- 29 Dāmenüñe dest uran ‘ömrinde olmaz teng-dest

⁹⁹⁴ Statt *ü* wäre eine *izāfet* zu erwarten.

⁹⁹⁵ Keine Liaison.

⁹⁹⁶ Ms.: die letzten zwei Worte sind am Rand geschrieben.

⁹⁹⁷ Keine Liaison.

⁹⁹⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

⁹⁹⁹ Keine Liaison.

¹⁰⁰⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Pāyuña ser qoyanuñ efser serinde ber-qarār
 30 Cevher-i iksīr-i ḥāk-i pāña ērse qurş-ı şems
 Yağar-idi çarḥ-ı çārumdan zer-i kāmīl-‘ayār
 31 Ger mūneccim¹⁰⁰¹ encüm-i çarḥuñ bulursa sağışın¹⁰⁰²
 Bezl-i yek-rūzeñ ne-yiçün eyleyemez pes şümār
 32 Himmetüñ ābı bitürür şāḥ-ı dilde sīb-i ‘ilm
 Dāniş-i ‘aql-ı behīye re’ yūñ eyler yādgar¹⁰⁰³
 33 Ey ‘uqūla şıǵmayan vaşfila zāt-ı¹⁰⁰⁴ muttaşif
 Vey ümīde gelmeyen kāmıla nefis-i kāmgar
 34 Beyza-i ḥāk-i girānı murǵveş perrān qılub
 Heybetüñ çarḥ-ı sebük-pāyı qılur bend-i_üstüvār
 35 Ey mürüvvetde çü himmet vey hūnerde çün ḥıred
 Ey ‘aḫāda ‘ayn-ı ma‘den vey saḫāda çün biḫār
 36 Ey ‘alī-himmet çü ḥāme nāmede nāmuñ yaza
 Qanda seyr étse nüfūzı tız olur çün zū l-fiqār
 37 Baḫr-ı ‘adlūñ bāǵ-ı dīni şöyle sīrāb ét[d[i] kim
 Şāḫda şimden gērü gālib cevāhir bite bār
 38 Söz[i] taṭvīl étme Keşfi qıl du‘ā ihlāşla
 Yoqsa baḫr-ı medḥ-i şāha kim bulur ḥadd ü kenār
 94r 39 Şubḥ u şām ihlāşla vird ét du‘ā-ı devletin
 Ola-kim maqbūl éde ol ḥayy u bāqī bir ü bār
 40 Nite-ki_āb-ı luṭf-ı şāh-ı ‘ahdle ser-sebz olub
 Bāǵ-ı ṭab‘-ı ehl-i dil vère ḫalāvetle şimār
 41 Bülbül-i gūyā olub nite kim ola ehl-i fażl
 Şükkerī meyl-i¹⁰⁰⁵ şeh-ile ṭūṭı-yi şükker-nişār
 42 ‘Arz-ı ḫāl eylerken ola nite-kim nālān olub
 Mergzār-ı midḫat-ı şāh içre şā‘ir murǵ-ı zār
 43 Baḫr-ı ğamda nite-kim dürr-i¹⁰⁰⁶ yetīm-i ehl-i ṭab‘
 Ğarqa varmışken çıqara şest-i luṭf-ı şehr-yār
 44 Niçe-kim her cevher-i qābil ğubār-ı ḥüzn-ken

¹⁰⁰¹ Keine Liaison.

¹⁰⁰² Das Wort fängt mit einem *sīn* statt wie überwiegend *şād* an.

¹⁰⁰³ Dieser Vers ist fast identisch mit Vers 20 von Q XVII.

¹⁰⁰⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁰⁰⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁰⁰⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- Meyl-i şeh götüre yêrden vère qadr u i‘tibār
 45 Hāq te‘ālā āl ü evlādıla zāt-ı pākini
 Eyleyüb iki cihān tahtında şah-ı baht-yār¹⁰⁰⁷
 46 Berk êdüb bünyādını bāqī tutub evlādını
 Her birin seyr-i murādātıla qılsun şeh-yār
 47 Devlet-ile pād-şāhı pāydār êdüb hudā
 Zilletile ğetsün ser-i¹⁰⁰⁸ haşmına menzil pāy-ı dār¹⁰⁰⁹
 48 Kim şeh-i¹⁰¹⁰ ‘ālīnūñ olubdur qapusı qadrla
 ‘Andelīb-i ehl-i fazle gülşen-i dārü l-qarār

¹⁰⁰⁷ Ms.: *baht* und *yār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁰⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁰⁰⁹ Der zweite Halbvers ist fast identisch mit dem zweiten Halbvers von Vers 31 von Q XVII. Auch die ersten Halbverse ähneln einander sehr.

¹⁰¹⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

Q XIX¹⁰¹¹

mużāri ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün*; 35 Verse; 94r-95v

- 94r 1 Cennet-durur cemälle bu qaşr-ı bī-quşūr¹⁰¹²
 Hāşā¹⁰¹³ ki old[ı] şimdi bu sūr-ile pūr-sūrūr
- 2 Dārü s-selāmdan aña Rızvān éder selām
 Zīrā müşerref étدی anı bir huceste hūr
- 94v 3 Bir nev-‘arūs-ı hūr-liqādur bu qaşr kim
 Dāmād gibi aña duḥūl étدی[i] geld[i] sūr
- 4 Her şuffa pūr-şafā-yile çün gülşen-i cinān
 Her kūşe söz ü sāzla şan nağme-i tuyūr
- 5 Āvāz-ı tabl-hānesi taldurd[ı] ‘ālemi
 Şaldı cihāna velvele mānend-i nefḥ-i şūr
- 6 Gün gibi qaşr[ı] şu‘le-i nahli pūr eyledi
 Çeşm-i muḥib gibi ki vēre rüy-ı yār nūr
- 7 Şan nāy-ı miqra lüle-i āb-ı ḥayātdur
 Dilden şafā şuyıla ğubār-ı melāl yur
- 8 Cennet-durur bu sūr anuñ-içün qamu ni‘am
 Çün ḥātırā ḥuṭūr éde def‘i qılır zuhūr
- 9 Şan Kehkeşān simāt-durur qurş-ı meh çörek
 Sīnī çü hāledür ki anı devr édüb durur
- 10 Gūyā ki āftāb ṭabaqdur qaşıq hilāl
 Yā pīş-gīr al¹⁰¹⁴ şafaqdur felek bu sūr
- 11 Bu sūr-ı zevqle unıdub od‘azābını
 Germiyet-ile raqş qılır berre vü tuyūr
- 12 Yufqa içre mākiyān meger eyler murāqaba
 Çekmiş başını hırqaya çün pīr-i pūr-ḥuzūr
- 13 Oldı bu sūra bir ṭabaq-ı çīnī āsmān
 Dāneyle zerde old[ı] içinde meh-ile hūr
- 14 Şems-ile dāne bir meh-i sīmīn-beden gibi
 Baş üzre iki dāyire dutmuş [u] raqş urur
- 15 Ğarq olsa zīr-vāda fevākīh ‘aceb degül

¹⁰¹¹ *Memdūh*: Āḥī Çelebi; siehe p. 38 der vorliegenden Arbeit.

¹⁰¹² Ms.: *bī* und *quşūr* sind getrennt geschrieben.

¹⁰¹³ Möglicherweise für *hāşşan* bzw. *hāşşeten*.

¹⁰¹⁴ *İmāle*.

- Encüm nihān olur çü güneş éde ‘arza nūr
- 95r 16 Görüb gözüm maḥallebi vü me’ münīye’i
Éder dile leb ü zaqanı dil-berüñ huṭū[r]¹⁰¹⁵
- 17 Memlū olub noḥūdla qıymayla mantu¹⁰¹⁶
Şan pür-durur cevāhir-ile¹⁰¹⁷ huqqa-i bülūr¹⁰¹⁸
- 18 Tatlū dil-ile ‘arz-ı cemāl eyleyüb gülac
Evrāq[ı] bir bir açar u mā yaštahūn¹⁰¹⁹ oqur
- 19 Baḥr old[ı] şerbet ü tolu māhī-yi sīm-gūn¹⁰²⁰
Cām old[ı] mi’ber étmek-içün¹⁰²¹ tişneler ‘ubūr
- 20 Sārī qıla ebed bu serāya sürūr[ı] ḥaqq
Ki ğetdi cihān serāyını bu sūr pür-sürūr
- 21 Yā rabb bu firişte-sirişt-ile tā ebed
Bu ḥuld-ı qaşr içinde muḥalled¹⁰²² ola bu ḥūr
- 22 Burc-ı şerefde mihrle meh¹⁰²³ ola çün qarīn
Yā rab ḥavādiş-i felek érgürmesün fütūr
- 23 Birisi baḥt u ‘izzet-ile¹⁰²⁴ şevkete maḥall
Birisi cāh u devlet-ile¹⁰²⁵ lāyıq-ı şudūr
- 24 Ḥilm ü ḥayā-yile biri tācü n-nisā-yı vaqt
‘İlm ü vefā-yile birisi nāzım-ı ümūr
- 25 Ey ḥaqq efend[i] ḥazretine sen bağışlağıl
Ol iki ter gül-i çemen-i baḥt-ı bā-ḥuzūr
- 26 Memdūḥ-ı ḥulq-ı Āḥī Çelebi ğol-ki cūdınıñ
Ḥūnıla el açub qamu ḥalq oldılar şükūr
- 27 ‘İlm-i ḥikemde ders édinür ‘aql-ı küll anuñ
Cüz’ī sözini niçe sinīn ü niçe şühūr

¹⁰¹⁵ Ms.: der letzte Buchstabe ist nicht zu lesen, da die Tinte verwischt ist.

¹⁰¹⁶ Die erste Silbe: *imāle*.

¹⁰¹⁷ Ms.: *c-v-’-h-r-l-h*.

¹⁰¹⁸ Etwas unsichere Lesung des letzten Wortes, da die Tinte zum Teil verwischt ist.

¹⁰¹⁹ Q 16:57: vgl. Paret: *op.cit.*, p.190: „Und sie schreiben Gott die Töchter zu. – Gepriesen sei er! (Darüber ist er erhaben.) – (Dabei soll) ihnen (selber zukommen), wonach sie (ihrerseits) Lust haben (d. h. männliche Nachkommen).“

¹⁰²⁰ Ms.: *sīm* und *gūn* sind getrennt geschrieben.

¹⁰²¹ Ms.: *’-t-m-k-ç-v-n*.

¹⁰²² Keine Liaison.

¹⁰²³ Keine Liaison.

¹⁰²⁴ Ms.: *’-z-t-l-h*.

¹⁰²⁵ Ms.: *d-v-l-t-l-h*.

- 95v 28 HİKmet deminde ‘İsā vü Loqmān¹⁰²⁶ ‘ahdi-ken¹⁰²⁷
 Mihr-i diline yol bulamaz zerrece gurūr
 29 Bu bende umsa n’ola qapusında terbiyet
 Kim ğayriye boyun egemez bu dil-i ğayūr
 30 Cānā qapuñda niçeler érdi murāda līk
 Bī-çāre Keşfi ḥasret-ile¹⁰²⁸ dēr-ki yā şabūr
 31 Tapuñ kemāl-i luṭfını buyurmasun dirīg
 HİZmet deminde gerçi ki var bende-de quşūr
 32 Ey dil qo nazm u şi’ri du ‘āya şürū’ qıl
 Tab’uñda yoq nihāyet-i medḥine çün şu’ūr
 33 Niçe ki ola ‘ālem içinde şafā vu zevq
 Niçe ki sākın ola zemīn devr éde duhūr
 34 Toysun hemīşe rīze-i ḥ^vân-ı saḥāñ-ile
 İnsān u vaḥş u ṭayrla māhī vü mā[r] u mūr
 35 Evlāduñ-ile zātuñı bāqī dutub ilāh
 Güm¹⁰²⁹ olmasun hemīşe qapuñdan sūrūr-ı sūr

¹⁰²⁶ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰²⁷ Ms.: ‘-h-d-k-n.

¹⁰²⁸ Ms.: ḥ-s-r-t-l-h.

¹⁰²⁹ Keine Liaison.

Q XX¹⁰³⁰

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 34 Verse; 95v-21r-21v-22r

- 95v 1 Kim-durur ol-kim ser-ā-pā gün gib[i] enver-durur
Şeb-çerāğ-ı çeşm-i 'ālem¹⁰³¹ olacaq gevher-durur
- 2 Merdüm-i çeşm-i cihān merdüm-şinās u merd-i haqq
Kim serinde cümle merdüm-zādenüñ efser-durur
- 3 Hızr yüzlü çeşme-i hayvān¹⁰³² sözlü rūḥ-baḥş
'Ayn-ı hikmet nüktelü¹⁰³³ mīr-i Sikender-der-durur
- 21r 4 Qayd u bend-i hükmine āhū-yı maqşūd olsa şayd
Ṭañ degül zīrā kim ol merd-i Ġazanfer-fer-durur
- 5 İsmle gerçi Meḥemmeddür velī resmen 'Alī
Zāhiren sīmāsı şāhid şanasın Ḥaydar-durur
- 6 Nūr-ı çeşm-i ḥazret-i Dāvūd¹⁰³⁴ Paşadur belī
Dīv-bend olsa Süleymān bigi lāyıq¹⁰³⁵ er-durur
- 7 'Ālemüñ mālın vērürdi bāda bulsa ḥāk-tek
Himmeti 'aynında ḥūn-ı ḥaşmveş¹⁰³⁶ aḥqar-durur
- 8 Vērd[i] ḥaq bir vechle sehm-i rücūlīyet¹⁰³⁷ aña
Dēr gören rüz-ı ġazāda müstaqil leşker-durur
- 9 Pence sinüñ¹⁰³⁸ görse sehmin yacanur bebr ü peleng
Hey'et ü heybetde el-ḥaqq özge şīr-i ner-durur
- 10 Rūm-ēlinüñ ēdiser ġāzīleri inşāf aña
Şimdiden şöyle görünür bir 'aceb server-durur
- 11 Yēle binmiş kūh-ı sīmīndür¹⁰³⁹ qaçan olsa süvār
Yā demür yüreklü billūrīn-beden¹⁰⁴⁰ ejder-durur
- 12 Kesr ēdüb şahrāya şalmış yābdur qavs-i quzaḥ
Sehmler gerçi kemān-ı Rüsteme mazḥar-durur
- 13 Āftāb-ı 'ālem-ārā-yile māh-ı nev ki var

¹⁰³⁰ *Memdūḥ*: Meḥemmed; vgl. p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁰³¹ Keine Liaison.

¹⁰³² Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰³³ Ms.: Suffix *-lū* ist getrennt geschrieben.

¹⁰³⁴ Ms.: *Dāvud*.

¹⁰³⁵ Keine Liaison.

¹⁰³⁶ Keine Liaison.

¹⁰³⁷ Keine Liaison.

¹⁰³⁸ Ms.: *Pence* und *sinüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁰³⁹ Statt *sīmīndür*.

¹⁰⁴⁰ Keine Liaison.

- Birisi gendü biri destindeki hancer-durur
- 14 Himmet ü cüdü qatında qadr-i naqd[i] 'ālemüñ
Hākdan kemter-durur gerçi-ki 'ayn-ı zer-durur
- 15 Sīne-i nerm içre qalb-i muhkemi ol serverüñ
Şan harīre şarılı bir gevher-i ezher-durur
- 21v 16 Yaraşur ger aña Seyfullāh éderlerse laqab
Tīgveş¹⁰⁴¹ ol kân-ı gevher ser-be-ser cevher-durur
- 17 Gösterür hāşīyet-i Behrām desti düşmene
Tīg¹⁰⁴² ü keffi Zeneb tā şīrlü ahter-durur
- 18 Tīg-i āteşbār[ı] havfıla süveydā-yı 'adū
Müşkveş yanub düter şan yüregi micmer-durur
- 19 Ey ki zāt-ı pāküñi her dem diler medh eyleye
El vērür yüsr-ile gūyā hāzır u ez-ber-durur
- 20 Tab'-ı Hassāna Muḥammed milḥatı¹⁰⁴³ āsāndı¹⁰⁴⁴
Vaşf-ı cān-baḥşuñ senüñ-de öyle cān-perver-durur
- 21 Gül yüzüñ vaşfında bir maṭla' dedi cān bülbüli
Ki āftāb u māh bigi rüşen ü enver-durur
- 22 Ruḥlaruñ serv üzre bitmiş ter gül-i aḥmer-durur
Gözlerüñ cennetde açılmış iki 'abher-durur
- 23 Verd-i rengīndür¹⁰⁴⁵ ḥadüñ firdevs-i a'lā aña cāy
Serv-i sīmīndür¹⁰⁴⁶ qadüñ nāz u melāḥat-ber-durur
- 24 Mışr-ı cāmi' dūr cemālūñ līk hūnī kirpigüñ
Hancer-i Nılveş[i]¹⁰⁴⁷ tutar çār şaf evğer¹⁰⁴⁸-durur
- 25 Tişne dil şīrīn sözüñden tañ-mı ger sīrāb ola
Şüretüñ cennet dudaguñ sāqı-yi Kevşer-durur
- 26 'Aşıq-ı bī-dillerüñ bī-ḥad olursa tañ-mı kim
Hüsünüñ esbābınuñ her bir[i] bir dil-ber-durur
- 27 'İzzle oldı yüzüñ beytü l-ḥarām ammā gözüñ

¹⁰⁴¹ Keine Liaison.

¹⁰⁴² Keine Liaison.

¹⁰⁴³ Unsichere Lesung. Das Wort ist über die Zeile geschrieben. Es sieht so aus, als ob ursprünglich *ḥürmeti* geschrieben war, das durchgestrichen wurde.

¹⁰⁴⁴ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰⁴⁵ Ms.: *rengīn* und *dūr* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁴⁶ Ms.: *sīmīn* und *dūr* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁴⁷ Unsichere Lesung, da *şīn* nicht punktiert ist. Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt. Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰⁴⁸ Unsichere Lesung. Ms.: '-r-g-r.

- Mest-i lā-ya‘ qıl harem¹⁰⁴⁹ içre iki kâfir-durur
- 22r 28 Midhat-ı ca‘lî senüñ hüsünüñi taḥsîn edemez
N’eyler ol meşşâta’i ser-tâ-qadem zîver-durur
- 29 Dergehidür Ka‘be qurbân ‘âşîq u dîdâr ‘îd
‘İddür ammâ ki el-ḥaqq a‘zam u ekber-durur
- 30 Keşfi-yi bî-çârenüñ kesbi senüñ ‘ışquñ-durur
Şehr içinde saña qul olmağ-ile¹⁰⁵⁰ eşher-durur
- 31 Hâzretüñe rûz u şeb¹⁰⁵¹ ihlâşla oqur du‘â
Hâliş ü muḥliş tazarru‘¹⁰⁵² edici çâker-durur
- 32 Niçe kim ferşi zemîñüñ sâkin ü meskûn ola
Sâyebânı niçe kim nüh qubbe-i aḥzar-durur
- 33 Niçe kim insâna nisyân gaflet-ile vaşf ola
Niçe kim luṭfi ḥudânuñ hâdî vü reh-ber-durur
- 34 Haq mübârek zâtuñı qılsun havâdişden emîn
Kim vücûd-ı eşrefüñ luṭf-ı haqa mazhar-durur

¹⁰⁴⁹ Keine Liaison.

¹⁰⁵⁰ Ms.: ‘-v-l-m-’-ğ-l-h.

¹⁰⁵¹ Keine Liaison.

¹⁰⁵² Keine Liaison.

Q XXI¹⁰⁵³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 31 Verse; 22r-23v

- 22r¹⁰⁵⁴ 1 'İd-i qurbāndur yine luḫfila ḫayy u kirdgār
 Ḥūn-ı qurbān-ile ètdi rūy-ı arzı lālezār
- 2 'Aks-i ḫurşīd-i cihān-ārā-m[ı]¹⁰⁵⁵ yā zıll-ı şafaq
 'İdde yā ḫūn-ı qurbān-ı vezīr-i kāmgar
- 3 Yā gül-i ter-m[i]¹⁰⁵⁶ döşedi rūy-ı ḫāke vaqt-i¹⁰⁵⁷ gül¹⁰⁵⁸
 Yaḫu qanlu eşk-i çeşm-i bülbül-i zār u nizār
- 22v 4 Yā qudūm-ı 'İd-i qurbān şevqi-yile germ olub
 Ṭal'at-i zībāsını 'uşşāqa 'arz ètdi nigār
- 5 Mevsim-i güldür şafā-yı 'İdle pür-şevq olub
 Cūş¹⁰⁵⁹ èt āb-çū¹⁰⁶⁰ gib[i] nesh eyleyüb dilden gubār
- 6 Kim bu dem bir dem-durur kim buncılayın bir demi
 Ḥaşre dek bir daḫı görmez çeşm-i çarḫ-ı bī-qarār¹⁰⁶¹
- 7 Ḥāşa faşl-ı nev-bahār u mevsim-i 'İd-i şerīf
 Qıl mübārek ḫazret-i Paşaya ey perverdegār
- 8 Ḥazret-i Paşa-yı Yahyā kim cihānda 'izzle
 Devleti tāze cevāndur 'aql[ı] pīr-i ḫurdekār¹⁰⁶²
- 9 Devlet-ile begler içre şeh-süvār-ı devrdür
 Zāt-ı pāki-yile eyler 'asker-i Rūm iftiḫār
- 10 Rūm-ēli gāzīleri içre şecā'atle yeñin
 Eñ kemīne bendesidür¹⁰⁶³ Rüstem ü İsfendiyār
- 11 Şevket-ile milk-i 'Oşmān içre her bir goncesi
 Erlik-ile Ḥaydar-i gerdāndur[ur]¹⁰⁶⁴ yādgār¹⁰⁶⁵

¹⁰⁵³ In dieser *qaşīde* werden mehrere Personen gelobt: Yahyā Paşa, Bālī Beg und Muḫammed Beg.

¹⁰⁵⁴ Ms.: am rechten Seitenrand ist diagonal, parallel zum Beginn der *qaşīde*, in roter Schrift *Paşalara münāsibdür* geschrieben.

¹⁰⁵⁵ Ms.: die Endung ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁰⁵⁶ Ms.: die Endung ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁰⁵⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁰⁵⁸ Ms.: unter diesem Halbvers ist mit anderer Feder in roter Schrift vielleicht eine Variante dieses Halbverses geschrieben: *Berg-i verd-ii tāze [...] kim şacılmış ḫākde*.

¹⁰⁵⁹ Keine Liaison.

¹⁰⁶⁰ Statt *āb-cū*.

¹⁰⁶¹ Ms.: *bī* und *qarār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁶² Ms.: *ḫurde* und *kār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁶³ Ms.: *bende* und *sidür* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁶⁴ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰⁶⁵ Ms.: über der Zeile, ist mit anderer Feder in roter Schrift vielleicht eine Variante dieses Halbverses geschrieben: *Ḥazret-i Ferhād Paşa kim şecā'atle [...]*.

- 12 Hāşa Bālī Beg ki ʿeline tīg alınca dēr gören
*Lā fatā illā ʿAlī lā sayfa illā dū l-fiqār*¹⁰⁶⁶
- 13 Yā Meḥemmed Beg ki ol beg-zādeler içre yeñin
Şan şecā ʿatdūr muşavver qılmağ-içün kārzār
- 14 Yā ilāhī ḥazret-i Paşaya luṭf ʿet bunları
ʿEt qalan şāhinler-ile devlet-ile pāydār
- 15 Daḥı eñ kem bendesini¹⁰⁶⁷ devlet ü iqbālle
Eyle Paşa devletinde rifʿat-ile kāmgar
- 23r 16 Kim kemāl ehline luṭf-ı ḥāşını ʿām eyleyüb
Her kişiyē qadr u miqdārınca ʿede iʿtibār
- 17 ʿĀdeti luṭf u himemdür zāt-ı pāki muḥterem
Merdüm-i ehl-i keremdür Āşaf-ı şāhib-veqār
- 18 Mecma ʿ-ı luṭf u vefādur menba ʿ-ı āb-ı vefā¹⁰⁶⁸
Menşe-i ʿilm ü ziyā şadr-ı şudūr-ı iftiḥār
- 19 Ḥaq te ʿālā zāt-ı pākin ber-devām ʿetsün ebed
Kim hümāyün sāyesinde¹⁰⁶⁹ ḥoş geçer ḥalq-ı diyār
- 20 Devlet-ile pāydār olub cihānda ḥazretüñ
Zillet-ile ʿolsun ser-i ḥaşmuña menzil pāy-ı dār¹⁰⁷⁰
- 21 Himmetüñ ʿālī vü işüñ ḥisbeten li-llāhdur
İntisāb eden saña ʿizz-ile olur baḥt-yār
- 22 Keşfi-yi bī-çāre daḥı dā ʿi-yi muḥliş-durur
Ṭut elin götür ayaqdan qoma şöyle ḥ^vâr u zār
- 23 Ḥazretüñ gib[i] suḥan-senc ehl-i devlet var-iken¹⁰⁷¹
Kime ʿarz-ı ḥāl ʿedüb himmet¹⁰⁷² umayn ben ğubār
- 24 Devletünde ḥāşa li-llāh ki ʿĀşafā zāyi¹⁰⁷³ ola
Ḥüznlē bu cevher-i qābil zelīl ü ḥāksār
- 25 ʿAndelīb-i gülsitān-ı medḥüñem himmet buyur

¹⁰⁶⁶ „Es gibt keinen Jüngling [der tapferer ist] als ʿAlī und es gibt kein Schwert, das *zū l-fiqār* übertrifft.“ Vgl. p. 107 dieser Arbeit.

¹⁰⁶⁷ Ms.: *bende* und *sini* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁶⁸ Ms.: das letzte Wort ist wieder mit anderer Feder und roter Tinte durchgestrichen und über das Wort ist etwas Unleserliches geschrieben (möglicherweise *saḥā*).

¹⁰⁶⁹ Ms.: *sāye* und *sinde* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁷⁰ Der zweite Vers ist identisch mit dem zweiten Halbvers in Q XVII, Vers 31 und fast identisch mit dem zweiten Halbvers in Q XVIII, Vers 47.

¹⁰⁷¹ Ms.: *v-ʿ-r-k-n*.

¹⁰⁷² Keine Liaison.

¹⁰⁷³ Keine Liaison.

- Devletünde tā ki olam tūṭī-yi şükker-nişār
- 26 Ța‘n-ı aqrān nār-ı ğayretle yaqub kül qalmanın
Himmet eyle bir çerāġuñam beni geh geh¹⁰⁷⁴ uyar
- 27 Raħm édüb meyl étmez-iseñ ta‘ne-i aqrāndan¹⁰⁷⁵
Ben helāk oldum hemān haq ħazretüñi qıla var¹⁰⁷⁶
- 23v 28 Sözü[i] taṭvīl étme ihlāş-ile ey dil qıl du‘ā
Kim bu mevsimde du‘ācıdan du‘ādur yādgār
- 29 Nite kim ‘īd-i sa‘īd érüb cihān[ı] şād éde
Nite ki_éde ħūn-ı qurbān rūy-ı ħāki lālezār
- 30 Her ġünüñ ‘īd eylesün haq her mehüñ māh-ı bahār
Ber-devām ol ber-qarār olduqca çarḥ-ı bī-qarār¹⁰⁷⁷
- 31 Her kim oqur fātiħa bu niyyete ihlāşla
Her merāmını aña rām éde luṭf-ı kirdgār

¹⁰⁷⁴ Keine Liaison.

¹⁰⁷⁵ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁰⁷⁶ Ms.: die zwei letzten Worte sind am Seitenrand geschrieben.

¹⁰⁷⁷ Ms.: *bī* und *qarār* sind getrennt geschrieben.

Q XXII¹⁰⁷⁸

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün*; 14 Verse; 23v-24r

- 23v 1 Ḥamd li-llāh kim yine luṭf édüb ol perverdegār
 Şehr-i Qostaṭṭīne şaldı bir cevān-ı baht-yār¹⁰⁷⁹
- 2 Vêrd[i] kār-ı müslimīne yine emn-ile emān
 'Adl ü inşāfindan ol zāt-ı şerīfūñ kirdgār
- 3 Dest-i luṭfī ḥāne-i 'adli yine ta'mīr édüb
 Zulm evinūñ raht u bahtını hoş étdi tār [u] mār
- 4 Maqdeminden êrd[i] bir emn ü selāmet şehre kim
 Gülşen-i dārü s-selāma_éderse reşki vech[i] var
- 5 Şükr-i ḥalq-ile cihān ṭoldı zemīnden tā semā
 Yümn-i ḥayr-ile yine êrdi dēyü ol kāmgar
- 6 Kimdür ol şems-i se'ādet lāyıq-ı devlet dēseñ
 Dêr zebān-ı ḥālle mecmū'-ı zerrāt u ğubār¹⁰⁸⁰
- 7 Bālī Beg ḥazretleri kim eylemişdür ḥaqq anuñ
- 24r Devletin tāze cevān 'aqlını pīr-i ḥurdekār¹⁰⁸¹
- 8 Bir hümādur kim édinüb sāyesin¹⁰⁸² devlet-penāh
 Dergehinde ḥizmete bēl bağlamışdur bendevār¹⁰⁸³
- 9 Ebr-i iḥsānından êrse qaṭrece gülzāra nem
 Her şecer dürr ü cevāhir vère-yidi cümle bār
- 10 Dūzaḥ-ı heftüm nazār qılsa olur bāğ-ı İrem
 Tārem-i çārum 'itāb étse olur ḥurşīde tar
- 11 Görse 'uryān tīğini qor kisvet-i kibri 'adū
 'Ūr olur 'ār étmeyüb geyen libās-ı müste'ār
- 12 Her faqīr-i teng-dilden nīş-i ṭa'nın nūş éder
 Var-m[i] zātuñ gib[i] bir merd-i ḥalīm [ü] bürdbār
- 13 Söz[i] taṭvīl eyleme Keşfī du'āya qıl şürü'
 Çün bilürsin faḥr[ı] dā'inüñ du'ādur āşkār
- 14 Düşmeninüñ başı yêrin pāy-ı dār édüb ḥudā
 Eylesün 'ömrüñ devām u devlet-ile pāydār

¹⁰⁷⁸ *Memdūḥ*: Bālī Beg; siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

¹⁰⁷⁹ Ms.: *baht* und *yār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁸⁰ Sehr ähnliche Verse sind Q I, Vers 13, Q III, Vers 11 und Q XVII, Vers 8.

¹⁰⁸¹ Ms.: *ḥurde* und *kār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁸² Ms.: *sāye* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁸³ Ms.: *bende* und *vār* sind getrennt geschrieben.

Q XXIII¹⁰⁸⁴

mużāri ‘: *mef*‘*ülü* - *fā* ‘*ilätü* - *mefā* ‘*ilü* - *fā* ‘*ilün*; 36 Verse; 24r-25v

- 24r 1 Yine ‘arūs-ı gülşen[i] meşşāta-i bahār
Pür zīver eyledi nite-kim ‘arız-ı nigār
- 2 Devr-i gül êrd[i] dèyü gülistānda şevqle
‘Uşşāq-ı bī-nevā¹⁰⁸⁵ bigi feryād eder hezār
- 3 Şeb-nem meyile ğonce-i zenbaq şurāhisin¹⁰⁸⁶
Pür qıld[ı] cām[ı] gül¹⁰⁸⁷ içe tā cām-ı hoş-güvār
- 24v 4 Nergis¹⁰⁸⁸ eline şevqle zerrīn qadeh¹⁰⁸⁹ alub
Dêr devr-i gül-durur qoma hātırda inkisār
- 5 Söyler zebān-ı hälle dil uzadub çemen
Fevt étme fursatı ele girmez dem-i bahār
- 6 Deşt-i¹⁰⁹⁰ Hötandan urd[ı] meger dem nesīm-i şubh
Kim rüh-ı müşk-i Çīn-ile pür¹⁰⁹¹ old[ı] lālezār¹⁰⁹²
- 7 Qıldıuçça gül tebessüm édüb ğuncla delāl
Eyler terennüm-ile ‘anādil figān u zār
- 8 Vaqt-i¹⁰⁹³ gül êrd[i] tolı benefşeyle cām içer
Sūsen¹⁰⁹⁴ elinde çīnī çemān-ile rindvār
- 9 Hāşā bu dem ki faşl-ı gül ü nev-bahārdur
Reşk-i¹⁰⁹⁵ cinān-durur hūy-ı¹⁰⁹⁶ şahrā vü kühsār
- 10 Nergis çemende cāmını mestāne güç dutar
Olub şarāb-ı şeb-nem içüb mest-i pür-ğumār
- 11 Şalmış benefşe başını zānū-yı hayrete
Fikr-i habīble nite-ki aḥbāb-ı bī-qarār¹⁰⁹⁷
- 12 Çağlar geçer zemāne geçürme bu çağı dèr

¹⁰⁸⁴ *Memdūh*: Meḥammed Beg; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁰⁸⁵ Ms.: *bī* und *nevā* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁸⁶ Das letzte Wort im Halbvers: versmaßbedingt *şurāhisin* statt *şurāhīsin*.

¹⁰⁸⁷ Keine Liaison.

¹⁰⁸⁸ Keine Liaison.

¹⁰⁸⁹ Keine Liaison.

¹⁰⁹⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt. Unsichere Lesung.

¹⁰⁹¹ Keine Liaison.

¹⁰⁹² Ms.: *lāle* und *zār* sind getrennt geschrieben.

¹⁰⁹³ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁰⁹⁴ Keine Liaison.

¹⁰⁹⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁰⁹⁶ Unsichere Lesung.

¹⁰⁹⁷ Ms.: *bī* und *qarār* sind getrennt geschrieben.

- Cūş édüben[i]¹⁰⁹⁸ bāğda remz-ile cūybār¹⁰⁹⁹
- 13 Şordum¹¹⁰⁰ muḥaqqiqāne bir ehle ki ey ‘azīz
N’édem bu dem ki neshū ola dilden gide ğubār
- 14 Dēdi yüzüñi bir der-i a ‘lāya sür ki _anuñ¹¹⁰¹
Kim ‘arz-ı hācet eyler-ise¹¹⁰² ola¹¹⁰³ kāmġār
- 15 Faḥr-ı zemāne ya ‘nī Meḥemmed Beg ol-ki _anı
Luṭf-ı muşavver eylemiş elṭāf-ı kirdġār
- 25r 16 Oqur du ‘ā-yı devletini vaḥşla ṭuyūr
Eyler şenā-yı ni ‘metini cümle mār u mūr¹¹⁰⁴
- 17 Luṭf [u] ‘aṭā vu mihr ü vefā ‘adl ü ḥulq u ḥilm
İqlīm-i heftdür aña sen şāh-ı tādār
- 18 Ehl-i recāyı himmetüñüñ murġ[i] ḥıfz-çün
Alur qanad altına luṭf-ile beyzavā[r]¹¹⁰⁵
- 19 Ṭapuñ bir ehl-i luṭf-ı hümādur ki vech[i] var
Luṭf öğrenürse saña gelüb ḥalq-ı rüzġār
- 20 Êürse āb[i] himmetüñüñ ḥāk-i türeye
Yapraq yérine gül bitüre cümle şāḥsār
- 21 Kimi olursa ġarqa-i mevc-i kerem qılır
Dêrsem ‘aceb-mi luṭfuña deryā-yı bī-kenār¹¹⁰⁶
- 22 Himmet gözi ucı-yile qılsañ kime nigāh
Olur merām[i] rām aña vü ‘izz ü baḥt-yār¹¹⁰⁷
- 23 Maġrūr-ı luṭf-ı ‘āmuñ olub Keşfi-yi ḥaqīr
Sen zāt-ı pāke geld[i] velī bir recāsı var
- 24 Budur ümīz kim ola qapuñda bir merām
Maḥrūm oluban olmaya ḥüzn-ile ḥor¹¹⁰⁸ u zār
- 25 Zīrā [!] ki qadrin ehl-i dilüñ ehl-i dil bilür

¹⁰⁹⁸ Ms.: die dritte Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

¹⁰⁹⁹ Ms.: *cūy* und *bār* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁰⁰ Ms.: das *dāl* ist über das *rā* und *mīm* geschrieben.

¹¹⁰¹ *Anuñ* passt bedeutungsmäßig nicht; es wäre *aña* zu erwarten; beziehungsweise wäre *kāmġārı* zu erwarten, dies geht aber versmaßmäßig nicht.

¹¹⁰² Ms.: ‘-y-l-r-s-h.

¹¹⁰³ Ms.: es folgt *old[i]*, was überflüssig ist; beziehungsweise hätte der Schreiber eines der beiden Ausdrücke durchstreichen sollen, da beide bedeutungsmäßig passen würden.

¹¹⁰⁴ Reimfehler: dürfte ein Aufmerksamkeitsfehler sein; *mūr u mār* wäre korrekt.

¹¹⁰⁵ Ms.: *beyza* und *vā[r]* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁰⁶ Ms.: *bī* und *kenār* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁰⁷ Ms.: *baḥt* und *yār* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁰⁸ Keine Liaison.

- Ehl ehliyet¹¹⁰⁹ göricek éder ehle i‘tibār
 26 Bir dem-durur bu dem ki kime ehl-i dil dèyüb
 Meyl eyleseñ gönül seni men‘ eyleyüb yanar
 27 Anuñ-içün¹¹¹⁰ ki ‘arza-i hācāt¹¹¹¹ eyleseñ
 Zāt-ı¹¹¹² le‘ımdür edemez siz[i] kāmğār
 25v 28 Nā-çār¹¹¹³ ara yere ‘adāvet düşer hemān
 Ol demde şabra kişide olur-m[ı] iqtidār
 29 Bes bi-ż-zarūr tīg-i zebān-ile çāresin
 Her bir le‘ımle étme gerek kişi kārzār
 30 Zīrā ki bir niçe güher-i ābdārla
 Şarrāf-ı ma‘nadur¹¹¹⁴ dèyü tab‘-ı güher-nişār
 31 Söz riştesine¹¹¹⁵ nazm édüb ilter eşigine
 Yoqdur başireti kim anı eyleye ‘ayār
 32 Yā rab resül haqqı-yiçün dürr-i nazmumı
 Eyle sezā-yı gūş-ı ‘azīz-i hucestekār¹¹¹⁶
 33 Nite ki nev-bahār ére hurrem¹¹¹⁷ ola zemīn
 Haqqā¹¹¹⁸ ki vaqt-i gül qıla dünyāyı lālezār¹¹¹⁹
 34 Haq her merām[ı] hāzretüñe rām¹¹²⁰ eyleyüb
 Her gönceñ éde bāğ-ı se‘ādetde baht-yār
 35 Qapuñda ehl-i hāceti maqşūda érgürüb
 Maqbül éde murāduñı ol hayy [u] kirdgār
 36 İhlāşla bu niyyete _oqur ol-ki fātiha
 Qılsun iki cihānda hudā an[ı] kāmğār

¹¹⁰⁹ Statt *ehlīyet*.

¹¹¹⁰ Ms.: ‘-n-v-ñ-ç-v-n.

¹¹¹¹ Keine Liaison.

¹¹¹² Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹¹¹³ Keine Liaison.

¹¹¹⁴ Statt *ma‘nādur*.

¹¹¹⁵ Ms.: *rişte* und *sine* sind getrennt geschrieben.

¹¹¹⁶ Ms.: *huceste* und *kār* sind getrennt geschrieben.

¹¹¹⁷ Keine Liaison.

¹¹¹⁸ Ms.: es folgt vermutlich ein *h*, das überflüssig ist.

¹¹¹⁹ Ms.: *lāle* und *zār* sind getrennt geschrieben.

¹¹²⁰ Keine Liaison.

Q XXIV¹¹²¹

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 14 Verse; 53v-54v

- 53v 1 Yine 'īd-i cān-fezā-yile cihān ḥandāndur¹¹²²
Her taraf cennet gibi pür hūr¹¹²³ u ḡilmāndur
- 2 Kūy-ı cānān gib[i] 'īd-ile cihān ḥandān olub
'Andelīb-i bī-nevā¹¹²⁴ 'uṣṣāqveṣ¹¹²⁵ giryāndur
- 54r 3 Bülbül-i¹¹²⁶ nem-dīde¹¹²⁷ Ya' qūb u Beṣīr aña ṣabā
Ḡonceler¹¹²⁸ Mıṣr-ı çemende Yūsuf-ı Ken'āndur
- 4 'Īdgeh¹¹²⁹ ḡülşendür anda seyr eden dil-berlerüñ
Qadleri serv-i revān sünbülleri¹¹³⁰ reyḥāndur
- 5 Cennete dönüb bahār-ı¹¹³¹ 'īdle rūy-ı zemīn
Dürlü ezhār-ile 'ālem ravza-i Rızvāndur
- 6 Gūyiyā 'īd-i mübārek birle faṣl-ı nev-bahār
Birbirile hem-dem olmuş iki ḥūb¹¹³² insāndur
- 7 Şöyle tezyīn étd[i] bāḡ-ı 'ālemi 'īd ü bahār
Gūyiyā dergāh-ı defderdār-ı [!] 'ālī-şāndur
- 8 Ḥazret-i Pīrī Efendi kim ḥudādan zātına
Himmat ü luṭf u mürüvvetle kerem¹¹³³ iḥsāndur
- 9 Dergehi bāḡ-ı cināndur hem-niṣīni rūḥ-ı quds
Himmat ü luṭf-ile zātı ḡül gibi ḥandāndur
- 10 Cevher-i cūd u 'aṭā vu gevher-i iḥsān-ile¹¹³⁴
Keffinüñ birisi baḥr u bir[i] 'ayn-ı kāndur
- 11 Ol mürüvvet kānınuñ vaqt-i saḥāda ḥātırı
Dürr-i iḥsān-ile pür bir baḥr-ı bī-pāyāndur¹¹³⁵

¹¹²¹ Ms.: Die ersten zwei Verse wurden durchgestrichen. *Memdūḥ*: Pīrī Efendi; siehe p. 38f. der vorliegenden Arbeit.

¹¹²² Die vorletzte Silbe am Reimende in diesem Gedicht: durchgehend *imāle*.

¹¹²³ Keine Liaison.

¹¹²⁴ Ms.: *bī* und *nevā* sind getrennt geschrieben.

¹¹²⁵ Ms.: *'uṣṣāq* und *veṣ* sind getrennt geschrieben.

¹¹²⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹¹²⁷ Ms.: *nem* und *dīde* sind getrennt geschrieben.

¹¹²⁸ Ms.: *ḡonce* und *ler* sind getrennt geschrieben.

¹¹²⁹ Ms.: *geh* ist vokalisiert.

¹¹³⁰ Ms.: *sünbül* und *leri* sind getrennt geschrieben.

¹¹³¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹¹³² Ms.: dieses Wort ist über die Zeile geschrieben.

¹¹³³ Keine Liaison.

¹¹³⁴ Ms.: *'-ḥ-s-'-n-l-h*.

¹¹³⁵ Ms.: *bī* und *pāyāndur* sind getrennt geschrieben.

- 12 Gerçi şüretde beşer¹¹³⁶ ammā melek-aḥlāqdur¹¹³⁷
 ‘İzzle kūy-ı şerīfī Ka‘be-i ‘irfāndur
- 13 Hūlq-ı¹¹³⁸ şīrīn-ile ḥalqı n’ola ger qul eylese
 ‘İzz ü luḫf-ile qabūl-ı Hüsrev-i devrāndur
- 14 Hāq bahār-ı baḫtın ētsün bād-ı zilletden berī
 54v Nite kim Keşfī çemen milkinde gül sulṫāndur

¹¹³⁶ Keine Liaison.

¹¹³⁷ Keine Liaison zwischen *melek* und *aḥlāq*.

¹¹³⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

Q XXV¹¹³⁹

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 13 Verse; 55r-55v

- 55r 1 Ey ki mihrüñ cān sipihrende münevver mähdur
Dil serāyı üzre¹¹⁴⁰ sultān-ı hayālüñ şāhdur
- 2 Ehl-i 'irfān āstānuñ melce' edinse n'ola
Qullaruñ şeh dergehinde hāceti her gāhdur
- 3 Rūşenādur dīdelerde¹¹⁴¹ kühl-i rāhuñ cevheri
Gevher-i lafz-ı laṭīfūñ zīver-i efvāhdur
- 4 Qāşıram ben hızmētüñde gerçi ammā bilürem
Sen hümāya hızmēt etmek 'ayn-ı 'izz ü cāhdur
- 5 'İd-i pīrüz ola her rūzuñ şebüñ qadr u berāt
Bu du'ādur rüz u şeb virdüm hüdā āgāhdur
- 6 H'ân-ı luṭfuñdan 'atā qıl rūzedār-ı fūrqate
Ey cemāli 'İd-i ekber rüz-ı haqqu llāhdur
- 7 Şāh ki ol olmaz gedā hālinden āgāh ey 'azīz
Yūsuf-ı Mışrıye daḥı cāhı 'ayn-ı çāhdur
- 55v 8 Sen mürüvvet kânısın terk etme ihsān etmegi
Bu 'ayāndur kim saḥāvet¹¹⁴² ehl[i] ehlü llāhdur
- 9 Merdüm-i merdān Sinān Beg ḥazreti-kim luṭfla
Ka'be gibi dergehi aḥbāba hācet-gāhdur
- 10 Umar[am] cānā ki maḥrüm etmeyesin Keşfiyi
Ki āb-ı çeşmi yem-durur beñzi ğamuñla kāhdur
- 11 Āstīn-i rahmla sil āstānuñda yaşum
Merdüm olan hāl-i merdüm-zādeden āgāhdur
- 12 Medḥ-i zātuñla n'ola meşhūr olursam fazlla
Sözlerüm ṭāvūsına efvāh-ı cevlangāhdur
- 13 Her günüñ 'İd eylesün haq her dünüñ qadr u berāt
Niçe kim şı'r ü qaşīde zīnet-i efvāhdur

¹¹³⁹ *Memdūḥ*: Sinān Beg; siehe p. 37 der vorliegenden Arbeit.

¹¹⁴⁰ Ms.: über den ersten drei Wörtern des zweiten Halbverses ist mit anderer Feder etwas geschrieben: *taḥtgāh-ı dıldür*.

¹¹⁴¹ Ms.: *dīde* und *lerde* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁴² Keine Liaison.

Kāf**Q XXVI**¹¹⁴³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 9 Verse; 106r-106v

- 106r 1 Mıhr-i gerdün pertev-i re'y-i münir-i küdr seng
 'Uqde-i eflāk ḥall eden zamir-i küdr seng
- 2 İsm-i pākūñ Ḥ'âce Sa'dullāh u hem sa'd-ı cihān
 Ey kerimü n-nefs zāt-ı bī-nazir-i¹¹⁴⁴ küdr seng
- 3 Baḥrla ma'den revādur olsa keffün-den ḥacel
 Ki_anlaruñ naqdi şehā bezl-i ḥaqir-i küdr seng
- 4 Gerçi naqqāş-ı heyulā resmle kāmīl-durur
 Anı ta'ciz eyleyen naqş u nazir-i küdr seng
- 5 Ḥalq-ı 'ālem gerçi-kim dünyā esiridür şehā
 Līk dünyā qamu şevketle esir-i küdr seng
- 6 Kātib-i devrān 'Uṭārid kim debir-i çarḥdur
 Kemterin şıdı zebün[ı] zaḥm-ı tir-i küdr seng
- 7 Kār-dān-ı qādi-yi çarḥ olsa tañ-mı Müşterī
 Milk-i 'aqluñ sen şehisin ol vezir-i küdr seng
- 8 Ey 'aziz-i milk-i cān Ya'qub-ı ervāḥa şabā
 Büy-ı luṭfuñ ergürür peyk-i beşir-i küdr seng
- 106v 9 Tut bu Keşfinuñ elin şāhā elüñ tutsun ḥudā
 Ki_ol ğarib-i ḥaste dā'ı-yi¹¹⁴⁵ faqir-i küdr seng

¹¹⁴³ *Memdūh*: Ḥ'âce Sa'dullāh; siehe p. 39 der vorliegenden Arbeit.

¹¹⁴⁴ Ms.: *bī* und *nazir* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁴⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

Q XXVII¹¹⁴⁶

müctess: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 29 Verse; 106v-107v

- 106v 1 Çün urd[1] muṭrib-i gül-ruḥ çemende çengine çeng
Qopard[1] dāyireden¹¹⁴⁷ na'ra bülbül-i dil-teng
- 2 Dü-şāḥ-ı gül qocuban bir zümürüdīn servi
Revān ṭarab qıla başlad[1] sūz u şevqle çeng
- 3 Muḥayyir eyled[i] 'uşşāq-ı bī-nevāyī¹¹⁴⁸ nigār
Çün ald[1] nāzla çengine çengin ol büt-i şeng
- 4 Êdind[i] dāyire ḥurşīd[i]¹¹⁴⁹ Zühre-i raqqāş
Qıbāb-ı¹¹⁵⁰ çarḥ[1] pür êtdi fiğān-ı 'āşıq-ı deng
- 5 Meşelde dāmen-i raqqāşa dönd[i] hāle-i māh
Çü qıld[1] çengle nāhīd-i nağme-sāz āheng
- 6 Çü şāḥ-ı şīr-süvār êrd[i] heybet-ile seḥer
Fırār qıld[1] qarār êtmeyüb şeb[i] çü peleng
- 7 Kesüb elin zen-i¹¹⁵¹ dünyā döküld[i]¹¹⁵² ḥūn-ı şafaq
Nev old[1] vaşf-ı Züleyḥā vü Yūsuf u nāreng
- 8 'Arūs-ı¹¹⁵³ mihr qılub 'arza cilve-i ṭāvus
Götürd[i] meş'al-i qamrāyī¹¹⁵⁴ Zengī-yi¹¹⁵⁵ şeb-reng
- 9 Ṭonatd[1] ḥalvet-i ḥāş-ı semāyī şem'-i nücūm
Zifāf-ı ġarba varub gird[i] gine çāpuk beng¹¹⁵⁶
- 10 Televvün eyleme ey dil gül-i dü-reng gibi
Şafāda ol şeb ü rüz êtme kāhilī vü direng
- 107r 11 Ḥoşā cemāl-i nigār u şeb-i dirāz-ı vişāl
Kim ola pister-i devletde vaşl teng-ā-teng
- 12 Bu resme 'ıyş meger pād-şāha ola naşīb
'Arūs-ı baḥtla taḥt-ı beqāda ḥurrem u şeng

¹¹⁴⁶ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

¹¹⁴⁷ Ms.: *dāyire* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁴⁸ Ms.: *bī* und *nevāyī* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁴⁹ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹¹⁵⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹¹⁵¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹¹⁵² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹¹⁵³ Ms.: sieht so aus, als wäre zuerst *şād* geschrieben, was dann zu einem *sīn* ausgebessert wurde.

¹¹⁵⁴ Ms.: *q-m-r-'-y*.

¹¹⁵⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *hemze* angezeigt.

¹¹⁵⁶ Oder: *Zifāf-ı ġarba varub girdegine çāpuk beng*. Dieser Halbvers konnte nicht zufriedenstellend interpretiert werden.

- 13 Huceste h zret-i Őeh B yez d ki_ old[1] a na
 Dem-i vaġada qaz  vu qader¹¹⁵⁷ iki ser-heng
- 14  r rse n kte-i reng ni  tine ma v eyler
 Ne naqŐ-ı M n  qalur ne ta hayy l-i Erjeng
- 15 Z l l-i la' l[i]¹¹⁵⁸ meġer  amd[i]¹¹⁵⁹ h ke bir qatre
 Kim ol ker mete Ő r nlik a n lur setreng
- 16 G z mde h l-i hay li  u Ő h-ı Hind dur
 Kim  bn sla ' c old[1] ol Őehe evreng
- 17 Felek meġer ki gel r armaġanla¹¹⁶⁰ Ő ha
 Ki_ elinde burc-ı qamer berred r Peren¹¹⁶¹  heng
- 18 T l  '  dince Őeh n  ft b-ı ŐimŐiri
 Qalur¹¹⁶² Őafaq gib[i] qan ba r[1] i re milk-i Freng
- 19 Qa an-ki b l a a b z-ı b lend-perv zı
  u s ye pest g rin r a na h m  v  peleng
- 20 Őik r-ı b Őe-i quds  tse Ő h-b z-ı dili
 Tolar qib b-ı sem  gul gul-ı cel cil   zeng
- 21 Őeh n pal rek-i t zi dem-i a'  d le
 MiŐ l-i l cce-i Őengerf   n l-g n¹¹⁶³ neheng
- 22 'Ad -yı Ő ha meġer kim q lur felek Őeb-h n
 Kim eŐheb-i Őebe q ldı Őih b p l heng
- 107v 23 Őeh ism[i] qatre-i N s ns n¹¹⁶⁴ la f-durur
 Deh n-ı d stda tiry k olur 'ad da Őereng
- 24 H l Ő-ı qalble g r qur'a Őala dest-i zem n
 Gel r Őeh adına genc   'ad sı y dına ceng
- 25  u 'azm-i rezm q la Őeh¹¹⁶⁵  nince bedraqav r
 Gider guluvv u ġareng-i sip h Őad ferseng
- 26 Ne-de l  vara¹¹⁶⁶ reh-i¹¹⁶⁷ med e KeŐfi-yi misk n

¹¹⁵⁷ Keine Liaison.

¹¹⁵⁸ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹¹⁵⁹ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹¹⁶⁰ Die dritte Silbe: *im le*.

¹¹⁶¹ Keine Liaison.

¹¹⁶² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹¹⁶³ Silbe: *im le*.

¹¹⁶⁴ Die zweite Silbe von *N s n*: *im le*.

¹¹⁶⁵ Keine Liaison. Er k nnte *Ő h* nehmen statt *Őeh*.

¹¹⁶⁶ Ms.: die zweite Silbe ist trotz Pleneschreibung vokalisiert.

¹¹⁶⁷ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

- Şikeste levḥ-i dili var u pāy-ı ḥāmesi leng
- 27 Velī ṭarīq-i du‘āda çü şem‘-i sūḥte-dil
Cerī vü cerb zebāndur çü murğ-ı ḥoş-āheng¹¹⁶⁸
- 28 Ḥudā şeh eyleye evreng-i heft¹¹⁶⁹ evlādın
Niçe ki var ola heft-encüm-ile heft-vereng
- 29 Murād-ı küllī vü ‘ömr-i dirāz vèrüb ilāh¹¹⁷⁰
Geçe se‘ādet ü vüs‘atle olmya dil-teng

¹¹⁶⁸ Keine Liaison zwischen *hoş* und *āheng*.

¹¹⁶⁹ Keine Liaison.

¹¹⁷⁰ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

Q XXVIII¹¹⁷¹

hezec: mef'ülü - mefā'īlü - mefā'īlü - fe'ülün; 14 Verse; 107v-108r

- 107v 1 'İd êrd[i] dilā yāre fedā eyle revānuñ
Qurbān-ı ḥabīb olmağ-imiş¹¹⁷² qadr çü cānuñ
- 2 Ol ğamze vü ebrūdan olur 'İdde maqşūd
Cān-ile nişānı olan ol tīr ü kemānuñ
- 3 'İdüñ şeref-i efzal[i] bes buña sebebdür
Ey dil¹¹⁷³ elini öpmege mīr-i fużalānuñ
- 108r 4 Faḥr-ı 'ulemā mazḥar-ı evşāf-ı Muḥammed
Tāc-ı fużalā a' del[i] ḥükkām-ı zemānuñ
- 5 Ma' mūr-durur zātı-yile¹¹⁷⁴ şadr-ı şerī' at
Dīn şem'[i]¹¹⁷⁵ muzī nūr-ı şıfātı-yile anuñ
- 6 Baḥr-ı güher-i fazl ü kemālāt-ı efendi
Kim vārişidür¹¹⁷⁶ Seyyid-i Sādāt-ı cihānuñ
- 7 Tapusı-durur¹¹⁷⁷ menba'ı deryā-yı¹¹⁷⁸ 'ulūmuñ
Qapusı-durur¹¹⁷⁹ mecma'[ı] iḥvān-ı şafānuñ
- 8 Ey ki_ old[i] dilüñ maṭla'-ı envār-ı me'ānī
Miftāḥ-ı der-i maḥzen-i esrār lisānuñ
- 9 Āyīne-i āşār-ı nebī zāt ü şıfātuñ
Ser-çeşme-i enhār-ı ma'ārif dil ü cānuñ
- 10 Zātuñ şadef-i gevher-i envā'-ı ḥaqāyıq
Qalbüñ miḥeki naqd-i ḥafıyāt ü nihānuñ
- 11 Bezl-ile tapuñ melce'i qalb-i fuqarānuñ
'Adl-ile qapuñ menşe'i emn-ile emānuñ
- 12 Dünyāde cenānuñ ṭoludur ḥubb-ı mesākīn
'Uqbāda saña mesken ola şadr[ı] cinānuñ
- 13 Tapuña¹¹⁸⁰ ki¹¹⁸¹ Keşfi-durur iḥlāşla dā'ı

¹¹⁷¹ Fast identisch mit Q XXX. Unterschiede werden in den Fußnoten zu Q XXX angemerkt.

¹¹⁷² Ms.: '-v-l-m-ğ-m-ş.

¹¹⁷³ Keine Liaison.

¹¹⁷⁴ Ms.: z-'-t-y-l-h.

¹¹⁷⁵ Bedeutungsmäßig kann man *şem'* auch mit einer *izāfet* lesen.

¹¹⁷⁶ Ms.: *vārişi* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁷⁷ Ms.: t-'-p-v-s-d-r-r.

¹¹⁷⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹¹⁷⁹ Ms.: q-'-p-v-s-d-r-r.

¹¹⁸⁰ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

¹¹⁸¹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

Pür-nür éde dīdārla haq dīde-i cānuñ

- 14 Dünyīde nite ki_ old[1] a‘az zāt-1 şerīfūñ
 Dergāh-ı ħudāda daħı a‘zam¹¹⁸² ola şānuñ

¹¹⁸² Keine Liaison.

Q XXIX

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 15 Verse; 110r-110v

- 110r 1 Ey ki ṭab' -1 pākūñe taḥsīn éder zāt-1 melek
Dergehūñi rüz u şeb qılur ziyāret nüh felek
- 2 Hāṭır-1 pākūñe rüşen cümle-i mā fī ž-zamīr
Bildürür şarrāfa ḥulquñ naqd-i qalbini miḥekk
- 3 Hāme-i cān-perverūñ şan maṭla' -1 envārdur
'Ayn-1 ma'nāya anuñ her nuqtasıdur¹¹⁸³ merdümek
- 4 Himmet étseñ peşşeye olur nevāle aña fil
Qulle-i Qāf-1 veqāruñda olur 'Anqā siñek¹¹⁸⁴
- 5 Her kimūñ kim himmetūñ qalbini işlāḥ eylese
Pür qılur nūr-1 yaqīn-ile qomaz bir zerre şekk
- 6 Levḥ-i qalbūñde kimūñ kim mihr[i] mektüb olmadı
Ḥarf-i zāyiddür dēyü qılur 'Uṭārid¹¹⁸⁵ anı ḥakk
- 7 Her ne-deñlü tevsen-i cemmāşsa¹¹⁸⁶ çarḥ-1 harun
Merdüm[i] qadrūñ elinde ḥilmle olur dölek
- 8 'Aql-1 'ālem-gīrūñi bilür emīr-i müstaqill
'Āmil-i milk-i vücūd olduqca ḥiss-i müşterek
- 9 Re'y-i 'ālī-yile ṭab'uñ kime nuşret¹¹⁸⁷ eylese
Yüsre¹¹⁸⁸ işler ümür-1 'ālemi çekmez emek
- 10 Ben-de geldüm ey hümā himmet hümāyün sāyeñe
Ṭut elüm üftādeyem¹¹⁸⁹ *li-llāhi Allāhu ma'ak*¹¹⁹⁰
- 11 Keşfi-yi bī-çārenūñ¹¹⁹¹ keysi qalīl ü ḥarc[1] çoq
Dest-gīr ol-kim ġarīb-i bī-kese¹¹⁹² himmet gerek
- 12 İntisāb éden ṭapuña ḥāşa kim maḥrūm ola
Ḥāşa kim yüzün ele alub qıla miskīn dilek

¹¹⁸³ Ms.: *nuqta* und *sıdur* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁸⁴ Ein ähnlicher Vers ist auch im Randgedicht auf derselben Folie zu finden. Vgl. Gedicht Nummer N V.

¹¹⁸⁵ Keine Liaison.

¹¹⁸⁶ Ms.: *cemmāş* und *sa* sind getrennt geschrieben. Das Wort sollte jedoch ohne Geminatio sein, da die Bedeutung mit Geminatio hier nicht geeignet ist. Die Geminatio wurde aber wohl wegen des Versmaßes durchgeführt.

¹¹⁸⁷ Keine Liaison.

¹¹⁸⁸ Ms.: der erste Buchstabe ist vokalisiert.

¹¹⁸⁹ Ms.: *üftāde* und *yem* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁹⁰ Versmaßfehler im letzten Versfuß.

¹¹⁹¹ Ms.: *bī-çāre* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁹² Ms.: *bī* und *kese* sind getrennt geschrieben.

- 110v 13 Ҳазретўне *dā'iyem*¹¹⁹³ pūr-ḥüsn-i iḥlāṣ-ile kim
 Umaram āmīn dēye ṣıdqum bilüb ins ü melek
- 14 Dünyede baḥt u beqā 'uqbāda cennāt u liqā
 Ḥükmüñe maḥkūm ola evc-i semādan tā semek
- 15 İki 'ālemde ḥaquñ fazlile olub ber-murād¹¹⁹⁴
 Devlet ü iqbāl ü 'izz ü cāh u rif'at *dāma lak*¹¹⁹⁵

¹¹⁹³ Versmaßbedingt statt *dā'iyem*.

¹¹⁹⁴ Ms.: der letzte Buchstabe war wohl ein *mīm*, das zu einem *dāl* ausgebessert wurde.

¹¹⁹⁵ „Möge für dich andauern!“

Q XXX¹¹⁹⁶

hezec: *mef'ülü - mefā'lı - mefā'lı - fe'ülün*; 15 Verse; 50v-51r

- 50v 1 'İd êrd[i] dilā yāre fedā eyle revānuñ
Qurbān-ı ḥabīb olmağ-imiş qadr çü cānuñ
- 2 Qurbān olur-iken olasın¹¹⁹⁷ nāzır-i dīdār
'İdi bu-durur 'āşıqa cān-ile cihānuñ¹¹⁹⁸
- 3 Ol ğamze vü ebrūdan olur 'İdde maqşūd
Qurbān u¹¹⁹⁹ nişānı olan ol tīr ü kemānuñ
- 4 'İdüñ şeref-i efzal[i]¹²⁰⁰ bu bes ki¹²⁰¹ sebebdür
Ey dil¹²⁰² elini öpmege mīr-i fużalānuñ
- 51r 5 Fahr-ı 'ulemā maẓhar-ı evşāf-ı Muḥammed
Tāc-ı fużalā a' del[i] ḥükkām-ı zemānuñ
- 6 Ma' mūr-durur zātı-yile¹²⁰³ şadr-ı şerī' at
Dīn şem '[i] münīr old[i]¹²⁰⁴ şıfātı-yile anuñ
- 7 Baḥr-ı güher-i¹²⁰⁵ faẓl ü kemālāt-ı efendi
Kim vārişidür¹²⁰⁶ Seyyid-i Sādāt-ı cihānuñ
- 8 Tapusı-durur¹²⁰⁷ menba '[i] deryā-yı 'ulūmuñ
Qapusı-durur¹²⁰⁸ mecma '[i] ihvān-ı şafānuñ
- 9 Ey ki_ old[i] dilüñ maṭla'-ı envār-ı me'ānī
Miftāḥ-ı der-i maḥzen-i esrār¹²⁰⁹ lisānuñ
- 10 Āyīne-i āşār-ı nebī zāt ü şıfātuñ
Ser-çeşme-i enhār-ı ma'ārif dil ü cānuñ
- 11 Zātuñ şadef-i¹²¹⁰ gevher-i envā'-ı ḥaqāyıq

¹¹⁹⁶ Fast identisch mit Q XXVIII auf 107v-108r, 14 Verse. Zum vorhergehenden Gedicht ist ein großer Abstand, der normalerweise zwischen dem Ende eines Gedichts und dem Anfang des folgenden Gedichts nicht so groß ist. Über dem Gedicht, zentriert ist *zāyil* (einen Anhang/Appendix habend) und am rechten Rand zu Beginn des ersten Verses ist quer *tekrār* (Wiederholung) mit anderer Feder und in einem anderen Duktus vermerkt.

¹¹⁹⁷ Ms.: *ola* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹¹⁹⁸ Dieser Vers ist in Q XXVIII nicht vorhanden.

¹¹⁹⁹ Q XXVIII: *Cān-ile* statt *Qurbān u*.

¹²⁰⁰ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹²⁰¹ Q XXVIII: *bes buña* statt *bu bes ki*.

¹²⁰² Keine Liaison.

¹²⁰³ Ms.: *z- ' -t-y-l-h*.

¹²⁰⁴ Q XXVIII: *muẓī nūr-ı* statt *münīr old[i]*.

¹²⁰⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹²⁰⁶ Ms.: *v- ' -r-ş-d-r*.

¹²⁰⁷ Ms.: *t- ' -p-v-s-d-r-r*.

¹²⁰⁸ Ms.: *q- ' -p-v-s-d-r-r*.

¹²⁰⁹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹²¹⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- Qalbūñ miḥek[i]¹²¹¹ naqd-i ḥafiyāt ü nihānuñ
- 12 Bezl-ile ṭapuñ melce' [i] qalb-i fuqarānuñ
 'Adl-ile qapuñ menşe' [i] emn-ile emānuñ
- 13 Dünyīde cenānuñ¹²¹² ṭoludur ḥubb-ı mesākīn
 'Uqbāda saña mesken ola şadr[ı] cinānuñ¹²¹³
- 14 Keşfī saña dā'ī-durur iḥlāşla cāndan¹²¹⁴
 Pür-nūr ède dīdārla ḥaq dīde-i cānuñ
- 15 Dünyīde nite ki_öld[ı] a'az zāt-ı şerīfüñ
 Dergāh-ı ḥudāda daḥı a'zam¹²¹⁵ ola şānuñ

¹²¹¹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹²¹² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹²¹³ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹²¹⁴ Q XXVIII: *Ṭapuña ki Keşfī-durur iḥlāşla dā'ī.*

¹²¹⁵ Keine Liaison.

Lām

Q XXXI¹²¹⁶

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 32 Verse; 27v-29r

- 27v 1 Şāhid-i 'īd-i hümāyūn yine 'arz édüb cemāl
Vérd[i] rüy-ı¹²¹⁷ 'āleme envār-ı hüsñile kemāl
- 2 Mihr-i vaşl-ı mäh-rūlarla qad-i 'aşıq bigi
Heçrle fikr-i nigār-ı 'īd qıldı mäh[ı] nāl
- 3 Nev-cevān-ı 'īd[i] şayd étmeklik-içün¹²¹⁸ pīr-i çarḥ
Ḥırz édüben gögsine geh lām yazar gāh dāl
- 4 Tās-ı çarḥı pür qılub aḥgerle bir ḥancer qodı
Ḥüb-ı 'īdüñ şaydına mäh eyleyüb mekr-ile āl
- 5 Kıştār-ı¹²¹⁹ 'īd-i ḥaṭṭ-ı yāre müzdür¹²²⁰ olmağa
Dest-i ḥurşide yine bir tās-ı zer vèrđi hilāl
- 6 Bir na'al¹²²¹ qodı şafaq¹²²² odına şebden āftāb¹²²³
Ḥüb-ı 'īdi şubḥ-dem şayd étmeg-içün bī-melāl¹²²⁴
- 7 Şald[ı] baḥr-ı çarḥa şeb bir māhiyi¹²²⁵ efsün édüb
Tā seḥer ki dil-rübā-yı 'īd 'arz éde cemāl
- 28r 8 Yine tıfl-ı¹²²⁶ mihr-i rüşen taḥta-i zerrīn-ile¹²²⁷
Mekteb-i hüsñünde¹²²⁸ üç ḥarf eyledi 'īdüñ¹²²⁹ mişāl¹²³⁰
- 9 Bir yere cem' édüb āḥir qıld[ı] ol üç ḥarf[i] 'īd
Ya'nī kim naqş eyledi eşkāl-i 'ayn u yā vu dāl
- 10 Şevq-i 'īd-ile şikār eyler dèyü sultān-ı 'ahd
Sebbezār-ı¹²³¹ çarḥda oldı 'ayān sīmīn gāzāl

¹²¹⁶ *Memdūḥ*: Sultan Bāyezīd II.

¹²¹⁷ Ms.: dieses Wort ist über die Zeile geschrieben, ursprünglich *nūr*, was durchgestrichen wurde.

¹²¹⁸ Ms.: *étmek* und *lik-içün* sind getrennt geschrieben.

¹²¹⁹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert. Außerdem sind *kışt* und *zār* getrennt geschrieben.

¹²²⁰ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹²²¹ Sollte *na'l* sein, was hier wegen des Versmaßes zu *na'al* vulgarisiert wurde. Die öfter gebrauchte vulgäre Form *nāl* ist bereits im zweiten Vers dieses Gedichts anzutreffen.

¹²²² Keine Liaison.

¹²²³ Halbvers ist nicht verständlich.

¹²²⁴ Ms.: *bī* und *melāl* sind getrennt geschrieben.

¹²²⁵ Ms.: *m-³-h-y*.

¹²²⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹²²⁷ Ms.: *z-r-y-n-l-h*.

¹²²⁸ Fehlerhaft: richtig wäre *hüsñinde*.

¹²²⁹ Ms.: überflüssige Punktierungen, die möglicherweise Abdrücke der vorhergehenden Seite sind.

¹²³⁰ Syntaktisch schwacher Halbvers: *'īd-mişāl* bzw. *üç ḥarfīn eyledi 'īdüñ mişāl* wäre aus syntaktischer Sicht besser, jedoch versmaßbedingt nicht möglich.

¹²³¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- 11 Ḥazret-i şeh Bāyezīd ol-kim erişmez rüz-ı rezm
 Gerd-i rāh-ı esbine bād-ı şabā-yile şimāl
- 12 Naḥl-i güلزār-ı ‘adālet serv-i bāğ-ı saltanat
 Şehr-yār-ı nīk-baḥt u tācdār-ı nīk-fāl
- 13 Maḥzen-i naqd-i mürüvvet ma‘den-i ‘ayn-ı ‘atā
 Menba‘-ı āb-ı kerem ser-çeşme-i cūy-ı celāl
- 14 Şehler içre ‘adl ü dād u dāniş ü iḥsān-ile¹²³²
 Ber-kemāl etmiş-durur zāt-ı şerīfin zū l-celāl¹²³³
- 15 Luḫf-ı ḥaq qılmış-durur zāt-ı şerīfin qadrla
 Nīk-baḥt u nīk-re‘y ü nīk-rūy u ḥoş-ḥışāl
- 16 Oqıyub medḥ ü şenāsımı ināş-ile¹²³⁴ zukūr
 Zāt-ı pāki-yile faḥr eyler tebeyyünle ricāl
- 17 Re‘s-i düşmen mīvesidür¹²³⁵ naḥl-i mevzūn nīzesi¹²³⁶
 Ḥūn-ı a‘dā āb-ı cūy u gülsitān cāy-ı qıtāl
- 18 Bu ne ḥikmetdür ki işitse nāmın aḥbāb u ‘adū
 Biri şādī kesb edüb birisi ḥūzn ü infi‘āl
- 19 Söz deminde nükte-i cüzvin[i] idrāk edemez
 ‘Aql-ı küll iz‘ān edüb ger biñ yıl eyler-ise¹²³⁷ māl
- 28v 20 Bir hümādur kim yaraşur ‘andelīb-i ṭab‘la
 Ṭūṭı-yi qudsīye¹²³⁸ ta‘līm etse eṭvār-ı maqāl
- 21 Bir feşāḥat ‘arz eder zātı suḥan vaqtinde kim
 Gūş eden Ḥassān-ise¹²³⁹ daḥı olur ḥayrān u lāl
- 22 Zāt-ı pāki qandan u qandan ki Keşfī eyleye
 Ḥazret-i a‘lāsına nazmıla izḥār-ı kemāl
- 23 Luḫfına mağrūr olub eyler velī terk-i edeb
 Bende mevlāsına ‘ayb olmaya qılsa ‘arz-ı ḥāl
- 24 Şehr-yārā himmet et-kim ṭa‘ne-i aqrān-ile¹²⁴⁰

¹²³² Ms.: ‘-h-s-‘-n-l-h.

¹²³³ Die Wiederholung desselben Reimwortes in direkt aufeinander folgenden zwei Versen ist hier vermutlich weniger als Fehler anzusehen, weil der zweite Gebrauch eine fest zusammengesetzte Bezeichnung für Gott ist.

¹²³⁴ Ms.: das *şā* wurde wohl irrtümlich als *şīn* geschrieben.

¹²³⁵ Ms.: *mīve* und *sidür* sind getrennt geschrieben.

¹²³⁶ Ms.: *nīze* und *si* sind getrennt geschrieben; außerdem ist *si* über die Zeile geschrieben.

¹²³⁷ Ms.: ‘-y-l-r-s-h.

¹²³⁸ Ms.: *qudsī* und *ye* sind getrennt geschrieben.

¹²³⁹ Ms.: h-s-‘-n-s-h.

¹²⁴⁰ Ms.: ‘-q-r-‘-n-l-h.

- Ben quluñ hāk-i mezellet¹²⁴¹ içre qaldum pāy-māl
 25 Gülsitān-ı midhatuñda bir nihāl-i tāzeyem
 Himmetüñ cūyından umaram ki kesb edem zülāl
 26 Devletüñ devrinde gülmiş bülbülem luṭf eyleyüb
 Raḥm qıl aqrān içinde qoma ḥ^vâr u bī-mecāl¹²⁴²
 27 Dergehüñ bigi der-i devlet-penāhum var-iken¹²⁴³
 Ben quluña nazmum-ile niçün erişmez nevāl
 28 Qanda bulam şāh-ı ‘ādil bigi şarrāf-ı suḥan
 ‘Arz edem hāk-i derine nazmla dürr-i le’āl
 29 İftihārum midhat-ı pāküñ-durur ancaq şehā
 Bu degül kim fikr-i ‘izz edüb olam ḥammāl-ı māl
 30 Umaram devrüñde ki olam silk-i ehl-i nazmdan
 Qanda kim zıkr olsa bile zıkr olam ehl-i ḥayāl
 31 Nite-kim şāhān-ı ‘ālem¹²⁴⁴ ehl-i nazma meyl edüb
 Qadrini ehl-i kemālüñ artura ehl-i kemāl¹²⁴⁵
 29r 32 Ḥaq te’ālā ber-kemāl etsün vücūd-ı pāküñi
 Ki ehl-i nazma dergehüñden baḥş olur cāh u celāl

¹²⁴¹ Keine Liaison.

¹²⁴² Ms.: *bī* und *meçāl* sind getrennt geschrieben.

¹²⁴³ Ms.: *v-’-r-k-n*.

¹²⁴⁴ Keine Liaison.

¹²⁴⁵ Fast identischer Halbvers im folgenden Gedicht, Vers 35.

Q XXXII¹²⁴⁶

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 38 Verse; 29r-30v

- 29r 1 Ey der-i 'ālem-penāhuñ melce' -i ehl-i kemāl
 'Ayn-ı 'izzetdür izüñ tozından etmek iktiḥāl
- 2 Maẓhar-ı¹²⁴⁷ āyāt-ı raḥmet muẓhir-i¹²⁴⁸ nūr-ı hüdā
 Manẓar-ı 'ayn-ı 'ināyet gevher-i baḥr-ı celāl
- 3 Naqd-i luṭfuñ ma'deni vü cūy-ı cūduñ menba'ı
 Meḥḥar-ı mecd-i me'ālī merdüm-i çeşm-i ricāl
- 4 Ekmel-i kümmelsin ey küll-i kemālün kāmili
 Gevher-ile baḥr-ı māl-ā-mālsın ey 'ayn-ı māl
- 5 Meşriq-ı ḥurşid-i dāniş zāt-ı pür-nūruñ-durur
 Şevqle zerrāt-ı ser-geşteñ-durur ehl-i kemāl
- 6 Kime kim qahruñ qabā geydürse ol bulmaz beqā
 Her ki zeyl-i luṭfuña el ura görmez ibtizāl
- 7 Bitürür yāqūt-ı rengin lāle yérine zemīn
 Baḥr-ı luṭfuñ ebr-i feyzinden vèrür-ise mecāl
- 8 İsm-i pāküñdür Hüseyñ ü ḥulq u ḥūyuñdur ḥasan¹²⁴⁹
 Ber-kemāl etmiş ṭapuñ 'izz-ile ḥayy u lā-yezāl
- 9 Nükte-i cüz'iden urmaz 'aql-ı kül yanuñda dem
 Nuqṭasından¹²⁵⁰ ḥāmeñüñ olur 'Uṭārid güng ü lāl
- 29v 10 Zāt-ı pāküñ medḥini her qanda bulsa zevq édüb
 Kātib-i çarḥ edinür bir beytini biñ yıl mişāl
- 11 Feyz-i baḥr-ı keffüñüñ yanında yem bir qaṭre nem
 Dāne-i ḥardal veqāruñ Qāfina nisbet cibāl
- 12 Öñdür[ür] qalbüñ sebātile zamīrüñ seyrile¹²⁵¹
 Arza¹²⁵² şüretde veqār u çarḥa ma'nādā maqāl
- 13 Çeşm-i nergis çeşme-i ḥurşide nūr iḥsāñ éde
 Cevher-i ḥāk-i derüñden éder-ise iktiḥāl
- 14 Gülşen-i vaşfuñda şāmit 'andelīb-i nāṭıqa

¹²⁴⁶ *Memdūh*: eine Person namens Hüseyñ, dessen Identität nicht ermittelt werden konnte.

¹²⁴⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹²⁴⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹²⁴⁹ Anspielung auf Ḥasan, Sohn des Kalifen 'Alī.

¹²⁵⁰ Ms.: *Nuqṭa* und *sıñdan* sind getrennt geschrieben.

¹²⁵¹ Ms.: s-y-r-l-h.

¹²⁵² Ms.: ursprünglich 'Arza; das 'ayn und das rā sind durchgestrichen und über die Zeile wurde ein *elif* und erneut ein *rā* geschrieben.

- Ey vücūdı cūy u cūda menba‘-ı şāfī-zülāl
- 15 Yēr-iken¹²⁵³ şükker yérine qahrıla zehr-i elem
Dèye-mi güftār-ı rengīn tūṭī-yi şīrīn-maqāl
- 16 Līk¹²⁵⁴ ey meh gün yüzüñ-çün āsmān-ı gaybdan
Cānuma bir maṭla‘ ilhām ètd[i] ḥayy [u] zū l-celāl
- 17 Ğabġabuña dèr-idüm¹²⁵⁵ ey Müşterī-cebhe hilāl
Māh-ı nev¹²⁵⁶ olmaq güneş tahtında olmasa ḥayāl
- 18 İki zūlf-i ejderūñ aġzında la‘lūñi gören
Dèr nigīn olmış mu‘anber ḥāteme yāqūt-ı āl
- 19 ‘Aks-i ebrūñi görenler ‘arīzuñ ābında dèr
Quyr[uġı] oynar dönüb bir māhī-yi ‘anber-mişāl
- 20 Ol gümüşden dügmeler fevqinde cāmuñ ṭavfını
Dèr görenler burc-ı mīzān üstine gelmiş hilāl
- 21 Ol mehe mihr èt baña dèdükce baş üzre dèyüb
Alnı ḥurşīdine qor bir bedrle iki hilāl
- 30r 22 Cān nedür kim qıla cānāndan anı ‘aşıq dirīġ
Cān u dil¹²⁵⁷ almaġ-ise¹²⁵⁸ aşlla¹²⁵⁹ me’āl āl ètme al
- 23 Ḥāke düşdüġin görüb şīrīn¹²⁶⁰ lü‘ābuñ reşkle
Ḥusrevā Ferhādveş¹²⁶¹ āb-ile ḥāk eyler cidāl
- 24 Sünbül almış tūṭī gibi aġzına ey ḥadd-i gül
Zūlf-i reyḥānuñ ucın yüz nāzla aġzuña al
- 25 ‘Aks-i çeşm-i tūṭī-yi dil merdümüdür gūyiyā
Sen tezervūñ ey hümā āyīne-i ḥaddinde ḥāl¹²⁶²
- 26 Bir nigāh¹²⁶³ ètseñ ‘ināyet ‘aynı-yile Keşfiye
Ola ḥāk-i pāy[ı] kühl-i çeşm-i erbāb-ı ricāl
- 27 Şafḥa-i ḥurşīde yazmış müşkle ḥaṭṭuñ raqam
Buld[ı] dèyü defter-i taḥvīl[i] ḥüsnüñ kemāl

¹²⁵³ Ms.: y-y-r-k-n.

¹²⁵⁴ Keine Liaison.

¹²⁵⁵ Ms.: d-y-r-d-m.

¹²⁵⁶ Keine Liaison.

¹²⁵⁷ Keine Liaison.

¹²⁵⁸ Ms.: ‘-l-m-‘-ġ-s-h.

¹²⁵⁹ Die erste Silbe: *ziḥāf*.

¹²⁶⁰ Anspielung auf die Prinzessin Şīrīn.

¹²⁶¹ Keine Liaison.

¹²⁶² Ms.: *ḥāl* wurde mit anderer Feder über das Wort *āl* geschrieben.

¹²⁶³ Ms.: Vor diesem eingerückten Vers ist auf selber Höhe erneut *Bir nigā* [!] zu lesen.

- 28 Muşhaf-ı hüsne el urub sünbülün eyler yemîn
Olduğuna¹²⁶⁴ nergisünün şâh-ı gülzâr-ı cemâl
- 29 Dest-gîr ol hâksâr-ı râhuñam yerden götür
Qoma ben üftâde'î luţf êt zelîl ü pâ-y-mâl
- 30 Naẓm u inşâdan ġarâz 'arz-ı kemâl êtmek degül
Hâzrete i' lân-ı hâl êtmekdür ancaq qîl ü qâl
- 31 Qıl şefâ'at terbiyetle dil zekâtın isterem
Ben gedâña merhamet¹²⁶⁵ êt ey meh-i ferhunde-fâl
- 32 Himmet êt ben hâke ey ser-çeşme-i baħr-ı kerem
Kim getürdüm tapuña söz yerine âb-ı zülâl
- 33 Zâde-i hâşum-durur bu fikr-i bikr-i cân-fezâ
Her biri bir dil-ber-i dūşîzedür şâhib-cemâl
- 30v 34 Lîk bir dâmâd-ı muhliş yoq ki alub vère qadr
Qald[1] aqrân içre zîr-i¹²⁶⁶ gilde çün dürr-i le'âl
- 35 Umaram kim hâzretün luţf u keremden vère qadr
Qadrini ehl-i kemâlün arturur ehl-i kemâl¹²⁶⁷
- 36 Elde dest-âvîz[i] dâ'înüñ du'âdur tapuña
Tuħfe-i dervîşi dervîşâne bilür ehl-i hâl
- 37 Bu cihânda her merâm[1] tapuña haq râm êdüb
Râm [u] evrâm olub olsun cân-ı hâşmuñ pür-melâl
- 38 Nev-resîde servsin¹²⁶⁸ sen¹²⁶⁹ ser-firâz ol qadrla
Ërmesün gülzâr-ı 'izz ü baħtuña [...] ¹²⁷⁰ zevâl

¹²⁶⁴ Ms.: '-v-l-d-ğ-v-n-h.

¹²⁶⁵ Keine Liaison.

¹²⁶⁶ Ms.: zîr [!].

¹²⁶⁷ Fast identischer Halbvers in dem vorangehenden Gedicht, Vers 31.

¹²⁶⁸ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹²⁶⁹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹²⁷⁰ Ms.: Tintenfleck, nicht lesbar.

Q XXXIII¹²⁷¹

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 53 Verse; 96r-96v, 111r-111v*

- 96 r 1 Nev-bahār érüb cihānı eyledi gülzār gül
Bir şafā kesb êtd[i] 'ālem kim bitürdi hār gül
- 96v 2 Vêrd[i] bir revnaq yine luṭf-ı hevā āfāqa kim
Bāğ-ı cennet bigi qıldı 'ālemi hemvār gül
- 3 *Kayfa yuhyī l-arḍa*¹²⁷² *ba 'da*¹²⁷³ *mawtihā*¹²⁷⁴ tefsīr êder
Remzle bülbül dilinden eyleyüb güftār gül
- 4 Her şecer muzmer-durur bir dānenüñ¹²⁷⁵ zımnında dēr
Alub uşurlāb destine müneccimvār¹²⁷⁶ gül
- 5 Bilmezem hāk-i şahārīye¹²⁷⁷ ne şu şaçdı seḥāb
K'eyledi rüy-ı cihānı luṭfla hemvār gül
- 6 Hāq ne keyfiyet qomış bād-ı nesīm-i şubḥda
Ki êtd[i] hāki bir nefesde luṭfla bī-hār¹²⁷⁸ gül
- 7 Servden seyyid gibi yeşil¹²⁷⁹ 'alemler ref' édüb
Ceş-i ezhār-ile oldı bāğda serdār gül
- 8 Bāğa gel hikmet gözile qıl nazār kim 'arz êder
Lāl[e] dāğ-ı sīne-i 'āşıq ruḥ-ı dildār gül
- 9 Nergis-i şeydā mey-i şebnem¹²⁸⁰ içüb yazar ḥumār
Cām elinde 'āşıq-ı şūrīdeveş¹²⁸¹ bīdār gül
- 10 Zenbaqı sīmīn şurāḥī nergisi¹²⁸² zer cām édüb
Eylemiş gülzār şahının hāne-i ḥammār gül
- 11 Reşk-i bezm-i ḥazret-i 'ālī-nijād-ile seḥer
Bāğda bir bezm-i zībā qılmış istihzār gül
- 12 Ğonce-i süsen şurāḥī lāleler¹²⁸³ la' līn qadeḥ

¹²⁷¹ *Memdūh*: Ca'fer, möglicherweise Tācīzāde; siehe p. 36f. der vorliegenden Arbeit.

¹²⁷² Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

¹²⁷³ Versmaßbedingt sollte die letzte Silbe lang sein.

¹²⁷⁴ Koran *sūre* 30, Vers 50; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.

¹²⁷⁵ Ms.: *dāne* und *nūñ* sind getrennt geschrieben.

¹²⁷⁶ Ms.: *müneccim* und *vār* sind getrennt geschrieben.

¹²⁷⁷ Schreibfehler: korrekt wäre *şahārīye*.

¹²⁷⁸ Ms.: *bī* und *hār* sind getrennt geschrieben.

¹²⁷⁹ Ms.: *y- 'ş-l*.

¹²⁸⁰ Keine Liaison.

¹²⁸¹ Ms.: *şūrīde* und *veş* sind getrennt geschrieben.

¹²⁸² Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹²⁸³ Ms.: *lāle* und *ler* sind getrennt geschrieben.

- Jāledür¹²⁸⁴ rāḥ-ı benefşe cām-ı pür-envār gül
 13 Gerçi zeyn étmiş cihānı maqdem-i faşl-ı bahār
 Lık bu dergehden alur āb-ı rū ey yār gül
 14 Tāc-ı ‘izz ü ferr-i devlet Ca‘fer-i Şādıq-şıfat
 97r Bülbül-i cennet dili ağızı şeker-güftār gül
 15 Vaqt-i gülde dergehine māyıl olmayanlaruñ
 Bī-başardur¹²⁸⁵ dāyım olsun gözlerine ḥār gül
 16 Naḥl-i sīmīndür boyı k’ol serv-i mevzūnda biter
 Şi’r ü inşā resm ü tuğra vu mu‘ammā çār gül
 17 Re’y-i cūy-ı cārīdür gülzār-ı ‘aqla fer vērür
 Terbiyet¹²⁸⁶ eylerse ḥārāya olur bī-ḥār¹²⁸⁷ gül
 18 Ğonceden miğfer geyüb almış eline tīg-i ḥār
 Ḥaşm-ı bed-kirdārı-yile qılmağa peygār gül
 19 Bir siper¹²⁸⁸ aldı ele yāqūt-ı aşfer nāflu
 Ālet-i ḥarbūñden olmağ-içün ey hoş-kār gül
 20 Bād-ı ḥışmuñdan olub gülzārda gül-nār nār
 Būy-ı luṭfuñla caḥīm içinde olur nār gül
 21 Āteş-i ḥışmuñ şerārından olub gül-nār nār
 Qatre-i luṭfuñ zülālī-yile olur nār gül¹²⁸⁹
 22 Oqımağa gül yüzüñ medḥin seḥer bülbül-şıfat
 Elde tutar ğonceden ey lāle-ruḥ tūmār gül
 23 Sensin ol k’olmuş cenābuñ ‘ayn-ı gülzār-ı cinān
 Hem-demüñüñ her biri bir serv-i hoş-refṭār gül
 24 Bād-pāy üzre ğazāda dōşüñe şalsañ siper
 Dēr gören olmuş görüñ serv-i revāna bār gül
 25 Seyr-i şahrā eyleseñ olub süvār eydür gören
 Götürür bād-ı şabāveş tevsen-i rehvār gül
 26 Cevher-i ḥāk-i derüñden qılmağa ḥüsnin mezīd
 Ned getürmiş zīver alub ère tā bāzār gül
 97v 27 Sen hümānuñ āstānına gelüb cerr étmege

¹²⁸⁴ Ms.: *Jāle* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹²⁸⁵ Ms.: *Bī* und *başardur* sind getrennt geschrieben.

¹²⁸⁶ Keine Liaison.

¹²⁸⁷ Ms.: *bī* und *ḥār* sind getrennt geschrieben.

¹²⁸⁸ Keine Liaison.

¹²⁸⁹ Dieser Vers dürfte eine Variante des vorangehenden Verses sein.

- Geyd[i] bir çetr-i hümâyûnı qalendervâr gül
 28 Gül-ruhuñ vaşfi-yile¹²⁹⁰ bu maṭla ‘ı cān bülbüli
 Germ olub gülşende_oqur her ḥarf[i] bir bī-ḥār gül
 29 Êtmek-içün bülbül-i şeydālarını zār gül
 Her seḥer tezyīn eder gülzārda dīdār gül
 30 Bir berāt-ı la‘l-reng üzre yazub tuḡrā-yı ter
 Olmağa geldi emīr-i kişver-i gülzār gül
 31 Binüben ḥing-i şabāya şeh-süvä[r] olub gider
 Geymiş aḥzar nite-kim Ḥıẓr-ı sebük-refṭār gül
 32 Yā ‘Alīdür surḥ-pūş u Düldüle olmuş süvār
 Bāl-i sebz-ile ya olmuş Ca‘fer-i Ṭayyār gül
 33 Yā cenāḥ-ı aḥzar-ile old[ı] bir ṭāvūs-ı¹²⁹¹ ḥüb
 Cilve_eder fevvārı-yile oluban devvār gül
 34 Pister-i gülşende her şeb şubḥa dek eyler kenār
 Qoltuḡında gonceden bir tāze ter dildār gül
 35 Lāle-i nu‘mān-mı bu yā ḥadd-i dil-ber yā güneş
 Yā ḥünī¹²⁹² ḥam sīne-i ‘āşıq ya pür-envār¹²⁹³ gül
 36 Şevq-i gülden bülbül-i şeydā gibi cüş eyleyüb
 Bir ter ü rengīn ḡazel dēdüm ki yēr bī-ḥār gül
 37 Gül gibi gülşende gül ey zīver-i gülzār gül
 Tā ki naqd-i varın [!] ēde pāyuña ṭsar gül
 111r 38 Zülfüñ uçında gören aḡzuñı ḥīn-i ḥandde
 Dēr kim almış aḡzına gülşende güyā mār gül
 39 Şüst u şüy-ı la‘l ü ḥaddüñden dökilen ābdan
 Ḡonceler bitüb olur rüy-ı cihān hemvār gül
 40 Eşk-i ḥünīn içre rüy-ı zerd-i ‘āşıq gibidür
 Surḥ u zerd olub ḡamuñdan ey semen-ruḥsār gül
 41 Ṭamsa ḥāk-i tīreye bir qatre ḥaddüñden ‘araq
 Ey gül-i bāḡ-ı leṭāfet bitüre her ḥār gül
 42 Gül-de ḥāl-i bülbüle gel nālišine ‘āşıquñ

¹²⁹⁰ Ms.: *vaşfi* und *yıla* sind getrennt geschrieben.

¹²⁹¹ Ms.: *t-’-v-s*.

¹²⁹² Unsichere Lesung.

¹²⁹³ Keine Liaison zwischen *pür* und *envār*.

- Ey yüzi gül saç[1] sünbül sen-de gel¹²⁹⁴ gülvār¹²⁹⁵ gül
- 43 Alnuñ-u¹²⁹⁶ ağzuñla ḥaddüñden yed-i naqqāş-ı şun ‘
Şemse-i şemsüñ içinden naqş qılmış çār gül
- 44 Gül¹²⁹⁷ elüñden bir dem eksik olmamağ-içün senüñ
Sā‘idüñdür gül-bün-i sīm ü kefüñ gül-nār¹²⁹⁸ gül
- 45 Sā‘at-i sa‘d içün usturlāb tutar qapuda
Bulmağ ister lā-büd ol ‘ālī-cenāba yār gül
- 46 Dergehüñde oqıduqca Keşfi şı‘r-i gül-redīf
Bülbül-i ser-mestdür ağzında güyā var¹²⁹⁹ gül
- 47 Gülşen-i medḥüñde şāhā ‘andelīb-i tāzedür¹³⁰⁰
Yüzine gül gib[i] gül tā kim ola bī-ḥār¹³⁰¹ gül
- 48 Dā‘ı-yi bī-çāredür¹³⁰² raḥm uma geldi qapuña
Gerçi olmışdur arada mūcib-i güftār gül
- 49 Bī-nihāyet¹³⁰³ cürme luṭf ét ‘afv-ı bī-gāyet¹³⁰⁴ buyur
Ḥārveş ḥ^vār olmasun gül ey yüzi gülzār gül
- 111v 50 Bir şikeste bāl-i bülbüldür ki geldi qapuña
Ṭapuña qılur du‘ā vu medḥle īsār gül
- 51 ‘Andelīb-i nev-cevāndur gülşeninde medḥüñüñ
Bāğbān-ı himmetüñden ol ġarīb umar¹³⁰⁵ gül
- 52 Niçe-kim faşl-ı bahār édüb zemīni gülsitān
Nite-kim gül vaqt[i] érüb bitüre eşcār gül
- 53 Êrmesün gülzār-ı ‘izz ü baḥtuña bād-ı ḥazān
Bülbüle keşf étdügince bāğda ruḥsār gül

¹²⁹⁴ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹²⁹⁵ Ms.: *gül* und *vār* sind getrennt geschrieben, außerdem ist *gül* vokalisiert.

¹²⁹⁶ Ms.: die letzten zwei Buchstaben sind miteinander verbunden, was die Lesung unsicher macht.

¹²⁹⁷ Keine Liaison.

¹²⁹⁸ Unsichere Lesung der Verbindung von *lām* und *nūn*.

¹²⁹⁹ *İmāle*.

¹³⁰⁰ Ms.: *tāze* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰¹ Ms.: *bī* und *ḥār* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰² Ms.: *bī-çāre* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰³ Ms.: *Bī* und *nihāyet* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰⁴ Ms.: *bī* und *gāyet* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰⁵ Die zweite Silbe: *imāle*.

Q XXXIV¹³⁰⁶

müctess: *meḡā 'ilün - fe 'ilātün - meḡā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün*; 11 Verse; 111v-112r

- 111v 1 Gül-i bahār-ı bahā serv-i cūybār-ı cemāl
Emīr-i milk-i kerem gevher-i¹³⁰⁷ biḡār-ı kemāl
- 2 Nūqūd-ı luṭṭla zātı çü ma'den-i memlū
Vücūd[ı] dürr-i kemāl-ile baḡr-ı māl-ā-māl
- 3 Zebān-ı ḡāmesi¹³⁰⁸ ḡallāl-ı müṣkilāt-ı 'uqūl
Beyān-ı nāmesi¹³⁰⁹ ehl-i kemāle istidlāl
- 4 Ḥuceste ḡazret-i Sa'dī Efendi k'olmuşdur
'Arūs-ı baḡtına nūḡ çenber-i felek ḡalḡāl
- 5 Saña 'aṡā-yı ilāhī-durur ebed cānā
Miṣāl-i māl ü menāl ü cemāl-i cāḡ u celāl
- 6 Dem-i raqamda qalemden çün ède nükte 'ayān
Qılur 'Uṡārid[ı] bir nuṡta-yile ḡāmeñ dāl¹³¹⁰
- 112r 7 Kemān-ı devlet[ı] bāzūña māyil eyled[ı] ḡaqq
Gelür niṣānuña qarṣu niṣāne-i iqbāl
- 8 Ḥudā mübārek ède ḡazretüñe èrdi 'ıd
Yoḡ evde coqdur[ur] un gendümi yitürdi ḡayāl
- 9 Felek du'āsını ṣām u seḡer¹³¹¹ èdinür vird
Melek ṣenā qılub eydür zihī ḡuceste-ḡıṣāl
- 10 Merām rām olub emrüne baḡtla cānā
Qapuñda bende-i muqbil¹³¹² ola ebed¹³¹³ iqbāl
- 11 Qapuñda Keṣfi-yi bī-çāre geld[ı] luṡṡuñ uma
Umaram èdesin¹³¹⁴ anı saḡāñla ḡoṣ-ḡāl

¹³⁰⁶ *Memdūḡ:* Sa'dī Efendi; siehe p. 39f. der vorliegenden Arbeit.

¹³⁰⁷ Ms.: es folgen zwei nicht erkenntliche Buchstaben, die durchgestrichen wurden.

¹³⁰⁸ Ms.: *ḡāme* und *si* sind getrennt geschrieben.

¹³⁰⁹ Ms.: *nāme* und *si* sind getrennt geschrieben.

¹³¹⁰ Vers ist nicht vollständig verständlich, da nicht klar ist, was mit *nuṡta* gemeint ist.

¹³¹¹ Keine Liaison.

¹³¹² Keine Liaison.

¹³¹³ Keine Liaison.

¹³¹⁴ Ms.: *ède* und *sin* sind getrennt geschrieben.

Mīm

Q XXXV¹³¹⁵

remel: fe 'ilātün / fā 'ilatün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün; 47 Verse; 112r – 114r

- 112r 1 Olmasa la 'l-leb ü gonce-dehen ger hātem
Demez-idüm dehen-i tengüñe beñzer hātem
- 2 Ğonceler 'arz-ı nazır eyledügi-çün lebüñe
Delinüb bağı urur başına taşlar hātem
- 3 Oluban dāyire-şekl alnına ihlāş yazar
Ey perī qılmağa sen rüh[1] musahhar hātem
- 4 Gösterür la 'lle yāqūt alub ağızına saña
'Arza-i mihr édüb ey mäh-ı münevver hātem
- 5 Zır-i zülfinde n'ola ağızını hıfz étse habīb
Şimd[i] mi gizled[i] meclisde güzeller hātem
- 6 Qod[1] cān tırüñe meydān-ı maḥabbetde nişān
Ḥalqa_édüb qaddini ey yār-ı sitem-ger hātem
- 112v 7 Ḥande vaqtinde iki zülfüñ ucında dehenüñ
Ṭutar ağızında şanasın iki ejder hātem
- 8 Barmağüñ 'aks[i] gözüm ḥalqaları içre hemān
Beñzer ol hūba ki daqına mükerrer hātem
- 9 Sīnemüñ dāğ-ı kenārında ḥadengüñ zaḥmı
Āteşin la 'l-i nigīn old[1] vü 'anber hātem
- 10 Şafḥa-i cāna urub mühr ḥayāl-i dehenüñ
Milk-i 'ışquñı dile¹³¹⁶ étd[i] muqarrer hātem
- 11 Olumaduğı-yiçün¹³¹⁷ luṭf-ı dehānuña şebīh
Ḥacletinden qızarub old[1] nigün-ser hātem
- 12 Nāzla barmağını ağızına alduqca habīb
Şanuram kim doqınur ḥusrev[i] şoqar hātem
- 13 Bāyezīd ibn Meḥemmed ki Süleymān¹³¹⁸-şıfat
İns ü cinne qodurur dergehine ser hātem
- 14 Vāriş-i milk-i Süleymān édüben devletle

¹³¹⁵ *Memdūḥ*: Sultan Bāyezīd II.¹³¹⁶ Ms.: man könnte auch *dild[e]* lesen, was aber versmaßmäßig nicht möglich ist. Die Endbuchstaben von *dile*, *old[1]* in Vers 9 und *old[1]* in Vers 11 sind identisch geschrieben.¹³¹⁷ Ms.: 'v-l-v-m-'d-v-ğ-y-ç-v-n.¹³¹⁸ Die dritte Silbe: *imāle*.

- Eyledi h zretine milki m yesser h tem
15 Alnina n mu n  naq   tmek  m zile  eh 
 te -i  evqle c n n erid r her h tem
16  aru y q t-ı nig n-ile kef n i re  eh 
Ba ra d  mi  g l-i n l fere be zer h tem
17 G ren alnında ‘ad n n y z n n za mını d r
K frini eylemi  ol k fir n e her h tem
18 Ceng- n ha mu n-ile¹³¹⁹ b l ne ejder qu anub
La ‘l-i y q tdan aldı ba a mi fer h tem
113r 19 L yiq olaydum ola-mı el n  pmege¹³²⁰ d y 
V rd[i] s m   zer-ile¹³²¹ gend ye z ver h tem
20 H t rından y z n n fikrin[i] ge urse¹³²² ‘ad 
Ey S leym n-der olur d ve musa  ar h tem
21 H lqa  olub quyru n oynar alub a zına g her
Ba r-ı keff nde  eh  m hiye¹³²³ be zer h tem
22 Ele bir s m siper¹³²⁴ ald[ı] zebercedden n f
G zed b ha m diler ki¹³²⁵  ede mu aqqar h tem
23 S qi-yi s m-bedend r ki zar fetle  unar¹³²⁶
 ki barma ı-yile¹³²⁷ tapu a s  ar h tem
24 Dehen n fikrin  derken h m  d b q met mi
Oqudı g  uma bu ma la‘[ı] ez-ber h tem
25 Y  rab ol la ‘l-mi y  leb ya m cevher h tem
H lqa-i z lf-mid r bu ya mu‘anber h tem
26 G r b  h  tmek-i n¹³²⁸ ‘a ıq-ı  eyd  oldu
Barma n r st elif h ’-ı m devver h tem
27 Ri te-i c na daqub¹³²⁹ h lqa-i z lf n g amını
T fla d nd m ki  aqub iplige oynar h tem

¹³¹⁹ Ms.: *h- -m-k-l-h*.

¹³²⁰ Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

¹³²¹ Ms.: *z-r-l-h*.

¹³²² Ms.: die erste Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

¹³²³ Versma bedingt statt *m hiye*; Ms.: *m-’-h-y-h*.

¹³²⁴ Keine Liaison.

¹³²⁵ Ms.: *kim*, was aber vom Versma  her nicht passt.

¹³²⁶ Ms.:  ber dem letzten Buchstaben ist ein *n n* zu sehen, das durchgestrichen ist.

¹³²⁷ Ms.: *b-r-m-’- -y-l-h*.

¹³²⁸ Ms.: *’-t-m-k- -v-n*.

¹³²⁹ Im folgenden Halbvers ist dasselbe Wort mit einem * a* geschrieben.

- 28 Cān¹³³⁰ dilden şaқınur zülf ğamın dil cāndan
Şan-ki bāzīde iki tıfl-ı semen-ber hātem
- 29 Gerçi-kim çoq çekilür çevrilür ammā olmaz
Dehen-i tengüñe ey dōst berāber hātem
- 30 Ğonce ağzuñı miyān-ı haţ-ı sebzüñde gören
Dēr yitürmiş çemen içre ol göz[i] ‘abher hātem
- 113v 31 Dehenüñ ‘aksini çeşmümde görüb dēd[i] hıred
Tıfl-ı¹³³¹ cān-bāz qabağı-yile qapar hātem
- 32 Reşkle barmağı ağzında qalub zehr yudar
Dehen-i tengüñ-içün¹³³² ey leb-i şükker hātem
- 33 Dil hayāl-i dehenüñden müjeñ oqına nişān
Qod[ı] şandūqa-i sīnemde mücevher hātem
- 34 Bāzū-yı nāzla dil-ber çevirüb oynayalı
Old[ı] cevvēre-şıfat halqa-i āzer hātem
- 35 Sen mehüñ mihr[i] hilāl ėtmese qaddini eger
Beñzini Keşfi gibi qılmaz-ıdı¹³³³ zer hātem
- 36 Qıld[ı] tūmār-ı qaşīdem ucına mühr urub
‘İzzle hükmi-şeh-i ‘āleme mazhar hātem
- 37 Buld[ı] şarrāf-ı suhan¹³³⁴ içre sözüm bir qıymet
Ki qopar bir[i] birinden nite-kim zer hātem
- 38 Dürr-i nā-süfte-durur¹³³⁵ gevher-i ma‘ nām n’ola
Ėdinürse başı bārāber[i]¹³³⁶ hem-ser hātem
- 39 Büt-i dūşīze-durur mihri-yile¹³³⁷ her beytüm
Barmağında götürür hūb u mücevher hātem
- 40 İlerü gelsün eger var-ise¹³³⁸ şarrāf-ı suhan
Ki taqub rişte-i nazma niçe cevher hātem
- 41 Qomışam üşde nazarda dēsün inşāf qılub
Qanğı üstād getürdi buña beñzer hātem

¹³³⁰ Silbe: *imāle*.

¹³³¹ Ms.: vor diesem Wort ist noch ein *rā*, das aber durchgestrichen wurde.

¹³³² Ms.: *t-n-k-k-ç-v-n*.

¹³³³ Ms.: *q-l-m-z-d-y*.

¹³³⁴ Keine Liaison.

¹³³⁵ Ms.: *nā-süfte* und *durur* sind getrennt geschrieben.

¹³³⁶ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt; *bārāber*: vermaßbedingt statt dem korrekten *berāber*.

¹³³⁷ Ms.: *m-h-r-y-l-h*.

¹³³⁸ Ms.: *v-’-r-s-h*.

- 42 Bī-hüner¹³³⁹ nazmla lāf urmazam ammā umaram
 Ki_ehl-i nazm içre vère nazmuma zīver hātem
- 43 Bir niçe gevher-i ma‘nāla hele zerger-i ṭab‘
 Düzd[i] bir tuḥfe ki_aña reşk iledür her hātem
- 114r 44 Yoḥsa Sulṭān-ı Süleymān¹³⁴⁰-siyer ḥazretinüñ
 Kim-durur ol-kim ède destine yarar hātem
- 45 Ey gönül ḥaddüñi bil eyle şeh-i¹³⁴¹ ‘ahde du‘ā
 Yoḥsa qılmaz seni lāf-ile tüvān-ger hātem
- 46 Nite-kim pūte-i eflākde şayyāğ-ı zemān
 Qıla engüşt-i hilāle güneşi zer hātem
- 47 ‘İzz ü iqbāl[i] ḥudā zīr-i nigīnünde qılub
 Eylesün ‘ālem[i] ṭapuña musahḥar hātem

¹³³⁹ Ms.: *Bī* und *hüner* sind getrennt geschrieben.

¹³⁴⁰ Letzte Silbe: *imāle*.

¹³⁴¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

Q XXXVI¹³⁴²

mużāri ‘: *mef’ūlü - fā’ilātü - mefā’ilü - fā’ilün*; 35 Verse; 102v-104r

- 102v 1 Şād ol göñül ki êrd[i] yine ‘îd şubḥ-dem
Ya ‘nī ki dikd[i] qulle-i Qāf üzre gün ‘alem
- 2 ‘Îd êrd[i] dèyü şevq-i ferah-şād-ı şubḥla
Aldı eline şāhid-i ḥurşîd cām-ı Cem
- 3 Zeyn êtd[i] ‘îdgāh[ı]¹³⁴³ yine nūrla seḥer
Ṭutmış-iken¹³⁴⁴ cihān yüzini leyl-i pür-zulem
- 4 ‘Îd ü seḥer ziyā-yile pür qıld[i] ‘ālemi
Şan çıqd[i] taşra perdeden¹³⁴⁵ iki güzel şanem
- 5 Cilve_eyledi gelüb iki¹³⁴⁶ ṭāvūs-ı¹³⁴⁷ nūr-per
Birisi şubḥ-dem birisi ‘îd-i muḥterem
- 6 Qurtuld[i] ḥār-ı şebden açıldı gül-i seḥer
‘Îd-i nesīm şubḥ-dem urduğı gib[i] dem
- 7 Zerrîn qadeḥle nergis-i ter jāleden¹³⁴⁸ yine
‘Îd êrdi dèyü elde ṭutar rāḥ-ı rūḥ-dem
- 8 Naqqāş-ı şubḥ sünbül[i] qıldan qalem qılub
Menşūr-ı ‘îde çekd[i] çemen levḥine raqam¹³⁴⁹
- 103r 9 Mehd-i nihāl-i verdde pistān¹³⁵⁰ goncesüz
Giryeyle ṭıfl-ı murğ-ı seḥer çeşm[i] ṭoldı nem
- 10 Dībā-yı sebz şald[i] çemen rāḥ-ı gülşene
Seyrān-ı ‘îd èder dèyü Paşa-yı muḥterem
- 11 Maqbül-ı şāh¹³⁵¹ Āşaf-ı şānī ḥuceste-fāl
Maḥdüm-ı rüzgār u Süleymān ḥadem ḥaşem [!]¹³⁵²
- 12 Şems-i cihān-fürüz gibi nūr-baḥşdur
Paşa-yı kām-rān ki_aña Dāvüddur¹³⁵³ ‘alem

¹³⁴² *Memdūḥ*: Dāvūd Paşa; siehe p. 35 der vorliegenden Arbeit.

¹³⁴³ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt; *îd* und *gāh[ı]* sind getrennt geschrieben.

¹³⁴⁴ Ms.: *ṭ-v-t-m-y-ş-k-n*.

¹³⁴⁵ Ms.: *p-r-d-d-n*.

¹³⁴⁶ Ms.: dieses Wort wurde wohl nachträglich zwischen das vorhergehende und das folgende Wort eingefügt.

¹³⁴⁷ Ms.: *ṭāvus*.

¹³⁴⁸ Ms.: *jāle* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹³⁴⁹ Ms.: vor dem letzten Wort stand ursprünglich *qalem*, was durchgestrichen wurde. Der zweite Halbvers ist syntaktisch nicht verständlich.

¹³⁵⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹³⁵¹ Keine Liaison.

¹³⁵² *ḥaşem*: fälschlicherweise statt dem korrekten *ḥaşem*.

¹³⁵³ Ms.: *Dāvüddur*.

- 13 Şems-i cemāl[i]¹³⁵⁴ nūr-ı ferah şaçd[ı] şöyle-kim
Bir zerre deñlü qalmad[ı] ‘ālemde hemm ü ğam
- 14 ‘Ummān içinde şan-ki kemīne ħabābdur
Deryā-yı cūd¹³⁵⁵ içre görinen bu yed[i] yem
- 15 Fazl ü hüner-durur çü şıfātında münderic
Zātına n’ola dërsem eger mecma‘-ı ħikem
- 16 Her dem hevā-yı ‘adl-ile bāĝ-ı maħallüñüz
Pürdür nesīm-i luṭfla çün sāħat-ı İrem
- 17 Ger kātib-i felek yaza rüz-ı şümāra dek
Biñde birin edā edemez cūdınuñ qalem
- 18 Luṭfi göginden eyled[i] ṭālī‘ çü āftāb
Bu maṭla‘-ı münevver ola ħayy-ı zū l-kerem
- 19 Şubĥ-ı cemālüñ eyled[i] cān gülşenin İrem
Bostān-ı ‘ālemi nite kim ‘īd muħterem
- 103v 20 Ħamr-ı ğamuñla mey-zedeyem¹³⁵⁶ ey ṭabīb-i cān
Buyur şarāb-ı şehd[i] leb-i la‘lūñ-ile em
- 21 ‘İşquñ fezā-yı sīnede bir şīr-i cān-şikār
Çeşmüñ serāy-ı ħüsnde çiki āhū-yı ħarem
- 22 Ağzuña zerredür¹³⁵⁷ dësem incinme ey güneş
Çün yoq vücūd[ı]¹³⁵⁸ belki dësem yaraşur ‘adem
- 23 Ol ğonce-i cinān m[ı] ve-yā nükte-i nihān
Yā zerre mi ya nuqṭa-ı mevĥüm¹³⁵⁹ m[ı]¹³⁶⁰ ya fem
- 24 Ħ’ân-ı bahā-yı yār ğanī qıldı ‘ālemi
Yā rab bu zevq-i ‘īd m[i] yā şevq-i şubĥ-dem
- 25 Ey pīr olası tāze cevān şun ‘aşā-yı mey
Kim hecrüñ-ile qaddümi bār-ı ğam êtd[i] ħam
- 26 Dëdüm naĝam-durur baña nāleñ¹³⁶¹ dëdi ne ğam

¹³⁵⁴ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁵⁵ Keine Liaison.

¹³⁵⁶ Ms.: *mey-zede* und *yem* sind getrennt geschrieben.

¹³⁵⁷ Ms.: *zerre* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹³⁵⁸ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁵⁹ Ms.: es sieht so aus, als ob nach dem *hā* ursprünglich ein *mīm* geschrieben wurde, das dann zu einem *vāv* verbessert wurde.

¹³⁶⁰ Ms.: *i* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁶¹ Ms.: *n-’-l-k*.

- Dédüm ni‘am-dur[ur]¹³⁶² baña derdüñ dedi na‘am¹³⁶³
- 27 Ey hāk-i pāy[1] gevher-i kühl-i cilā olan
Hoş dem-durur gözüme başarsañ gelüb qadem
- 28 Bu dēr n‘èdem¹³⁶⁴ ne‘dēm-ki¹³⁶⁵ seni görüb ölmedüm¹³⁶⁶
Ta‘nıla düşmenüñ cigerüm tald[1] qan n‘èdem
- 29 Her bī-ḥaber¹³⁶⁷ gurūrla nazmuma daḥl éder
İ‘cāz-ı ‘İsāyī¹³⁶⁸ ne bilür her ḥired[i]¹³⁶⁹ zem¹³⁷⁰
- 30 Dür gib[i] söz dedüm velī şarrāf yoq dirīg
Bu dürr-i nazmuma yine eşküm şayar direm¹³⁷¹
- 31 Çarḥ üzre devr éder sözümüñ cām[1] gün gibi
Seng-i felāḥan-ı¹³⁷² ḥasedinden élüñ ne ğam
- 32 Keşfi lisān-ı ğayb gibidür sözüñ senüñ
- 104r Ol gevhere qulaq tutamaz¹³⁷³ degme bir aşam
- 33 Bu fikr-i bīkr zāde-i ḥāşum-durur şehā
Şıdḳ-ile ayağuñ tozına eylerüm qasem
- 34 Bir dā‘iyem ki oquram iḥlāşla du‘ā
Şām u seḥer dilümde budur vird lā-cerem
- 35 Niçe ki şubḥ-ı ‘ıdle pür-nür ola cihān
Niçe ki mihr elinde hilāl ola cām-ı Cem

¹³⁶² Ms.: *ni‘amdur*; die erste Silbe ist vokalisiert.

¹³⁶³ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹³⁶⁴ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹³⁶⁵ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹³⁶⁶ Ms.: die erste Silbe des letzten Wortes ist vokalisiert.

¹³⁶⁷ Ms.: *bī* und *ḥaber* sind getrennt geschrieben.

¹³⁶⁸ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁶⁹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt. Die zweite Silbe: *imāle*.

¹³⁷⁰ Ms.: *jem*, was aber bedeutungsmäßig nicht passt.

¹³⁷¹ *Direm*: Vulgärform für *dirhem*.

¹³⁷² Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁷³ Ms.: das Wort ist teilweise vokalisiert.

Nūn

Q XXXVII¹³⁷⁴*hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü - fe'ülün; 37 Verse; 100v-102r*

- 100v 1 Ey zāt-ı şerīfūñ güher-i fazlle 'ummān
Vey cevher-i evşāf-ı kemālāta dilūñ kān
- 2 Taḥmīr olıcaq tīn-i beşer ta'biye olmış
Bu 'unşur-ı pākūñde senūñ ḥikmet-i Yūnān
- 3 Ḥüsni siyerūñ vaşfi-durur¹³⁷⁵ qışşa-i Yūsuf
Sīneñdedür¹³⁷⁶ ez-ber ḥikem-i sūre-i Loqmān¹³⁷⁷
- 4 Sırr-ı dil-i pākūñde n'ola olsa ḥired denk
Taşra ne bilür ḥalvet-i ḥāş ehlini derbān
- 5 Luṭf-ile kerem¹³⁷⁸ oldı-sa 'ādet saña tañ-mı
Devletle se'ādet saña ḥaqdan-durur iḥsān
- 6 Zānū-yı edeb¹³⁷⁹ üzre Felāṭūn nazaruñda
Muğnī-yidi¹³⁸⁰ qānūn-ile¹³⁸¹ ger olsa şifā-ḥ^vân
- 7 Tihū-yı me'ānī dökülür şaydgehūñde
Şeh-bāz-ı dilūñ qanda ki t̄āyir¹³⁸² ola ey cān
- 101r 8 Gelsün berü kim zāt-ı kerīme¹³⁸³ ède ta'līm
Eṭvār-ı keremde _ol-kim èder da'vā-yı merdān
- 9 Ḥāk-i derūñi efser-i ser¹³⁸⁴ èder ekābir
Kūḥl èder ayağūñ tozını 'aynına insān
- 10 Zākir kerem ü cūduñı mecmū'-ı ḥalāyıq
Şākir şeref-i zātuñ-ile¹³⁸⁵ zümre-i insān
- 11 Emn-ile emān olduğı-çün¹³⁸⁶ zīver-i zātuñ
Yümn-ile emīn qıld[ı] seni ḥazret-i Sulṭān
- 12 Taqrīb-i leṭāyifde sözüñ rūḥa müferriḥ

¹³⁷⁴ Höchstwahrscheinlich an einen *emīn* gerichtet, um die Erlaubnis zur Pilgerfahrt zu erhalten.¹³⁷⁵ Ms.: *v-ş-f-d-r-r*.¹³⁷⁶ Ms.: *Sīneñde* und *dür* sind getrennt geschrieben.¹³⁷⁷ 31. *sūre* des Koran.¹³⁷⁸ Keine Liaison.¹³⁷⁹ Keine Liaison.¹³⁸⁰ Alternative: *mağnā-yidi*.¹³⁸¹ Ms.: *q-'-n-v-n-l-h*.¹³⁸² Keine Liaison.¹³⁸³ Ms.: sonderbare Schreibung des *he*.¹³⁸⁴ Keine Liaison.¹³⁸⁵ Ms.: *z-'-t-k-l-h*.¹³⁸⁶ Ms.: *'-v-l-ğ-ç-v-n*.

- Terkīb-i kelāmuñda ħired vālih ü ħayrān
 13 İksīr-i ħayāt olduđı-çün¹³⁸⁷ cevher-i ħākūñ
 Her qalb[i] zer eyler nazār-ı himmetüñ el-ān
 14 Göñlüm evini Őem‘-i ruĥuñ qıld[ı] münevver
 Pervāne-i¹³⁸⁸ cān Őevqle olsa n’ola sūzān
 15 Bir maṭla‘-ı pür-nūr dili eyled[i] tenvīr
 Kim Ka‘be-cemālūñ gibidür nūrla raĥŐān
 16 Ey ħüsñle dīdār[ı]¹³⁸⁹ dile qıblegeh-i¹³⁹⁰ cān
 Sa‘y üzreyem olmađa qaŐuñ yasına qurbān
 17 A‘rāb-ı ħarāmī müjekūñ urd[ı] dile zaĥm
 Ṭoldı gözümüñ birkeleri¹³⁹¹ Őu yerine qan
 18 Yolum ‘aqabe ħaste vü maĥmil ‘aqabince
 Güm-rāham u bī-çāre vü āvāre vü nālān
 19 Dil pāyına ħam ħār-ı muđaylān[ı]¹³⁹² urub zaĥm
 Giryānam u sūzānam u üftānam u ħīzān
 101v 20 Olursa ‘uyūna yüzüñ ey cān n’ola merci‘
 Lā-büd ħarem-i Ka‘be olur mecma‘-ı insān
 21 Ĥāl-i ħacerü l-esvedüñe ger sürevüz yüz
 MeŐkūr qıla sa‘yumuzı ħazret-i subĥān
 22 Ṭavf-ile ziyāretde Őafā bes ola ‘umre
 Ger Merve-i kūyuñda mücāvīr¹³⁹³ ola bir ān
 23 Dil qāfile-i vaŐluñ ararken añna besdür
 Āvāz-ı ceres zemzeme-i murğ-ı ħoŐ-elĥān
 24 Üftāde vü dil-dādelere¹³⁹⁴ berr-i ħamuñda
 ĤoŐ mesned-i ‘ālī görünür zīr-i muđaylān
 25 Zemzemden iki ŐiŐe‘i pür¹³⁹⁵ eyled[i] merdüm
 ‘Aynuma ‘ayān olalı ol çāh-ı zenaĥdān

¹³⁸⁷ Ms.: ‘-v-l-ğ-ç-v-n

¹³⁸⁸ Ms.: unter den ersten drei Buchstaben ist ein länglicher Strich; die Punktierung des *p* ist eigentlich nicht zu sehen, aber es ist offensichtlich, dass hier *pervāne* zu lesen ist.

¹³⁸⁹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁹⁰ Ms.: *qible* und *geh* sind getrennt geschrieben; die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹³⁹¹ Ms.: *birke* und *leri* sind getrennt geschrieben.

¹³⁹² Eine andere Möglichkeit wäre *ħam-ĥār-ı muđaylān*, wobei die letzte Silbe von *muđaylān* mit *imāle* zu lesen wäre.

¹³⁹³ Keine Liaison.

¹³⁹⁴ Ms.: *dil-dāde* und *lere* sind getrennt geschrieben. Nach diesem Wort folgen Buchstaben, die durchgestrichen wurden.

¹³⁹⁵ Keine Liaison.

- 26 Çün halqa-i zülfüni bilür 'urve-i vuşqā
Ümmiz elini çekmez ebed Keşfi-yi giryān
- 27 Tığ elde vü gerdende kefen dergehe geldüm
Şol resme ki varur haremeye mücrim-i 'uryān
- 28 Ka'be qapuña anuñ-içün¹³⁹⁶ yüz¹³⁹⁷ sürerüm kim
Yandurmaya ğayret¹³⁹⁸ odına ta'ne-i aqrān
- 29 *Al-minnatu li-llāh*¹³⁹⁹ ki penāhum eşigüñdür
Her maqşada cān himmetüñ-ile bulur imkān
- 30 Şimd[i] yedüni tutar-idüm¹⁴⁰⁰ luţfuña ümmid
Raḥm eyler-iseñ¹⁴⁰¹ vaqtidür ey mazhar-ı raḥmān
- 31 Bir niyyet-i ḥayr eyledüm ey eşref-i aḥyār
Ammā senüñ iḥsānuñ eder müşkilüm āsān
- 32 Himmet buyuruñ kim qılavuz ḥacc u ziyāret
Sa'y-ile du'ālar qılavuz¹⁴⁰² size firāvān
- 102r 33 Qapuñ qoyuban qanda qılam 'arza-i ḥacāt
Tapuñ var-iken¹⁴⁰³ kime edem sırrımı i'lān
- 34 Niçe ki varub ḥacca murāda ere ḥaccāc
A'yād-ı vişāle niçe ki aḥbāb ola qurbān
- 35 Qıbtı niçe kim eyleye seyyāre ziyāret
Niçe ki zemīn sākin olub çarḥ ede devrān
- 36 Şābit qılub aşlın qıla ḥaq neslüni bāqī
Berk eyleye bünyāduñı mi'mār-ı cihānbān¹⁴⁰⁴
- 37 Dünyāda nişāb-ı keremini qılub iḥsān
'Uqbāda cemālini naşīb eyleye yezdān

¹³⁹⁶ Ms.: 'n-k-ç-v-n.

¹³⁹⁷ Ms.: es folgt erneut *yüz*, was überflüssig ist.

¹³⁹⁸ Keine Liaison.

¹³⁹⁹ „Gott sei Dank!“

¹⁴⁰⁰ Ms.: t-v-t-r-d-m.

¹⁴⁰¹ Ms.: 'y-l-r-s-k.

¹⁴⁰² Unterschiedliche Schreibung von *qılavuz* innerhalb eines Verses: *q-l-v-z* und *q-l-h v-z*.

¹⁴⁰³ Ms.: v-'r-k-n.

¹⁴⁰⁴ Ms.: *cihān* und *bān* sind getrennt geschrieben.

Q XXXVIII¹⁴⁰⁵

mužāri ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün*; 46 Verse; 104r-106r

- 104r 1 Yazub ufuq beyāzına ħurşīd zer-nişān
Çekdi berāt-ı çarĥa debīr-i seĥer nişān
- 2 Şeb qaşr u Yūsuf-ile Züleyĥā güneşle şubĥ
Dāmān[ī]¹⁴⁰⁶ çāk¹⁴⁰⁷ olduĥı şubĥuñ yèter nişān
- 3 Şan ĥoncedür¹⁴⁰⁸ ki gül gib[ī] baş üzre yér[ī] var
Gülzār-ı salţanatdan olubdur eşer nişān
- 4 Birbir[ī] içredür¹⁴⁰⁹ iki zerrīn¹⁴¹⁰ dāyire
Māh-ile hāleden¹⁴¹¹ daĥı vèrür ĥaber nişān
- 5 Minfaĥdur iki dāyire vü meddi¹⁴¹² lüledür¹⁴¹³
İksīr-i baĥta ‘udde-durur¹⁴¹⁴ baĥtver nişān¹⁴¹⁵
- 6 Bostān-durur berāt anuñ ocaqları suţūr
Dülāb u nāvdān-durur anda meger nişān
- 104v 7 Rumĥ u teber-durur elifāt u berāt baĥr
Fetĥ ü zafer sefīnesidür¹⁴¹⁶ gūy[a]¹⁴¹⁷ her nişān
- 8 Cāmi‘-durur¹⁴¹⁸ berāt aña şaflar-durur suţūr
Olmış imām u pīşter ü rāh-ber nişān
- 9 Varduĥ[ī] yère niçün èder şādī vü tarab
Şüretde ‘ūda beñzemediyse eger nişān
- 10 ‘Adl-i şeh-i cihān iki kistrīcedür¹⁴¹⁹ dèyü
Birbiri içre baĥladı iki kemer nişān
- 11 Bāzār-ı ĥükm-i şāhda qantār ‘addür
Qomaz ki kimse kimseye qıla zarar nişān

¹⁴⁰⁵ *Memdūĥ*: Ca‘fer Beg; siehe p. 36f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁴⁰⁶ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁴⁰⁷ Keine Liaison.

¹⁴⁰⁸ Ms.: *ĥonce* und *dür* sind getrennt

¹⁴⁰⁹ Ms.: *içre* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁴¹⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁴¹¹ Ms.: *hāle* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹⁴¹² Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁴¹³ Ms.: *lüle* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁴¹⁴ Ms.: *‘udde* und *durur* sind getrennt geschrieben.

¹⁴¹⁵ Die Bedeutung des ersten Halbverses ist nicht klar.

¹⁴¹⁶ Ms.: *sefīne* und *sidür* sind getrennt geschrieben.

¹⁴¹⁷ Versmaßbedingt statt *gūyā*.

¹⁴¹⁸ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹⁴¹⁹ Ms.: *kistrīce* und *dür* sind getrennt geschrieben.

- 12 Bir sâyesi hümānuñ eli gölgesi-durur¹⁴²⁰
Ol devlet-ile nāz u tefahhur¹⁴²¹ eder nişān
- 13 Bir devlet ehl[i] niçe zemān qıld[1] gūş-māl
Anuñ-çün old[1] devlet-ile¹⁴²² müştehir nişān
- 14 Deryā-yı şıdq hāzret-i Ca‘fer Beg ol ki_olur
Erdükde kīmiyā nazarı ‘ayn-ı zer-nişān
- 15 Kilki se‘ādet ehline miftāh-ı bāb-ı genc
Ebvāb[1] milke qufl-ı ‘adālet yēter nişān
- 16 Levh-i felek berātdur anda nücüm dīk
Tuğra-yı şehden old[1] zeneb mu‘teber nişān
- 17 Müştini ‘aqd qılmış u engüştini dirāz
Hāşm-ı şehe şehādeti ta‘līm eder nişān
- 18 Düzüb suṭūr-ı şaflarını hāşm[1] urmağa
Bağlad[1] bêline iki şimşir-i zer-nişān
- 105r 19 Va[r]duğ[1] yērde sâye-i devlet şalar hümā
Hük-m-i şeh-ile çünkim açar bāl ü per nişān
- 20 Deryā dēsem berāta ‘aceb-mi ki_olub-durur
Aḥkām-ı şāhla şadef-i pür-güher nişān
- 21 Her qanda varsa hük[m]i geçer ki_old[1] važ‘la
Şeh rāyetine şıqqa-i feth ü zafer nişān
- 22 Urund[1] şekl-i müşk ü şehüñ āb-ı ‘adlile¹⁴²³
Sīr-āb qıld[1] memleketi ser-be-ser nişān
- 23 Cānā gelür sebaq¹⁴²⁴ oqıyu saña her berāt
Her birinüñ elinde olur tahta her nişān
- 24 Hānuñ perī-yi devlet[i] da‘vet qılır meger¹⁴²⁵
Kim olur aña dāyire ay sīm-ber¹⁴²⁶ nişān
- 25 Bir faḥdur iki çenber-i verdāne himmetüñ
Avlar hümā-yı hātır[1] ehl-i hüner nişān
- 26 Tıtdı cihān[1]¹⁴²⁷ tığle hūrşid-i hāverī

¹⁴²⁰ Ms.: *gölge* und *si-durur* sind getrennt geschrieben.

¹⁴²¹ Keine Liaison.

¹⁴²² Ms.: *d-v-l-t-l-h*.

¹⁴²³ Ms.: *‘d-l-l-h*.

¹⁴²⁴ Keine Liaison.

¹⁴²⁵ Ms.: unter dem letzten Wort steht *milik* geschrieben, das durchgestrichen wurde.

¹⁴²⁶ Ms.: *sīm* und *ber* sind getrennt geschrieben.

¹⁴²⁷ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Tevqī‘-i şāhdan vērūr ol-da meger nişān
 27 Gerçi-ki fāmuñ aǵzına dil qoyd[1] yine līk
 Tengīn [!] dil olub étmed[i] sırrın semer nişān
 28 ‘Ađlūñ şemerleriyle ğanī qıld[1] ‘ālemi
 Çün old[1] bāġ-ı saltanat içre şecer nişān
 29 Bir mađla‘-ı münīr tulū‘ étđ[i] gün gibi
 Her ħarf[i] gün gibi vērūr ey meh birer nişān
 30 Ĥađtuñ berāt-ı ħüsn ü¹⁴²⁸ qaşuñ müşk-i ter nişān
 Zī-cān-fezā berāt u zihī ħübter nişān
 105v 31 Qurbān kemān-ı ħācibūñe baş u dil fedā
 Naşl-ı ħadeng-i ġamzeñe cān u ciger nişān
 32 Ĥađ var cebīn-i yārda anı muĥıbb oqur
 Andan gözüm qaşuñda görür her nazār nişān
 33 Āĥū gözüñ nigāhına bebr-i beyān fedā
 Müjġānuñuñ oĥına dil-i şīr-i ner nişān
 34 Qaşuñ müjeñle qaşđ édicek çarĥa tīrle
 Olmaq diler tenümde aña her tamar nişān
 35 Tīr ü kemān qaşuñla müjeñ çeşmüñ atıcı
 Meydān-ı ħüsn içinde beñüñ müşk-i ter¹⁴²⁹ nişān
 36 Bildürđ[i] ħaddini dilüñ ol yār-ı seng-dil
 Ser-ħadd içün şan ehl-i qurā qor ħacer nişān
 37 Dilden dile ħayāl[i] qaşuñuñ revānedür¹⁴³⁰
 Elden ele qılır gib[i] cānā sefer nişān
 38 ‘Uşşāq çarĥ-ı reşk¹⁴³¹ édüben tīr-i ġamzeñe
 Şadrında iki t̄abla qomış sīm ü zer nişān
 39 Da‘vā-yı ‘ışqa ma‘nā gerekse yüzüme baq
 Alnumda mihr mühr-durur ey qamer nişān
 40 Keşfī gibi selāmlayu yāra mı gider
 Kim tutar elde luđfla mūm u şeker nişān
 41 Beñzer zebān-ile dehene ey ĥuceste-fer

¹⁴²⁸ Ms.: das *vāv* beziehungsweise das *đamma* ist über dem letzten Wort geschrieben.

¹⁴²⁹ Ms.: *müşk* und *ter* sind zusammen geschrieben!

¹⁴³⁰ Ms.: *revāne* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁴³¹ Ms.: *r-s-k*. Unsicher, ob hier wirklich *reşk* gemeint ist.

- Qılmağ-ıçün¹⁴³² du ‘āñı mişāl-i beşer nişān
- 42 Niçe ki vère hükme beyāz-ı berātda
Yāruñ qaşı vü alnı gibi zīb ü fer nişān
- 106r 43 Hıayr u şere umūr-ı cihān içre niçe kim
Qıla taşarrufı çü qazā vü qader nişān
- 44 Hıaq māyil ède qoluña qavs-i se ‘ādeti¹⁴³³
Qaşduñ oqına qarşu gele her siper nişān
- 45 Olub elüñde mühr ü nigīn-i maqām hāş
Dāyim ‘uluvv-ı qadre ola rāh-ber nişān
- 46 İki cihānda cümle murāduñ vèrüb hudā
Pür¹⁴³⁴ ola nām-ı nīküñ-ile¹⁴³⁵ baħr u ber nişān

¹⁴³² Ms.: q-l-m-’-ğ-ç-v-n.

¹⁴³³ Ms.: statt dem letzten Wort war wohl *taşarrufi* geschrieben, das durchgestrichen wurde und *se ‘ādeti* wurde über die Zeile geschrieben..

¹⁴³⁴ Keine Liaison.

¹⁴³⁵ Ms.: n-y-k-k-l-h.

Q XXXIX¹⁴³⁶

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 10 Verse; 32r-32v

- 32r 1 Ey ki gün gibi maqāmuñ t̄āq-ı 'ulyādur bu-gün
Cāygāhuñ mähveş¹⁴³⁷ evc-i semāvādur¹⁴³⁸ bu-gün
- 2 Çarḥ-ı gerdün qadr¹⁴³⁹ ordusunda sen meh-çehrenüñ¹⁴⁴⁰
Ey güneş-ḥal'at toquz ḥargāh-ı ednādur bu-gün
- 3 Baḥr-ı ḥab' uñ ḥaṅ degül 'ummāna teşbīh eylesem
Çün ma'ārif dūrlerile tolu deryādur bu-gün
- 4 Luḥfla nāmuñ Meḥemmed ḥulqla vechüñ ḥasen¹⁴⁴¹
Sensin ol-kim mihr-i re'yüñ 'ālem-ārādur bu-gün
- 5 Şi'r ü inşā vu mu'ammā vu 'ulüm [u] her fūnūn
Defter-i ḥab'-ı laḥfūñde müheyyādur bu-gün
- 6 Her me'ānī-yi bedī'i kim beyān eyler ḥapuñ
Ehl-i ḥikmet¹⁴⁴² arasında¹⁴⁴³ ders-i a'lādur bu-gün
- 7 Ḥaq mübārek¹⁴⁴⁴ éde ḥapuña érişdi rüz-ı 'id
Bāğ-ı 'ālem gülşen-i firdevse hemtādur bu-gün
- 8 Cūce_evin yaq oda gendüm bulmazam iflāsdan
Ḥāşılı luḥf ét buyur senden temennādur bu-gün
- 9 Sözü[i] taḥvīl eyleme Keşfī du'āya qıl şürü'
32v Re'y-i pāki çün qamu aḥvāle dānādur bu-gün
- 10 Ḥaq te'ālā vèrmesün mihr-i cemāline kūsūf
Zīra¹⁴⁴⁵ kim ben bendesine mihr-efzādur¹⁴⁴⁶ bu-gün

¹⁴³⁶ *Memdūh*: Meḥemmed; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁴³⁷ Keine Liaison.

¹⁴³⁸ *Semāvā*: möglicherweise versmaßbedingt, aber fälschlich statt dem korrekten *semāvīyy*.

¹⁴³⁹ Keine Liaison.

¹⁴⁴⁰ Ms.: *meh*, *çehre* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁴¹ Anspielung auf Ḥasan.

¹⁴⁴² Keine Liaison.

¹⁴⁴³ Ms.: *ara* und *sında* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁴⁴ Keine Liaison.

¹⁴⁴⁵ *Zīra* (*z-y-r-h*): versmaßbedingt statt *zīrā*.

¹⁴⁴⁶ Keine Liaison zwischen *mihr* und *efzā*.

Q XL¹⁴⁴⁷

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün*; 40 Verse; 33r-35r

- 33r 1 Nefḥa-i bād-ı şabā reşk-i Mesīḥādur bu-gün
Olma ey pejmürde dil-kim vaqt-i iḥyādur bu-gün
- 2 Şöyle zeyn etdi cihānı maqdem-i 'īd-i şerīf
Şanasın firdevs-i a' lā şahn-ı şahrādur bu-gün
- 33v 3 Ey dil ol qaşı kemānuñ *wa-ḍ-ḍuhā* ruḥsārına
Cānuñı ıdḥīye qıl kim 'īd-i aḍḥādur bu-gün
- 4 Ḥalq-ı 'ālem¹⁴⁴⁸ ehl-i cennet gib[i] pür 'ıyş u nişāt
'İdgeh bāğ-ı cinān ḥübān¹⁴⁴⁹ ḥūrādur bu-gün
- 5 Seyr éder gün gib[i] ḥübān ebr-i burqa 'dan çıqub
Müjde ey 'āşıq saña rüz-ı temāşādur bu-gün
- 6 Menzil-i arza inüb şan seyr éder ehl-i semā
Her büt-i mehrū ki gün gib[i] hüveydādur bu-gün
- 7 Urd[ı] şayyād-ı¹⁴⁵⁰ şabā şayqal zemīnūñ levḥine
Naqş-ı çarḥı 'arz éder şöyle mücellādur bu-gün
- 8 Verd-i ḥamrā āftāb u meh semen şu Kehkeşān
Zühre nergis yāsemen 'aqd-i Şüreyyādur bu-gün
- 9 Ḥārdan güller biter ḥārāda la' līn lāleler¹⁴⁵¹
Ḥūbla ḥamr içmeyen ḥār-ile ḥārādur bu-gün
- 10 Mevc urur deryā gibi şahn-ı çemen esdükce bād
Şebnem-ile lāle çün lu'lu' -ı lālādur bu-gün
- 11 Ğulğul-ı bülbül gibi qulqullar¹⁴⁵² eyler bülbüle
Gülşen-i meclisde çün murğ-ı hoş-āvādur bu-gün
- 12 Maqdem-i Sulṭān¹⁴⁵³ 'īde baş olınmağa çemen
Külbe-i bezzāzveş pür dürlü¹⁴⁵⁴ kālādur bu-gün
- 13 Qapd[ı] tācın nergisūñ ser-ḥoş bulub düzd-i şabā
Çekd[i] süsen ḥançerin mestāne ğavğādur bu-gün
- 14 Gül gibi zeyn old[ı] ḥübān lā-cerem çün 'andelīb

¹⁴⁴⁷ *Memdūḥ*: Maḥmūd Beg; siehe p. 37 der vorliegenden Arbeit.

¹⁴⁴⁸ Keine Liaison.

¹⁴⁴⁹ Zweite Silbe: *imāle*.

¹⁴⁵⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁴⁵¹ Ms.: *lāle* und *ler* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁵² Ms.: *qulqul* und *lar* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁵³ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁴⁵⁴ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

- Şevqle ‘uşşāq-ı bī-dil¹⁴⁵⁵ mest ü¹⁴⁵⁶ şeydādur bu-gün
- 15 Sen-de ey dil bir gülüñ rengine bülbül ol k’anuñ
Māh ḥaddi āftāb-ı ‘ālem-ārādur bu-gün
- 34r 16 Māh-ı bedr-i burc-ı devlet ḥazret-i Maḥmūd Beg
Kim cenāb-ı dergehi çarḥ-ı mu‘allādur bu-gün
- 17 Merdüm ü merdüm-şinās u merdüm-i çeşm-i ḥired
İzi tozı rüşenā-yı ‘ayn-ı bīnādur bu-gün
- 18 Dergehine qıble gibi muqbil olan yüz sürer
K’ol se‘ādet¹⁴⁵⁷ ehline cāy-ı temennādur bu-gün
- 19 Ağzıdur la‘līn şadef söz yerine lu’lu’ döker
Mevc urur himmet yelile göñle deryādur bu-gün
- 20 Bu meşeldür cümle eşyā aşlına qılur rücū‘
İttifāqan¹⁴⁵⁸ ehl-i dil¹⁴⁵⁹ aña eḥibbādur bu-gün
- 21 Baḥr-ı tīği düşmenüñ cismi gemisin ğarq eder
Qulzüm-i mevvācdur kim pāk ü aşfādur bu-gün
- 22 Düşmenüñ başını tīği rumḥına teklif eder
Yār yāre sīb şunmaq resm-i ra‘nādur bu-gün
- 23 Düşmeni qalbine mektüb-ı ecel şunmağa tiz
Rāstī tiri ne hoş peyk-i sebük-pādur bu-gün
- 24 Ḥalqına ḥaşmuñ yubūset vērür-ise ḥışm odı
Āb-ı tīği derdine anuñ müdāvādur bu-gün
- 25 Gün gibi dil meşriqından qıld[ı] bir maṭla‘ ṭulū‘
Nūr-la mir’āt-ı¹⁴⁶⁰ dil şāfī vü eclādur bu-gün
- 26 Gülsitān-ı cānda ḥaddüñ verd-i¹⁴⁶¹ ḥamrādur bu-gün
Büstān-ı dilde qaddüñ serv-i ra‘nādur bu-gün
- 34v 27 Kimi qurbān eyledi yā rab cemāli ‘idine
Kim nigāruñ dest-i sīmīni muḥannādur bu-gün
- 28 Cennetüñ reyḥānını ḥayrān ederse tañ-mı kim
Ṭurre-i ṭarrār[ı] dildāruñ muṭarrādur bu-gün

¹⁴⁵⁵ Ms.: *bī* und *dil* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁵⁶ Ms.: *vāv* beziehungsweise *ḍamma* ist über die Zeile geschrieben.

¹⁴⁵⁷ Keine Liaison.

¹⁴⁵⁸ Keine Liaison.

¹⁴⁵⁹ Keine Liaison.

¹⁴⁶⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁴⁶¹ Ms.: gefolgt von einem *elif*, was leicht überstrichen wurde.

- 29 Beste-i zincîr eden dün gece şeydâ gönlümi
Añladum ta‘bîrin ol zülf-i semen-sâdur bu-gün
- 30 ‘İddür dergāhuñı pāk étmege ferrāşvār¹⁴⁶²
Kîrpigüm cārüb u çeşmüm iki saqqâdur bu-gün
- 31 Şüretidür cāmi‘-i hūsn ü muqavves qaşları
Yazılı mihrābda haţţ-ı müşennâdur bu-gün
- 32 Gel taḫḫüm hūn[1] dil nūş êtd[i] teskîn eyle kim
La‘lūñūñ ‘unnāb[1] qand-ile mürebbâdur bu-gün
- 33 Tıfl-ı cān şükker lebine nice olmasun ḫarîş
La‘l[i] ol şîrîn dehānuñ şîr-i ḫurmâdur bu-gün
- 34 Ey taḫḫ-i cān u dil luţf êt ‘iyâdet¹⁴⁶³ eyle kim
Keşfi-yi dil-ḫaste genc-i ğamda tenhâdur bu-gün
- 35 K’ol ğarîb-i ḫaste ihlāş-ile dā‘îdür saña
Şıdq-ı da‘vāsına şāhid ḫaq te‘ālâdur bu-gün
- 36 Gülşeninde medḫūñūñ bir ‘andelîbem dēr gören
Kim bu bî-çāre ‘aceb ser-mest ü şeydâdur bu-gün
- 37 Ğonce ağzuñ yādına bir tūng-i şükker bağladum
Kim aña rūḫu l-quḏus şevqile bebgâdur bu-gün
- 38 Gerçi bâĝ-ı nazmuma inkār éder her zāĝ lîk
Cān fedâ ol bülbüle kim ḫaq-ġūyâdur bu-gün
- 35r 39 Lāf [u] nazmı qo dilâ oqı du‘ā-yı devletin
Çünki memdūhuñ mümeyyiz merd-i dānâdur bu-gün
- 40 Her ğünin ‘îd eylesün ḫaq her dünin qadr u berât
Kim zarāfet¹⁴⁶⁴ ehline dergāh[1] meclâdur¹⁴⁶⁵ bu-gün

¹⁴⁶² Ms.: *ferrāş* und *vār* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁶³ Keine Liaison.

¹⁴⁶⁴ Keine Liaison.

¹⁴⁶⁵ Ms.: *m-c-l-c-’-d-r*, was eindeutig falsch geschrieben ist

Q XLI¹⁴⁶⁶

remel: fe 'ilātün / fā 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün; 20 Verse;

35r-35v

- 35r 1 'İd erişdi vü yine oldı cihān reşk-i cinān
Eyledi kesb-i feraḥ cān u şafā buldı cenān¹⁴⁶⁷
- 2 Maqđemi-yile bu cān-baḥş u¹⁴⁶⁸ dil-ārā 'İdüñ
Zīnet-i gülşen-i firdevs-i cinān buld[1] zemān
- 3 Süfre-i ḥazret-i Paşa-yı felek-qadr gibi
'İd erüb ni' mete ğarq old[1] yine ḥalq-ı cihān
- 4 Ni' met ü devlet-ise¹⁴⁶⁹ şaḥn-ı cināndan maqşūd
'Aynıdur¹⁴⁷⁰ ni' met ü devletle serāyuñ el-ān
- 5 Şevq-i 'İd-ile ne ni' met kim ède qalbe ḥuṭūr
Ḥāzır olur dèmeden meclis-i Paşada hemān
- 6 Dāne vü zerde çinīsini görenler dèdiler
Ay u gün eyled[i] gūyā ki bir burcda qırān¹⁴⁷¹
- 7 Zīr-vā şaḥnını dèr dürlü yemişlerle gören
Gün-durur doğuban ıldızların ètmiş pinhān
- 8 Me' munīya¹⁴⁷² zaqan-ı dil-ber-i gül-çehre gibi
Şöyle-kim ağzuña alduqça bağışlar dile cān
- 9 Ekl èder ḥazret-i Paşa beni dèyü tavuq
Unuduban[1] od ıssısını döner ḥandān
- 35v 10 Kim-durur bu nice Paşa dèr-iseñ¹⁴⁷³ baña eger
Güş qıl eyleyeyin zāt-ı şerīfimi beyān
- 11 İftihār-ı vüzerā ḥazret-i Yaḥyā Paşa
Mazḥar-ı¹⁴⁷⁴ luṭf-ı ḥudā muzḥir-i¹⁴⁷⁵ cūd u iḥsān
- 12 'Ādeti luṭf u kerem gendüsi bir zāt-ı şerīf
Beglerüñ yüz[i] şuyı zīver-i¹⁴⁷⁶ şaḥn-ı dīvān

¹⁴⁶⁶ *Memdūḥ*: Yaḥyā Paşa; siehe p. 36ff. der vorliegenden Arbeit.

¹⁴⁶⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁴⁶⁸ Ms.: *vāv* ist über die Zeile geschrieben.

¹⁴⁶⁹ Ms.: *d-v-l-t-s-h*.

¹⁴⁷⁰ Die erste Silbe: *imāle*.

¹⁴⁷¹ Versmaßfehler im dritten Versfuß.

¹⁴⁷² Ms.: *m- 'm-n-y- '.*

¹⁴⁷³ Ms.: *d-r-s-k*.

¹⁴⁷⁴ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁴⁷⁵ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁴⁷⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

- 13 Ejdehā-heybet o ğullar-ile¹⁴⁷⁷ biñ qollarla
Eylemiş zātını haq nāşır-ı ehl-i imān
- 14 Kāfirüñ bağrına ol haq seni dāğ etmişdür
Qul degülsin şeh-isen¹⁴⁷⁸ bil-ki hudādan ihsān
- 15 Nesl-i ‘Osmānda¹⁴⁷⁹ kim buld[ı] senüñ gib[i] vezīr
Devlet ü ni‘met ü cūd-ile kerem¹⁴⁸⁰ ehl-i şān
- 16 Haq seni şadr-ı vezāretde muqarrer qılalı
Qılıcuñ qorğusı qıldı cigerin haşmuñ qan
- 17 Hamd li-llāh¹⁴⁸¹ ki senüñ gib[i] vezīr-i hāşuñ
Eyledi dā‘ilerinden bizi hayy u hannān
- 18 İntisābı sañadur¹⁴⁸² Keşfinüñ ey kân-ı kerem
Himmat et qoma ayaqda aña eyle ihsān
- 19 Haq senüñ her günüñi ‘İd ède her geceñi qadr
Niçe kim ‘İd erişüb ède cihānı handān
- 20 Bir günüñ biñ ède bağışlaya budaqlaruñı
Her kim āmīn dēr-ise¹⁴⁸³ vère murādın subhān

¹⁴⁷⁷ Ms.: ğ-v-l l-’-r-l-h.

¹⁴⁷⁸ Ms.: ş-h s-n. Höchstwahrscheinlich irrtümlich statt dem bedeutungsmäßig besser passenden –iseñ.

¹⁴⁷⁹ Die zweite Silbe: imāle.

¹⁴⁸⁰ Keine Liaison.

¹⁴⁸¹ Ms.: h-m-d-v-l-l-h.

¹⁴⁸² Ms.: saña und dur sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁸³ Ms.: d-r-s-h.

Q XLII¹⁴⁸⁴

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 47 Verse; 40r-42r

- 40r 1 Hürrem ol ki_ oldu dilā bāğ-ı cihān reşk-i cinān
 'Aql u rūḥa rāḥat érdi pür-ferah¹⁴⁸⁵ oldu cenān¹⁴⁸⁶
- 2 Ref' édüb mudğam ğamın yine nuğam birle ğamām
 Arza keşf étđi ne-kim varsa zamīrinde nihān
- 3 Kayfa yuhyī l-arđa ba 'da mawtiḥā¹⁴⁸⁷ tefsīrinüñ
 Ḥikmetin 'allāme-i bād-ı seḥer¹⁴⁸⁸ eyler beyān
- 4 'İsā-yı bād-ı şabānuñ old[1] nefḥinden yine
 Gül veşen bülbül şemen büt-ḥāne şaḥn-ı büstān
- 5 Her çiçek bir necm-i rüşendür şanasın bāğda
 K'eylemiş-durur zemīni zīnetile āsmān
- 6 'Aks-i naqş-ı āsmān görmek dilerseñ ḥākde
 Qıl nazar¹⁴⁸⁹ āyīne-i gülşende gör yér yér 'ayān
- 7 Zühre nergis lāle Behrām [u] semen meh-şekldür
 Yāsemen Pervīn ü gül ḥurşiddür şu Kehkeşān
- 8 Cām-ı mey gibi göze pür-ḥün görünmezdi eger
 Jālenüñ¹⁴⁹⁰ dendān[1]¹⁴⁹¹ la 'lin lālenüñ¹⁴⁹² qılmasa qan
- 9 Tācir-i Çīndür meger bād-ı seḥer kim old[1] pür
 Nefḥasından¹⁴⁹³ būy-ı müşk-ile meşām-ı büstān
- 40v 10 Pür qılub zerrīn qadeḥ nergis seḥergeḥ jāleden¹⁴⁹⁴
 Nüş éder ḥum-ḥāne-i gülşende ḥamr-ı erguvān
- 11 Lāle bir la 'līn ayāğ almış eline kim anuñ
 Cür'asın¹⁴⁹⁵ nüş étse cān bulurd[1] 'ömr-i cāvidān¹⁴⁹⁶
- 12 Şāḥ-ı gül¹⁴⁹⁷ üzre çıqub oqur hezār elḥān-ile¹⁴⁹⁸

¹⁴⁸⁴ *Memdūḥ*: Sultan Bāyezīd II.

¹⁴⁸⁵ Keine Liaison.

¹⁴⁸⁶ Ms.: die erste Silbe des letzten Wortes im Vers ist vokalisiert.

¹⁴⁸⁷ Koran: *sūre* 30, Vers 50; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.

¹⁴⁸⁸ Keine Liaison.

¹⁴⁸⁹ Keine Liaison.

¹⁴⁹⁰ Ms.: *Jāle* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁹¹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁴⁹² Ms.: *lāle* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁹³ Ms.: *Nefḥa* und *sīndan* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁹⁴ Ms.: *jāle* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁹⁵ Ms.: *Cür'a* und *sīn* sind getrennt geschrieben.

¹⁴⁹⁶ Ms.: nach dem *elif* ist ein *mīm* geschrieben, das durchgestrichen wurde.

¹⁴⁹⁷ Keine Liaison.

¹⁴⁹⁸ Ms.: 'l- ḥ- 'n-l-h.

- Midhat-ı¹⁴⁹⁹ şāh-ı cihānı bülbül-i şīrīn-zemān¹⁵⁰⁰
- 13 Dürretü t-tāc-ı hılāfet kān-ı naqd-i ma‘delet
Cān-ı¹⁵⁰¹ cism-i memleket Sultān-ı¹⁵⁰² şāhān-ı cihan
- 14 Mihr-i eflāk-ı kerem şāh-ı zemīn māh-ı zemān
Hāzret-i şeh Bāyezīd-i zübde-i ‘Oşmāniyān
- 15 Mebde-i fażl u kemāl u menşe-i luţf u kerem
Menba‘-ı āb-ı veqār u ma‘den-i¹⁵⁰³ naqd-i revān
- 16 Buld[i] bir emn ü emān inşāf u ‘adlinden cihān
Seyr eder berre-yle¹⁵⁰⁴ gürg āhū-yile şīr-i jiyān
- 17 Dīde-i gerdūn-ı dūn gerd-ile pür¹⁵⁰⁵ olur şehā
Hışm edüb ursañ ser-i¹⁵⁰⁶ Elbürze ger gürz-i girān
- 18 Çāk edüb cān cübbesin¹⁵⁰⁷ havfindan eylerdi qabā
Görse ‘uryān tīrini rüz-ı gāzāda düşmenān
- 19 Tīg-i tīzūñ rüz-ı heycāda ta‘ām-içün vērür
Re’s-s-i düşmenden hümā-yı devletüñe üstüh^vân
- 20 Cism-i hūbuñ gib[i] olurdu muşavver nūr eger
Çeşme zāhirde mücessem gözikürmiş sīd-i cān
- 21 Mihr-i re’yūñ seyr ederken āsmān-ı¹⁵⁰⁸ fikreti
Dağı vaz‘ olmamiş-idi bu zemīn ü āsmān
- 41r 22 Qalb-i hırşa cevher-i cūd-ile çün vērür ğinā
Vech[i]¹⁵⁰⁹ var küfyetüñe¹⁵¹⁰ şüretde dērsem ‘ayn-ı kān
- 23 Çekse kehhāl-ı qazā çeşm-i ‘adūya kühl-i merg
Tīrūñi mīl eyleyüb qalbini eyler şem‘dān¹⁵¹¹
- 24 Qalb[i] āhen bağr¹⁵¹² sindān-ise dağı haşmuñūñ¹⁵¹³

¹⁴⁹⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰⁰ Es wäre *zebān* statt *zemān* zu erwarten!

¹⁵⁰¹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰² Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰⁴ Ms.: *b-r-y-l-h*.

¹⁵⁰⁵ Keine Liaison.

¹⁵⁰⁶ Ms.: das Wort ist vokalisiert, die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰⁷ Ms.: *cübbe* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁰⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁰⁹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵¹⁰ Die zweite Silbe: *imāle*. Ms.: über dem *yā* ist ein *teşdīd* zu sehen, welches überflüssig ist.

¹⁵¹¹ Ms.: vermutlich folgte nach dem *şīn* ursprünglich ein *rā*, das durch ein *mīm* ersetzt wurde.

¹⁵¹² Ms.: Mit roter Feder über die Zeile geschrieben, ursprünglich ein anderes unleserliches Wort, das durchgestrichen wurde.

¹⁵¹³ Die Bedeutung des ersten Halbverses ist aufgrund der unsicheren Lesung nicht verständlich.

- Tirũn egilmez geer ekseñ kemān atsañ niřān
 25 Hākk ēdũb tĩr-i felek nāmın kemān ētsũn boyın
 Gērũ kĩn eylerse ger haqqũnda gebr-i¹⁵¹⁴ bed-gũmān
 26 Gũn gibi seyrāngāhuñ¹⁵¹⁵ evc-i çarh-ı ārumĩn¹⁵¹⁶
 ‘Aks-i na‘l-i esb-i qadrũn tāc-ı farq-ı farqadān
 27 Bir hũmā-himmet hũmāsın-kim¹⁵¹⁷ dem-i pervāzda
 řāh-bāz-ı himmetũne āsmāndur āřyān
 28 Degme qāřır qanda fehm eyler ‘uluvv-ı qadrũni
 Rif‘atuñ qařırna nũh¹⁵¹⁸ eflāk olupdur nerdũbān
 29 Mihr-i haddũn-ũn dile ey meh semā-yı ğaybdan
 Bir mũnevver mařla ‘ilhām ētdi hayy [u] cāvidān
 30 Ey ki¹⁵¹⁹ na‘l-i ħing-i qadrũn tāc-ı farq-ı farqadān
 Cilvegāh-ı¹⁵²⁰ řāh-bāz-ı¹⁵²¹ bařtuñ evc-i āsmān
 31 Ey¹⁵²² yañağuñ ğũlsitān-ı ‘andelĩb-i ‘aql u dil¹⁵²³
 Vey dudağuñ Selsebĩl-i ravza-i bāğ-ı cinān¹⁵²⁴
 32 Rũ‘yet-i rũyuñ yēter añmaz ğũl-i ğũlzār[ı]¹⁵²⁵ rũh
 Cennet-i kũyuñ qoyub neyler ğoñũl bāğ-ı cinān
 41v 33 Yā rab ol lu‘lu‘-ı dendān-mı ya billũrĩn¹⁵²⁶ tegerg
 Yā nebāt-ı ħurdla cānāne pũr qılmıř dehān
 34 Yā meger nazm-ı řekerbārum[ı] almıř ağzına
 ři‘r-i rengĩnũm oqur ol Hũsrev-i řĩrĩn-zebān
 35 Kim vērũr ol la‘l-i nũřı cāna ũn yāqũt qũt
 eřm-i bĩmār-ı¹⁵²⁷ dili nite ki zār u nā-tũvān¹⁵²⁸
 36 Her seřer řāhñ-ı çemende ‘andelĩb-i ħoř-nevā

¹⁵¹⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵¹⁵ Die zweite Silbe: *imāle*. Ms.: *seyrān* und *gāhuñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁵¹⁶ Ms.: vor dem letzten Wort ist *řā* geschrieben, das durchgestrichen wurde.

¹⁵¹⁷ Ms.: *hāsın-kim*.

¹⁵¹⁸ Keine Liaison.

¹⁵¹⁹ Ms.: *ki* ist über die Zeile geschrieben.

¹⁵²⁰ Ms.: *Cilve* und *gāh* sind getrennt geschrieben.

¹⁵²¹ Ms.: *řāh* und *bāz* sind getrennt geschrieben.

¹⁵²² Ms.: vor *ey* steht noch *vey* geschrieben, was versmaßbedingt überflüssig ist.

¹⁵²³ Ms.: *cān* wurde überstrichen und über die Zeile wurde *dil* geschrieben.

¹⁵²⁴ Ms.: über dem ersten Halbvers dieses Verses steht *dāiger* geschrieben.

¹⁵²⁵ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵²⁶ Ms.: *b-l-l-v-r-y-n*; zusätzlich ist ein *teřdĩd* auf den beiden *lām*.

¹⁵²⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁵²⁸ Der zweite Halbvers ist nicht verständlich

- Gül yüzi¹⁵²⁹ şevqi-yile oqur hezārān dāstān
 37 ‘Aks-i qaddin dēr miyān-ı cūy-ı eşkümde gören
 Serv-i cennetdür ihāta eylemiş āb-ı revān
 38 Beñzeyimez dürc-i yāqūt-ı güherbāruña ger
 Ağzına¹⁵³⁰ şebnemle pür dür qılsa verd-i gülsitān
 39 Bezm-i hüsnuñde çü rind-i bāde-keş¹⁵³¹ düşmiş yatur
 Nergis-i hūn-h^vāruñ ey gül-çehre mest¹⁵³² [ü] ser-girān
 40 Bir nazar nergisde çeşmüñ şīvesin¹⁵³³ gördi meger
 Anuñ-içün çeşmi gibi saqlar ey gül bāğbān
 41 Keşf-i būy-ı cān éderdi bir nefes bād-ı şabā
 Ğonceye sırr-ı dehānuñdan dēse rāz-ı nihān
 42 Biñde birin dēyemez Keşfi cemālūñ vaşfinuñ
 Hem-çü süsen deh-zebān olursa ey serv-i revān¹⁵³⁴
 43 Nite-kim faşl-ı bahār-ile cinān olub cihān
 Nite-ki_ola rūy-ı cānān bigi hurrem büstān
 44 Nite-kim sultān-ı gül¹⁵³⁵ üstine ferrāş-ı şabā
 Ebr-i gevherbārdan vaz‘ éde müşkīn sāyebān
 42r 45 Nite-ki_enfās-ı şabā hem-çün nesīm-i rūḥ-baḥş
 Vère emvāt-ı nebāt-ı mihrcāna mihr cān
 46 Hurrem u ser-sebz olub ‘ömrüñ riyāz-ı ḥaşre dek
 Êrmesün gülzār-ı ‘izz ü baḥtuña bād-ı ḥazān
 47 Her merāmi ḥazretüñe rām édüb luṭf-ı ḥudā
 Ber-merām ol ber-merām olduqlarınca ins ü cān¹⁵³⁶

¹⁵²⁹ Ms.: über diesem Wort noch etwas Unleserliches geschrieben.

¹⁵³⁰ Der Gebrauch eines Dativs statt einem zu erwartenden Akkusativ.

¹⁵³¹ Ms.: *bāde* und *keş* sind getrennt geschrieben.

¹⁵³² Ms.: unter *mest* ist wohl mit anderer Feder *ān* geschrieben.

¹⁵³³ Ms.: *şīve* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁵³⁴ Ms.: der zweite Halbvers ist bis *olursa* mit roter Feder durchgestrichen, über der Zeile steht: *Deh-zebān olursa süsen gib[i]*.

¹⁵³⁵ Keine Liaison.

¹⁵³⁶ Ms.: zwischen den beiden Halbversen des letzten Verses steht mit roter Tinte wohl eine Variante für den ersten Halbvers: *Her günüñ ‘ıd eyleyüb ḥaq her dünüñ qadr u berāt*.

Q XLIII¹⁵³⁷

mużāri ‘: *mef*‘*ūlū* - *fā* ‘*ilātū* - *mefā* ‘*tlū* - *fā* ‘*ilūn*; 46 Verse; 42r-44r

- 42r 1 Genc-i hazende bir gēce hayrān u nā-tūvān
Efgār-ı dil-figārla pür-gam cenān¹⁵³⁸ u cān
- 2 Cevr ü cefā-yı gerdiş-i gerdūn-ı dūn-ile¹⁵³⁹
Ġam-gīn ü dil hazīn ü ciger baş u dīde qan
- 3 Zār u zelīl ü şoḥbet-i yārāndan¹⁵⁴⁰ cūdā
Ser-geşte-i sipihr-i sitemkār [u] bī-emān¹⁵⁴¹
- 4 Merdūd-ı ‘izz ü devlet ü maġbūn-ı raḥt u baḥt
Bī-yār¹⁵⁴² u bürdbār u esīr-i¹⁵⁴³ ġam-ı zemān
- 5 ‘Ayş u şafā vu şādī kemāl-ile pür-zevāl
Derd ü belā vu ġuşşa nihāyetle bī-kerān¹⁵⁴⁴
- 6 Bezm-i belāda qillet ü miḥnetle ser-nigūn
Āşüftekār¹⁵⁴⁵ u ḥaste vü muḥtāc-ı qurş-ı nān
- 7 Mihr-i kerem benümle velī mihri yoq baña
Māh-ı himem benüm-ile¹⁵⁴⁶ benden velī remān
- 8 Ērdüm hümā-yı devlete ammā ki ṭālī ‘üm
Baḥtum günine sāyesini¹⁵⁴⁷ qıldı sāyebān
- 42v 9 Baḥr-ı muḥīṭ içindeyem ammā ki bād-ı baḥt
Olmad[ı] fülk-i¹⁵⁴⁸ devlete bir laḥza bādbān
- 10 Devlet riyāz[ı]¹⁵⁴⁹ içreyem ammā nesīm-i baḥt
Ṭālī ‘ qanı ki deprene bir dem¹⁵⁵⁰ ola vezān
- 11 Āb-ı hayāta Ērdüm evid¹⁵⁵¹ zār u ḥuşk-leb
Ḥasretle ‘ömr geçd[i] ter Ēdemedüm dehān

¹⁵³⁷ *Memdūḥ*: Nişāncı Beg; siehe p. 36f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁵³⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁵³⁹ Ms.: *d-v-n-l-h*.

¹⁵⁴⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁴¹ Ms.: *bī* und *emān* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁴² Ms.: *Bī* und *yār* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁴³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁴⁴ Ms.: die erste Silbe von *kerān* ist vokalisiert; *bī* und *kerān* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁴⁵ Ms.: *Āşüfte* und *kār* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁴⁶ Ms.: *b-n-v-m-l-h*.

¹⁵⁴⁷ Ms.: *sāye* und *sini* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁴⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁴⁹ Keine Liaison.

¹⁵⁵⁰ Keine Liaison.

¹⁵⁵¹ Versmaßbedingt statt *evd*.

- 12 Çoq kāmğāra irdüm egerçi zemānda¹⁵⁵²
Birisi kām-yāb édüb étmedi¹⁵⁵³ kām-rān
- 13 ‘Uşşāq içinde qaddüm[i] çeng eyleyüb felek
Qıldı nevāmı perde-i gerdūnda¹⁵⁵⁴ fiğān
- 14 Bir laḫza dehr-i dūnda¹⁵⁵⁵ rām-ı merām édüb
Dönmez murādum üstine bu gerdiş-i¹⁵⁵⁶ zemān
- 15 Her serv-qadd ü lāle-ruḫuñ ḫasreti-yile
Qaldum ayaqda ḫüznlē çün Sünbül-i bütān
- 16 Zülf-i nigār big[i] perīşān olub göñül
Āvāre vü şikeste vü bī-kām¹⁵⁵⁷ u bī-cenān¹⁵⁵⁸
- 17 Bu baḫt-ı ḫufte ḫ^vāb-ı girāndan uyanmayub
Teng olmış-id[i] gözlerüme vüs ‘at-i¹⁵⁵⁹ cihān
- 18 Efgār-ı dil-fiğār¹⁵⁶⁰ olub dēr-idüm¹⁵⁶¹ qanı
Ḥāzıq ḫekīm ki eyleye dermān-ı derd-i cān
- 19 Bir şefqat ehlin arar-idüm¹⁵⁶² k’aglayub qılam
Baḫtumdan āh u nāle vü gerdūndan¹⁵⁶³ fiğān
- 20 Nā-gāḫ erişd[i] gūşuma şavt-ı nidā-yı ḡayb
K’ey derd-mend-i bī-dil¹⁵⁶⁴ ü maḫzūn-ı nā-tüvān
- 21 Ṭur var yüzüñi bir der-i¹⁵⁶⁵ ‘ālīye sür k’anı
Ehl-i kemāle eyled[i] ḫaq me’men-i emān
- 43r 22 Ya ‘nī Nişāncı Beg ki zamīr-i münīrinüñ
Yoqdur qatında zerrece¹⁵⁶⁶ ḫurşīd-i āsmān
- 23 Dāyim cinān cenābınuñ eyler cenāndan¹⁵⁶⁷
Ḥāk-i derini ehl-i ḫüner küḫl-i ‘ayn-ı cān

¹⁵⁵² Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁵³ Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

¹⁵⁵⁴ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁵⁵ Die erste Silbe: *imāle*.

¹⁵⁵⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt bzw. die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹⁵⁵⁷ Ms.: *bī* und *kām* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁵⁸ Ms.: *bī* und *cenān* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁵⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁶⁰ Keine Liaison. Ms.: unter dem *rā* ist eine *kesre*, welche überflüssig ist.

¹⁵⁶¹ Ms.: *d-y-r-d-m*.

¹⁵⁶² Ms.: *'-r-r-d-m*.

¹⁵⁶³ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁶⁴ Ms.: *bī* und *dil* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁶⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt

¹⁵⁶⁶ Ms.: *zerre* und *ce* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁶⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert. Die zweite Silbe: *imāle*.

- 24 Birisi ھاıqıa birisi göl-mıh olup-durur
Qadri derinde mihr-i münir-ile asman
- 25 Pertev şalarsa meş'ale-i re'y-i enveri
Rüşen nehâr¹⁵⁶⁸ ola zalâm-ı şeb-i cihan
- 26 Aşkâm-ı¹⁵⁶⁹ şâh-ı 'alide¹⁵⁷⁰ her yazduğı nişân
Cism-i memâlik içre revân bigidür revân
- 27 Seyr êtdügince her yaña hurşid-i hâverî
Olur önince tās-ı sipihr-ile zer-fişân
- 28 Gelsün vücūd-ı pākine qılsun nazar şu kim
Görmek dilerse rûh-ı revāndan eger nişân
- 29 Cüz'î sözini edemez iz'ân [!]¹⁵⁷¹ 'aql-ı küll
Vaqt-i suhanda biñ yıl eger eylese beyân
- 30 Oldı kemâl-i tab'la rengin maqâlle
Nazm-ı hasenle Sa'dî vü Selmāndan¹⁵⁷² 'ıyân
- 31 Zâtı emir-i nazm olalı ehl-i neşr hep
Bir birisini nazmla eder şimdi imtihân
- 32 Devrinde ehl-i dil qamu asüde-hâl olub¹⁵⁷³
Hoşdur penâh-ı re'fet-i 'ahdinde ins ü cân
- 33 Luţfi nesim[i] dem¹⁵⁷⁴ uralı mergzârda
Ditrer gül üzre mihr edüben bād-ı mihrcân
- 43v 34 Vêrür ümiz bimde hışm-ile şefqatüñ
Ahbābuñ-ile düşmenüñe sūdla ziyân
- 35 Qahruñ yeli a'adīyi rızân-ı hāk eder
Berg-i rezân[ı] şavletile¹⁵⁷⁵ nite-kim hazân
- 36 Tapuñ kemāna urmadan el ey hümā eder
Şeh-bāz[ı] tîrünüñ dil-i düşmende aşyân
- 37 Bu kevkeb-ile tapuñı gördükce yer eder
Mih-i süm-i¹⁵⁷⁶ semendüñe farqında farqadân

¹⁵⁶⁸ Keine Liaison.

¹⁵⁶⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁷⁰ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert; Schreibung: ' - 'l-d-h. Versmaßbedingt statt 'alide.

¹⁵⁷¹ Statt dem korrekten *iz'ân*. Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁷² Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁷³ Ein fast identischer Halbvers ist der erste Halbvers von Vers 46.

¹⁵⁷⁴ Keine Liaison.

¹⁵⁷⁵ Ms.: ş-v-l-t-l-h.

¹⁵⁷⁶ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

- 38 Gerdün serāy-ı qadrüñe bir şeh-nişîn-i pest
Keyvân¹⁵⁷⁷ bām-ı şadruña mäh-ile sāyebān
- 39 Çıqub serāy-ı medhüñe bulmağa pāyemi
Qıldum suṭūr-ı nazmla tūmār nerdübān
- 40 Yine recā yüzini urub āstānuña
Hāk-i rehüñ umaram edem kühl-i çeşm-i cān
- 41 Luṭf eyle merḥamet qıluban yine Keşfiyi
Aqrān içinde himmet edüb eyle kām-rān
- 42 Çün intisāb ṭapuña edüb cevr-i çarḥdan
Ka'be qapuñı eylemişem me'men-i emān
- 43 Eyyām-ı devletüñde bu dā'ī-yi¹⁵⁷⁸ çākerüñ
Kesb-i¹⁵⁷⁹ murād edüb n'ola olursa şād-mān
- 44 Nite ki dür saçub yere bārāndan¹⁵⁸⁰ şehāb
Nite ki ṭās-ı çarḥla mihr ola zer-fişān
- 45 Urmağa tūr-i baḥtı murāduñ nişānına
Gerdün nite ki yay ola zih-şekl Kehkeşān
- 44r 46 Devrüñde¹⁵⁸¹ ehl-i dil qamu āsüde-ḥāl olub¹⁵⁸²
Ëtsün du'ā-yı devletüñi cümle ins ü cān

¹⁵⁷⁷ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁷⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁷⁹ Ms.: vor diesem Wort ist noch ein durchgestrichenes Wort, vermutlich *nite*, was dann das erste Wort in der Zeile darunter, also das erste Wort des zweiten Halbverses des folgenden Verses, ist.

¹⁵⁸⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁵⁸¹ Ms.: vor dem *kāf* ist ein durchgestrichener Buchstabe.

¹⁵⁸² Fast identischer Halbvers ist der erste Halbvers von Vers 32.

Q XLIV¹⁵⁸³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 30 Verse; 44r-45r

- 44r 1 Rüz-ı rüz-ile yine 'ayn-ı cinān oldı cihān
Eyledi kesb-i feraḥ cān u şafā buldı cenān¹⁵⁸⁴
- 2 Bu mübārek meh qudūmıla cihān rahmet ṭolub
Ṭā'atile ğarq-ı nūr oldı melekveş¹⁵⁸⁵ merdümān
- 3 Mü'min'ın ervāḥ[ı]¹⁵⁸⁶ 'arş-ı 'ıde qılmağa ḥurūc
Oldı rüzı rūzenüñ¹⁵⁸⁷ sī pāye nūr'ın nerdübān
- 4 Çün melāyik¹⁵⁸⁸ olub ervāḥa ğidā zıkr-i ḥudā
Oldı memlū loqma-i tevḥīdle cümle dehān
- 5 Hāşa bezm-i Muştafā Paşa ki bu dem qadrla
Pür¹⁵⁸⁹ olupdur ni'met-i¹⁵⁹⁰ envā'la 'ayn-ı cinān¹⁵⁹¹
- 6 'Aql u dil bu bezm[i] teşbīh étse n'ola cennete
Kim bu bezm içre müheyyādur ne ni'met¹⁵⁹² añsa cān
- 7 Gūyiyā bezmi felekdür çāşnī-gīri güneş
Şald[ı] rengīn pīş-gīr içün şafaq vaz' étđ[i] nān
- 8 Bedrdür tebsi içinde yaḥni¹⁵⁹³ ol ḥaṭṭ-ı kebūd
Turşu¹⁵⁹⁴ ḥardal vaz' yér yér necm-i raḥşāndur hemān
- 9 Naqd-i sīm-ile dürederden kīseye dönüb mübār
Dürlü cevherle ṭolu bir dürce beñzer şirdān
- 44v 10 Oldı bu meclis sipihr ü dāne zerde qadrla
Bedrle ḥurşiddür kim cā-be-cā qılmış qırān
- 11 Sāde yağ u küfteyle şan ḥarīse kāsesi¹⁵⁹⁵
Levh-i sīmīn-i muraşşa'dur mücevher zer-nişān
- 12 Hāvz-ı şīr üzre yüzer sīmīn semekler gibidür
Luṭfla meclisde şaḥn-ı şūrbā-yı mākīyān

¹⁵⁸³ *Memdūḥ*: Muştafā Paşa; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁵⁸⁴ Ms.: die erste Silbe von *cenān* ist vokalisiert.

¹⁵⁸⁵ Ms.: *melek* und *veş* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁸⁶ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁵⁸⁷ Ms.: *rūze* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁸⁸ Keine Liaison.

¹⁵⁸⁹ Keine Liaison.

¹⁵⁹⁰ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹⁵⁹¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert. Ein wohl irrtümlich geschriebenes *fathā* wurde durchgestrichen.

¹⁵⁹² Keine Liaison.

¹⁵⁹³ Eigentlich Persisch *yaḥnī*, wobei Keşfi hier vermutlich versmaßbedingt die türkische Vulgärform gebraucht.

¹⁵⁹⁴ Eigentlich Persisch *türşī* (oder *turşī*); erneut versmaßbedingter Gebrauch der vulgären Form *turşu*.

¹⁵⁹⁵ Ms.: *kāse* und *si* sind getrennt geschrieben.

- 13 Ekşi aşuñ şahñ[ı] gūyā mīve-i elvān-ile¹⁵⁹⁶
Bedre beñzer kim nūcūm-ile qılubdur iqtirān
- 14 Āsmān-ı meclisūñde baqlava-yile simāt
Bir niçe encūm-durur k'olmuş mesīr-i Kehkeşān
- 15 Māh-ı tābān şemsedür¹⁵⁹⁷ helvā-yı elvāndur nūcūm
Şanasın helvā sinisidür bu bezme āsmān
- 16 Mü`minīne hūrlar şan Selsebīl eyler sebīl
Kāse-i şerbetle sāqīler çü hūr olub revān
- 17 Şerbet-i qandūñ gülāb étmiş mu`atţar mağzını
Şöyle k'olur nūş edicek nāfeveş¹⁵⁹⁸ müşkīn dehān
- 18 `Arz eder gūyā şalāt-ı hamse nūrın qadrla
Cāmi`inde bezmūñūñ bu penç sīmīn şem`dān
- 19 Yā meh-i zerrīn¹⁵⁹⁹ qabālar¹⁶⁰⁰ geyüb sīmīn¹⁶⁰¹ külāh¹⁶⁰²
Meclisūñde cān eridüb hizmet eyler her zemān
- 20 Şu`le-i şem` ü qanādīl-ile bu cāy-ı şerīf
`Ayn-ı aḥbāba vērür `arş-ı mu`allādan nişān
- 21 Gūyiyā nūrīn `ineb¹⁶⁰³ āvengdür qındīller
Dönmiş ol mīveyle bāğ-ı cennete bu ḥānedān
- 22 Tapuñı ifţār vaqtinde simāt üzre gören
Dēr-ki qılmış māh-ı tābān burc-ı mīzānı mekān
- 45r 23 Bezmūñ ey `izz-ile Āşaf-re`y ü İskender-cenāb
`Arz eder zīnetle dīvān-ı Süleymāndan nişān
- 24 Devlet-ile bir ḥıdvīv-i¹⁶⁰⁴ rādsın ey ercemend
Himmet ü ni`metle mişlūñ görmedi `ayn-ı zemān
- 25 Ni`met ü dād isteyü her dem gelürdi qapuña
Cūd u `adlūñ görse rūḥ-ı Ḥātīm ü Nūşīnrevān¹⁶⁰⁵
- 26 Ka`be-i `ulyā qapuñdur ni`metūñ ḥ`ân-ı Ḥalīl

¹⁵⁹⁶ Ms.: `l-v-`n-l-h.

¹⁵⁹⁷ Ms.: şemse und dūr sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁹⁸ Ms.: nāfe und veş sind getrennt geschrieben.

¹⁵⁹⁹ Ms.: unter diesem Wort ist Arabisch 2 geschrieben. Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁰⁰ Die zweite Silbe: *imāle*

¹⁶⁰¹ Ms.: unter diesem Wort ist Arabisch 2 geschrieben. Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁰² Die Zahlenangaben lassen vermuten, dass der Schreiber die Stellung der Worte *zerrīn* und *sīmīn* ändern wollte, was auch bedeutungsmäßig besser wäre.

¹⁶⁰³ Keine Liaison.

¹⁶⁰⁴ Ms.: yā und vāv sind nicht verbunden!

¹⁶⁰⁵ Ms.: Nūşīn und revān sind getrennt geschrieben.

- Şan-ki huddāmuñ melāyik hem-demüñdür qudsiyān
 27 Sözü[i] taṭvīl étme Keşfi devletine qıl du‘ā
 Vaşf olunmaz bu ni‘am niçe ki cerb olsa zebān
 28 Niçe ki ğerüb rüz-ı rüze ‘ālemi ḥandān éde
 Niçe ki ‘īd-i mübārek qıla ḥalqı şād-mān
 29 Her gününñ ‘īd eylesün ḥaq her dününñ¹⁶⁰⁶ qadr u berāt
 Maqsim-i erzāq-ı ḥalq olsun ebed bu āstān
 30 Saqlayub¹⁶⁰⁷ ḥavf u ḥaṭardan qurretü l-‘aynuñ ḥudā
 Devlet ü iqbālle qılsun ‘azīz ü kām-rān

¹⁶⁰⁶ Ms.: das *dāl* und das *vāv* von *dününñ* wurden über die Zeile geschrieben. Darunter ist sind durchgestrichen ein *kāf* und ein *vāv* zu sehen.

¹⁶⁰⁷ Ein *şād* statt einem *sīn* als Anfangsbuchstabe wäre zu erwarten.

Q XLV¹⁶⁰⁸

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün*; 23 Verse; 45r-46r

- 45r 1 Şems-i 'ālem-tāb¹⁶⁰⁹ u ferruḥ-ruḥ şeh-i¹⁶¹⁰ ḥāver-zemīn
Ref' qıldı çihreden¹⁶¹¹ yine niqāb-ı 'anberīn
- 2 Çādır-ı kühlīden ēdüb çın seher 'arz-ı cemāl
'İzz ü nāz-ile revāne old[ı] mihr-i nāzenīn
- 3 Qıld[ı] tāvūs-ı¹⁶¹² muraşşa' -bāl ü zerrīn-per zuhūr
Old[ı] cevlāngāh aña saqf-ı serāy-ı çārumīn
- 45v 4 Sebzezār-ı¹⁶¹³ çarḥda sīmīn gāzāl oldı çemān
Lü'bet-i zerrīn qabādur yā çemende ḥüb-ı Çīn
- 5 Tārem-ı¹⁶¹⁴ çārumda¹⁶¹⁵ urdı salṭanat taḥtın seher
Pād-şāh-ı nūr-efser¹⁶¹⁶ āftāb-ı ber-güzīn
- 6 Menba' -ı ḥurşīd[i]¹⁶¹⁷ qıldı baḥr-ı nūra dehr[i] ğarq
Eyledi Rūmī şanasın¹⁶¹⁸ Zengīye telqīn-i dīn
- 7 Bir güher 'arz ētd[i] bāzār-ı cihāna āftāb
Kim pūr oldı pertevinden āsmān-ile zemīn
- 8 Her kişi oldı revāne qılmağa taḥşīl-i kām
Bende-de bir dergehe vaz' eyledüm vech ü cebīn
- 9 Bedr-i īmān ḥāzret-i Maḥmūd Beg kim gün gibi
Cilvegehdür¹⁶¹⁹ qadr[i] tāvūsına¹⁶²⁰ çarḥ-ı çārumīn
- 10 Qalbi evşāf-ı nebīye¹⁶²¹ ḥilmle mazḥar¹⁶²² olub
Zātıdur¹⁶²³ reşk-i melek dergāhıdur¹⁶²⁴ reşk-i berīn
- 11 Ḥātırı baḥr-ı muḥīṭ ü keffidür¹⁶²⁵ kān-ı kerem

¹⁶⁰⁸ *Memdūḥ*: Maḥmūd Beg; siehe p. 37 der vorliegenden Arbeit.

¹⁶⁰⁹ Ms.: 'ālem und tāb sind getrennt geschrieben.

¹⁶¹⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶¹¹ Ms.: *çehre* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹⁶¹² Ms.: *tāvus*.

¹⁶¹³ Ms.: *Sebze* und *zār* sind getrennt geschrieben.

¹⁶¹⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶¹⁵ Ms.: das *rā* ist unterhalb des Wortes geschrieben.

¹⁶¹⁶ Keine Liaison zwischen *nūr* und *efser*; und keine Liaison zwischen *efser* und *āftāb*.

¹⁶¹⁷ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶¹⁸ Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

¹⁶¹⁹ Ms.: *Cilve* und *gehdür* sind getrennt geschrieben.

¹⁶²⁰ Ms.: *tāvusına*.

¹⁶²¹ Ms.: *nebī* und *ye* sind getrennt geschrieben.

¹⁶²² Keine Liaison.

¹⁶²³ Ms.: *Zātu* und *dur* sind getrennt geschrieben.

¹⁶²⁴ Ms.: *d-r-k-'-h-d-r*.

¹⁶²⁵ Ms.: *k-f-d-r*.

- Lebleri la‘līn şadef elfāzıdur¹⁶²⁶ dürr-i¹⁶²⁷ şemīn
 12 Şuffa-i şadr-ı serāyı¹⁶²⁸ pür-şafādur çün cinān
 Perdesinüñ¹⁶²⁹ berdesidür hüsle şan hūr [u] ‘īn
 13 Germ olub eyler tefāhur¹⁶³⁰ āsmāna qadrla
 Vaz‘ [ède] pāy-ı laṭīfīn yüzüme dèyü zemīn¹⁶³¹
 14 Nefha-i cān-bahşla ervāḥ-ı qudsa_olub qarīb
 Nükte-i şīrīn-ile¹⁶³² tūtī-yi firdevse qarīn
 15 Gün yüzüñ-çün āsmān-ı ğaybdan bu maṭla‘ı
 Gūş-ı cāna eyledi ilqā ḥudā olub mu‘īn
 46r 16 Müntehā qaddüñ görüb dèr sidrden rūḥu l-emīn
 Nāzla reftāra gel görsün quşūrın hūr u ‘īn
 17 Kim ola rūḥ-ı mücessem dèmeye sen cāna kim
 Cismüñi ser-tā-qadem cān eylemiş cān-āferīn
 18 Gendümi cev-cev aradum ḥırmen-i ‘ışquñda ben
 Ḥāşilum sevdā-yı zülf ü ḥāl ü ḥaṭṭuñdur hemīn
 19 Gün yüzüñle da‘vā-yı ḥüsn eylemiş eflākda
 Yüze yüz ol yüzini yere düşür ey meh-cebīn¹⁶³³
 20 Keşfiyā ol qāmet-i servi gören dèr rāstī
 Hoş yaratmışsın¹⁶³⁴ bu ḥüsni-yile ey cān-āferīn
 21 Kim du‘ā qılmaya bu resme vücūd-ı eşrefe
 Kim anuñ qaddine lāyıq ḥıl‘at oldurur hemīn
 22 Niçe kim ṭāq-ı felek ṭā‘āt-ı şavm-ile_ola zeyn
 Niçe-kim āvān-ı ‘īd-ile bula revnaq zemīn
 23 Her dünüñ qadr eylesün ḥaq her günüñ ‘īd-i sa‘īd
 Yaricuñ olsun iki¹⁶³⁵ ‘ālemde ol ḥayy-i mu‘īn

¹⁶²⁶ Ms.: ‘-l-f-’-z-d-r.

¹⁶²⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁶²⁸ Ms.: der letzte Buchstabe ist zusätzlich mit einer *kesre* geschrieben.

¹⁶²⁹ Ms.: *Perde* und *sinüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁶³⁰ Keine Liaison.

¹⁶³¹ Versmaßprobleme im ersten und zweiten Fuß. Man könnte *ède* oder *éder* nach *vaz‘* einfügen.

¹⁶³² Ms.: ş-y-r-y-n-l-h.

¹⁶³³ Nach diesem Vers ist im Manuskript ein nicht beschriebener Bereich, wo möglicherweise hätte noch ein Vers geschrieben werden sollen.

¹⁶³⁴ Ms.: *yaratmış* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁶³⁵ Ms.: ursprünglich *ey*, das durchgestrichen wurde.

Q XLVI¹⁶³⁶

müctess̄: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 62 Verse; 46r-48v

- 46r 1 Êrişd[i] 'îd-i hümâyün müşerref old[1] zemîn
Cihân[1] bâğ-ı cinân êtd[i] ferr-i ferverdîn
- 46v 2 Qudüm-ı 'îdle rüy-ı cihân cinâna dönüb
Leţâfet-ile görünür cenâna¹⁶³⁷ huld-ı berîn
- 3 Çemende şive-i şimşâd-ı serv-i yârı görüb
Yumulmaz ağz[1] ferahdan güler gül-i rengîn
- 4 Nesîm-i verdle olub çınâr dest-efşân
Ġubâr [u] gerdle sünbül benefşeves¹⁶³⁸ ğam-gîn
- 5 Şafâ şu resmle vèrmiş nuqûş 'âleme 'îd
Ki luţf rüy-ı zemîne cinân qılur taşsîn
- 6 Meger ki 'İsâ demidür¹⁶³⁹ demile 'îd ü bahâr
Kim old[1] mürde-yiken maqdemile zinde zemîn
- 7 Görüb leţâfet-i arzı qudüm-ı 'îd-ile
Ġayâdan ebr pür êtdi 'araqla vech ü cebîn
- 8 Şan old[1] 'îd bahâr-ile nev-bahâr u Süheyl
'Aqîq-i hün-ile¹⁶⁴⁰ olub Yemen-mişâl zemîn
- 9 'Aceb bu lâlesitân-mı¹⁶⁴¹ ya hün-ı qurbân-mı
Ya eşk-i bülbül-i bî-dil¹⁶⁴² ü yâ gül-i rengîn¹⁶⁴³
- 10 Meger ya zıll-ı şafaqdur ya 'aks-i mihr-i münîr
Ya ferş qıld[1] zemîne yüzini çarh-ı berîn
- 11 Bahâr faşlıdur ey dil çü ğonce ħandân ol
Ġam-ile eyleme cānı benefşe bigi ħazîn
- 12 'Ale l-ħuşuş bu dem-kim qudüm-ı 'îd-ile
Cihânı reşk-i cinân êtd[i] lâle vü nesrîn
- 13 Şalub benât-ı¹⁶⁴⁴ nebâta bisât-ı sebz çemen
Döşed[i]¹⁶⁴⁵ ğonce-i süsen benefşeye bālîn

¹⁶³⁶ *Memdūh*: Sultan Bāyezîd II.

¹⁶³⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶³⁸ Ms.: *benefşe* und *veş* sind getrennt geschrieben.

¹⁶³⁹ Ms.: *d-m-d-r*.

¹⁶⁴⁰ Ms.: *h-v-n-l-h*.

¹⁶⁴¹ Ms.: *lâle* und *sitân-mı* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁴² Ms.: *bî* und *dil* sind getrennt geschrieben. Keine Liaison.

¹⁶⁴³ Ms.: vor diesem und den folgenden drei Versen steht jeweils 2, 3, 4 und 5.

¹⁶⁴⁴ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁴⁵ Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.

- 14 Çün êtd[i] Meryem-i gül kesb-i nefh-i rûh-ı şabā
‘Anādil eyled[i] bālin revān aña yalın¹⁶⁴⁶
- 47r 15 Zuhūra geldi çü ‘İsā hemān-dem¹⁶⁴⁷ ğonce
Henūz dahı lebi şır-i jāleden nem-gīn
- 16 Zemīn[i]¹⁶⁴⁸ sāye-i bīd-ile nūr-ı gūn-ā-gūn
Cemālle ̣ êtdi yine bī-ḥulāf¹⁶⁴⁹ çarḥ-ı berīn
- 17 Naẓar qıl āyine-i gülsitānda gör bir bir
Ki naqş-ı çarḥ-ı berīni ‘ayān¹⁶⁵⁰ qıld[ı] zemīn
- 18 Gül āftāb-durur Zühre nergis-i şehlā
Şu Kehkeşān-durur¹⁶⁵¹ havz hāle-i nūrīn
- 19 Şükūfe encüm-i raḥşān u yāsemīn¹⁶⁵² Peren
Gül-i sefid qamer lāle Mirriḥ-i¹⁶⁵³ ḥūnīn
- 20 Şükūfte êde şükūfe çü şāh-ı şūḥda leb
Ṭulū‘ êder şanasın¹⁶⁵⁴ burc-ı Sevrde Pervīn
- 21 Çemende gevher-i şebnemle gūşını ğonce
Nite ki efser-i la‘l-i şeh eylemiş tezyīn
- 22 Cihān cināna dönüb çün ḥarīm-i memdūḥum
Leṭāfet-ile görünür cenāna ḥuld-ı berīn¹⁶⁵⁵
- 23 Semā’-ı maṭla’-ı dāniş sipihr-i mihr-i ‘ulūm
‘Azīz-i Mısr-ı ma‘ārif muḡīş-i devlet ü dīn
- 24 Emīr-i milk-i me‘ānī zāhīr-i ehl-i kemāl
Meh-i¹⁶⁵⁶ semā’-ı¹⁶⁵⁷ zarāfet ḥur-ı sipihr-nişīn
- 25 Dür-i biḥār-ı taḥayyül yenābi’-i¹⁶⁵⁸ efkār
Mürebbi-yi fużalā şem‘-i cem‘-i ehl-i yaqīn
- 26 Qader-qazā vu qamer-re’y ü ferqadān¹⁶⁵⁹-serīr

¹⁶⁴⁶ Ms.: es ist nicht zu entscheiden, ob das Wort mit einem *bā* oder mit einem *yā* beginnt.

¹⁶⁴⁷ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁴⁸ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶⁴⁹ Ms.: *bī* und *ḥulāf* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁵⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁵¹ Die dritte Silbe von *Kehkeşān*: *imāle*.

¹⁶⁵² Die dritte Silbe: *imāle*.

¹⁶⁵³ Versmaßbedingt statt *Mirriḥ*.

¹⁶⁵⁴ Ms.: *şana* und *şin* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁵⁵ Ms.: zu Beginn der Verse 22, 23 und 24 steht je 6,7 und 8.

¹⁶⁵⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶⁵⁷ Ms.: die *izāfet* ist neben einer *hemze* zusätzlich mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶⁵⁸ Versmaßbedingt statt *yenābī’*.

¹⁶⁵⁹ Die dritte Silbe: *imāle*.

- Sitāre-ḥayl u melek-meyl ü āsmān¹⁶⁶⁰-zemīn
 27 ‘Azīz-i Mıṣr-ı memālik¹⁶⁶¹ emīr-i Yūsuf-ı vaşl
 Şeh-i¹⁶⁶² firişte-ḥıṣāl u meh-i¹⁶⁶³ sipihr-nişīn
 47v 28 Ḥuceste-ḥazret-i şeh Bāyezīd-i ferruḥ-ruḥ
 Qazā-tüvān u qader-qudret ü ḥired-temkīn
 29 Celālūñ-ile mu‘allā şerefde mihr-i münīr
 Cemālūñ-ile mücellādur efser-ile nigīn
 30 Cevāhir-i nüketūñ hem-çü silkdür¹⁶⁶⁴ manzūm
 Revāyih-i keremūñ iftiḥār-ı ravza-i Şīn¹⁶⁶⁵
 31 Benefşeẓār-ı¹⁶⁶⁶ ma‘ārif meger ki nāmuñdur
 Miyān-ı¹⁶⁶⁷ şī‘rūñ-ile¹⁶⁶⁸ ṭolu lāle-i rengīn
 32 ‘Aceb-mi ṭab‘uñā dērsem yem-i¹⁶⁶⁹ güher-efşān¹⁶⁷⁰
 Ki nazm-ı ḥūbla eyler nişār dürr-i şemīn
 33 Ḥayā-yı luṭfuñ-ıla¹⁶⁷¹ gird[i]¹⁶⁷² ḥāke āb-ı¹⁶⁷³ ḥayāt
 Meşām-ı lafzuñ-ıla¹⁶⁷⁴ vardı bāda müşk-i Çīn
 34 Kemend-i bendüñe ıolub mu‘taşim zafer dēd[i] kim
 Bu deñlü fetḥe bulunmaz cihānda ḥabl-i metīn
 35 Büküb belin qala püşt-i zemīnde ḥing-i¹⁶⁷⁵ felek
 Urursa zerrece¹⁶⁷⁶ mihr-i veqāruñ üstine zīn¹⁶⁷⁷
 36 Şu deñlü cem‘iyet[i]¹⁶⁷⁸ ḥātır ètd[i] kim yoqdur
 Demüñde kimse perīşān meger ki sünbül-i çīn
 37 Şehā celācil-i şeh-bāz-ı ‘adlūñ işideli
 İlişdi gürgle berre hümā-yile şāhīn

¹⁶⁶⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁶¹ Keine Liaison.

¹⁶⁶² Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁶⁶³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶⁶⁴ Ms.: *silk* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁶⁵ Ms.: zu Beginn dieses Verses und der folgenden drei Verse steht je 10, 11, 12 und 13.

¹⁶⁶⁶ Ms.: *Benefşe* und *zār* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁶⁷ Ms.: vor diesem Wort steht *Ki nazm*, das durchgestrichen wurde.

¹⁶⁶⁸ Ms.: *ş-‘-r-k-l-h*.

¹⁶⁶⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁶⁷⁰ Keine Liaison zwischen *güher* und *efşān*.

¹⁶⁷¹ Ms.: *l-t-f-k-l-h*.

¹⁶⁷² Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁷³ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁶⁷⁴ Ms.: *l-f-z-k-l-h*.

¹⁶⁷⁵ Ms.: erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁷⁶ Ms.: *zerre* und *ce* sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁷⁷ Ms.: zu Beginn des Verses steht 14.

¹⁶⁷⁸ *Cem‘iyet*: versmaßbedingt statt *cem‘iyet* bzw. *cem‘iyyet*.

- 38 Cenāb-ı himmetüñ ehl-i veqāra cāy-ı qarār
Ğubār[ı] dergehüñüñ kühl-i çeşm-i ehl-i yaqīn
- 39 Cinān¹⁶⁷⁹ caħīm olub olur cenāna¹⁶⁸⁰ ‘azb ‘azāb
Ne-dem-ki qahrla qılsañ nigāh¹⁶⁸¹ édüb kīn
- 48r 40 Çıqub kemān-ı qazādan oquñ revān éde qabz
Maqām[ı] rūh-ı ‘adūñuñ olursa-da Pervīn
- 41 Firār qılsa n’ola haşm sehm-i sehmüñle
Qarār¹⁶⁸² eylemeyüb¹⁶⁸³ sār açınca per şāhīn
- 42 Eyā Sikend[er]-i gītīsītān u Dārādār
Muħīṭ-i baħr u yesār āftāb u ebr-i yemīn
- 43 Dem-i şafā-durur eyle ğubār[ı] dilden nesh
Muhaqqıqāne nazār qıl cihāna gör ki zemīn
- 44 Zebān¹⁶⁸⁴ olub nice söyler bahār¹⁶⁸⁵ evşāfīn
Me‘ānī vü nüket-ile bedī‘ ü ter-rengīn
- 45 Qamer maqarr édinüb āsbān-ı Behrāmı
Maqām[ı] çādır-ı gildür menāzil[ı] Çübīn
- 46 Çemān çeminde çü Cem çek çemāne-i Çemşīd
Kim étd[ı] ebr-i bahāruñ ‘ıyān¹⁶⁸⁶ mā-i mu‘īn
- 47 Nesīm-i şubħla fevvāre gib[ı] çarħ ura gül
Çemende şı‘rūmi bülbul¹⁶⁸⁷ oqursa édüb enīn
- 48 Dil ola Keşfi gibi medħüñ oquya ger bād
Qılursa sūsene ğuncuñ ħadīşini telqīn
- 49 Éderse laħzaca ger çeşm-i iltifātuñ meyl
Ĥayāl-i ṭab‘uma rūhu l-emīn¹⁶⁸⁸ ola mu‘īn
- 50 Daqınsa ħātem-i nazmum qabūluñ engüşti
N’ola çü ħāşşa-yiçün¹⁶⁸⁹ nigīn olur rüyīn

¹⁶⁷⁹ Ms.: erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁸⁰ Ms.: erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁸¹ Keine Liaison.

¹⁶⁸² Keine Liaison.

¹⁶⁸³ Ms.: ‘-y-l-m-b-m-y.

¹⁶⁸⁴ Ms.: vor diesem Wort steht möglicherweise *qamer*, das durchgestrichen wurde.

¹⁶⁸⁵ Keine Liaison.

¹⁶⁸⁶ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁶⁸⁷ Keine Liaison.

¹⁶⁸⁸ Die zweite Silbe: *imāle*. Keine Liaison.

¹⁶⁸⁹ Ms.: *ħāşşa* und *yiçün* sind getrennt geschrieben.

- 51 Egerçi ſi‘rũñ ü ſi‘rũm gil-ile¹⁶⁹⁰ gül¹⁶⁹¹ gibidür
Olursa sāye-i gülde¹⁶⁹² ne ola gil¹⁶⁹³ rengin
- 52 Egerçi ‘ayb-durur vaſf-ı hāl-i bülbül-i dil
Hürürdur gül-i luṭf-ı ſehe velī ta‘yīn
- 48v 53 Œehā temevvüc-i deryā-yı ṭab‘um ol-kim ola
Sezā-yı sem‘-i laṭīfũñ bu ‘ıqd-i dürr-i ſemīn
- 54 Demũñde dürr-i yetīmem ‘azīz baſuñ-çün
Qoma bihār-ı mezelletde ‘āciz ü ğam-ġin
- 55 Hıred qaçan göre lāyıq ki cevher-i qābil
Miyān-ı hākde devrũñde zāyi‘ ola hazīn
- 56 Kemāl-i medḥ-i celālũñde dönse vechi var
Cemāl-i ſi‘r-i metīn-i gedāya ſiḥr-i mübīn¹⁶⁹⁴
- 57 Velī ki ḥande-yile¹⁶⁹⁵ her ḥasīs-i bī-iḥsān¹⁶⁹⁶
Helāk eder beni bī-fehm¹⁶⁹⁷ qıldıġı taḥsīn
- 58 Egerçi-kim heves-i midḥatuñ taſavvurdur
Zübāb-ı bī-per¹⁶⁹⁸ ü bāle hevā-yı ‘ılliyyīn
- 59 Velī suḥan demek olur ſenā-yı vaſfuñda
Kim ola luṭfla¹⁶⁹⁹ virdũñ zebān[1] rũḥ-ı emīn
- 60 ‘Ale l-ḥuſuſ ſafā-yı dil-ile nāliſũmi
Görüb ſenāñda Cibrīl eder revān āmīn
- 61 Nite kim eyleye qurbān¹⁷⁰⁰ qanı-yile ſehũñ
Zemīni pür gül-i rengin zemān-ı ferverdīn
- 62 Bahār u ‘ömrũñi ser-sebz ü ḥurrem etsün ḥaq
Nite ki devr ede çarḥ u geçe ſühür u sinīn

¹⁶⁹⁰ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁶⁹¹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹⁶⁹² Ms.: ursprünglich ‘aks-i gül-ile, das überstrichen wurde; sāye-i gülde ist über die Zeile geschrieben; gül ist vokalisiert.

¹⁶⁹³ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹⁶⁹⁴ Ms.: zu Beginn dieses Verses und der folgenden sechs Verse steht je 18, 19, 20, 21, 23, 24 und 25.

¹⁶⁹⁵ Ms.: ḥ-n-d-y-l-h.

¹⁶⁹⁶ Ms.: bī und iḥsān sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁹⁷ Ms.: bī und fehm sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁹⁸ Ms.: bī und per sind getrennt geschrieben.

¹⁶⁹⁹ Ms.: dieses Wort wurde über die Zeile geschrieben.

¹⁷⁰⁰ Die zweite Silbe: imāle. Es wäre auch möglich qurbān[ı] qanı-yıla zu lesen!

Q XLVII¹⁷⁰¹

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 39 Verse; 48v-50v

- 48v 1 Zeyn olub yine bahār u 'ıdle şahn-ı çemen
'Āleme izhār-ı rahmet qıld[ı] luṭf-ı zū l-minen
- 49r 2 Lālelerle¹⁷⁰² hūn-ı qurbāndan bahār u 'ıd érüb
Reşk-i Çın étđi zemīn[i] yine naqqāş-ı zemen
- 3 Şöyle zīnet buld[ı] 'ıd ü nev-bahār-ile zemīn
Şanasın-kim rūḥdur 'ıd ü bahār aña beden
- 4 Nev-bahār-ile Süheyl oldı meger 'ıd ü bahār
Hūn-ı qurbāndur 'aqıq [u] şahn-ı şahrādur Yemen
- 5 'ıd-i aḍḥādur yine ol wa-ḍ-ḍuḥā ḥaddūñ dilā
Ka'be-i kūyında qıl içḥīye cān ḥāk ét beden
- 6 Görmek isterseñ semā naqşın zemīn-i tīrede¹⁷⁰³
Qıl nazar mir'āt-ı¹⁷⁰⁴ arza 'arz eder yér yér çemen
- 7 Zühre nergis lāle Behrām u gül-i¹⁷⁰⁵ ter¹⁷⁰⁶ āftāb
Kehkeşān āb-ı revān u yāsemen 'ıqd-i Peren
- 8 Şan bütān-ı 'ıdle şahn-ı çemen büt-ḥānedür
Kim aña güller-durur İncıl ü bülbüller şemen
- 9 Jālelerle¹⁷⁰⁷ hūn-ı qurbāndan gülistān-ı zemīn
Geh Bedaḥşān görünür cān bülbüline geh 'Aden
- 10 'ıddür Sulṭān gelür bezm-i bahār eyler déyü
Bāğda ceyš-i şükūfe qurd[ı] bir hoş¹⁷⁰⁸ encümen
- 11 Niçe eşkāl-i bedī' izhār qıldı la'ble
Ḥuqqa-bāz-ı¹⁷⁰⁹ nev-bahār érüb zemīn-i tīreden¹⁷¹⁰
- 12 Ḥuqqa-i la'linde ḥıfz étđi mu'anber mühresin¹⁷¹¹
Tās-bāz-ı¹⁷¹² lāle-i nu'mān u āteş-pīrehen

¹⁷⁰¹ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

¹⁷⁰² Ms.: *lāle* und *lerle* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁰³ Ms.: *tīre* und *de* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁰⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁷⁰⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁷⁰⁶ Keine Liaison.

¹⁷⁰⁷ Ms.: *lāle* und *lerle* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁰⁸ Keine Liaison.

¹⁷⁰⁹ Ms.: *Ḥuqqa* und *bāz* sind getrennt geschrieben.

¹⁷¹⁰ Ms.: *tīre* und *de* sind getrennt geschrieben.

¹⁷¹¹ Ms.: *mühre* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁷¹² Ms.: *Tās* und *bāz* sind getrennt geschrieben.

- 13 Çeşm-i hikmetle nigāh et bāğa gel kim ‘arz eder
Lāle dāğ-ı sīne-i bīmār-ı şeydā-yı hazen
- 14 Şevq-i Şīrīn-ile şan Ferhād hūn-ālūdedür¹⁷¹³
Husrev-i gül meclisinde lāle-i hūnīn kefen
- 49v 15 Perr-i tāvūsa¹⁷¹⁴ dönüb ezhār-ı elvān-ile bāğ
Told[ı] feryād-ı hezār-ile yine ceyb-i çemen
- 16 Dürr-i şebnem tūṭī-yi ğonce leb-i¹⁷¹⁵ la‘linde şan
Tıfl-ı şükker-hāya beñzer kim lebinde var leben
- 17 Ğonce-i gül yādına bülbülleri¹⁷¹⁶ feryād eder
Ğunc u nāz-ile çemende Husrev-i şīrīn-dehen
- 18 Şāh-ı gül-ruḡ seyr-i ‘īd etmege¹⁷¹⁷ pāy-ı esbine
Naṭ‘-ı sīmīn dōşedi ferzāne naṭ‘-ı yāsemen
- 19 Micmer-i la‘linde lāle āteşe ‘anber qoyub
Bir niçe kāfūr-ı şem‘ uyardı gülşende semen
- 20 Kimdür ol mihr-i se‘ādet lāyıq-ı devlet dēseñ
Dēr zebān-ı ḡalle her zerre fetḡ edüb dehen
- 21 Hāzret-i şeh Bāyezīd-i aḡter-i burc-ı kerem
Mihri-ı çarḡ-ı salṭanat şāh-ı zemīn māh-ı zemen
- 22 Mażhar-ı¹⁷¹⁸ āyāt-ı raḡmet mużhir-i¹⁷¹⁹ nūr-ı hüdā
‘Āmir-i erkān-ı şer‘ ü nāşır-ı farz u sünen
- 23 Menşe-i ḡilm ü ḡayā vu mecma‘-ı luṭf u vefā
Menba‘-ı baḡr-ı şafā vu dürr-i deryā-yı ‘Aden
- 24 Devr-i ‘adlūñde şehā sīmurġ-ı tīrūñ ḡavfila¹⁷²⁰
Beyza-i ‘uşfūra oldı dīde-i şāhīn vaṭan
- 25 Qabz eder qavs-i qazā-yile ecel gib[i] oquñ
Burc-ı Pervīn-ise daḡı rūḡ-ı ḡaşmuña vaṭan
- 26 Çeşmesār-ı [...] ¹⁷²¹ milke nāfız şöyle-kim

¹⁷¹³ Ms.: *ālūde* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁷¹⁴ Ms.: *tāvusa*.

¹⁷¹⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁷¹⁶ Ms.: *bülbül* und *leri* sind getrennt geschrieben.

¹⁷¹⁷ Ms.: ‘-t-m-’-k-h.

¹⁷¹⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁷¹⁹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁷²⁰ Ms.: ḡ-v-f-l-h.

¹⁷²¹ Ms.: Tintenfleck. Vermutung: ‘*adl-i bāğ-i*’.

- Cisme sārī cevher-i cān mağza derd-i¹⁷²² dürd-i¹⁷²³ den
 27 [...] -r-y-n¹⁷²⁴ cismün¹⁷²⁵ ahlāq-ı hamīde zīveri
 Mazhar êtmış zātın evşāf-ı kerīme zū l-minen
 50r 28 Gel nazār qıl zer nişār olduqda keff-i sīmine
 ‘İlme zer çıqduğın inkār êderseñ sīmden
 29 Saña ey rūh-ı mücessem nice dēr ‘āqıl beşer
 Kim melekveş¹⁷²⁶ hāzretüñe hayrdur her işde fen
 30 Rūh-ı maḥz êtmekde ma‘nā-yı bedī‘ eyler¹⁷²⁷ beyān
 ‘Aql-ı küll ağız açub qılmaqda terkīb-i suḥan
 31 Ḥavf êdüben şevketüñ şīrinden ey şeh¹⁷²⁸ āsmān
 Pür qılub hūn-ı şafaq vaz‘ eyler öñine leken
 32 Ḥavf êdüb qavs-i qazā-yı tīr-i hışmuñdan Zūḥal
 Qarşu tutar bir yedi āyīnelü¹⁷²⁹ çīnī micenn
 33 Sür‘at-i seyr-i semendüñden şabā qalur gērü¹⁷³⁰
 Şu‘lesinden¹⁷³¹ tīgüñüñ bir lem‘adur¹⁷³² berq-i miḥen
 34 Pencesinden¹⁷³³ qahruñuñ şīr öğrenür derrendelik¹⁷³⁴
 Zehr[i] nīzeñden alur dendān-ı mār-ı dil-şiken
 35 Şehr-yārā şöyle tıoldı her diyār aduñla kim
 Qur[1] destān old[1] şimdi Erdşīr ü Tehmeten
 36 Şahn-ı dīvān-hāne-i qadrüñde tās-ı nüh-felek
 İ‘tibārı yoq ayağ altında bir köhne leken
 37 Ḥusrevā şā‘irler içre Keşfi-yi üftādeye¹⁷³⁵
 Medḥ-i şīrīnūñe tāt hem ferāyız hem sünen
 38 Niçe kim rūy-ı cihāmı hurrem êde nev-bahār
 Bāğ-ı arzı zeyn êde güllerle bu çarḥ-ı kühen

¹⁷²² Ms.: das Wort ist vokalisiert, die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁷²³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁷²⁴ Ms.: Tintenfleck.

¹⁷²⁵ Unsichere Lesung aufgrund des Tintenflecks.

¹⁷²⁶ Ms.: *melek* und *veş* sind getrennt geschrieben.

¹⁷²⁷ Unsichere Lesung der letzten zwei Worte: das *dāl* von *bedī‘* sieht wie ein ursprüngliches *elif* aus, das ausgebessert wurde; außerdem sind vor und über *eyler* Striche bzw. Bögen zu sehen.

¹⁷²⁸ Ms.: *s-h*.

¹⁷²⁹ Ms.: *āyīne* und *lū* sind getrennt geschrieben.

¹⁷³⁰ Ms.: über dem ersten Halbvers ist in anderer Schrift *qılur gērü* geschrieben.

¹⁷³¹ Ms.: *Şu‘le* und *sinden* sind getrennt geschrieben.

¹⁷³² Ms.: *lem‘a* und *dur* sind getrennt geschrieben.

¹⁷³³ Ms.: *Pence* und *sinden* sind getrennt geschrieben.

¹⁷³⁴ Ms.: *derrende* und *lik* sind getrennt geschrieben. *Derrendelik* wurde versmaßbedingt statt *derendelik* gebraucht.

¹⁷³⁵ Ms.: ‘*f-t‘-d-y-h*.

50v 39

Ērmesün gūlzār-ı ‘ömr-i şāha bād-ı mihrecān¹⁷³⁶

Bāg-ı bahtında pür olsun erguvān u yāsemen

¹⁷³⁶ Ms.: *m-h-r-h c-`n*; *mihre* und *cān* sind getrennt geschrieben.

Q XLVIII¹⁷³⁷ *Musammaṭ qaṣīde*¹⁷³⁸

recez: müstef‘ilün - müstef‘ilün - müstef‘ilün - müstef‘ilün; 19 Verse; 53r-53v

- 53r 1 Ey milk-i Rūmuñ devleti Allāh¹⁷³⁹ seni var eylesün
Dīvān-ı şāhuñ zīneti Allāh seni var eylesün
- 2 Olsun ziyāde devletüñ artsın cihānda şevketüñ
Luṭf u keremdür ‘ādetüñ Allāh seni var eylesün
- 3 Ērdi yine ‘īd-i sa‘īd qılsun mübārek¹⁷⁴⁰ o mecīd
Devletle sür ‘ömr-i medīd Allāh seni var eylesün
- 4 Hāqq orucuñ maqbül éde düşmenlerüñ maqhūr éde
Hāşmı qapuñda h^vâr éde Allāh seni var eylesün
- 5 Bir yaraşıq cānsın bu-gün maqbül-ı Sultānsın bu-gün
Tezyīn-i dīvānsın bu-gün Allāh seni var eylesün
- 6 _____¹⁷⁴¹ bir Ġāzī begsin muḥterem
Her şaḥşa eylersin himem¹⁷⁴² Allāh seni var eylesün
- 7 Begler içinde merdsin ad-ile Gayyūmerdsin¹⁷⁴³
Cānna hāşmuñ derdsin Allāh seni var eylesün
- 8 Her bahta lāyıqdur ṭapuñ ‘izz-ile fāyıqdur ṭapuñ
Hāq yola şādıqdur ṭapuñ Allāh seni var eylesün
- 9 ‘İzz-ile yaḥyādur ṭapuñ ḥayr işe açıqdur qapuñ
Hāq yolınadır¹⁷⁴⁴ hep yapuñ Allāh seni var eylesün
- 10 Hāqqa itā‘at¹⁷⁴⁵ eyledüñ Kaffa[yı]¹⁷⁴⁶ ġāret¹⁷⁴⁷ eyledüñ
Cem‘-i ‘imāret¹⁷⁴⁸ eyledüñ Allāh seni var eylesün
- 53v 11 ‘İzzet qılub Qur‘āna hem yapduñ mu‘allim-ḥāne¹⁷⁴⁹ hem
Yol bulmasun sen ḥāna hemm Allāh seni var eylesün
- 12 Ġāzīler içre şırsın küffāra atılmış tırsın

¹⁷³⁷ *Memdūh*: Ġāzī Beg; siehe p. 40 der vorliegenden Arbeit.

¹⁷³⁸ Ein Lobgedicht mit Binnenreim.

¹⁷³⁹ *Allāh*: die zweite Silbe ist durchgehend als lang statt überlang zu lesen: *ziḥāf*.

¹⁷⁴⁰ Keine Liaison.

¹⁷⁴¹ Ms.: nicht beschriebene Stelle; genau die ersten zwei Versfüße fehlen.

¹⁷⁴² Keine Liaison.

¹⁷⁴³ Sehr abweichende Form des ursprünglichen Gayūmert bzw. Gayūmers. Ms.: *Gayyūmerd* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁴⁴ Ms.: *yolına* und *dur* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁴⁵ Keine Liaison.

¹⁷⁴⁶ Ms.: *k-f*. Kaffa/Kefe: heute Feodossija (Theodosia) an der Südküste der Krim; vgl. *EP*² IV, s.v. Kefe.

¹⁷⁴⁷ Keine Liaison.

¹⁷⁴⁸ Keine Liaison.

¹⁷⁴⁹ Ms.: *mu‘allim* und *ḥāne* sind getrennt geschrieben.

- Haq yolına şimşirsin Allāh seni var eylesün
- 13 Ğāzī yigit oğullaruñ merdāne begler qullaruñ
Maqbūlısın¹⁷⁵⁰ maqbūllaruñ¹⁷⁵¹ Allāh seni var eylesün
- 14 Devletle sedd-i dīnsin¹⁷⁵² begler içinde çinsin¹⁷⁵³
Küffāra ehl-i kīnsin¹⁷⁵⁴ Allāh seni var eylesün
- 15 Şimdi tapuñ bir dānedür¹⁷⁵⁵ ef'alle şāhānedür¹⁷⁵⁶
Dīn yolına merdānedür¹⁷⁵⁷ Allāh seni var eylesün
- 16 Keşfī senüñ bendeñ-durur üftāde dermendeñ-durur
Yoluñda efgendeñ-durur Allāh seni var eylesün
- 17 Himmet qıl ol bī-çāreñe¹⁷⁵⁸ şefqat qıl ol āvāreñe¹⁷⁵⁹
Raħm eyle ol ğam-ħ^vāreñe¹⁷⁶⁰ Allāh seni var eylesün
- 18 Qapuñdan özge yēr¹⁷⁶¹ yoq tapuñdan özge mīr yoq
Dā'ī-durur taqşır yoq Allāh seni var eylesün
- 19 Haq tapuñı mesrūr ēde baħtuñ evin ma'mūr ēde
Düşmenlerüñ maqhūr ēde Allāh seni var eylesün

¹⁷⁵⁰ Ms.: *m-q-b-v-l-s-n*.

¹⁷⁵¹ Ms.: *maqbul* und *laruñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵² Die erste Silbe: *imāle*.

¹⁷⁵³ Die erste Silbe: *imāle*, türkisches Wort; Ms.: *çin* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁴ Die erste Silbe: *imāle*; Ms.: *kīn* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁵ Ms.: *dāne* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁶ Ms.: *şāhāne* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁷ Ms.: *merdāne* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁸ Ms.: *bī-çāre* und *ñe* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁵⁹ Ms.: *āvāre* und *ñe* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁶⁰ Ms.: *ğam-ħ^vāre* und *ñe* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁶¹ Silbe: *imāle*, türkisches Wort!

Vāv

Q XLIX¹⁷⁶²

hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü - fe'ülün; 68 Verse;

114r-114v-98r-98v-99r-99v

- 114r 1 Bir şubḥ ki şeb¹⁷⁶³ āteş-i mihr-ile çü Hindū
Pür-tāb idi nite ki ruḥ-ı yārda gīsū
- 2 Şeh-bāz-ı sepīd-i seher açub per-i sīmīn
Dağıtd[1] ğurāb-ı siyeh-i¹⁷⁶⁴ şām çü tihū
- 3 Hengāme-i dehr içre zemān şu'bede-bāzī
Bir demde 'ıyān étđ[i]-yidi qal'e-i nüh-tū
- 4 Ol qal'ede bir şīr süvār-ile qaçurđı
Biñ küfr sipāhın ki döner aña qarañu
- 5 Gösterđ[i] felek¹⁷⁶⁵ āyinesinde¹⁷⁶⁶ yüzini mihr
'Arz eyled[i] şan şīşe-i mīnāda perī rū
- 6 Rūmī semen-i çehre-i rūz açđ[1] 'ızārı
Yüz yere qodı an[1] görüb Zeng-i siyeh-mū
- 7 Şeh-bāz-ı muraşşa' per[i] şubḥ eyled[i] pervāz
Dağlad[1] zağan leşker[i] çün beççe-i tihū
- 114v 8 Türk-i seher-endāz-ı Ḥaṭāyī qapub atđı
Ḥāl-i siyeh-i¹⁷⁶⁷ leyli ruḥ-ı rūzdan ayru
- 9 Biñ dürr-i şeb-efrüz vērüb şatun alur çarḥ
Bir gevher-i lālā ki dēnür nāmına lu'lu'
- 10 Rengi şafaquñ érte yeri ađına düşmiş
Şol lālesitān¹⁷⁶⁸ gib[i] ki etrāf[1] ola cū
- 11 Açıld[1] gül-i surḥ semenzār-ı felekde
Sünbülde nihān eyled[i] ruhsārını şeb-bū
- 12 Bir şīr belürđi felekūñ bīşelerinde¹⁷⁶⁹
Ol şīre süvār old[1] sehergāh bir āhū
- 13 İskender-i Rūmuñ görüben rāyet-i re'yin

¹⁷⁶² *Memdūḥ*: 'Alī Paşa; siehe p. 36 der vorliegenden Arbeit.

¹⁷⁶³ Keine Liaison.

¹⁷⁶⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁷⁶⁵ Keine Liaison.

¹⁷⁶⁶ Ms.: *āyine* und *sinde* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁶⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁷⁶⁸ Ms.: *lāle* und *sitān* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁶⁹ Ms.: *bīşe* und *lerinde* sind getrennt geschrieben.

- Keyd êtmege bulmad[1] mecâli key-i Hindû
- 14 Her şâm u seher n'ola şafaq zâhir olursa
Zer¹⁷⁷⁰ olduğı yerlerde olur ekşer-i rāsû
- 15 Meşriq çerisi leşker-i ğarbuñ başub ardın
O şuda qomadı ki kemîn eyleye buşu
- 16 Zeyn old[1] zer ü ziver-ile¹⁷⁷¹ kişver-i zerrîn
Keşf eyled[i] çün tal'atini şemse-i bânû
- 17 Tahtında cülûs êtd[i] dèyü Husrev-i meşriq
Tutund[1] tonanub zer-ile¹⁷⁷² çadır-ı nüh-tû
- 18 Mūsā-yı seher çün yed-i beyzāsını açdı
Fir'avn-ı şebüñ qalbini hūzn eyled[i] memlū
- 19 Türk-i Hotanī 'arız-ı Rūmīsın êdüb 'arz
Yüz perde çek[üb]di Habeşī-zāde-i Hindū
- 20 Tiryāk-fürüşı seherüñ açd[1] çü huqqa
Qomad[1] siyeh mār şebe t̄aqat u nīrū
- 98r 21 Gül-çehr-i seher¹⁷⁷³ êtmeg-içün¹⁷⁷⁴ gerd-i şebi pāk
Aldı kef-i sīmīnine zer-bāfte cādū
- 22 Ser-leşker-i islām bigi êrd[i] çü hurşīd
Kāfir çerisi qalbini yağmaladı qorhu
- 23 Türk-i seherüñ mihr çerāğın uyarıldan
Hindū-yı şebüñ girmed[i] gözlerine incü
- 24 Mihrüñ yüz[i] şem'ine meh āşüfte olubdur
Pervāne gibi yaqduğı budur oda pehlū
- 25 Devletle süvār old[1] meger şāh-ı cihān şubh
Gösterd[i] aña mihr nigārın [u] ham ebrū
- 26 Ol şāh ki mihr-i ruḥınuñ lālesi¹⁷⁷⁵ 'aksi
Dāğ urd[1] mehüñ sīnesine¹⁷⁷⁶ çün gül-i ḥod-rū
- 27 Toldı nazār-ı cūdı-yile¹⁷⁷⁷ heft-serā nūr
Nite ki vücūdıla şafā şuffa-i şeş-sū

¹⁷⁷⁰ Keine Liaison.

¹⁷⁷¹ Ms.: das zā ist nicht punktiert; r-y-v-r-l-h.

¹⁷⁷² Ms.: z-r-l-h.

¹⁷⁷³ Keine Liaison.

¹⁷⁷⁴ Ms.: 't-m-k-ç-v-n.

¹⁷⁷⁵ Ms.: lāle und si sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁷⁶ Ms.: sīne und sine sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁷⁷ Ms.: c-v-d-y-l-h.

- 28 'Adli güneşi nūrı tutub rüy-ı zemīni
Eflāk[1] anuñ şa'şa'ası¹⁷⁷⁸ eyled[i] meclū
- 29 Sultān-ı felek-qadr u melek-şadr ki vērđi
Dīvānına revnaq yine bir şāhib-i hoş-ḥū
- 30 Şadr-ı vüzerā ḥazret-i Paşa kim olupdur
İsm-ile 'Alī ḥulq-ı ḥasan¹⁷⁷⁹ sīret-i nīkū
- 31 Paşa kim anuñ zāt-ı şerīfile bulubdur
Revnaq yine dīvān-ı şeh-i 'ādil-i hoş-ḥū
- 32 Ḥāşıl 'urefāya ṭapusında qamu me'mūl¹⁷⁸⁰
Vāşıl zürefāya qapusında qamu mercū
- 98v 33 Kim-kim şıfat-ı Āşaf[1] şorub dēye kim kim
Bu būy-ı se'ādet çağırub dēye ki bu bu
- 34 Düşmen yaqası¹⁷⁸¹ gib[i] kemān qabzañı¹⁷⁸² ṭutsañ
Oq ağız açub dēye zihī quvvet-i bāzū
- 35 Ḥaşmuñ baş[1] yaşduqda dēdüm dēd[i] eṭıbbā
Bu derde ecel derleridür şerbet ü dārū
- 36 Tıgūñ-durur evvel baş urub dil götüren tız
Şol-demde ki merdān dēyeler düşmene yā hū
- 37 Atuñ ayağında ser-i gālṭān[1] 'adūñuñ
Çevgān-ile¹⁷⁸³ ser-geşte olupdur şanasın¹⁷⁸⁴ gū
- 38 Bir lem'a vifāquñ eşerinden sekiz uçmaq
Bir şu'le ḥilāfuñ şererinden yedi ṭamu
- 39 Medḥūñ çemeni güllerinüñ ravzalarında¹⁷⁸⁵
Bu şı'r-i dil-āvīz[i] oqur bülbül-i hoş-gū
- 40 Cānā bu leb-i la'le ol sāye-i ebrū
Yā ḥūn-ı kebūterdür ü yā perr-i piristū
- 41 Zülfūñ başuma ḥaṭṭ-ı gāmın qıld[1] ḥavāle
Beni qara çöllerde qodı ol qara yazu

¹⁷⁷⁸ Ms.: şa'şa'a und sı sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁷⁹ Anspielung auf Ḥasan, sodass es auch möglich ist, ḥulq-ı Ḥasan zu lesen.

¹⁷⁸⁰ Ms.: nach dem mīm ist ein vāv geschrieben, das zu einem elif verbessert wurde.

¹⁷⁸¹ Ms.: yaqa und sı sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁸² Ms.: qabza und ñi sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁸³ Ms.: ç-v-k-'-n-l-h.

¹⁷⁸⁴ Ms.: şana und sin sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁸⁵ Ms.: ravza und larında sind getrennt geschrieben.

- 42 Çeşmüñ kim êde şivesini¹⁷⁸⁶ ğamzeñe ta‘lîm
Gülzâr-ı cinân nergisine ögrede nâz o
- 43 Sen Hüsrev-i meh-rûya ğulâm olduğ[1] şükre
Gün gib[i] sürer atıñ izi tozına meh rû
- 44 Devlet güneşi ol kişi başına toğar kim
Êşüğüñe yüz sürüb êde qapuña tapu
- 99r 45 Farq eyleyemez fehm miyānuñla dehānuñ
Cem‘ old[1] şanur bir yere mūy-ile ser-i mū
- 46 Ey Türk-i Haṭāyī niçe bu hüsle sîneñ
‘Ayb olmaya şîrāne gözüñe dësem āhū
- 47 Vey la‘l[i] şifā-hāne-i ğaybuñ dem-i naqdi
Ben hasteye şun şerbet-i la‘lūñ qoma şayru
- 48 Zülfüñ gib[i] başdan çıkarub ayğa şaldı
Āh ol gözi āhū neler êtdi baña āh o
- 49 Hüsünüñ erişürse naşbine¹⁷⁸⁷ bu Keşfi
Manşıb yeter aña bu naşib ey büt-i dil-cū
- 50 Bu şî‘r[i] temām eyleyicek murğ-ı hoş-elhān
Evşāf-ı gül-i¹⁷⁸⁸ āşaf-ı ‘ahduñ dëd[i] ğū ğū
- 51 Ey sâḫat-ı qadrüñde felek ravza-i mīnā
Vey cennet-i kūyuñda cihān ğülşen-i mīnū
- 52 Elṭāfuñ-ile milk-i cihān sâḫat-ı meşḫūn
A‘ṭāfuñ-ile kevn ü mekân ‘arşa-i memlū
- 53 Bir qubbe ‘uluvvuñ İreminde toquz eyvān
Bir şuffa sümüvvüñ hareminde yedi müşkū
- 54 Hem hırmen-i cūduñda cihān ḫabbe-i ḫimmiş
Hem mezra‘-ı qadrüñde felek dāne-i mencū
- 55 Şaştuñla kemānuñ yed-i beyzā-yile şu‘bān
Destüñle sinānuñ gül-i ḫamrā-yile ḫîrū
- 56 Nān-ı ni‘amuñ üzre qamer qurşa-i kâhî
Ḥ‘ân-ı keremüñ içre felek sebze-i ğāhū
- 99v 57 Tîğüñle kefüñ berg-i çemenle gül-i nesrîn

¹⁷⁸⁶ Ms.: *şive* und *sini* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁸⁷ Ms.: *n-ş-b-y-n-h*.

¹⁷⁸⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

- Dest ü siperüñ şāḥ-ı semenle gül-i ḥod-rū¹⁷⁸⁹
- 58 Bu perçem-i nīzeñ-mi ya sīsenber-ile¹⁷⁹⁰ serv
Ol şemse-i tīgüñ-mi ya nīlūfer-ile¹⁷⁹¹ cū
- 59 Nuşret yüz[i] bu baḥr-ı güher-pāşda mer'ı¹⁷⁹²
Füşat toz[ı] ol ebr-i qamer-pūşda maḥbū
- 60 Hem āyet-i menşūruñ-içün¹⁷⁹³ fātiḥa 'ünvān
Hem rāyet-i manşūruñ-içün¹⁷⁹⁴ fetḥ çü mencū
- 61 Re'yüñe bedel kim göre re'y-i vüzerāyı
Bu rāda olur re'y ü rā bī-reh¹⁷⁹⁵ ü bī-rū¹⁷⁹⁶
- 62 Gerçi şeref-ile serefüñ şüret[i] birdür
Ma'nāda tefāvut çoğ éder anuñ-ile¹⁷⁹⁷ bu
- 63 Her çend ser ü şerr ikisi bir görünür līk
Ol mī'e-i rāḥatdur u bu māye-i ğayġu [!]
- 64 Sözdən çü ğaraż 'arż-ı du 'ādur şu'arāya
Lāyıq bu ki āmīn dēyeler dā'ı vü med'ū
- 65 Nite ki saçın yüze saçub şāhid-i Şāmī
Türk-i seḥerī 'arızını 'arż éde her-sū
- 66 Nite ki alub Ḥusrev-i ḥāver¹⁷⁹⁸ eline tīg
Hindū-yı şebüñ başını qaḥ' eyleye çün mū
- 67 Ey Āşaf-ı devrān ser-i şimşirüñ öñinde
Mū gib[i] 'adūñuñ başı mevṭū' [!]¹⁷⁹⁹ ola qamu
- 68 Qapuñda se'ādetle şeb ü rüz meh ü mihr
Quluñ gib[i] baş ayaġa qoyub öpe zānū

¹⁷⁸⁹ Ms.: der Schreiber/Verfasser wollte wohl vor diesem Vers noch einen anderen Vers schreiben, da einerseits der Text zu weit unten auf der Folie beginnt und andererseits am Ende der nicht beschriebenen leeren Zeile ein nicht lesbares Reimwort auf *-ū* zu erkennen ist.

¹⁷⁹⁰ Ms.: *s-y-s-n-b-r-l-h*.

¹⁷⁹¹ Ms.: *n-y-l-v-f-r-l-h*.

¹⁷⁹² Ms.: *m-r-y*; auf dem letzten Buchstaben befindet sich noch eine *hemze*.

¹⁷⁹³ Ms.: *m-n-ş-v-r-k-ç-v-n*.

¹⁷⁹⁴ Ms.: *m-n-ş-v-r-k-ç-v-n*.

¹⁷⁹⁵ Ms.: *bī* und *reh* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁹⁶ Ms.: *bī* und *rū* sind getrennt geschrieben.

¹⁷⁹⁷ Ms.: *'-n-k-l-h*.

¹⁷⁹⁸ Keine Liaison.

¹⁷⁹⁹ Statt dem korrekten *mevṭū'*.

Hā**Q L**

hezec: mefā 'ilün - mefā 'ilün - fe 'ülün; 17 Verse; 61v-62r

- 61v 1 Şalaldan ey hümā sen milke sāye
Qamu şükr étdiler luţf-ı ħudāya
- 2 Bu şādīnūñ şafāsından érişdi
Şadā-yı şükr-i ħalq evc-i semāya
- 3 Vücūduñla müzeyyen¹⁸⁰⁰ old[1] dīvān
Müşerref¹⁸⁰¹ old[1] mesned güld[i]¹⁸⁰² pāye
- 4 Olısar şem ' -i re 'yüñle münevver
Çün olduñ meclis-ārā ol araya
- 5 Dilerlerdi ħudādan ehl-i dīvān
Ki tapuñla şeref¹⁸⁰³ ére bu cāya
- 6 Sürür érüb serāya ħazretūñden
Érişdi şadrla şuffa şafāya
- 7 Bi-ħamdi llāh murādın buld[1] aĥbāb
Hezārān şükrle minnet ħudāya
- 8 Ġubār-ı bād-ı pāyuñla édüb faĥr
Şabā minnet qılır misk-i Ĥaţāya
- 62r 9 Yürür tağ üzre sīmīn mīle beñzer
Süvār olduqça tapuñ bād-pāya
- 10 Naşīb édüb ħudā zāt-ı şerīfūñ
Érişe qadrla şadr-ı 'alāya
- 11 Ayağūñ toprağın merdümler öpüb
Dökübdür gözlerin bād-ı şabāya
- 12 Du 'ācılar dururlar yolda şaf şaf
Qamu muĥtāclar bir merĥabāya
- 13 Binicek raĥşa Rüstemveş¹⁸⁰⁴ olursın
Müşābih şirle şems-i zuĥāya
- 14 Temām olınmaz anuñ medĥi Keşfī

¹⁸⁰⁰ Keine Liaison.

¹⁸⁰¹ Keine Liaison.

¹⁸⁰² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁸⁰³ Keine Liaison.

¹⁸⁰⁴ Keine Liaison; Ms.: *Rüstem* und *veş* sind getrennt geschrieben.

- El aç ihlâşla başla du'āya
- 15 Niçe kim zeyn ola erkân-ı dīvân
Niçe ki_ola muṭî' él pād-şāya
- 16 Naşîb édüb ĥudā cümle murāduñ
Ēresin¹⁸⁰⁵ qadrla şadr-ı 'alāya
- 17 Olub cennetde hem-dem Muştafāya
Cemāl-i ĥaq göresin¹⁸⁰⁶ bī-nihāye¹⁸⁰⁷

¹⁸⁰⁵ Ms.: 'r- 's-n.

¹⁸⁰⁶ Ms.: g-v-r- 's-n.

¹⁸⁰⁷ Ms.: *bī* und *nihāye* sind getrennt geschrieben.

Q LI¹⁸⁰⁸

müctess̄: mefā 'ilün - fe 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 15 Verse; 83r-84r

- 83r 1 Yine nesīm-i şabā t̄ib şaçub āfāqa
 Êrürdi 'ıtr-ı zemīni meşām-ı nüh-tāqa
- 2 Ğubār-ı hāk-i dehin cān gözine kühl için
 Beşīr-i şubh¹⁸⁰⁹ êrürdi muhibb-i müştāqa
- 83v 3 Firāquñ-ile gönül rāstī muhayyerken
 Êrişdi maqdemūñ-ile nevāle 'uşşāqa
- 4 Dilā çü bülbül-i hoş-nağmesin¹⁸¹⁰ hamūş olma
 Gel imdi ol gül[i]¹⁸¹¹ medh eyle naqş éd [!] evrāqa
- 5 Gül-i riyāz-ı kerem hāzret-i Mehemmed Beg
 Ki b̄y-ı luţf[ı] şabā bigi perdür āfāqa
- 6 Ne-deñlü medh édesin ol nazīri mümteni 'i
 Beyān[ı] vāqi' olur mümkün olmaz iğrāqa
- 7 Şimā'-ı t̄igini gördükce mahv olur düşmen
 Belī çü gün toğa şebnem doyar-mı işrāqa
- 8 Qılıcınūñ odı hākister éder a' dāyı
 Çü berq ü şā' iqadur¹⁸¹² tañ-mı dīvi ger yaqa
- 9 ' Aceb degüldür eyā Hızr yüzülü la' lūñden
 Suhan yérine eger çeşme-i hayāt aqa
- 10 Debīr-i çarha atar t̄ir-ı¹⁸¹³ nükte-ı¹⁸¹⁴ qalemi
 Huţūt-ı midhatı şıgmaz bu levh-i nüh-tāqa
- 11 Zebān-ı hāmesi hallāl-ı müşkilāt-ı 'uqul
 Keremde bahr-ı kefi mazhar ism-i rezzāqa
- 12 Şifāt-ı pākı-durur¹⁸¹⁵ cümle dilde vird-i lisān
 Ki zātı mazhar olupdur qamu hoş ahlāqa
- 13 Zihī emīr-i feşāhat ki cümle ehl-i kemāl
 Rızāsı¹⁸¹⁶ riştesini¹⁸¹⁷ bağlaturlar a' nāqa

¹⁸⁰⁸ *Memdūh*: Mehemmed Beg; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁸⁰⁹ Keine Liaison.

¹⁸¹⁰ Ms.: *nağme* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁸¹¹ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt..

¹⁸¹² Ms.: *şā' iqa* und *dur* sind getrennt geschrieben.

¹⁸¹³ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁸¹⁴ Ms.: vor diesem Wort steht noch *nuqta*, das aber durchgestrichen wurde.

¹⁸¹⁵ Ms.: *p- 'k-d-r-r*.

¹⁸¹⁶ Ms.: sieht so aus, als ob ein ursprünglich geschriebenes *şād* zu einem *sīn* verbessert wurde.

¹⁸¹⁷ Ms.: *rişte* und *sini* sind getrennt geschrieben.

- 14 Bu Keşfi çün bulamaz faqa taqıcaq buğday
84r Hümā-yı devleti şayd étmege mi qor faqa
- 15 Hemîşe şâhid-i maqşûda vâşıl ol cānā
Ne isteseñ érüre haqq anuñla ilhāqa

Yā

Q LII¹⁸¹⁸

hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü - fe'ülün; 62 Verse; 1v-4r

- 1v 1 Hoş bezmd[i] bezm-i felek olmasa fenāsı
Hoş hem-dem-idi¹⁸¹⁹ hem-dem-i 'ömr olsa beqāsı
- 2 Hoş şāhid-i cān-bahşdı bu sāqı-yi şıhhat
Olmasa mey-i mevtle pür cām-ı cefāsı
- 3 Hoş rāh-ı¹⁸²⁰ şafā-bahşd[ı] rūha mey-i şıhhat
Kem¹⁸²¹ olmayuban 'ıyş[ı]¹⁸²² müdām olsa şafāsı
- 4 Hoş sükkeri nuql-id[i] leb-i hūb-ı hayātuñ
Olmasa ecel ser-hoşınuñ şoñra gıdāsı
- 5 Hoş hem-dem ü dem-sāzdi 'avvād-ı feraḥ līk
Çeng-i¹⁸²³ ğam-ile¹⁸²⁴ olmasa ḥam püşt-i dü-tāsı
- 6 Hoş cām-ı cihān-bīnd[i]¹⁸²⁵ ḥadd-i büt-i şıhhat
Nesh olmasa ger mevt ğubārıla ziyāsı
- 7 Hoş āyine-i şāfd[ı]¹⁸²⁶ ruhsār[ı] hayātuñ
Jeng-i ḥaṭ-i mevt-ile bozılmasa cilāsı
- 8 Hoş zīb ü ferı var-ıdı¹⁸²⁷ ṭāvūs-ı¹⁸²⁸ vücūduñ
Cılve_étmege şahn-ı 'adem olmasa fezāsı
- 9 Hoş ravza-i 'işretgeh-i¹⁸²⁹ 'uşşāqd[ı]¹⁸³⁰ gerdün
Qılmasa muḥayyer kişi[yi] şoñra nevāsı
- 10 Hoş Mūsā-yidi ṭūr-ı tefekkürde ḥıred ger
Fir'avn-ı hevā siḥrini def' étse 'aşāsı
- 2r 11 Biñ cān¹⁸³¹ deger-ıdı eşer bir dem-i şıhhat
Mudğam degül-ımişse beqāsında fenāsı

¹⁸¹⁸ Mystisch-religiöse *qaşide*, die zu Ende wie ein *münācāt* wirkt.

¹⁸¹⁹ Ms.: *h-m-d-m-d-y*.

¹⁸²⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸²¹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹⁸²² Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸²³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸²⁴ Ms.: *ġ-m-l-h*.

¹⁸²⁵ Die dritte Silbe: *imāle*.

¹⁸²⁶ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

¹⁸²⁷ Ms.: *v-'-r-d-y*.

¹⁸²⁸ Ms.: *ṭāvus*.

¹⁸²⁹ Ms.: *'işret* und *geh* sind getrennt geschrieben.

¹⁸³⁰ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

¹⁸³¹ Silbe: *imāle*.

- 12 ‘Ārif¹⁸³² aña dēr ehl-i şafā kim nazār étseñ
Bī-perde¹⁸³³ ‘ıyān ola beqāsında fenāsı
- 13 Ey dil bu şafā cāmını nūş edemez ol-kim
Cisminde aña perde-i cān ola ‘abāsı
- 14 Nūş aña ki hücçet getirüb qalmaya da‘vā
Ten setr dēyü perde qılıb cāna libāsı
- 15 Ey hāk-i¹⁸³⁴ hevā çün soñı¹⁸³⁵ ‘uryānlıg-imiş¹⁸³⁶
Var şuya vēr aţlāsı ve yaq oda pelāsı
- 16 Yāram aña kim baħr-ı ferāgatda dü günü
Bir keffe-i ħas şaymaya étdukde qıyāsı
- 17 Ĥaşmam aña kim gördüğine şu gib[i] aqub
Ĥāk éde yaqub odlara başında hevāsı
- 18 Ol müflise ħaşmam k’anı iflās[ı]¹⁸³⁷ geri qor
Ol ĥocaya¹⁸³⁸ qulam ki iledür ħaqqā ġınāsı
- 19 Ol dūndan¹⁸³⁹ olma ki boğazı içün anı
Her dūna esīr eyleye gerdūnda riyāsı
- 20 Ten milk[i]¹⁸⁴⁰ benüm dēyü hevā odına yanma
Ĥākūñ ne-qadar¹⁸⁴¹ ola şu üstinde bināsı
- 21 Bu pīre-zen-i¹⁸⁴² gerdişüñ ey merd ħazer qıl
Kim rāh-zen olmaya saña ħüsn ü bahāsı
- 22 Fikr-ile ecel tīrine şanma siper olur
Çün pūte-i cāndur qaderi qavs-i qazāsı
- 23 ‘Aql-ile ecel zehrine tiryāk ola-yidi
Terkīb éder-idi ĥükemānuñ qudemāsı
- 2v 24 ‘İlm-ile kenār étse kişi şāhid-i şıĥĥat
Bir mes’ele bulurd[ı] zemānuñ ‘ulemāsı

¹⁸³² Keine Liaison.

¹⁸³³ Ms.: *Bī* und *perde* sind getrennt geschrieben.

¹⁸³⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸³⁵ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁸³⁶ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁸³⁷ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸³⁸ Ms.: *ħ-v-c-y-h*.

¹⁸³⁹ Die erste Silbe: *imāle*.

¹⁸⁴⁰ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸⁴¹ Keine Liaison.

¹⁸⁴² Ms.: *pīre* und *zen* sind getrennt geschrieben.

- 25 Vêrmekle kişi kesb-i hayât eyler-imişse¹⁸⁴³
Bu cîfe'î n'eylerd[i] cihānuñ ümerāsı
- 26 Bu remz[i]¹⁸⁴⁴ tıyub hādışeden¹⁸⁴⁵ her ki bulanmaz¹⁸⁴⁶
Oldur 'uqalānuñ kümelānuñ fużalāsı
- 27 Yā rab biri¹⁸⁴⁷ ol çeşme-i imān¹⁸⁴⁸ haqı kim
Dīn bāğınuñ anuñla-durur neşv [ü] nemāsı
- 28 Aḥmed kim olubdur nefes-i müşk-fişānı
Firdevs-i 'alā ravzasınuñ¹⁸⁴⁹ bād-ı şabāsı
- 29 Aḥmed ki uyarub 'ışq odını qıld[i] münevver
Gönlüm evini şem'-i ruḥı şevq-i şafāsı
- 30 Aḥmed ki ruḥı şevqile naqş old[ı] muşavver
Çeşmümde bu ğarrā ğazelüñ mihri liqāsı
- 31 Ey şıdq u şafā gülşeninüñ serv-i hüdāsı
Vey luṭf u 'aṭā meclisinüñ şem'-i ziyāsı
- 32 Bir qubbe 'uluvvuñ ḥaremi içre muṭabbaq
Çarḥ-ı feleküñ bu toquz eyvān-ı 'alāsı
- 33 Ol qubbede bir şuffa-i şeş-sü-yid[i] ğabrā
Ammā ki sümüvvüñe nazar teng-i fezāsı
- 34 Şeh-bāz-ı celālüñe nazar ḥabbece¹⁸⁵⁰ yoqdur
Arzuñ yedi şaffıla toquz ṭāq-ı semāsı
- 35 Ḥāl-i siyeh¹⁸⁵¹ [ü] sāye-i ravzañla derü l-ḥaqq
Arz-ile semā 'arızınuñ zīb ü bahāsı
- 3r 36 Eyled[i] revān yedi caḥīm [ü] sekiz uçmaq
Bir şemmce érse nefes-i rüḥ-fezāsı
- 37 Ey māḥ şu kim mihr-i ruḥuñ medḥ éde olmaz
Bir zerrece kimsenüñ¹⁸⁵² aña çün ü çirāsı
- 38 Aşḥābuñ u evlāduñ u ālüñle qavīdür
Dīn beytinüñ ey şem' şafā-baḥş bināsı

¹⁸⁴³ Ms.: 'y-l-r-m-ş-s-h.

¹⁸⁴⁴ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸⁴⁵ Ms.: *hādīše* und *den* sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁴⁶ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.

¹⁸⁴⁷ Ms.: über dem *yā* ist noch ein Punkt zu sehen, welcher überflüssig ist.

¹⁸⁴⁸ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁸⁴⁹ Ms.: *ravza* und *sinuñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁵⁰ Ms.: *ḥubbe* und *ce* sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁵¹ Ms.: unter dem letzten Buchstaben gibt es eine *kesre*, die überflüssig ist.

¹⁸⁵² Ms.: *k-m-s-'-n-k*.

- 39 Şiddīq¹⁸⁵³ ki cānında uyarub şu‘le-i īmān
Ser-leşker-i dīn êtd[i] anı şıdq u şafāsı
- 40 Ser-cümle vērüb varını haq yolına qaldı¹⁸⁵⁴
Bêlinde izārı-yile boynında ridāsı
- 41 Fārūq¹⁸⁵⁵ kim ol haq dini [!]¹⁸⁵⁶ bātıldan êdüb farq
Merfū‘-durur kişver-i dīn içre livāsı
- 42 Yeşribde şalub turre¹⁸⁵⁷ ol Rūmda Qayşer
Yıqıldı serīrinden ü şaqq old[ı] qafası
- 43 ‘Oşmān-ki¹⁸⁵⁸ ser-çeşme-i enhār-ı edebdür
Dīn gülşeninüñ qāmetidür serv-i ‘alāsı
- 44 Dāmād-ı nebīdür kim olub şāhib-i nūreyn
Cisminüñ anuñ nūr-ı hayā old[ı] libāsı
- 45 Şāh-ı şühedā şāh-ı ser-i¹⁸⁵⁹ sâqī-yi Kevşer
Haydar¹⁸⁶⁰ ki benüm bigi hezār ola gedāsı
- 46 Tercīh êdüb aşhābdan ol haqq anı qıldı¹⁸⁶¹
‘İlmüñ qapusı şer‘-i resülün büleğāsı
- 47 Dağı ol iki mihr-i zuhā gör¹⁸⁶² kim olubdur
Alnı ruḥı īmān göginüñ mäh u zükāsı¹⁸⁶³
- 48 Birisi Ḥasan server-i surḥ-ile şehīdān
Kim dīn yolına zehr-i belā old[ı] ğıdāsı
- 3v 49 Birisi Ḥüseyn ol gül-i firdevs-i şehādet
Zülf ü ruḥı cān ‘āleminüñ şubḥ u mesāsı
- 50 Cān gülşenine gül birinüñ ḥüsni vü ḥaddi
Dīn bāğına sünbül birinüñ zülf-i dü-tāsı
- 51 Hem cümle-i aşhāb haqı çün-kim olubdur

¹⁸⁵³ Beiname des Kalifen Ebū Bekr.

¹⁸⁵⁴ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁸⁵⁵ Beiname des Kalifen ‘Ömer.

¹⁸⁵⁶ Höchstwahrscheinlich versmaßbedingt statt dem korrekten *dīni*; Ms.: *dāl* und *nūn*, jeweils mit *kesre* versehen. Darüber steht *yol* geschrieben.

¹⁸⁵⁷ Ms.: *turre* und *sin* sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁵⁸ Die zweite Silbe: *imāle*.

¹⁸⁵⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸⁶⁰ Beiname des Khalifen ‘Āli.

¹⁸⁶¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁸⁶² Ms.: statt *mihr-i zuhā gör* – wobei das *kāf* von *gör* auch als *lām* interpretiert werden könnte – was über die Zeile geschrieben wurde, ursprünglich *mäh* [*u*] *zükālar*, das durchgestrichen wurde.

¹⁸⁶³ Ms.: statt *mäh u zükāsı* ursprünglich *şems-i zuhāsı*, was durchgestrichen wurde und *mäh u zükāsı* wurde am Rand vermerkt.

- ‘İlm-ile edeb şadrınıñ anlar fuzalāsı
- 52 Raḥmet¹⁸⁶⁴ umaraq cāmi ‘-i tevḥīdūñūñ ey ḥaqq
Bir maḥfile cem ‘ olduǵ[i] vaqtin ḥudemāsı
- 53 Keşfi-yi günehkāruñı anlar-ile¹⁸⁶⁵ ḥaşr ét
Ey rāh-ı hüdā güm-rehinūñ rāh-nümāsı
- 54 Ol ‘āciz ü dermānde vü bī-çāreye¹⁸⁶⁶ yā rabb
Luṭf eyle ki bī-ḥaddür¹⁸⁶⁷ anuñ cürm ü ḥaṭāsı
- 55 Bir mücrim ü ‘āşī vü günehkārdur ey ḥaqq
Yoldan qomasın¹⁸⁶⁸ merḥamet éd [!] ḥıqd u hevāsı
- 56 Bīmār-ı günehdür aña qıl çāre ḥekīmā
Çün raḥmetūñūñ ‘ām-dur[ur] dār-ı şifāsı
- 57 Mihr-i keremūñ olmaz-ise¹⁸⁶⁹ rāh-nümā ger
Nef ‘ étmez aña zerre qadar medḥ ü şenāsı
- 58 Şeyḥī¹⁸⁷⁰ gib[i] bir ehl-i hüner bāñi-yi nazmuñ
Merfū ‘ ola bir beytde ḥāşā ki bināsı
- 59 Ne ḥaddi-durur söz¹⁸⁷¹ dēye bizüm gib[i] küstāḥ
Rüşenken olaruñ suḥan-ı siḥr-nümāsı
- 60 Ammā ki olaruñ mihr-i şafāsından erişdi
Ben ḥāke daḥı zerre qadar nūr-ı ziyāsı
- 4r 61 Ol şevqle pervāne gibi āteş-i ‘ışqa
Urdum özümü cānumuñ ammā ki recāsı
- 62 Budur ki oqıyub cānına raḥmet dēye her kim
Şoñ demde anı imān-ile¹⁸⁷² ḥatm éde ḥudāsı

¹⁸⁶⁴ Keine Liaison.

¹⁸⁶⁵ Ms.: ‘-n-l-’-r-l-h.

¹⁸⁶⁶ Ms.: bī-çāre und ye sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁶⁷ Ms.: bī und ḥaddür sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁶⁸ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹⁸⁶⁹ Ms.: ‘-v-l-m-z-s-h.

¹⁸⁷⁰ Hiermit ist der Dichter Şeyḥī gemeint.

¹⁸⁷¹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

¹⁸⁷² Ms.: ‘-y-m-’-n-l-h.

Q LIII¹⁸⁷³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 14 Verse; 54v-55r

- 54v 1 Yine 'İd-i cān-fezā keşf eyleyüb dīdārını
Reşk-i gülzār-ı cinān ètdi cihānuñ dārını
- 2 Bāğ-ı 'İde qadrla cennet dèsem n'ola k'anuñ
Cānlu güllerle hudā zeyn eyledi gülzārını
- 3 'İdgeh¹⁸⁷⁴ vādī-yi Eymen qadd-i hūbāndur şecer
'Arz éderler nūr-ı hadd-ile Kelīmüñ nārını
- 4 'İdde dil-ber seven mağbūn olur ferdā-yı 'İd
Saqın¹⁸⁷⁵ ey dil naqd-i qalbūñ elde-yiken¹⁸⁷⁶ varını
- 5 Zāyi 'ètme füşatı kim mev[sim]-i nāzük-durur
Bu demi hoş gör dilā medḥ èt cihān dādārını
- 6 Hāzret-i şeh Bāyezīd ol-kim qulūba luṭf-ı haqq
Māye-i şādī qılubdur zātınıñ envārını
- 7 Kimse şavrından ta'addī ètmedi devrinde _anuñ
Eyledi tekmīl cümle şāhlıq eṭvārını
- 8 Ser-be-ser rüy-ı zemīne şīt-i 'adli yayılıb
Münteşir qılmış-durur haq 'āleme āşārını
- 9 Devlet-ile qanda kim yüz dutdısa¹⁸⁷⁷ manşūr olub
Başına dar eyledi haşmuñ diyār u dārını
- 10 Baḥt u devlet hizmetinde cān-ile¹⁸⁷⁸ te'cīl éder
Bu-güni yarına şalmaz her kim ister yārını
- 55r 11 Eylemez fevt-i daqīqa salṭanat¹⁸⁷⁹ emrinde şāh
Efzāl ètmiş çün selāṭīn-de¹⁸⁸⁰ anuñ kirdārını
- 12 Keşfiyā medḥ-i şehi nazm ehl[i] itmām édemez
Yègrek oldur kim du'āda édesin¹⁸⁸¹ ikşārını
- 13 Niçe kim rüz-ı şıyām érüb bula 'ālem şeref
Niçe kim 'İd eyleye zīnet zemīn gülzārını

¹⁸⁷³ *Memdūh*: Sultan Bāyezīd II.

¹⁸⁷⁴ Ms.: *geh* ist vokalisiert.

¹⁸⁷⁵ Ein sonst fast immer mit einem *şād* statt mit einem *sīn* anfangendes Wort.

¹⁸⁷⁶ Ms.: *elde* und *yiken* sind getrennt geschrieben.

¹⁸⁷⁷ Ms.: *d-t-d-s-h*.

¹⁸⁷⁸ Ms.: *c-'-n-l-h*.

¹⁸⁷⁹ Keine Liaison.

¹⁸⁸⁰ Ms.: *s-l-'-t-n-d-h*.

¹⁸⁸¹ Ms.: *ède* und *sin* sind getrennt geschrieben.

- 14 İki ‘ālemde qıluban[ı]¹⁸⁸² merām-ı¹⁸⁸³ şāh[ı]¹⁸⁸⁴ rām
 ‘Ayn-ı rūḥına naşīb etsün ḥudā dīdārını

¹⁸⁸² Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

¹⁸⁸³ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

¹⁸⁸⁴ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

Chronogramme - *Tevārīḥ*T I¹⁸⁸⁵*müctess*: *meḡā 'ilün - fe 'ilātün - meḡā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün*; 17 Verse; 32v-33r

- 32v 1 Hezār şükrlle minnet ki luṭṭ edüb mevlā
Naşīb¹⁸⁸⁶ eyled[i] sen zāt-ı pāke cāy-ı 'alā
- 2 Ęrişd[i] maqşad-ı aqşāya cümle-i yārān
Qudüm-ı ferruḡ-ile¹⁸⁸⁷ èreli ṭapuñ cānā
- 3 Sen ol mürebbī-yi ehl-i kemālsin ki seni
Keremden eyled[i] ol ḡaqq efāzıla fużalā
- 4 Kemān-ı baḡt egilüb şaşt-ı dest-i devletüñe
Nişān-ı maqşada èrdi yine nüşāb-ı du 'ā
- 5 Ṭapuña mazḡar-ı himmet dèsem 'aceb-mi kim
Ġanī olur qapuña intisāb èderse gedā
- 6 Su'āl èderler-ise¹⁸⁸⁸ kim-durur bu zāt-ı şerīf
Zebān-ı ḡalle dèr cümle şey'¹⁸⁸⁹ qılub iḡyā
- 7 Ser-i efāzıl-ı devrān müşīr-i luṭṭ u kerem
Sinān¹⁸⁹⁰ Beg gül-i gülzār-ı cüd-ı luṭṭ u saḡā
- 8 Qamu nihāline ḡaqq gülsitān-ı devletde
Vère kemāl-i kerem¹⁸⁹¹ ābı-yile neşv [ü] nemā
- 9 İlāhī her birisini kemāl-i luṭṭuñdan
Naşīb-i 'ilm edüben eyle ekmel-i kümelā
- 33r 10 Naşīb edüb özine 'ālī 'ālī maşıblar
İlāhī zātını eyle ekābir-i küberā
- 11 Qabül ola zürefānuñ du 'āsı ḡaqquñda
Ki ḡāk[i]¹⁸⁹² cevher èderler du 'ā-yile zürefā
- 12 Ḥudā müdām seni devlet ehl[i] eyleyüben
Èşüḡüñi qıla 'izz-ile melce-i fuqarā
- 13 Kemāl-i luṭṭla ṭapuñ meger ki Rızvāndur

¹⁸⁸⁵ Sinān Beg erhält eine Würde; siehe p. 37 und 177 der vorliegenden Arbeit.¹⁸⁸⁶ Keine Liaison.¹⁸⁸⁷ Ms.: *f-r-ḡ-l-h*.¹⁸⁸⁸ Ms.: *'-d-r-l-r-s-h*.¹⁸⁸⁹ *Zihāf*.¹⁸⁹⁰ Die zweite Silbe: *imāle*.¹⁸⁹¹ Keine Liaison.¹⁸⁹² Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

- Kim êtd[i] maqdemile cāmi‘i behişt-i ‘alā
- 14 Murād-ı şehrine yārān şeh olub oldı şād
Şalalı üstümüze maqdemüñle zıll-ı hümā
- 15 Du‘ā-yı devletin êt Keşfiyā qo tatvīli
Ki_anı kemāli-yile¹⁸⁹³ medh¹⁸⁹⁴ edemez şu‘arā
- 16 İlāhī cümle merāmını rām edüb Allāh
İcābet éde du‘āmı murādın éde edā
- 17 Ki ‘izz ü devlete lāyıq görüb dedüm tārīh
Sezā-yı mesned-i ‘izzet maḥall-i cāy-ı ‘alā¹⁸⁹⁵

¹⁸⁹³ Ms.: *k-m-’-l-y-l-h*.

¹⁸⁹⁴ Keine Liaison.

¹⁸⁹⁵ H. 902 / M. 1496-7.

T II¹⁸⁹⁶

hezec: *meḫā 'ilün - meḫā 'ilün - fe 'ülün*; 13 Verse; 61r-61v

- 61r 1 Yine cennet gibi zeyn old[1] dünyā
Şalınur her yaña ğilmān u hūrā
- 2 Bahār-ile cihān şād old[1] gūyā
'Izārın [!]¹⁸⁹⁷ Vāmıqa 'arz ètdi 'Azrā [!]¹⁸⁹⁸
- 3 Hūşūşā ḫazret-i Paşa-yı a 'zam
'İmāret qıld[1] bir bünyān-ı ğarrā
- 4 Qıbāb-ı çarḫ bigi rükni a 'lā
Ġavāyibden¹⁸⁹⁹ cinān bigi müberrā
- 5 Kenār-ı gülşeninde sünbül-i ter
Nigāruñ turreşi bigi muḫarrā
- 6 'Uluvvin görse ol dārü s-selāmuñ
Düşerdi ḫaclete dārāt-ı Dārā
- 7 Şehi ol cāy-ı hūba da 'vet ètdi
Şeref bulmağa yümni ile ol ara
- 8 Qudüm-ı pād-şāha 'izzet-içün
Çemenden başt èdüb dībā-yı ḫazrā
- 9 Müretteb qıld[1] bir 'ālī ziyāfet
Ki gülzār-ı cinān bigi dil-ārā
- 10 Şehüñ iksir-i ḫāk-i pāy[1] érüb
İçinde la 'le döndi seng-i ḫārā
- 61v 11 Mübārek maqdeminüñ yümni ni gör
Ki āzād oldılar niçe esārā
- 12 Görüb bu zīneti şevq-ile tārīḫ
Dèdi hātif bu bezme 'ālem-ārā¹⁹⁰⁰
- 13 Bu zībā meclisüñ görmed[i]¹⁹⁰¹ Keşfi
Nazīrin çeşm-i çarḫ-ı pür-müdārā

¹⁸⁹⁶ Anlass: 'imāret eines Großwesirs; siehe p. 177f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁸⁹⁷ Statt dem korrekten 'izār.

¹⁸⁹⁸ Statt dem korrekten 'Azrā.

¹⁸⁹⁹ Ms.: das ḡayn ist nicht punktiert.

¹⁹⁰⁰ H. 909 / M. 1503-4.

¹⁹⁰¹ Ms.: g-v-r-m-'-d.

T III¹⁹⁰²

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 6 Verse; 65r-65v

- 65r 1 Ey cihān fikrinde cüst ü hūş-mend
Gūş qıl pendümi 'aqla yol vèrüb
- 65v 2 Terk qıl bu fikr[i] kim vesvāsdur
Tevbe qıl 'iŝyāna hāke yüz sürüb
- 3 Çün cihān fānī-durur bāqī degül
Kişi fānīde ne hazz eyler durub
- 4 Her gün āh ét her günāhuñı añub
Sür yüzüñ yèrlere¹⁹⁰³ haqqa yalvarub
- 5 'Aqlı olana bu 'alāmetler yèter
Cāhile añladamaz kimse urub
- 6 Bu 'alāyim haqqına tārīhdür
Tevbe eyleñ bu 'alāyimden görüb¹⁹⁰⁴

¹⁹⁰² Siehe p. 178 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁰³ Ms.: y-r-l- 'r-h.

¹⁹⁰⁴ H. 915 / M. 1509-10.

T IV¹⁹⁰⁵

serī': müfte 'ilün - müfte 'ilün - fā 'ilün; 11 Verse; 57r

Velehü

- | | | |
|----|--|-----------------|
| 1 | Şükr-i ĥudā kim yine buldı zafer Zayğam-ı Haydar-şifat u şır-qalb | dil |
| 2 | Bebr-i vağā ĥazret-i Sultān Selīm Şır-i ner-i ma 'reke şayyād-ı qalb | 'aql |
| 3 | Eyledi bir ĥüb ġazā k'oldı pür Şīt ü şadāsıla ¹⁹⁰⁶ felek ¹⁹⁰⁷ üzre qalb | sitāre |
| 4 | Naqd-ı felekde qodı bir sikke kim Naqş-ı nigīn êtdi anı qalb u qalb | ĥāliş |
| 5 | Cenge girüb qabzaya çün urdı el Sā'id-i şimşīrine fetĥ oldı qalb | süvār-ı sīmīn |
| 6 | Şā'ıqa-i ejder-i Rōyīn-teni Cünd-i 'adūda qomadı şaff u qalb | miyāne-i leşker |
| 7 | Qıldı ecel ĥānesine ĥaşminuñ Nīze-i merd-efgenini çöp ü qalb | sütün-ĥāne |
| 8 | Êtdi tüfek zaĥmı-yile ¹⁹⁰⁸ düşmenüñ Merdümek-i çeşmini vīrāne qalb | ĥāne-i çeşm |
| 9 | Ol ĥaruñ u itlerinüñ ser-be-ser Qalbleri ¹⁹⁰⁹ qalbdı pes oldı qalb | ab ġüne [?] |
| 10 | Leşker-i a 'dāyı şıdı coq ¹⁹¹⁰ coq Rāyet-i ¹⁹¹¹ islāmı çeküb qalb qalb | şaff |
| 11 | Dèdi bu şādī-yile ¹⁹¹² tārīĥ dil | |

Old[ı] nigünsār Qızılbaş gelüb¹⁹¹³

920

¹⁹⁰⁵ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Es ist ein außergewöhnliches Gedicht, da am Ende jedes Verses ein oder mehrere Wörter in roter Schrift geschrieben sind. Siehe p. 178 der vorliegenden Arbeit. Dieses Gedicht ist mit einer anderen Schrift geschrieben. Bedauerlicherweise konnten folgende Teile dieses Gedichts bedeutungsmäßig nicht geklärt werden: 2. Halbvers von Vers 4, die letzten *qalb* in Vers 7 und in Vers 9.

¹⁹⁰⁶ Ms.: nach *şadā* steht *s-y y-l-h*, das durchgestrichen wurde und darüber steht *sıla*.

¹⁹⁰⁷ Keine Liaison.

¹⁹⁰⁸ Ms.: *z-ĥ-m-y-l-h*.

¹⁹⁰⁹ Ms.: *Qalb* und *leri* sind getrennt geschrieben.

¹⁹¹⁰ Silbe: *imāle!*

¹⁹¹¹ Ms.: vor diesem Wort steht noch etwas Ähnliches, was durchgestrichen wurde.

¹⁹¹² Ms.: *ş-'-d-y y-l-e*.

¹⁹¹³ H. 920 / M. 1514-5.

T V¹⁹¹⁴*münserih*: müfte ‘ilün - fā ‘ilün - müfte ‘ilün - fa ‘;¹⁹¹⁵ 17 Verse; 100r-100v

- 100r 1 Peyk-i şabā ‘āleme vèrd[i] beşāret
Eyled[i] cān u dili ‘ıyşa işāret
- 2 Cümle-i dīvānīyān eyled[i] şādī
Dilleri mi ‘mār-ı luṭf êtd[i] ‘imāret
- 3 Zıll-ı hümā gib[i] çün sāyeñ erişdi
Buld[ı] şeref mesned ü baht u şadāret
- 4 Milk ‘imāret¹⁹¹⁶ olub dönd[i] cināne
Eyled[i] ‘adlūñ gözi çünki neẓāret
- 5 Ṭapuñı insān sever cümle ‘aceb-mi
Qapuñı rūḥu l-quḍus qılsa ziyāret
- 6 Fenn-i nizām-ile ‘adl içre keremden
Eyled[i] ḥaq ṭapuñı ‘ayn-ı mahāret
- 7 Dāne-yile dām olub luṭfuñ u cūduñ
Eyled[i] iḥsān-ile¹⁹¹⁷ diller[i] ġāret
- 8 Sen şeh-i merdānısın şimd[i] zemānuñ
Ḥıl‘at-ı ḥāşuñ-durur tīġ-i cesāret
- 9 Ṭapuña müştāqdı şadrla dīvān
Buld[ı] vücūduñ gelüb qadr-i vezāret
- 10 Şem‘-i zamīrūñ görüb güld[i]¹⁹¹⁸ evāmir
Buld[ı] merāmı temām emr ü emāret
- 11 Tīġüñüñ ābı éder tābını teskīn
Ḥaşmuña nār-ı ġāẓab vèrse ḥarāret
- 12 Olur-idi¹⁹¹⁹ düşmenüñ ṭā‘at[i] maqbūl
Ābı-yile¹⁹²⁰ tīġüñüñ étse ṭahāret
- 13 Her ki muṭī‘ olmadı ḥızmet-i ḥāşa¹⁹²¹
Qıld[ı] özin cehlle ‘ayn-ı ḥaqāret

¹⁹¹⁴ Vermutlich zu einem Wesirat verfasst; siehe p. 178f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁹¹⁵ Eine Variante des Versmaßes *münserih*; siehe Ahmed Aymutlu: *Arûz: Türk Şiirinde Kullanılan Arûz vezinleri ve misalleri*. İstanbul: Ahmet Halit Kitabevi, 1943, p. 13 und Ali Kemâl Belviranlı: *Aruz ve Ahenk: Aruzun Doğuşundaki Ana Fikri, Aruzun Tarihi Gelişimini, Aruzun Bütün Esaslarını Öğretir*. İstanbul: Ahmed Said Matbaası, 1965, p. 83.

¹⁹¹⁶ Keine Liaison.

¹⁹¹⁷ Ms.: ‘-ḥ-s-‘-n-l-h.

¹⁹¹⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁹¹⁹ Ms.: ‘-v-l-v-r-d-y.

¹⁹²⁰ Ms.: ‘-b-y-l-h.

¹⁹²¹ Ms.: unter dem letzten Wort steht *ḥāşuña*, das wohl zu *ḥāşa* umgebessert, aber nicht durchgestrichen wurde.

- 100v 14 Tūḫī-yi qudsī dēdi cāhuña tārīḥ
Lāyīq-idi¹⁹²² **ey hümā size vezāret**¹⁹²³
- 15 Keşfi gel iḥlāşla oqı du ‘ā kim
Māye-i devlet-durur işbu ticāret
- 16 Niçe ki dīvān ola mesned-i düstür
Niçe ki iḥsān qıla baḥta işāret
- 17 Maḥlab-ı a‘lāñ-ile¹⁹²⁴ maqşad-ı aqşāñ
Vère ḥudā neyse bu iki ‘ibāret

¹⁹²² Ms.: l-’-y-q-d-y.

¹⁹²³ H. 908 / M. 1502-3.

¹⁹²⁴ Ms.: ’-‘-l-’-k-l-h.

T VI¹⁹²⁵

muzāri ‘: *mef‘ūlü – fā‘ilātün – mef‘ūlü – fā‘ilātün*; 5 Verse; 58r

Tārīḥ

- 1 Ey kim nihāl-i zātuñ gülzār-ı fazl içinde
Hem-çün nihāl-i sidre qadrile müntehādur
- 2 Ol bāğdan ki servüñ neşv ü nemā bulubdur
Bir ğonce qopsa ğam yoq rif‘at saña sezādur
- 3 Sen şāh-bāz-ı devletsin qıl şikār-ı rif‘at
Perr açdı qıldı pervāz firdevse ol hümādur
- 4 Ol yêrde yatduğınca sen çoq yaşa cihānda
K’āyīne-i zamīrūñ mir’āt-i pür-şafādur
- 5 Mevtine dēdi Keşfi ol naḥl-i bāğ-ı ‘Adnūñ
Cānna raḥmet olsun¹⁹²⁶ tārīḥ kim du‘ādur

¹⁹²⁵ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Anlässlich des Todes einer Person; siehe p. 179 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹²⁶ H. 920 / M. 1514-5.

T VII¹⁹²⁷

mużāri ‘: *mef‘ūlü - fā‘ilātün - mef‘ūlü - fā‘ilātün*; 9 Verse; 102r-102v

- 102r 1 Ey luţfla çü Hâtem vey cüdla çü Bermek
Var eylesün tapuñ rif‘atla haq tebârek
- 2 Paşalar içre tapuñ şāhib-se‘âdet édüb
Bünyād-ı ‘izz ü bahtuñ luţf-ı haqq eylesün bek
- 3 Dāyim kemān-ı devlet qoluña māyil olub
Çāk eylesün ‘adūñuñ bağrını tîr ü nāvek
- 4 Sen devlet-ile şalın mānend-i serv-i cennet
Düşmenlerüñ kör olsun ger cüft ola vu ger tek
- 5 Her şāhinüñi Allāh devlet hümāsın édüb
Olmasun eşigüñden iqbāl ü baht münfek
- 6 Bālī Begüñ dağı haq qılıcın üstün édüb
Kessün ‘adūlaruñuñ başını turmasun dek
- 102v 7 Kim rif‘atına dēdüm şād oluban[ı] tārīḥ
Olsun muqīm şancaq Bālī Bege mübārek¹⁹²⁸
- 8 Keşfi senüñ quluñdur dā‘ī-yi muqbilüñdür
Qapuñda yoḥşuluñdur luţf eyle buyur étmek
- 9 Sen devlet-ile var ol baht atına süvār ol
Düşmenlerüñüñ olsun adı cihāndan¹⁹²⁹ ḥak

¹⁹²⁷ Bālī Beg hat ein *şancaq* erhalten; siehe p. 179 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹²⁸ H. 914 / M. 1508-9.

¹⁹²⁹ Die zweite Silbe: *imāle*.

T VIII¹⁹³⁰

hezec: *mefā 'ilün - mefā 'ilün - fe 'ülün*; 15 Verse; 64r-64v

- 64r 1 Eyā mihr-i sipihr-i 'aql u dāniş
Qapuñdan 'izz ü baht olmaya münfek
- 2 Qamu maḥfilde şadr olsun maqāmı
Şu ki_ola midḥatuñ ḥıfzında zîrek
- 3 Tapuñ-ile qulın baḥş-ı [!]¹⁹³¹ kemāl ét
Qalub mebhāşda giryān ola mużḥak
- 4 Ne şā'ir kim qıla vaşfuñda iğrāq
Anı ḥaqq eyleye ḥaqquñda gerçek
- 5 Sen ol kân-ı keremsin olsa ger ḥayy
Qul olurdı gelüb Hâtimle Bermek
- 6 İlāhî her ne-kim maqşūduñ-ise
Müyesser¹⁹³² êde luţf-ı ḥaq tebārek
- 7 Şu dürler ki_ét[d[i] baḥr-ı zātuñ izḥār
Cihān turduqca tursun cüft eger tek
- 8 Qılub her gonceñi ḥaq bir gül-i ter
Binā-yı 'izz ü baḥtuñ eylesün bek
- 64v 9 Êde her birisini devletüñde
Sürür-ı sūrla mesrūr yindek
- 10 Ki dēdi Keşfi bu sūruña tārīḥ
Qıla ḥaq luţf[ı] bu sūruñ¹⁹³³ mübārek¹⁹³⁴
- 11 Du'āmı ḥaq qılub ḥaqquñda maqbūl
Şenāñ êtsün dilüm hıc turmasun dek
- 12 Dil ü cān-ile gelmiş çākerüñem
Eḥibbā defterinden eyleme ḥak
- 13 N'ola ḥizmetde taqşirümi ma'zūr
Tutarsañ çünki qul tapusı gücrek
- 14 Niçe kim zıkr ola ḥayr-ile Kisrā
Niçe kim yād ola şerr-ile Baḥtek

¹⁹³⁰ Anlässlich eines Festes; siehe p. 179 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹³¹ Statt dem korrekten *baḥş*.

¹⁹³² Keine Liaison.

¹⁹³³ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

¹⁹³⁴ H. 919 / M. 1513-4.

- 15 Ḥudā ālūñle evlāduñla aduñ
 Diri ʔutsun qıyāmet günine dek

T IX¹⁹³⁵

haftıf: fe 'ilātün / fā 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 5 Verse; 65r

- 65r 1 Āh édüñ ey ğarīq-i baħr-ı günāh
 Tevbe ʔedüb ħaqqa 'aqluñuz dèricek
 2 Ki qazā bir atılmış oq gibidür
 Yine dönmez nişāneye èricek
 3 'Āleme çeşm-i 'ibret-ile baquñ
 Bellüdür ħāl gözleyüb süricek
 4 Bu 'alāmetleri görüb qorquñ
 Size ħaq ħikmetini göstericek
 5 Kim dèdüm bu 'alāmete tārīħ
 Pend aluñ bu 'alāmeti göricek¹⁹³⁶

T X¹⁹³⁷

hezec: mef'ülü - mefā 'ilün - fe 'ülün; 3 Verse; 63r

- 63r 1 Qopdı yine kişver-i 'Acemden
 Bir fitneye sā'ı şerre 'accāl
 2 Qaşdı bu ki dīn-i Aħmedi ʔède
 Öz nefsi gibi zelīl ü pā-māl
 3 Bu fi'line incinüb dèdi dil
 Tārīħ-i ħurūc-ı kelb ü deccāl¹⁹³⁸

¹⁹³⁵ Siehe p. 180 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹³⁶ H. 915 / M. 1509-10.

¹⁹³⁷ Ohne *maħlaş*; siehe p. 180 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹³⁸ H. 905 / M. 1499-1500.

T XI¹⁹³⁹

remel: *fe 'ilātün / fā 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilün / fa 'lün*;9 Verse; 45r

- 1 Ḥamd li-llāh ki yine luṭf-ı ḥudā 'izze vü cel¹⁹⁴⁰
 Mesned-i şer'e 'aṭā eyledi bir ehl-i düvel
- 2 Bād-ı himmetle temevvüc¹⁹⁴¹ éde ger baḥr-ı dili
 Ceyb-i 'ālem pür ola gevher-i 'ilm-ile 'amel
- 3 Çün dehān açā dem-i baḥşde vü deyrde dil
 Def' olur¹⁹⁴² nükte-i cüz'ısile biñ baḥş-i cedel
- 4 Qılsa ḥikmetden eger lafz-ı¹⁹⁴³ bedī'-ile beyān
 Ey niçe 'aqd-ı me'ānī'i qılır 'ilmle ḥal
- 5 Şükker-i lafzımı her qanda ki görse 'ulemā
 Üşer üstine nebāta nite kim naḥl-i 'asel
- 6 Beline vü başına egnine iḥsān u kerem
 'İlm¹⁹⁴⁴ ü ḥilmle oldı kemer ü tāc u ḥulel
- 7 İşidüb mesned-i şer' üzre qadem başduḡuñı
 Şād olub Keşfi quluñ qalmadı qalbinde ḥalel
- 8 Şükr-i ḥaqq eyleyüben dēdi hemān-dem tārīḥ
 Cāy-ı a'lāya sezā mesned-i 'izzetde muḥal¹⁹⁴⁵
- 9 Luṭf-ı ḥaqq 'ömrüñi vü devletüñi coḡ édüb
 Ne ki 'ālemde murāduñsa vère yüsrlē el

¹⁹³⁹ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Erhalt einer Würde; siehe p. 180 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁴⁰ Korrekt wäre *'izze vü celle*, jedoch aufgrund des Reims wurde die obige Schreibung bevorzugt.

¹⁹⁴¹ Keine Liaison.

¹⁹⁴² Ms.: steht über der Zeile.

¹⁹⁴³ Ms.: entweder das *fā* oder das *zā* ist nicht punktiert.

¹⁹⁴⁴ Ms.: wohl ursprünglich *'İlmle*; die Endung *le* wurde durchgestrichen.

¹⁹⁴⁵ H. 917 / M. 1511-2.

T XII¹⁹⁴⁶

remel: fe 'ilātün / fā 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün; 5 Verse; 60r

Tārīḥ

- 1 Ey se'ādetle cihān içre üşer zārb-ı meşel [?]¹⁹⁴⁷
 Göreyin bir günüñi biñ ède haq 'izze vü cel
- 2 H^vâb-ı ğafletde-yiken¹⁹⁴⁸ dīde-i tārīk-i hıred
 Re' yūñüñ şem'-i şeb-efrūzı uyardı meş'al
- 3 Olalı hātem-i 'izzet tapuña erzānī
 Mührüñi öpdı vübaşında qodı çeşm-i emel
- 4 Mülhem-i ğayb dèdi devletüñüñ tārīḥin
Cāy-i a'lāda sezā mesned-i 'izzetde muḥal¹⁹⁴⁹
- 5 Dāyim ol mesned-i devletde nite kim qıla seyr
 'Aceleyle¹⁹⁵⁰ meh ü hürşīd ü te'ennīle Zūḥal

¹⁹⁴⁶ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Erhalt einer Würde; siehe p. 180f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁴⁷ Unsichere Lesung des letzten Wortes.

¹⁹⁴⁸ Ms.: *ġafletde* und *yiken* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁴⁹ H. 911 / M. 1505-6.

¹⁹⁵⁰ Ms.: 'c-l-y-l-h.

T XIII¹⁹⁵¹

hafız: fe 'ilātün / fā 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 14 Verse; 62r-62v

- 62r 1 Yine 'İsāveş¹⁹⁵² érđi bād-ı nesīm
Zü l-ḥayāt old[ı] ḥāk-i 'azm-i remīm
- 2 Hür u ğilmān bigi ṭonand[ı] dıraḥt
Old[ı]¹⁹⁵³ şahrā mişāl-i 'azm-i remīm¹⁹⁵⁴
- 3 'Ayn-ı ḥikmetle bāğa eyle nazar
Gör ne şun 'āşkāre qıld[ı] ḥekīm
- 62v 4 Vādī-yi Eymene dönüb gülşen
Old[ı] ğonce mişāl-i nār-ı Kelīm
- 5 Şerḥ éder nergisüñ zebān-ı çemen
Çeşm-i yār-içün olduğını saqīm
- 6 Defterinden gülüñ debīr-i şabā
Bülbüle bu sözi qılur ta'īm
- 7 Ey ki zāt-ı şerīfūñ olmışdur
Menba'-ı cūy-ı luṭf-ı ḥayy u kerīm
- 8 Hem-demüñ rüḥ-ı quds u dergāhuñ
Ey melek zīnetile bāğ-ı na'īm
- 9 Vuşlatuñsuz muḥibb-i miskīne
'Az̄b-ı cennet¹⁹⁵⁵ olur 'az̄b-ı caḥīm
- 10 Sensin ol luṭf-ı ḥaq ki 'ācizdür
Seni medḥ eylemekde ṭab'-ı selīm
- 11 Şāḥ-ı destüñ riyāz-ı iḥsānda
Gül-i bādām bigi şaçar sīm
- 12 Rif'atuña yine dedüm tārīḥ
Müstedām éde mesnedüñi qadīm¹⁹⁵⁶
- 13 Keşfiye ey emīr-i deryā-dil
Merḥamet qıl ki bendedür¹⁹⁵⁷ bu yetīm
- 14 Ḥamd li-llāh¹⁹⁵⁸ ki rüz-ı rif'atuña

¹⁹⁵¹ Erhalt einer Würde; siehe p. 181 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁵² Ms.: '-y-s-y v-ş.

¹⁹⁵³ Ms.: es folgt *iḥyā*, das bedeutungs- und versmaßmäßig überflüssig ist.

¹⁹⁵⁴ Gebrauch desselben Reimwortes zu Ende zwei aufeinander folgender Verse!

¹⁹⁵⁵ Keine Liaison.

¹⁹⁵⁶ H. 900 / M. 1494-5.

¹⁹⁵⁷ Ms.: *bende* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁵⁸ Ms.: *H-m-d-v-l-l-h*.

Qullaruñi erürdi rabb-i raḥīm

T XIV¹⁹⁵⁹

müteqārib: fe 'ülün – fe 'ülün – fe 'ülün – fe 'ül; 3 Verse; 59v

Tārīḥ

- 1 Bi-ḥamdi llāh ol ḥayy u dānā vu pāk
Qılub qullara yine luṭf-ı vesīm
- 2 'Aṭā eyledi milke iḥsān édüb
Kerem kānı bir şehr-yār-ı kerīm
- 3 Kim anuñ qudümina tārīḥdür¹⁹⁶⁰
Şeh-i ehl-i Rüm oldı¹⁹⁶¹ Sulṭān Selīm¹⁹⁶²

T XV¹⁹⁶³

müteqārib: fe 'ülün – fe 'ülün – fe 'ülün – fe 'ül; 3 Verse; 127v

- 1 Bi-ḥamdi llāh ey ḥayy u dānā vu pāk
Qılub qullara yine luṭf-ı vesīm
- 2 'Aṭā eyledüñ milke iḥsān édüb
Kerem kānı bir şehr-yār-ı kerīm
- 3 Kim anuñ qudümina tārīḥdür¹⁹⁶⁴
Şeh-i ehl-i Rüm oldı¹⁹⁶⁵ Sulṭān Selīm¹⁹⁶⁶

¹⁹⁵⁹ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Anlässlich des Regierungsantritts Sultan Selīms I.; siehe p. 181 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁶⁰ Ms.: *tārīḥ* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁶¹ Ms.: der letzte Buchstabe (*yā*) wurde zwar geschrieben, aber durchgestrichen, da es für das Chronogramm überflüssig ist.

¹⁹⁶² H. 918 / M. 1512.

¹⁹⁶³ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Fast identisch mit dem vorhergehenden Chronogramm.

¹⁹⁶⁴ Ms.: *tārīḥ* und *dür* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁶⁵ Der letzte Buchstabe (*yā*) darf für das Chronogramm nicht mitberechnet werden.

¹⁹⁶⁶ H. 918 / M. 1512.

T XVI¹⁹⁶⁷*remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün;9 Verse; 63v-64r*

- 63v 1 Cān bulub gül gib[i] gülşen yine nefh-i bādla
Rūy-ı 'ālem cennet oldu servle şimşādla
- 2 Ğonce-i şīrīn-lebüñ luţfin çemende Hüsrevā
Seyr éder lāle göz açub dīde-i Ferhādla
- 3 Oqıyub bāguñ kitāb-ı gülde vaşfin 'andelīb
Minber-i şāha çıqub va'z eyler isti'dādla
- 4 'Āqil olan fūrşatı bu demde fevt étmez dēyü
Pend éder gülşen dil olub süsen-i āzādla
- 5 Hāşa bu mevsimde kim érüb şeref burcına şems
'Ālemi pür-nūr qıldı maqdem-i dil-şādla
- 6 Hürrem édüb maqdemile yine dīvān-ı şehi
Geld[i]¹⁹⁶⁸ bir serv étđ[i] hāndān hālıqı yaḥşı ad-ile¹⁹⁶⁹
- 64r 7 Pür-sürür olub bu hāletden dēdi tārīh dil
Şāhibin buldı bu gez cāy-ı vezāret dādla¹⁹⁷⁰
- 8 Āşafā eyle ri'āyet Keşfi-yi bī-çāreñi¹⁹⁷¹
Āşinādur saña bir görme anı her yadla¹⁹⁷²
- 9 Haq te'ālā zāt-ı pāküñ ber-merām édüb müdām
Hem-dem ol tā ḥaşr olunca devlet-i mu'tādla

¹⁹⁶⁷ Anlässlich eines Wesirats; siehe p. 181 der vorliegenden Arbeit..¹⁹⁶⁸ Ms.: die zweite Silbe ist vokalisiert.¹⁹⁶⁹ Ms.: 'd-l-h.¹⁹⁷⁰ H. 910 /M. 1504-5.¹⁹⁷¹ Ms.: bī-çāre und ñi sind getrennt geschrieben.¹⁹⁷² Die erste Silbe: imāle.

T XVII¹⁹⁷³

hezec: *mefā 'ilün – mefā 'ilün – mefā 'ilün – mefā 'ilün*; 3 Verse; 30r

- 1 Eyā Sultān Süleymān¹⁹⁷⁴ zemānuñ¹⁹⁷⁵ aḥaq 'ahdi
 Hezārān şükrle minnet yine elṭāf-ı mevlāya
- 2 Ki sen zāt-ı hümāyūna müyesser¹⁹⁷⁶ eyledi bir¹⁹⁷⁷
 Hevā-yı ḥurremi vèrür şeref firdevs-i a'lāya
- 3 Görüb anda qarāruña yazıldı bu du'ā tārīḥ
Mübārek av [?] ola yā rab bu av [?] Āyāz Paşaya [?]¹⁹⁷⁸

¹⁹⁷³ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. *Tārīḥ* in Form eines *qut'a*; an Sultan Süleymān gerichtet; siehe p. 181f. der vorliegenden Arbeit. Dieses Gedicht ist mit anderer und schlechter Schrift geschrieben.

¹⁹⁷⁴ Versmaßbedingt fehlt hier eine lange Silbe.

¹⁹⁷⁵ Versmaßbedingt fehlt hier eine lange Silbe.

¹⁹⁷⁶ Keine Liaison.

¹⁹⁷⁷ Versmaßfehler: im letzten Versfuß fehlt eine lange Silbe.

¹⁹⁷⁸ Ms.: zwischen dem ersten und dem zweiten Halbvers steht noch *Mübārek av ola bu a [?]*, was durch gestrichen wurde. Datum des Chronogramms ist nicht ermittelbar, da die Lesung des Halbverses sehr unsicher ist und eine unwahrscheinliche Jahreszahl ergibt.

T XVIII¹⁹⁷⁹

serī': müfte 'ilün - müfte 'ilün - fā 'ilün; 9 Verse; 127r-126v

- 127r 1 Her kim izüñ tozını sevdā éde
Nūrla cān cismini bīnā éde
- 2 Nükte deminde leb-i 'Īsā-demüñ
Rūhını ğazzālınıñ ihyā éde
- 3 Münşī-i aḥkām-ı qazā vu qader
Reng-i¹⁹⁸⁰ rehüñ zīnet-i tuğra éde
- 4 Hıdmet-i ḥāk-i derüñ éden heves
Cennet-i firdevsde¹⁹⁸¹ me'vā éde
- 5 Şıdqla dergāhuña mensüb olan
- 126v Her ne ümīd eylese peydā éde
- 6 Geldi yine tapuña Keşfi quluñ
Qaşdı bu kim qabuñı¹⁹⁸² melcā éde
- 7 Şadr-ı mu'allāda görüb ḥazretüñ
Diledi dil vaşfuñı inşā éde
- 8 Bes dēdi tārīḥ du'ā eyleyüb
Cāyuñı ḥaq daḥ[ı] mu'allā éde¹⁹⁸³
- 9 Ya'nī vērüb cümle murāduñ ḥudā
Milke seni 'izzle paşa éde

¹⁹⁷⁹ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Anlässlich eines Wesirats; siehe p. 182 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁸⁰ Ms.: das *nūn* ist nicht punktiert.

¹⁹⁸¹ Ms.: *firdevs* und *de* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁸² Statt *qapuñı*.

¹⁹⁸³ H. 918 / M. 1512-3.

T XIX¹⁹⁸⁴

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 3 Verse aa xa xa; 63r

- 63r 1 Hülqla ey cümle hālquñ aḥseni
 'Ayn-ı devlet¹⁹⁸⁵ eylemişdür haq seni
 2 Hargehüñ ehl-i emānuñ merci 'i
 Dergehüñ emn ü emānuñ me'meni
 3 'İzz ü baht u cāhuña tārīhdür
Kāmla haq kām-yāb étsün seni¹⁹⁸⁶

T XX¹⁹⁸⁷

remel: fe 'ilātün / fā 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün; 7 Verse; 64v-65r

- 64v 1 Gelüñ ey 'āqil [ü] dānā dērilenler göz açub
 Tevbeler eyleyelüm zıkr édüb Allāhumuzı
 2 Hāvfi-yile bu 'alāmetlerüñ inşāfa gelüb
 Yüz sürüb yere göge ağdaralum āhumuzı
 3 Haq hidāyet verüben ola ki maqbül qıla
 Yola getüre¹⁹⁸⁸ yine luḫf éde gümrāhumuzı
 4 Bu [...] ¹⁹⁸⁹ gūşlaruñ hāvfila qorqub haqdan
 Ğıbet ü kizb[i] qoyub dutalum efvāhumuzı
 65r 5 Şāha bu zelzele hāvfila du'ālar qıluban
 Yine tārīh édelüm sālümüzi māhumuzı
 6 Ki_ old[ı] bu zelzelenüñ¹⁹⁹⁰ haqqına ḥüsn-i tārīh
Ebeden luḫf-ilen¹⁹⁹¹ var éde haq şāhumuzı¹⁹⁹²
 7 Keşfiyā hoş gelüben şāha du'ā vu tārīh
 Umaruz kim yine iḥsān qıla cāhumuzı

¹⁹⁸⁴ Ohne *maḥlaş*. Vermutlich anlässlich eines Würdenerhalts; siehe p. 182 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁸⁵ Keine Liaison.

¹⁹⁸⁶ Ms.: das Wort 'izz wurde auch zu Anfang der Zeile geschrieben, aber dann wurde neu, zentriert, wieder begonnen. H. 909 / M. 1503-4.

¹⁹⁸⁷ Anlässlich eines Erdbebens; siehe p. 182 der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁸⁸ Ms.: k- 't-v-r-h.

¹⁹⁸⁹ Ms.: y-y-q. Möglicherweise *yayaq* („Mann zu Fuß, Infanterist“), was in diesem Kontext nicht ganz verständlich ist.

¹⁹⁹⁰ Ms.: *zelzele* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁹¹ Keine Liaison zwischen *luḫf* und *ilen*.

¹⁹⁹² H. 915 / M. 1509-10; das *vāv* in *şāhumuzı* darf nicht gerechnet werden.

T XXI¹⁹⁹³*muzāri* ‘: *mef‘ūlü - fā ‘ilātün - mef‘ūlü - fā ‘ilātün*; 7 Verse; 62v

- 1 Ey merdüm-i ‘uyün-ı¹⁹⁹⁴ a‘yān-ı ehl-i dīvān
Devletle zāt-ı pākūñ fazl ehlinūñ¹⁹⁹⁵ şāhı
- 2 Carkesi çeşmesār-ı¹⁹⁹⁶ re‘yūñle nāfīd [!]¹⁹⁹⁷ olub
Mecmū ‘-ı cisme sārī aḥkām-ı pād-şāhī
- 3 Haq zāt-ı pākūñ édüb¹⁹⁹⁸ şadr-ı şudūr-ı dīvān
Qadrinūñ [!]¹⁹⁹⁹ derinde qılmı ş gūl-mīḥ mihr ü māhı
- 4 Quṭb-ı medār-ı devlet²⁰⁰⁰ olduđına ṭapuñuñ
Ef‘āl-i nīk-i zātuñ her vechle güvāhı
- 5 Aşār-ı luṭf u cūd [u] himmet²⁰⁰¹ umub ṭapuñdan
Oqur du‘ā-yı baḥtuñ ger şehr ü ger sipāhī
- 6 Keşfi daḥı du‘āñı iḥlāşla qılub vird
Ḥāk-i niyāza qoyub her vechle cibāhı²⁰⁰²
- 7 Bu sūr-ı pūr-sürürüñ şevqile dēdi tārīḥ
‘Ursın mübārek eyle ‘İsā Begūñ ilāhı²⁰⁰³

¹⁹⁹³ In Form eines *qıt‘a*; anlässlich des Hochzeitsfestes des ‘İsā Beg; siehe p. 182f. der vorliegenden Arbeit.

¹⁹⁹⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

¹⁹⁹⁵ Die letzte Silbe: *imāle*.

¹⁹⁹⁶ Ms.: *çeşme* und *sār* sind getrennt geschrieben.

¹⁹⁹⁷ Statt dem korrekten *nāfiż*.

¹⁹⁹⁸ Ms.: *édüb* steht über der Zeile.

¹⁹⁹⁹ Versmaßbedingt muss es *Qadriñ* lauten.

²⁰⁰⁰ Keine Liaison.

²⁰⁰¹ Keine Liaison.

²⁰⁰² Da Keşfi hier nur von sich selbst spricht, sollte er eigentlich statt dem Plural *cibāhı* den Singular *cebhe* gebrauchen.

Ms.: unter dem Wort ist noch *k-v* zu erkennen.

²⁰⁰³ H. 927 / M. 1520-1.

Gedichte in der *Qıṭʿa*- und *Nazm*-Form

Qıṭʿa

QṬ I²⁰⁰⁴

remel: *fāʿilātün – fāʿilātün – fāʿilātün – fāʿilün*; 2 Verse; 28r

- 1 Yā meger memdūḥumı medḥ étmege açub dehen²⁰⁰⁵
 Gāh şekl-i dāl bağlar gāh lām olur melāl
- 2 Hāzret-i Bekdaş Efendi²⁰⁰⁶ muqtedā-yı şāhd[ur]
 Desti-yile[?] ²⁰⁰⁷ vāriş-i ʿilm-i²⁰⁰⁸ resūl [u] zū l-celāl²⁰⁰⁹

QṬ II²⁰¹⁰

muzāriʿ: *mefʿūlü - fāʿilātü - mefāʿilü - fāʿilün*; 16 Verse; 30v, 96r

- 30v 1 Ey ʿizz ü baht [u] dāniş ü himmetle muʿteber
 Vey ʿadl ü dād u devlet ü rifʿatla bī-bedel²⁰¹¹
- 2 ʿİrfān u fiṭnat-ile zemānında bī-naẓīr²⁰¹²
 İhsān u şefqat-ile cihān ḥalqına meşel
- 3 Kenz-i nuqūd-ı himmet ü muhtār u ʿizz ü baht
 Maqşūd-ı mihr-i²⁰¹³ dāniş ü mäh-ı Zūḥal-maḥal
- 4 Bir zātsın ki cevher-i rahmetden êtd[i] ḥulq
 Nesl-i beşerde ṭapuñı luṭf-ı ḥudā ezel
- 5 Luṭf eyleyüb şorar-iseñ²⁰¹⁴ aḥvāl-i bendeñi
 Bir ḥāle varmışam ki esirger qamu milel
- 6 Ehl ü ʿiyāl u müflis ü medyūn u bī-naşīb²⁰¹⁵

²⁰⁰⁴ Dieses Gedicht befindet sich im *qaşīde*-Teil der Handschrift und es ist am Rand geschrieben. Es handelt sich höchstwahrscheinlich um eine unvollständige *qaşīde*, in welcher der Anfang fehlt.

²⁰⁰⁵ Unsichere Lesung des letzten Wortes.

²⁰⁰⁶ Siehe p. 39 der vorliegenden Arbeit.

²⁰⁰⁷ Ms.: *d-s-t-y-l-h*, wobei unter dem *tā* ein Punkt oder eine *kesre* zu sehen ist.

²⁰⁰⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²⁰⁰⁹ Ms.: nach *resūl* ist wohl eine Fehlschreibung von *zū l-celāl*, die durchgestrichen wurde und *zū l-celāl* wurde erneut unter die Zeile geschrieben.

²⁰¹⁰ Auch bei diesem Gedicht handelt es sich höchstwahrscheinlich um eine unvollständige *qaşīde*, in welcher der Anfang fehlt.

²⁰¹¹ Ms.: *bī* und *bedel* sind getrennt geschrieben.

²⁰¹² Ms.: *bī* und *naẓīr* sind getrennt geschrieben.

²⁰¹³ Ms.: über diesem Wort ist *ehl* geschrieben.

²⁰¹⁴ Ms.: *ş-v-r-ʿ-r-s-k*.

²⁰¹⁵ Ms.: *bī* und *naşīb* sind getrennt geschrieben.

- Zār u zelīl ü ‘āciz ü dermānde mübtezel
- 96r 7 Görüb zarūretüm[i] edā-yı ma‘āşda
İnşāf éder nuḥūsetine baḥtumuñ Zūḥal
- 8 Çarḥ-ı felekden iñleyü bir ehle aḡladum
Dédüm ki luṭf qıl baña bir pend²⁰¹⁶ eyle gel
- 9 Kim zehr-i qahr qıllet-i²⁰¹⁷ vech-i kefāfla
Devrān helāke vèrd[i] beni érmeden ecel
- 10 Ol ehl dèd[i] pend édüben ben du‘ācuña
*Ḥayru l-umūri awsatuhā-yile*²⁰¹⁸ qıl ‘amel
- 11 Bes bu ḥadīşle oluban ‘āmil ey hümā
Geldüm qapuña dāmen-i luṭfuña şundum el
- 12 Dèrler ki *al-karīmu idā ‘āhada*²⁰¹⁹ *wafā*²⁰²⁰
Himmet buyur du‘ācuña luṭf eyle mā-ḥaşal
- 13 Ḥaqqında Keşfi bendeñüñ iḥsān²⁰²¹ qıl temām
 Meddāḥ-ı muḥlişüñdür anı qoma mübtezel
- 14 Ḥaq devlet-ile gül gib[i] ḥandān édüb ṭapuñ
Mir’āt-ı²⁰²² zāt-ı pāküñe érişmesün ḥalel
- 15 Cümle murāduñ iki cihāndan naşīb édüb
Olsun qapuñda çāker-i muqbil saña düvel
- 16 Kim ḥasret-i mūnaqqaş-ile²⁰²³ qanlu göz yaşı
Sīnem müşebbek eyled[i] çün ḥāne-i ‘asel

²⁰¹⁶ Keine Liaison.

²⁰¹⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

²⁰¹⁸ Arabisches Sprichwort: „Am besten sind die Dinge, die in der Mitte liegen.“ Siehe p. 107 der vorliegenden Arbeit.

²⁰¹⁹ Versmaßbedingt wäre zu Ende des Wortes eine lange Silbe zu erwarten.

²⁰²⁰ „Der Edle hält, was er verspricht.“

²⁰²¹ Die zweite Silbe: *imāle*.

²⁰²² Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

²⁰²³ Ms.: *m-n-q-ş-l-h*.

QT III²⁰²⁴

hezec: *mefā 'ilün - mefā 'ilün - fe 'ülün*; 6 Verse; 131v

- 1 Eyā hürşīd-ṭal'at māh-peyker
Buyur ben hastenūñ²⁰²⁵ derdine dermān
- 2 Ri'āyet qıl quluñ şā'irler içre
İşidüb reşkle qahr olsun aqrān
- 3 Varayın dōst düşmen²⁰²⁶ içre ben-de
Ṭapuña luṭf u iḥsān [...] ²⁰²⁷
- 4 Hüsām Beg işidüben şād o [...] ²⁰²⁸
Haşedden bağrı olsun haşmuñuñ [...] ²⁰²⁹
- 4 Ne-yile hoş²⁰³⁰ olur gönlüñ [...] ²⁰³¹
Hümāyün zātuña édeyin i'lā[n]
- 6 Ya bir seccāde yā bir ayça qālī
Ya bir Yanbolı kebesi²⁰³² q[...] ²⁰³³

²⁰²⁴ Vermutlich ein Teil (*medhīye* und *ṭaleb*) einer *qaşīde*. Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰²⁵ Ms.: *haste* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

²⁰²⁶ Keine Liaison.

²⁰²⁷ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²⁰²⁸ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²⁰²⁹ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²⁰³⁰ Keine Liaison.

²⁰³¹ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar, aber vermutlich ist *dér-iseñ* zu lesen.

²⁰³² Ms.: *kebe* und *si* sind getrennt geschrieben.

²⁰³³ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

QT IV²⁰³⁴

müctess: *meḡā 'ilün - fe 'ilātün - meḡā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün*; 25 Verse; 31r-32r

- 31r 1 Ura çü 'arşa-i devletde dest çevgāna
Öñince gūy-ı zelīl ola re's-i düşmen-i dūn
- 2 Zāfer qaçan bula 'aql-ı laṭṭifine evhām
Dem-i ḡayālde rāyı çü ḡışndur maḡşūn
- 3 Sen ol sipihr-i keremsin ki qaşd-ı bezm étseñ
Döner çü sāḡar elüñde piyāle-i gerdūn
- 4 Nevā-yı rāḡat-ı ervāḡ²⁰³⁵ ehl-i fazla bu-gūn
Ṭapuña luṭṭ 'amel ṭab'uña kerem qānūn
- 5 Cenāb-ı baḡtuña érmez felek ki vaz' éde ser
Érür-mi 'arş-ı 'alāya ya himmet-i her-dūn
- 6 Ṭulū' qılmad[ı] bir meh çü zāt-ı pür-nūruñ
'Ayān olal[ı]²⁰³⁶ güneş gib[i] ḡükm-i kāf-ile nūn²⁰³⁷
- 7 ḡayāl-i servüñ-ile²⁰³⁸ gèce levḡ-i dīdemde
Yazıld[ı] kilik-i kejumle bu maṭla'-ı mevzūn
- 8 *Za-ḡāb-i²⁰³⁹ nargis-i mastat buvad dilam maḡtūn*
Ba-tāb-i sunbul-i zulfat şudast ḡān maḡzūn
- 9 *Za-ḡaḡr-i Leylī-yi zulfat ḡamī ki man dāram*
Nadīda dar-şab-i ḡiḡrān ḡayāl²⁰⁴⁰ ān Maḡnūn
- 10 *Marā za-fikr-i ḡamat kard ḡasta va şaydā*
Du-čaşm-i sāḡir [u] māhir ba-zulf-i pur-afsūn²⁰⁴¹
- 11 *Maḡar ki 'İsā-dam-i şad lab-i ravān baḡşat*
Ki yābad az nukataş²⁰⁴² rūḡ murda-i madfūn
- 12 Nuqud-ı 'aql u dil-ü [!]²⁰⁴³ cān nice olmasun ḡāret
Çü ḡayl-i 'işquñ éder milk-i şabruma şeb-ḡūn
- 31v 13 Lebūñle cān feraḡ olsa şaçuñla dil ḡam-gīn

²⁰³⁴ Höchstwahrscheinlich eine *qaşīde*, deren Anfang fehlt.

²⁰³⁵ Keine Liaison.

²⁰³⁶ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

²⁰³⁷ Zu *kun* siehe p. 113 der vorliegenden Arbeit.

²⁰³⁸ Ms.: *s-r-v-k-l-h*.

²⁰³⁹ Unsichere Lesung, wohl statt dem korrekten *ḡ'āb*, wobei im Steingass auch *ḡāb* für Schlaf zu finden ist.

²⁰⁴⁰ Keine Liaison.

²⁰⁴¹ Keine Liaison zwischen *pur* und *afsūn*.

²⁰⁴² Unsichere Lesung.

²⁰⁴³ Ms.: *d-l-v*.

- ‘ Aceb degül bu meşeldür ki *al-ğunūnu*²⁰⁴⁴ *funūn*²⁰⁴⁵
- 14 Saña nazır geçer gaybetüñde gün ammā
Yüze yüz olsañ olur haclet-ile gün-ā-gün
- 15 Niçeye dek içerin ben gamuñla hūn-ı ciger
Ya-ħud neye dek içer qanum ol leb-i mey-gün
- 16 Nazar qıl ey meh-i burc-ı kerem bu zerreñe kim
Elif boyum[ı]²⁰⁴⁶ büküb êtd[i] bār-ı gam çün nūn
- 17 Ĥimāyetüñ yeñi-yile sirişk-i dīdemi sil
Ki baħr-ı eşküme nisbet çü qatredür Ceyhūn [!]²⁰⁴⁷
- 18 Yine recā yüzini Keşfi ĥāk-i pāña urub
Umar ki cevher-i ĥākūñle_ola işi altun
- 19 Bu dil-şikeste’i Bağdād-ı himmetüñde eger
Ĝam-ı zemāndan êderseñ n’ola şehā me’ mūn²⁰⁴⁸
- 20 Quluñ ferā‘ın-ı²⁰⁴⁹ gamdan n’ola ĥalāş êtseñ
Ṭapuñ çü Mūsā-dem [ü] devletüñ-durur Hārūn
- 21 Ṭapuñ Muħammed ü medħūñde bende çün Ĥassān
Revā degül her ebū cehl êde irāde fūnūn
- 22 Çü zāt-ı pākūñe rüşen-durur ki bī-günehem²⁰⁵⁰
Qoma quluñı qala şöyle ĥāsir ü mağbūn
- 23 Niçe benüm gib[i] üftādenüñ elüñ tutduñ
Benüm daħı elümi tut elüñi ĥaq tutsun
- 24 Ṭapuñ mu‘ın olur-ise kemīne dā‘īye²⁰⁵¹
Mu‘ın ola siz[e]-de luṭf-ı ĥālīq-i bī-çün
- 32r 25 Qamu merāmuñı ĥaq luṭfı-yile rām êdüben
Devām-ı devlet ü rif‘atla ola ‘ömrüñ uzun

²⁰⁴⁴ Ms.: die letzte Silbe ist vokalisiert.

²⁰⁴⁵ „Der Irrsinn hat viele Erscheinungsformen“.

²⁰⁴⁶ Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

²⁰⁴⁷ Statt dem korrekten *Ceyhūn*.

²⁰⁴⁸ Kann auch als *Me’ mūn* gelesen werden.

²⁰⁴⁹ Für *ferā’ına-ı*.

²⁰⁵⁰ Ms.: *bī* und *günehem* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁵¹ Ms.: *dā’ī* und *ye* sind getrennt geschrieben.

QT V²⁰⁵²

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 9 Verse; 63r

- 1 Ey hüceste-tāli' ü ferhunde-fāl-i rüzgār
Vey emīr-i kām-gār u kām-yāb²⁰⁵³ [u] kām-cū
- 2 Sensin ol zāt-ı mu'azzez²⁰⁵⁴ kim hudā qılmış seni
Nīk²⁰⁵⁵ ü nīk-re'y²⁰⁵⁶ u nīk rūy u nīk hū
- 3 Şorar-iseñ 'andelīb-i bī-dilūñ²⁰⁵⁷ ahvālını
Diñle gūş-ı i'tibār-ile ey gül-i hoş-reng ü bū
- 4 Hānde-i şīrīnūññ hecrite giryān eyleyüb
Telh-'ayş eyler beni bu rüzgār-ı türş-rū
- 5 Sünnet ü farzı qazā-yı qarzla unutturur
Bu cihān-ı qaḥbe-i nā-şuste rūy [u] bī-vuzū²⁰⁵⁸
- 6 Her kime ehl-i kerem dēyü teveccüh²⁰⁵⁹ eylesem
Men' eder qalbüm ki himmet yoq-durur²⁰⁶⁰ zātında hū²⁰⁶¹
- 7 Saña ḥulq-ı ḥalq-ı 'ālemden dēyeyin bir ḥaber
Gūş qıl bir qıt'a ki dēmiş ḥekīm-i rāst-gū
- 8 *Gar ba-minnat bar kafat la 'lī nahad Fīrūz Šāh*
Gar ḥarāğ-i milk-i Hindistān buvad mastān az-ū
- 9 *Var karīmī bar kafat kāhī nahad az rūy-i luṭf*
Minnat-i kūh-i Uḥud bar-dār u hoş bastān az-ū

²⁰⁵² Höchstwahrscheinlich eine *qaşīde*, deren Anfang und Ende fehlt. Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁵³ Ms.: es folgt erneut *kām-yāb*.

²⁰⁵⁴ Ms.: ein *zā* ist nicht punktiert.

²⁰⁵⁵ Hier fehlt bedeutungsmäßig ein Wort, daher ist auch das Versmaß defekt.

²⁰⁵⁶ Ms.: *nīk* und *re'y* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁵⁷ Ms.: *bī* und *dilūñ* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁵⁸ Ms.: *bī* und *vuzū* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁵⁹ Keine Liaison.

²⁰⁶⁰ Ms.: *yoq* und *durur* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁶¹ Unsichere Lesung.

QT VI²⁰⁶²

remel: fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilün; 2 Verse; 116v

- 1 ['Āle]m içre cismümi biñ yıl ararduñ ey ecel
[...]ān²⁰⁶³ āhumuñ göstermese barmağ-ile²⁰⁶⁴
- 2 Hancer-i²⁰⁶⁵ gamm ağ gib[i] qıld[ı] göz[e] göz sīnemi
[...]m²⁰⁶⁶ kim murğ-ı 'ısquñ şayd edem ol ağ-ile²⁰⁶⁷

QT VII²⁰⁶⁸

hezec: mefā 'ilün – mefā 'ilün – fe 'ülün; 2 Verse; 96r

qıṭ 'a

- 1 Güzellik²⁰⁶⁹ milkini tutduñ ser-ā-ser
Geyüb ey şāh²⁰⁷⁰ altun tās taqye
- 2 Sipih-r-i hūsne mihr étmiş münevver
Seni ey māh²⁰⁷¹ altun tās taqye

²⁰⁶² Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁶³ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²⁰⁶⁴ Ms.: *b-r-m- 'ğ-l-h*.

²⁰⁶⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²⁰⁶⁶ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²⁰⁶⁷ Ms.: *'ğ-l-h*.

²⁰⁶⁸ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁶⁹ Ms.: *Güzel* und *lik* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁷⁰ Keine Liaison.

²⁰⁷¹ Keine Liaison.

QṬ VIII²⁰⁷²

remel: *fe 'ilātün/fā 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilün/fa 'lün*; 3 Verse

- 1 Ay ki görseyd[i] 'Uṭārid²⁰⁷³ ēder-idi taḥsīn
Nāmeñüñ²⁰⁷⁴ şīve-i taḥrīrine vü ḥāmesine
- 2 Merḥamet qıl demidür ğuşşadan²⁰⁷⁵ āzād eyle
Vāşıl èt Keşfi[yi] luṭf ile 'ataq²⁰⁷⁶-nāmesine
- 3 Tapuñı luṭf-ı ḥudā bir mehe mihr ètdürsün
Ki_olsun altunlu benek ile giren²⁰⁷⁷ cāmesine²⁰⁷⁸

²⁰⁷² Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁷³ Keine Liaison.

²⁰⁷⁴ Ms.: *Nāme* und *ñüñ* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁷⁵ Ms.: *ġuşşa* und *dan* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁷⁶ Für 'atāq; auch möglich, dass in vulgärer Aussprache ein kurzer Vokal zwischen die letzten zwei Konsonanten von 'atq, was dieselbe Bedeutung wie 'atāq hat, eingefügt wurde.

²⁰⁷⁷ Unsichere Lesung.

²⁰⁷⁸ Unsichere Lesung. Bedeutung des letzten Verses ist nicht klar.

Nazm

N I²⁰⁷⁹

ḥaḫfīf: fe 'ilātūn / fā 'ilātūn - meḥā 'ilūn - fe 'ilūn / fa 'lūn; 3 Verse; 63r-63v

- 63r 1 Ey felek-rif'at u melek-kirdār
 Vey hümā-ṭal'at u hümāyūnkār²⁰⁸⁰
- 2 Müşkilüm var buyurur-iseñ eger
 Édüben ḥazretüñden istifsār
- 3 Ne günāh eyledüm ki cūduñdan
- 63v Bendeñe yog u ğayr[i] şā'ire var

N II²⁰⁸¹

ḥaḫfīf: fe 'ilātūn / fā 'ilātūn - meḥā 'ilūn - fe 'ilūn / fa 'lūn; 9 Verse; 62r

- 1 Ey felek-rif'at u melek-kirdār
 Vey hümā-sāye vü hümāyūnkār²⁰⁸²
- 2 Müşkilüm var buyurur-iseñ eger
 Édüben²⁰⁸³ ḥazretüñden istifsār
- 3 Hüküm buyırılmadı-mı vère şalğın
 Şāh medḥin qılub dēyen eş'ār
- 4 Olı-gelmedi-mi²⁰⁸⁴ sözden ögerdi
 Luṭf u iḥsān édüb qıluñ ifkār
- 5 Geldi-mi bu hümā-yı devletden
 Kim dud[u] quşına buyura bār
- 6 Hāşa li-llāh ki bir qıyās ède
 Eh1-i fażlı 'avāmla ḥünkār
- 7 'Ömrümüz geçdi vèrmedüñ bir pül
 Aluruz līk şāhdan her bār
- 8 Bāqī fermān sizüñ-durur²⁰⁸⁵ buyuruñ

²⁰⁷⁹ Die ersten zwei Verse sind fast identisch mit den ersten zwei Versen des folgenden *nazm*.

²⁰⁸⁰ Ms.: *hümāyūn* und *kār* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁸¹ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁸² Ms.: *hümāyūn* und *kār* sind getrennt geschrieben.

²⁰⁸³ Ms.: das *bā* ist irrtümlich als *nūn* geschrieben.

²⁰⁸⁴ Ms.: 'v-l-y g-l-m-d y-m-y.

²⁰⁸⁵ Ms.: *sizüñ* und *durur* sind getrennt geschrieben.

- Keşfiye dağı vèrmesüz vèr var
 9 Həq seni devlet-ile var ètsün
 Şeh başı-çün²⁰⁸⁶ hele bizi qurtar

N III²⁰⁸⁷

remel: fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilün; 7 Verse; 125r

- 1 Gerçi zāhirde haqīr ü müflis [ü] şeydālaruz
 Līk bāṭında 'azīz ü muğnī vü dānālaruz
 2 Aşlumuz bir qaṭre kemter şu-durur şüretde līk
 'Ālem-i ma'nāda bir pāyānı yoq deryālaruz
 3 Sīnesinde²⁰⁸⁸ lā-fatā illā 'Alī²⁰⁸⁹ naqş eyleyüb
 'Āşıq-ı ser pā berehne rind-i bī-pervālaruz²⁰⁹⁰
 4 Çarḥ-ı fānīde fenā-yile beqā remzin tıyub
 Keşret içre kesb-i vaḥdet²⁰⁹¹ eyleyüb²⁰⁹² tenhālaruz
 5 Bid'atı vü şüret uğrısını çatub²⁰⁹³ ādemüz
 Ehl-i 'arż içre egerçi zāhirā rüsvālaruz
 6 Līk ma'nāda²⁰⁹⁴ 'alāyıqdan²⁰⁹⁵ 'alāqa qaṭ' edüb
 Zāhirā ednāyuz²⁰⁹⁶ ammā ma'nāda a'lālaruz
 7 Həmd li-llāh rind-i cām-ı vaḥdet olub Keşfiyā
 Lā-übālīyüz gerek a'lā gerek ednālaruz

²⁰⁸⁶ Ms.: b- 'ş-ç-v-n.

²⁰⁸⁷ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁸⁸ Ms.: Sīne und sinde sind getrennt geschrieben.

²⁰⁸⁹ „Es gibt keinen Jüngling außer 'Alī.“, siehe p. 107 der vorliegenden Arbeit.

²⁰⁹⁰ Ms.: bī und pervālaruz sind getrennt geschrieben.

²⁰⁹¹ Keine Liaison.

²⁰⁹² Es wäre eyleyen zu erwarten.

²⁰⁹³ Es wäre çatan zu erwarten.

²⁰⁹⁴ Ms.: ma'nā und da sind getrennt geschrieben.

²⁰⁹⁵ Ms.: 'alāyıq und dan sind getrennt geschrieben.

²⁰⁹⁶ Ms.: ednā und yuz sind getrennt geschrieben.

N IV²⁰⁹⁷

remel: fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilün; 5 Verse und ein Halbvers; 110r

- 1 Sāyeñe mihmān olur şems [ü] qamerle nüh-felek
Aya ki pinhān olur ins [ü] beşer hūr [u] melek
- 2 Bāl-i pür-nūruña dēr [...] ²⁰⁹⁸ nihān
Anuñ için rüz u şeb diller saña diler dilek
- 3 Merdüm-i hāşa [!] ²⁰⁹⁹ se'ādet [...] ²¹⁰⁰
Eşref-i nāsa se'ādet şüretüñ 'ayn-ı miḥek
- 4 Her nese ²¹⁰¹ kim himmetüñ mir'ātına qıldı [...] ²¹⁰²
Qor qadem Şevr-i yaqīne qılmaz ²¹⁰³ [...] ²¹⁰⁴ ḥak
- 5 [...] ²¹⁰⁵ olur mānend-i fil ²¹⁰⁶
'Avnuñuñ [...] ²¹⁰⁷ nüh-tāqa ²¹⁰⁸ olur 'Anqā siñek
- 6 Defter-i bālünde [...] ²¹⁰⁹ mühr-i mektüb olmaya

²⁰⁹⁷ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²⁰⁹⁸ Nicht lesbar.

²⁰⁹⁹ Statt dem korrekten *hāşa*.

²¹⁰⁰ Nicht lesbar.

²¹⁰¹ Unsichere Lesung.

²¹⁰² Nicht lesbar.

²¹⁰³ Unsichere Lesung.

²¹⁰⁴ Nicht lesbar.

²¹⁰⁵ Nicht lesbar.

²¹⁰⁶ Unsichere Lesung.

²¹⁰⁷ Nicht lesbar.

²¹⁰⁸ Unsichere Lesung.

²¹⁰⁹ Nicht lesbar.

N V²¹¹⁰*mužāri* ‘: *mef*‘*ūlü* - *fā* ‘*ilātü* - *mefā* ‘*ilü* - *fā* ‘*ilün*; 11 Verse; 124r

- 1 Ey āftāb-ṭal‘at u ey Müşterī-ḥiṣāl
Vey şeh-süvār-ı ‘arşa ki kişver-i celāl²¹¹¹
- 2 Bir zātsın ki cevher-i raḥmetden étđi ḥulq [!]²¹¹²
‘Oşmāniyān içinde seni ḥayy u bī-zevāl²¹¹³
- 3 Vaqt-i suḥanda²¹¹⁴ nükte-i cüzvīñi ‘aql-ı küll
İz‘ān edemez eylese biñ yıl eger ḥayāl
- 4 Vechi var étse zāt-ı hümāyūnuñ ey hüma²¹¹⁵
Ṭūṭī-yi rūḥ-ı qudsiye ta‘līm éder maqāl
- 5 Ḥaddi degül egerci Keşfi zerre tek²¹¹⁶
Siz āftāba nazmla izḥār éde kemāl
- 6 Yümn-i qudümuñ-ile şehā līk bendeñüñ²¹¹⁷
Bir luṭf vērđi ṭab‘uma ol ḥayy u bī-zevāl²¹¹⁸
- 7 Kim midḥātuñda nükte-i rengīn ile qodı
Rūy-ı saḥn-ı [!]²¹¹⁹ ‘arūsına bir ḥayāl-i pür-cemāl²¹²⁰
- 8 Ya‘nī ki ḥāk-i pāyuña terk eyleyüb edeb
‘Arz étđi bir qaşıde ki cān gibi bī-mişāl²¹²¹
- 9 Ammā ki ṭālī‘ümde ferāmüş olub şehā
Ḥ‘ān-ı keremden érmedi bu bendeñe²¹²² nevāl
- 10 Şimdi recām odur ki bu bī-bāl²¹²³ u bī-nevā²¹²⁴
Aqrān içinde ḥalt éde cūduñla²¹²⁵ bala bal
- 11 Ḥaq devlet-ile ḥazretüñi kāmgar édüb
Olğıl devām-ı devlet ü rif‘atla ber-kemāl

²¹¹⁰ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²¹¹¹ Fehlerhaftes Versmaß im vorletzten und letzten Versfuß.

²¹¹² Statt dem korrekten *ḥulq*.

²¹¹³ Ms.: *bī* und *zevāl* sind getrennt geschrieben.

²¹¹⁴ Ms.: *suḥan* und *da* sind getrennt geschrieben.

²¹¹⁵ Unisichere Lesung.

²¹¹⁶ Ms.: *zerre* und *nüñ* sind getrennt geschrieben. Versmaßprobleme.

²¹¹⁷ Ms.: *bende* und *nüñ* sind getrennt geschrieben.

²¹¹⁸ Ms.: *bī* und *zevāl* sind getrennt geschrieben.

²¹¹⁹ Ms.: unsichere Lesung, aber falls die Lesung stimmt, ist es statt dem korrekten *saḥn*.

²¹²⁰ Fehlerhaftes Versmaß im dritten Versfuß. Möglich wäre es auch *Keşfi-yi zerrenüñ* zu lesen. In diesem Fall wären *zerre* und *nüñ* getrennt geschrieben und das Versmaßproblem wäre nicht geklärt.

²¹²¹ Ms.: *ş* ist nicht punktiert; *bī* und *mişāl* sind getrennt geschrieben.

²¹²² Ms.: *bende* und *ñe* sind getrennt geschrieben.

²¹²³ Ms.: *bī* und *bāl* sind getrennt geschrieben.

²¹²⁴ Ms.: *bī* und *nevā* sind getrennt geschrieben.

²¹²⁵ Ms.: das *cīm* ist nicht punktiert.

N VI²¹²⁶

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 7 Verse; 110v

- 110v 1 Mevsim-i 'İd êrd[i] 'İsāveş²¹²⁷ nesīm-i şubḥ-dem
Mürde-yiken²¹²⁸ 'ālemi ḥayy êtdi dem²¹²⁹ urduğı dem
- 2 Şāh-ı 'İdüñ müjdesin²¹³⁰ ceyš-i bahāra bāğda
Ḥurrem êtdi êrgürüb peyk-i nesīm-i şubḥ-dem
- 3 Bu beşāretten pür olub nūr-ı şādī 'āleme
Şāh-ı ḥāver qulle-i Qāf üzre naşb êtdi 'ālem
- 4 Vaqtidür ey dil²¹³¹ eger ḥum-ḥāne-i gülzārda
Sāqī-yi gül-ruḥ²¹³² elinden nūş êderseñ cām-ı Cem
- 5 Kim bu dem bir dem-durur kim bir demine bu demüñ
Ḥasretinden dem döker her dem gözinden ehl-i dem
- 6 Ya 'nī kim eyyām-ı 'İd ü mevsim-i faşl-ı bahār
Vaqt-i eyyām-ı ṭarabdur qoma dilde hemm²¹³³ ü gam
- 7 Naẓmuñ inşā eyleyüb silk-i cevāhirveş dilā
Medḥ êt ol zātı ki dërler aña Ḥusrev Beg 'ālem²¹³⁴

²¹²⁶ *Memdūh*: Ḥusrev Beg; siehe p. 39 der vorliegenden Arbeit. Dieses Gedicht ist fast identisch mit dem folgenden Gedicht (N VII). Es könnte sich auch um ein unvollständiges Gedicht handeln, da das auf 110v folgende Blatt fehlt.

²¹²⁷ Ms.: '-y-s-y v-ş.

²¹²⁸ Ms.: *Mürde* und *yiken* sind getrennt geschrieben.

²¹²⁹ Keine Liaison.

²¹³⁰ Ms.: *mürdesin*, wobei *mürde* und *sin* getrennt geschrieben sind. Emendierung entsprechend dem folgenden Gedicht, da *müjdesin* von der Bedeutung her besser passt und der Schreiber wohlmöglich nur vergessen hat, den Buchstaben zu punktieren.

²¹³¹ Keine Liaison.

²¹³² Keine Liaison.

²¹³³ N VII: statt *dilde*: *elden*.

²¹³⁴ In N VII ist dieser Halbvers folgendermaßen: *Medḥ qıl şāhı ki medḥ-i şāhdur şimdi ehemm*.

N VII²¹³⁵

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 9 Verse; 37v-38r

- 37v 1 Mevsim-i 'īd êrd[i] 'Īsāveş²¹³⁶ nesīm-i şubḥ-dem
Mürde-yiken²¹³⁷ 'ālemi ḥayy êtd[i] dem²¹³⁸ urduğ[ı] dem²¹³⁹
- 2 Şāh-ı 'īdūñ müjdesin²¹⁴⁰ ceyš-i bahāra bāğda
Ḥurrem êtdi êrgürüb peyk-i nesīm-i şubḥ-dem
- 3 Bu beşāretten pür olub nūr u şādī 'āleme
Şāh-ı ḥāver qulle-i Qāf üzre naşb êtdi 'ālem
- 4 Vaqtidür ey dil²¹⁴¹ eger ḥum-ḥāne-i gülzārda
Sāqī-yi gül-ruḥ²¹⁴² elinden nūş êderseñ cām-ı Cem
- 5 Kim bu dem bir dem-durur kim bir demine bu demüñ
Ḥasretinden dem döker her dem gözinden ehl-i dem
- 38r 6 Ya 'nī kim eyyām-ı 'īd ü mevsim-i faşl-ı bahār
Vaqt-i eyyām-ı ṭarabdur qoma elden [!]²¹⁴³ hemm ü ğam
- 7 Naẓmuñ inşā eyleyüb silk-i cevāhirveş dilā
Medḥ qıl şāhı ki medḥ-i şāhdur şimdi ehem²¹⁴⁴
- 8 Ḥāzret-i şeh Bāyezīd-i gevher-i deryā-yı 'adl
Kim nizām-ı milk-i 'adlile olubdur muntaẓam
- 9 Kūh-ı qadrine göre bir dāne-i ḥardalca Qāf
Baḥr-ı luṭfına naẓar bir qaṭre nemce yêd[i] yemm
- 10 Ṭārem-i pencüm²¹⁴⁵

²¹³⁵ *Memdūḥ*: Sultan Bāyezīd II. Dieses Gedicht ist teilweise identisch mit N VI auf 110v (unvollständig). Im Ms. ist zu erkennen, dass die Verse dieses Gedichts mit dünner roter Tinte durchgestrichen wurden.

²¹³⁶ Ms.: '-y-s-y v-ş.

²¹³⁷ Ms.: *Mürde* und *yiken* sind getrennt geschrieben.

²¹³⁸ Keine Liaison.

²¹³⁹ Ms.: das letzte Wort ist über die Zeile geschrieben.

²¹⁴⁰ Ms.: *müjde* und *sin* sind getrennt geschrieben.

²¹⁴¹ Keine Liaison.

²¹⁴² Keine Liaison.

²¹⁴³ N VI: statt *elden*: *dilde*, was von der Bedeutung her besser passt.

²¹⁴⁴ Die folgenden zwei Verse und der Anfang des 10. Verses sind in N VI nicht vorhanden. Der zweite Halbvers von Vers 7 ist in N VI folgendermaßen: *Medḥ êt ol zāti ki dërler añā Ḥusrev Beg 'ālem*.

²¹⁴⁵ Ms.: der Text endet hier.

N VIII²¹⁴⁶

remel: fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilātün – fā 'ilün; 7 Verse; 40r

- 1 'İd érüb qıldı cihānı reşk-i firdevs-i cinān
'Aql-ı rûha rāhat erişdi feraḥ buldı cenān
- 2 Tāze güller açılıb vaqt-i ḥazānda [!]²¹⁴⁷ cā-be-cā
Ḥūn-ı qurbān-ile yine lālezār²¹⁴⁸ oldı cihān
- 3 'İd-i aḍḥādur göñül ol *wa-ḍ-ḍuḥā* ruḥsāra gül
Cānuñı idḥīye qıl kesb eyle 'ömr-i cāvidān
- 4 'Aks-i mihr-i 'ālem-ārā mı bu yā zıll-ı hümā şafaq²¹⁴⁹
Yā gül-i aḥmer mi yā qurbāndan²¹⁵⁰ aqan tāze qan
- 5 Yā qızıl u²¹⁵¹ alalara şarılı²¹⁵² tāze müşkdür²¹⁵³
Yā saçılmışdur çemen şahnına berg-i erguvān
- 6 Gel şehüñ dīvānda qıl qurbān[ı] qanına nazār
Görmek ister[señ]²¹⁵⁴ eger la'l-i Bedaḥşāndan nişān²¹⁵⁵
- 7 Ḥazret-i Sulṭān Süleymān bin Selīm Ḥān kim anuñ
Devlet[i] tāze cevāndur 'aql-ı pür[i]²¹⁵⁶ ḥurde-dān

²¹⁴⁶ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²¹⁴⁷ Statt dem korrekten *ḥazān*.

²¹⁴⁸ Ms.: *lāle* und *zār* sind getrennt geschrieben.

²¹⁴⁹ Eines der letzten zwei Wörter ist überflüssig, im Ms. ist aber keines durchgestrichen. Das letzte Wort ist oberhalb des vorletzten Wortes geschrieben. Möglicherweise hat der Schreiber vergessen, das vorletzte Wort durchzustreichen.

²¹⁵⁰ Ms.: das *qāf* ist nicht punktiert.

²¹⁵¹ Versmaßbedingt sollte das *u* weggelassen werden.

²¹⁵² Ms.: das Wort ist vokalisiert.

²¹⁵³ Ms.: die Punkte des *šin* befinden sich unterhalb.

²¹⁵⁴ Emendierung entsprechend der folgenden Fußnote.

²¹⁵⁵ Ms.: über dieser Zeile wurde begonnen und durchgestrichen: *Görmek ister-iseñ eger 'ālemde*.

²¹⁵⁶ Fehlerhaftes Versmaß: die erste Silbe sollte lang statt kurz sein.

N IX

hafız: fe 'ilātün / fā 'ilātün - mefā 'ilün - fe 'ilün / fa 'lün; 3 Verse; 63v

- 63v 1 Ey vezāretde Āşaf-ı devrān
Vey şecā'atde Rüstem-i destān²¹⁵⁷
- 2 Bir hümāsın ki devletünde bu-gün
Cümle ihsān-ı şāhla ḥandān
- 3 Ne günāh étd[i] ben du 'ācuñ kim
K'ola maḥrūm u zār u ser-gerdān

N X²¹⁵⁸

remel: fe 'ilātün / fā 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilün / fa 'lün; 7 Verse; 52r

- 1 'Āqilā dīde-i cān-ile nazar qıl bu işe
Tā ki benüm bigi aldanmayasın²¹⁵⁹ bu düşe
- 2 Nān-ı ḥuşk-ile²¹⁶⁰ geçin ki şaqın ey ehl-i ḥuzūr
Şükr²¹⁶¹ umub daḥı 'aşr içre el urma qamşa
- 3 Umma şefqat şaqın erkān-ı düvelde her gez
Ki biraqmayasın²¹⁶² eldeki²¹⁶³ zekātuñı²¹⁶⁴ dışa
- 4 Luṭf [u] ihsān umuban bende qapularına üş
Yazdı geldüm üş üş ile qalırım bu qışa
- 5 Altı ay ḥaps²¹⁶⁵ u firāq u şoñı beş boz aqça
Nazar ét nālişe vü²¹⁶⁶ qo 'izz-i²¹⁶⁷ bülendin²¹⁶⁸ dönışe
- 6 Bi-llāhi ĩntāqumı vërseñ²¹⁶⁹ bir²¹⁷⁰ çörek [ü] mangır-içün²¹⁷¹
İbtidā²¹⁷² ol ğam-ile ehl-i dilüñ bağıri bişe

²¹⁵⁷ Ms.: dieser Vers ist identisch mit dem wiederkehrenden Vers des *tercī'-i bend* Nr. TRCB II.

²¹⁵⁸ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²¹⁵⁹ Ms.: *aldanmaya* und *sın* sind getrennt geschrieben.

²¹⁶⁰ Ms.: *ḥ-ş-k-l-h*.

²¹⁶¹ Keine Liaison.

²¹⁶² Ms.: *biraqmaya* und *sın* sind getrennt geschrieben.

²¹⁶³ Ms.: *elde* und *ki* sind getrennt geschrieben.

²¹⁶⁴ Ms.: *r-k-v-t-k-y*.

²¹⁶⁵ Ms.: *c-p-s*.

²¹⁶⁶ Sollte versmaßbedingt weggelassen werden.

²¹⁶⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²¹⁶⁸ Zu erwarten wäre *bülendüñ*.

²¹⁶⁹ Unsichere Lesung.

²¹⁷⁰ Versmaßfehler: diese lange Silbe sollte kurz sein.

²¹⁷¹ Ms.: *m-n-ğ-r-ç-v-n*.

²¹⁷² Unsichere Lesung.

- 7 Yā ilāhī ümerā vu fuqarāya luṭf èt
Şabr u inşāf ‘aṭā qıl ki ère ḥayr işe

N XI²¹⁷³

hezec: mefā ‘ilün – mefā ‘ilün – mefā ‘ilün – mefā ‘ilün; 8 Verse; 60r

- 1 Düşerse âteş-i şevq-i ruḥuñdan bir şerer ḥāke
Duḥānı āh-ı ‘uşşāquñ èrişür evc-i eflāke
- 2 Görüb şeydā beni sünbül şaçuña bağlar²¹⁷⁴ ğonce
Çeküb çāk ètdi taqliden yaqa yaqmaduğı çāke
- 3 Ḥarām olsun saña zāhid şafāsı bezm-i rindānuñ
Eger fūrşat bulub bizsüz şunarsañ duḥter-i tāke²¹⁷⁵
- 4 Ne ḥālet kesb olur keşf èdemez²¹⁷⁶ nā-puḥtedür²¹⁷⁷ zāhid
Deme zevq-i meyi sāqī şaqın ol ḥām-ı nā-pāke
- 5 Süvār-ı esb-i nāz olub şola şağa kemend atsañ
Şaçuñ qıl başına bek şayd aşar ey dōst fitrāke
- 6 Dilā cānāneler²¹⁷⁸ derdin ne bilsün degme bir bī-derd²¹⁷⁹
Bu rāzı tuymağ isterseñ qarış ‘uşşāq-ı bī-bāke
- 7 Bulalı qadr²¹⁸⁰ süm-i Keşfī bi-ḥamdi llāh du ‘ā-gūyam
Emīr-āḥūr ağa gibi suḥan-dān ehl-i idrāke
- 8 Suḥan²¹⁸¹ ortadadur çünkim bilür söz ehli söz qadrin
Söz añlatmaq ne bābum degme bī-idrāk²¹⁸² Etrāke

²¹⁷³ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²¹⁷⁴ Die erste Silbe: *imāle*.

²¹⁷⁵ Das letzte Wort sollte *tāk* oder *tāki* sein, jedoch sind versmaß- und reimbedingt beide nicht möglich.

²¹⁷⁶ Ms.: *ède* und *mez* sind getrennt geschrieben.

²¹⁷⁷ Ms.: *puḥte* und *dür* sind getrennt geschrieben.

²¹⁷⁸ Ms.: *cānāne* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²¹⁷⁹ Ms.: *bī* und *derd* sind getrennt geschrieben.

²¹⁸⁰ *Zihāf*.

²¹⁸¹ Keine Liaison.

²¹⁸² Keine Liaison; Ms.: *bī* und *idrāk* sind getrennt geschrieben.

Gedichte in den *Musammaṭ*-Formen

Murabba‘

MRB I:²¹⁸³ *Murabba‘-ı mütekerrir**hezec: mefā‘ilün - mefā‘ilün - mefā‘ilün - mefā‘ilün; 12 Verse; 47r*

I

47r Yine ‘īd-i şerīf érdi müzeyyen²¹⁸⁴ oldı bu dünyā
 Şafā vü şevq-i şād-ile bihişte döndi bir ara
 Dilinde vird édüb her şey bu niyyet²¹⁸⁵ dër ki yā mevlā
 Mübārek²¹⁸⁶ ola iqbāl-ile²¹⁸⁷ ‘īd-i Muştafā Paşa

II

Nite kim hūn-ı qurbāndan cihān pür lālezār²¹⁸⁸ olub
 Özine²¹⁸⁹ her nefes²¹⁹⁰ iqbāl ü ‘izz ü baht-yār olub
 ‘Adūsı h̄vār olub her dem tapusı kāmgar olub
 Mübārek ola iqbāl-ile ‘īd-i Muştafā Paşa

III

Niçe kim ‘īd érüb revnaq bula nüh-gerdiş-i azraq
 Urub her luţfuña elyaq mezīd ét qadrini ey haqq
 Du ‘ām[1] müstecāb édüb benüm ey fā‘il-i muṭlaq
 Mübārek ola iqbāl-ile ‘īd-i Muştafā Paşa

IV

Ḥabībūñ Muştafā-yile çün adın nām-taş étdüñ
 Mu‘allā eyleyüb qadrin kemāl ehline baş étdüñ
 Anuñ haqqı ki²¹⁹¹ nāmın[1] cihāna nūr-paş étdüñ
 Mübārek ola iqbāl-ile ‘īd-i Muştafā Paşa

V

²¹⁸³ Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht. Anlässlich eines Bayrām und zum Lob Muştafā Paşas; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

²¹⁸⁴ Keine Liaison.

²¹⁸⁵ Unsichere Lesung.

²¹⁸⁶ Keine Liaison: passim.

²¹⁸⁷ Ms.: passim ‘-q-b-‘-l-l-h.

²¹⁸⁸ Ms.: *lāle* und *zār* sind getrennt geschrieben.

²¹⁸⁹ Ms.: da *zā* von *özine* ist wie ein *zāl* geschrieben.

²¹⁹⁰ Unsichere Lesung der letzten drei Worte.

²¹⁹¹ Ms.: es folgt eigentlich erneut *anuñ*, was vermutlich ein Fehler ist, da es versmaßbedingt überflüssig ist.

Çün êtdüñ 'izzle nām-ı şerīfin Muştafā Paşa
 Cinānda Muştafāya qıl yine hem-şoḥbet ey mevlā
 Bi-ḥaqqi Qāf²¹⁹² wa-l-Qur'ān²¹⁹³ bi-ḥaqqi sūreti Tā-hā²¹⁹⁴
 Mübārek ola iqbāl-ile 'īd-i Muştafā Paşa

VI

Şeref burcında ol māhı ilāhī mihr-i raḥşān²¹⁹⁵ èt
 Hemīşe 'izz ü devletle ser-i dīvān-ı a'yān èt
 Qabūl èt Keşfinüñ yā rab du'āsın luṭf u iḥsān èt
 Mübārek ola iqbāl-ile 'īd-i Muştafā Paşa

²¹⁹² Ms.: das *fā* ist nicht punktiert; *Qāf* muss überlang gelesen werden.

²¹⁹³ 50. *sūre* des Koran; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.

²¹⁹⁴ 20. *sūre* des Koran; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit. Ms.: *t-h-*.

²¹⁹⁵ Ms.: *r-ḥ-s-'-n*.

MRB II²¹⁹⁶

remel: *fe 'ilātün / fā 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilātün – fe 'ilün / fa 'lün*; 28 Halbverse – 14 Verse; 64r

I

64r Sāqiyā bāde getür ḥātırı derrāk édelüm
 Ğuşşa zehrine mey-i tākla tiryāk édelüm
 Reşkle zāhid-i bī-pāki²¹⁹⁷ yine ḥāk édelüm
 Mest ü lā-ya 'qıl olalum yaqalar²¹⁹⁸ çāk édelüm

II

Gülşen-i cennet édüb meclisi pür cūd-ile
 Bezmi rüşen qılalum mihr-i ruḥ-ı²¹⁹⁹ ḥūr-ile
 Zeyn édüb meykede' i şem 'a-ı kâfūr-ile
 Mest ü lā-ya 'qıl olalum yaqalar çāk édelüm

III

Pür édüb bāde-i cān-baḥşla peymāneleri
 Yine mesken qılalum kūşe-i mey-ḥāneleri
 Avlayub her lebi²²⁰⁰ mül gözleri mestāneleri
 Mest [ü lā-ya 'qıl olalum yaqalar çāk édelüm]

IV

Bir mehüñ mihri-yile èllere olub yine fāş
 Ṭa 'n u zarb-ile [!] ²²⁰¹ raqībüñ uralum başına taş
 Derd ü ğamm oqları urduqça dile ol göz ü qaş
 Mest [ü lā-ya 'qıl olalum yaqalar çāk édelüm]

V

Merd-i mey-ḥ^vâreler-ile yine hem-rāz olalum
 Ehl-i derd içre bu-gün 'āşiq-ı mümtāz olalum
 Biz de taḥqıqçe çeküb rind-i per-i bāz olalum
 Mest [ü lā-ya 'qıl olalum yaqalar çāk édelüm]

VI

²¹⁹⁶ Ein vermutlich als Parallelgedicht verfasstes Strophengedicht; siehe p. 46 der vorliegenden Arbeit. Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²¹⁹⁷ Ms.: *bī* und *pāki* sind getrennt geschrieben.

²¹⁹⁸ Ms.: *yaqa* und *lar* sind getrennt geschrieben, auch in der folgenden Strophe.

²¹⁹⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²²⁰⁰ Ms.: vor diesem Wort steht noch etwas, das durchgestrichen wurde.

²²⁰¹ Ms.: *z-r-b-l-h*. Statt dem korrekten *zārb*.

Cem ' édüb Edrinenüñ saçları sünbüllerini
 Bend édüb cān-ile²²⁰² dil boynına kāküllerini
 Emerek²²⁰³ dillerini vü qamu Türk²²⁰⁴ müllerini
 Mest [ü lā-ya ' qıl olalum yaqalar çāk édelüm]

VII

Bir nefes ğamdan édüb göñlüñi Keşfî yine şād
 İcelüm olmadın işbu ten-i hākī ber-bād
 İñlesün çeng ü ney ü nāleler²²⁰⁵ etsün ' avvād
 Mest [ü lā-ya ' qıl olalum yaqalar çāk édelüm]

²²⁰² Ms.: *c- ' -n-l-h*.

²²⁰³ Unsichere Lesung.

²²⁰⁴ Unsichere Lesung.

²²⁰⁵ Ms.: *nāle* und *ler* sind getrennt geschrieben.

Müseddes

MSDS I²²⁰⁶

hezec: mef'ülü - mefā'ülü - mefā'ülü-fe'ülün; 6 bend zu je 6 Halbversen = 36 Halbverse
(18 Verse); 52r-53r

I

52r Ey zāt-ı şerīfūñ kerem ü luṭfla meşhūr
 Āşār-ı mürüvvetle ṭapuñ gün gib[i] pür-nūr
 Ḥaq zātuñı mesrūr édüben ḥaşmuñı maqhūr
 Ḥayrātuñı maqbül qılub ṭapuñı mağfür
 Firdevs-i cinān içre enīsüñ oluban ḥūr
 Dünyāñı vu 'uqbāñı ḥudā eyleye ma'mūr

II

Pür-şefqat ü pür-merḥamet ü ehl-i ḥayāsın
 Āb-ı kerem ü luṭfla pür-neşv [ü] nemāsın
 Himmetle güler yüz-ile²²⁰⁷ pür-nūr-ı şafāsın
 Ṭatlu dil-ile²²⁰⁸ 'adlle maqbül-ı ḥudāsın
 Bu vaşfla ṭapuñ ki muḥıbb-i fuqarāsın
 Dünyāñı vu 'uqbāñı ḥudā eyleye ma'mūr

III

'İzz-ile qılub zātuñı ḥaqq Aḥmede adaş
 Şıdq ehline Şıddīq gibi qıld[ı] ṭapuñ baş
 Fārūq bigi 'adlüñi āfāqa qılub fāş
 Eyledi ḥayā ehline 'Osmān bigi yoldaş
 52v Ḥaydar gib[i] cennetde édüb Aḥmede sır-daş
 Dünyāñı vu 'uqbāñı ḥudā eyleye ma'mūr

IV

Ey Āşaf-ı şānī vü Süleymān-ı se'adet
 Luṭf u kerem ü himmet-ile²²⁰⁹ ehl-i 'adālet
 Bu Keşfi du'ācuña daḥı eyle mürüvvet

²²⁰⁶ *Memdūh*: Aḥmed; siehe p. 38 der vorliegenden Arbeit. Es ist außergewöhnlich, dass der Dichtername bereits in der vierten Strophe erwähnt wird.

²²⁰⁷ Ms.: y-v-z-l-h.

²²⁰⁸ Ms.: d-l-l-h.

²²⁰⁹ Ms.: h-m-t-l-h.

Kim çoqdan éder Һazretüñe ‘arz-ı maҺabbet
 Dér Һaşa du ‘aňı qıluban gendüye ‘adet
 Dünyāñı vu ‘uqbāñı Һudā eyleye ma‘mür

V

Çün merҺamet ü şefqat olubdur saña qānūn
 RaҺmet baña kim Һālüm[i] devr étd[i] diger gün
 Qahr-ile helāk eylesesün yoq yere her dūn
 Devrüñde gülübven qomağıl ‘aciz ü maҺrūm
 Bu fursat[1] Һoş gör ki geçer gerdiş-i gerdūn
 Dünyāñı vu ‘uqbāñı Һudā eyleye ma‘mür

VI

Һaqqa vu resūle vü daҺı Һapuña ma‘lūm
 Kim ben quluñam bī-güneh²²¹⁰ ü Һoğru vu mazlūm
 Şeh ‘ādil ü sen ‘ādil ü ben Һoğrı vu ma‘şūm
 Һāşā keremüñden kim olam zulmla ma‘dūm
 Bāqī ne deyəm kim Һapuña olmaya mefhūm
 Dünyāñı vu ‘uqbāñı Һudā eyleye ma‘mür

53r

²²¹⁰ Ms.: *bī* und *güneh* sind getrennt geschrieben.

MSDS II²²¹¹

mużāri ‘: *mef‘ūlü - fā ‘ilātü - mefā ‘lü - fā ‘ilün*; 3 *bend* zu je 6 Halbversen – 9 Verse; 26r

I

Dün gördüm ol cevān-ı gāza[b]-nāk çün peleng
 Geymiş libās-ı şevket-i şīrāne reng reng
 Kāfir şacınıñ içine her cānı qıld[ı] teng
 Qavs-i qazā-m[ı]²²¹² qaş-m[ı] yā müjgān²²¹³ bu ḥadeng
 Her cān-ı mużtarib ne perīşān dēdüm dēdi
 Cem ‘ eyle ‘aql [u] fikrūñi şāhuñ-durur senüñ

II

Dün-gēce bāğda yine ol mihr-i māh-tāb
 Cām-ı şabūḥ nūşına pür-cūş [u] pür-şarāb
 Bāb-ı belāda baḥş-i cefādan açub²²¹⁴ kitāb
 Almış eline nāz-ile qıldum aña ḥıṭāb
 Hey hey bu ne raqam ne qalemdür dēdüm dēdi
 Ey baḥt[ı] qara ḥaṭṭ-ı siyāhuñ-dur[ur]²²¹⁵ senüñ

III

Su gibi māyil olmışam ol serv sūyına
 Meyl eylemez bu çeşmümüñ ol serv suyına
 Ḥāk oldum ol hevā-yile bu zūlf-i²²¹⁶ būyına
 Āşüfte oldı dil baqıcaq reng-i rūyına
 Par par yanan nedür ruḥuñ üzre dēdüm dēdi
 Sūz-ı şerār-ı āteş-i āhuñ-dur[ur] senüñ

²²¹¹ Vermutlich ein unvollständiges Gedicht, da kein Dichternamen vorhanden ist. Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²²¹² Zu erwarten wäre *quzah* statt *qazā*.

²²¹³ Die zweite Silbe: *imāle*.

²²¹⁴ Unsichere Lesung.

²²¹⁵ Ms.: *siyāhuñ* und *dur* sind getrennt geschrieben.

²²¹⁶ Ms.: das *fā* ist nicht punktiert.

Müsebba‘

MSB I: *mütekerrir müsebbā* ²²¹⁷*remel: fā‘ilātün – fā‘ilātün – fā‘ilātün – fā‘ilün; 8 bend zu je 7 Halbversen – 56*

Halbverse – 28 Verse; 116r-116v

Velehü

I

Faşl-ı nevrüz êrd[i] gel vaqt-i gülistân devridür
 Şoĥbet eyyām[1] çemen hengām[1] bostân devridür
 Vaqt[i] fevt êtme geçer gerdün-ı gerdân devridür
 Qılma kim zerrîn qadeĥ²²¹⁸ elden ki reyĥân devridür
 ‘Ayş u nüş âvânıdur murġ-ı ĥoş-elĥân devridür
 Şi‘r [ü] inşâ mevsim[i] şâĥ-ı suĥan-dân devridür
 Mey getür sâqî gel eyyām-ı Selîm ĥân devridür

II

Gül çemen taĥtına [!]²²¹⁹ geçdi çün şeh-i²²²⁰ ‘âlî-cen[âb]
 Üstine pîrûze²²²¹ ĥayme qurd[1] çarĥ-ı nüh-qı[bâb]
 Ki sûtün oldı şu‘â‘-ı mihr aña vu [?] [...] ²²²²
 Ol tınâba lâleler²²²³ mismâr olub yâ [?] [...] ²²²⁴
 Her tarafdan qurd[1] günlükler yeşil [...] ²²²⁵
 Eyleyüb bezm ehlini bir cür‘a ile kâm-yâb
 Mey getür [sâqî gel eyyām-ı Selîm ĥân devridür]

III

Ĥâm [...] ²²²⁶ eyleyüb²²²⁷ şüfî iñen açılması[n]
 Mey gib[i] her yaña eşki dökülüb saçılması[n]
 Puĥtesine²²²⁸ alda[nu]b gönlüñ şaqın qapılması[n]

²²¹⁷ *Memdūĥ*: Meĥammed Beg; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit. Hierbei handelt es sich um ein am Rand geschriebenes Gedicht.

²²¹⁸ Keine Liaison.

²²¹⁹ Statt dem korrekten *taĥt*.

²²²⁰ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²²²¹ Ms.: *pîrûze*.

²²²² Ms.: *k*; der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²²³ Ms.: *lâle* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²²²⁴ Der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²²⁵ Ms.: *q-b/y*; der Rest des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²²⁶ Möglicherweise *laflar* statt *lâflar*.

²²²⁷ Unsichere Lesung, da nicht ausreichend punktiert.

²²²⁸ Ms.: *Puĥte* und *sine* sind getrennt geschrieben.

Sen hidāyet haqdan um qalbūñ yanub yaqılmasu[n]
 Tek der-i dildārla mey-ḥāneden şapılmasun
 Tevbe qapusı baña ne yapılub yapılmasun
 Mey getir [sāqī gel eyyām-ı Selīm ḥān devridür]

IV

Ṭut belābil pendine gülşende gül gib[i] qulağ
 ‘Azm-i gülzār èt şabā gib[i] dème yaqın ırağ
 Ğuşsa-i ferdāyı vurma lāleveş²²²⁹ bağruña dāğ
 Qışmet-i imrūz²²³⁰ elbette èrer olduqca şağ
 Qoma nergis gib[i] elden serv ayağından ayāğ
 Meclis içre şeb-çerāğ-ı²²³¹ cāmla yaqub çerāğ²²³²
 Mey getir [sāqī gel eyyām-ı Selīm ḥān devridür]

116v

V

Bülbül-i ḥübını [...] ²²³³ her qaṭre çeşminüñ nemi
 Aşdı verd-i²²³⁴ tāzenüñ gūşına dürr-i şeb-nemi
 Dil olub söyler çemenler²²³⁵ gonceler²²³⁶ açub femi
 Bir nefes cür‘a[...] ²²³⁷ ‘İsāveş²²³⁸ ey cān maḥremi
 Şişesine²²³⁹ süsenüñ pür qıl gülāb-ı Meryemi
 Ṭur yürüt şeh devletinde içelüm cām-ı Cemi
 Mey getir [sāqī gel eyyām-ı Selīm ḥān devridür]

VI

Gel nigāh èt çeşm-i ‘ibret birle bāguñ rāğına
 Lālelerle²²⁴⁰ gör nice beñzer cigerler tağına
 Ğonçeden²²⁴¹ taqub ceres²²⁴² gül bülbülüñ ayağına
 Murg-ı cānı qapuban iletdi serv ayağına

²²²⁹ Ms.: *lāle* und *veş* sind getrennt geschrieben.

²²³⁰ Keine Liaison.

²²³¹ Ms.: das *çīm* ist nicht punktiert.

²²³² Ms.: das *çīm* ist nicht punktiert.

²²³³ Ms.: *d-l/k-l/k*.

²²³⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt; außerdem ist das Wort vokalisiert.

²²³⁵ Ms.: *çemen* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²²³⁶ Ms.: *ğonce* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²²³⁷ Ms.: *l/k-l/k-l-h*.

²²³⁸ Ms.: das *yā* ist nicht punktiert.

²²³⁹ Ms.: *Şişe* und *sine* sind getrennt geschrieben.

²²⁴⁰ Ms.: *Lāle* und *lerle* sind getrennt geschrieben.

²²⁴¹ Ms.: *Gonçe* und *den* sind getrennt geschrieben.

²²⁴² Ms.: das *cīm* ist nicht punktiert.

Kim bilür èrem mi bâğuñ bir dağı bu çāğına²²⁴³
 Āstāneñ döke şaçā cür ‘alar²²⁴⁴ ırma[ğına]
 Mey getir [sāqī gel eyyām-ı Selīm hān devridür]

VII

[Encü]m-i ezhārīla reşk-i sipihr olub çemen
 [Bi]lesin [?] hurşiddür gül yāsemen ‘ıqd-i Peren
 [...] ²²⁴⁵ [gü]neş-ıtal ‘at şānavber-qad güzeldür nārdan
 [Çeş]m[i] nergis hadd[i] lāle ‘ārızı berg-i semen
 [...] ²²⁴⁶ qızıl u ala-yile müşk-i Hōtan
 [...] ²²⁴⁷ ‘ayş üzre ol tağılmadın bu encümen
 Mey getir [sāqī gel eyyām-ı Selīm hān devridür]

VIII

[Keşfiy]ā tatvīl[i] qo olmaq dilerseñ kāmğār
 [...] ²²⁴⁸ r/dānuñ der-i²²⁴⁹ devlet-penāh[ı] üzre var
 [...] ²²⁵⁰ gevheri qıl hāk-i pāyına nişār
 [Kim-duru]r dērseñ eger ol gevher-i baħr-ı veqār
 [...] ²²⁵¹ dīvān-ı Meħemmed Beg ferīd-i rūzgār
 [...] ²²⁵² nesh ēdüb āyīne-i dilde ğubār
 [Mey get]ür sāqī gel eyyām-ı Selīm hān devridür

²²⁴³ Letztes Wort könnte man auch als *bucağına* lesen.

²²⁴⁴ Ms.: *cür ‘a* und *lar* sind getrennt geschrieben; das *cīm* ist nicht punktiert.

²²⁴⁵ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²⁴⁶ Es ist nicht klar, ob zu Anfang des Halbverses noch etwas geschrieben ist; Ms.: *y-n-y-n-d-h?*

²²⁴⁷ Ms.: *k-l*; der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²⁴⁸ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²⁴⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²²⁵⁰ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²⁵¹ Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

²²⁵² Der Anfang des Halbverses ist aufgrund von Manuskriptbeschädigungen nicht lesbar.

Müşemmen

MŞMN I²²⁵³*muzāri*': *mef'ūlū - fā'ilātū - mefā'ilū - fā'ilūn*; 9 Strophen zu je 8 Halbversen = 72

Halbverse (36 Verse); 25v-27v

I

- 25v Gördüm bu gece bāğda bir serv-i gül- 'izār
 Édüb gül üzre sünbül-i reyḥān[1] tār [u] mār
 'Aks-i ruḥıla eylemiş ol bāğ[1] lālezār
 Ol lālezāra qarşu o bāğ içre bī-qarār
- 26r İñlerd[i] āh u nāle qılub bir za'īf u zār
 Cān-ı naḥīfūme qılub ol āh u²²⁵⁴ nāle kār
 Dédüm bu bāğ u zār nedür dēdi ol nigār
 Servem esīr bülbül-i cānuñdur nizār

II

Dün seyr-i bāğda yine²²⁵⁵ ol mihr-i meh-niqāb
 Şalmış zemīne mihr ruḥı tābiş-ile tāb
 Ol tābdan derūn-ı cihān ṭolub ıztırāb
 Her zerre cūş édüb nitekim 'āşiq-ı ḥarāb
 Şalmış zemīne āteş-i āhıla iltihāb
 Görüb ol iltihābı gōñül bī-tüvān u tāb
 Dédüm bu iltihāb nedür dēd[i] ol āftāb
 Sūz-ı hevāmdur ki yaqubdur başuñda nār

III

Gülzār-ı ḥusn içinde dün ol māh-ı ercemend
 Ya' nī o serv-i reşk-i cinān qāmet-i bülend
 Nāz-ile Ḥusrevāne binüb şīveden semend
 Ferhād cānuñ urmuş-idi gerdenine bend
 Dédüm ne benddür bu ya kimdür bu derd-mend²²⁵⁶
 Gül-berg-i terle gonceden édüb nişār qand
 Dēdi ki ey ḡamumla benüm zār u müstmend

²²⁵³ *Memdūh*: Sultan Selīm I.²²⁵⁴ Ms.: *āh u* über die Zeile geschrieben.²²⁵⁵ Ms.: *bāğ* /دارکن durchstrichen und mit *bāğda yine* ersetzt.²²⁵⁶ Ms.: *müstmend* durchstrichen und mit *derd-mend* ersetzt.

Boynuñda çĩn-i sũnbũl-i zũlfũmdũr āškār

IV

26v Dũn ŧaħn-ı bāğda yine ol mihr-i meh-cebĩn
 Gelmiŧ ħırāma niteki serv-i riyāz-ı Çĩn
 Gũl-deste ũzre ŧĩve-yile çĩn ědũb ŧaçĩn
 ŧalmıŧ kemend bendine bir bĩ-dil-i ħazĩn
 Cānuma kār ědũben eyledũgi enĩn
 ŧordum bu bĩ-dili baña luř eyleyũb hemĩn
 Biñ ‘izz ũ nāzla dẽd[i] ol serv-i nāzenĩn
 Cānuñdurur kim eyled[i] āhũ gũzũm²²⁵⁷ ŧikār

V

ŧaħn-ı çemende bir seħer ol mihr-i meh-rikāb
 Burc-ı ŧerefde seyr ěder-idi çũn āftāb
 Bir zerre lĩk qarŧusına bĩ-tũvān u tāb
 Bir cām-ı ħoŧ-gũvār tutar pũr ŧarāb-ı nāb
 Ol cām-ı ħoŧ-gũvār gũrũb mest olub ħarāb
 Dẽdũm ne cāmdur bu ya ne ŧābdur bu ŧāb
 Gũl gib[i] gũld[i] nāzla vardi o meh cevāb
 Mest-i mey-i lebũm dil ũ cānuñ-durur ħumār

VI

Evŧāf-ı yār-ı fikrle bir gece cān revān
 ħasretle yaŧ yeriine dũkerdi zemĩne qan
 Bir āstāne gũrd[i] gũzũm reŧk-i āsmān
 ŧordum bir ehle dẽ ki kimũñdur bu āstān
 Ol ehl baña dẽd[i] ki ey yār-ı nũkte-dān
 Māh-ı Zũħal-maħal ŧeh-i Keyħusrev-i zemān
 27r Ya ‘nĩ ki cism-i mũrde-i ‘Oŧmānĩyāne cān
 Sulřān Selĩm ŧehũñ ki qılıcından od yağar

VII

Māh-ı cemāl mihr-i mũnĩr-i sa‘iddũr
 Dergāh-ı āsmān yũz[i] ‘arŧ-ı mecĩddũr
 Dil mũrdesine her sũz[i] ‘ũmr-i medĩddũr
 Zāt-ı ŧerĩf[i] luřfla ferd ũ vaħĩddũr

²²⁵⁷ Ms.: ك von *gũzũñ* durchstrichen und mit ڤ ersetzt.

Her leyli qadr qadrla her rüz[ı] ‘ıddür
 Her ne hüner ki isteseñ andan bedıddür
 Şāhān-ı rüzgār arasında ferıddür
 Haq zāt-ı pākin eyleye ‘izz-ile baht-yār

VIII

Luṭf èt ilāhı zātını sen pāydār qıl
 Başı yèrini düşmeninüñ pāydār qıl²²⁵⁸
 Şehler içinde mālîk-i milk ü diyār qıl
 Luṭf u saḡā vü şevket-ile ber-qarār qıl
 Cümle murādını vèrübèn kāmğār qıl
 Her bendesin bir aqlama bir ihtiyār qıl
 Maqbül édüb du‘āmı beni baht-yār qıl
 Qıl milk-i Rūma zātını luṭf-ile şehr-yār

IX

27v Ey şāh-ı tâcdār u meh-i Müşterî-hışāl
 Vey şehr-yār-ı ‘arşa gehı kişver-i celāl
 ‘Osmānıyān içinde seni hayy u bî-zevāl
 Qılmış kemāl-i luṭfla maḡdüm-ı ber-kemāl
 Keşfi du‘ā-yile ṭapuña ‘arz-içün maqāl
 Şevqüñle mu’nis eyleyüben murğ-ı ‘aqla bāl
 Cānın ḡamāme eyled[i] gönderd[i] bî-mecāl
 Meyl èt ‘azîz başuñ-içün qoma ḡvâr u zār

²²⁵⁸ Folgende zwei Zeilen sind überstrichen: *Şehler içinde mālîk-i şehr ü diyār qıl / Luṭf èt ilāhı zātını sen pāydār qıl.*

Tercī‘-i bend

TRCB I²²⁵⁹*muzāri‘: mef‘ūlü - fā‘ilātü - mefā‘ilü - fā‘ilün; 52 Verse; 55v-57v*

I

- 55v 1 El-ḥükmü li-llāh ol-ki qader²²⁶⁰ eyledi qazā
‘Āqil olan vèrür dil ü cāndan aña rızā
- 2 Esb-i ğurūra kimse binüb cilve qılmasun
Vüs‘at gözetmesün ki mażīq old[ı] bu fezā
- 3 Qanı nebīler ü qanı yā ceyš-i mürselīn
Qanı Muḥammed-i ‘Arabī şāh-ı enbiyā
- 4 Bū Bekr ü yā ‘Ömer qanı ‘Oḡmān u yā ‘Alī
Qanı Ḥasan Ḥüseyn-ile²²⁶¹ evlād-ı²²⁶² Murtażā
- 5 Qanı Key ü Qubād u Ferīdün u Erdşīr
Kim her birisi gitd[i] adı old[ı] mā-mazā
- 56r 6 Qanı şehān ki ‘āleme ḥükm êtdiler temām
‘Acz-ile riḥlet eylediler zār u bī-nevā²²⁶³
- 7 Ḥāşā bu şeh ki aña ‘alem-şāhdı ‘alem
‘Ālemde bir nişān-ı²²⁶⁴ devletle ol hümā
- 8 Ammā ne çāre bu-yidi ḥaqquñ irādeti
K’ol serv-i nāzenīn[i] yıqa şarşar-ı fenā
- 9 Bu mātem içre egnine gökler geyüb felek
Beli bükilmiş iñleyü şāha qılır ‘azā
- 10 Şeh-zādel²²⁶⁵ içinde ‘aceb şīr-merd idi
Qan qaşanurdu pençesi²²⁶⁶ ḥavfindan ejdehā
- 11 Ğarq eyleyüb diyār-ı dili baḥr-ı āteşīn
Göz yaşı-yile ‘āleme töldi bu mā-cerā
- 12 Ḥayfā vu ḥasretā ki ‘Alem-şāh-ı nāzenīn

²²⁵⁹ Trauergedicht (*mersiye*) für Sultan Bāyezīds Sohn ‘Alem-şāh.²²⁶⁰ Keine Liaison.²²⁶¹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.²²⁶² Ms.: das Wort ist vokalisiert.²²⁶³ Ms.: *bī* und *nevā* sind getrennt geschrieben.²²⁶⁴ Ms.: *n-ş-’-n-d-y*.²²⁶⁵ Ms.: *şeh-zāde* und *ler* sind getrennt geschrieben.²²⁶⁶ Ms.: *pençe* und *si* sind getrennt geschrieben.

Nāz u na‘īmi terk édüb oldı yèri zemīn

II

- 1 Bir hādişe qopardı yine devr-i āsmān
Kim qıld[ı] qanlı yaşları deryā-yı²²⁶⁷ aḥterān
- 2 Qapdurd[ı] gürg-i²²⁶⁸ mevte göñül Mısr[ı] Yūsufın
Ya‘qūb-ı cān qılursa ‘aceb²²⁶⁹ olmaya fiğān
- 3 Sünbül yolub muşībet²²⁷⁰ eli-yile saçların
Yırtar yüzini nāḥun-ı hār-ile gülsitān
- 4 Bād ètd[i] āh-ı serd ü seḥer qıld[ı] cāme çāk
Ebr ağladı vü ra‘d fiğān ètd[i] bī-kerān²²⁷¹
- 5 Yırtub yüzini pençe-i ḥarçengle qamer
Qan ağladı şafaq göge boyand[ı] āsmān
- 56v 6 Ey dehr-i pīre-zen nice qıyduñ bu servere
Bir şāh u şāh-zāde ḥuşūşā ki nev-cevān
- 7 Bu hālmiş ḥusūf [u] kūsūfuñ işāreti
Ki ol şāhuñ ola alnı ruḥı ḥākde nihān
- 8 Dürler dökerse ṭañ-mı şadef gib[i] dīdeler²²⁷²
K’ol genc-i şāygānı zemīne qoyar zemān
- 9 Eydür firāq odına yanub ḥalq-ı kāyināt
Derdā vu fūrqtā vu dirīgā vu el-emān²²⁷³
- 10 Ḥayfā vu ḥasretā ki ‘Alem-şāh-ı nāzenīn
Nāz u na‘īmi terk édüb oldı yèri zemīn

III

- 1 Bu devr-i bī-vefānuñ²²⁷⁴ elinden dirīg ü āh
Ki ol serv-i bāğ-ı salṭanatı eyledi tebāh
- 2 Bu ḡamda qan yaş aqıduban mihr-i āsmān
Şām u seḥer bu sūzla çalar yère külāh
- 3 Eyle toqund[ı] nār-ı muşībet muḥıblere²²⁷⁵

²²⁶⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²²⁶⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

²²⁶⁹ Keine Liaison.

²²⁷⁰ Ms.: unter dem letzten Buchstaben ist eine *kesre*, welche überflüssig ist.

²²⁷¹ Ms.: *bī* und *kerān* sind getrennt geschrieben.

²²⁷² Ms.: *dīde* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²²⁷³ Keine Liaison zwischen *el* und *emān*.

²²⁷⁴ Ms.: *bī* und *vefānuñ* sind getrennt geschrieben.

²²⁷⁵ Unsichere Lesung, da unter dem *mīm* und *hā* noch eine Punktierung bzw. Zierde zu sehen ist.

- Kim eyledi libāsların ser-be-ser siyāh
 4 Ol nev-cevāna qıymaq eyā çarḥ-ı pîre-zen
 Bir gez nigāh qıldıḡı-mıdur saña günāh
 5 Yā rab bu baḥr-ı āteş-i mevvāc u cān-süz²²⁷⁶
 Pergāle-i dil-i şehi nice qopard[ı] āh
 6 Biñ kerre ḥasret odına yaqub şalar yere
 Mihr-ile her kime k'ede bir gez felek nigāh
 7 Şavurd[ı] fitne yeller[i] ol 'ömr hırmenin
 Dillerde kūh-ı ğam qonuban yüzler old[ı] kāh
 57r 8 Sulṭān 'Alem-şehūñ qıla tā mātemin temām
 Girdi²²⁷⁷ 'alem qaraya vu geydi siyeh sipāh
 9 Şeh-zādenūñ²²⁷⁸ ğamıla göge iltüb eşk-i āh
 Ḥarq êtd[i] mihr-i āteş ü ğarq old[ı] şuda māh
 10 Ḥayfā vu ḥasretā ki 'Alem-şāh-ı nāzenīn
 Nāz u na'īmi terk êdüb oldı yeri zemīn

IV

- 1 Göz yaşlarını sâqî-yi devr eyleyüb şarāb
 Qıldı cigerleri yine ğamm āteşi kebāb
 2 Ḥumm-ı²²⁷⁹ felek ki içi tolu ḥamr-ı ḥāmdur
 Andan şarāb umanuñ olur behresi²²⁸⁰ serāb
 3 Ol şāh-zād u şāh-ı hümā-sāyenūñ dirīĝ
 Êtdi ğurāb-ı mevt qonub menzilin ḥarāb
 4 Ṭūfān-ı Nūḥ gib[i] cihān old[ı] pür-zulem²²⁸¹
 Tennūr-ı dīde qıldı zemīnūñ yüzün pür-āb
 5 Yā rab bu verṭada²²⁸² qanı bir keşti-yi necāt
 Kim baḥr-ı ğamdan ere ḥalāş-ile fetḥ-i bāb
 6 Bezm-i belāda derdle def sīnesin²²⁸³ dögüb
 Nāyuñ delindi yüregi vü iñledi rebāb
 7 Mātem dutub ḥusūfina ol māh-ı enverūñ

²²⁷⁶ Cān: imāle.

²²⁷⁷ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²²⁷⁸ Ms.: Şeh-zāde und niñ sind getrennt geschrieben.

²²⁷⁹ Ms.: das Wort ist vokalisiert.

²²⁸⁰ Ms.: behre und si sind getrennt geschrieben.

²²⁸¹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²²⁸² Ms.: varṭa und da sind getrennt geschrieben.

²²⁸³ Ms.: sīne und sin sind getrennt geschrieben.

- Qanlu yaşıdur ehl-i semānuñ düşen şihāb
 8 Bu guşsa vü melālle olub hilāl māh
 Yanub firāq²²⁸⁴ odına qan ağlar āftāb
 9 Kimūñ ki érse sem´ine bu nazm-ı āteşin
 Yaqar dilini sūzla bu tāb u iltihāb
 57v 10 Hāyfā vü ḥasretā ki ´Alem-şāh-ı nāzenin
 Nāz u na´ımi terk édüb oldı yeri zemīn

V

- 1 Esdi fenā yeli yine cūş etd[i] baḥr-ı ğam
 Ol şeh qanı ki olmış-idi²²⁸⁵ ´āleme ´alem
 2 Vildān u ḥūrla ola cennetde ber-murād
 Rūḥına menzil ola anuñ sāḥat-ı İrem
 3 İhrām[ı] çünki Ka´be-i dīdāra bağladı
 Haq ḥaşre deñlü rūḥın éde zāyir-i ḥarem
 4 Çünkim kirām-ı nāsla ikrāmdı işi
 Hayy u kerīm qıla aña luḥfla kerem
 5 Şabr-ı cemīl ü ecr-i cezīli qılub ´atā
 Şāh-ı cihāna vère ´ıvaż ḥāliqü l-ümem
 6 Mecmū´ ḥācetini ilāhī qılub qabūl
 İki cihānda pād-şehi eyle muḥterem
 7 Bāqīlerini fażluñ-ile²²⁸⁶ sen bağışlağıl
 Qalb-i mübārekine érürme şehüñ elem
 8 Şeh ḥaqqına du´āsını qıl Keşfinüñ qabūl
 Maqbūl olur du´ā kim éder zāyir-i²²⁸⁷ ḥarem
 9 Hāşā bu beytüñ ol ki göre sūz u derdini
 Yana yaqıla dese gerek ol-da lā-cerem
 10 Hāyfā vu ḥasretā ki ´Alem-şāh-ı nāzenin
 Nāz u na´ımi terk édüb oldı yeri zemīn

²²⁸⁴ Keine Liaison.

²²⁸⁵ Ms.: ´-v-l-m-ş-d-y.

²²⁸⁶ Ms.: f-ż-l-ñ-l-h.

²²⁸⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

TRCB II²²⁸⁸

ḥaḫfī: *fe 'ilātūn / fā 'ilātūn - meḫā 'ilūn - fe 'ilūn / fa 'lūn*; 40 Verse; 36r-37v

I

- 36r 1 Yine 'īd eyledi cihānı cinān
 Ètdi kesb-i feraḫ cenān²²⁸⁹ u cān
- 2 'Īd-i ferruḫ cihānı ḥurrem édüb
 Rūy-ı 'arz old[ı] reşk-i bāğ-ı cinān
- 3 Şevqi-yile bu 'īd-i cān-baḫşuñ
 Zeyn olub ḥūrlar gibi ḥūbān [!]²²⁹⁰
- 4 Gülsitān-ı cināna dönd[i] zemīn
 Her taraf ṭold[ı] ḥūr²²⁹¹ u ğilmān
- 5 Jeng-i ğamdan açıld[ı] āyineveş²²⁹²
 'Īd-i ferruḫ ruḫıla rūy-ı cihān
- 6 Yine güldürd[i] vech-i āfāqı
 Ḥad-i cānān gibi gül-i ḥandān
- 7 Aç gözün 'āqilāne çün 'abher
 Vaqt[i] fevt étme geçmedin devrān
- 8 Hem-çü sūnbül yatar perīşān ol
 Lāleveş²²⁹³ baĝruñ étme ğamdan qan
- 9 Serv-i āzādeveş²²⁹⁴ olub āzād
 Şāf-dil²²⁹⁵ ol nite ki āb-ı revān
- 10 Hāşa kim devr-i Muştafā Paşa
 'Ālem emn ü emān u pūr-iḫsān²²⁹⁶
- 11 Gendüsi ḥāş-ı²²⁹⁷ şāh u luṭfi 'ām
 Kār[ı] himmet yegāne-i insān
- 36v 12 Ḥulq-ı²²⁹⁸ şīrīni ḫalqa şanma hemīn
 Bil-ki maqbūl-ı Ḥusrev-i devrān

²²⁸⁸ *Memdūḫ*: Muştafā Paşa; siehe p. 35f. der vorliegenden Arbeit.

²²⁸⁹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²²⁹⁰ Statt dem korrekten *ḥūbān*.

²²⁹¹ Keine Liaison.

²²⁹² Ms.: *āyine* und *veş* sind getrennt geschrieben.

²²⁹³ Ms.: *Lāle* und *veş* sind getrennt geschrieben.

²²⁹⁴ Keine Liaison; Ms.: *āzāde* und *veş* sind getrennt geschrieben.

²²⁹⁵ Keine Liaison.

²²⁹⁶ Keine Liaison zwischen *pūr* und *iḫsān*.

²²⁹⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²²⁹⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

- 13 Dilde vird èdinüb du ‘āsın dër
Her kiři şevq-i ‘idile hândân
- 14 Ey vezâretde Āşaf-ı devrân
Vey şecâ‘atde Rüstem-i destân
- II
- 1 Nām-taşı benī²²⁹⁹ melā’ ikkār²³⁰⁰
Ya ‘nī Paşa-yı Muştafâ-kirdâr
- 2 Şıdğ-ı Şıddıqla qabül-ı nās
‘Adl-i Fârūqla ‘Ömer-iş‘âr²³⁰¹
- 3 ‘İlm ü hilm ü hayâ-yile ‘Oşmân
Luţf u himmetle Haydar-ı kerrâr
- 4 Zât-ı pâki Hasan gibi ahsen
Hulq u hūyı Hüseyn èder izhâr
- 5 Mużhir-i²³⁰² qavl[i] ‘âdet-i²³⁰³ Aşhâb
Mazhar-ı²³⁰⁴ luţf[ı] Aħmed-i muhtâr
- 6 Menşe-i hilm ü mecma‘-ı²³⁰⁵ elţâf
Menba‘-ı²³⁰⁶ cūd u dürr-i baħr-ı veqâr
- 7 ‘Āmir-i²³⁰⁷ emr-i şer‘ ü farz u sünen
Nâşır-ı dîn ü şâhib-i ahyâr
- 8 Mebde-i ‘izz ü cūd u luţf u kerem
Melce-i ehl-i ‘ilm ü ferruħkâr²³⁰⁸
- 9 Dürretü t-tâc fâzıl-ı devrân
Ya ‘nī Paşa emîr-i nîk-efkâr
- 37r 10 Zât-ı pâki gibi olurd[ı] hemîn
Olsa himmetde çeşm ü qad ruhsâr
- 11 Dër-idüm²³⁰⁹ zâtına muşavver nür
Olsa ger nürda sükün u qarâr

²²⁹⁹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²³⁰⁰ Ms.: *melā’ik* und *kār* sind getrennt geschrieben.

²³⁰¹ Keine Liaison zwischen ‘Ömer und *eş‘âr*.

²³⁰² Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²³⁰³ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁰⁴ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²³⁰⁵ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁰⁶ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁰⁷ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁰⁸ Ms.: *ferruħ* und *kār* sind getrennt geschrieben.

²³⁰⁹ Ms.: *d-y-r-d-m*.

- 12 Gül yüzi şevqile²³¹⁰ olub gūyā
Géceler²³¹¹ şubḥ olunca hem-çü hezār
- 13 ‘Āşiqāne terennüm eyleyü dēr
Ṭūṭī-yi ṭab‘-ı şükkerīn-güftār
- 14 Ey vezāretde Āşaf-ı devrān
Vey şecā‘atde Rüstem-i destān

III

- 1 Ey Süleymān-serīr ü Āşaf-ı dem
Vey mübarek-dem ü ḥuceste-qadem
- 2 Sensin ol k’eylemiş seni ol ḥaqq
Nīk-ḥū nīk-rūy u ehl-i kerem
- 3 Şol-qadar²³¹² eyledüñ kerem ḥalqa
Ki_ old[1] nām-ı şerīfūñ ehl-i himem
- 4 Ḥaqqā şükr èt ki fāñi dünyāda
Zīkr-i ḥayr-ile_ añar seni ‘ālem
- 5 Çoq-durur devletüñ du‘ācıları
Birisi daḥı ben du‘ācıyam
- 6 Keşfi-yi ḥaste-dil du‘ācuñdur
Ètme dārū-yı luṭfuñ andan kem
- 37v 7 Ḥaqq seni devlet-ile var ètsün
‘Ömr[i] kem şanānuñ başuñ_ola kem
- 8 Ḥurrem ètdüñ cihānı himmetle
‘İzz ü devletle olasın ḥurrem
- 9 Sen vezāret serīrine geçeli
Old[1] ḥurrem zemāne qalmad[1] ḡam
- 10 Her merāmuñı rām èdüb Allāh
Menzilüñ yarın ola şaḥn-ı İrem
- 11 Ki şehā gülsitān-ı medḥüñde
Bülbül-i qudsveş²³¹³ dērüm her dem
- 12 Ey vezāretde Āşaf-ı devrān
Vey şecā‘atde Rüstem-i destān

²³¹⁰ Ms.: ş-v-q-l-h.

²³¹¹ Ms.: *Géce* und *ler* sind getrennt geschrieben.

²³¹² Keine Liaison.

²³¹³ Ms.: *quds* und *veş* sind getrennt geschrieben.

Terkīb-i bend

TRKB I²³¹⁴*remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 18 Verse; 60r-61r*

I

- 60r 1 Āh kim zūlm eyleyüb gerdün-ı dūn-ı dil-şiken
 Êtd[i] bir ma'şūme-i gül-rūya gadr-ile mihen
 2 Şaçların sünbül yolub bülbüller²³¹⁵ êtdi nāleler²³¹⁶
 Acıyub çāk eyledi gülşende güller pīrehen
 3 Başına topraq qoyub keff-i şabā-yile zemīn
 Dāğ²³¹⁷ urdı lālelerden²³¹⁸ bağrına dehr-i kühen
 4 Şubḥ yırtub yaqasın şeb qara geydi egnine
 Meh siyeh-dil²³¹⁹ old[i] vü yaqıld[i] ḥurşīd-i zemen
 5 Ğarq-ı ḥūn olub şafaq gökler geyüb şevb-i kebūd
 Qadd[i] çarḥuñ ḥam²³²⁰ olub eydür cihān-ı pīre-zen
 6 Ḥasretā ḥayfā qanı ol ğonce-i bāğ-ı cemāl
 Buld[i] nā-geh gün bigi çarḥ-ı sitem-gerden zevāl

II

- 60v 1 Yā ilāhī eyle ol merḥūmeye sen raḥmeti
 Mesken êdüb bülbül-i rūḥına bāğ-ı cenneti
 2 Gülşen-i cennetde qıl ol ğonce' i ḥandān ki _aña
 Açılıb gül²³²¹ olmağa vèrmed[i]²³²² dünyā mühleti
 3 Vaz' êdüben başına tāc-ı se'ādet nūrdan
 Ḥullelerden²³²³ geydür ol ḥūrī-liqāya ḥıl'atı
 4 Hem-demi olub cinānda Fāṭımayla 'Āyişe
 Her biri qılsunlar ol faḥrū n-nisāya ḥürmeti
 5 Qaddin ol mevzūn nihālūñ naḥl-i bāğ-ı 'Adn qıl

²³¹⁴ *Merşiyeye* für eine junge Frau bzw. ein Mädchen.²³¹⁵ Ms.: *bülbül* und *ler* sind getrennt geschrieben.²³¹⁶ Ms.: *nāle* und *ler* sind getrennt geschrieben.²³¹⁷ Keine Liaison.²³¹⁸ Ms.: *lāle* und *lerden* sind getrennt geschrieben.²³¹⁹ Keine Liaison.²³²⁰ Keine Liaison.²³²¹ Keine Liaison.²³²² Ms.: die zweite Silbe ist mit einem *elif* geschrieben.²³²³ Ms.: *ḥulle* und *lerden* sind getrennt geschrieben.

Şöyle-kim Tübāyı hayrān éde reşk-i qāmeti
 6 Haşr olunca merqad-i pākini pür-nür eylegil
 Menzilin gülzār-ı cennet hem-demin hür eylegil

III

1 Niçe ki_ol genc-i revān ola zemīn içre nihān
 ‘Ömrini bāqīlerinüñ eyle yā rab cāvidān
 2 Vālideynine vērüb şabr-ı cemīl ecr-i cezīl
 Qalbini her birinüñ luţf édüb eyle şād-mān
 3 Ol tezerv-i nūr qıldıuçca cinān bāğında seyr
 Bu iki devlet hümāsın bahtla qıl kām-rān
 4 İki şāh-ı devleti fazluñla ber-ğordār édüb
 Sen qabül eyle du‘ā-yı Keşfiyi yā müste‘ān
 5 Niçe-kim cennetde cevlān éde ol tāvūs-ı nūr
 Niçe kim şalına hūrā-yile ol kebk-i cinān
 61r 6 Haq te‘ālā rūh-ı pākini anuñ şād eylesün
 Luţf édüb bāqīlerini ğamdan āzād eylesün

TRKB II²³²⁴

remel: *fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 50 Verse; 58r-60r*

I

- 58r 1 Qıl nazar ey 'āqıl [ü] dānā bu ḥāl-i 'āleme
Gör ne zulm eyler cihān bī-çāre āl-i Ādeme
- 2 Bir 'aceb cellād-ı cānīdür bu dehr-i bī-vefā²³²⁵
Zaḥm urur zaḥm üstine ammā meded yoq merheme
- 3 Ḥādişāt-ile felek vaşfindan isterseñ haber
Ejdehā-yı heft-serdür ğarq olub yatar seme
- 4 Ey niçe şādīleri ğamm eyleyüb devr-i zemān
Vey niçe sūrı mübeddel²³²⁶ eylemişdür māteme
- 5 Nev-cevānlar qanın içüb bu cihān-ı pīre-zen²³²⁷
Mey yérine taldurur ḥūn-ı ciger cām-ı Ceme
- 6 Gıtd[i] iki qurretü l-'ayn old[i] 'ālem pür zulem
Gözlerüm nem²³²⁸ olmayub bu ḥālle daḥı neme
- 7 Neyledi dünyā-yı dīv-i dūn işitdūñ ey 'azīz
Mālik olmışken Süleymān devlet-ile ḥāteme
- 8 Tāc-ı levlāk olmuş-iken Muştafānuñ ḥıl 'atı
Devr-i mekkār anca mekr etdi o şāh-ı²³²⁹ ekreme
- 9 Ol iki sultāna bu dünyā yavuzlıq edicek
Bu iki insāna iyilik eyleye dërseñ dème
- 10 Āh kim qanı Süleymān Beg bigi bir merd-i dīn
Yā gül-i gülzār-ı cennet Muştafā-yı nāzenīn

II

- 1 Āh kim yüz döndürüben eyledi ḫālī' ferāğ
Cān u dilde āteş-i ḥasret qodı dāğ üzre dāğ
- 58v 2 Dāğ ururdı gerçi nār-ı ḥādişe²³³⁰ geh geh velī
Olur-idi yüzlerine baqıcaq tağ üst[i] bāğ
- 3 Urd[i] cellād-ı qazā dil gerdenine tīğ-i tīz

²³²⁴ *Mersīye* für Süleymān Beg und Muştafā; Dāvūd Paşa wird zu Ende des Gedichts gelobt.

²³²⁵ Ms.: *bī* und *vefā* sind getrennt geschrieben.

²³²⁶ Keine Liaison.

²³²⁷ Ms.: *pīre* und *zen* sind getrennt geschrieben.

²³²⁸ Keine Liaison.

²³²⁹ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

²³³⁰ Ms.: das *dāl* ist über das *elif* geschrieben.

- Qurd[1] şayyād-ı ecel²³³¹ iki hümā-yiçün duzağ
 4 Cān[1]²³³² qılurdu birinüñ nüktesi²³³³ şīrīn-dehen
 Eylər-idi birisinüñ nefhası²³³⁴ miskīn-dimāğ
 5 Şehd-i şāfī gibi birinüñ sözi şīrīn ü ter
 Birisinüñ şem‘ gibi alnı açıq yüz[i] ağ
 6 Meclisi cennet²³³⁵ éderdi²³³⁶ birinüñ rengīn sözi
 Gül yüzinden birinüñ gülzār olurdu tağ u rāğ
 7 Biri hüküm-ile selīmāne Süleymāna nazīr
 Biri nūr-ı Muştafādan hüsnele yaqar çerāğ
 8 ‘Āqil olan gırre olmaz dünyenüñ çāğına kim
 Gözümüz yaşı gibi çağlar geçer çağ çağ bu çāğ
 9 Lālenüñ bağı yaqılsun açılıb gül gülmesün
 Baş urub nergis çemende tutmasun elde ayağ
 10 Kim fenā seyli qızub yıqıld[1] ol serv-i revān
 Şarşar-ı mevt-ile dökildi yere bu gülsitān

III

- 1 Ol iki kim cān u dil tahtında iki şāhdı
 Birinüñ yüzi güneş birinüñ alnı māhdı
 2 Birine meftūn-idi²³³⁷ cān birine hayrān gönül
 Hāq bu kim ikisi dağı özge şun‘ullāh idi
 3 Hüsni idrāk-ile biri ‘ayn-ı ‘aql-ı külldi
 Tab‘-ı pāk-ile biri her ma‘nadan²³³⁸ āgāhdı
 59r 4 Gerçi-kim qāmetleri serv-i bülend-idi dirāz
 Müddet-i ‘ömri dirīğā ki_ anlaruñ kütāhdı
 5 Rūz-ı mevti birinüñ mānend-i rūz-ı rüsteḥīz
 Her taraf pūr nāle vü feryād u sūz u āhdı
 6 Birinüñ yevm-i vefātı bir muşḥbet²³³⁹ old[1] kim
 Sīneler döginmeden ol māh-içün²³⁴⁰ āmāhdı

²³³¹ Keine Liaison.

²³³² Ms.: das Akkusativsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

²³³³ Ms.: *nükte* und *si* sind getrennt geschrieben.

²³³⁴ Ms.: *nefha* und *si* sind getrennt geschrieben.

²³³⁵ Keine Liaison.

²³³⁶ Ms.: das *dāl* ist über das *rā* geschrieben.

²³³⁷ Ms.: *m-f-t-v-n-d-y*.

²³³⁸ Ms.: versmaßbedingt *m-‘-n-d-n* geschrieben.

²³³⁹ Keine Liaison.

²³⁴⁰ Ms.: *m-‘-h-ç-v-n*.

- 7 Ol iki rūḥ-ı revān nā-geh bile oldı revān
Gülmede ol iki cān gūyā ma‘an hem-rāhdı
- 8 Tāc u dergāh issi bir ‘ālī-cenāb-idi biri
Birisi bir mihr tal‘atlu meh-i ḥargāhdı
- 9 Lāyiq-iken ‘izz ü cāha her biri Yūsuf-şıfāt
Qanı inşāf ey felek²³⁴¹ anlar ne ehl-i cāhdı
- 10 Kim dēmeye ol iki rūḥ-ı revān-içün dirīg
Ol emīr-içün fiğān ol nev-cevān-içün dirīg

IV

- 1 Yā ilāhī ol iki merḥūma sen qıl raḥmeti
Ḥāşe²³⁴² li-llāh k’olmaya ma‘fū Muhammed²³⁴³ ümmeti
- 2 Gülşen-i cennetde luṭfuñla ziyāfet²³⁴⁴ eyleyüb
Sen naşīb ét cānları çeşmine nūr-ı raḥmeti
- 3 Her birinüñ başına ur nūrdan tāc-ı cinān
Her birine ḥulleden geydür ilāhī ḥıl‘atı
- 4 Birine firdevs gülzārında ‘işretgāh vēr
Birine bāğ-ı İremde vēr maqām-ı şoḥbeti²³⁴⁵
- 5 Birini envār-ı dīdāruñla qılub muğtenim
Birini eyle resūlüñ yāri vu hem-‘işreti
- 59v 6 Ḥaşr olunca her birinüñ qabrini cennet qılub
Şoñra ur başlarına cennetde tāc-ı zīneti
- 7 Merqadin her birinüñ yā rab münevver²³⁴⁶ eyleyüb
Cānlarına ḥvān-ı vaşluñla sebīl ét ni‘meti
- 8 Selsebīle iledüb yā rab sebīlin anlaruñ
Sen naşīb ét Ḥaydar-ı kerrār elinden şerbeti
- 9 Gözlerine nār gösterme ilāhī luṭf qıl
Eyle me’vā fazluñ-ile cānlarına cenneti
- 10 Yā ilāhī anları merḥūm u mağfūr eylegil
Bāqilerin²³⁴⁷ tā ebed fazluñla ma‘mūr eylegil

²³⁴¹ Keine Liaison.

²³⁴² Ms.: *h-’-ş-h*. Diese Variante gehört eigentlich ohne *hā* geschrieben.

²³⁴³ Keine Liaison.

²³⁴⁴ Keine Liaison.

²³⁴⁵ Letztes Wort des Verses: unsichere Lesung, da unter dem *hā* noch eine Art Punktierung zu sehen ist.

²³⁴⁶ Keine Liaison.

²³⁴⁷ Versmaßmäßig statt *bāqīlerin*.

V

- 1 Ol iki yatduqca yërde yā ilāha l-‘ālemīn
 1.1 Hāzret-i Paşayı sen eyle havādişden emīn
- 2 Tāli‘i ‘arş üzre seyr etsün ‘uluvv-ı qadrla
 2.1 Mesken olduqca ol iki gevhere zīr-i zemīn
- 3 Ol hümāyūn-çehreler luţfuñla ıolub rāḥat²³⁴⁸ ebed
 3.1 Bu hümānuñ sāyesinde²³⁴⁹ baḥta ersün müslimīn
- 4 Nūr-ı şem‘-i re‘yi-yile kişveri rüşen tutub
 4.1 Zülmet-i zulmı götür ‘adlile anuñ yā mu‘īn
- 5 Bāqisin²³⁵⁰ bağışla Paşaya na‘īm ü nāzla
 5.1 Niçe kim yata zemīn içre ol iki nāzenīn
- 6 İsmle Dāvud²³⁵¹ u qadr-ile Süleymāndur Selīm
 6.1 Cümleten dā‘ī-dururlar aña cāndan mü‘minīn
- 7 Bir mübārek zātdur kim devleti ‘ahdinde ıanuñ
 7.1 Fāriğ u āsūdedürler ehl-i dünyā ehl-i dīn
- 60r 8 Keşfiyā qo midḥatı oqı du‘ā-yı devleti
 8.1 Kim anı medḥ edemezsin bilürem ‘ilmü l-yaqīn
- 9 Niçe kim seyrān qıla bu nüh qıbāb-ı āsmān
 9.1 Niçe kim sākin²³⁵² ola bu qubbe-i seb‘-i zemīn
- 10 Dünyede qılub murādını müyesser ‘an qarīb
 10.1 Āḥiretde eylesün envār-ı dīdārın naşīb

²³⁴⁸ Keine Liaison.

²³⁴⁹ Ms.: *sāye* und *sinde* sind getrennt geschrieben.

²³⁵⁰ Versmaßmäßig statt *bāqisin*.

²³⁵¹ Keine Liaison.

²³⁵² Keine Liaison.

TRKB III²³⁵³

remel: fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilātün - fā 'ilün; 21 Verse; 84r-84v

I

- 84r 1 Bī-ḥaṭā²³⁵⁴ müşk-i Ḥotandur çın seher peyk-i şabā
 'Anberīn būyına reşk édüb 'abīr olur hebā
 2 Münkirine ḥaşr-ı ecsāduñ yéter rüşen delīl
*Kayfa yuhyī l-arḍa*²³⁵⁵ sözin²³⁵⁶ urd[ı] çün bād-ı şabā
 3 Cān bağışlar nefḥ-i 'İsāveş nesīmüñ mürdeye
 Ḥayra maqdem²³⁵⁷ ey şabā ehlen ve sehlen merḥabā
 4 Mūr-ı miskīnem Süleymān qıl beşīri yār olub
 Ey nesīm-i cān-fezā ey hüdhüd-i²³⁵⁸ peyk-i Sebā²³⁵⁹
 5 Çüst [!]²³⁶⁰ ü cū-yile tekāpū-yı şabā bu resmle
 Cūyveş ol serv-i dil-cūdur murādı ğālibā
 6 Mafḥar-ı erbāb-ı devlet gevher-i baḥr-ı ḥikem
 Vāriş-i naqd-ı 'ulūm-ı Muştafā vu Müctebā
 7 'İzzet efserdür serine bêline devlet kemer
 Pāyına na'leyn²³⁶¹ baḥt u qaddine rif'at qabā
 8 Şāh Efendi kim nazīrin görmedi çeşm-i felek
 Şüretā insān velī ma'nāda aḥlāq-ı melek

II

- 1 Ey kemālāt-ile faḥr-ı cümle-i nesl-i beşer
 Bāğ-ı cānda bitmedi la'lüñ gibi şīrīn şemer
 84v 2 Êrişüb bād-ı irādet mevc uraldan baḥr-ı zāt
 Çıqmadı dürr-i vüçüduñ [!] gib[i] bir şāfī güher
 3 'Umde-i erkān-ı 'ālem ḥaşıl-ı kân-ı vüçüd
 Zübde-i imkân-ı Ādem qıdve-i ehl-i hüner
 4 Qurretü l-'ayn-ı efāzıl dürrütü t-tāc-ı ru'us
 Qıdvetü l-aqrān u a'yān-ı merdüm-i 'ālī-nazar

²³⁵³ Unvollständiges Gedicht, da das dritte *vāsıta beyt* fehlt, außerdem ohne *mahlaş*.

²³⁵⁴ Ms.: *Bī* und *ḥaṭā* sind getrennt geschrieben.

²³⁵⁵ Koran: *sūre* 30, Vers 50; siehe p. 106 der vorliegenden Arbeit.

²³⁵⁶ Ms.: *s-v-r-n*.

²³⁵⁷ Keine Liaison.

²³⁵⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

²³⁵⁹ Ms.: die erste Silbe des letzten Wortes ist vokalisiert.

²³⁶⁰ Statt dem korrekten *cüst*.

²³⁶¹ Die zweite Silbe: *imāle*.

- 5 Menba‘-ı āb-ı mekārim mecma‘-ı fażl u hikem
Enfa‘-ı erbāb-ı himmet fahr-ı eşnāf-ı beşer
- 6 Merdüm ü merdüm-şinās u merdüm-i çeşm-i hıred
Zū-fünūn-ı rūzgār u ser-ferāz-ı mu‘teber
- 7 Ekmel-i kümmel kim ola dēyü qılsalar su‘āl
Dil zebān-ı hālle mecmū‘-ı eşyā ser-be-ser
- 8 Efzal-i cümle efāzıl Şāh Efendi kim cihān
Görmedi anuñ nazīrin devr edelden āsmān

III

- 1 Ey maḥāmid²³⁶² maḥzeni naqd-ı ma‘ārif ma‘deni
Vey leṭāfet büstānı vey zarāfet gülşeni
- 2 Qubbe-i ḥargāh-ı qadrüñdür mu‘allā çarḥdan
Südde-i dergāh-ı şadruñdur mesākīn meskeni
- 3 Niçe-kim nūr-ı başiretle qılur cānā nazār
‘Ayn-ı cān ḥurşīd[i] ‘ālemden seni görür seni
- 4 Aşl-ı a‘lāña nazār²³⁶³ ednā a‘ālī-yi²³⁶⁴ zemān
Zāt-ı pāküñe göre mā-dün kemāl-ile denī
- 5 Qadrla zāt-ı hümāyūnuñ hümā bi-l-ḥāşşa
Zıll-ı ferḥundeñ qamu ehl-i emānuñ me‘meni

²³⁶² Ms.: vor diesem Wort steht noch etwas, vermutlich *m-ḥ-d*, was durchgestrichen wurde.

²³⁶³ Keine Liaison.

²³⁶⁴ Ms.: die *izāfet* ist mit einer *kesre* angezeigt.

TRKB IV²³⁶⁵

remel: *fe 'ilātün / fā 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilātün - fe 'ilün / fa 'lün*; 39 Verse; 38r-38v

38r

I

- 1 Yine zeyn old[1] cinān bāğ[1] gibi şahñ-ı çemen
Reşk-i Çñn êtd[i] zemīni yine naqqāş-ı zemen
- 2 Pür olub jāle-i billūr-ile lāle-i āl
Ki Bedaḥşān görünür bāğ u çemengāh-ı 'Aden
- 3 Ğonce-i 'İsā-yı gül yādına Cibrīl-i şabā
Êtd[i] Meryem gibi dūşīze-yiken²³⁶⁶ ābisten
- 4 Old[1] büt-ḥāne bahār anda çiçekler aşnām
Old[1] İncīl gül ü bülbül-i şūrīde²³⁶⁷ şemen
- 5 Nev-bahār-ile Süheyl old[1] gül-ile bülbül
Lāle-i surḥ 'aqīq old[1] çemen milk-i Yemen
- 6 Nev-'arūs old[1] gül ü bülbül-i şeydā dāmād
Ṭold[1] envā'-ı cihāz-ile zifāf-ı gülşen

38v

- 7 Bıkr-i ğonce old[1] 'arūs üstine gül tutd[1] şafaq
Şem'-i kāfurdan öñce götürür naḥl semen
- 8 Old[1] bir encümen-i ḥüb çemen şahñında
Ki cemāl-ile cināndan daḥı ḥüsni aḥsen
- 9 Ḥāşa bu sūr-ı şerīf-ile bulub dehr sūrūr
Cānlara cān qarışub diller[i] qıldı mesrūr

II

- 1 Beñzedi yine cinān bāğına gülzār-ı cihān
Old[1] bu 'urs-ı şerīf-ile müşerref dil ü cān
- 2 Ger cinān²³⁶⁸ dërse cenān²³⁶⁹ n'ola bu ḥüb encümene
Ki ān[i]²³⁷⁰ vu ḥ'ân[i]²³⁷¹ anuñ bunda müheyyā el-ān
- 3 Qurş-ı ḥurşīd-i ter ü tāze vü germ êrgürüben
Geld[i] bu sūra seḥer ḥızmete ḥabbāz-ı zemān

²³⁶⁵ Das Gedicht ist höchstwahrscheinlich unvollständig, da kein Dichtername vorhanden ist und es aussieht wie ein *terkīb-i bend*, das nicht zu Ende gebracht ist. Manche *vāsıta beyt* fehlen. *Memdūh*: eine Person namens 'Alī, die nicht ermittelt werden konnte.

²³⁶⁶ Ms.: *dūşīze* und *yiken* sind getrennt geschrieben.

²³⁶⁷ Ms.: *sūrīde*.

²³⁶⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²³⁶⁹ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert.

²³⁷⁰ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

²³⁷¹ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

- 4 Şald[1] tennür-ı semāvāta seher²³⁷² āteş-i mihr
Şevr ü cedī vü ḥameli eylemek-içün büryān²³⁷³
- 5 Çāşnī-gīr oluban geld[i] felek bu ‘ursa
Pīş-gīr-ile simātı şafaq u Kāhkeşān
- 6 Qılmış esbāb-ı şeker meclis-i mānende-i Mısr
Her yaña şerbet-i qand anda çü Nīl old[1] revān
- 7 Old[1] bir zāt-ı melek-hūyla bir hūr qarīn
Yaraşur ger dēye bu meclise cān bāg-ı cinān
[...]²³⁷⁴

III

- 39r 1 Görmedi çeşm-i felek buncılayın sūr-ı şerīf
Şāhibi eşref ü ḥuddām[1]²³⁷⁵ melek gib[i] zarīf
- 2 Naḥl[i] ṭāvūs-ı²³⁷⁶ cināndur şanasın²³⁷⁷ cilve qılur
Yā İrem devḥasıdur érmez aña bād-ı ḥarīf
- 3 Dāne meh zerde güneş hāle sini²³⁷⁸ nuql nücūm
Āsmāndur şanasın²³⁷⁹ qadrle bu sūr-ı laṭīf
- 4 Puḥte-dil pīr-i murāqıb gibi_olub ehl-i mezāq
Ḥırqa_édüb yufqa’ı çekmiş başını pīr-i nazīf
- 5 Leb açub zevqle dēr tatlu zebān-ile gülac
Qanı ḥayrān ki menem²³⁸⁰ loqma-i şīrīn ü ḥafīf
- 6 Me’ münīyeyle reşīdīye leṭāfetde hemān
Gūyiyā la’l-i nigār u zaqan-ı ḥūb-ı zarīf
- 7 Bir dügündür kim eger maṭbahınuñ būy[1] ére
Ḥayy olan mürde gibi kesb-i quvā éde za’īf
[...]²³⁸¹
- 8 Sāzınuñ nağmesini²³⁸² bülbul-i firdevs-i berīn

²³⁷² Keine Liaison.

²³⁷³ Stark fehlerhaftes Versmaß! Eine mögliche Emendierung, wo das Versmaß nicht fehlerhaft wäre, ist: *Şevr* [keine Liaison] *ecdī ḥameli eylemek-içün büryān*.

²³⁷⁴ Das *vāsıta beyt* fehlt.

²³⁷⁵ Ms.: das Possessivsuffix ist mit einer *kesre* angezeigt.

²³⁷⁶ Ms.: *ṭāvus*.

²³⁷⁷ Ms.: *şana* und *sin* sind getrennt geschrieben.

²³⁷⁸ Ms.: die erste Silbe ist vokalisiert. Wohl statt dem original persischen *sīmī*.

²³⁷⁹ Ms.: *şana* und *sin* sind getrennt geschrieben.

²³⁸⁰ Azerī *menem* statt dem Osmanisch-Türkischen *benem*.

²³⁸¹ Eine unbeschriebene Stelle, die vermuten lässt, dass die Absicht bestand, hier Verse einzufügen.

²³⁸² Ms.: *nağme* und *sini* sind getrennt geschrieben.

Güş ederse dēye bu şavta hezārān taḥsīn²³⁸³

IV

- 1 Bu mübārek güne qadr-ile şu kim dēd[i] dügün
Dünini gün şayuban ‘īd gibi dēd[i] dügün
- 2 Hoş hümāyūn-dem ü ferḥunde-zemāndur kim olur
Dōsta zevq ü şafā düşmene derd-ile dōgün
- 3 Şāḥīb-i sūr sūrüb dōst-ile²³⁸⁴ zevq ü şafā
Yür[i] tāseyle sen ey ḥāsīd-i bed-baḥt dōgün
- 39v 4 Yārla zevq edüb ey ‘ārif-i nāzūk hoş geç
Ērtenüñ qaydını qo furşat[ı] fevt étme bu-gün
- 5 İsm ü resm-ile ‘Alīsin saña Qanber olanuñ
Yaraşur luḫf-ı ḥudā ede edā istedügin
- 6 Hoş hümāyūn gün-imiş²³⁸⁵ işbu mübārek dem-kim
Şayd-ı şāḥīn ü hümā sāye[si] oldı s-k/ñ-l-n [?] ²³⁸⁶
- 7 Gerçi çoq da‘vet-i perrī²³⁸⁷ eder insān bu ‘aceb
Ki şebistāna niqāb-ı²³⁸⁸ şafaq-ile gele gün
[...]²³⁸⁹

V

- 1 Étme taṭvīl-i kelām ērd[i] dilā vaqt-i du‘ā
Eylegil cān-ile²³⁹⁰ ol zāt-ı melek-ḥūya şenā
- 2 Bir cevāndur kim anuñ zīv[eri]dür²³⁹¹ luḫf u kerem
Zātına cins-i beşer²³⁹² içre bulunmaz hem-tā
- 3 Keffidür kān u anuñ cevheridür cūd u kerem
Sözleri gevher anuñ ḥāṭır[ı] ‘ayn-ı²³⁹³ deryā
- 4 El vērür her ne ṭarīq-ile ki vaşf eylersem
Olub esbāb²³⁹⁴ anuñ medḥine nazm u inşā

²³⁸³ Dieser Vers ist wohl eigentlich ein *vāsīta beyt*.

²³⁸⁴ Ms.: *d-v-s-t-l-h*.

²³⁸⁵ Ms.: *g-n-m-ş*.

²³⁸⁶ Da das letzte Wort nicht gelesen werden konnte, ist die Bedeutung des zweiten Halbverses unklar.

²³⁸⁷ Versmaßbedingt statt *perī*.

²³⁸⁸ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁸⁹ Das *vāsīta beyt* fehlt.

²³⁹⁰ Ms.: *c-’-n-l-h*.

²³⁹¹ Ms.: *z-y-v-d-r*.

²³⁹² Keine Liaison.

²³⁹³ Ms.: die *izāfet* ist mit einem *yā* angezeigt.

²³⁹⁴ Keine Liaison.

- 5 Sen mübārek qıl ilāhī bu hümāyūn düğünü
 Ki sebeb²³⁹⁵ old[ı] enīs olmağ-ıçün²³⁹⁶ iki hümā
- 6 Ravzadur²³⁹⁷ k'old[ı] iki gül-bün-i mevzūna mekān
 Tāze güller bitürüb vère ebed neşv [ü] nemā
- 7 Luṭf ét ey dōst yine Keşfiye düşmen gūrı
 40r Dā'ı-yi köhne-durur dèyü 'atā eyle qabā
- 8 Her ki ihlāşla oqur fātiḥa bu niyyet-ıçün²³⁹⁸
 Hāq naşīb ètsün aña daḥı bunuñ gib[i] düğün

²³⁹⁵ Keine Liaison.

²³⁹⁶ Ms.: 'v-l-m-ğ-ç-v-n.

²³⁹⁷ Ms.: *Ravza* und *dur* sind getrennt geschrieben.

²³⁹⁸ Ms.: n-y-t-ç-v-n.

Index

Der unten angegebene Index ist nach dem lateinischen Alphabet geordnet. So wurden zum Beispiel Wörter, die mit einem *‘ayn* beginnen, entsprechend ihres zweiten Buchstabens angeordnet und Wörter, die mit *ğayn* beginnen, sind unter *g* zu finden. Statt Seitennummern wurde es bevorzugt die im Editionsteil vorkommende Gedicht- und Versangabe mit den zu Beginn dieser Arbeit angegebenen Abkürzungen der Gedichtformen wiederzugeben. Außerdem wurde die Abkürzung *Str.* für Strophe und die Buchstaben *a, b, c, d, ...* für die Zeilen der Strophengedichte gebraucht.

āb-i ḥayāt Q XIX 7/1; Q XLIII 11/1; Q XLVI 33/1
 Ādem TRKB III Str. II 3/2
 ‘Acem T X 1/1
 ‘Adn/‘Aden Q III 24/2, 25/1; T VI 5/1; TRKB I Str. II 5/1; Q XLVII 9/2, 23/2; TRKB IV Str. I 2/2
 Aḥmed Q LII 28/1, 29/1, 30/1; T X 2/1; MSDS I Str. III/a, e; TRCB II Str. II 5/2
 ‘Alī Q II 6/1, 19/1; Q VII 8/1; Q XVI 21/1; Q XX 5/1; Q XXI 12/2; Q XXXIII 32/1; Q XLIX 30/2; N IV 3/1; TRCB I Str. I 4/1; TRKB IV Str. IV 5/1
 ‘Alī Paşa Q XVII 10/1
 ‘Alī-yi murtaẓā Q III 13/2
 Āl-i Ādem TRKB II Str. I 1/2
 Āl-i ‘Osmān Q XVIII 17/2
 ‘Anqā Q XIX 4/2; N V 5/2
 Āşaf Q XII 12/2; Q XVII 6/2, 22/1 (?), 28/2; Q XXI 17/2; Q XXXVI 11/1; Q XLIV 23/1; Q XLIX 33/1 (?), 67/1; T XVI 8/1; N X 1/1; MSDS I Str. IV/a
 Aşhāb TRCB II Str. II 5/1
 āsmān-i ğayb Q I 15/1; Q III 32/1; Q XXXII 16/1; Q XLII 29/1 (semā-yı ğayb); Q XLV 15/1
 āyet-i Ānastu Q VI 26/2
 ‘Āyişe TRKB I Str. II 4/1
 ‘Azrā T II 2/2

Bedahşān Q XLVII 9/2; N IX 6/2; TRKB IV Str. I 2/2
 Bağdād Q IV 39/2; QṬ IV 19/1
 Baḥtek T VIII 14/2
 baqlava Q XLIV 14/1
 barmaq Q VIII 19/2; Q IX 18/2; Q XXXV 8/1, 12/1, 23/2, 26/2, 32/1, 39/2; QṬ VI 1/2
 Barmek 15/1; T VII 1/1; T VIII 5/2
 Bāyezīd Q X 12/2; Q XIII 15/1; Q XIV 7/1; Q XV 26/1; Q XVI 10/2; Q XVIII 17/1; Q XXVII 13/1; Q XXXI 11/1; Q XLII 14/2; Q XLVI 28/1; Q XLVII 21/1; Q LIII 6/1; N VIII 8/1
 Bāyezīd ibn Meḥemmed Q XXXV 13/1
 Behrām Q XIV 3/1; Q XX 17/1; Q XLII 7/1; Q XLVI 45/1; Q XLVII 7/1
 Berhemen Q I 6/1; Q VIII 13/1
 beyt-i ma‘mūr Q II 4/2
 Bilāl Q XV 28/2
 Bū Bekr TRCB I Str. I 4/1
 Ca‘fer Beg Q XXXVIII 14/1
 Ca‘fer-i şādıq Q XXXIII 14/1
 Ca‘fer-i tayyār Q XXXIII 32/2
 cām-i Cem Q XVIII 11/1; Q XXXVI 2/2, 35/2; N VII 4/2; N VIII 4/2; MSB I Str. V/f; TRKB II Str. I 5/2
 Cedī TRKB II Str. II 4/2

Cem Q XLVI 46/1
 Ceyhün QṬ III 17/2
 Cibrīl Q I 25/1; Q XLVI 60/2; TRKB IV Str. I 3/1
 cür‘a Q XLII 11/2; MSB I Str. II/f, Str. VI/f

 Çāhek-i Bābil Q XIII 22/1
 Çāšnī-gīr/Çāşne-gīr Q IX 4/2; Q XLIV 7/1;
 TRKB IV Str. II 5/1
 çevgān – gū Q XLIX 37/2; QṬ IV 1
 Çīn Q XII 7/1; Q XXVII 14/1; Q XLV 4/2; Q
 XLVII 2/2; MŞMN I Str. IV/b; TRKB IV Str. I
 1/2
 çörek Q VI 11/2; Q XIX 9/1; QṬ VIII 6/1

 Dahhāk Q IV 28/2
 Dārā Q XLVI 42/1; T II 6/2
 Dāvūd Q XII 12/1; TRKB II Str. V 6/1
 Dāvūd Paşa Q XX 6/1
 Düldül Q VII 9/1; Q XXXIII 32/1

 Ejder/Ejdehā/Ejderhā Q IV 24/2, 38/2; Q XIII
 54/2, 71/1; Q XX 11/2; Q XXXII 18/1; Q XXXV
 7/2
 emīr-āhūr N XI 7/2
 Erdşīr TRCB I Str. I 5/1
 Erjeng Q XXVII 14/2

 Fārūq Q LII 41/1; MSDS I Str. III/c; TRCB II Str.
 II 2/2
 Fāṭima TRKB I Str. II 4/1
 Felāṭūn Q XXXVII 6/1
 Ferhād Q XIV 17/2; Q XXXII 23/2; Q XLVII
 14/1; T XVI 2/2; MŞMN I Str. III/d
 Ferīdūn TRCB I Str. I 5/1

 gāzel Q VII 13/2; Q IX 20/1; Q XIII 59/1; Q
 XXXIII 36/2; Q LII 30/2

gül-i bādām: T XIII 11/2
 gümüş Q XXXII 20/1

 Hābeşī Q XLIX 19/2
 hadīs Q XLVI 48/2; QṬ II 11/1
 Hālīl Q XII 15/1; XLIV 26/1
 Hāmel TRKB II Str. II 4/2
 hardal Q XXXII 11/2; Q XLIV 8/2; N VIII 9/1
 Hārūn QṬ IV 20/2
 Hasan Q II 6/2; Q XVI 21/2; Q XXXII 8/1; Q
 XXXIX 4/1; Q XLIX 30/2; Q LII 48/1; TRCB I
 Str. I 4/2; TRCB II Str. II 4/1
 Hassān Q XX 20/1; Q XXXI 21/2; QṬ IV 21/1
 Haṭā Q XVI 36/1; Q L 8/2
 Haṭāyī Q XLIX 8/1, 46/1
 Hātim Q IV 29/1; Q XLIV 25/2; T VIII 5/2
 Haydar Q XX 5/2; Q XXI 11/2; Q LII 45/2; T IV
 1/2; MSDS I Str. III/e; TRCB II Str. II 3/2; TRKB
 II Str. IV 8/2
 helvā Q VI 14/1; Q XLIV 15/1 u. 2
 hırqa Q III 43/2; Q XIX 12/2
 Hızr Q VII 14/2; Q XXXIII 31/2
 Hızr yüzlü Q XX 3/1; Q LI 9/1
 hikmet-i Yūnān Q XXXVII 2/2
 Hindī Q XIII 72/1; Q XV 3/2
 Hindistān QṬ V 8/2
 Hindū Q I 6/1; Q XXVII 16/1; Q XLIX 1/1, 13/2,
 19/2, 23/2, 66/2
 Husrev Q XIII 1/1; Q XIV 3/1, 17/1; Q XXIV
 13/2; Q XXXII 23/2; Q XLII 34/2; Q XLVII 14/2,
 17/2, 37/1; Q XLIX 17/1, 66/1; T XVI 2/1;
 MŞMN I Str. III/c; TRCB II Str. I 12/2
 Husrev Beg N VI 7/2
 Hotan Q XV 7/2 (misk-i Hotan); Q XLIX 19/1;
 MSB I Str. VII/e; TRKB III Str. I 1/1 (müşk-i
 Hotan)

Hüseyn Q XVI 21/2; Q XXXII 8/1; Q LII 49/1;

TRCB I Str. I 4/2; TRCB II Str. II 4/2

Hüseyn-i Kerbelâ Q II 6/2

ıldız Q XLI 7/2

İncil Q XLVII 8/2; TRKB IV Str. I 4/2

İrem Q XXII 10/1; Q XXXVI 16/2, 19/1; Q XLIX

53/1; TRCB I Str. V 2/2; TRCB II Str. III 10/2;

TRKB II Str. IV 4/2; TRKB IV Str. III 2/2

İsfendiyâr Q XVIII 19/2; Q XXI 10/2

‘İsâ Q II 24/2; Q IV 4/2; Q VII 2/2; Q XIX 28/1;

Q XXXVI 29/2; Q XLII 4/1; Q XLVI 6/1, 15/1;

T XIII 1/1; T XVIII 2/1; QṬ IV 11/1; N VII 1/1;

N VIII 1/1; MSB I Str. V/d; TRKB IV Str. I 3/1

‘İsâ Beg T XXI 7/2

İskender – Sikender: Q XLIV 23/1; Q XLIX 13/1;

Q XIV 27/1; Q XX 3/2

Ka‘be Q I 1/2, 25/1; Q II 1/2, 4/1, 12/1, 15/1,

18/1, 20/1, 25/2, 26/1, 29/1, 30/1; Q III 10/1,

16/2, 20/2, 29/1; Q XX 29/1; Q XXIV 12/2; Q

XXV 9/2; Q XXXVII 20/2, 28/1; Q XLIII 42/2;

Q XLIV 26/1; Q XLVII 5/2; TRCB I Str. V 3/1

Ka‘be-cemâl Q XXXVII 15/2

Ka‘be-ḥadd Q III 35/1

Ka‘be örtüsü Q II 23/1

Kehkeşân / Kâhkeşân Q VI 11/1; Q XIX 9/1; Q

XL 8/1; Q XLII 7/2; Q XLIII 45/2; Q XLIV 14/2;

Q XLVI 18/2; Q XLVII 7/2; TRKB IV Str. II 5/2

Kevşer Q I 2/1; Q III 23/2; Q VI 22/2; Q VII 6/2;

Q XIII 20/2; Q XX 25/2; Q LII 45/1

Key TRCB I Str. I 5/1

Keyḥusrev MŞMN I Str. VI/e

Keyvân Q XLIII 38/2

lâle-i nu‘mân: Q XXXIII 35/1; Q XLVII 12/2

Mânî Q XXVII 14/2

Mânî-yi Çîn (in der Transkr. Verbessern) Q XIII 63/1

Me‘muniyyâ Q VI 19/1 (Me‘muniyâ); Q XIX

16/1 (me‘muniye); Q XLI 8/1 (Me‘muniyyâ);

TRKB IV Str. III 6/1 (Me‘muniye)

Merve Q I 1/2; Q II 1/2; Q XXXVII 22/2

Meryem Q VII 2/1; Q XLVI 14/1; MSB I Str V/e;

TRKB IV Str. I 3/2

Mesîh / Mesîhâ Q IX 11/1; Q XV 1/2; Q XL 1/1

milk-i Freng Q XXVII 18/2

milk-i ‘Oşmân Q III 17/1; Q XXI 11/1

Mu‘ammâ Q XVII 13/1; Q XXXIII 16/2; Q

XXXIX 5/1

maḥallebi Q VI 18/1; Q XIX 16/1

Muḥammed Q II 6/1, 13/2; Q XVII 12/2; Q XX

5/1, 20/1; Q XXVIII 4/1; Q XXXIX 4/1; QṬ IV

21/1; TRKB II Str. IV 1/2

Muḥammed Beg Q V 6/1; Q XXI 13/1; Q XXIII

15/1; Q LI 5/1

Muḥammed-i ‘Arabî TRCB I Str. I 3/2

Murtazâ Q III 13/2; TRCB I Str. I 4/2

Mūsâ / Mūsî Q III 25/1; Q VI 26/1; Q XLIX 18/1;

Q LII 10/1; QṬ IV 20/2

Muşḥaf Q I 7/1, 17/1; Q XXXII 28/1

Muştafâ Q I 14/2; Q II 31/1; Q III 34/2; Q VII 8/2;

Q L 17/1; MRB I Str. IV/a, V/b; TRCB II Str. II

1/2; TRKB II Str. I 8/1, II 7/2; TRKB II Str. I 6/2

Muştafâ Paşa Q XLIV 5/1; MRB I passim; TRCB

II Str. I 10/1

müşk-i Çîn Q XXIII 6/2; Q XLVI 33/2

Müşterî Q I 21/1; Q VIII 14/2; Q XVI 14/2; Q

XXXII 17/1; N VI 1/1; MŞMN I Str. IX/a

Necâtî Q XIV 9/1

neheng-i Nîlî Q XIII 53/1; Q XVI 22/2

Nesl-i 'Osmān Q XLI 15/1

Nīl TRKB IV Str. II 6/2

Nu'mān Q XXXVII 3/2

Nüşīnrevān Q XLIV 25/2

'Osmān (Kalif) Q III 13/1; Q XVI 21/1; MSDS I Str. III/d; TRCB I Str. I 4/1; TRCB II Str. II 3/1

'Osmān Q III 31/1; Q XVIII 1/1

'Osmāniyān Q XLII 14/2; N VI 2/2; MŞMN I Str. VI/g, Str. IX/c

'Ömer Q III 13/1; Q XVI 20/2; TRCB I Str. I 4/1; TRCB II Str. II 2/2

Pervīn Q XLII 7/2; Q XLVI 20/2, 40/2; Q XLVII 25/2

peşşe Q XIX 4/1

pīş-gīr Q VI 11/1; Q XIX 10/2; Q XLIV 7/2; TRKB IV Str. II 5/2

Qāf Q XIX 4/2; Q XXXII 11/2; Q XXXVI 1/2; N VII 3/2; N VIII 3/2, 9/1; MĤMS I Str. I/d

Qanber Q VII 9/1; TRKB IV Str. IV 5/1

qaşīde Q VI 33/2; Q XIII 14/1; Q XXV 13/2; Q XXXV 36/1; N VI 8/2

Qayşer Q LII 42/1

Qoştanţīne Q XXII 1/2

Qubād TRCB I Str. I 5/1

Qulzum Q XIII 54/2, 58/2; Q XL 21/2

Qur'ān Q XLVIII 11/1; MRB I Str. V/c

qurretü l-'ayn Q XLIV 30/1; TRKB II Str. I 6/1; TRKB III Str. II 4/1

Rızvān Q XVII 3/1; Q XIX 2/1; Q XXIV 5/2; T I 13/1

Röyīn-Ten T IV 6/1

Rūm Q IV 10/1; Q XIII 4/1, 8/1, 72/1; Q XX 9/2;

Q XLVIII 1/1; Q XLIX 13/1; Q LII 42/1; T XIV 3/2; T XIV 3/2; MŞMN I Str. VIII/h

Rūm-eli Q XX 10/1; Q XXI 10/1

Rüstem Q IV 29/1; N X 1/2

Sa'dī Q XLIII 30/2

Selīm T IV 2/1; T XIV 3/2; T XV 3/2; N VIII 7/1;

MSB I (Refrain)

Selmān Q XLIII 30/2

Şevr Q XLVI 20/2; N V 4/2; TRKB II Str. II 4/2

Şiddīq Q III 13/1; Q XVI 20/2; Q LII 39/1; MSDS I Str. III/b; TRCB II Str. II 2/1

sidre Q I 25/2; T VI 1/2

siñek Q XIX 4/2; N V 5/2

şurāhī Q XXXIII 10/1, 12/1

Süheyl Q XLVI 8/1; Q XLVII 4/1; TRKB IV Str. I 5/2

Süleymān (Salomo) Q XII 12/1; Q XX 6/2; Q XXXV 13/1, 14/1, 20/2, 44/1; Q XXXVI 11/2; Q

XLIV 23/2; MSDS I Str. IV/a; TRCB II Str. III 1/1; TRKB II Str. I 7/2, Str. II 7/1, Str. V 6/1;

TRKB III Str. I 4/1 (?)

Süleymān II. T XVII 1/1

Süleymān Beg TRKB II Str. I 10/1

Süleymān bin Selīm Ĥān N IX 7/1

Şām Q XIII 4/2, 12/2

Şeyhī Q LII 58/1

Şimşir Q XVI 17/1; Q XXVII 18/1; Q XXXVIII 18/2; Q XLVIII 12/2; Q XLIX 67/1; T IV 5/2

şi'r Q IV 32/1; Q VIII 30/1; Q XIV 19/2; Q XVII 13/1; Q XIX 32/1; Q XXV 13/2; Q XXXIII 16/2,

46/1; Q XXXIX 5/1; Q XLII 34/2; Q XLVI 31/2, 47/2, 51/1, 56/2; Q XLIX 39/2, 50/1; MSB I Str.

I/f

Şīrīn Q XXIV 13/1; Q XXXII 23/1; Q XLII 34/2;
Q XLVII 14/1, 17/2; T XVI 2/1; TRCB II Str. I
12/1

tācir-i Çīn Q XLII 9/1

Ṭā-hā MRB I Str. V/c

ṭārem-i çārum Q XVIII 24/2; Q XXII 10/2; Q
XLV 5/1

Ṭübā TRKB I Str. II 5/2

Ṭūr-i Mūsī Q III 25/1

ṭurre-i ṭarrār Q XL 28/2

tuṣṣu Q XLIV 8/2

Türk (Etrāk) N XI 8/2

Uḥud QṬ V 9/2

‘urve-i vuşqā, ‘urvatü l-vuşqā Q II 22/1; Q
XXXVII 26/1

ušturlāb Q XXXIII 4/2, 45/1

‘Uṭārid Q XXVI 6/1; Q XXIX 6/2; Q XXXII 9/2;
Q XXXIV 6/2; N XI 1/1

Vādī-yi Eymen Q XV 14/1; Q LIII 3/1; T XIII 4/1

Vāmıq T II 2/2

wa-ḍ-ḍuḥā Q X 2/1; Q XL 3/1; Q XLVII 5/1; N
IX 3/1

yaḥni Q XLIV 8/1

Yaḥyā Paşa Q XXI 8/1; Q XLI 11/1

Ya‘qūb Q XXIV 3/1; Q XXVI 8/1; TRCB I Str.
II 2/2

Yemen Q XLVI 8/2; Q XLVII 4/2

Yeşrib Q LII 42/1; TRKB IV Str. I 5/2

Yufqa Q VI 21/1; Q XIX 12/1; TRKB IV Str. III
4/2

Yūsuf Q IV 35/1; Q XXVII 7/2; Q XXXVII 3/1;

Q XXXVIII 2/1; Q XLVI 27/1; TRCB I Str. II
2/1; TRKB II Str. III 9/1

Yūsuf-ı Ken‘ān Q XXIV 3/2

Yūsuf-ı Mışrī Q XXV 7/2

Zelzele T XX 5/1, 6/1

Zemzem Q II 3/1; Q III 35/1; Q XXXVII 25/1

Zengbār Q XIII 4/2, 8/2

Zeng Q XLIX 6/2

Zengī Q XIV 2/1; Q XXVII 8/2; Q XLV 6/2

Züḥal Q XVI 14/1; Q XLVII 32/1; T XII 5/2; QṬ
II 3/2, 7/2

Zühre Q VI 10/1; Q IX 29/1; Q XXVII 4/1; Q XL
8/2; Q XLII 7/1; Q XLVI 18/1; Q XLVII 7/1

Züleyhā Q XXVII 7/2; Q XXXVIII 2/1

Bibliographie

- Adamović, Milan: *Konjugationsgeschichte der Türkischen Sprache*. Leiden: E. J. Brill, 1985.
- Ak, Coşkun: *Bağdatlı Rûhî Dîvânı. Karşılaştırmalı Metin*. Cilt I. Bursa: Uludağ Üniversitesi Yayınları, 2001.
- Akün, Ömer Faruk: "Divan Edebiyatı." *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, IX, İstanbul, 1994.
- Akün, Ömer Faruk: *Divan Edebiyatı*. İstanbul: İSAM Yayınları, 2013.
- Alderson, A. D.: *The Structure of the Ottoman Dynasty*. Oxford: At the Clarendon Press, 1956.
- Altok, Zeynep: "Âşık Çelebi ve Edebî Kanon." *Âşık Çelebi ve Şairler Tezkiresi Üzerine Yazılar*. Eds.: Hatice Aynur, Aslı Niyazioğlu, İstanbul: Koç Üniversitesi Yayınları, 2011, pp. 117-132.
- Ambraseys, N. N. - Finkel, C. F.: "The Marmara Sea earthquake of 1509." *Terra Nova*, 2 (1990), pp. 167-174.
- Ambros, Edith Gülçin: "Nazîre, the will-o'-the-wisp of Ottoman *Dîvân* poetry." *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 79 (1989), pp. 57-83.
- Ambros, Edith Gülçin: "Osmanlı Gazelinin Uzunluğunda Görülen Gelişmeler: 16. Yüzyılda Durum." *Osmanlı Divan Şiiri Üzerine Metinler*. Haz. Mehmet Kalpaklı. İstanbul: YKY, 1999, pp. 391-5.
- Ambros, Edith Gülçin: "'O Asinine, Vile Cur of a Fool Called Zātî!': An Attempt to Show that Unabashed Language is Part and Parcel of an Ottoman 'Idiom of Satire'." *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. 27/I (2003) (*Kaf Dağının Ötesine Varmak: Festschrift in Honor of Günay Kut*), pp. 109-117.
- Ambros, Edith Gülçin: "On a Conventional Dimension of 16th Century Scurrilous Ottoman Satire: Keşfî's (d. 945/1538-9) *Hicviyyât*." *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. 31/I (2007) (*Şinasi Tekin Hatıra Sayısı I*), pp. 21-39.
- Ambros, Edith Gülçin: „Vulgärer Wortschatz und syntaktische Ambiguität in den satirischen Gedichten des osmanischen Dichters Keşfî (m. 945/1538-1539).“ *Einheit und Vielfalt in der türkischen Welt. Materialien der 5. Deutschen Turkologenkongferenz. Universität Mainz, 4.-7. Oktober 2002*. Eds. Hendrik Boeschoten und Heidi Stein. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2007.

Ambros, Edith Gülçin: “Gülme, güldürme ve gülünç düşürme gereksinimlerinden doğan türler ve Osmanlı edebiyatında ironi.” *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları 4: Nazımdan Nesire Edebi Türler*. 25 Nisan 2008. *Bildiriler*. İstanbul: Turkuaz, 2009, pp. 64-85.

Ambros, Edith Gülçin: “Linguistic duality and humour as a stylistic marker in Ottoman lyric poetry of the 16th century.” *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. 100. Bd. *Orientalische Landschaften*. Wien 2010, pp. 37-56.

Ambros, Edith Gülçin: “Osmanlı Divan şairleri 19. yüzyıldan önce anjambman (*enjambement*) tekniğini kullanmış mıdır?” *Beitragsband des Symposiums “Divan Şiirinin Dili Uluslararası Çalıştayı”*, Ankara 27.-28. April 2012; in Druck.

Ambros, Edith Gülçin: “Geleneksel “ben” ile bireysel “ben” çelişkisi ve Gelibolulu Mustafa Âlî.” *Uluslararası Gelibolulu Mustafa Âlî Çalıştayı Bildirileri*, 28-29 Nisan 2011. Ed. İ. H. Aksoyak. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Dil Kurumu Yayınları, 2014, pp. 65-73.

Babinger, Franz: *Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke*. Leipzig: Harrassowitz, 1927.

Başpınar, Fatih: *Pervâne Beg Mecmû'atü'n-nezâ'ir (315a-340a)*. *Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2003.

Batıslam, H. Dilek: “Divan Şiiriyle Halk Şiirinde Ortak bir Söyleyiş Biçimi (Mürâca'a-Dedim-Dedi).” *Folklor/Edebiyat*, VI (2000), p. 201-211.

Bayerle, Gustav: *Pashas, Begg, and Effendis: A Historical Dictionary of Titles and Terms in the Ottoman Empire*. İstanbul: The Isis Press, 1997.

Bell, Richard: *The Qur'ân. Translated, with a critical re-arrangement of the Surahs*. Edinburgh: T.&T. Clark, 1960.

Beyzadeoğlu, Süreyyâ: “Gedizli iki şâir kardeş: Keşfi ve Hasbî.” *Yedi İklim* 10, s. 68 (Kasım 1995), pp. 84-88.

Beyzadeoğlu, Süreyya: “Âşık Çelebi Tezkiresi'nde Şair İlişkileri I.” *Yedi İklim*, 1992, 5, pp. 10-14.

Beyzadeoğlu, Süreyya: “Âşık Çelebi Tezkiresi'nde Şair İlişkileri II.” *Yedi İklim*, 1992, 6, pp. 13-25.

Bozkurt, Firuze: *XVI. Yüzyıla Ait Bir Şair Mecmûası*. Diplomarbeit; Niğde Üniversitesi 2007.

Brendemoen, Bernt: “*İmāle* in der osmanischen und tschagataischen Dichtung.” *Arabic Prosody And Its Application In Muslim Poetry*. Ed.: Lars Johanson & Bo Utas. Uppsala: Textgruppen i Uppsala AB, 1994, pp. 17-34.

Budak, Ali: “XVI. Yüzyıldan Sıradışı Bir Şair Portresi: Gedizli Hasbî.” *Turkish Studies. International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Volume 4/2 Winter 2009, pp. 152-164.

Burdorf, Dieter: *Einführung in die Gedichtanalyse*. Stuttgart, Weimar: Metzler, 1997.

Bursalı Mehmed Tahir Bey: *Osmanlı Müellifleri*. 3 Bde. İstanbul: Meral Yayınevi, 1975.

Canım, Rıdvan: *Latîfi: Tezkiretü’ş-şu’arâ ve Tabsıratü’n-nuzamâ (İnceleme-Metin)*. Ankara: Atatürk Kültür Merkezi Başkanlığı, 2000.

Cengiz, Halil Erdoğan: “Divan Şiirinde Musammatlar.” *Türk Dili. Türk Şiiri Özel Sayısı. II (Divan Şiiri)*. Cilt LII (1986), pp. 291-429.

Coşkun, Menderes: “Tevriye ve Çeşitleri Üzerine Düşünceler.” *Turkish Studies. International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 2/4 (2007), pp. 248-261.

Cuddon, J. A.: *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*. (Revised by C. E. Preston). Penguin Books: London, 1999.

Çakıcı, Bilal: *Eski Türk Edebiyatında Kaside Nazım Şekli: XVI. yy. Diplomarbeit*; Gazi Üniversitesi 1996.

Çavuşoğlu, Mehmed: “Zâtî’nin Letâyifi.” *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*, XVIII (1970), pp. 1-27.

Çavuşoğlu, Mehmed: *Necâti Bey Dîvânı’nın Tahlili*. İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1971.

Çavuşoğlu, Mehmed: “Kasîde.” *Türk Dili: Türk Şiiri Özel Sayısı. II (Divan Şiiri)*. LII (1986), pp. 17-77.

Çeltik, Halil: “Şekilden türe kasîde tarzı.” *Eski Türk Edebiyatı Çalışmaları VIII: Kasîdeye medhiye: biçime, işleve ve muhtevaya dair tespitler*. Haz. Hatice Aynur et al., İstanbul: Klasik, 2013, pp. 124-163.

Çeltik, Halil: “Tenkitli Divan Neşirlerinde Nazım Şekli Problemleri.” *Turkish Studies/ Türkoloji Araştırmaları. International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic. Tunca Kortantamer Özel Sayısı – I*. Vol. 2/3 (2007), p. 189-199.

Danişmend, İsmail Hâmi: *İzahlı Osmanlı Tarihi Kronolojisi 5:Osmanlı Devlet Erkânı – Sadr-ı-A’zamlar (Vezir-i-A’zamlar), Şeyh-ül-İslâmlar, Kapdan-ı-Deryalar, Baş-Defterdarlar, Reîs-ül-Küttablar*. İstanbul 1971.

Demirkazık, H. İbrahim: *Pervâne Beg Nazîre Mecmuası (67b-100b) (Transkripsiyonlu ve Edisyon Kritikli Metin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002.

Demirkazık, H. İbrahim: ““El Arkası Yerde” Deyimi ve bu Deyimin Divan Şiirindeki Kullanımı.” *Turkish Studies – International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 8/4 (2013), pp. 617-633.

Dilçin, Cem: *Örneklerle Türk Şiir Bilgisi*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 102013.

Dilçin, Cem: “Fuzulî’nin Şiirlerinde Söz Tekrarlarına Dayanan Bir Anlatım Özelliği.” *Türkoloji Dergisi*. Ankara Üniversitesi Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Bölümü. X. Cilt, 1. Sayı (1992), pp.77-114.

Dilçin, Cem: “Fuzulî’nin Şiirlerinde İkilemelerin Oluşturduğu Ses, Söz ve Anlam Düzeni.” *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 19/1 (In Memoriam Abdülbaki Gölpınarlı Hâtıra Sayısı) (1995), pp. 157-202.

Durmuş, Tübâ İşinsu: *Tutsan Elini Ben Fakîrin. Osmanlı Edebiyatında Hamilik Geleneği*. İstanbul: Doğan Kitap, 2009.

Emecen, Feridun M.: *XVI. Asırda Manisa Kazâsı*. Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Türk Tarih Kurumu Yayınları. XIV. Dizi – Sa. 6. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1989.

Encyclopaedia Iranica. Ed. Ehsan Yarshater. New York: Encyclopaedia Iranica Found., 1920–. = *EIr*

The Encyclopaedia of Islam: New Edition. Eds. P. Bearman et al. 12 Bde. Leiden: Brill – London: Luzac, 1960-2007. = *EI²*.

Ertek Morkoç, Yasemin: *Eğridirli Hacı Kemal’in Câmiü’n-Nezâir’i (Metin Ve Mecmua Geleneği Üzerine Bir İnceleme)*. 3 Bde., Dissertation; Ege Üniversitesi 2003.

Erünsal, İsmail E.: *The Life and Works of Tâcî-zâde Ca’fer Çelebi, With a Critical Edition of His Dîvân*. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Basımevi, 1983.

Erünsal, İsmail E.: *The Archival Sources of Turkish Literary History*. Ed. Cemal Kafadar & Gönül Alpay Tekin. (Turkish Sources LXXV) Harvard: Harvard University, 2008.

Erünsal, İsmail E.: *Osmanlılarda Sahaflık ve Sahaflar*. İstanbul: Timaş, 2013.

Eyduran (Sungurhan), Aysun: *Kınalızâde Hasan Çelebi Tezkiretü’ş-Şu’arâ. İnceleme – Tenkitli Metin*. 2 Bde. Dissertation; Gazi Üniversitesi 1999.

Eyüboğlu, E. Kemal: *On üçüncü yüzyıldan günümüze kadar Şiirde ve Halk Dilinde Atasözleri ve Deyimler*. I Atasözleri – II Deyimler (- Tâbirler). İstanbul: Doğan Kardeş Matbaacılık Sanayii, 1973-1975.

Gıynaş, Kamil Ali: *Pervâne Bey Mecmuası: Pervâne B. Abdullah. Topkapı Sarayı Bağdat 406*. İstanbul: Akademik Kitaplar, 2014

Gökyurt, Aygül: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (603b-624b). Transkriptli, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2004.

Güler, Kadir, Yaşar, Kerim: “Divan Şiirinde Caize (Şair – Patron-Hâmî İlişkisi) Üzerine Değerlendirmeler – I.” *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayı 18 (2007), pp. 267-300.

Güler, Kadir, Yaşar, Kerim: “Divan Şiirinde Caize (Şair – Patron-Hâmî İlişkisi) Üzerine Değerlendirmeler – II.” *Dumlupınar Üniversitesi Sosyal Bilimler Dergisi*. Sayı 19 (2007), pp. 231-270.

Gündoğdu, Betül: *Pervane Beg Nazire Mecmuası (30a-67b) (Transkripsiyonlu ve Edisyonkritikli Metin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002.

Gür, Nagihan: “Latîfî ve Âşık Çelebi Tezkirelerinde Şiir ve Şaire Dair Değerlendirmeler.” *Doğu Edebiyatı*, Sayı 4 (2008), pp. 91-94.

Hancı, Hülya: „Ein außergewöhnliches Lobgedicht: Die meisterhafte Erzählstruktur in einem Strophengedicht (*musammat*) des osmanischen Dichters Keşfî (m- 1538-9).“ *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*. 100. Bd. *Orientalische Landschaften*. Wien 2010, pp. 57-75.

Hathaway, Jane: “The Forgotten Icon: The Sword Zülfikâr in its Ottoman Incarnation.” *The Turkish Studies Association Journal* 27:1-2 (2013), pp. 1-14.

İnalcık, Halil: *Şâir ve Patron. Patrimonyal Devlet ve Sanat Üzerinde Sosyolojik Bir İnceleme*. Ankara: Doğu Batı Yay., 2003.

İnalcık, Halil (translated by Arif Nat Riley): “The Poet and the Patron: A Sociological Treatise Upon the Patrimonial State and the Arts.” *Journal of Turkish Literature* 2 (2005), pp. 9-70

İpekten, Halûk *et al.*: *Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları, 1988.

İpekten, Haluk: *Eski Türk Edebiyatı Nazım Şekilleri ve Aruz*. İstanbul: Dergâh Yayınları, 2008.

İsen, Mustafa, Kurnaz Cemâl: *Şeyhî Divanı*. Ankara: Akçağ, 1990.

İsen, Mustafa: *Acıyı Bal Eylemek: Türk Edebiyatında Mersiye*. Ankara: Akçağ, 1994.

İsen, Mustafa: *Kühü'l-ahbâr'ın Tezkire Kısmı*. Ankara 1994.

İsen, Mustafa: *Sehî Bey Tezkiresi “Heşt Behişt”*. Ankara: Akçağ, 1998.

İsen-Durmuş, Tüba İşinsu: "Fahriyeler Işığında Osmanlı Şiirinde İdeal Şairin Portresi." *Bilig*, 43 (2007), pp. 107-116.

Karavelioğlu, Murat A.: "Klasik Türk Edebiyatında Kaside." *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi*, Cilt 5, Sayı 9 (2007), pp. 253-270.

Karavelioğlu, Murat A.: *Mecmû 'a-i Kaşâ'id-i Türkiyye*. İstanbul: Titiz Yay., 2011.

Kavaklık, Rüstem: *On Beşinci Yüzyıl Şairi Sabâyî ve Divançesi (Transkripsiyonlu Metin-Açıklamalar-Dizin)*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2008.

Kavaklıyazı, Ahmet: *Koyunoğlu Müzesi Kütüphanesindeki 13450 Numaralı Mecmuanın Transkripsiyonlu Metni*. Diplomarbeit; Selçuk Üniversitesi 2010.

Kaya, Doğan: *Ansiklopedik Türk Halk Edebiyatı Terimleri Sözlüğü*. Ankara: Akçağ, 2007.

Kaya, Hasan: *Pervâne Beg Nazîre Mecmuası (165a-199b). Transkripsiyonlu ve Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2002.

Kaya, Hasan: "Divan Şiirinde Harf ve Kelime Oyunlarına Dair Bir Tasnif Denemesi." *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. Sayı: XLVIII (2013), pp. 71-113.

Keklik, Saadettin: *Pervane Beg Nazire Mecmuası (340-b / 368-a). Transkripsiyonlu, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2003.

Kılıç, Filiz: *Aşık Çelebi: Meşâ'irü'ş-Şu'arâ. İnceleme-Metin*. 3Bde. İstanbul: İstanbul Araştırmaları Enstitüsü, 2010.

Kim, Sooyong: *Minding the Shop: Zati and the Making of Ottoman Poetry in the First Half of the Sixteenth Century*. Dissertation; The University of Chicago 2005.

Kortantamer, Tunca: „Die Rhetorischen Elemente in der Klassischen Türkischen Literatur.“ *Eski Türk Edebiyatı – Makaleler*. Hrsg. Şerife Yağcı & Fatih Ülken. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 2004.

Köksal, Bülent Rasim: *Die Liebesgedichte (ğazeliyyât) des osmanischen Dichters Keşfî (m. 945/1538-39)*. Diplomarbeit; Universität Wien 2006.

Köksal, M. Fatih: *Sana Benzer Güzel Olmaz. Divan Şiirinde Nazire*. Ankara: Akçağ, 2006.

Köksal, M. Fatih: *Edirneli Nazmî: Mecma 'u'n-Nezâ' (İnceleme – Tenkitli Metin)*. 2012: <http://ekitap.kulturturizm.gov.tr/Eklenti/10721,edirneli-nazmi-mecmaun-nezairpdf.pdf?0>

Kreiser, Klaus: *Istanbul. Ein Historischer Stadtführer*. München: C.H. Beck, ²2009.

Kula, Ayşe: *Pervâne Beg Nazire Mecmuası (534a-557a). Transkriptli, Edisyon Kritikli Metin*. Diplomarbeit; Marmara Üniversitesi 2004.

Kurnaz, Cemâl: *Hayâlî Bey Dîvânı (Tahlili)*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı, 1987.

Kurnaz, Cemâl: *Divan Edebiyatı Yazıları*. Ankara: Akçağ, 1997.

Kurnaz, Cemâl: “Osmanlı Sair Okulu.” *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*. 27/II (2003) (*Kaf Dağının Ötesine Varmak: Festschrift in Honor of Günay Kut*), pp. 403-420.

Kurnaz, Cemal, Çeltik, Halil: *Divan Şiiri Şekil Bilgisi*. Ankara: H Yayınları, 2010.

Kurtoğlu, Orhan: *Zâtî Dîvânı'nın Gazeller Dışında Kalan Şiirleri Üzerine Bir Araştırma*. Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1995.

Kurtoğlu, Orhan: “Zâtî'nin Kasideciliği.” *Türk Kültürü*. Sayı 405 (1991), pp. 42-49.

Kuru, Selim S.: “The literature of Rum: The making of a literary tradition (1450-1600).” *The Cambridge History of Turkey*. Vol. 2: *The Ottoman Empire as a World Power, 1453-1603*. Eds. Suraiya N. Faroqhi, Kate Fleet. Cambridge: Cambridge University Press, 2013, pp. 548-92.

Kut, Günay: “Gazâlî'nin Mekke'den İstanbul'a Yolladığı Mektup ve Ona Yazılan Cevaplar.” *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı. Belleten 1973-1974*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1974, pp. 223-252.

Kut, Günay: *Heşt Bihîşt. The Tezkire by Sehî Beg. An Analysis of the First Biographical work on Ottoman Poets with a Critical Edition based on Ms. Süleymaniye Library, Ayasofya, O. 3544*. (Sources of Oriental Languages and Literatures 5, Turkic Sources V) Cambridge, Mass.: Harvard University, 1978.

Kutluk, İbrahim: *Kınalı-zade Hasan Çelebi: Tezkiretü'ş-şuarâ*. 2 Bde. Ankara 1978 und 1981.

Küçük, Sabahattin: *Bâkî Dîvânı. Tenkitli Basım*. Ankara: Atatürk Kültür, Dil ve Tarih Yüksek Kurumu Yay., 1994.

Macit, Muhsin: *Divân Şiirinde Âhenk Unsurları*. Ankara: Akçağ Yayınları, 1996.

Macit, Muhsin: “Garip Şair: Necatî.” *Dil ve Edebiyat* 24 (2010), pp. 22-35.

Matuz, Josef: *Das Osmanische Reich: Grundlinien seiner Geschichte*. Darmstadt: Primus Verlag, 1996.

Meisami, Julie Scott: *Medieval Persian Court Poetry*. Princeton, New Jersey: Princeton University Press, 1987.

Mengi, Mine: *Mesîhî Dîvânı*. Ankara: Türk Tarih Kurumu, 1995.

Mermer, Ahmet: “Necâtî Bey'in Nişân Kasîdesi.” *İlmî Araştırmalar* 5 (1997), pp. 199-218.

Mete, Denis: “*Wärest du nicht ...*” *Preisung des Propheten Muhammad im Mevlûd-ı Keşfi*. Saarbrücken: Akademikerverlag, 2013.

Okçu, Naci: *Şeyh Galib. Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri, Şiirlerinin Umûmî Tahlili ve Divânının Tenkidli Metni*. I. Cilt. Ankara: Kültür Bakanlığı, 1993.

- Öz, Tahsin: *İstanbul Camileri. I. Cilt.* (Türk Tarih Kurumu Yayınlarından, VI. Seri – No. 5) Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1962.
- Pala, İskender: *Ansiklopedik Divan Şiiri Sözlüğü.* İstanbul: Kapı Yayınları, ¹³2004.
- Pakalın, Mehmet Zeki: *Osmanlı Tarih Deyimleri ve Terimleri Sözlüğü.* 3 Bde. İstanbul: Millî Eğitim Basımevi, 1983.
- Paker, Saliha (ed.): *Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture.* İstanbul: Boğaziçi University Press, 2002.
- Paret, Rudi: *Der Koran.* Stuttgart: Wohlhammer, ¹²2014.
- Redhouse, Sir James: *Turkish and English Lexicon.* İstanbul: Çağrı Yayınları, 1978 (Neudruck Constantinople 1890). = *Redhouse.*
- Ritter, Hellmut: *Das Meer der Seele. Mensch, Welt und Gott in den Geschichten des Farīduddīn ‘Aṭṭār.* Leiden: Brill, 1955.
- Sağırılı, Abdurrahman: *Keşfi Mehmet Çelebi Selim-name veya Bağ-ı Firdevs-i Guzat ve Ravza-i Ehl-i Cihad.* Diplomarbeit; İstanbul Üniversitesi 1993.
- Saraç, M. A. Yekta: *Klâsik Edebiyat Bilgisi: Belâgat.* İstanbul: Gökkuşbu, ⁷2010.
- Schimmel, Annemarie: *Stern und Blume: Die Bilderwelt der persischen Poesie.* Wiesbaden: Harrassowitz, 1984.
- Schmidt, Jan: “Ottoman Autobiographical Texts by Lāmi‘ī and Others in the Collection of Turkish Manuscripts at the Leiden University Library.” *The Joys of Philology. Studies in Ottoman Literature, History and Orientalism (1500-1923).* İstanbul: The Isis Press, 2002, pp. 155-163.
- Severcan, Şefaettin: *Keşfi'nin Selim-namesi.* Diplomarbeit; Erciyes Üniversitesi 1988.
- Steingass, F.: *A Comprehensive Persian-English Dictionary. Including the Arabic Words and Phrases to be Met with in Persian Literature.* New Delhi, Chennai: Asian Educational Service, 2005 (Neudruck London s.a.). = *Steingass.*
- Sungurhan, Aysun: *Beyânî Tezkiresi. İnceleme. Tenkitli Metin.* Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 1994.
- Şenödeyici, Özer: *Fevzi Divanı. İnceleme-Metin-İndeks.* Diplomarbeit; Gazi Üniversitesi 2006.
- Tanyeri, M. Ali: *Örnekleriyle Divan Şiirinde Deyimler.* Ankara: Akçağ Yayınları, 1999.
- Tarama Sözlüğü. XIII. Yüzyıldan Beri Türkiye Türkçesiyle Yazılmış Kitaplardan Toplanan Tanıklariyle.* 8 Bde. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1963-1977. = *Tarama Sözlüğü.*
- Tarlan, Ali Nihat: *Hayâlî Bey Divânı.* İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yay., 1945.

Tarlan, Ali Nihad: *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. asır Divan Şiiri. Rahmî ve Fevrî*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınlarından No. 356; Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, Seri 1, Fasikül 1; 1948.

Tarlan, Ali Nihad: *Şiir Mecmualarında XVI ve XVII. asır Divan Şiiri. Ubeydî – Aşkî – Şem’î – İşretî*. İstanbul: İstanbul Üniversitesi Yayınlarından No. 356; Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dalı, Seri 1, Fasikül 2; 1948.

Tarlan, Ali Nihad: *Ahmet Paşa Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992.

Tarlan, Ali Nihad: *Necatî Beg Divanı*. Ankara: Akçağ, 1992.

Thiesen, Finn: *A Manual of Classical Persian Prosody with chapters on Urdu, Karakhanidic and Ottoman prosody*. Wiesbaden: Harrassowitz, 1982.

Tietze, Andreas: “The neutralization of syntactic rules in poetry (as exemplified by Ottoman metrical poetry).” *Arabic Prosody And Its Application In Muslim Poetry*. Ed.: Lars Johanson & Bo Utas. Uppsala: Textgruppen i Uppsala AB, 1994, pp. 121-127.

Tolasa, Harun: *Ahmed Paşa’nın Şiir Dünyası*. Ankara: Akçağ, 2001.

Tolasa, Harun: *Sehî, Lâtîfi ve Âşık Çelebi Tezkirelerine Göre 16. Yüzyılda Edebiyat Araştırma ve Eleştirisi*. Ankara: Akçağ, 2002.

Toska, Zehra: “Evaluative Approaches to Translated Ottoman Turkish Literature in Future Research.” *Translations: (Re)Shaping of Literature and Culture*. Ed.: Saliha Paker. İstanbul: Boğaziçi University Press, 2002, pp. 58-76.

Tökel, Dursun Ali: *Divan Şiirinde Mitolojik Unsurlar: Şahıslar Mitolojisi*. Ankara: Akçağ, 2000.

Tulum, Mertol, Tanyeri, M. Ali: *Nev’î Divan. Tenkidli Metin*. İstanbul: Edebiyat Fakültesi Yayınları, 1977.

Tülbentçi, Feridun Fazıl: *Türk Atasözleri ve Deyimleri*. İstanbul: İnkılâp ve Aka Kitabevleri, 1963.

<http://www.turkedebiyatiisimlersozlugu.com>

Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. 44 Bde. İstanbul 1988-2014. = TDVİA

Uğur, Ahmet: *The Reign of Sultan Selîm in the Light of the Selîm-nâme Literature*. Berlin: Klaus Schwarz, 1985.

Ulrich, Winfried: *Wörterbuch: Linguistische Grundbegriffe*. Kiel: Ferdinand Hirt, 1981.

Uluçay, Çağatay: “Bayezid II. nin âilesi.” *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Tarih Dergisi*, Cild X, Sayı 14 (Eylül 1959), pp. 105-124.

Uluçay, M. Çağatay: *Padişahların Kadınları ve Kızları*. Türk Tarih Kurumu Yayınları, VII. Dizi – Sa. 63. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1980.

Uzunçarşılı, İsmail Hakkı: *Osmanlı Devletinin Saray Teşkilâtı*. Türk Tarih Kurumu Yayınlarından VIII. Seri – No. 15. Ankara: Türk Tarih Kurumu Basımevi, 1945.

Üst, Sibel: *Keşfi. Te'dip-name (inceleme-metin)*. Diplomarbeit; Atatürk Üniversitesi 2006.

Yazar, Sadık: “XVI. Yüzyıl Şairlerinden Gedizli Keşfi ve *Hüsn ü Dil* Tercümesi.” *Journal of Turkish Studies/Türklük Bilgisi Araştırmaları*, 33/I (*Festschrift in Honor of Cem Dilçin*, II), (2009), pp. 245-286.

Yılmaz, Mehmet: *Edebiyatımızda İslâmî Kaynaklı Sözler. Ansiklopedik Sözlük*. İstanbul: Enderun Kitabevi, 1992.

Zenker, Julius Theodor: *Türkisch-Arabisch-Persisches Handwörterbuch I/II*. Hildesheim, New York: Georg Olms Verlag, 1979. (Neudruck Leipzig 1866). = *Zenker*.

Zipoli, R.: “Poetic Imagery.” *General Introduction to Persian Literature*. Ed. J.T.P. de Brujin. (*A History of Persian Literature*. General Editor: Ehsan Yarshater.) London [u.a.]: Tauris, 2009.

Zülfe, Ömer: “Biyografik Bilgiler Açısından İki Nazire Mecmuası.” *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi/The Journal of International Social Research* 18/4 (2011), pp. 151-169.

Abstract:

In der vorliegenden Arbeit wurde zuerst versucht, das Leben des osmanischen Dichters Keşfî (m. 1538-9) anhand verschiedener Informationen aus Dichterbiographien des 16. Jahrhunderts, den Werken des Dichters selbst, Archivdokumenten und anderen Primärquellen zu ermitteln. Der größere Teil der Arbeit hat sich Keşfîs Dichtung gewidmet. In dem dieser Arbeit zugrunde liegenden Teil der bisher bekannten einzigen Handschrift seiner Gedichtsammlung (*Dīvān*) befinden sich 53 Lobgedichte (*qaşîden*), 21 Chronogramme (*tārîh*), acht Gedichttypen mit dem Reimschema xa xa ... (*qu‘a*), elf Gedichttypen mit dem Reimschema aa xa ... (*nazm*) und 12 Strophen Gedichte (*musamma‘*). Diese Gedichte wurden in Edition vorgelegt und auf deren technische Eigenschaften, Sprache und Stil wurde tiefgehend eingegangen. Hinsichtlich des Stils der Gedichte wurden vor allem die rhetorischen Elemente untersucht und mit Passagen aus den Gedichten veranschaulicht. Ein großes Augenmerk wurde dabei auf die Stilbesonderheiten in Keşfîs Gedichten gerichtet. Da Laţîfî (m. 990/1582), der zeitgenössische Verfasser einer Dichterbiographie, erwähnt, dass Keşfî aufgrund seines ungewohnten Stils nicht so populär war wie andere Dichter seiner Zeit, wurde auch versucht zu ermitteln, inwiefern seine Lobgedichte stilistisch abweichen. Um auch die Frage, ob Keşfî ein guter oder schlechter Dichter war, teilweise beantworten zu können, wurden ausgewählte *qaşîden* Keşfîs mit denen anderer, berühmter und von modernen Literaturkritikern als "gut" bezeichneter Dichter verglichen. Somit waren die Ziele dieser Arbeit einerseits eine tiefgehende Studie der Lobgedichte Keşfîs, andererseits der Versuch, die Merkmale eines 'unpopulären' poetischen Stils des 16. Jahrhunderts zu bestimmen.